
McGill University
Library

McGill

McGill University Libraries
3 102 299 149 L

(3)

MUSIC
ML5
M33x

Concert Programmes

Sept. 2003- Feb. 2004

000439142

Pollack & Redpath Halls

McGill

Concert Programmes

Sept. 2003- Feb. 2004

Pollack & Redpath Halls

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

EZ

STIAN BACH
685-1750)

BEETHOVEN
770-1827)

E DEBUSSY
862-1918)

V MARTINŮ
890-1959)

plôme d'artiste.
e Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Le vendredi 12 septembre 2003 Friday, September 12, 200
à 20 h 8:00 p.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Faculty and Guests Serie

Quatuor Franz Joseph

OLIVIER BRAULT, violon / violin
JACQUES-ANDRÉ HOULE, violon / violin
HÉLÈNE PLOUFFE, alto / viola
MARCEL SAINT-CYR, violoncelle / cello

Troisième concert d'une intégrale des quatuors à cordes de Haydn interprétés sur instruments d'époque.

Third concert of the full cycle of the Haydn String Quartets played on period instruments.

Franz Joseph Haydn

(1732 - 1809)

Quatuor en la majeur, opus 2, n° 1
String Quartet in A major, Op. 2, No. 1
- Allegro
- Menuet – Trio
- Adagio
- Menuet – Trio
- (Finale) : Allegro molto

Quatuor en ré majeur, opus 71, n° 2
String Quartet in D major, Op. 71, No. 2
- Adagio - Allegro
- Adagio
- Menuet : Allegro - Trio
- Finale : Allegretto - Allegro

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor en ré majeur, opus 50, n° 6
String Quartet in D major, Op. 50, No. 6
- Allegro
- Poco adagio
- Menuetto : Allegretto – (Trio)
- Finale : Allegro con spirito

EZ

STIAN BACH
685-1750)

BEETHOVEN
770-1827)

E DEBUSSY
862-1918)

V MARTINŮ
890-1959)

lôme d'artiste.
e Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Quatuor Franz Joseph

Le *Quatuor Franz Joseph* a été créé par quatre musiciens enthousiastes et parmi les plus actifs de Montréal à jouer sur instruments à cordes d'époque, afin de goûter pleinement le répertoire pour quatuor à cordes du Siècle des Lumières. Ayant depuis de nombreuses années joué individuellement ou conjointement dans les principaux ensembles de musique de chambre et ancienne au Québec (Quatuor Orford, Orchestre Baroque de Montréal, Ensemble Arion, Trio Franz Joseph, Studio de Musique Ancienne de Montréal, Les Idées Heureuses, Les Boréades, etc.), Olivier Brault et Jacques-André Houle au violon, Hélène Plouffe à l'alto et Marcel Saint-Cyr au violoncelle se réunissent pour partager la formidable expérience d'explorer le génie des premiers architectes du quatuor à cordes, cherchant à découvrir ainsi avec ferveur ce que Kant a voulu dire lorsqu'il nous livra sa devise des Lumières : « *Sapere aude* ! Aie le courage de te servir de ton propre entendement ! »

Franz Joseph Quartet

The *Franz Joseph String Quartet* was created by four enthusiastic and leading early-music string players from Montreal to quench their thirst for the quartet repertoire of the Enlightenment using period instruments. Having for many years performed individually and together in Quebec's major chamber and ancient music ensembles (Orford String Quartet, *Orchestre Baroque de Montréal*, *Ensemble Arion*, Franz Joseph Trio, *Studio de Musique Ancienne de Montréal*, *Les Idées Heureuses*, *Les Boréades*, etc.), Olivier Brault and Jacques-André Houle on violin, Hélène Plouffe on viola, and Marcel Saint-Cyr on cello team up to share in the unique experience of delving into the genius of the earliest architects of the string quartet and discovering with fervour what Kant meant when he declared as motto of the Enlightenment: "*Sapere aude*! Dare to use your own understanding!"

Salle Redpath Hall

Le jeudi 18 septembre 2003
à 19h

Thursday, September 18, 2003
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

CHLOÉ DOMINGUEZ

violoncelle / cello

classe de / class of Antonio Lysy

Jean Marchand, piano

Suite pour violoncelle seul n° 4 en mi bémol majeur / Suite for solo cello No. 4 in E-flat major, BWV 1010 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Prélude; Allemande; Courante;
Sarabande; Bourrée 1 & 2; Gigue

Sonate pour violoncelle et piano n° 2 en sol mineur, opus 5 / Sonata for cello and piano No. 2 in G minor, Op. 5 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Adagio sostenuto ed espressivo
Allegro molto piu tosto presto
Rondo (Allegro)

~ PAUSE ~

Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur / Sonata for cello and piano in D minor — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Prologue
Sérénade
Finale

Variations sur un thème de Rossini / Variations on a theme by Rossini — BOHUSLAV MARTINŮ (1890-1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chloé Dominguez pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Chloé Dominguez in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath Hall

.e mardi 23 septembre 2003
à 17h

Tuesday, September 23, 2003
5:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ANITA GAUDET-RICE
violon / violin

classe de / class of Sonia Jelinkova

Élise Desjardins, piano

Sonate pour violon et piano, opus 30, n° 3 /
Sonata for violin and piano, Op. 30, No. 3
Allegro assai
Tempo di Minuetto
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ruce, sonata pro housle a klavir /
(Mains, sonate pour violon et piano /
Hands, Sonata for violin and piano)

LUBOS FIŠER
(né en/b. 1935)

Recitativo et scherzo pour violon solo, opus 6 /
Recitativo and scherzo for solo violin, Op. 6

FRITZ KREISLER
(1875-1962)

Sonate en la majeur pour violon et piano /
Sonata in A major for violin and piano
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo - Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anita Gaudet-Rice
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Anita Gaudet-Rice in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 23 septembre 2003
à 19h

Récital de baccalauréat

Tuesday, September 23, 2003
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

SHIH-HAN SUN

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Yi-Chen Yeh, piano

Sonate pour violon et piano en ré majeur, opus 12, n° 1 /
Sonata for violin and piano in D major, Op. 12, No. 1
- Allegro con brio
- Tema con variazioni - Andante con moto
- Rondo - Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Première rhapsodie / First Rhapsody
- Prima Parte ("Lissu") - Moderato
- Seconda Parte ("Friss") - Allegretto moderato

BELÁ BARTÓK
(1881-1945)

~ PAUSE ~

Sonate en fa majeur pour violon et piano, O. Op. /
Sonata in F major for violin and piano, O. Op.
- Allegro vivace
- Adagio
- Assai vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shih-Han Sun
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Shih-Han Sun in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

.e jeudi 25 septembre 2003
ı 20h

Thursday, September 25, 2003
8:00 p.m.

McGill "Projet spécial d'étudiant"

McGill "Special Student Project"

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

SIMEON MORROW

chef/conductor
classe de/class of Alexis Hauser

Ensemble pour l'Humanité et la Vérité
Ensemble to Humanity and Truth

Concert consacré à l'amour / Concert dedicated to Love

Nous vous demandons de bien vouloir garder vos applaudissements pour la fin du concert. Il n'y aura pas d'entracte.

We ask you to please hold your applause until the end of the concert. There will be no intermission.

Fanfare for the Common Man — **AARON COPLAND** (1900-1990)

Quatuor à cordes n° 8, opus 110 / String Quartet No. 8, Op. 110 — **DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
- Largo
- Allegro molto
- Allegretto
- Largo
- Largo

Appalachian Spring — **A. COPLAND**

VIOLON / VIOLIN
Marc Elysée
Nancy Ricard
Alex Lozoxski
Lana Tomlin

ALTO / VIOLA
Carmen Moggach
Marilou Robitaille-Hains

VIOLONCELLE / CELLO
Marie-Claire Lavigueur
Anne-Marie Leblanc

CONTREBASSE / DOUBLE BASS
Rob Aldridge
Zach Taylor

FLÛTE / FLUTE
Deborah Thomson

CLARINETTE / CLARINET
Betsy LeBlanc

BASSON / BASSOON
Lou Paquin

TROMPETTE / TRUMPET
Kendra McDonnell
Michael Plummer
Andreas Stoltzfus

COR / HORN
Samir Abd-Elmessih
Olivia Brayley
Simon Gamache
Megan Evans

TROMBONE
Geneviève Bouffard
Suzie Nadeau
Martin Ringuette

TUBA
Simon Deschênes

PERCUSSION
Frédérique Asselin
Kyle Eustace
Chris Hastings

PIANO
Ben Kwong

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 26 septembre 2003
à 19h

Friday, September 26, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

SU-KHANG GIANG

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Olivier Godin, piano

Concerto en fa majeur pour basson et piano, opus 75 /
Concerto in F major for bassoon and piano, Op. 75
CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)

Allegro moderato
Adagio
Allegro

Sonate pour basson et piano /
Sonata for bassoon and piano
OSKAR MORAWETZ (né en/b. 1917)

Allegro energico
Adagio molto - allegretto moderato - adagio
Allegro moderato - presto - allegro moderato

ENTRACTE - INTERMISSION

Variations sur un air de Pergolesi /
Variations on an air by Pergolesi
OTMAR NUSSIO (1902-1990)

Arietta
Scherzetto
Tamburino
Lamento
Ostinato
Rapsodia
Elegia
Barbaresca
Stornello
Danza

Sonate pour basson et piano, opus 168 /
Sonata for bassoon and piano, Op. 168
CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Allegretto moderato
Allegro scherzando
Molto adagio - allegro moderato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Su-Khang Giang pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Su-Khang Giang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

ME

hord

MORTIER
89-1755)

S. BACH
85-1750)

ELEMANN
81-1767)

LECLAIR
97-1764)

E. BACH
14-1788)

iplôme d'artiste.
he Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Le vendredi 26 septembre 2003
à 20h

Friday, September 26, 2003
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

dans le cadre du programme "Chamber Groups on Tour"
de la Faculté de musique de l'Université de Toronto

as part of the "Chamber Groups on Tour" programme
of the University of Toronto Faculty of Music

FACULTY of MUSIC
UNIVERSITY OF TORONTO

TOKAI STRING QUARTET

Csaba Koczo, Amanda Goodburn, violon / violin
Javier Portero, alto / viola, **Rafael Hoekman**, violoncelle / cello

DOWNTOWN STRING QUARTET

Christian Robinson, Jennifer Burford, violon / violin
Alex McLeod, alto / viola, **Alexandra Lee**, violoncelle / cello

Douglas McNabney
artiste invité / special guest

ME

hord

MORTIER
89-1755)

S. BACH
85-1750)

ELEMANN
81-1767)

LECLAIR
97-1764)

E. BACH
14-1788)

iplôme d'artiste.
he Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

« *Downtown String Quartet* »

Downtown String Quartet, qui voit le jour en septembre 2001, connaît un vif ccès à l'Université de Toronto. Ce quatuor prend plaisir à jouer régulièrement avec quatuor St. Lawrence, Simon Fryer, Gary Kulesha et Terry Helmer. En plus voluer dans un répertoire typique, la formation collabore avec de nombreux mpositeurs et musiciens de l'Université de Toronto. Le quatuor Downtown a tout emment interprété *Second Quartet* de John Weinzweig lors d'un concert en onneur du 90e anniversaire du compositeur. En avril dernier, il s'est fait l'interprète s compositions d'Ingram Marshall au studio Glenn Gould dans le cadre des ncerts parrainés par Soundstreams Canada.

violoniste **Christian Robinson** vient juste de compléter ses études de premier cle en interprétation à la Faculté de musique de l'Université de Toronto, dans le dio de Mark Skazinetsky. Il a été premier violon et violon solo associé de rchestre symphonique de l'Université de Toronto, ainsi que membre de *National ademy Orchestra*. Pour la musique de chambre, Christian collabore avec le wntown String Quartet ainsi qu'avec le trio Knowledge of Good and Evil. Il est alement violoniste indépendant dans la région de Toronto.

violoniste **Jennifer Burford** termine actuellement la troisième année de son premier cle en interprétation à l'Université de Toronto sous la direction de Mark Skazinetsky. nnifer étudie le violon depuis l'âge de quatre ans. Elle passe son enfance et son olescence a approfondir ses connaissances en musique en devenant membre de usieurs orchestres de jeunes, notamment l'orchestre des jeunes de Mooredale et rchestre symphonique des jeunes de Toronto. Soliste au sein du Scarborough ilharmonic, elle remporte, en août 2000, le concours de concerto des jeunes du arborough Philharmonic. En 2001 et 2002, Jennifer devient membre de l'orchestre de cadémie nationale, dirigé par Boris Brott. Au cours de ses trois années passées à niversité de Toronto, elle est devenue premier violon de l'orchestre de chambre de niversité et de l'orchestre Opera ainsi que membre de l'orchestre symphonique de niversité. À l'été 2002, Jennifer part pour Casalmaggiore, en Italie, pour étudier avec professeur du *Oberlin Conservatory*. En 2002, elle devient lauréate de la bourse études de violon Nick Gelmych, sur la recommandation de l'Université de Toronto.

ex McLeod termine actuellement sa troisième année du programme nterprétation de la faculté de musique de l'Université de Toronto où il étudie avec thy Rapoport. Alex suit des cours de violon depuis sa plus tendre enfance, mais il que ensuite cet instrument contre l'alto qu'il maîtrise dès l'âge de 13 ans. Il suit les ons de virtuose de Rivka Golani, Steven Dann et Thomas Reibl, et aspire à devenir musicien de chambre professionnel.

oloncelliste **Alexandra Lee** termine actuellement sa quatrième année du ccalauréat en musique de l'Université de Toronto sous la direction de Simon Fryer. puis deux ans, elle est violoncelliste principale pour différents orchestres de niversité. Passionnée de musique de chambre, elle contribue activement à la uvelle scène musicale de l'université. Elle participe à des concerts de chambre à aterloo et à Toronto avec NuMus et Continuum et, depuis deux ans, elle est embre de l'ensemble de musique contemporaine de l'Université de Toronto, dirigé r Gary Kulesha. Son interprétation du concerto pour violoncelle de Boccherini en bémol lui a permis de devenir lauréate du concours de concerto de l'Huronia mphony. Plus récemment, elle a interprété *Unapproachable Light*, composition de cholas Akers pour violoncelle et orchestre de chambre.

« *Tokai String Quartet* »

Le ***Tokai String Quartet***, formé en août 2002 dans l'espoir de devenir une formation professionnelle, tire une certaine fierté d'être composé de musiciens des quatre coins du monde. Les membres du groupe sont en effet natifs du Canada, des États-Unis, de la Hongrie, de la Yougoslavie, de l'Afrique du Sud et de l'Argentine. Dès la première année de sa création, Tokai devient le quatuor attitré du groupe Silvestrov à Toronto. Son répertoire puise dans les oeuvres de Beethoven, Barber, Chan Ka Nin, Kurt Weill, Mahler, Levkovich, Dumas, Silvestrov et Schubert. À l'heure actuelle, le quatuor étudie avec le professeur Lorand Fenyves de l'Université de Toronto.

Csaba Koczo est né en Hongrie. Dès l'âge de 8 ans, il étudie le violon en Yougoslavie. En 1990, il revient dans son pays natal et s'inscrit au conservatoire Bela Bartok. Après avoir obtenu son diplôme, il s'installe à Toronto pour suivre l'enseignement de Lorand Fenyves. Récipiendaire de la bourse d'études H. Carter, Csaba prépare actuellement sa maîtrise à l'Université de Toronto sous la direction d'Erika Raum. Il est l'un des fondateurs de l'orchestre de chambre Sandor Frigues qui se produit en Hongrie et en Italie. Il participe également à différents ateliers maîtres et festivals, par exemple à l'académie d'été de Semmering. Csaba a remporté de nombreux prix, notamment le concours national de violon en Hongrie, le concours international Leo Weiner et le concours de concerto pour orchestre de chambre à Kitchener-Waterloo, au cours duquel il a interprété le concerto de violon de Beethoven. Csaba, qui donne plusieurs concerts en tant que chambriste et soliste à Toronto et dans les environs, fait également partie de l'orchestre à cordes Seiler.

Amanda Goodburn est une étudiante de la classe d'Erika Raum au programme de maîtrise de l'Université de Toronto.

Après avoir étudié avec Fernando Hasaj, **Javier Portero** quitte Buenos Aires pour le Canada où il enseigne aujourd'hui avec Steven Dann à l'école Glenn Gould de Toronto. Musicien de chambre actif, Javier se produit dans les salles de concert de Toronto, New York, Singapour, aussi bien qu'en Argentine et en Amérique latine. Au cours de sa carrière, Javier a fait partie du Toronto Philharmonia, de l'orchestre du conservatoire royal de Toronto; du Buenos Aires Philharmonic, de l'orchestre de chambre de Buenos Aires ainsi que des formations de musique contemporaine ENSEMBLES21 et DEDALUS. En plus d'avoir collaboré avec des compositeurs tels que Martin Bauer, Santiago Santero et Alejo Perez Pouilleaux, Javier a également joué dans des comédies musicales et enregistré la trame sonore de plusieurs films. Membre du *Tokai String Quartet* et du *Toronto Philharmonia*, il joue sur un alto Julio Giorgio 1998.

Né à Terre-Neuve, **Rafael Hoekman** étudie à Montréal et à Toronto. Il remporte des prix dans plusieurs concours, notamment le concours international d'Orford, le concours de l'Orchestre symphonique de Montréal et le concours Trempline du Concours de musique du Canada. Il donne de nombreux concerts partout au Canada en tant que soliste et musicien de chambre. En 2002, il obtient son baccalauréat de l'Université de Toronto, puis entreprend des études en maîtrise. En 2002 et 2003, Rafael devient professeur adjoint de Scott St. John au Chamber Music et lauréat du prix Chalmer pour la brillante réussite de sa maîtrise. Il joue un violoncelle Giuseppe Lucci 1956 prêté par le Centre Banff.

Downtown String Quartet

Downtown String Quartet was founded in September 2001 and has enjoyed rmous success at the University of Toronto. The quartet has had the pleasure of ·ing extensively with the St. Lawrence String Quartet, Simon Fryer, Gary Kulesha, Terry Helmer. As well as working on established quartet repertoire, the quartet collaborated with many composers and performers at the University of Toronto. ently the Downtown Quartet performed John Weinzweig's Second Quartet as part concert honouring his 90th birthday. They also performed excerpts of Ingram rshall's music for Soundstreams in the Glenn Gould Studio in April.

linist **Christian Robinson** has recently completed his undergraduate formance degree at the University of Toronto Faculty of Music, in the studio of k Skazinetsky. He has been both concertmaster and associate concertmaster of University of Toronto Symphony Orchestra, as well a member of the National ademy Orchestra. His chamber music activities include involvement with the vntown String Quartet, as well as the Trio of the Knowledge of Good and Evil. istian is an active freelance violinist in the Toronto area.

linist **Jennifer Burford** is currently in her third year of an undergraduate formance Degree at the University of Toronto under the tutelage of Mark zinetsky. Jennifer began her violin studies at age four. In her childhood and olescence she extended her musical training by being a member of several youth hestras, including the Mooredale Youth Orchestra and the Toronto Symphony uth Orchestra. She has also performed as a soloist with the Scarborough lharmonic, as winner of the Scarborough Philharmonic Youth Concerto mpetition in August 2000. In 2001 and 2002, Jennifer was a member of the tional Academy Orchestra under the baton of Boris Brott. During her three years U of T she has served as concertmaster of the U of T Chamber Orchestra and the era Orchestra and has been a member of the U of T Symphony Orchestra. Jennifer ent the summer of 2002 in Casalmaggiore, Italy, studying with faculty of the Oberlin nservatory. She is the recipient of the Nick Gelmych violin scholarship for 2002, recommendation of the faculty of U of T.

ex McLeod is currently in his third year of the performance program at the iversity of Toronto's Faculty of Music, where he studies with Kathy Rapoport. After rting on the violin at a very young age, Alex switched to the viola, which he has en playing since the age of 13. He has participated in master classes with Rivka lani, Steven Dann and Thomas Reibl, and hopes to become a professional amber musician in the future.

llist **Alexandra Lee** is completing the fourth year of her Bachelor of Music rformance Degree at the University of Toronto under Simon Fryer. She has acted principal cellist for the various University Orchestras for the past two years. She is avid chamber musician, and is extensively involved in the new music scene of the iversity. She has performed in chamber concerts in Waterloo and Toronto with uMus and Continuum, and for two years has been a member of the U of T ntemporary Music Ensemble under the direction of Gary Kulesha. As a winner of e Huronia Symphony Concerto Competition, she has performed the Boccherini llo Concerto in B-flat. Most recently, she premiered "Unapproachable Light" by cholas Akers for cello solo and chamber orchestra.

ME

:hord

SMORTIER
89-1755)

S. BACH
85-1750)

ELEMANN
81-1767)

LECLAIR
97-1764)

E. BACH
14-1788)

iplôme d'artiste.
he Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Tokai String Quartet

The **Tokai String Quartet** was formed in August 2002 with the intention o becoming a professional group. The quartet boasts a particularly diverse members representing many areas of the world. Members are citizens of or grew up in th following countries: Canada, United States, Hungary, Yugoslavia, South Africa, an Argentina. In its first year the Tokai Quartet became the Quartet-in-Residence of th Silvestrov Group in Toronto. Performances have included works by Beethoven Barber, Chan Ka Nin, Kurt Weill, Mahler, Levkovich, Dumas, Silv estrov, and Schubert. Currently they work with Prof. Lorand Fenyves at the University of Toronto

Csaba Koczo was born in Hungary, and started his violin studies in Yugoslavia a the age of eight. In 1990 he moved back to Hungary and continued his studies at th Bela Bartok Conservatory. Upon graduation, he came to Toronto to study wit Lorand Fenyves. As the recipient of the H. Carter scholarship he is currently pursuing his Master's degree at U of T with Erika Raum. Csaba was a founding member of th Sandor Frigyes Chamber Orchestra, which toured in Hungary and Italy. He als participated in various master classes and festivals, including the Summer Academ in Semmering. He has won prizes in many competitions including the National Viol Competition in Hungary, the Leo Weiner International Competition and th Kitchener-Waterloo Chamber Orchestra concerto competition, where he performed the Beethoven Violin Concerto. Csabo plays on a number of concert series in and around Toronto as a chamber musician and soloist. He is a member of the Seiber Strings Chamber Orchestra.

Amanda Goodburn is a student of Erika Raum, in the Master's Degree program at University of Toronto.

After studying with Fernando Hasaj, **Javier Portero** moved from Buenos Aires to Canada where he currently coaches with Steven Dann at the Glenn Gould School in Toronto. Active as chamber musician, Javier has performed in concert halls in Toronto, New York, Singapore, Argentina and Latin America. During his career Javier has played in the Toronto Philharmonia, the Toronto Royal Conservatory Orchestra, the Buenos Aires Philharmonic, the Buenos Aires Chamber Orchestra, the contemporary music groups ENSEMBLES21 and DEDALUS. He has collaborated with such composers as Martin Bauer, Santiago Santero and Alejo Perez Pouilleau and has performed in musical theatre and film music. Currently, Javier is a member of the Tokai String Quartet and the Toronto Philharmonia. He plays a 1998 Julio Giorgio viola.

Rafael Hoekman is originally from Newfoundland, but studied in Montreal and Toronto. He has won prizes in many competitions such as the Orford International the Montreal Symphony Orchestra competition, and the Stepping Stones Competition of the CMC. He has performed many concerts all over Canada as a soloist and chamber musician. After earning his Bachelor's Degree from U of T in 2002, he decided to pursue his Master's Degree as well. Rafael is teaching assistant to Scott St John for Chamber Music for 2002/2003, and a recipient of a Chalmer's Grant for his Master's Degree. He plays on a 1956 Giuseppe Lucci cello kindly on loan from the Banff Centre.

PROGRAMME

Quatuor à cordes, opus 20, n° 2 / String Quartet, Op. 20, No. 2 — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)

Moderato
Adagio
Menuetto (Allegretto)
Allegro

Downtown String Quartet

Quintette en sol mineur, K. 516 / Quintet in G minor, K. 516 — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

Allegro
Menuetto (Allegretto)
Adagio ma non troppo
Adagio: Allegro

Tokai String Quartet
Douglas McNabney, alto / viola

~ PAUSE ~

Octet, opus 20 — **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)

Allegro moderato ma con fuoco
Andante
Scherzo (Allegro leggierissimo)
Presto

Downtown & Tokai String Quartets

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Douglas McNabney, alto

Professeur agrégé d'alto et de musique de chambre, Douglas McNabney a obtenu un Baccalauréat en musicologie de l'Université de Toronto. Élève de Gerald Stanick à la *University of Western Ontario* où il a obtenu une Maîtrise en interprétation, il a également un Doctorat en interprétation de l'Université de Montréal. Il a aussi participé aux classes de maître de William Primrose, Bruno Giuranna et Rainer Moog. Douglas McNabney a une vaste expérience d'interprète soliste, chambriste et musicien d'orchestre. Alors qu'il occupait le poste d'alto solo de l'Orchestre symphonique de Québec (1983 à 1986), on l'a souvent entendu comme soliste invité de l'Orchestre et il a enregistré *Harold en Italie* de Berlioz pour les Entreprises Radio Canada. Douglas McNabney a été artiste invité des principaux groupes de musique de chambre et sociétés du Canada et des États-Unis, incluant le Quatuor Orford, le Quatuor Allegri, le *St. Lawrence Quartet*, les *Smithsonian Chamber Players*, le *Lafayette Quartet*, Millennium, Amici, le Trio Gryphon, la *Winnipeg Chamber Music Society*, le Festival international de Lanaudière, *Music at Speedside*, le Ottawa *Chamber Music Festival*, Festival Canada, le *Scotia Festival*, *Festival of the Sound* et plusieurs autres. Membre du *Galliard Ensemble*, il a donné des concerts en tournée dans l'ensemble du Canada, aux États-Unis et en Europe et a enregistré, entre autres, pour la RTB (Bruxelles), Radio Bremen, RTE (Dublin), la Radio finnoise, *Sudwestdeutscher Rundfunk*, les Radios suédoise et norvégienne ainsi que Radio-Canada. Douglas McNabney est l'actuel directeur artistique du Festival international et de l'Académie de musique du Domaine Forget et directeur des études d'interprétation à la Faculté de musique de l'Université McGill.

Douglas McNabney, viola

Associate Professor of Viola and Chamber Music, violist Douglas McNabney received a B. Mus degree in musicology from the University of Toronto. A student of Gerald Stanick at University of Western Ontario where he received a M. Mus. in Performance, he also has a D. Mus. in Performance from the *Université de Montréal*. In masterclass, he has studied with William Primrose, Bruno Giuranna and Rainer Moog. Douglas McNabney has a wide and varied performing experience as soloist, chamber, and orchestral musician. During his tenure as Principal Viola of l'*Orchestre symphonique de Québec* (1983 to 1986), he frequently appeared as soloist and recorded Berlioz's *Harold en Italie* for CBC Enterprises. Mr. McNabney has appeared as guest artist with leading chamber music groups and societies across Canada and USA including the Orford Quartet, the Allegri Quartet, the St. Lawrence Quartet, the Smithsonian Chamber Players, the Lafayette Quartet, Millennium, Amici, the Gryphon Trio, the Winnipeg Chamber Music Society, the *Festival international de Lanaudière*, Music at Speedside, the Ottawa Chamber Music Festival, Festival Canada, the Scotia Festival, Festival of the Sound, and many others. As member of the Galliard Ensemble, he toured and concertized extensively throughout Canada, Europe, and the United States, recording for, among others, BRT (Brussels), Radio Bremen, RTE (Dublin), Finnish Broadcasting, *Sudwestdeutscher Rundfunk*, Norwegian Radio, Radio Sweden and the CBC. Douglas McNabney is currently Artistic Director of the *Festival international* and of *l'Académie de musique du Domaine Forget* and chair of the Performance Department at McGill University's Faculty of Music.

Salle Redpath Hall

Le mardi 30 septembre 2003
à 20h

Tuesday, September 30, 2003
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

CHRISTIANE LAFLAMME

flûte baroque / baroque flute

classe de / class of Claire Guimond

Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Sonate n° 1, opus 91 / Sonata No. 1, Op. 91 — **J. B. DE BOISMORTIER** (1689-1755)
- Sicilienne
- Gayement
- Gracieusement
- Gayement

Sonate en mi majeur, BWV 1035 / Sonata in E major, BWV 1035 — **J. S. BACH** (1685-1750)
- Adagio ma non tanto
- Allegro
- Siciliano
- Allegro assai

Concerto n° 5 en si mineur / Concerto No. 5 in B minor — **G. P. TELEMANN** (1681-1767)
- Adagio
- Vivace
- Gratioso
- Presto

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en mi mineur, opus IX, n° 2 / Sonata in E minor, Op. IX, No. 2 — **J. M. LECLAIR** (1697-1764)
- Dolce - Andante
- Allemenada - Allegro ma non troppo
- Sarabanda - Adagio
- Minuetto Allegro non troppo - Double

Sonate en ré majeur, woqt 83 / Sonata in D major, woqt 83 — **C. P. E. BACH** (1714-1788)
- Allegro un poco
- Largo
- Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christiane Laflamme pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Christiane Laflamme in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



lO

I DVOŘÁK
1841-1904)

RD GRIEG
1843-1907)

DEBUSSY
1862-1918)
ne

[ANINOFF
1873-1943)

.ITZSTEIN
1905-1964)

BOLCOM
en/b. 1938)

ents

Le vendredi 3 octobre
et le samedi 4 octobre 2003
à 20 h

Friday, October
and Saturday, October 4, 200
8:00 p.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser
chef / conductor

Rémi Pelletier
alto / viola
gagnant du Concours de concerto de McGill 2003 /
Winner of the 2003 McGill Concerto Competition

classe de / class of André Roy

Le 31 octobre
et le 1er novembre 2003
10 $

October 31
and November 1, 2003
$10

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Alexis Hauser, chef / conductor

W.A. MOZART
Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

D. SHOSTAKOVICH
Symphony No. 15 in A major, Op. 141

n Walton — *Concerto pour alto*

positeur anglais William Walton est la preuve qu'il ne faut pas nécessairement exceller dans manier un instrument pour en comprendre vraiment l'essence. Choriste formé à la *Oxford sity,* il a préféré consacrer son temps à écouter de nouvelles partitions plutôt que de se er dans la salle de pratique. Et pourtant, il a réussi à prouver par son Concerto pour alto la naîtrise des ressources et des couleurs de l'instrument.

n Turner Walton est né un 29 mars 1902 à Oldham, en Angleterre. Fils d'un chef de chorale e contralto, tout jeune, il se joint à la chorale de son père. En 1912, Walton reçoit une bourse evenir choriste à la Christ Church Cathedral d'Oxford. Mais en 1920, il quitte Oxford sans btenu son diplôme, après avoir échoué trois fois à un examen obligatoire du baccalauréat. porte. Sa fascination pour la musique, et en particulier la musique contemporaine, le porte nsacrer à la composition.

8, Sir Thomas Beecham conseille à l'altiste anglais, Lionel Tertis, de commander une œuvre on. A l'époque, Walton ne connaît pas grand-chose à l'alto et, selon sa seconde femme, a Walton, (comme elle le révèle dans son livre *William Walton: Behind the Façade)*, il a de culté à comprendre pourquoi Sir Beecham pensait que lui, Walton, parmi tant d'autres, t écrire un concerto pour alto. Intrigué par le défi à relever, il compose le Concerto pour alto, s de l'hiver 1929. Lorsque Tertis reçoit le concerto achevé, il refuse l'œuvre prétextant ses modernistes ». Il propose pourtant un autre altiste, Paul Hindemith, qui accepte d'exécuter ière de l'œuvre au Promenade Concert de Londres, le 3 octobre 1929. Tertis y assiste et e par la suite auprès du compositeur ; il accepte même d'exécuter l'œuvre en concert à une érieure. En 1962, Walton remanie le concerto, ajoutant une harpe, supprimant une trompette ba, en plus de réduire le nombre de bois. C'est la version remaniée qui sera exécutée ce soir.

que soit l'inexpérience de Walton à composer un concerto pour instrument à cordes (c'est son d'une série de trois), il réussit à écrire un des plus beaux concertos pour alto du vingtième siècle, mpter tout le répertoire pour alto. Il démontre sa compréhension du ton riche et introverti de l'alto belles mélodies du soliste. Certains pensent que l'air mélancolique du concerto est le fruit d'un nme secret, étant donné que l'œuvre est dédiée « à Christabel » (Lady Aberconway). Peut-être a-t- inspirée par son amour non réciproque pour cette dame. Néanmoins, il ne faut pas nécessairement courant de ce détail pour apprécier pleinement le concerto de Walton.

unte comodo. Ce premier mouvement est exécuté sous forme de sonate. Le soliste amorce ture par une mélodie lyrique qui flotte entre les modes mineur et majeur sans insister sur l'un e l'autre. Le compositeur ne résout pas cette ambiguïté harmonique, mais introduit plutôt un nouveau, mettant de nouveau le soliste en vedette. A la récapitulation, le premier thème est au hautbois et à la flûte, tandis que l'alto accompagne les bois d'un doux obligato.

, con molto preciso. Du début à la fin, ce mouvement déborde d'énergie. Contrairement aux utres mouvements, de caractère plus sérieux, ce scherzo est entraînant et énergique. L'idée se est une mélodie populaire jouée par le soliste. Par un curieux retour des choses, les quatre ments dominants de ce thème rappellent un peu la musique de Hindemith.

egro moderato. Ce mouvement est une synthèse inventive de reprises et de thèmes nouveaux. son commence par un thème qui est immédiatement repris par l'alto. Le thème suivant e une certaine similitude avec la matière tirée de l'andante. Par la suite, le soliste introduit sième thème nouveau, tandis que le thème principal du premier mouvement revient en pagnement ostinato, une technique fort probablement inspirée du *Concerto pour violon n° 1* le Prokofiev (compositeur très admiré par Walton). Le point culminant est une prouesse untique. Il constitue un fugato à trame serrée qui combine les trois thèmes précédents. L'alto ensuite au thème initial du premier mouvement, soutenu par la clarinette basse, qui joue le r thème du troisième mouvement. En rapportant des accords du premier mouvement, le siteur rappelle à l'auditeur que l'ambiguïté harmonique précédente n'a pas encore été résolue. certo opte enfin pour l'accord de ré majeur, mettant fin à l'incertitude modale, et au concerto.

Bruckner — *Symphonie n ♭ 4 en mi bémol majeur, « Romantique »*

jours, Anton Bruckner est surtout connu pour ses symphonies. Néanmoins, il est déjà un siteur bien établi lorsqu'il écrit sa Première symphonie, et ne connaît en réalité, de son vivant, s peu de succès dans ce genre. Fervent catholique, Bruckner consacre énormément d'énergie sitionnelle à la musique chorale sacrée.

Bruckner est né à Ansfelden (Autriche), le 4 septembre 1824. Il reçoit son éducation mu
initiale de son père, un instituteur qui sert également d'organiste de paroisse. Lorsque so
tombe malade en 1836, Bruckner le remplace comme organiste d'église jusqu'à sa mort l
suivante. Sa mère, n'ayant pas les moyens d'assurer la poursuite de son éducation, l'envoie à l'
de Saint-Florian.

Même si Bruckner entre à Saint-Florian comme choriste, il étudie également l'orgue, le vio
la théorie de la musique. Au départ, il compte suivre les traces de son père et devient instit
organiste. Il demeure toujours attaché à Saint-Florian même une fois son éducation termin
1845 à 1856, il fait partie de son corps professoral, et y retourne régulièrement par la
Aujourd'hui, sa tombe se trouve dans la crypte de l'abbaye, directement au-dessous de l'orgue
il jouait.

La découverte par Bruckner de la musique de Richard Wagner en 1863 l'amène vers de nou
avenues dans sa musique. L'année suivante, il compose ses premières œuvres impor
notamment la Messe en ré mineur, ainsi que la Première symphonie. Ses symphonies essuient
sur refus. L'Orchestre philharmonique de Vienne refuse de jouer les trois premières, prét
qu'elles ne sont « pas jouables ». Cependant, il n'abandonnera jamais le genre et com
quelques-unes des symphonies les plus magnifiques du dix-neuvième siècle.

Bruckner commence à écrire sa Quatrième symphonie en janvier 1874, deux jours seulement
avoir achevé sa troisième. Il travaille inlassablement sur sa nouvelle composition et l'ach
novembre. En 1875, il soumet l'œuvre à une répétition d'essai pour nouvelles compos
organisée par l'Orchestre philharmonique de Vienne. Les membres de l'orchestre refusent
l'oeuvre sauf le premier mouvement. Après la première désastreuse que connaît sa Tro
symphonie — des personnes quittent la salle alors que l'œuvre est en pleine exécution —, Bru
commence à remanier sa Quatrième symphonie. En 1878, il récrit complètement le scherz
finale, et, en 1880, il réduit l'instrumentation des deux autres mouvements. Le 20 février 188
ans après son exécution initiale, la Quatrième symphonie de Bruckner connaît alors une pre
réussie. Aujourd'hui, c'est l'une de ses œuvres les plus fréquemment exécutées.

I. *Bewegt, nicht zu schnell*. Très semblable à l'ouverture de la neuvième symphonie de Beeth
l'œuvre commence par un murmure, un doux tremolo méditatif sur un accord de mi bémol m
joué par les cordes. Le cor entre ensuite en jeu avec son appel caractéristique, un motif so
mais serein fondé sur une quinte juste. Cet appel du cor unifie l'ensemble de l'œuvre, génér
chorale dans la section de développement de ce mouvement, l'ouverture du mouvement suiv
thème principal du Scherzo, et la coda du finale. Un autre élément qui ressort est l'utili
fréquente du « rythme de Bruckner » (deux croches suivis de trois triolets) qui constitue l'
mouvement. Après un chorale majestueux dans le développement, l'appel du cor revient, cett
ci accompagné d'une contremélodie envoûtante à la flûte. La coda débute aussi doucement
l'introduction, mais gagne rapidement en intensité, culminant dans une splendide réintroduct
l'appel du cor.

II. *Andante quasi Allegretto*. Du tout début, le violoncelle transporte par sa mélodie poignan
crée une ambiance solennelle mais apaisante qui est maintenue tout au long du mouvement
cordes pizzicato accompagnent le thème auxiliaire joué à l'alto, donnant à la musique une
de marche funèbre. Des épisodes, genre choral majestueux, apparaissent sporadiquement, attén
temporairement la sombre ambiance.

III. *Scherzo: Bewegt*. Le scherzo a souvent été décrit comme une scène de chasse, en raison
prédominance des cors tout au long du mouvement, sans compter son esprit énergique et v
thème principal découle de l'appel du cor de l'ouverture, sauf que la quinte est à présent ren
en quarte. Le trio en la bémol majeur, au tempo plus lent et au caractère plus doux, évoqu
Ländler de Schubert.

IV. Finale : *Bewegt, doch nicht zu schnell*. La longue introduction est réglée sur une pédale
bémol pulsante. L'agitation des cordes établit l'ambiance générale du finale : sombre, trou
perturbée. L'orchestre, au grand complet, introduit à l'unisson un thème héroïque, qui a
temporairement cette ambiance. La qualité de pastorale du second groupe sujet rappelle un p
trio du mouvement précédent. Le retour à l'ambiance sombre du développement ne domine
tandis que la symphonie s'achève dans une coda triomphale.

Notes de programme par Sylvie Le
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université M

Walton: ***Viola Concerto***

of the English composer William Walton demonstrates that one does not need to master ment in order to truly understand its essence. A chorister trained at Oxford University, he to spend his time listening to new scores than in the practice room. Yet, he managed to ough his Viola Concerto a complete command of the instrument's resources and colours.

urner Walton was born on March 29, 1902 in Oldham, England. Son of a choirmaster and o, he joined his father's Church choir at a young age. In 1912, Walton received a ip to become a chorister at Oxford's Christ Church Cathedral. But he left Oxford in 1920 btaining his degree, having failed three times a mandatory bachelor's exam. Regardless, nation for music, especially contemporary music, led him to dedicate himself to on.

Sir Thomas Beecham suggested to the English violist, Lionel Tertis, that he commission m Walton. At the time, Walton knew little of the viola and according to his second wife, Walton, (as revealed in her book *William Walton: Behind the Façade)*, he had difficulty ding why Sir Beecham would suggest that he of all people could write a viola concerto. by the challenge presented to him, he composed the Viola Concerto during the winter of on receiving the completed concerto, Tertis rejected the work on the grounds of its stic excesses." He did, however, suggest another viola player, Paul Hindemith, who to premiere the work at a Promenade Concert in London. The concerto was premiered on 3, 1929. Tertis did attend the concert and later apologised to the composer; he even to perform the work in concert at a later date. In 1962, Walton reorchestrated the concerto, harp, eliminating one trumpet and the tuba, as well as reducing the number of woodwinds. e version that will be performed tonight.

ss of Walton's inexperience in composing a concerto for a string instrument (this is his first he managed to write one of the finest viola concertos of the twentieth-century, not to of the entire viola repertory. He demonstrated his understanding of the viola's rich and d tone through the soloist's beautiful melodies. Some believe that the concerto's lic atmosphere is due to a covert programme, since the work is dedicated "to Christabel" berconway). Perhaps it was inspired by his unrequited love for Lady Aberconway. ess, one does not need to be aware of this in order to fully appreciate Walton's concerto.

e comodo. This first movement is in sonata form. The soloist opens with a lyrical melody ps back and forth between minor and major modes without emphasising one over the other. oser does not resolve this harmonic ambiguity and instead introduces a new theme, again the soloist. At the recapitulation, the first theme is given to the oboe and flute, while the ompanies the woodwinds with a soft, obligato pattern.

con molto preciso. From beginning to end, this movement bursts with energy. Contrary to two movements, more serious in character, this scherzo is lively and energetic. The main folk-like melody played by the soloist. Ironically, the prominent fourths in this theme are ent of Hindemith's music.

ro moderato. This movement is an inventive synthesis of old material and new themes. The begins with a theme that is immediately taken up by the viola. The following theme bears ilarity to material from the Andante movement. Afterwards, the soloist introduces a third, e, while the main theme of the first movement returns as an ostinato accompaniment, a most likely inspired by Prokofiev's *Violin Concerto No. 1 in D* (a composer whom reatly admired). The climax is a contrapuntal *tour de force*. It constitutes a tightly woven at combines the three previous themes. The viola then returns with the initial theme of the ement, supported by the bass clarinet, which plays the first theme of the third movement. ing back material from the first movement, the composer reminds the listener that the harmonic ambiguity has not yet been resolved. The concerto finally opts for a D major atting an end to the modal uncertainty, and the concerto.

ruckner: ***Symphony No. 4 in E flat Major, "Romantic"***

nton Bruckner is especially known for his symphonies. Nevertheless, he was already an ed composer by the time he wrote his First Symphony, and actually enjoyed very little with this genre during his lifetime. A fervent Catholic, Bruckner devoted a great of tional energy to sacred choral music.

Bruckner was born in Ansfelden, Austria on September 4, 1824. He received his initial
education from his father, a schoolmaster who also served as parish organist. When his fa
ill in 1836, Bruckner replaced him as church organist until his death the following year. His
not having the means to assure the continuation of her son's education, sent him to the A
Saint-Florian.

Although Bruckner entered Saint-Florian as a chorister, he also studied organ, violin and
theory. Initially, he intended to follow in his father's footsteps, and became a schoolmaster-o
He always remained attached to Saint-Florian even after his education. From 1845 to 1
served on the school's faculty, and returned regularly afterwards. Today, his tomb is locate
abbey's crypt, directly below the organ on which he played.

Bruckner's discovery of the music of Richard Wagner in 1863 led him to new direction
music. The following year, he composed his first major works such as the Mass in D minor
as the First Symphony. His symphonies came to have a history of rejection. The
Philharmonic Orchestra refused to play the first three, maintaining that they were "unpla
Nevertheless, he never abandoned the genre and composed some of the most ma
symphonies of the nineteenth-century.

Bruckner began writing his Fourth Symphony in January 1874, only two days after comple
third. He relentlessly worked on his new composition, which he completed in November 1
he submitted the work to a test rehearsal for new compositions given by the Vienna Philha
Orchestra. The members of the orchestra rejected all but the first movement. After the di
premiere of his Third Symphony (during which people left while the work was being perf
Bruckner began reworking his Fourth Symphony. In 1878, he completely rewrote the Scher
Finale and in 1880, he reduced the instrumentation of the other two movements. On Febr
1881, seven years after its initial completion, Bruckner's Fourth Symphony was succ
premiered. Today, it is one of his most frequently performed works.

I. *Bewegt, nicht zu schnell.* Much like the opening of Beethoven's Ninth Symphony, th
begins with a whisper, a gentle, meditative tremolo on an E flat major chord played by the
The horn then enters with its signature call, a solemn yet serene motive based on a simple fi
horn call unifies the entire work, generating the chorale in the development section
movement, the opening of the following movement, the main theme of the Scherzo, and th
of the Finale. Another element that stands out is the frequent use of the so-called "Bruckner r
(two eights followed by three triplets) which constitutes the driving force behind the mo
After a majestic chorale in the development, the horn call returns, this time accompani
beautiful countermelody on the flute. The coda begins as softly as the introduction, but
grows in intensity, culminating in a splendid reintroduction of the horn call.

II. *Andante quasi Allegretto*. From the very beginning, the cello entrances with its poignant m
It creates a solemn yet soothing atmosphere that is maintained throughout the movement. Pi
strings accompany the subsidiary theme, played by the viola, giving the music a funeral
quality. Majestic choral-like episodes appear sporadically, temporarily alleviating the s
atmosphere.

III. *Scherzo: Bewegt.* The Scherzo has often been described as a hunting scene because
predominance of the horns throughout the movement, not to mention its energetic and vig
spirit. The main theme is derived from the opening horn call, except for the fact that the fifth
inverted into a fourth. The Trio in A flat major, slower in tempo and softer in character, e
Schubert *Ländler*.

IV. Finale : *Bewegt, doch nicht zu schnell.* The long introduction is set over a pulsating B fla
The restlessness of the strings establishes the overall mood of the Finale: dark, troubled, dis
The full orchestra in unison introduces a heroic theme, which temporarily alleviates this atmo
The pastoral quality of the second subject group is reminiscent of the previous movement
The return of the dark mood in the development does not prevail, as the symphony ends
triumphant coda.

*Programme notes by Sylvie L
graduate student at the McGill Faculty o*

PROGRAMME

oncerto pour alto / **WILLIAM WALTON**
ola Concerto (1902-1983)

Andante comodo
Vivo, e molto preciso
Allegro moderato

ENTRACTE - INTERMISSION

ymphonie n° 4 en mi bémol majeur, **ANTON BRUCKNER**
Romantique » / (1824-1896)
ymphony No. 4 in E-flat major, "*Romantic*"

Bewegt, nicht zu schnell
Andante quasi Allegretto
Scherzo: Bewegt - Trio: Nicht zu schnell.
Keinesfalls schleppend - Scherzo
Finale: Bewegt, doch nicht zu schnell



nents

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.
* solo / principal Walton**associé / associate Walton

Violon I / Violin I
Sara Chazin
(solo/concert master)
Neda Yamach
(associée/associate)
Jamie Cho
Gillian Fraine
Jeremy Gabbert
Jee-Hae Han
Aya ito
Marie-Eve Lamy
Barbara Lawgmin
Joanne Lee
Alexander Lozowski
Heather MacIntyre
Meredith McCallum
Erica Miller
Ismael Normand
Jacqueline Nutting
Veronique Perrault
Nancy Ricard
Manon Riendeau
Amy Robinson
Claire Sandoe
Marcus Scholtes
Michael Walling
Tina Zhang

Violon II / Violin II
Emmanuel Vukovich
(solo/principal)
Gabriel Demers-Brodeur
(associé/associate)
Anna Albert
Andreea Coza
Mahmoud Hussein
Andrea Jonsson
Jessica Li
Heather MacIntyre
Vanessa Marcoux
David Mathews
Nora Pellerin
Marie-Claire Saindon
Melissa Santerre
Alariss Schmid
Marcus Scholtes
Maina Shimizu
Catherine Truby
Jacqueline Vilbert
Pieter Viljoen

Alto/Viola
Agnes Chen
(solo/principal)
Marilou Robitaille-Hains
(associée/associate)
Moira Burke
Alexis Carter
Laura Dunkley
Martine Gagné
Karine Lalonde
Frédéric Lambert
Craig Murdough
Katie Nacey
Valentina Shohdy
Yuri Sinto-Girouard
Fanny Tang
Regan Toews
Amanda Wilson

Violoncelle/Cello
Chloé Dominguez
(solo/principal)
Hannah Addario-Berry
(associée/associate)
Jessica Billings-White
Emmanuelle Bouffard
Ioav Bronchti
Jeff Faragher
Kristina Koropecki
Marie-Claire Lavigueur
Judith Manger
Caroline Milot
Thaddeus Morden
Hugo Sanschagrin
Gwendolyn Smith

Basse/Bass
Ian Whitman
(solo/principal)
Simeon Morrow
(associé/associate)
Robert Aldridge
Blake Eaton
Jane Lazarovic
Peter Litster
Miles Perkin
Bridget Sprouls
Zachary Taylor

Flûte/Flute
Ahilya Ramharry
(solo/principal)
Deborah Thomson*
(associée/associate)
Catherine Norris**

Hautbois/Oboe
Erin Tsai
(solo/principal)
Tara Schaub

Cor anglais/English horn
Suzanne Kenn

Clarinette/Clarinet
Romie de Guise-L
(solo/principal)
Paul Mulligan
(associé/associate)
Shawn Pellegrin D

Basson/Bassoon
Lou Paquet
(solo/principal)
Catherine Carig
Mark Bunn

Cor/Horn
Samir Abd-Elm
(solo/principal)
Megan Evans
(associée/associate)
Olivai Brayl
Edith Gruber
Allyson Parr

Trompette/Trumpet
Ryan Aubry
(solo/principal)
Andreas Stoffe
(associée/associate)
Karen Ogden

Trombone
Martin Ringu
(solo/principal)
Geneviève Bou
(associée/associate)
Megan Hodg

Trombone basse/Bass Trombone
Guy Bernard

Tuba
Simon Desch

Timpani
Kyle Eustace
(solo/principal)
Chris Hasting

Harpe/Harp
Éveline Grégoire-R

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or dip
programme of the students listed above.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



nO

N DVOŘÁK
(1841-1904)

ARD GRIEG
(1843-1907)

E DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

BLITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Le lundi 6 octobre 2003
à 20h

Monday, October 6, 20
8:00 p

Série des invités de McGill

McGill Guests Ser

ARMAS MAISTE

piano

Prochains concerts à la Salle Pollack
dans le cadre de la Série des professeurs et invités de McGill

Upcoming concerts in Pollack Hall
in the McGill Faculty and Guests Series

le mercredi 8 octobre — Wednesday, October 8

BILL MAHAR QUINTET
Bill Mahar, trompette/trumpet
Jennifer Bell, saxophones, **Josh Rager**, piano
Miles Perkins, basse/bass, **Jon McCaslin**, batterie/drums

le mardi 28 octobre — Tuesday, October 28

ZUK PIANO DUO
Luba & Ireneus Zuk

PROGRAMME

ıture — **ARMAS MAISTE**

ıs Tonalis - part I — **PAUL HINDEMITH** (1895-1963)
- Praeludium
- Arioso
- Solenne
- Fuga prima in C

x rhapsodies / Two Rhapsodies, Op.79 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
- No. 1 en si mineur/in B minor
  - Agitato
  - Molto dolce espressivo
  - Agitato
  - Leggiero
- No. 2 en mi bémol majeur/in Eb major
  - Molto passionato, ma non troppo allegro

ır le Piano — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- Prelude
- Sarabande
- Toccata

ıate / Sonata — **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)
- Allegro moderato
- Sostenuto e pesante
- Allegro molto

ENTRACTE - INTERMISSION

ımpositions originales et des standards de jazz /
iginal compositions and jazz standards

aculté de musique

L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal

et / and

McGill Wind Symphony

Alain Cazes,
chef / conductor

Salle Claude-Champagne
Le mardi 7 octobre 2003
Tuesday, October 7th, 2003

McGill

Université de Montréal

no

N DVOŘÁK
(1841-1904)

RD GRIEG
(1843-1907)

DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

LITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Prochain concert / Next concert

Mardi 2 décembre 2003 / Tuesday, December 2th, 2003

20 h 00 / 8 p.m.
Salle Pollack / Université McGill
555, rue Sherbrooke Ouest /
555 Sherbrooke Street West

L'Harmonie de concert de l'Université de Montréal
et / and
McGill Wind Symphony
Alain Cazes, chef / conductor
avec le / with
Choeur de l'Université McGill / McGill University Choir
Robert Ingari, chef / conductor

Mendelssohn : *Ouverture op. 24* (1824)
Syler : *The Hound of Heaven* (1988)
Bruckner : *Messe no 2 en mi mineur* (avec Choeur)

Coût : 5 $
Admission : 5 $
Renseignements / Informations : (514) 398-4547

Programme / Program

ohannes Hanssen (1874-1967)
aldresmarsj (1902)

Donald Coakley (b. 1934)
rologue et musique dramatique (1980)
Prologue & Dramatic Music

Gordon Jacob (1895-1984)
uite originale (1923)
An Original Suite
Marche/March - *Allegro di marcia*
Intermezzo - *Andante ma non troppo*
Finale - *Allegro con brio*

entracte/intermission

aul Hindemith (1895-1963)
leine Kammermusik op. 24 no 2 (1924)
Lustig. Massig schnelle Viertel
Walzer. Durchweg sehr leise
Ruhig und einfach. Achtel
Schnelle Viertel
Sehr Lebhaft

Quintette Kaïros
Elsa Vadnais-Malo, flûte/flute - **Camille Gendreau**, hautbois/oboe -
Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet -
Ève Gendreau, basson/bassoon - **Simon Gamache**, cor/horn

aul Hindemith (1895-1963)
ymphonie en si bémol (1951)
Symphony in Bb
Moderately fast, with vigor
Anantino grazioso
Fugue - Rather broad

QUINTETTE KAÏROS

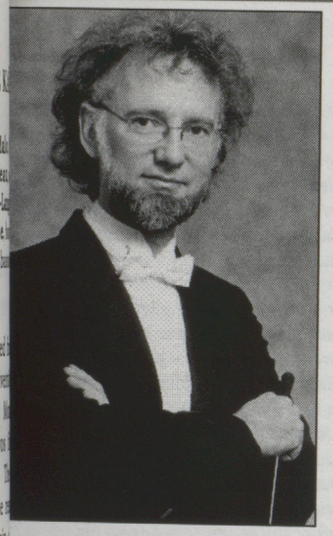
Elsa Vadnais-Malo, flûte
Camille Gendreau, hautbois
Romie de Guise-Langlois, clarinette
Simon Gamache, cor
Ève Gendreau, basson

Formé à l'origine d'étudiants de l'Université de Montréal et de l'Université McGill, le Quintette Kaïros a vu le jour en janvier 2002. Les musiciens de ce groupe ont comme principe de base le Kaïros, l'accord des rythmes internes entre les membres de l'ensemble. Les membres de Kaïros ont été sélectionnés par la Chaîne culturelle de Radio-Canada afin de présenter à la Chapelle historique du Bon-Pasteur un concert radiodiffusé. Grâce à une bourse, le Quintette a pu se perfectionner l'été dernier au Centre d'Arts Orford. Au cours des deux dernières années, le Quintette Kaïros a bénéficié des conseils de : Jean-Eudes Vaillancourt, Stéphane Lévesque, Martin Carpentier, Jean Gaudreault, Pierre-Vincent Plante, Michael Dumouchel, André Moisan, Robert Langevin, James Sommerville et Robert Riseling.

QUINTETTE KAÏROS

Elsa Vadnais-Malo, flute
Camille Gendreau, oboe
Romie de Guise-Langlois, clarinette
Simon Gamache, horn
Ève Gendreau, bassoon

Originally formed from students of McGill University and the University of Montreal, the Quintette Kaïros first met in January 2002. The ensemble arose out of the resonance and mutual friendship of the founding members. Kaïros has been chosen by Radio-Canada to be broadcast on the Chaîne culturelle in a concert performed at the Chapelle historique du Bon-Pasteur and this past summer was awarded a scholarship for advanced studies in chamber music at the Centre d'Arts Orford. Since its inception, Kaïros has received coaching from noted musicians including Jean-Eudes Vaillancourt, Stéphane Lévesque, Martin Carpentier, Jean Gaudreault, Pierre-Vincent Plante, Michael Dumouchel, André Moisan, Robert Langevin, James Sommerville and Robert Riseling.



Alain Cazes
chef / conductor

emier Prix (1978) du Conservatoire de
usique de Montréal en tuba et
usique de chambre, Alain Cazes a
ivi ses études aux États-Unis avec
Novotny, Donald Harry et Ronald

tuba solo à l'orchestre de l'état de
au Brésil, membre du quintette de
« Brass-IL » et professeur à l'Université
de Paraïba (UFPB). Il a enseigné à
rsité du Québec à Montréal, au
vatoire de musique de Montréal et à
rsité de Montréal, où il a dirigé les
res d'instruments à vent, été respon-
secteur « cuivres » et enseigné le tuba,
que de chambre et la direction. Soliste
urs occasions, il a exécuté les « pre-
radiophoniques de plusieurs oeuvres
nnes pour tuba, et donne aussi des
nces se rapportant autant à la direc-
rchestre qu'aux cuivres. Il a de plus
mbre du *Summit Brass Council* au
lo.

lo de l'Orchestre Métropolitain, il a
vec l'Orchestre symphonique de
l et d'autres formations orchestrales
monde, sous la direction de chefs tels
ehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster,
Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et
s autres. .

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Universiré McGill où il dirige l'Orchestre d'Instruments à Vent, enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions *Eaman Music.* Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et choeur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de Musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop.

In Brazil, he was solo tuba with the Paraïba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of wind orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. Alain Cazes was also a member of the Summit Brass Council in Colorado.

Now solo tuba with the *Orchestre Métropolitain in Montreal,* he has performmed with the Montreal Symphony and other orchertras in the world under the direction of conductors such as; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the *Philharmonie des vents du Québec,* is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by Eaman Music. He has also written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

N

IO

N DVOŘÁK
(1841-1904)

RD GRIEG
(1843-1907)

DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

LITZSTEIN
(1905-1964)

BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Valdresmarsj (1902)
Johannes Hanssen

Johannes Hanssen (1874-1967) s'est laissé imprégner par la musique de sa mère patrie et est devenu l'un des compositeurs norvégiens les plus influents du début du vingtième siècle. De ses premières expériences au sein d'un orchestre militaire d'Oslo, il conserve un amour pour l'exécution et la composition de pièces de musique militaire. Il dirige l'orchestre militaire d'Oslo de 1926 à 1934 et de 1945 à 1946, sa carrière étant interrompue par la Seconde Guerre mondiale. Il compose essentiellement des œuvres pour cet ensemble et, comme il arrive parfois, la plupart de ses pièces, propriété exclusive de cette prestigieuse organisation, ne seront jamais publiées.

Aujourd'hui, la *Valdresmarsj* est considérée comme l'une des œuvres les plus populaires du compositeur. Les trois premières mesures de cette marche ont été inspirées par la région de Valdres en Norvège, située à mi-chemin entre Oslo et Bergen. Ces mesures contiennent la fanfare de la signature du bataillon de Valdres, basée sur une ancienne mélodie pour le lur (trompette en bois droite ou cor des Alpes). Cette œuvre n'est pas l'unique référence à la musique norvégienne. Le langage musical de Johannes Hanssen puise ses sources à même les musiques traditionnelles et folkloriques norvégiennes. Le deuxième thème de la marche s'inspire d'un air pour le hardangerfele, instrument dont on joue couramment dans la région de Valdres. Ressemblant à un violon, le hardangerfele est constitué de quatre cordes et d'un ensemble de cordes sur touche. Ces cordes vibrent en sympathie et émettent un bourdonnement. Dans le trio de la marche, Johannes Hanssen choisit de nouveau la sonorité de la basse de bourdon – trait caractéristique de la musique norvégienne – qui sert de toile de fond à la mélodie dominante. La basse de bourdon vient appuyer un air traditionnel basé sur la gamme pentatonique.

Bien que cette marche soit considérée aujourd'hui comme l'une des œuvres les plus populaires de Johannes Hanssen , elle a reçu un accueil plus que timide lors de sa première exécution sur une scène extérieure de la ville d'Oslo. Seulement deux spectateurs ont alors osé applaudir (et il s'agissait de ses meilleurs amis du compositeur). Déçu de cet accueil, Johannes Hanssen a vendu les droits d'auteur à un éditeur pour l'équivalent de cinq dollars.

Composer Johannes Hannsen (1874-1967) steeped himself in the native music of his homeland, becoming one of the most influential Norwegian composers of the early twentieth century. From early musical experiences in an Oslo military band, he retained a life-long love for band music in performance and composition. His tenure as bandmaster of the Oslo Military Band spanned the years 1926-1934 and 1945-46, the interruption resulting from the Second World War. He wrote most of his music for this ensemble, and, as it happens, most of his compositions remain unpublished, the property of this prestigious organization.

Today, one of his most popular compositions is his Valdresmarsj, or "Valdres March." Hanssen establishes this march's connection with the Valdres region of Norway (located halfway between Oslo and Bergen) in the first three measures. These measures contain the signature fanfare for the Valdres Battalion, a fanfare which itself is based on an ancient melody for the lur (a straight wooden trumpet or alphorn). This quotation is not Hanssen's sole reference to Norwegian tunes; rather, Hanssen grounds his musical language with elements derived from Norwegian folk and traditional musics. The second theme of the march is derived from a tune for the Hardanger fiddle, especially common in the Valdres region. This instrument which resembles a violin in appearance has, in addition to the standard four strings, an additional set of strings running underneath the fingerboard. These strings vibrate sympathetically and produce a drone-like accompaniment. Hanssen returns to this typically Norwegian texture of a drone bass underlying a dominant melody in the trio section of the march. Here, a drone bass supports a folk-like tune based on the pentatonic scale.

Though this march is today one of Hanssen's most popular works, at the time of its premier in an outdoor concert, only two people applauded (and these happened to be two of Hanssen's close friends). Disappointed with the reception of this work, Hanssen proceeded to sell the work to a publisher for the equivalent of five dollars.

ue et musique dramatique / Prologue & Dramatic Music (1980)
Coakley

oakley est né à Cambridge, en Ontario. Durant ses études supérieures, il se consacre à l'en-
nt et à la composition de la musique. Dévoué au monde de l'enseignement, il occupe pen-
t-trois ans le poste de coordonnateur adjoint au département de musique de la Commission
e Scarborough. Le milieu de l'enseignement influence fortement son style : il compose des
ur tous les niveaux (élémentaire, secondaire, universitaire et professionnel). Son œuvre est
diversifiées : compositions vocales et instrumentales, musiques pour orchestre de chambre
re. Reconnaissant sa grande polyvalence, les ensembles et organisations du Canada et des
s lui ont commandé de nombreuses pièces.

le l'œuvre de commande *Prologue and Dramatic Music for Winds and Percussion* (1980),
pour l'Oakwood Collegiate Wind Ensemble, a bénéficié d'une subvention du Conseil des
ntario. Le lent prologue contient de nombreux motifs mélodiques et rythmiques qui pren-
d'ampleur au cours de l'exécution de l'œuvre. La facture dramatique de la pièce repose sur
ruction très sectionnelle, chaque section se démarquant de par leurs éléments contrastants.
n passage plutôt rapide aux rythmes précis et articulés et aux motifs métriques fréquem-
ngeants. Par contraste, la section suivante épouse le langage de l'improvisation : ses unités
sont indiquées en secondes et non en mètres articulés. La dernière section rapide combine
éristiques rythmiques des sections précédentes. Un grand éventail de timbres instrumen-
écho à la facture dramatique de ces contrastes rythmiques : des petites formations de
de chambre, aux ensembles de cuivres et d'instruments à vent en bois, en passant par la
et la densité de l'ensemble au grand complet. D'autres contrastes sont créés par une va-
ombinaisons de notes : des sonorités modales et quartales au chromaticisme dense.

---

oakley hails from Cambridge, Ontario. During his graduate studies, Coakley concentrated
l fields of interest: music education and composition. His devotion to music education led
ve for twenty-three years as the Assistant Coordinator of Music for the Scarborough Board
ion. It also had a defining influence on his compositional style, for he has written pieces
te for all levels of ensembles (elementary, secondary, university, professional). His oeuvre is
ing, running the gamut from vocal to instrumental, chamber ensemble to full orchestra.
extraordinary compositional flexibility has led to numerous commissions from ensembles
izations from Canada and the United States.

commission is his Prologue and Dramatic Music for Winds and Percussion (1980), com-
the Oakwood Collegiate Wind Ensemble through a grant from the Ontario Arts Council.
Prologue introduces many of the rhythmic and melodic motives developed later in the piece.
a of the remainder of the piece derives from its highly sectional construction, with each sec-
ly differentiated by contrasting material. First comes a rather fast section with precise,
d rhythms and frequently-changing metrical patterns. In contrast, the following section is
tory in nature, with durations indicated in seconds and no articulated meter. The con-
st section combines the rhythmic characteristics of the preceding sections. A wide variety
ental timbres parallel the dramatic nature of these rhythmic contrasts: from thin chamber-
inations, to brass and wood-winds choirs, to the power and density of the full-ensemble.
ntrasts are produced by the wide variety of pitch materials: from modal sonorities, to quar-
ties, to dense chromaticism.

nO

N DVOŘÁK
(1841-1904)

RD GRIEG
(1843-1907)

DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

LITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Suite originale / An Original Suite (1923)
Gordon Jacob

Gordon Jacob (1895-1984) étudie avec Charles Stanford et Ralph Vaughn-Williams, compo
anglais réputés du début du vingtième siècle. Quoiqu'il soit principalement connu pour ses c
sitions (dont le nombre s'élève à plus de 700), Gordon Jacob est également un habile orches
Il est d'ailleurs l'auteur du manuel *Orchestral Technique* dont on fait toujours grand usage a
d'hui. (Il a rédigé ce manuel malgré une blessure « schumannesque » : enfant, Gordon Jacob
coupé le tendon de son petit doigt, ce qui l'a empêché de jouer plusieurs instruments. L'intérê
porte au son d'orchestre et à la clarté de la structure formelle incite les critiques à asso
musique aux compositeurs français et russe du début du vingtième siècle, soit Debussy et
Korsakov. Sa musique est néanmoins éclipsée par celle de l'avant-garde européenne et am
montante, et ce, en raison de la nature persuasive de ces influences et de sa fidélité à un style d
position conservateur. Plutôt que d'adapter son style aux tendances du jour, Gordon Jacob a
d'autres marchés. La création d'orchestres d'instruments à vent en Amérique du Nord lui offr
téressants débouchés.

> Œuvre en trois mouvements, An Original Suite (1928) constitue sa toute première pièce
> pour orchestre d'instruments à vent. L'adjectif Original a deux fonctions lexicales. D'une
> part, il sert à distinguer cette pièce des transcriptions qui composaient en majeure partie
> le répertoire de musiques pour orchestre. D'autre part, il indique que les mélodies sont des
> imitations de chansons traditionnelles. March, le premier mouvement, débute par un solo
> de caisse claire illustrant les quatre thèmes de la pièce. Une fois le quatrième thème
> exploré, le premier refait aussitôt surface. Le compositeur termine le mouvement en fai
> sant resurgir le solo de caisse claire.

L'Intermezzo s'exprime avec une cohérence structurelle similaire. Dans ce mouvement de forme
naire, les sections extérieures sont constituées de mélodies lyriques teintées de folklore et
gnent la section médiane d'un certain romantisme anglais, langage que le compositeur décou
Collège royal de musique. Le dernier mouvement, Finale, évoque l'esprit du premier mouvement

---

Gordon Jacob (1895-1984) studied with some of his native England's most well-known early
tieth-century composers: Charles Stanford and Ralph Vaughn-Williams. Though primarily know
his compositions (of which he left over 700), he was also an astute orchestrator, penning a w
used textbook Orchestral Technique (this in spite of a Schummanesque-injury: as a young boy,
severed the main tendon of his little finger, making it impossible for him to play many instrume
It is this concern with orchestral sound and clarity of formal structure that have led critics to
ciate his music with the early twentieth-century French and Russian composers Debussy and R
Korsakov. The pervasive nature of these influences and his devotion to a conservative composi
idiom led his music to be eclipsed by the rising European and American avant-garde. Instead
changing his compositional idiom to fit the trends, Jacob looked for other markets for his music.
burgeoning wind band movement in North America provided just the outlet for his composi
style.

The first piece Jacob composed for wind band was the three-movement An Original Suite (
Here, the term "original" serves two functions: first, to distinguish this piece from the transcri
that formed the bulk of band repertoire at the time; and second, to mark the melodies as imita
of folksongs, not actual ones. The first movement, "March," opens with a snare drum solo which
duces the first of the four themes. After the fourth theme, the first is brought back, and Jacob
ther rounds off the movement with the return of the snare drum solo. The "Intermezzo" exhi
similar structural coherence. In this ternary-form movement, the outer sections comprise lyrica
like melodies and frame the middle section steeped in the language of English Romanticism
Jacob had learned at the Royal College of Music. The final movement, "Finale," recalls the spi
the first movement.

Kammermusik op. 24, No 2 (1924)
nie en si bémol (1951)
ndemith

composition de Paul Hindemith (1895-1963) a changé plusieurs fois et de manière radicale
sa longue carrière. En 1922, il s'éloigne petit à petit du style expressionniste illustré notam-
es œuvres Mörder, Hoffnung der Frauen (1919), Sancta Susanna (1921) et Des Todes Tod
n que le langage harmonique de ces compositions excède les limites de tonalité afin de sat-
xigences sur le plan textuel, ces pièces conservent néanmoins une approche plus tradition-
Hindemith a su transposer les formes traditionnelles dans son style de composition des
0, communément appelé *Neue Sachlichkeit* ou *Nouvelle objectivité*. Inventée de toutes
Gustav Friedrich Hartlaub, cette appellation fait référence à un phénomène des arts visuels
e les tendances artistiques reflètent la démocratisation du milieu socio-politique. Dans le
sical, et plus particulièrement dans les œuvres des années 1920 de Paul Hindemith, la
bjectivité suggère que le style de composition reflète sa fonction et sa nature particulières.
re d'exemple la série des sept Kammermusiken, composée entre 1921 à 1927. Ces pièces ont
rées aux six Concertos brandebourgeois de Jean-Sébastien Bach (en raison de la juxtaposi-
tits ensembles d'instruments solos à un plus grand ensemble d'accompagnement) et au
aire d'Arnold Schoenberg (étant donné l'exploration de combinaisons courantes de sonorités
ales).

a Kleine Kammermusik pour quintette à vent (1922) fasse partie sur le plan stylistique des
Kammermusiken, cette pièce se distingue par l'absence d'ensemble d'accompagnement. Il
ne véritable musique de chambre. Les éléments de la *Nouvelle objectivité* renferment une
rmelle bien définie ne comportant aucun élément de programme et une pointe d'amertume
sous-jacente à la composition, autrement très vivante. Paul Hindemith suit un plan
de plus en plus perceptible dans ses compositions ultérieures. Les premier et dernier mou-
nt des plus énergiques et rapides. Ils encadrent les deuxième et quatrième mouvements qui
ent plus à une danse, le deuxième étant une valse. Les deux mouvements encadrent à leur
avement lent interne, pièce centrale de l'œuvre, qui se caractérise par son rythme détendu et
te mélodique du hautbois.

oment où il compose la Kleine Kammermusik et la Symphonie en si bémol (1951), Paul
vit des situations difficiles. Son opéra Mathis der Maler (1935) est censuré sous le régime
1937, il est forcé de quitter son poste de professeur à Berlin. Après un court séjour en Suisse,
mith s'installe aux États-Unis. Il y enseigne la composition et dirige le Collegium Musicum,
té Yale, de 1940 à 1953. À partir des années 1930, il s'efforce de concilier techniques de com-
vingtième siècle et musique du passé. Ces dernières compositions, tout particulièrement
près-guerre, se caractérisent par une plus grande ampleur. Paul Hindemith délaisse l'aspect
de la musique de chambre qu'il avait exploré au cours des années 1920 et 1930.

de ces œuvres représentatives figure la Symphonie en si bémol pour instruments à vent
mandée par le lieutenant-colonel Hugh Curry, directeur de l'Orchestre de l'armée améri-
e pièce en trois mouvements illustre le nouveau langage musical de Paul Hindemith et ses
ources d'inspiration émanant de la musique préromantique. Le premier mouvement de cette
emblant au premier mouvement d'une symphonie de Haydn ou de Mozart, épouse la forme
te. Un motif de cinq notes interprété au tuba porte en lui les éléments du mouvement. Dans
e mouvement, Paul Hindemith combine essentiellement les deuxième et troisième mouve-
e symphonie classique type. La première grande section est lente et empreinte de lyrisme,
a deuxième grande section est un scherzo d'une grande vivacité. Le mouvement se termine
perposition des thèmes propres à chaque section. Le troisième mouvement débute par une
ue et s'achève par un rappel du thème d'ouverture du premier mouvement. Bien que Paul
s'appuie sur ces procédés formels du passé, d'aucune manière pourrait-on confondre cette
l'une des œuvres de Mozart. L'utilisation de la dissonance visant à mettre en valeur chaque
la composition fait de cette oeuvre un produit résolument du vingtième siècle.

Notes préparées par **Elizabeth Blackwood**,
étudiante de 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill



nO

N DVOŘÁK
(1841-1904)

ARD GRIEG
(1843-1907)

E DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

BLITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Kleine Kammermusik op. 24, No. 2 (1924)
Symphony in Bb (1951)
Paul Hindemith

Paul Hindemith's (1895-1963) style of composition changed radically several times throughout h career. In 1922, he began a turn away from the intense expressionistic style of compositions li Mörder, Hoffnung der Frauen (1919), Sancta Susanna (1921), and Des Todes Tod (1922). Thoug harmonic language of these works stretches the limits of tonality in order to serve textual require formally they retain a more traditional approach. Hindemith carried over this use of traditiona into his style of composition of the 1920s, commonly referred to as Neue Sachlichkeit, or the Objectivity. This term was originally coined by Gustav Friedrich Hartlaub to refer to a phenome the visual arts whereby artistic trends reflected the democratization within the social-political In music, and in Hindemith's music of the 20s in particular, the New Objectivity suggests that th of a composition should reflect its particular character and function. Especially representative type are the series of seven Kammermusiken Hindemith composed between 1921 and 1927. pieces have been variously compared to J.S. Bach's six Brandenburg Concertos (for their juxtapos of small ensembles of solo instruments with a larger, accompanying ensemble) and Arnold Schoen Pierrot Lunaire (for the exploration of usual combinations of instrumental sonorities).

The Kleine Kammermusik for woodwind quintet (1922), though it belongs stylistically with the seven Kammermusiken, differs in one essential point, the absence of the accompanying ensemble. is pure chamber music. Elements of the New Objectivity include a clear formal structure with n grammatic elements and a sense of bitterness and irony that underlies the otherwise sprightly ch sition. Hindemith follows a symmetrical plan which will become even more common in his later positions. The first and last movements are highly energetic and quick. They frame the second fourth movements which are more dance-like, the second being a Waltz. The two movements frame the internal slow movement, the centerpiece of the work, with its relaxed tempo and pas oboe melody. Much changed in Hindemith's life between the composition of the Kleine Kammer and the Symphony in Bb (1951). His opera Mathis der Maler (1935) had been censored by the Regime, and in 1937 he was forced to leave his teaching position in Berlin. Following a brief Switzerland, Hindemith immigrated to the United States where he taught composition and directed Collegium Musicum at Yale University from 1940 to 1953. In his post-1930 compositions, Hinde consistently makes an effort to reconcile twentieth-century compositional techniques with music past. These later compositions, especially those post-World War II, show Hindemith turning more towards large-scale performing forces, a move away from the chamber mediums he had exp in the 1920s and 30s.

One such work is the Symphony in Bb for Wind Instruments (1951), commissioned by Lt. Col. Curry, the conductor of the United States Army Band. This work, in three movements, demons Hindemith's unique reworking of gestures and materials derived from pre-Romantic music. The movement of this piece, much like a first movement of a Haydn or Mozart symphony, is in sonata A five-note motive presented by the tubas at the beginning generates most of the material of the ment. In the second movement, Hindemith essentially combines the second and third movements typical classical symphony. The first large section is slow and lyrical while the second large section lively scherzo. To conclude this movement, Hindemith superimposes the themes of both of these tions. The third movement begins with a double fugue and closes with a recall of the opening the the first movement. Though Hindemith relies on these formal processes of the past, there could mistaking this piece for one by Mozart. Hindemith's treatment of dissonance to highlight each vidual strand of the composition definitely marks this as a product of the twentieth century.

Programme notes by **Elizabeth Blac**
graduate student at the McGill Faculty o

armonie de concert de l'Université de Montréal
/ and **McGill Wind Symphony**

in Cazes, chef / conductor

E / FLUTE
lle De Gagné, UdM
lle Duchesne, UdM
o Fukui, McGill
ie Lajeunesse, UdM
a Lyon, McGill
Patino Mayer, UdM

RINETTE / CLARINET
Boudreault, 1ère clarinette/Concert Master, UdM
le Boucher-Meunier, McGill
Dunn-Cuillierrier, UdM
-Neige Dupuis-Carbonneau, UdM
as Evans, McGill
ique Fontaine, UdM
Gilbert, UdM
alie Khadour, McGill
Ladd, McGill
ny Daniel Langlais, McGill
s Palmer, McGill
anie Plamondon, UdM

RINETTE BASSE / BASS CLARINET
ois Lebrun, UdM

RINETTE CONTREBASSE / TRA-BASS CLARINET
Mellan, McGill

TBOIS / OBOE
Anderson, McGill
leen Weins, McGill

SON / BASSOON
erine Kulesha, McGill
ra Lesser, McGill

OPHONE
éric Douesnard, alto, McGill
on Galarneau, alto, UdM
evième D'Ortun, ténor/tenor, UdM
Dubelsten, baryton/baritone, McGill

TROMPETTE / TRUMPET
Philippe Brunet, McGill
Nora Nolan, McGill
Jonathan Talbot, UdM
Delphine Tremblay-Martel, UdM
Raphaëlle Trépanier, UdM
Aura West, McGill

TROMBONE
Dominique Arseneau-Bruneau, McGill
David Dick, McGill
Nathan O'Neill, McGill

TROMBONE BASSE / BASS-TROMBONE
Alexandre Vincent, McGill

COR / HORN
Morgan Gregory, McGill
Paul Litterio, McGill
Jolyane Rouillard, UdM
Curtis Vander Hyden, McGill

EUPHONIUM
Vincent Brossard, UdM
Geneviève Goulet, McGill

TUBA
Philippe Bouvrette, UdM
Geoffrey Schoesmith, McGill

PERCUSSION
Julian Politis (solo/principal), McGill
Frédérique Asselin, McGill
Marc-Antoine Bérubé, UdM
Andrew Billings-White, McGill
Kyle Eustace, McGill

N

no

N DVOŘÁK
(1841-1904)

RD GRIEG
(1843-1907)

DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

LITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents



McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



nO

N DVOŘÁK
(1841-1904)

ARD GRIEG
(1843-1907)

E DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

BLITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Le mercredi 8 octobre 2003
à 20h

Wednesday, October 8, 20
8:00 p

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Faculty and Guests Ser

BILL MAHAR QUINTET

avec / with

Bill Mahar
trompette / trumpet

Jennifer Bell, saxophones
Josh Rager, piano
Miles Perkins, basse / bass
Jon McCaslin, batterie / drums

Un concert de musique de jazz
A Jazz Concert

BILL MAHAR QUINTET

à Halifax, le trompettiste et compositeur **Bill Mahar** est actif sur la ène montréalaise depuis 1982. Directeur artistique des ensembles sys Jazz Orchestra et Streetnix, Bill est aussi membre du Bernard meau Jazz Ensemble ainsi que de l'Ensemble Karen Young. Bill a llaboré avec des artistes de la scène internationale comme Kenny heeler, Ray Anderson, Maria Schneider, Tim Hagans et Sonny rtune. Il a enregistré 16 albums (8 incluant ses compositions).

programme : des compositions et arrangements de Bill Mahar.

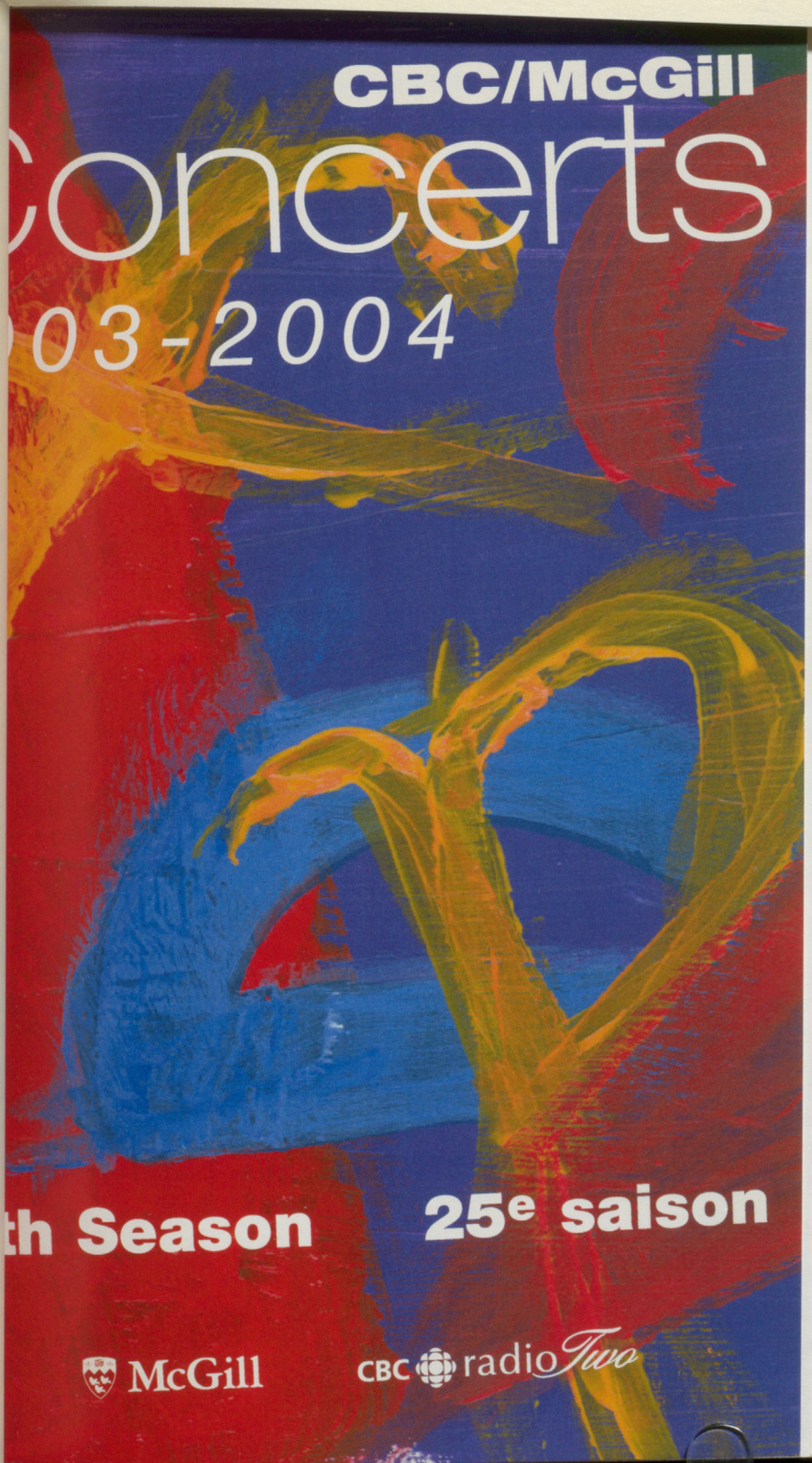


rn in Halifax, trumpeter/composer **Bill Mahar** has been an active ember of the Montréal jazz scene since 1982. Artistic director of tsys Jazz Orchestra and Streetnix Bill is also a member of the Bernard imeau Jazz Ensemble and the Karen Young Ensemble. Bill has llaborated with such international artists as Kenny Wheeler, Ray nderson, Maria Schneider, Tim Hagans and Sonny Fortune. Bill has corded 16 albums (8 featuring his compositions).

e program will consist of Bill Mahar's compositions and arrangements.

nents





nO

N DVOŘÁK
(1841-1904)

ARD GRIEG
(1843-1907)

E DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

BLITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

La Série CBC/McGill présente

ANTON KUERTI, piano
ERIKA RAUM, violon ✧ YEGOR DYACHKOV, violoncelle

Le jeudi 9 octobre 2003, 19 h 30, à la salle Pollack

Pianiste de réputation internationale, **Anton Kuerti** s'est produit dans 39 pay compte parmi les artistes ayant réalisé le plus grand nombre d'enregistrements Canada, il a joué dans 140 localités d'un océan à l'autre, et donné des concerts a tous les orchestres professionnels du pays, dont 39 avec le Toronto Symp Orchestra. En tant que chambriste, il a interprété les grandes œuvres du répert en compagnie d'artistes de renom tels Gidon Kremer, Yo-Yo Ma et Janos Sta et de quatuors à cordes réputés tels ceux de Cleveland, du Colorado et de To ainsi que les quatuors à cordes Guarneri et St. Lawrence. Il est Officier de l'Ordr Canada et récipiendaire de nombreux doctorats honorifiques. En 1996, Anton K a participé à la mise sur pied des Prix des jeunes musiciens canadiens, récompensent chaque année les meilleurs jeunes talents en musique classiqu Canada en soutenant leurs efforts pour réaliser une carrière de soliste.

Playing professionally since the age of twelve, **Erika Raum** quickly rose through ranks by taking first place at the 1992 Joseph Szigeti International V Competition in Budapest as well as the award for best interpretation of a Mo concerto. She has returned on many occasions to perform in Hungary, Portu Austria, Germany, England, Italy and in France. Raum also performs freque throughout her homeland with orchestral and recital appearances in Toro Vancouver, Ottawa, Victoria, Halifax, and Edmonton. As a recording artist, E collaborated with pianist Anton Kuerti in releasing the world premiere record Carl Czerny's piano and violin works for CBC Records. Her second record Sonatas of Ysaÿe and Bartók, is scheduled for release later this season. Rau currently on the faculty of the University of Toronto and the Royal Conservato Music's Glenn Gould Professional School and during the summer season, ser on the faculty of The Banff Centre for the Arts.

Récitaliste éclairé, chambriste convaincu et soliste réputé, **Yegor Dyachkov** produit en Europe, en Asie, en Amérique Latine, au Canada et aux États-Unis. l'invité des grands orchestres tels l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orche Royal Philharmonique de Flandre, le CBC Vancouver Orchestra, l Musici Montréal, le Nouvel Ensemble Moderne et l'Orchestre de Chambre de Gene participe aussi à de nombreux festivals internationaux. Mentionnons ceux d'E de Kronberg, de Tanglewood, d'Ottawa, de Lanaudière ou de Vancouver parcours artistique engendre de précieuses collaborations avec des ensembles interprètes marquants. Membre (1999-2001) du Quatuor Arthur-Leblanc, Dyach donne avec celui-ci une soixantaine de concerts chaque année en Amérique Japon. La musique de chambre demeurant un point de référence, le violonce s'associe volontiers aux quatuors Arditti, Borromeo et St. Lawrence, aux pianis Jean Saulnier, Lois Shapiro et Anton Kuerti, aux violonistes Antje Weithaas et S St. John, au violoncelliste Steven Isserlis, aux clarinettistes Todd Palmer et A Moisan et à la flûtiste Marina Piccinini.

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

Prochain concert

Le jeudi 20 novembre à 19 h 30 à la salle Pollack
CARNIVAL OF THE ANIMALS & PETER AND THE WOLF
Bill Richardson & Justin Trudeau, narrateurs
Yannick Nézet-Séguin, chef
L'Ensemble Pentaèdre de Montréal & Le duo de pianistes Morel-Nemish

Une communication intime

graphe de Robert Schumann, John Daverio, décrit sa musique de
e comme de « magnifiques et mystérieuses conversations ». Il s'inscrit
e longue lignée de critiques qui associent la musique de chambre et en
er celle de l'âge d'or des romantiques à un discours, une conversation,
gue… une communication intime. Le programme de ce soir ne fait pas
n. La *Sonate pour violon et piano en la mineur* de Beethoven, la *Sonate*
oloncelle et piano en sol mineur de Chopin et le *Trio pour violon,*
lle et piano en ré mineur de Schumann reflètent toute la gamme des
nts par des procédés musicaux.

g van Beethoven : Sonate pour violon et piano

ate pour violon et piano, op. 23 de Beethoven a été composée à Vienne
). Elle est dédiée à un amateur enthousiaste, le comte Moritz von Fried,
r de la Banque d'Autriche. Beethoven vit alors l'une des périodes les plus
s de sa carrière. Dans les seuls derniers mois de l'année 1800, il
à la révision finale de ses quatuors op. 18, compose la *Sonate pour*
p. 22, et l'œuvre sœur de la *Sonate op. 23*, la *Sonate en fa majeur* dite
intemps » (op. 24). Il consacre également beaucoup de temps à une
nte commande du théâtre de la Cour, un ballet qui sera connu sous le
s *Créatures de Prométhée* (op. 43).

époque, Beethoven se mêle à la noblesse viennoise, insistant pour traiter
à égal avec ceux-là mêmes qui se seraient montrés condescendants
ce roturier, si génial soit-il, il n'y a pas si longtemps. Cependant, tandis
vie sociale le sollicite, Beethoven doit s'habituer à une sombre compagne
ndra de plus en plus de place dans son existence : la surdité. D'ailleurs,
se croissante que le compositeur ressent face à ce mal mystérieux se
dans le caractère agité des premier et dernier mouvement de sa *Sonate*
lon et piano en la mineur. Les premières mesures sont remplies de traits
ment beethoveniens avec de grands contrastes de dynamique. Tout le
mouvement s'apparente à un dialogue, mais au début du
pement on réalise que cet échange n'est pas seulement mélodique mais
ontrapuntique. Dans l'*Andante scherzoso piu Allegretto*, le violon et le
emblent danser l'un autour de l'autre, se rapprochant graduellement pour
tout l'espace dans le thème. L'*Allegro molto* dégage un vif sentiment
ce, débutant avec un entrain et une énergie toute campagnarde. C'est un
ment vigoureux et électrisant bâti sur un matériel thématique à la fois
et irrésistible, qui progresse sans répit vers la course folle de la cadence

ric Chopin : Sonate pour violoncelle et piano

ate pour violoncelle et piano en sol mineur, op. 65 de Frédéric Chopin,
presque toute sa musique, a été qualifiée d'émotion pure, la confession
timents profonds du musicien. Lorsqu'il y travaillait, Chopin était déjà aux
avec le combat quotidien contre la maladie qui assombrit les dernières
de sa vie.

Travaillant avec acharnement à sa sonate depuis déjà quelque temps, Ch
évoque les difficultés qu'elle lui présente dans une lettre à sa famille d
d'octobre 1846. Néanmoins, il en créera trois mouvements avec son dédica
le violoncelliste Auguste Franchomme, le 16 février 1848 à la salle Pleyel, d
ce qui sera son dernier concert parisien. Il mourra en octobre 1849, à peine
de 39 ans.

Les quatre mouvements de la Sonate de Chopin explorent toutes les possib
expressives du violoncelle. Le premier, *Allegro moderato*, revêt un carac
pathétique et mélodramatique. Le deuxième, *Scherzo : Allegro con brio*,
contraste à la mélancolie du premier qui refait surface dans le *Largo*, d'un g
souffle lyrique, s'articulant autour d'une mélodie très poignante. Le *Finale*,
allegro, nous éloigne de ce climat de tristesse notamment par l'emploi de fig
rythmiques d'allure tzigane et d'autres passages d'inspiration folklo
rehaussés par le son riche du violoncelle.

Robert Schumann : Trio pour violon, violoncelle et piano

C'est sans doute parce que Robert Schumann a grandi dans un foyer o
littérature faisait l'objet d'un véritable culte, que sa musique et en particulie
musique de chambre se pare d'un ton proche du discours ou de la conversa
Ceci se reflète particulièrement dans son *Trio pour violon, violoncelle et pian*
ré mineur, op. 63, composé en un temps record en 1847. L'épouse de Rob
Clara, pianiste de réputation internationale et compositrice, est celle qui a exe
la plus forte influence sur les trios de son mari. Elle venait tout juste de term
la composition de son propre trio quand les deux premiers de Robert fu
conçus, presque d'un trait. Le premier fut ébauché en une seule semaine
juin, bien qu'il ne fut mis au net qu'en septembre, comme cadeau d'annivers
à Clara.

L'écriture pour piano de Robert Schumann est influencée en grande partie pa
jeu de sa femme et l'op. 63 ne fait pas exception. Celui-ci rend hommag
l'inspiration lyrique et à la virtuosité de Clara. Naturellement, le choix d
tonalité mineure lui confère d'emblée un sentiment de mélancolie romanti
Schumann l'a d'ailleurs qualifié de sombre et chargé d'émotion dans une de
lettres. Le premier mouvement, *Mit Energie und Leidenschaft* (Avec énergie
passion), est complexe et sévère, mais recèle des moments de lyrisme
particulier dans un épisode central charmant où des accords du piano dans l
résonnent un peu comme une boite à musique. Le deuxième mouvem
Lebhaft, doch nicht zu rasch (Vivement, mais pas trop vite), distille
impression de nervosité avec son rythme galopant, qui n'est pas sans antic
sur la musique des films d'action du temps du muet. L'adagio, marqué *Langs*
mit inniger Empfindung (Lentement, avec un sentiment intime), propose
série de variations lyriques s'ouvrant sur une lente mélodie empreinte
tristesse, énoncée au violon puis reprise par le violoncelle, sur les accords
piano à l'arrière plan. Le finale, *Mit Feuer* (avec feu), unit une ouverture sere
et pastorale, évoquant la splendeur d'un nouveau jour, et un deuxième thème
prend bientôt un caractère fugué, témoignant des études passionnées
Robert et Clara faisaient alors sur l'œuvre de J.S. Bach.

Colette P. Simonot, candidate au doc
Faculté de musique, Universite

Intimate Communication

n's biographer John Daverio described his chamber music as "beautiful ruse conversations." He followed in a long line of critics who have ized chamber music – particularly that of the golden age of the s – as a discourse, a conversation, a dialogue… intimate cation. Tonight's program is no exception: Beethoven's *Sonata for violin o in a minor*, Chopin's *Sonata for cello and piano in g minor*, and n's *Piano Trio in d minor* capture the gamut of human emotion with neans.

van Beethoven: Sonata for violin and piano

n's *Violin Sonata, Op. 23* was composed in Vienna in 1800 and d to an enthusiastic amateur, Count Moritz von Fries, director of the National Bank. At that time, Beethoven had entered a highly productive his career, composing three, or even four pieces simultaneously. In the alf of 1800 for instance, he completed the final revision of the op. 18 artets, wrote the *Piano Sonata Op. 22*, and the sister work to Op. 23, the *Violin Sonata* known as the "Spring Sonata" (Op. 24). He was also a great deal of time on an important commission he had received for stage: a ballet called *Die Geschöpfe des Prometheus* (Op. 43).

en had begun to intermingle increasingly with the Viennese nobility, ho once would have considered a composer below their station, but who (with Beethoven's insistance) treating him as an equal. However, as life became more active, the composer was introduced to a shadowy npanion that was to accompany him for the remainder of his life: . Beethoven's growing alarm about his hearing loss may account for the turbulence and agitation that can be heard especially in the first and vement of the *Violin Sonata in a minor*. The opening pages are full of Beethovenian motifs, with great dynamic contrast. The entire first nt is very much like a dialogue, but when the development section it is apparent that this interaction is not merely melodic, but also ntal. In the *Andante scherzoso piu Allegretto*, the violin and piano dance ly around each other, gradually moving together to fill in the gaps in the The *Allegro molto* conveys a great sense of urgency, beginning with and rustic energy. It is a vigorous and exciting movement with restless material, insistently moving forward towards the dash for the final

ic Chopin: Sonata for cello and piano

Chopin's *Sonata for cello and piano in g minor, Op. 65*, like most of his as been described as pure emotion, a communication of the inner life of to his audience. During the composition of the cello sonata, Chopin was engaged in the extended battle with ill health that overshadowed the f his life.



no

N DVOŘÁK
(1841-1904)

RD GRIEG
(1843-1907)

DEBUSSY
(1862-1918)
ame

MANINOFF
(1873-1943)

LITZSTEIN
(1905-1964)

M BOLCOM
é en/b. 1938)

nents

Chopin had been working fitfully on the cello sonata for some time a
October 1846, he wrote to his family about it, expressing frustration ove
difficulties it presented. Nevertheless, the composer accompanied cellist Au
Franchomme, to whom he dedicated the piece, in a performance of
movements of the sonata on February 16, 1848, at the Salle Pleyel, in wha
to be his last concert in Paris. He would die in October 1849 at age 39.

Chopin's four-movement sonata explores the extensive range of the
Pathos and melodrama radiate from the first movement, *Allegro moderato*
second movement, *Scherzo: Allegro con brio*, lightens the opening melanc
which returns in the *Largo*, built on an extended lyrical line that conveys a
wrenching melody. The *Finale,* an allegro, provides some relief from the
grief, largely through the use of an angular gypsy-like rhythmic motif and fo
passages, deepened by the richness of the solo instrument.

Robert Schumann: Piano Trio

Because Robert Schumann spent his childhood in a household in whic
written word was so revered, much of his music, particularly his chamber m
takes on a conversational, discursive quality. This is evident in his *Piano Tri*
1 in d minor, Op. 63, composed at breakneck speed in 1847. Robert's wife, C
Schumann, concert pianist and composer, was the primary influence on R
Schumann's piano trios. She had just completed a piano trio of her own
Robert's first two trios were conceived, almost as a single idea. The first
sketched in a single week in June, although it was not officially reac
performance until Clara's birthday in September.

Much of Schumann's writing for piano reflects his wife's abilities a
instrument, and Op. 63 is no exception. It is a tribute to Clara's lyrical ideas
technical achievements. Naturally, the minor key gives the piece a fee
Romantic melancholy from the very beginning, and Schumann himself descr
it as a gloomy, moody piece in one of his letters. The first movement, *Mit En*
und Leidenschaft (With energy and passion), is complex and terse but also
moments of lyricism, particularly in the delightful middle section where
piano's repeated chords at a high, sparkling tessitura give the impression
music box. The second movement, *Lebhaft, doch nicht zu rasch (Lively, bu*
too fast), conveys a sense of nervousness with its upbeat, galloping rhythm
unlike the background music for later action-adventure silent films. The sl
marked *Langsam, mit inniger Empfindung (Slowly, with intimate emotion)*
song-like series of variations opening with a sighing, sad, drawn-out melo
the violin, which is then taken over by the cello, while the piano creat
backdrop of sound with block chords. The finale, *Mit Feuer (With fire)*, com
a relaxed pastoral opening that embodies the glory of a new dawn with a
second melody building into a busy fugal development, a reflection of Robert
Clara Schumann's joint study of the fugues of J.S. Bach.

Colette P. Simonot, Ph.D. ca
Faculty of Music, McGill Un

PROGRAMME

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 - 1827)
Sonata for piano and violin in a minor, Op. 23
Presto
Andante scherzoso, più Allegretto
Allegro molto

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810 - 1849)
Sonata for cello and piano in g minor, Op. 65
Allegro moderato
Scherzo. Allegro con brio
Largo
Finale. Allegro

INTERMISSION

ROBERT SCHUMANN (1810 - 1856)
Piano Trio No. 1 in d minor, Op. 63
I. Mit Energie und Leidenschaft
II. Lebhaft, doch nicht zu rasch
III. Langsam, mit inniger Empfindung
IV. Mit Feuer

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

s concert is dedicated to the memory of Barbara Sheppard (1937 - 2003),
mer director of McGill University's English and French Language Centre.
She was an amateur cellist and an enthusiastic supporter of this series.

Ce concert est dédié à la mémoire de Barbara Sheppard (1937 - 2003),
anciennement directrice du Centre d'enseignement du français et
de l'anglais de l'Université McGill. Violoncelliste amateur,
elle comptait parmi les plus fidèles auditeurs de cette séries.

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

cert de ce soir sera diffusé le dimanche 26 novembre à 14 h 05 dans le cadre de
ion *Onstage* animée par Eric Friesen, et rediffusé le dimanche 15 février à 12 h 05
e cadre de l'émission *Quebec in Concert* animée par Kelly Rice, sur les ondes de
adio Two (93,5 FM à Montréal).

vening's concert will be broadcast on Sunday November 23 at 2:05 p.m. on *Onstage*
st Eric Friesen, and rebroadcast on Sunday, February 15 at 12:05 p.m. on *Quebec*
cert with host Kelly Rice, on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).

Réalisateur-coordonnateur/Coordinating Producer : Kelly Rice
Réalisateur associé/Associate Producer : Scott Tresham
Preneurs de son/Sound Engineers : Pierre Léger & Pierre Lévesque



CBC Radio & McGill Universit

25 years in concert

De concert depuis 25 ans

Hear concerts from this series on:

IN PERFORMANCE
Weekdays at 8 pm with host Eric Friesen

TAKE FIVE
Weekdays at 10 am (concerts at 1 pm) with host Shelley Solmes

ONSTAGE
Sundays at 2 pm (8 pm on Radio One) with host Eric Friesen

SATURDAY AFTERNOON AT THE OPERA
Saturdays at 1:30 pm with host Howard Dyck

QUEBEC IN CONCERT
Sundays at 12 pm with host Kelly Rice

93.5

CBC radio

Visit **cbc.ca/radioguide** for times and da

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 10 octobre 2003
à 20h

Friday, October 10, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

GILES HERMAN

baryton / baritone
classe de / class of Winston Purdy

Nino Sanikidze, piano

Cigánské Melodie, Op. 55 (Adolf Heyduk) — **ANTONÍN DVOŘÁK** (1841-1904)
- Má písen zas mi láskou zni
- Aj! Kterak trojhranec můj, přerozkosne zvoni
- A les je tichý kolem kol
- Když mne stará matka zpívat
- Struna naladěna, hochu toč se v kole
- Široké rukávy a široké gatě
- Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého

Sechs Lieder, Op. 48 — **EDVARD GRIEG** (1843-1907)
- Gruß (Heine)
- Dereinst, Gedanke mein (Geibel)
- Lauf der Welt (Uhland)
- Die verschwiegene Nachtigall (Vogelweide)
- Zur Rosenzeit (Goethe)
- Ein Traum (Bodenstadt)

ENTRACTE - INTERMISSION

Trois Ballades de François Villon (François Villon) — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- Ballade de Villon à s'amye
- Ballade que Villon fait à la requeste de sa mère pour prier Nostre-Dame
- Ballade des Femmes de Paris

Utra, Op. 4, no. 2 (Mariya Yanova)
V molchan'i nochi taynoy, Op. 4, no. 3 (Afanasiy Fet)
Vchera mï vstretilis, Op. 26, no. 13 (Yakov Polonsky) — **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)

The New Suit — **MARC BLITZSTEIN** (1905-1964)

From *Cabaret Songs* (Arnold Weinstein) — **WILLIAM BOLCOM** (né en/b. 1938)
- Song of Black Max
- George

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Giles Herman pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Giles Herman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Má píseň zas mi láskou zní
Má píseň zas mi láskou zní,
když starý den umirá,
a chudý mech kdy na šat svůj
si tajňe perle sbíra.

Má píseň v kraj tak toužňe zní,
když svetem noha bloudí;
jen rodné pusty dálinou
zpěv volňe z ňader proudí.

Má píseň hlučňe láskou zní,
když bouře běží plání;
když těším se, že bídy prost
dlí bratr v umírání.

Aj! Kterak trojhranec můj přerozkošně zvoní
Aj! Kterak trojhranec můj přerozkošně zvoní,
jak cigána píseň, když se k smrti kloní!

Když se k smrti kloní, trojhran mu vyzvání.

Konec písni, tanci, lásce, bědování.

A les je tichý kolem kol
A les je tichý kolem kol,
jen srdce mír ten ruší,
a černý kouř, jenž spěchá v dol,

mé slze v lících, mé slze suší.

Však nemusí jich usušit,
nechť v jiné tváře bije.
Kdo v smutku může zazpívat,
ten nezhynul, ten žije, ten žije!

Když mne stará matka zpívat
Když mne stará matka zpívat, zpívat učívala,
podivno, že často, často slzívala.

A teď také pláčem snědé líce mučim,

když vigánské děti hrát a zpívat učim!

Struna naladěna, hochu, toč se v kole
Struna naladěna, hochu, toč se v kole,

dnes, snad dnes převysoko, zejtra, zejtra, zejtra zase dole!
Pozejtří u Nilu za posvátným stolem;

struna již, struna naladěna, hochu, toč,

hochu, toč se kolem!

My song again rings to me with love
My song again rings to me with love,
when the old day dies,
and when the poor moss
secretly gathers pearls into its guise.

My song so longingly rings into the country
when I wander through the world;
only in the vastness of my native puszta
does my voice flow freely from my bosom.

My song sounds loudly with love,
when the storm hurries through the flatland;
when I am glad
that my brother is dying free from poverty.

Hey! How my triangle passionately rings out
Hey! How my triangle passionately rings out,
like a gypsy's song, when he draws near to death!
When he draws near to death, the triangle rings to him,
End of song, dance, love, lament.

And the wood is silent all around
And the wood is silent all around,
only my heart disturbs that peace,
and black smoke, which hurries into the valley,
dries up my tears on my cheek,

However, it does not have to dry them up,
let it blow on another cheek.
Whoever in sorrow can sing,
that did not die, that lives!

When my old mother
When my old mother taught me to sing,

it's strange that often she cried.

And now I also torment my swarthy face by weeping,
when I teach gypsy children to play and to sing!

The strings are tuned, boy, spin in a circle
The strings are tuned, boy, spin in a circle,

today, maybe today very high, tomorrow, tomorrow again down.
The day after tomorrow at the Nile at the sacred table;
the strings already, the strings are tuned, boy, spin, boy,
spin around, boy, spin around!

Mon chant résonne
Mon chant résonne, chant d'amour,
Lorsque le jour décline.
Lorsque la mousse et l'herbe sèche
S'envirent en secret des perles de rosée.

Mon chant résonne, chant de joie,
Quand nous allons de par le monde;
Sur l'immensité de la grade Puszta
Ma voix retentit d'allégresse.

Mon chant résonne plein d'amour
Quand se déchaînent les tempêtes,
Et lorsqu'en un dernier soupir
Le frère au ciel remet son âme délivrée.

Ah, comme mon triangle

Ah, comme mon triangle sonne merveilleusement!
Accompagné de tels sons, on affronterait la mort le coeur léger.
Lorsque le son du triangle
À la mort m'accompagnera,
Chansons, rondes et amours
À tout jamais finiront.

Tout autour la forêt est tranquille
Tout autour la forêt est tranquille et muette,
mais mon coeur bat, plein de chagrin;
vers la plaine descend une noire fumée

qui sur mes joues sèche mes larmes.

Mais non, tu ne dois pas, ces larmes, les sécher,
vers d'autres lieux porte ton souffle!
Celui qui dans les pleurs peut encore chanter,
celui-là ne maudira pas la mort.

Quand ma vieille mère
Quand ma vieille mère m'apprenait à chanter,
des larmes mystérieuses humectaient ses yeux.
Aujourd'hui, lorsque aux enfants je veux apprendre à chanter,
mes joues noircies de larmes sont baignées.

Accorde ton violon
Accorde ton violon, garçon, entre dans la ronde!
Laisse aujourd'hui éclater ta joie,
demain reviendra la tristesse.
Bientôt près des rives du Nil,
à nos pères saintes,
accorde ton violon,
entre dans la danse!

Široké rukávy a široké gatě
Široké rukávy a široké gatě

volnější cigánu nežli dolman v zlatě.

Dolman a to zlato bujná prsa svírá;

pod ním volná píseň násilně umírá.

A kdo raduješ se, tvá kdy píseň v květě,

přej si, aby zašlo zlato v celém světě!

Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého
Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého;
nezmění on za ni hnízda trněného.
Komoni bujnému, jenž se pustou žene,

zřídka kdy připnete uzdy a třemene.
A tak i cigánu příroda cos dala:

k volnosti ho věčným poutem,
k volnosti ho upoutala.

Gruß
Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Zieh hinaus bis an das Haus,
Wo die Veilchen sprießen,
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen.

Dereinst, Gedanken mein
Dereinst, Gedanken mein,
Wirst ruhig sein.
Läßt Liebesglut
Dich still nicht werden,
In kühler Erden,
Da schläfst du gut,
Dort ohne Lieb' und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird's dir gegeben,
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Wide sleeves and wide trousers
Wide sleeves and wide trousers

Are more free to the gypsy than a gold dolman.
Dolman and that gold constricts an exuberant heart;
Beneath him a free song violently dies.

And you who like it whenever your song is in bloom,
Wish that gold would be extinct in the whole world.

Give a hawk a cage made of pure gold
Give a hawk a cage made of pure gold;
he will not exchange it for his thorny nest.
To a wild horse which gallops through a puszta,
you seldom hitch a bridle and stirrup.
And so also to the gypsy, Nature gave something:
through an eternal bond with freedom,
with freedom, it bound him.
[Timothy Cheek]

Sweet chimes are softly filling my soul
Sweet chimes are softly
filling my soul;
Ring, little springtime-song
Ring out: far and wide.

Go forward till you reach the house,
where the violets bloom;
And if you see a rose,
give her my greetings.
[Marty Lucas]

One day, o my mind
One day, one day, O my mind,
You will be at peace.
Love's ardour
will not leave you alone,
In the cool earth,
There you sleep well
and without suffering;
You will be at peace:

What you have not
found in life,
When it has vanished,
Will be given to you;
Then without wounds
and without pain
you will be at peace.
[David K. Smythe]

Dans sa chemise de lin
Dans sa chemise de lin, ample, large et flottante,
le Tsigane est plus libre que dans l'or et la soie.
Ah! le dolman brodé d'or emprisonne la poitrine,
du chant épris de liberté il étouffe les sons pleins du bonheur d'errer.
Dans le jaillissement du chant,
celui qui connaît l'allégresse
voudrait qu'aussitôt disparaisse
tout l'or du monde à jamais.

Si l'autour fait son nid
Si l'autour fait son nid sur les hautes cimes,
pour la cage dorée il n'aura que mépris.
Si l'étalon farouche chasse à travers la lande,
alors brides et rênes le mettront au supplice.
De même, au Tsigane la nature a donné

d'aimer pour la vie la liberté.
[Michel Chasteau]

En mon âme s'élève
En mon âme s'élève
Un doux chant de printemps.
Chante, tendre musique!
Gagne donc le lointain!

Parviens jusqu'au logis
Où éclosent les fleurs!
Salue pour moi la rose
Que tu y trouveras!
[Auditorium du Louvre]

Un jour, ma mémoire
Un jour, ma mémoire
Tu seras en paix.
L'ardeur de l'amour
Ne te laissera pas solitaire,
Dans la fraîcheur de la terre
Là, tu dormiras bien
Et sans souffrance;
Tu seras en paix;

Ce que tu n'as pas trouvé
Dans la vie,
Quand cela a disparu,
Te sera donné;
Alors, sans blessures
Et sans douleur
Tu seras en paix.
[Serge Medawar, GH]

Lauf der Welt
An jedem Abend geh' ich aus
Hinauf den Wiesensteg.
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
Es stehet hart am Weg.
Wir haben uns noch nie bestellt,
Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiß nicht, wie es so geschah,
Seit lange küss' ich sie,
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!
Doch sagt sie: nein! auch nie.
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,
Es fragt nicht: hast mich lieb?
Das Röschen sich am Taue kühlt,
Es sagt nicht lange: gib!
Ich liebe sie, sie liebet mich,
Doch keines sagt: ich liebe dich!

Die verschwiegene Nachtigall
Unter den Linden,
an der Haide,
wo ich mit meinem Trauten saß,

da mögt ihr finden,
wie wir beide
die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei!
sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen
zu der Aue,
mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
als hehre Fraue,
daß ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,
wüßt' es einer,
behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute
herzte, keiner
erfahre das als er und ich -
und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
das wird wohl verschwiegen sein.

The way of the world
Each evening I go out,
over the meadow-path.
She looks out from her summerhouse,
which stands by the pathway.
We have never questioned this,
it is just the way things are.

I don't know how it happened so,
for a long time I kiss her,
I don't ask, she doesn't say yes,
however, she also never says no.
If lips like to rest on lips,
we forbid them not, it pleases us well.

The little breeze plays with the rose,
it doesn't ask: do you love me?
The little grasses are chilled by the dew,
they don't often say: stop!
I love her, she loves me,
however neither says: I love you!
[John H. Campbell]

Under the lindens on the heath
Under the lindens
on the heath
at the spot where I sat with my boyfriend

you might discover
how he and I
squashed the flowers and the grass.
From the woods came a sweet sound -
"Tandaradei!"
- the nightingale singing in the valley.

I came
to the meadow;
my sweetheart had arrived before me.
He greeted me
as a noble lady
(I'm still very happy about that).
Did he offer me kisses?
"Tandaradei!"
- See how red my lips are!

If anyone found out (God forbid!)
what happened as I lay there,
I would be deeply ashamed.
May nobody know
how the young man embraced me
except him and me -
and a little bird -
"Tandaradei!"
- who will certainly keep a secret.
[Peter Low]

Le monde est ainsi
Chaque soir je sors,
par le sentier du pré.
Elle regarde de sa maisonnette,
À côté du sentier.
Nous ne nous sommes jamais questionnés,
Ainsi va la vie.

Je ne sais pas comment s'est arrivé ainsi,
je l'embrasse depuis longtemps,
Je ne demande pas, elle ne dit pas "oui"
mais pourtant elle ne dit jamais "non."
Si les lèvres sont heureuses d'embrasser,
nous ne les en empêchons pas, ça nous plaît.

La petite brise joue avec la rose,
elle ne demande pas: "m'aimes-tu?"
La petite rose refroidit avec la rosée,
Elle ne dit pas souvent "arrête!"
Je l'aime, elle m'aime
mais pourtant ni l'un ni l'autre ne dit "je
t'aime!" [GH, Serge Medawar]

Le Rossignol Silencieux
Sous les tilleuls
Sur la lande
À l'endroit où je me suis assise avec mon
bien-aimé
Vous pourriez trouver
Comment nous avons écrasé les fleurs et
l'herbe.
Des bois nous est venu un doux bruit -
"Tandaradei!"
le rossignol qui chante dans la vallée.

Je suis venu
Au pré;
Mon bien-aimé y était arrivé avant moi.
Il m'a accueilli
En noble dame
J'en suis d'ailleurs toujours ravie.
M'a-t-il offert des baisers?
"Tandaradei!"
Voyez combien rouges sont mes lèvres!

Si quelqu'un devait apprendre
Comme je m'y suis reposée,
Doux Seigneur! je serais pleine de honte.
Que personne ne sache jamais
Comment l'homme m'a embrassée
Sauf lui et moi -
Et un petit oiseau -
"Tandaradei!"
qui sans doute restera silencieux.
[Serge Medawar, GH]

Zur Rosenzeit
Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspchen lauernd
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ein Traum
Mir träumte einst ein schöne Traum:
Mich liebte eine blonde Maid;

Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,

Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -

Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
Begab es sich in Wirklichkeit -
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,

Geläut erscholl vom Dorfe her -

Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit -
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

You are wilting, sweet roses
You are wilting, sweet roses –
my love could not sustain you.
Bloom for hopelessness then,
for he whose soul is breaking from sorrow!

I think mournfully of those days
when I hung on you, angel,
waiting for your first little bud
and going to my garden early;

Every blossom, every fruit
I carried to your feet;
and before your countenance,
hope throbbed in my heart.
[Emily Ezust]

I once had a beautiful dream
I once had a beautiful dream:
I was in love with a fair-haired young woman,
we were in a green forest glade,
it was warm spring weather,

the buds were sprouting, the brook was running strong,
the sounds of the distant village could be heard,
we were full of joy,
immersed in bliss.

And even more beautiful than the dream
was what occurred in reality:
it was in a green forest glade
it was warm spring weather,

the buds were sprouting, the brook was running strong,
the sounds of the distant village reached our ears-
I held you tight, I held you long,
and now will never again let you go!

Oh the spring-green glade
is alive in me for all time!
That is where reality became a dream
and the dream became reality!
[Peter Low]

Vous dépérissez, douces roses
Vous dépérissez, douces roses—
mon amour n'a pas pu vous sauver.
Épanouissez-vous, alors, pour le désespoir,
pour celui avec l'âme qui meurt de tristesse!

Je pense lugubrement à ces jours
quand j'ai accroché sur toi, mon ange,
attendant ton premier petit bourgeon
et allant tôt a mon jardin;

Chaque fleur, chaque fruit
que j'ai porté à tes pieds;
et devant ton visage,
l'espoir a battu dans mon sein.
[GH]

Un Rêve
Je rêvais une fois un beau rêve:
J'aimais une blonde fille;

C'était dans une clairière verte de la forêt
C'était le beau temps du printemps:

Les bourgeons fleurissaient, le ruisseau coulait,
Les cloches du village lointain sonnaient—

Nous étions pleins de merveille,
immergés dans la félicité.

Et encore plus beau que le rêve
s'est passé en réalité:
C'était dans une clairière verte de la forêt
C'était le beau temps du printemps,

Les bourgeons fleurissaient, le ruisseau coulait,
Les cloches du village lointain nous sonnaient—
Je te tenais fort, je te tenais longtemps
Et ne te laisserai jamais!

O clairière verte du printemps!
Tu vivras en moi toujours—
Là où la réalité est devenue un rêve,
Là où le rêve est devenu une réalité!
[GH]

Ballade de Villon à s'amye

Faulse beauté, qui tant me couste cher,
Rude en effet, hypocrite doulceur,
Amour dure, plus que fer, à mascher;
Nommer te puis de ma deffaçon soeur.
Charme félon, la mort d'ung povre cueur,
Orgeuil mussé, qui gens met au mourir,
Yeulx sans pitié! Ne veult droict de rigueur,
Sans empirer, ung povre secourir?

Mieulx m'eust valu avoir esté crier
Ailleurs secours, c'eust esté mon bonheur:

Rien ne m'eust sceu de ce fait arracher;

Trotter m'en fault en fuyte à deshonneur.
Haro, haro, le grand et le mineur!
Et qu'est cecy? Mourray sans coup ferir,

Ou pitié peult, selon ceste teneur,
Sans empirer, ung povre secourir.

Ung temps viendra, qiu fera desseicher,

Jaulnir, flestrir, vostre espanie fleur:
J'en risse lors, se tant peusse marcher,
Mais las! Nenny: Ce seroit donc foleur,

Vieil je seray; vouss, laide et sans couleur.
Or, beuvez fort, tant que ru peult courir.

Ne donnez pas à tous ceste douleur
Sans empirer ung povre secourir.

Prince amoureux, des amans le greigneur,
Vostre mal gré ne vouldroye encourir;

Mais tout franc cueur doit, par Nostre
Seigneur,
Sans empirer, ung povre secourir.

Ballade que Willon feit à la requeste de sa mère pour prier Nostre-Dame

Dame du ciel, régente terrienne,
Emperière des infernaulx palux,
Recevez-moy, vostre humble chrestienne,
Que comprinse soye entre vos esleuz,
Ce non obstant qu'oncques riens ne valuz.
Les biens de vous, ma dame et ma
maistresse,
Sont trop plus grans que ne suys pecheresse,
Sans lesquelz bien ame ne peult merir
N'avoir les cieulx, je n'en suis menteresse.
En ceste foy je veuil vivre et mourir.

A votre Filz dictes que je suys sienne;
De luy soyent mes pechez aboluz:
Pardonnez-moy comme à l'Egyptienne,

Ballad of Villon to his beloved

False beauty, who has cost me so dear,
Cruel really, deceitful sweetness,
Love harder than iron to be chewed;
I can call you sister of my ruin.
Felonious charm, the death of a poor heart,
Hidden pride, that sends people to death,
Pitiless eyes! Will not severe justice
Help a poor man instead of crushing him.

It would have been better for me to go call
For help elsewhere, it would have made me
happier:
Nothing would have been able to tear me
out of this reality;
I must run away in flight with disgrace.
Shame, shame, cry loud and soft!
And what is this? I will die without striking
a blow,
Or pity can, according to this refrain,
Help a poor man instead of crushing him.

A time will come that will cause to
wither,
Yellow, wilt your full-bloomed flower:
I shall laugh then, if I can still walk,
But alas! Nay: It would then be
madness,
I shall be old; you ugly and colourless.
Now, drink deep, as long as the brook can
run.
Do not give this grief to all,
Help a poor man instead of crushing him.

Prince of love, the greatest of all lovers,
I would not want to incur your
displeasure;
But every honest heart must, by our Lord,

Help a poor man instead of crushing him.

Ballad that Villon makes at the request of his mother to pray Our Lady

Lady of Heaven, regent of the earth,
Empress of the infernal marshes,
Receive me, your humble Christian,
That I may be included among your elect,
Although I was never worth anything.
Your goodness, my lady and mistress

Is far greater than my sinfulness
Without which no soul can merit
Or gain Heaven, I am not lying.
In this faith will I live and die.

Say to your Son that I am his;
May my sins be abolished by him:
Let him forgive me as he forgave the
Egyptian woman,

Ou comme il feit au clerc Theophilus,
Lequel par vous fut quitte et absoluz,
Combien qu'il eust au diable faict promesse
Preservez-moy que je n'accomplisse ce!
Vierge portant sans rompure encourir

Le sacrement qu'on celebre à la messe.
En ceste foy je vueil vivre et mourir.

Femme je suis povrette et ancienne,
Qui riens ne sçay, oncques lettres ne leuz;

Au moustier voy dont suis paroissienne,

Paradis painct où sont harpes et luz,
Et ung enfer où damnez sont boulluz:
L'ung me faict paour, l'aultre joye et liesse.

La joye avoir fais-moy, haulte Déesse,
A qui pecheurs doibvent tous recourir,
Comblez de foy, sans faincte ne paresse.
En ceste foy je vueil vivre et mourir.

Or as he forgave the clerk Theophilus,
Who was acquitted and forgiven by you,
Although he had made a pact with the devil.
Preserve me from doing the same!
O Virgin that bore without incurring blemish
The sacrament that is celebrated at Mass.
In this faith will I live and die.

I am a poor old woman,
Who knows nothing; never could read a letter;
I see in the church of which I am a parishioner
A painted paradise with harps and lutes
And a hell where the damned are boiled:
One frightens me, the other brings me joy and gladness.
Give me joy, great Goddess,
To whom all sinners must turn,
Full of faith, without hypocrisy or sloth.
In this faith will I liver and die.

Ballade des femmes de Paris

Quoy qy'on tient belles langagières
Florentines, Veniciennes,
Assez pour estre messaigières,
Et mesmement les anciennes;
Mais, soient Lombardes, Romaines,
Genevoises, à mes perils,
Piemontoises, Savoysiennes,
Il n'est bon bec que de Paris.

De beau parler tiennent chayères,
Ce dit-on Napolitaines,
Et que sont bonnes cacquetières
Allemandes et Bruciennes;
Soient Grecques, Egyptiennes,
De Hongrie ou d'aultre païs,
Espagnolles ou Castellannes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Brettes, Suysses, n'y sçavent guères,
Ne Gasconnes est Tholouzaines;

Du Petit-Pont deux harangères
Les concluront, et les Lorraines,

Anglesches ou Callaisiennes,
(Ay-je beaucoup de lieux compris?)
Picardes, de Valenciennes…
Il n'est bon bec que de Paris.

Prince, aux dames parisiennes,
De bien parler donnez le prix;
Quoy qu'on die d'Italiennes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Ballad of the Parisian Ladies

Although one considers as fine talkers
Florentines, Venetians,
Enough to be good bearers of news,
And likewise the old women;
Yet, be they from Lombardy, Rome,
Genoa, Heaven forbid,
Piedmont, Savoy,
There is no sharper tongue than in Paris.

Of fine speech professorships are held
So they say by the Neapolitans,
One also says that good chatterers are
The Germans and the Prussians;
Be they Greeks, Egyptians,
From Hungary or other lands,
Spaniards or Catalans,
There is no shaper tongue than in Paris.

The Bretons, the Swiss are barely proficient,
Neither are the women from Gascony or Toulouse;
Two fishwives from the Petit-Pont
Will have the last word over those from Lorraine,
England or Calais,
(Have I included enough places?)
Picardy, Valenciennes…
There is no sharper tongue than in Paris.

Prince, to the Parisian ladies,
Give the prize for fine speech;
Whatever may be said of the Italians,
There is no sharper tongue than in Paris.
[Marie-Claire Rohinsky]

Utra
"Lyublyu tebya!"
shepnula dnyu zarya
i, nebo obkhvativ, zardelas' ot priznan'ya,

i solntsa luch, prirodu ozarya,
s ulïbkoy posïlal ey zhguchiye lobzan'ya.
A den', kak bi eshcho doceryaya
osushchestvleniyu svoikh zavetnïkh gryoz,
spuskalsya ba zemlyu, s ulïbkoy utiraya
blestevshiye vokrug ryadï almaznïkh slyoz.

V molchan'i nochi taynoy
O, dolga budu ya,
v molchan'i nochi taynoy
kovarnïy lepet tvoy,
ulïbku, vzor sluchaynïy,

Perstam poslushnuyu volos,
volos tvoikh gustuyu pryad'
iz mïsley izgonyat',
i snova prizïvat;

sheptat' i popravlyat'
bïlïye vïrazhen'ya
rechey moikh s toboy,
ispolnennïkh smushchen'ya,

I'v op'yanen'i,
naperekor umu,
zavetnïm imenem budit'
nochnuyu t'mu.

O, dolgo, budu ya,
v' molchan'i nochi taynoy,
zavetnïm imenem budit'
nochnuyu t'mu.

Vchera mï vstretilis'
Vchera mï vstretilis':
ona ostanovilas', ya tak zhe...
Mï v glaza drug drugu posmotreli...
O, Bozhe! Kak ona s teskh por
peremenilas',
v glazakh potukh ogon'
i shcheki pobledneli...
I dolgo na neyo glyadel ya, molcha, strogo...

Mne ruku protyanuv, bednyazhka
ulïbnulus';
ya govorit' khotel; ona zhe, radi Boga,
velela mne molchat', i tut zhe otvernulas'.
i brovi sdvinula, i vïdernula ruku,
i molvila: proshchayte, do svidan'ya!
A ya khotel skazat': na vechnuyu razluku

proshchay, pogibsheye, no miloye
sozdan'ye!

Morning
"I love you"
To the coming Day whispered Dawn,
Enveloping the sky, and blushed from her
confession;
A ray of sun, caressing nature,
Smiled and sent forth its burning kisses.
And Day, as if not yet believing
The realisation of his cherished dreams,
Descended upon earth, gently wiping
The sparkling rows of starry tears.

In the silence of the secret night
O, long will I,
In the quiet of the secret night
Banish from my thoughts
And call to memory again

Your smile,
Beguiling words and gaze,
You offhand gaze,
You tresses gentle to my touch...

In whispers to improve the thoughts
Of which we spoke,
Timid thoughts,
And then in rapture, against all reason,

With your cherished name
Awaken the darkness of the night
With your cherished name
Awaken the darkness of the night.

O, long will I,
In the quiet of the secret night
With your cherished name
Awaken the darkness of the night.

Yesterday we met
Yesterday we met;
She stopped and so did I...
We looked into each other's eyes...
My God! How she has changed since then,

Her eyes have lost their light,
Her cheeks were pale...
And long I looked at her, silently, severely...

She gave me her hand, sadly smiled,

I wished to speak, but she implored me
To be silent, turned away
And frowned, took her hand from mine
And said: "Farewell, goodbye!"
But I wished to say: "We part forever,

Farewell, lost put dear soul!"
[Natalia Challis]

Le Matin
"Je t'aime"
L'aurore chuchotait au jour arrivant
Et envelopait le ciel en rougissant de sa
confession
Un rayon de soleil, caressante nature,
Sourit et envoyait ses baisers brûlants
Et le jour, ne pouvant pas encore croire
Que ses rêves chers soient réalisés,
Descendit sur terre en essuyant doucement
Les courants de larmes étincellantes.

Dans le silence de la nuit secrète
Oh longtemps,
dans le silence de la nuit secrète
Je veux banir de mes pensées
Et aussi me rappeler

Votre sourire, vos mots
Et regards séducteurs,
Votre regard impromptu,
Vos douces tresses à mon touche...

En soufflant pour améliorer les pensées
Que nous avons exprimées,
Des pensées timides,
Et ensuite en transport, contraire a toute
raison,
Avec votre nom cheri
Je reveillerai les ténébres de la nuit.
Avec votre nom cheri
Je reveillerai les ténébres de la nuit.

Je réveillerai longtemps
Dans le silence de la nuit secrète
Les ténèbres de la nuit
Avec votre nom cheri.

Hier nous nous sommes rencontrés
Hier nous nous rencontrions:
Elle s'arrêta et moi aussi...
Nous nous regardions dans les yeux...
Mon Dieu, comme elle a changé,

Ses yeux ont perdu leur lumière,
Ses joues étaient pâles...
Longtemps je l'ai regardée,
silencieusement...
Elle me donna la main en souriant
tristement,
Je voulais parler, mais elle m'implora
De me taire, elle s'éloigna
Et se renfrogna, retira sa main de la mienne
Et dit: "Adieu, au revoir."
Mais je voulais dire: "Nous partons pour
toujours,
Adieu, précieuse âme perdue!"
[Paulette Hutchinson]

The New Suit

Racka-moochy wicky-wacky and a woo,
haggedy-goo. Racka-moochy wicky-wacky
and a woo, haggedy-goo.
My wishes are but few
I wish my wish comes true.
Racka-moochy wicky-wacky and a woo,
haggedy-goo.
And the bodies of three dead ants carefully
laid side by side, Star-light, Star-Bright,
first star I see tonight,
I want a suit with a form-fittin' coat,
and a six button vest,
and a zipperfly.
It will not shrink when weather gets stormy.

And no one ever wore it before me.
Nothing could be so fine.
A wonderful suit which was bought and
paid for, in a genuine store,
with a zipperfly.
If you had two brothers, with their hand-
me-downs left to you then you'd know what
I'm wishing for.
You dream of your wine and your women
and song, and cigars a foot long but as for I,

I dream of pants with those modified
pegcuffs and a high waist effect
and a zipperfly.
Roozy-goozy chicky-chacky and a choo,
haggedy-goo. Roozy-goozy chicky-chacky
and a choo, haggedy-goo.
A wish is so delish, I wish I get my wish.

Roozy-goozy chicky-chacky and a choo,
haggedy-goo.
And I call upon the seventh letter of the
seventh word of the seventh paragraph of
the Editorial Page of the Daily News.
Grant me a suit with a form-fittin' coat,
and a six button vest,
and a zipperfly.
Oh with that fearful pleasure I'll wear it. I'll
be so beautiful I can't bear it.

Nothing could be so fine.
And please have that suit with a pepper and
salt pattern and a little place for flowers and
a zipperfly.
My dream tells me one day, I will walk
down Fifth Avenue.
It will be Easter Sunday maybe.
People will pass me and nudge one another,
and say as they slyly give me the eye:

"Who is that man in that wonderful suit,
that enchanting new suit with the
zipperfly?"
Now I lay me down to sleep, I pray the Lord
my soul to keep.
And if before I wake, I should die
Please lay me out in my wonderful suit, my
unspeakable suit with the zipperfly.

Le nouveau complet

Racka-moochy wicky-wacky and a woo,
haggedy-goo. Racka-moochy wicky-wacky
and a woo, haggedy-goo.
Mes voeux sont quelques peu
Je souhaite que mes voeux se réalisent.
Racka-moochy wicky-wacky and a woo,
haggedy-goo.
Et les corps de trois fourmis mortes
soigneusement étendues les unes à côtés des
autres, oh! bel astre, belle lueur du soir.
Je veux un complet avec un veston bien
ajusté et un gilet à six boutons
et une fermeture éclair.
Il ne rétrécira point lorsque le temps
deviendra orageux.
Et personne ne l'aura porté avant moi.
Rien ne pourrait être aussi merveilleux.
Un beau complet acheté et payé
dans une vraie boutique,
avec une fermeture éclair.
Si vous aviez deux frères dont vous héritiez
de leurs friperies, alors, là, vous
comprendriez ce que je souhaite.
Vous rêvez de votre vin et de vos femmes et
chansons et de cigares d'un pied de long.
Mais en ce qui me concerne…
Je rêve d'un pantalon à revers modifié
et à la taille bien haute
et une fermeture éclair.
Roozy-goozy chicky-chacky and a choo,
haggedy-goo. Roozy-goozy chicky-chacky
and a choo, haggedy-goo.
Un souhait est si délicieux
Je souhaite que mon voeu devienne réalité
Roozy-goozy chicky-chacky and a choo,
haggedy-goo.
Et j'invoque la septième lettre du septième
mot du septième paragraphe de la page
éditoriale du "Daily News".
Donnez-moi un complet avec un veston
bien ajusté et un gilet à six boutons
et une fermeture éclair.
Oh, avec ce plaisir effrayant, je le porterai.
Je serai tellement beau que je ne pourrai le
supporter
Rien ne pourrait être aussi merveilleux.
Et prière de me donner ce compet à motif
poivre et sel pourvu d'un petit endroit pour
des fleurs et d'une fermeture éclair.
Mon rêve me signale qu'un jour,
je me promènerai le long de Fifth Avenue.
Ce sera le dimanche de Pâques, peut-être
Les passants me verront et se donneront des
coups de coude, et diront tout en me
regardant sournoisement,
"Qui est cet homme au complet
merveilleux, au complet ravissant
avec une fermeture éclair."
Et maintenant, je me couche et prie Dieu de
protéger mon âme.
Et si je meurs avant de me réveiller,
Prière de m'exposer dans mon merveilleux
complet,
Ce complet indescriptible à la fermeture
éclair. [Serge Medawar, GH]

Song of Black Max
He was always dressed in black,
long black jacket, broad black hat,
sometimes a cape,
and as thin as rubber tape:
Black Max.

He would raise that big black hat to the bigshots of the town who raised their hats right back, never knew they were bowing to Black Max.

I'm talking about night in Rotterdam
When the right night people of all the town would find what they could in the night neighborhood of Black Max.

There were women in the windows with bodies for sale dressed in curls like little girls in little dollhouse jails.

When the women walked the street with the beds upon their backs, who was lifting up his brim to them?
Black Max!

And there were looks for sale, the art of the smile, only certain people walked that mystery mile: artists, charlatans, vaudevillians, men of mathematics, acrobatics and civilians.

There was knitting-needle music from a lady organ-grinder with all her sons behind her, Marco, Vito, Benno (Was he strong! Though he walked like a woman) and Carlo, who was five. He must be still alive!

Ah poor Marco had the syph, and if you didn't take the terrible cure those days you went crazy and died and he did.

And at the coffin before they closed the lid, who raised *his* lid?
Black Max.

I was climbing on the train one day going far away to the good old U.S.A. when I heard some music underneath the tracks. Standing there beneath the bridge, long black jacket, broad black hat, playing the harmonica, one hand free to lift that hat to me:
Black Max.

La chanson de Black Max
Il était toujours vêtu de noir,
D'un long manteau noir, d'un large chapeau noir, et quelquefois d'une cape,
Et aussi mince qu'un ruban de caoutchouc:
Black Max.

Il tirait son large chapeau noir aux gros richards de la ville qui, à leur tour, lui tiraient leur chapeau sans jamais savoir qu'ils avaient affaires à Black Max

Je parle de la nuit, à Rotterdam
Quand les gens qui sortent en ville la nuit trouvaient ce qu'ils pouvaient dans le quartier nocturne de Black Max.

Il y avait des femmes aux fenêtres dont le corps était à vendre, cheveux bouclés comme des petites filles emprisonnées dans des maisons de poupées.
Quand les femmes se promenaient dans les rues avec leurs lits accrochés à leurs dos, qui leur tirait son chapeau?
Black Max!

Et puis il y avait des regards à vendre, l'art du sourire, et quelques gens seulement se promenaient le long de ce mile mystérieux: artistes, charlatans, vaudevillesques, mathématiciens, acrobates et civils.

Il y avait de la musique du genre "à tricot", qui venait d'une joueuse d'orgue de Barbarie, et tous ses fils y étaient aussi. Marco, Vito, Benno (qu'il était fort! Bien qu'il aît marché comme une femme) et Carlo, qui avait cinq ans. Il doit être toujours vivant!
Ah, pauvre Marco a eu la syphilis, et si on ne prenait pas le remède affreux en ces jours, on devenait fou, et mourait et il est mort.
Et au cercueil, avant qu'ils l'ont fermé, qui leur tirait son chapeau?
Black Max.

Je montais le train un jour, en allant loin, aux États-Unis quand j'ai entendu de musique sous la voie ferrée. Là, debout sous le pont, long manteau noir, large chapeau noir, jouant l'harmonica, une main libre à me tirer le chapeau:
Black Max.
[GH, Serge Medawar]

George
My friend George used to say, "Oh call me Georgia, hon,
Get yourself a drink,"
And sang the best soprano in our part of town.

In beads, brocade and pins,
He sang if you happened in through the door he never locked and said, "Get yourself a drink,"

And sang out loud till tears fell in the cognac and the choc'late milk and gin and on the beads, brocade and pins.

When strangers happened through his open door, George said, "Stay, but you gotta keep quiet while I sing and then a minute after. And call me Georgia."

One fine day a stranger in a suit of navy blue took George's life with a knife George had placed beside an apple pie he'd baked and stabbed him in the middle of *Un bel dì vedremo* as he sang for this particular stranger who was in the United States Navy.

The funeral was at the cocktail hour.

We knew George would like it like that.

Tears fell on the beads, brocade and pins in the coffin, which was white

Because George was a virgin.

Oh call him Georia, hon, get yourself a drink.
"You can call me Georgia, hon
Get yourself a drink!"

George
Mon ami George disait, "Appelez-moi Georgia, mes chéris.
Servez-vous à boire."
Et était le meilleur soprano dans notre quartier.

Portant colliers, brocart et broches,
Il chantait si vous entriez par la porte qu'il ne vérouillait jamais.
Et disait, "Servez-vous à boire."

Et chantait à haute voix jusqu'à ce que les larmes coulent dans le cognac et le lait au chocolat et le gin, et sur les colliers, le brocart et les broches.

Lorsque les étrangers entraient par la porte ouverte, George disait, "Restez, mais vous devez demeurer silencieux pendant que je chante et aussi dans la minute qui suit.
Et appelez-moi Georgia."

Un beau jour, un étranger dans un complet bleu marine a enlevé la vie à George avec un couteau que George avait mis juste à côté d'une tarte aux pommes qu'il avait faite et l'a poignardé en plein milieu de *Un bel dì vedremo* pendant qu'il chantait pour cet étranger particulier qui était dans la marine des États-Unis.

Les funérailles ont eu lieu à l'heure du cocktail.
Nous savions que George l'aurait aimé ainsi.
Les larmes coulaient sur les colliers, le brocard et les broches dans le cercueil, qui était blanc
Parce que George était vierge.

Oh, appelez-le Georgia, mes chéris,
Servez-vous à boire.
"Vous pouvez m'appeler Georgia, mes chéris, servez-vous à boire!"
[GH, Serge Medawar]

After demonstrating great musical talent from a tender age, Antonin Dvořák travelled to Prague, Bohemia's musical capital, to study at the Institute for the Cultivation of Church Music. He remained in the city after completing his studies, and pursued a career in composition, entering his works in contests and gaining recognition throughout Bohemia. In 1877, Brahms judged Dvořák's Moravian Duets, op. 32, in a competition, subsequently passing them on to his publisher Simrock. This marked the beginning of a personal relationship between the two.

At the same time, Brahms urged Dvořák to provide German translations of the texts in order to appeal to a wider audience, establishing a trend that continued as his career blossomed. In 1880, when the *Cigánské Melodie* were composed, the original language was initially bypassed completely. Adolf Heyduk had written these texts about Gypsy life in Czech, but he was commissioned by Dvořák to provide a German translation that kept strictly to the metre of the original. Although the songs were initially composed, sung and published in German, a Czech edition, most likely prepared by the poet and composer themselves, was released the following year, with only minor modifications of music and text.

A proud Norwegian, Edvard Grieg was sent to study at the Leipzig Conservatory at age 15. Although he maintained his Norwegian identity throughout his career, the nationalism in his compositions became less pointed as his fame spread across Europe. Towards the end of his life, he wrote, "my later work is not so markedly typical of Scandinavian music. I have travelled about and become more European, more cosmopolitan." At this time, he composed the six songs of opus 48 to texts of six different German poets: Heine, Geibel, Uhland, von der Vogelweide, Goethe and Bodenstadt. Dedicated to Swedish Wagnerian soprano Ellen Gulbranson, their premiere in October 1889 met with great success.

Despite humble musical beginnings, Claude Debussy became one of the most influential composers of the 20th century. After witnessing the Javanese gamelan at the 1889 Paris Exposition, he began to explore new concepts of harmony and modality in his compositions. Near the end of his life, he composed music to texts of the 15th century poet François Villon; this allowed him to dabble in medieval modes and textures, which had long fascinated him. A man of dubious character, Villon wrote these ballads as part of a large-scale work, *Le Testament* (1461), between sojourns in prison. The first and third express his acerbic attitude towards others, particularly women, and the second, "at the request of his mother," shows a more gentle side, full of regret and penance for his myriad sins.

Sergei Rachmaninoff had the great fortune of a strong musical education at a young age. He attended first the Saint Petersburg Conservatory and then the Moscow Conservatory, graduating from both the piano and composition courses as only the third student ever to be honoured with the Great Gold Medal in composition. Although much of his compositional output is pianistic, an array of wonderful songs is scattered through his work, dedicated to people who touched his life. Each of the Opus 4 songs, his first published collection of vocal works, is dedicated to a different person. Mariya Yanova's *Utra* was for composer Yuri Sakhnovsky, Afanasiv Fet's *V molchan'I nochi taynoy* was for a distant relative, and the entire opus 26, including Yakov Polonsky's *Vchera mï vstretilis* was dedicated to two important Moskovite patrons of music. Rachmaninoff stands among the great song composers because of his ability to pair the piano and voice as equals, inseparable at all times.

Marc Blitzstein studied composition at the Curtis Institute, as well as with Schoenberg and Boulanger, but ultimately found his niche in political commentary, promoting the socialist movement through cabaret-style creations. Adept at representing American speech patterns in song, he even created a wildly successful English translation/adaptation of Weill and Brecht's *Die Dreigroschenoper*. "The New Suit" is a monologue delivered by a 14-year-old shoeshine boy. Though it is thought to have been intended for the otherwise lost *New York Opera*, it gained recognition and popularity at parties as a stand-alone piece, performed by the likes of Leonard Bernstein and Michael Tilson Thomas.

William Bolcom initially composed primarily serial works, but is best known today for his innovative pairing of 20th century popular styles with more rigid compositional techniques of standard modern composers. Written for his wife, mezzo-soprano Joan Morris, the *Cabaret Songs* celebrate a style that is not easily defined. In a foreword to the score, Arnold Weinstein explains that the "cabaret song" exposes realities in life with harsh, sometimes ironic, clarity. Artists such as Bertholt Brecht, Kurt Weill and Marc Blitzstein revealed desperate aspects of life through theatre and song, fearlessly expressing political ideals with humour and raw emotion. Together, Bolcom and Weinstein have created new volumes of songs in a similar vein.

Notes by Giles Herman

Notes

Après avoir exprimé dès son jeune âge de grands talents musicaux, Antonin Dvořák se rend à Prague, capitale musicale de la Bohème, afin d'étudier à l'Institut de musique sacrée. À la fin de ses études, il demeure à Prague et poursuit une carrière à titre de compositeur, inscrivant ses œuvres à différents concours, et obtient une certaine reconnaissance dans la Bohème toute entière. En 1877, Brahms juge les *Duos Moraves* (op. 32) dans le cadre d'un concours, et fait connaître cette œuvre à son éditeur Simrock. Une amitié naît alors entre les deux musiciens

Brahms conseille alors à Dvořák d'entreprendre la traduction en allemand des textes afin d'élargir son auditoire, conseil qu'il appliquera au fur et à mesure que sa carrière évoluera. En 1880, au moment où il compose la *Cigánské Melodie*, la langue originale est complètement ignorée. Adolf Heyduk rédige en tchèque ces textes portant sur la vie bohème, mais effectue, à la demande de Dvořák, une traduction en allemand qui respecte en tous points la métrique de l'original. Les chants sont d'abord composés, interprétés et publiés en allemand, mais une édition tchèque, fort probablement conçue par le poète et le compositeur, est publiée l'année suivante. Seulement quelques petites modifications sont apportées à la musique et au texte.

Le fier Norvégien Edvard Grieg entre au Conservatoire de Leipzig à l'âge de 15 ans. Bien qu'il conserve son identité norvégienne tout au long de sa carrière, l'esprit nationaliste de ses compositions retient moins l'attention au fur et à mesure que sa renommée s'étend en Europe. Vers la fin de sa vie, il écrit : « Ma dernière œuvre n'est pas si typiquement représentative de la musique scandinave. Mes voyages m'ont rendu plus Européen, plus cosmopolite ». Durant cette période, il compose les six lieders de l'opus 48 accompagnant les textes de six poètes allemands, Heine, Geibel, Uhland, von der Vogelweide, Goethe et Bodenstadt. Dédiée à la soprano suédoise et wagnérienne, Ellen Gulbranson, la grande première de l'œuvre remporte un vif succès en octobre 1889.

Malgré des débuts modestes, Claude Debussy est devenu l'un des compositeurs les plus influents du XX^e^ siècle. Après avoir découvert le gamelan javanais à l'Exposition de 1889, à Paris, il explore de nouveaux concepts sur le plan de l'harmonie et de la modalité. Vers la fin de sa vie, il met en musique les textes de François Villon, poète du XV^e^ siècle, effleurant les modes et les textures médiévales qui le fascinaient depuis si longtemps. Reconnu comme un mauvais garçon, François Villon compose derrière les barreaux ces ballades qui constituent son œuvre maîtresse *Le Testament* (1461). Les première et troisième ballades expriment son attitude acerbe envers les autres, plus particulièrement les femmes, alors que la deuxième ballade illustre, « à la demande de sa mère », un côté plus sage où s'expriment regrets et repentir à l'égard de ses trop nombreuses frasques.

Serge Rachmaninov a l'immense privilège de recevoir une éducation musicale à un très jeune âge. Il fréquente le Conservatoire de Saint-Pétersbourg et de Moscou, obtenant un diplôme en piano et en composition : il est le troisième étudiant à se voir attribuer une médaille d'or en composition. Bien que la plupart de ses compositions soient pianistiques, son œuvre est également constituée de mélodies des plus charmantes, dédiées aux êtres qui lui sont chers. Chacune des mélodies de l'Opus 4, sa première série d'œuvres vocales à être publiée, est dédiée à une personne : *Utra* de Mariya Yanova au compositeur Yuri Sakhnovski, *V molchan'I nochi taynoy* d'Afanasiv Fet à un parent éloigné, et l'opus 26, y compris *Vchera mï vstretilis* de Yakov Polonski, à deux importants mécènes moscovites. Rachmaninov figure au nombre des grands compositeurs d'œuvres vocales en raison de son habilité à jumeler piano et voix et à les rendre inséparables.

Marc Blitzstein étudie la composition au Curtis Institute. Élève de Schoenberg et de Boulanger, il montre de l'inclination pour le commentaire politique, faisant la promotion du mouvement socialiste par le biais des créations de style cabaret. Représentant avec aisance les formes sonores américaines dans les œuvres vocales, il va même jusqu'à créer une adaptation-traduction frénétique et réussie de *Die Dreigroschenoper* de Weill et Brecht . « The New Suit » est un monologue tenu par un cireur de chaussures de 14 ans. Destinée au départ à l'Opéra de New York, cette œuvre exécutée par des compositeurs comme Leonard Bernstein et Michael Tilson Thomas fait les beaux jours des soirées et des grandes fêtes.

Si William Bolcom a d'abord composé des œuvres sérielles, il est néanmoins connu aujourd'hui pour son aisance à jumeler de façon originale les styles populaires du XX^e^ siècle et les techniques de composition plus rigides des compositeurs modernes types. Dédiée à sa femme, la mezzo-soprano Joan Morris, *Cabaret Songs* célèbre un style plutôt difficile à définir. Dans l'avant-propos de la partition, Arnold Weinstein explique que ces pièces illustrent les réalités de la vie avec une clarté fulgurante et teintée d'ironie. Des artistes comme Bertholt Brecht, Kurt Weill et Marc Blitzstein ont dévoilé des facettes sombres de la vie dans leurs œuvres théâtrales ou chorales, ayant le courage d'exprimer avec humour et émotion vive leurs idéaux politiques. Dans la même veine, Bolcom et Weinstein ont créé de nouveaux recueils de chansons.

Notes par Giles Herman

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Cum Sancto Spiritu

Cum Sancto Spiritu in Gloria Dei Patris, Amen

With the Holy Spirit, in the glory of God the Father, Amen.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

Notes

Après avoir exprimé dès son jeune âge de grands talents musicaux, Antonin Dvořák se rend à Prague, capitale musicale de la Bohème, afin d'étudier à l'Institut de musique sacrée. À la fin de ses études, il demeure à Prague et poursuit une carrière à titre de compositeur, inscrivant ses œuvres à différents concours, et obtient une certaine reconnaissance dans la Bohème toute entière. En 1877, Brahms juge les *Duos Moraves* (op. 32) dans le cadre d'un concours, et fait connaître cette œuvre à son éditeur Simrock. Une amitié naît alors entre les deux musiciens

Brahms conseille alors à Dvořák d'entreprendre la traduction en allemand des textes afin d'élargir son auditoire, conseil qu'il appliquera au fur et à mesure que sa carrière évoluera. En 1880, au moment où il compose la *Cigánské Melodie*, la langue originale est complètement ignorée. Adolf Heyduk rédige en tchèque, ces textes portant sur la vie bohème, mais effectu tous points la métrique de l'original. Le une édition tchèque, fort probablemer Seulement quelques petites modificati

Le fier Norvégien Edvard Grieg entre identité norvégienne tout au long de sa c au fur et à mesure que sa renommée s'é pas si typiquement représentative de l cosmopolite ». Durant cette période, il c allemands, Heine, Geibel, Uhland, von wagnérienne, Ellen Gulbranson, la grai

Malgré des débuts modestes, Claude De Après avoir découvert le gamelan javar le plan de l'harmonie et de la modalité poète du XV^e^ siècle, effleurant les mo Reconnu comme un mauvais garçon, Fr son œuvre maîtresse *Le Testament* (14 envers les autres, plus particulièrement mère », un côté plus sage où s'exprime

Serge Rachmaninov a l'immense privil le Conservatoire de Saint-Pétersbourg e troisième étudiant à se voir attribuer une soient pianistiques, son œuvre est égale lui sont chers. Chacune des mélodies de à une personne : *Utra* de Mariya Yanova Fet à un parent éloigné, et l'opus 26, mécènes moscovites. Rachmaninov figu habilité à jumeler piano et voix et à les

Marc Blitzstein étudie la composition a l'inclination pour le commentaire poli créations de style cabaret. Représentant il va même jusqu'à créer une adaptatio Brecht . « The New Suit » est un mono l'Opéra de New York, cette œuvre exéc Thomas fait les beaux jours des soirées

Si William Bolcom a d'abord composé d à jumeler de façon originale les styles p compositeurs modernes types. Dédiée à plutôt difficile à définir. Dans l'avant-pr les réalités de la vie avec une clarté fulgu et Marc Blitzstein ont dévoilé des facet courage d'exprimer avec humour et ér Weinstein ont créé de nouveaux recueil

Le mercredi 15 octobre 2003 à 20h

Wednesday, October 15, 2 8:00p

Récital de doctorat (Direction chorale)

Doctoral Rec (Choral Conduct

CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR

Nicholle Martin
chef / conductor

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

Dean Jobin-Bevans
chef / conductor

classe de / class of Julian Wachner

Sunyi Shin
accompagnateur répétiteur/rehearsal pianist

avec la participation d'ensembles de musique de chambre
with Chamber Music Ensembles

G-Dur BWV 236 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

Kyrie
Gloria
Gratias
Domine Deus
Quoniam
Cum Sancto Spiritu

Sarah Barnes, soprano; **Sarah Myatt**, alto;
Micah Lamb, ténor/tenor; **Dave Benson**, basse/bass

ria — **FRANZ BIEBL** (1906-2001)

Andrew Mangal, Christopher Forbes, ténor/tenor
Adrian Lomaga, basse/bass

cat — **IMANT RAMINSH** (né en/b. 1943)

Magnificat
Quia Respexit
Fecit potentiam
Suscepit Israel
Gloria Patri

Andrea Long, mezzo-soprano

CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR
Nicholle Martin, chef / conductor
Sunyi Shin, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

G (1939) — **BENJAMIN BRITTEN** (1913-1976)

Heaven-Haven
O deus, ego amo te
Rosa Mystica
The Soldier
Prayer II
God's Grandeur
Prayer I

liner Requiem — **KURT WEILL** (1900-1950)

Großer Dankchoral
Ballade
Marterl
Erster Bericht über den unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen
Zweiter Bericht über den unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen
Großer Dankchoral

Marcel van Neer, ténor/tenor, **Matthew Cassils**, baryton/baritone

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS
Dean Jobin-Bevans, chef / conductor
Sunyi Shin, piano

seul es le Très-Haut Jesus-christ. — you alone are the most

Cum Sancto Spiritu

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

Cum Sancto Spiritu in Gloria Dei Patris, Amen

With the Holy Spirit, in the glory of God the Father, Amen.

Originale Melodie, la langue originale [illegible] Adolf Heyduk rédige en tchèque ces textes portant sur la vie bohème, mais effectu tous points la métrique de l'original. Le une édition tchèque, fort probablemen Seulement quelques petites modificatic

Le fier Norvégien Edvard Grieg entre a identité norvégienne tout au long de sa c au fur et à mesure que sa renommée s'é pas si typiquement représentative de la cosmopolite ». Durant cette période, il c allemands, Heine, Geibel, Uhland, von wagnérienne, Ellen Gulbranson, la grar

Malgré des débuts modestes, Claude De Après avoir découvert le gamelan javan le plan de l'harmonie et de la modalité. poète du XV^e^ siècle, effleurant les mo Reconnu comme un mauvais garçon, Fra son œuvre maîtresse *Le Testament* (14 envers les autres, plus particulièrement mère », un côté plus sage où s'exprime

Serge Rachmaninov a l'immense privil le Conservatoire de Saint-Pétersbourg e troisième étudiant à se voir attribuer une soient pianistiques, son œuvre est égale lui sont chers. Chacune des mélodies de à une personne : *Utra* de Mariya Yanova Fet à un parent éloigné, et l'opus 26, y mécènes moscovites. Rachmaninov figu habilité à jumeler piano et voix et à les

Marc Blitzstein étudie la composition a l'inclination pour le commentaire poli créations de style cabaret. Représentant il va même jusqu'à créer une adaptatio Brecht . « The New Suit » est un mono l'Opéra de New York, cette œuvre exéc Thomas fait les beaux jours des soirées

Si William Bolcom a d'abord composé d à jumeler de façon originale les styles p compositeurs modernes types. Dédiée à s plutôt difficile à définir. Dans l'avant-pr les réalités de la vie avec une clarté fulgu et Marc Blitzstein ont dévoilé des facet courage d'exprimer avec humour et ér Weinstein ont créé de nouveaux recueil

CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR

Soprano
Melodie Adler
Elizabeth Black-Schaffer
Sandra D'Angelo
Emily Duncan-Brown
Marielle Groven
Elisha Jo
Edith Law
Andrea Long
Barrie McClune
Nadia Roussakis
Dina Tal

Alto
Valérie Buzaglo
Caroline Dayan
Anny Deng
Zosha Di Castri
Kristin Fast
Liana Goldsmith
Amy Henderson
Jones Karen
Yokiko Kojima
Hyowon Lee
Susanne Maziarz
Susan Suh

Ténor/Tenor
John Bernatchez
Mark Biunno
Christopher Forbes
Andrew Mangal
Samuel Moisan
Noel Nguyen
Alan Sherry
Paul-Erik Veel

Basse/Bass
Stéphane Beauchemin
David Berry
Paul Chen
Brendan Henry
David Lafleur
Adrian Lomaga
Eric Robinson

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

Soprano I
Gabi Epstein
Marie Magistry
Sheena Mahtani
Marnie Reckenberg
Katherine Schaan
Megan Skidmore

Soprano II
Andrea Bellissimo
Julie Berthiaume
Jennifer Douville
Teresa Fleming
Rachel Krehm
Fredericka Petit-Homme
Margaret Shoesmith
Jessica Wise

Alto I
Marilyn Bourne
Julie Gentile
Martina Govednik
Sarah Hicks

Alto II
Kristin Fleischmann-Rose
Maude Fréchette-Gagné
Sandra Jean,
Svetlana Lysogor
Nicholle Martin

Tenor I
Vaughn Chau
Daniel Jones
Dantonio Piss

Tenor II
John Guzik
Andrew Herna
Michael Imbi
Robert Koha

Bass I
Philippe Bour
Dan Clark
Bryan Hind
Julian Humphr
Samuel Tar

Bass II
Clive Chan
Edward Ha
Donald Hu
Matthew To

Ensemble BACH

Ellie Nimeroski, Sari Tsuji
Nicholas Fortin, Karol Gostynski
Alexis Brett, *violon/violin*
Dorota Milczarek, *alto/viola*
Thomas Jocks, *violoncelle/cello*
Matthew JenneJohn, Karim Naser,
hautbois/oboe
Sunyi Shin, *orgue/organ*

Ensemble WEILL

Sarah Ladd, Pascale Boucher, *clarinette/cl*
Frédéric Douesnard, Elias Dubelsten, *saxo*
SuKang Chian, Katherine Kulesha, *basson/ba*
Philippe Brunet, Aura West, *trumpette/tru*
Curtis Vander Hyden, Morgan Gregory, *cor*
Dominique Arseneau, trombone
Alexandre Vincent, *trombone basse/bass trom*
Michael Stewart, *orgue/organ*
Gary Schwartz, *guitare/guitar, ban*
Chris Hastings, Karl Williams, *percus*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à
Nicholle Martin et Dean Jobin-Bevans pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Nicholle Martin and Dean Jobin-Bevans in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Missa G-Dur BWV 236
Kyrie

Missa G- Dur BWV 236

Kyrie

Seigneur, aies pitié. Christ, aies pitié. Seigneur, aies pitié.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.

Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you.

Gratias

Nous rendons grâce à ta gloire immense. Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père tout-puissant.
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

We give you thanks for your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord, only-begotten Son, Jesus Christ.

Domine Deus

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous. Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière. Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tolis peccata mundi, miserere nobis. Qui tolis peccata mundi, suscipe deprecationem nostrum. Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You take away the sins of the world, have mercy on us. You take away the sins of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.

Quoniam

Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut Jésus-christ.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus Jesu Christe.

For you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

Cum Sancto Spiritu in Gloria Dei Patris, Amen

With the Holy Spirit, in the glory of God the Father, Amen.

L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie et elle a conçu par l'Esprit Saint. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie d'entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Marie dit: Je suis la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous. Sainte Marie, mere de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort, Amen.

Ave Maria (Angelus Domini)

Angelus Domini nuntiavit Mariae Et concepit de Spiritu Sancto. Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Maria dixit: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus. Sancta Maria, ora pro nobis nunc et in hora mortis nostrae. Amen

The Angel of the Lord announced to Mary and she conceived by the Holy Spirit. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Mary said: Behold the handmaiden of the Lord, do to me according to your word. And the Word was made flesh, and dwelt among us. Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Magnificat

Magnificat – Et exsultavit

Mon âme proclame la grandeur du Seigneur et, de joie, mon esprit s'unit à Dieu, mon Sauveur.

Magnificat anima mea dominum, et exsultavit spiritus meus in Deo salutary meo.

My soul proclaims the greatness of the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour.

Quia respexit

En effet, il s'est avisé de l'humiliation de son serviteur. Oui, dès maintenant, toutes les generations diront que je suis béni, car le Tout-Puissant a accompli de grandes choses pour moi. Béni soit son nom! Son loyal amour s'éntend d'âge en âge à ceux qui le craignent.

Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generations. Quia fecit mihi magna, qui potens est et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.

Because he has looked upon the humiliation of his servant, yes, from now inwards all generations will call me blessed, for the Almighty has done great things for me. Holy is his name and his faithful love extends age after age to those who fear him.

Fecit potentiam

Il s'est servi de son bras, Il a deluge les arrogants de Coeur, dethrone des princes et élevé les humbles. Il a comblé les affamés de bons mets, et renvoyé les riches les mains vides.

Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede, et exaltavit implevit bonis. Dimidit divites inanes.

He has used the power of his arm, he has routed the arrogant of heart. He has pulled down princes from their thrones, and raised high the lowly. He has filled the starving with good things, sent the rich away empty

Suscepit Israel – Sicut locutus est

Il est venu à l'aide d'Israël, son serviteur attentive à son loyal amour – suivant la promesse qu'il a faite à nos ancêtres – à son éternelle miséricorde envers Abraham et ses descendants.

Suscepit Israel puerum suum, recordatus misercordiae suae. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus, in saecula.

He has come to the help of Israel his servant, mindful of his faithful love – according to the promise he made to our ancestors – of his mercy to Abraham and to his descendants for ever.

Gloria Patri – Sicut erat

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit au début et à la fin des siècles. Amen.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et simper, et in saecula saeculorum. Amen.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Ghost as it was in the beginning, is now and ever shall be, forever and ever. Amen.

II. O Deus, ego amo te

O God, O love thee, I love thee, I love thee,

III. Rosa Mystica

In the Gardens of God, in the daylight divine

éternelle miséricorde envers Abraham et ses descendants.

nostros, Abraham et semini ejus, in saecula.

Gloria Patri — Sicut erat

mindful of his faithful love — according to the promise he made to our ancestors — of his mercy to Abraham and to his descendants for ever.

A.M.D.G (1939)

I. Heaven-Haven

I have desire to go
Where springs not fail,
To fields where flies no sharp and sided hail
And a few lilies blow, and few lilies blow.

And I have asked to be
Where no storms come,
Where the green swell is inn the havens dumb,
And out of the swing, the swing of the sea.

La poète demande à aller vers un lieu idéal, là où il fait toujours beau et les muguets sont en fleurs, un endroit près de la mer.

II. O Deus, ego amo te

O God, O love thee, I love thee, I love thee,
Not out of hope of heaven for me
Nor fearing not to love and be
In the everlasting burning.

Thou, thou, thou my Jesus, after me
Didst reach thine arms out dying,
For my sake suffer'dst nails and lance,
Mocked and marrèd countenance,

Sorrow passing number,
Sweat and care and cumber,
Yea and death, and this for me,
And thou couldst see me sinning;

Then I why should not I love thee,
Jesu, so much in love with me?
Not for heaven's sake; not to be
Out of hell by loving thee;

Not for any gains I see;
But just the way that thou didst me
I do love and I will love thee:
For being my king and God. Amen.

Le poète est en extase devant Dieu et rempli d'amour pour Lui. Pas parce qu'il veut être sauvé des feux de l'enfer, mais parce que Jésus, le Fils de Dieu, est mort pour nous. « Pourquoi ne devrais-je pas L'aimer? » demande le poète, « alors que j'ai reçu son Pardon et son Amour. »

III. Rosa Mystica

In the Gardens of God, in the daylight divine
Find me a place by thee, Mother of mine.
The Rose in a Mystery, where is it found?
Is it anything true? Does it grow upon ground?
It was made of earth's mould, but it went from men's eyes,
And its place is a secret, and shut in the skies.

In the Gardens of God, I shall look upon thy loveliness, Mother of mine.
But where was it formerly? Which is the spot
That was blest in it once, though now it is not?
It is Galilee's growth, it grew at God's will
And broke into bloom upon Nazareth Hill.

I shall keep time with thee, Mother of mine.
Tell me the name now, Tell me its name;
The heart guesses easily, is it the same?
Mary, the Virgin, well the heart knows,
She is the Mystery, she is that Rose.

Is Mary that Rose, then? Mary, the tree?
But the Blossom, the Blossom, there, who can it be? Who can her Rose be? It can be but one:
Christ Jesus, our Lord, her God and her Son.

In the Gardens of God, Daylight divine,
Show me the Son, Mother of mine.
Does it smell sweet, too in that holy place?
Sweet unto God, and the sweetness is grace;

The breath of it bathes the great heaven above,
In grace that is charity, grace that is love.
To thy breast, glory divine
Draw me by charity, Mother of mine.

Dans cette prière à la gloire de Maire, le poète demande à être sa Rose, la Rose qui est Jésus-Christ. Son parfum et sa grâce attire le poète plus près de la Vierge Marie.

IV. The Soldier

Yes. Why do we all, seeing of a soldier, bless him?
Our redcoats, our tars?
Both of these being the great part,
But frail clay, nay but foul clay.

Here it is : the heart, calling manly, gives a guess
That, hopes that, makes-believe the, men must be no less,
It fancies, feigns, deems the artist after his art;
And fain will find as sterling all,
And scarlet wear the spirit of was there express.

Mark Christ our King.
Mark Christ, served this soldiering through;
can handle a rope best.
He knows war, He of all.

There he bides in bliss
Now, There he bides in bliss
and seeing somewhere some do all that man can do,
For love he leans forth,
needs his neck must fall on, kiss,

And cry 'O Christ-done deed!
So God-made-flesh does too:
Were I come o'er again' cries
Christ 'it should be this'.

Le soldat représente la vertu et la force de l'homme. C'est aussi le Christ qui sait et qui choisit l'Amour.

V. Prayer II

Thee, God, I come from to thee go,
All day long I like a fountain flow,
From thy hand out swayed about
Mote-like, swayed in thy mighty glow.

What I know of thee I bless,
Acknowledging the stress
On my being and as seeing
Something of thy holiness.

Once I turned from thee and hid.
Bound on what thou hadst forbid;
Sow the wind I would; I sinn'd:
I repent of what I did.

Bad I am, but yet thy child.
Father, be thou reconciled.
Spare thou me,
since I see that thou are mild.

I have life before me still
And thy purpose to fulfill;
Yea a debt to pay thee yet:
Help me, sir, and so I will.

Dieu est toujours présent dans la vie du poète, avec sa Force et sa Sainteté, même si le poète Lui tourne le dos. Dieu est le Père et le parent qui permet au poète de faire Sa volonté.

VI. God's Grandeur

The world is charged with the grandeur of God.
It will flame out, like shining from shook foil;
It gathers to a greatness, like the ooze of oil.
Crushed. Why do men then now not reck his rod?
Generations have trod, have trod, have trod;
And all is seared with trade; bleared, smeared with toil;
And wears man's smudge and shares man's smell: the soil,
Is bare now, nor can foot feel, being shod.

And for all this, nature is never spent;
There lives the dearest freshness deep down things;
And though the last lights off the black West went,
Oh, morning, at the brown brink eastward, springs-
Because the Holy Ghost over the bent
World broods with warm breast and with ah!
Bright wings.

Même en présence de toute la corruption des hommes, le monde est plein de la grandeur de Dieu. Le monde demeure sous la protection de Dieu avec l'aide de l'Esprit Saint.

VII Prayer I

Jesu that dost in Mary dwell,
Be in thy servants' hearts as well,
In the spirit of thy holiness,
In the fullness of thy force and stress,
In the very ways that thy life goes,
And virtues that thy pattern shows,

In the sharing of thy mysteries;
And every power in us that is
Against thy power put under feet
In the Holy Ghost the Paraclete
To the glory f the Father. Amen.

Dans sa prière à Jésus, le poète demande au Christ dans sa Sainteté de partager Ses mystères. Il invoque la protection de l'Esprit Saint, le Paraclet. Amen.

Le soldat représente la vertu et la force de l'homme. C'est aussi le Christ qui sait et qui choisit l'Amour.

The world is charged with the grandeur of God.
It will flame out, like shining from shook foil;
It gathers to a greatness, like the ooze of oil

Against thy power in us that is
In the Holy Ghost the Paraclete
To the glory f the Father. Amen.

Requiem Berlinois

Grand choral d'actions de grâces

Louez la nuit qui vous couvre d'obscurité ! Venez et vers les cieux, tous en foule, levez les yeux : c'est fait, le jour vous a quittés.

Louez, louez du ciel la mauvaise mémoire ! Nom, visage, il ignore tout se vous : nul ne peut savoir que vous êtes là tous encore.

Louez l'herbe qui vit et meurt, louez les bêtes ! Voyez en vous leur sort : l'herbe qui vit, l'herbe et la bête mourront aussi de votre mort.

Louez la nuit, le froid et le pourissement ! Sous le ciel hors d'atteinte, voyez : de vous rein ne dépend et vous pouvez mourir sans crainte.

Ballade de la fille noyée

Après s'être noyée, comme elle descendait, en allant des ruisseaux dans les grandes rivières, alors l'azur du ciel apparut très atrange comme s'il lui fallait apaiser le cadavre.

Sur elles s'accrochaient les algues, les fucus, si bien que lentement, elle devint plus lourde. Les poissons passaient froid sur sa jambre. Les plantes et les bêtes gênaient son tout dernier voyage.

Le ciel était le soir comme fait de fumée et tenait la lumière en suspension, la nit, grâce aux étoiles, mais très tôt il était clair, afin qu'elle ait encor du matin et du soir.

Lorsque dans l'eau son corps fut tout à fait pourri, il arriva que dieu peu à peu l'oublia : son visage, ses mains, pour finir ses cheveux. Lors elle fut charogne entre tant de charognes.

The Berlin Requiem

Great Hymn of Thanksgiving

Praise ye the night! Praise ye the night and the darkness that keep you encumbered! Wake to thy fate! Look to the heavens so great: your days are already numbered.

Praise ye the grass! Praise ye the grass and the animals living and dying around you! See how you live as the beasts of the field.

Praise and be thankful! Praise and be thankful that heaven is so absentminded! And that it knows neither your name nor your face. No one takes note of your being.

Praise ye the cold! Praise ye the cold and the dying! Look to the earth: you have no meaning nor worth. Soon in your grave you'll be lying.

Ballad of the Drowned Girl

When she drowned and floated down from the streams into the bigger rivers, the opalescent sky looked astonishing, as if it had to appease the corpse.

Seaweed clung to her so that she gradually grew heavier. The cool fishes swam about her legs and her last journey was made was made even heavier by plant and animals.

And in the evening the sky became dark as smoke, and at night almost obscured the light of the stars. But it grew bright early, so that for her, too, there would be morning and evening.

When her pale body had putrefied in the water, God very slowly began to forget her: first her face, then her hands and only in the end her hair. The she was carrion in rivers full of carrion.

Das Berliner Requiem

Großer Dankchoral

Lobet die Nacht! Lobet die Nacht und die Finsternis, die euch umfangen! Kommet zuhauf! Schaut in den Himmel hinauf: Schon ist der Tag euch vergangen.

Lobet von Herzen! Lobet von Herzen das schlechte Gedächtnis des Himmels ! Und daß er nicht weiß euren Nam' noch Gesicht. Niemand weiß, daß ihr noch da seid.

Lobet das Gras! Lobet das Gras und die Tiere, die neben euch leben und sterben! Sehet, wie ihr lebet das Gras und das Tier. Und es muß auch mit euch sterben.

Lobet die Kälte! Lobet die Kälte, die Finsternis und das Verderben! Schauet hinan: Es kommet nicht auf euch an. Und ihr könnt unbesorgt sterben.

Vom ertrunkenen Mädchen

Als sie ertrunken war und hinunterschwamm von den Bächen in die größeren Flüsse, schien der Opal des Himmels sehr wundersam, als ob er die Leiche begütigen müsse.

Tand und Algen hielten sich an ihr ein, so daß sie langsam viel schwerer ward. Kühl die Fische schwammen an ihrem Bein, Pflanzen und Tiere beschwerten noch ihre letzte Fahrt.

Und der himmel ward abends dunkel wie Rauch und hielt nachts mit den Sternen das Licht in Schwebe. Aber früh ward er hell, damit es auch für sie Morgen und Abend gebe.

Als ihr bleicher Leib im Wasser verfaulet war, geschah es (sehr langsam), daß Gott sie allmählich vergaß, erst ihr Gesicht, dann die Hände und zuletzt erst ihr Haar. Dann ward sie Aas in Flüssen mit vielem Aas.

Epiaphe

Ici repose la vierge Johanna Beck. Lorsqu'elle mourut, sa vertu lui était déjà ravie. Les hommes firent le reste. C'est pourquoi elle a fui cette vie de rêve. Repose en paix.

Premier poème du Soldat Inconnu sous lArc de Triomphe

Nous sommes venus des montagnes et des océans pour l'abattre. Nous l'avons pris dans des pièges tendus depuis Moscou jusqu'à Marseille. Nous avons pointé des canons sur tous lieux où il pouvait s'enfuir a notre vue.

Nous nous sommes assemblés quatre années durant plantant là nos travaux, sommes restés debout dans les villes qui croulaient, nous criant en vingt lanques, des montagnes jusqu'à l'océan, l'endroit où il était. Ainsi nous l'avons abattu, la quatrième année.

Etaient presents : ceux qu'il était né pour voir debout autour de lui à l'heure de sa mort: nos tous. Et présente aussi la femme qui l'avait fait et qui s'est tue quand nous l'avons pris. Oú on éventre cette femme! Amen!

Mais quand nous l'eûmes tué, nous l'avons arrangé au point qu'il perde son visage sous les marques de nos poings. Nous l'avon ainsi rendu méconnaissable pour qu'il ne soit plus le fils de personne.

Et nous l'avon tiré amas de métal, ramené dans notre villes, enterré sous la pierre, sous un arc, appelé Arc de Triomphe. Lequel pèse mille quintaux, pour que le Soldat Inconnu ne se relève à aucun prix le jour du Judgement et qu'il n'aille pas devant Dieu, méconnaissable mais en pleine lumière à nouveau, nous désigner, nous les reconnaissables, a la Justice.

Epitaph

Here lies the virgin Johanna Beck. Before she died she had already lost her innocence. The men finished her off, and this is why she ran away from this sweet life. Rest in peace.

First Report on the Unknown Soldier Buried Under the Triumphal Arch

We traveled afar from the mountains and from the seashore to strike and kill him. We blocked his was with rope links stretching from Moscow down to old Marseilles and set up cannon aimed at ev'ry point he could reach if he tried to run when he saw that we had arrived.

We took four endless years to mobilize, we forgot about our professions and stood around in the tumbled down cities to shout loudly in ev'ry language from all the mountains to the seashore where he ran. So he fell after four long bloody years.

And who was it that he had been born just to see standing round him at the moment of his death? Our army. And there also was a woman there, the one who bore him and who had no words for him when he was captured. May her womb be ripped out of her! Amen!

May the womb be ripped out of her, Amen! But when we had struck him down and killed him we made a judgement that he would have his face destroyed by our riffles and our boot heels. That's how we made him the unknown, so no man could claim him as his son.

And w dug him out from under the earth we took him home to our town and we buried him under a stone and over the stone a great arch we called the Arch of Triumph-it weighed fifty tons, so that the Unknown soldier could not stand up and speak on the last Judgement Day and wander unknown up to God, stand again in the light, and identify us knowingly to the judgement board.

Marterl

Heir ruht die Jungfrau Johanna Beck. Als sie starb, war ihre Unschuld schon vorher weg. Die Männer haben ihr den Rest gegeben. Drum floh sie aus diesem süßen Leben. Ruhe sanft.

Erster Bericht über den unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen

Wir kamen von den Gebirgen und vom Weltmeer, um ihn zu erschlagen. Wir fingen ihn mit Stricken, langend von Moskau bis zur Stadt Marseille. Und stellten auf Kanonen, ihn erreichend an jedem Punkt, wo er hinfliehen konnte wenn er uns sah.

Wir versammelten uns vier Jahre lang, legten nieder unsere Arbeit und standen in den zerfallenden Städten, uns zurufend in vielen Sprachen von den Gebirgen bis zum Weitmeer, wo er sei. So erschlugen wir ihn im vierten Jahr.

Dabei waren: die er war geboren zu sehn um sich stehend zur Zeit seines Todes: wir alle. Und dabei war eine Frau, die ihn geboren hatte und die geschwiegen hatte, als wir ihn holten. Der Schoß sei ihr ausgerissen! Amen!

Als sie ihn aber erschlagen hatten, richteten wir ihn zu daß er sein Gesicht verlor durch die Spuren unsrer Fäuste. So machten wir, ihn unkenntlich, daß er keines Menschen Sohn mehr sei.

Und gruben ihn aus unter dem Erz Trugen ihn heim in unsere Stadt und Begruben ihn unter dem Stein, und zwar unter inem Bogen, genannt Bogen des Triumphs. Welcher wog tausend Zentner, daß der Unbekannte Soldat keinesfalls aufstünde am Tag des Gerichts und unkenntlich wandelte vor Gott, dennoch wieder im Licht und bezeichnete uns Kenntliche zur Gerechtigkeit.

Salle **Redpath** *Hall*

Le jeudi 16 octobre 2003
à 20 h

Récital de doctorat

Thursday, October 16, 2003
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

CATHERINE LEE

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Louise Lessard, piano
Anne-Marie Leblanc, violoncelle / cello
Ghislaine Deschambault, clavecin / harpsichord

Neuvième Concert Intitulé Ritratto dell'amore — FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)
- From Les Gouts - Réunis
- Le Charme
- L'enjouement
- Les Graces
- Le je-ne-scay-quoy
- La Vivacité
- La Noble Fierté
- La Douceur
- L'et Coetera ou Menuets

Introduction, Theme and Variations, Op. 102 — JOHANN NEPOMUK HUMMEL (1778-1837)

ENTRACTE - INTERMISSION

Epitaph — WITOLD LUTOSLAWSKI 1913-1994)

Oboe Concerto — RALPH VAUGHAN-WILLIAMS (1872-1958)
- Rondo Pastorale
- Minuet and Musette
- Finale (Scherzo)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Lee pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Catherine Lee in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

.e vendredi 17 octobre 2003
à 17 h

Friday, October 17, 2003
5:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

classe de / class of Richard Raymond

Fantasy — **JACQUES HÉTU** (né en/b. 1938)

Isabelle Mathieu, piano

Aural Tectonics — **KELLY MARIE-MURPHY** (née en/b. 1964)
Improvisations, opus 20 — **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)

Susan Telner, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate/Sonata n° 32, opus 111 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
Maestoso - allegro con brio ed appassionato
Arietta: Adagio molto semplice e cantabile

Susan Telner, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiantes ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

: vendredi 17 octobre 2003
19 h

Friday, October 17, 2003
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Capriccio in F# minor Op. 76 #1 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Catherine Chen, piano (classe de / class of Marina Mdivani)

Klavierstücke op. 118 — **J. BRAHMS**
Intermezzo No. 1 in A minor
Intermezzo No. 2 in A major
Ballade No. 3 in G minor
Maria Andonian, piano (classe de / class of Marina Mdivani)

Drei Romanzen op. 28 (1839) — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
Sehr markiert
Einfach
Sehr markiert
Sophia Kim, piano (classe de / class of Marina Mdivani)

Gaspard de la nuit : Ondine — **MAURICE RAVEL** (1875-1937)
Piano – Soleil — **DENIS GOUGEON** (b. 1951)
Andrée-Anne Perras-Fortin, piano (classe de / class of Richard Raymond)

October "Autumn Song" from The Seasons — **PETER IYICH TCHAIKOVSKY** (1840-1893)
Rhapsodie Espagnole — **FRANZ LISZT** (1811-1886)
Susan Telner, piano (classe de / class of Richard Raymond)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonatina for Guitar op. 51 — **LENNOX BERKELEY** (1903-1989)
Allegretto
Lento
Rondo
Luciano Lima, guitar (classe de / class of Gary Antonio)

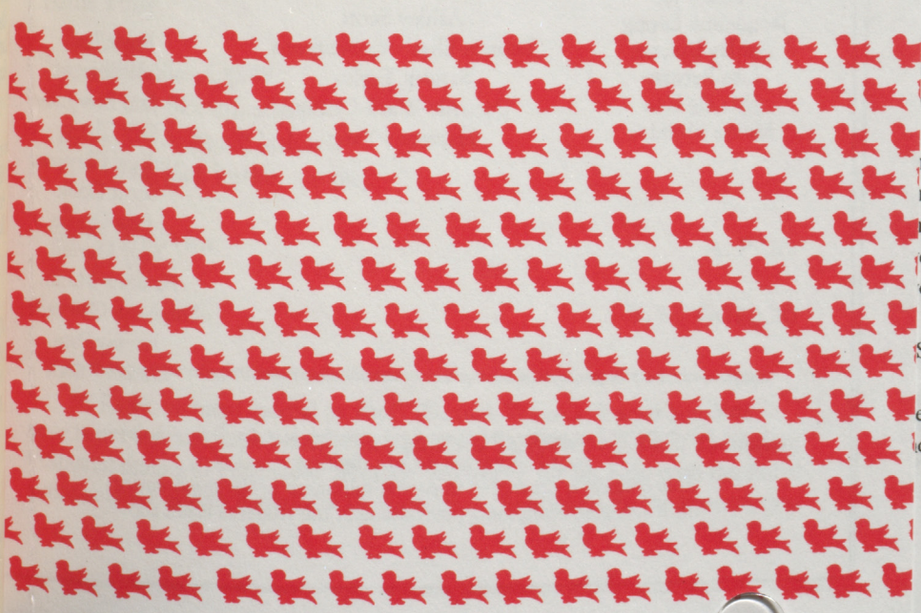
Concerto in G major Hob. 18 No. 4 — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
Allegro
Andante
Rondo-Presto
Ji-Young Ryu, piano (classe de / class of Marina Mdivani)
Julia Gavrilova, piano

Sonata #31 in A-flat major op. 110 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo – Fuga
Jeremy Thompson, piano (classe de / class of Marina Mdivani)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



my little boat,
ıd, oh, the Narew, when not angry
ill put things right for us.

ıe swallows fly
›w over the water,
hers have far to go,
ıt we are close to home.

When in Powislé

ı, when in Powislé
ıe river floods us,
e have nothing in our hut,
›t even a bundle of hemp.

ı, if the river in Powislé
d not flood us
ıe girls of Powislé
ould wear gold.

Oh, Johnny, Johnny

ı, Johnny, Johnny, green Johnny!
hat have you brought us that's new?
hat have you brought us that's good?
·een Johnny? Green Johnny?

rought the boys dew drops for their scythes.
ı, and wild thyme,
ı, and wild thyme
r the girls in their garlands.

ı, Johnny, Johnny, green Johnny!
ı, small leaves are falling,
ı, small leaves arc falling,
erywhere.
erywhere!

She picked wild roses

e picked wild roses,
d threw them onto the river.

Le vendredi 17 octobre 2003
à 20h

Friday, October 17, 2003
8:00 p.m.

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL

MCGILL CONCERT CHOIR

Robert Ingari
chef / conductor

Soprano
Siobhan Anderson
Jennifer Cheong
Aidan Ferguson
Amy Gottung
Joanne Han
Bistra Ivanov
Elisha Jo
Jacqueline Leung
Ashley Macrae
Lisa Perusse
Jiyoung Ryu
Maina Shimizu

Alto
Marie-Eve Arseneau
Amber Chow
Lea Hodgkins
Jessica Jalsevac
Valerie Jean
Hyowon Lee
Ashley Scott
Lauren-Elizabeth Simmons
Sandra Taylor
Danielle Ward-Griffin
Harmony Yang

Ténor/Tenor
Jeffrey Boyd
Julian Brelsford
Ben Hammond
Frederic Issid
Keith Song
Alexandre Wang-Legentil

Basse/Bass
Kyle Bennett
Adam Bowman
Yuli Chang
Andrew Clayman
Scott Cook
Mark Griffin
Troy Martell
Andrew Mullin
Stéphane Ostrander
Jeremy Pass
Daniel Rutka

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

PROGRAMME

Solfeggio — ARVO PÄRT (né en/b. 1935)

Broad Waters (Szeroka Woda) Op. 39 — KENRYK MIKOLAJ GORECKI (né en/b. 1933)
- A ta nasza Narew
- Oj, kiedy na Powiślu
- Oj, Janie, Janie
- Polne róże rwała
- Szeroka Woda

Magnificat — A. PÄRT

Bogoroditse Djévo — A. PÄRT

ENTRACTE - INTERMISSION

Wisło moja, Wisło szara — K. M. GORECKI

Totus Tuus

Three Lullabies, Op.49
- Uśnijże mi, uśnij
- Kołyszże się kołysz
- Nie piej, kurku, nie piej

I am the true vine — A. PÄRT

Amen — K. M. GORECKI

** Remerciement spécial au Prof. Wieslaw Woszczyk pour son aide pour la prononciation polonaise et à Katarzyna Leskiewicz pour la traduction.
**Special thanks to Professeur Wieslaw Woszczyk for his help with the Polish pronunciation and to Katarzyna Leskiewicz for her help with the translations.

my little boat,
ıd, oh, the Narew, when not angry
ill put things right for us.

ıe swallows fly
›w over the water,
hers have far to go,
ıt we are close to home.

When in Powislé

ı, when in Powislé
ıe river floods us,
e have nothing in our hut,
›t even a bundle of hemp.

ı, if the river in Powislé
d not flood us
ıe girls of Powislé
ould wear gold.

Oh, Johnny, Johnny

ı, Johnny, Johnny, green Johnny!
hat have you brought us that's new?
hat have you brought us that's good?
'een Johnny? Green Johnny?

rought the boys dew drops for their scythes.
ı, and wild thyme,
ı, and wild thyme
r the girls in their garlands.

ı, Johnny, Johnny, green Johnny!
ı, small leaves are falling,
ı, small leaves arc falling,
'erywhere.
'erywhere!

She picked wild roses

e picked wild roses,
ıd threw them onto the river.

Robert Ingari

En plus d'enseigner actuellement la direction de chorale, Robert Ingari dirige le Choeur de concert et le Chœur symphonique de la Faculté de musique de l'Université McGill. Il enseigne également à l'Université de Montréal où il dirige le Chœur de l'Université de Montréal. Il est le directeur musical du Choeur du Musée d'art de Joliette, à Joliette, au Québec, et du Chœur classique de Montréal. Il a aussi occupé le poste de directeur musical de la *Champlain Valley Oratorio Society* à Plattsburgh, dans l'État de New York, et de plusieurs chorales de la région de Boston, notamment *The Master Singers of Worcester, The Montage Chamber Singers* et *The Newton Community Chorus*. M. Ingari, qui dispense des cours de pratique musicale, assume les fonctions de directeur de chorale pour les Musiciens amateurs du Canada (CAMMAC). Titulaire d'un baccalauréat en musique, spécialisé en interprétation, du Conservatoire de musique New England à Boston, il poursuit actuellement ses études en chant solo au *Berkshire Music Center* à Tanglewood. Il a obtenu une maîtrise en musique- direction de chorale- du Collège Westminster Choir. M. Ingari a enseigné au Conservatoire de Boston de 1988 à 1999 et au Collège Simmons.

Robert Ingari

Robert Ingari currently teaches choral conducting and conducts the McGill Concert and Symphonic Choirs at the Faculty of Music of McGill University. Mr. Ingari also teaches at the University of Montreal where he conducts *Le Choeur de l'Université de Montréal*. He is the Music Director of *Le Choeur du Musée D'Art de Joliette*, in Joliette, Québec and *Le Chœur Classique de Montréal*. He has been the Music Director of the Champlain Valley Oratorio Society in Plattsburgh, N.Y. as well as several choral ensembles in the Boston area, including The Master Singers of Worcester, The Montage Chamber Singers and The Newton Community Chorus. He is an active clinician and also a choral conductor for CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada). He earned his Bachelor of Music degree in Vocal Performance from The New England Conservatory of Music in Boston and continued to pursue his solo vocal studies at the Berkshire Music Center at Tanglewood. His Master of Music in Choral Conducting was completed at Westminster Choir College. He taught at The Boston Conservatory from 1988 to 1999 and at Simmons College.

TEXTES/TEXTS

Szeroka Woda	Les Eaux Larges	Broad Waters
1. A ta nasza Narew	1. Notre rivière Narew	1. Our River Narew
A ta nasza Narew, Gdy rozleje wody, Oj, na łąkach, oj, na polach Narobi nam szkody.	Notre rivière Narew Quand ses eaux inondent Nos champs et prairies, Nous cause des dégâts.	Our river Narew When its water floods Our fields and meadows, Will do great harm.
Popłynę, popłynę Czółenkiem przez wodę, Oj, Narew nie gniewna, Naprawi nam szkodę.	Je la traverserai À la tête de mon bateau Et, o, Narew paisible Réparera nos maux.	I will cross the water In my little boat, And, oh, the Narew, when not angry Will put things right for us.
Latają jaskółki Nad tą wodą nisko, Oj, gdzie komu, gdzie daleko, Nam do domu blisko.	Les hirondelles volent Très bas au dessus de l'eau Certains voyageront loin Mais notre maison est proche.	The swallows fly Low over the water, Others have far to go, But we are close to home.
2. Oj, kiedy na Powiślu	2. Quand à Powilse	2. When in Powislé
Oj, kiedy na Powiślu. da, woda nam zatopi, Oj, nie ma w chałupinie da, i snopka konopi.	O, quand à Powisle La rivière nous inonde Notre maisonette est vide Il n'y reste même plus de	Oh, when in Powislé The river floods us, We have nothing in our hut, Not even a bundle of hemp.
Oj, żeby na Powiślu da, woda nie topiła, Oj, to by Powiślanka da, we złocie chodziła.	O, si la Vistule Ne nous inonderait pas La vistuline Serait couverte d'or.	Oh, if the river in Powislé Did not flood us The girls of Powislé Would wear gold.
3.Oj, Janie, Janie	3. Oh, Jean, Jean	3. Oh, Johnny, Johnny
Oj, Janie, Janie, Janie zielony! Cóżeś nam przyniósł nowego? Cóżeś nam przyniósł dobrego? Janie zielony? Janie zielony?	O, Jean, Jean, Vert Jean Qu'apportes-tu de neuf? Qu'apportes-tu de bon? Vert Jean? Vert Jean?	Oh, Johnny, Johnny, green Johnny! What have you brought us that's new? What have you brought us that's good? Green Johnny? Green Johnny?
Przyniósłem rosy chłopcom na kosy. Oj, i dałem macierzanki, Oj, i dałem macierzanki Pannom na wianki.	J'apporte de la rosee Pour la faux des garçons, O, et du thym sauvage Pour les filles et leurs couronnes de fleurs.	I brought the boys dew drops for their scythes. Oh, and wild thyme, Oh, and wild thyme For the girls in their garlands.
Oj, Janie, Janie, Janie zielony! Oj, padają drobne liście, Oj, padają drobne liście, Na wszystkie strony. Na wszystkie strony!	O, Jean, Jean, Vert Jean O, les feuilles tombent, O, les feuilles tombent, Dans tous les sens. Dans tous les sens!	Oh, Johnny, Johnny, green Johnny! Oh, small leaves are falling, Oh, small leaves arc falling, Everywhere. Everywhere!
4. Polne róże rwała	4. Elle cueuillait des roses sauvages	4. She picked wild roses
Polne róże rwała Na wodę rzucała.	Elle cueuillait des roses sauvages; Elle les jetait sur l'eau	She picked wild roses, And threw them onto the river.

Popłyń popłyń polna różo, Skielam cię narwała. Róża popłynęła Do miejsca swojego. Oj, nie widać, oj, nie widać Wianuszka mojego.	'Nage rose sauvage, C'est pour cela que je t'ai choisie'. La rose nagea au loin Vers un lieu inconnu. O, je ne vois plus Ma couronne de fleurs.	Float, float wild rose, As I picked you for that. The rose floated To a faraway place. Oh, I cannot see, oh, I cannot see My garland any more.
5. Szeroka Woda	5. Les Eaux Larges	5. Broad Waters
Szeroka woda na Wiśle, A powiem wam teraz swe myśle. Jak było wczoraj, tak i dziś, Muszę ja na wieki z tobą być.	Eaux larges de la Vistule À present je vous dit mes pensées. Hier fut comme sera demain Je dois rester à vos côtés jusqu'à la fin des temps.	Broad waters of the Vistula, Now I shall tell you my thoughts. As yesterday, so today I must be with you forever.
Magnificat		
Magnificat anima mea Dominum. et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo Quia respexit humilitatem	Mon âme glorifie le Seigneur, Et mon esprit tressaille de joie, en Dieu, mon Sauveur. Parce qu'il a jeté les yeux sur l'humble condition	My soul magnifies the Lord and my spirit exults in God my Savior For He has regarded the lowliness
ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a projenie in progeniem timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui Deposuit potentes de sede	de sa servante. Et voici que désormais toutes les nations me diront bienheureuse. Parce que le Tout-Puissant a fait en moi de grandes choses, et son nom est saint ! Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la puissance de son bras. Il a dispersé ceux dont le coeur s'élevait en des pensées d'orgueil. Il a fait descendre les potentats de leur trône,	of his handmaiden. Behold, all generations will call me blessed For He that is mighty has magnified me and holy is his name And his mercy is on them that fear Him, throughout all generations He has showed strength with his arm, He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their seat
et exaltavit humiles Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae. Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini ejus in saecula. Gloria patri, Gloria filio Gloria spiritui sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen	et élevé les humbles. Il a comblé les pauvres de biens, et renvoyé les riches les mains vides. Il a secouru Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde ; Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité, pour jamais ! Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Comme il était au commencement, maintenant et toujours Et pour les siècles des siècles. Amen	and hath exalted the humble. He has filled the hungry with good things and sent the rich away empty. He has helped His servant Israel, remembering His mercy. As He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. Glory to the Father, Glory to the Son Glory to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and always, world without end. Amen.
Bogoroditse Djévo		
Bogoroditse Devo, raduisya, Blagodatnaya Mariye Gospod s Toboyu. Bladoslovenna Ty v zhenakh,	Je vous salue, Marie, pleine de grâce le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes;	Our Lady the Virgin Rejoice Abundance of grace to Mary The Lord is with you. Blessed are you among women

I blagosloven plod chreva Troyevo, Yako Spasa rodila yesi duxh nashikh.	et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.	and blessed is the fruit of your womb. You gave birth to the Savior, the essence of our souls
Wisło moja		
Wisło moja, Wisło szara, Gdzie tak cicho płyniesz? Skąd swe wody nazbierałaś, Mów, nim w morzu zginiesz.	Ma Vistule, Vistule brumeuse Où vas-tu silencieusement? Où as-tu recueilli ton eau? Dis-moi avant de disparaître dans la mer.	My Vistula, grey Vistula, Where are you flowing so quietly? Where did your water come from? Tell me, before you vanish into the sea.
Nazbierałam swoje wody Z tej polskiej krainy, Z tej krainy ukochanej, Nie ma nad nią innej.	J'ai recueilli mon eau Dans le pays de Pologne, Dans notre pays chéri, Il n'y en a pas de meilleur.	I have gathered my water From the Polish countryside, From my most beloved country. There is no other better.
Totus tuus		
Totus Tuus sum, Maria, Mater nostri Redemptoris, Virgo Dei, Virgo pia, Mater mundi Salvatoris. Totus Tuus sum, Maria!	Je suis complet en toi, Marie Mère de notre rédemption Vierge de Dieu, Vierge pieuse Mère de salut du monde Je suis complet en toi, Marie	Complete in you I am, Mary Mother of our Redemption Virgin of God, Virgin pious Mother of world Salvation Complete in you I am Mary
Trzy kołysanki	Trois Berceuses	Three Lullabies
1. Uśnijże mi, uśnij	1. Endort-toi, endort-toi	1. Go to sleep, go to sleep
Uśnijże mi, uśnij Albo mi urośnij. Pożeniesz mi gęsi Do zielonej sośni.	Endort-toi, endort-toi. Ou grandit un peu Tu prendras mes oies À la forêt verte.	Go to sleep, Go to sleep and grow up. You will take my geese To the green pine forest.
Kołysz mi się, kołysz, Kolebeczko sama. Bo jak ty mi uśniesz, Ja pójdę do siana.	Berce-toi, berce-toi Berce-toi seule Car j'irai au champ Quand tu t'endormiras.	Rock the cradle, Rock yourself, For when you fall asleep, I will stack the hay.
2. Kołyszże się kołysz	2. Fais dodo	2. Rock, rock
Kołyszże się kołysz Kolibko lipowa, Niechże cię Pan Jezus Syneczku zachowa.	Fais dodo Dans ton berceau Que Jésus te protège, Mon petit.	Rock, rock Lime wood cradle. May Jésus protect You My son.
Kołyszże się kołysz Od ściany do ściany, Uśnijże mi, uśnij, Syneczku kochany.	Fais dodo De mur en mur Endort-toi, endort-toi Mon fils chéri.	Rock, rock From wall to wall. Go to sleep, go to sleep My darling son.
3. Nie piej, kurku, nie piej	3. Coq, ne roucoule pas	3. Dont crow, cock, don't crow
Nie piej, kurku, nie piej, Nie budź mi Marysię. Nocka była krótka, Nie wyspała mi się.	Coq, ne chante pas, Ne réveille pas Marie La nuit fût courte Elle n'est pas reposée.	Dont crow, cock, don't crow. Don't wake Mary The night was short, She didn't get enough sleep.

Całą noc nie spała,
Całą noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche
et tout sarment qui porte du fruit,
il l'émonde, afin qu'il porte encore plus de fruit.
Déjà vous êtes purs, à cause de la parole
que je vous ai annoncée.
Demeurez en moi, et je demeurerai en vous.
Comme le sarment ne peut de lui-même
porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep,
ainsi vous ne le pouvez non plus,
si vous ne demeurez en moi.
Je suis le cep, vous êtes les sarments.
Celui qui demeure en moi et en qui je demeure
porte beaucoup de fruit,
car sans moi vous ne pouvez rien faire.
Si quelqu'un ne demeure pas en moi,
il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche;
puis on ramasse les sarments, on les jette au feu,
et ils brûlent.
Si vous demeurez en moi,
et que mes paroles demeurent en vous,
demandez ce que vous voudrez,
et cela vous sera accordé.
Si vous portez beaucoup de fruit,
c'est ainsi que mon Père sera glorifié,
et que vous serez mes disciples.
Comme le Père m'a aimé,
je vous ai aussi aimés. Demeurez dans mon amour.
Si vous gardez mes commandements,
vous demeurerez dans mon amour,
de même que j'ai gardé les commandements
de mon Père, et que je demeure dans son amour.
Je vous ai dit ces choses,
afin que ma joie soit en vous,
et que votre joie soit parfaite.
C'est ici mon commandement:
Aimez-vous les uns les autres,
comme je vous ai aimés.
Il n'y a pas de plus grand amour
que de donner sa vie pour ses amis.
Vous êtes mes amis,
si vous faites ce que je vous commande.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Cała noc nie spała,
Cała noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche
et tout sarment qui porte du fruit

Le mercredi 22 octobre 2003
à 20 h

Wednesday, October 22, 2
8:00

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane
directeur / director

And then the Lighting of the Lamps, 2003 — ANNESLEY BLACK
(création/premiere) (née en/b. 1979)
compositeur étudiante de McGill/McGill Student composer

Litania, 1994 — ALEXANDR RASKATOV
(création montréalaise/Montreal premiere) (né en/b. 1953)

ENTRACTE - INTERMISSION

Concertino for 12 instruments, 1920/1952 — IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

Abgrund, 2003 — TIMO RUTTKAMP (né en/b. 1980)
compositeur étudiant de/Student composer from *Musikhochschule Köln*

Kinok, 1994 — THIERRY DE MEY
(création montréalaise/Montreal premiere) (né en/b. 1956)

Violon/Violin
Aaron McFarlane
Ashley Plaut
Yon Su Shin
Shih-Han Sun

Alto/Viola
Alexandra Gregova
Carmen Moggach

Violoncelle/Cello
Anne Lee
Dan Totan

Basse/Bass
Rob Aldridge
Ian Whitman

Flûte/Flute
Elizabeth Fraser
Morgan Mutter
Sara Traficante

Hautbois/Oboe
Catherine Lee
Jody McLaurin
Heather Peyton

Clarinette/Clarinet
Mark Bradley
Pauline Farrugia
Daphne Tan

larinette basse/Bass Clarinet
Carley Mellan

Basson/Bassoon
Carolina Lagunes
Dantes Rameau

Cor/Horn
Allyson Partin
Scott Wevers

Trompette/Trumpet
Mark D'Angelo
Kendra McDonnell

Trombone/Trombone
Martha Kelly
Hugh Topham

Trombone basse/
Bass Trombone
Edward Huck

Harpe/Harp
Sarah Pagé

Percussion
Kristie Ibrahim
Sarah Mullins
Gina Ryan

Piano
Philippe Bourque
Dan Clark
Geof Holbrook
Yi Chen Yeh

Ce concert fait partie des épreuves imposées
aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,
Całą noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche
et tout sarment qui porte du fruit

Denys Bouliane

Né à Grand-Mère, Denys Bouliane est l'un des compositeurs canadiens le
plus en vue internationalement et ses oeuvres sont interprétée
régulièrement au Canada et à l'étranger. Il partage actuellement son temp
entre Montréal et Cologne. Il a été à la direction de la Société de musiqu
nouvelle de Cologne et de l'Ensemble Série B. Il a été compositeur e
résidence de l'OSQ, a fondé à l'été 1995 les Rencontres de musiqu
nouvelle du Domaine Forget et a été codirecteur, de 1998 à 2000 ave
Walter Boudreau, du Festival Québec-Musiques-au-présent. Le 3 juin 2000
Denys Bouliane assurait, toujours avec Walter Boudreau, la codirectio
artistique de la *Symphonie du millénaire*, une création collective de 1
compositeurs réunissant 333 musiciens. Depuis septembre 1995, il e
professeur de composition et directeur musical de l'Ensemble de Musiqu
Contemporaine à l'Université McGill. Il est également membre du comi
artistique de la SMCQ.

Denys Bouliane

Born in Grand-Mère, Denys Bouliane is one of the most well-know
Canadian composers outside the country and his works are regular
featured in Canada and abroad. He is presently dividing his time betwee
Montreal and Cologne. He has been the director for the New Music Societ
in Cologne, composer in residence at the *Orchestre symphonique d*
Québec (OSQ), he founded, in the summer of 1995, *Les Rencontres d*
musique nouvelle (New Music Encounters) at the Domaine Forget, and wa
codirector, along with Walter Boudreau, of the *Québec-Musique-au-présen*
On June 3, 2000, still with Walter Boudreau, he was co-artistic director o
the *Symphony of the Millennium*, which was composed by 19 composer
and performed by 333 musicians. Since 1995 he has been a professor o
composition at McGill University. He is also a member of the artisti
committee of the SMCQ.

McGill

a Faculté de musique
e l'Université McGill
ésente dans le cadre de la

The Faculty of Music
McGill University
presents, as part of the

érie des invités de McGill
McGill Guests Series

GEMS

Groupe du studio de musique électronique /
Group of Electronic Music Studio

20ième Anniversaire
20th Anniversary

du 23 au 25 octobre 2003
October 23 to 25, 2003

alcides lanza, Sean Ferguson
co-directeurs artistiques/artistic co-directors

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,
Całą noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

GEMS: DEBUT CONCERT

Le 4 octobre 1983 — **October 4, 1983**
à la Salle Pollack — **Pollack Hall**

John Winiarz: Night Flower [1978-79]
pour flûte, guitare, bande sonore/for flute, guitar, tape

Claude Schryer: *Dans un coin* [1982-83]
clarinette et bande sonore/clarinet and tape [théâtre musical]

alcides lanza: *acúfenos III* [1977-I]
pour flûte, piano et bande sonore/for flute, piano and tape

Jan Jarvlepp: *Flotation* [1978]
musique électronique/electronic music

John Oliver: *Augury Music* [1983]
pour clarinettes, saxophones, piano et percussion/
for clarinets, saxophones, piano and percussion
[création, écrite pour l'Ensemble GEMS/premiere, written for GEMS Ensemble]

Flûte/Flute: Paul Saint-Laurent — *Clarinettes/Clarinets:* Claude Schryer
Saxophones: Bernard Savoie — *Guitare/Guitar:* John Oliver
Percussion: Nicole Girard, Helen Barclay
Électroniques, direction artistique/Electronics, artistic direction:
alcides lanza

Discography GEMS

VOX MACHINA [GEMS: Group of the Electronic Music Studio].
Oeuvres de/Works by Michael Picton, Raymond Luk, James Harley, Osvaldo Budón, Sean Ferguson [McGill 170 537-9 CD] [enhanced CD]

BEFORE THE FREEZE [GEMS: Group of the Electronic Music Studio].
Oeuvres de/Works by John Oliver, Morton Feldman, Bruce Pennycook, Laurie Radford, Brian McCue, Brent Lee [McGill – 750 038-2-CD]

TORNADO [Electronic Music Studio 35th Anniversary].
GEMSinterprète des oeuvres de/ in works by Bruce Pennycook, alcides lanza.
[McGill MR 2001-01-2 CD]

GEMS [GEMS: Group of the Electronic Music Studio].
Oeuvres de/Works by Donald Steven, alcides lanza, Claude Schryer, Richard Lloyd
[McGill Records, 85027LP]

nements dans le cadre du 20ième Anniversaire de GEMS

Events of GEMS' 20th Anniversary celebrations

eudi 23 octobre à 20h — **Thursday, October 23 at 8:00 p.m.**
lle Clara-Lichtenstein — **Clara Lichtenstein Hall**

ble ronde et concert : — Round Table and Concert:

"GEMS - that was then, this is now..."

articipants : **Claude Schryer, John Oliver, alcides lanza, Laurie Radford**

Moderateur / Moderator : **Sean Ferguson**

usique instrumental et électroacoustique de / Electroacoustic and instrumental music by
Brent Lee, Wende Bartley, Claude Schryer

rée libre — *free admission*

vendredi 24 octobre à 16h — **Friday, October 24 at 4:00 p.m.**
lle C-201 — **Room C-201**

ésentation audio-visuelle — Audio-Visual presentation:

alcides lanza: …snapshots – clippings – samplings…

Laurie Radford: From Mixed Up to Mixin' It Up:
Towards a New Paradigm in the Conception of Electronic Music

John Oliver: GEMS practices and Earsay practices: a comparison

rée libre — *free admission*

samedi 25 octobre à 20h — **Saturday, October 25 at 8:00 p.m.**
lle Pollack — **Pollack Hall**

GEMS en concert / in concert

Compositions électroacoustiques et interactives de / Electroacoustic and interactive
mpositions by **Laurie Radford, Claude Schryer, Henry Ng, Geof Holbrook, John Oliver, Christien Ledroit**

artistes invités / Guest Artists

Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet, **alcides lanza**, piano,
Anne Lee, violoncelle/cello, **Sara Traficante**, tablet
Shawn Mativetsky, tablas

$5

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

GEMS

En août 1983, John Oliver et Claude Schryer faisaient la rencontre d'alcides lanza s
marches près de la statue de la reine Victoria. Fraîchement diplômés de l'Université M
ils s'étaient renseignés sur les concerts de musique contemporaine pour se faire répondre
fallait parler au professeur lanza…". Nous avons discuté du besoin d'une tribune destinée
présentation d'œuvres intégrant la technologie. Comme alcides lanza était directeur du s
de musique électronique (EMS), l'approche logique consistait à doter le studio d'un gr
musical. C'est alors qu'est fondé le Groupe du studio de musique électronique. Divers n
maintenant oubliés, ont été envisagés avant que ne s'impose le choix tout indiqué de GE

Le groupe GEMS a pour fondateurs John Oliver, Claude Schryer et alcides lanza.

« Le début des années 1980 a été une période très dynamique à McGill. Les compositeurs
été encouragés (parfois obligés) à jouer avec d'autres musiciens et à expérimenter la mus
électroacoustique en direct. C'est dans cet esprit qu'est né le groupe GEMS sous la direc
d'alcides lanza. Nous avons fondé le groupe GEMS pour que les étudiants puissent obs
la musique électronique en direct dans un contexte d'expérience étudiante tout en respe
des normes professionnelles élevées ». [Claude Schryer]

GEMS est un groupe de compositeurs et de musiciens qui interprètent un répertoire d'œu
électroacoustiques pour instruments et bandes et qui composent des pièces en utili
l'ordinateur et les ressources du studio de musique électronique. Parmi ses réalisations
groupe GEMS peut compter la présentation en première audition de plus de cinquante p
de compositeurs canadiens, dont bon nombre ont été écrites pour les nouveaux médias e
moyens électroniques numériques des vingt dernières années. La discographie de GEMS
aussi impressionnante et compte des enregistrements sur disques vinyles de même que le
« Before the Freeze » et « Vox Machina ». GEMS a également joué un rôle important da
réalisation du double CD historique « Tornado », une rétrospective des œuvres
instruments, bandes ou ordinateurs créées par le studio de musique électronique de M
depuis sa fondation en 1964.

À plusieurs reprises, l'ensemble GEMS a présenté les programmes de « composit
résidents » financés généreusement par la fondation SOCAN. En 1998 a eu lieu un
festival de quatre jours avec le compositeur James Tenney. Il s'est poursuivi deux ans plus
encore une fois pendant une période de quatre jours avec le compositeur/vidéaste en résid
David Rokeby. À l'occasion de différents concerts qui ont eu lieu l'année dernière à la
Pollack, à la salle de récital Clara-Lichtenstein et à la cathédrale Christ Church, l'ensem
GEMS a accueilli le compositeur Keith Hamel de Vancouver.

Les électroclips

Ces électroclips ont été composés en réponse à une demande faite par l'ensemble GEMS
brèves pièces électroacoustiques inspirées de l'œuvre d'alcides lanza « interferences III
Cette pièce pour voix, orchestre de chambre et sons électroniques, a été interprétée il y a
ans à l'occasion de la première saison de l'ensemble GEMS. Elle se retrouve sur le
« Tornado » réalisé par McGill Records. Ces « remixages » ont été faits en hommage au
membre fondateur du groupe GEMS qui en fait encore partie aujourd'hui

Sean Ferguson
Directeur, Studio de musique électronique

Note: Le public peut se procurer les CD de l'ensemble GEMS et de ses compositeurs
l'occasion de ce concert.

S

ugust of 1983, on the steps near the statue of Queen Victoria, John Oliver and e Schryer encountered alcides lanza. They were new graduate students at McGill aving asked around concerning performances of new music, they had been told new music, talk to Professor lanza…". We talked about the need for a forum for esentation of works involving technology. As alcides lanza was Director of EMS, gical approach was to have a performing group based at the electronic music studio. vas the start of the 'group' of the Electronic Music Studio. 'Names' for the group - s versions, now forgotten – were considered and then, the obvious choice for a ' of the 'EMS' became…GEMS.

unders of the group GEMS were John Oliver, Claude Schryer and alcides lanza.

arly 1980's were a very dynamic time at McGill. Composers were encouraged times obliged) to perform with others musicians and to experiment with live aoustics. This spirit led to the creation of GEMS, under the leadership of alcides We created GEMS as a laboratory for students to combine live and electronic , within the context of student experimentation but with high professional rds." [Claude Schryer]

S is a group of composers and performers which specializes in performing a ory of electroacoustic works, for instruments and tape, and of compositions ing computers and the resources of the Electronic Music Studio. The group GEMS unt among its accomplishments the premieres of more than fifty compositions by ian composers, many integrating new media and digital electronics over the past years. The discography of GEMS is also impressive and includes LP recordings, l as the compact discs "Before the Freeze" and "Vox Machina". GEMS is also a pal contributor to the historic double CD "Tornado" - a retrospective of works for nents and tape or computers, created at the McGill EMS since its inception in 1964.

S has staged several editions of its 'composer-in-residence' programs, generously l by the SOCAN Foundation. In 1998 a four day mini-festival took place with ser James Tenney. This was followed two years later with the composer/video artist Rokeby in residence, again for a four day stay. This past year GEMS presented uver based composer Keith Hamel in concerts at Pollack Hall, Clara Lichtenstein l Hall and Christ Church Cathedral.

ectroclips

electroclips were written in response to a request from GEMS for brief electroacoustic based on alcides lanza's "interferences III." lanza's piece, written for voice, chamber ble and electronic sounds, was performed in the first season of GEMS, 20 years ago. A ng of this work is available on the compact disc "Tornado," released by McGill ds. These "remixes" are an homage to the only founding member of GEMS to be still a r today

erguson
or EMS

compact disc recordings by the GEMS Ensemble and GEMS composers will be on sale concert.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

Le jeudi 23 octobre 2003
Salle Clara-Lichtenstein à 20h

Thursday, October 23, 2
Clara Lichtenstein Hall at 8:00 p

Table ronde et petit concert / Round Table and short concert

"GEMS – that was then, this is now..."

Participants:
Claude Schryer, John Oliver, alcides lanza, Laurie Radford

Moderateur/Moderator:
Sean Ferguson

PROGRAMME

Electronic-Clips

Anteriorities, for piano and tape [1, 2] — **Brent Lee**
alcides lanza, piano

El Medio Ambiente Acústico de México (1995-96) — **Claude Schryer**
VI: Campanas [Cloches/Bells], solo tape

Rising tides of Generations Lost (1985) [1] — **Wende Bartley**
pour bande sonore solo/for solo tape

[1] Composée au EMS, Université McGill/Composed at the EMS, McGill University
[2] Dédié à / Dedicated to alcides lanza

nedi 25 octobre 2003
Pollack à 20h

Saturday, October 25, 2003
Pollack Hall at 8:00 p.m.

GEMS

en concert / in concert

was struggled...! (2003) [1, 5] — **LAURIE RADFORD**
our voix, piano, bande sonore et DSP/for voice, piano, tape and DSP
création montréalaise/Montreal premiere)
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer
alcides lanza, piano, **Laurie Radford**, DSP

Dust (2002) [3] — **JOHN OLIVER**
our clarinette et 4 canaux audio/for clarinet and 4-channel audio
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet

Dans un coin...(1982-83) [4] — **CLAUDE SCHRYER**
our clarinette et bande sonore/for clarinet and tape
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet

Trade Winds (2003) [2] — **CHRISTIEN LEDROIT**
our tabla et éléctroniques en direct/for tabla and live electronics
Shawn Mativetsky, tablas

ENTRACTE - INTERMISSION

Give us Peace (2002) [3] — **JOHN OLIVER**
musique éléctroacoustique/electroacoustic music (création/premiere)

I closed my eyes...and saw myself running...(2003) [4] — **HENRY NG**
our violoncelle et bande sonore/for cello and tape
Anne Lee, violoncelle/cello

Mightier than the Sword (2002) [4] — **GEOF HOLBROOK**
our ordinateur et /for computer et WACOM tablet
Sara Traficante, tablet

Deflector (2003) [5] — **LAURIE RADFORD**
our clarinette et électroniques/for clarinet and electronics
création/premiere)
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet

mmissioned by Meg Sheppard and alcides lanza
mmissioned by Shawn Mativetsky
e realized at the composer's studio.
lized at the EMS, McGill University
e part created at the EMS, University of Alberta

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

Notes

Laurie Radford

L'œuvre de Laurie Radford comprend des compositions pour orchestre, pour orchestre chambre, des œuvres acoustiques ainsi que des compositions réalisées par traitement informatisé du signal et procédure d'événements en interaction avec les musiciens. peut se procurer le disque qui est réalisé par McGill Records, PeP/CEC Produc Fidelio Audiofile Recordings, et empreintes DIGITALes. Laurie Radford a enseig musique électroacoustique et la composition à l'Université Concordia, à l'Univer Bishop, l'Université McGill et il enseigne actuellement à l'université de l'Alberta.

***I was struggled!* (2002), pour voix, piano, musique électroacoustique, traitement signal numérique**

« Il semble qu'avec le temps et l'expérience, il devienne plus difficile, et non pa contraire, de créer, d'écrire et de composer, et que les exigences augmentent sur le personnel, en matière de perspectives élargies et de connaissances de l'art et de pratiques, et également sous l'aspect des intentions, des objectifs et des attentes. Cette sert d'origine dramatique au mini-drame musical pour voix, piano et musi électroacoustique, *I was struggled!*. Une partie du drame exprime la confrontation chanteuse à l'espace physique de réalisation, à l'espace acoustique généré par le ainsi qu'à l'équipement électroacoustique et à son espace créatif personnel. Un deuxi drame se produit entre le piano et l'équipement électroacoustique, qui est en grande pa transformé ou étendu en sonorité de piano. Le piano produit ces sons familiers, pl au-dessus d'eux, leur cédant le passage et se plaçant sur un pied d'égalité avec Pendant quelques moments, la chanteuse et le pianiste partagent le même espace mus pour le seul plaisir d'explorer leurs propres ruminations à la fin de l'œuvre.

I was struggled! a été écrit pour le pianiste alcides lanza et la chanteuse et comédi Meg Sheppard. » [L. R.]

deflector (2003), pour clarinette et traitement numérique du signal

« Tous les jours, d'innombrables styles de musique nous enveloppent ». La composi est souvent une activité de réponse et de conversation avec l'univers sonique dans le nous vivons. Pendant le travail de conception et d'écriture, j'ai souvent l'impressi détourner les objets sonores qui s'imposent à moi : parfois de façon défensive (re plus souvent avec curiosité (adoption et transformation). Dans la pièce *deflector* clarinette est l'agent réactif de ce travail de composition auquel s'ajoute préenregistrement de sons remaniés et un niveau de « dérivation » (transformation son en direct de la clarinette. En plus des diverses transformations de base par DSP de de la clarinette, la granulation et la saisie audio de même que la transformation ultéri du son direct de la clarinette, « détournent » ce son et produisent un contrepoint natu Sous plusieurs aspects, la pièce *deflector* est un hommage à Luciano Berio qui nou quittés en 2003. Des fragments de la musique de Mozart et de Brahms jouée à la clarin viennent s'ajouter à celle de Berio pour « détourner » les intentions courantes du direct de la clarinette et pour « refléter » l'apport durable de ces créateurs. La pi *deflector* a été écrite pour le clarinettiste Jean-Guy Boisvert » [L. R.]

John Oliver

Compositeur, interprète et réalisateur, John Oliver habite maintenant à Vancouver. Il codirecteur de Earsay Productions et mène une carrière active en tant que concertiste duo de nouvelle musique Structural Damage.

pour clarinette et quatre canaux audio-numériques

a pièce *Dust*, je reviens au monde des idées et des sons de mon œuvre dramatique
El Reposo del Fuego pour synthétiseurs et bande magnétique. Cette œuvre se
ait par l'expression El Tiempo es polvo [Le temps est poussière]. *El Reposo del*
a pris pour thèmes la souffrance et la perte et a été composé au moment du
ement de terre de Mexico; j'ai commencé à travailler sur *Dust,* qui explore le sens
ilatation du temps qui se produit au cours d'un désastre, un mois avant l'attaque du
ptembre aux États-Unis et je l'ai terminé par la suite, tout stupéfié de ce
onisme. [J.O.]

***Js Peace*, musique électroacoustique**

ma récente composition *Dust* pour clarinette et bande magnétique et dans cette
le pièce *Give Us Peace*, commandée par CBC Radio One à l'occasion du premier
rsaire de l'attaque aérienne du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis, je retourne au
du son et des idées de mon œuvre dramatique *El Reposo del Fuego* pour
tiseurs et bande.

que du 11 septembre ne peut se réduire qu'à une question d'avions et d'immeubles :
uche des êtres humains. Ma composition commence par le chaos sonique.
teur se retrouve dans un monde sonore imaginaire qui amalgame des bruits d'objets
des pleurs, des cris et des foules éloignées scandant, tambourinant et psalmodiant.
n à mi-chemin, le paysage sonore se replie sur lui-même avec l'expression « No
pacio mas ancho que el dolor » (Aucun espace n'est plus vaste que la souffrance)
le Pablo Neruda] et le reste de l'œuvre retient notre attention sur le chant d'un
perpétuel au-dessus duquel planent des voix se mêlant à un bruit granulé où les
emblent devenir poussière. En rythmant la respiration de l'auditeur, cette dernière
de l'œuvre érige un monument sonique aux victimes du 11 septembre et s'inscrit
une promesse d'espoir pour l'avenir de nos enfants dans un monde où règne la
J.O.]

e Schryer

Schryer travaille dans les domaines de l'électroacoustique, des arts
sciplinaires, de l'écologie acoustique ou sonore et des arts médiatiques. Il a été
ateur du groupe DIFFUSION i MéDIA (1989-92). Depuis 1999, il a travaillé
du Conseil des arts du Canada en tant que coordonnateur du Bureau Inter-arts qui
mandat de susciter une analyse des problèmes et d'élaborer des stratégies, de
des programmes et d'encourager le dialogue sur les arts multidisciplinaires et
sciplinaires et sur les nouvelles pratiques artistiques.

e *Dans un coin* a été écrite à 23 ans lorsque j'étais en deuxième année de maîtrise
sique à McGill. Je me rappelle les séances tardives dans le studio avec le
tiseur Moog rafistolé avec des rubans sans fin qui passaient le long des vestibules
faisais le mixage en temps réel en suivant les enseignements de mes professeurs
t de la composition en studio : apprendre à écouter et apprendre à mettre l'accent
point précis…

e *Dans un coin* porte sur les conflits et leur résolution. Les neuf sections exposent
f dramatique : 1. Libre et simple 2. Passion de découverte 3. Multiples tentations
chant et séduisant 5. Fuite manquée 6. Pensifs, les esprits tentent de s'échapper de
eur 7. Acceptation 8. Intégration 9. « Faire paisiblement l'unité ». [C. S.]

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

***El Medio Ambiente Acústico de México* [1995-96]**
Movement VI : Campanas [Bells]
La pièce *El Medio Ambiente Acústico de México* [Les paysages sonores de Mexico], tra
la musicalité et de la poésie des paysages sonores que j'ai enregistrés à l'automne
Mexico et dans l'état d'Oaxaca. L'oeuvre proprement dite est tirée de *Marche Sonore*
pièce radiophonique de 50 minutes réalisée pour Radio Canada. La pièce *El Medio Am*
acústico de México a été composée à mon studio personnel en 1995 [version radiopho
et révisée un an plus tard [version sur disque] *Movement VI: Campanas [Bells]* - Conc
de la marche sonore. Lente marche vers un clocher à midi au son des pétards à Tehnoc
del valle [Oaxaca], océan à Puerto Anger et sirène industrielle à Oaxaca. [extrait des no
"*Autour*", iMedia CD]

Henry Ng
I Closed my Eyes...and saw myself running
Cette comosition est inspirée partiellement du film allemand ***Lola rennt*** [Cours, Lola c
écrit et dirigé par Tom Tykwer. Ce film nous présente un problème et ses trois diffé
solutions. La première solution ne réussit pas. La deuxième solution est meilleure, ma
par échouer. La troisième et dernière solution résout le dilemme qui nous est posé.

La difficulté avec la musique électroacoustique, surtout dans le cas des oeuvres faisant
à des techniques mixtes, est l'interaction entre le son direct de l'instrument et la b
magnétique. Si l'auditeur peut distinguer les parties enregistrées sur bande des parties
directement de l'instrument, la pièce a tendance à être moins réussie que celles où les
moyens se situent dans un monde sonique commun.

J'ai décidé d'écrire une pièce de musique qui suit la forme du film. Nous sommes confr
à ce problème en musique électroacoustique et nous entendons trois versions de la m
musique ou trois solutions distinctes. Dans la première, la « moins réussie », la ban
l'instrument se trouvent très éloignés sur le plan sonique. Dans la deuxième versio
violoncelle et la bande trouvent un terrain d'entente. Dans la troisième et dernière versi
violoncelle et la bande se réunissent pour former un tout.

La source de tous les sons de la bande est le violoncelle. [H.N.]

Geof Holbrook
***Mightier than the Sword*, pour ordinateur et tablette acoustique WACOM**

La tablette acoustique est destinée à être utilisée avec les logiciels d'illustration et de des
et permet à l'utilisateur de dessiner à l'écran comme s'il le faisait avec un crayon et du pa
Cet « instrument virtuel » conçu par le studio de musique électronique de l'Unviersité M
fait usage du même équipement utilisé comme cordes de violon à deux dimensions
crayon électronique sert d'archet. L'autre main active les touches qui sont sensibles
semblables à celles d'un instrument à vent. Il en résulte une impression visuelle où l'inter
est l'« auteur » ou le « compositeur ». Encore une fois, les hauts-parleurs placés de c
côté de la scène permettent de constater immédiatement que c'est l'interprète qui est l'
contrairement à ce qui se passe dans le cas du compositeur. [G.H.]

ien Ledroit

en Ledroit a étudié la composition musicale à l'Université Queen et a obtenu un e de maîtrise en composition musique à l'Université McGill en 2002. Il habite nant à Toronto.

Winds

Winds est un concerto pour tabla et équipement électronique, entièrement élaboré de quelques brefs fragments musicaux fondés sur les échelles des rythmes ux indiens. La structure de l'œuvre est une interprétation libre de l'une des uses structures des solos indiens, et, même si elle n'obéit pas strictement aux s indiens, elle en saisit les mêmes structures lentes rapides. Les sections rapides un processus de métamorphose passant d'un rythme *jhaptal* à un rythme *rupak* (et rsa), la coda est un rythme du cycle *tintal*, alors que les sections au rythme non dissèquent la matière de base des sections au rythme mesuré et explorent leurs aspects musicaux.

fait allusion aux profils météorologiques qui permettaient aux cultures anciennes ncontrer et de faire le commerce entre elles. Il renvoie au mélange de cultures et nges d'idées causé par un phénomène réciproque, le vent (dans ce cas-ci la e).

mière de *Trade Winds* a été jouée par Shawn Mativetsky dans la série « *Up to Your* à la cathédrale Christ Church le 22 août 2003. [C. L.]

Lee : *Anteriorities*

rities est le titre d'une pièce composée pour piano et bande en 1989. Elle a été our alcides lanza, qui a joué la première d'*Anteriorities* à la Fundación San Telmo os Aires, en Argentine. Le titre fait allusion à la nature de prélude de la pièce, le siteur l'imaginant comme une sorte de fanfare. La partie pour bande a été réalisée io de musique électronique de l'Université McGill avec le synthétiseur numérique vier II de New England Digital. [notes du CD *The Extended Piano* enregistré par N Records]

Bartley : *Rising Tides of Generations Lost* [1985-1993]

rs aussi vivant parmi nous, l'art ancien des contes est une manière de préserver ce ne peut se permettre de perdre, nous rappelle ce que nous avons oublié et il met t sur ce qui est vécu comme une expérience collective tout en nous orientant vers velles possibilités. La pièce *Rising Tides of Generations Lost* est une tentative de r de nouveau une petite partie de l'histoire des femmes.

e a été réalisée au studio de musique électronique de l'Université McGill en 1985 système Synclavier II Sample-to-Disk. Une nouvelle version a été produite en u studio Luscar Recording à Banff. *Rising Tides of Generations Lost* a été jouée a première fois à l'occasion d'un concert du Groupe du studio de musique nique GEMS à la salle Pollack le 4 avril 1985. [Notes du CD *Claire-voie*, produit edia]

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

Notes

Laurie Radford
Laurie Radford's work involves compositions for orchestra, chamber ensem
acousmatic works, and compositions that involve computer-controlled signal proces
and event control in interaction with performers. His music is available on Ma
Records, PeP/CEC Productions, Fidelio Audiofile Recordings, and empre
DIGITALes. Laurie Radford has taught electroacoustic music and composition
Concordia University, Bishop's University, McGill University, and is currently teac
at the University of Alberta.

***I was struggled!* (2002) , for voice, piano, electroacoustic music, digital sig
processing**
"Creating, writing, composing seems to get more difficult, not easier, with
time and experience more demanding of self, of broader perspectives on the art an
practices, of intentions, objectives and expectations. This struggle serves as the dram
origin for the mini-musical drama for voice, piano and electroacoustic music, *I
struggled!*. One part of the drama unfolds for a vocalist as she confronts the phys
performance space, the acoustic space generated by the piano and electroacou
materials, and her own personal creative space. A second drama occurs between the pi
and the electroacoustic materials, most of which are transformed or extended p
sonorities. The piano engages these familiar sounds, gliding above them, giving wa
them, finding an equal footing with them. For a few brief moments, the vocalist
pianist find themselves sharing the same musical space, only to veer off to explore
own private ruminations at the conclusion of the work.

I was struggled! was written for pianist alcides lanza and singer/actress Meg Shepp
[L. R.]

deflector (2003), for clarinet and digital signal processing
"A myriad of musics and styles engulf my ears on a daily basis. Composition is often
activity of response and conversation with the sonic world in which we reside. During
act of conception and writing, I often feel that I am deflecting the sound objects tha
thrust at me: sometimes defensively (rejection), more often inquisitively (adoption
transformation). In *deflector*, the clarinet is the principle reactive agent in
compositional act, to which is added a prerecorded layer of manipulated sound materi
and a layer of "deflections" (transformations) of the live clarinet materials. In additio
a variety of basic DSP transformations of the clarinet sound, granulation as well as a
capture and subsequent transformation of the live clarinets material, "deflect" the
clarinet and provide a self-generated counterpoint. *deflector* is in many ways also
homage to Luciano Berio who left us in 2003. Fragments of clarinet music by Mozart a
Brahms join with that of Berio to "deflect" the current intentions of the live clarinet
well as to "reflect" upon the enduring contributions of these creators. *deflector*
written for clarinetist Jean-Guy Boisvert" [L. R.]

liver

er, performer and producer John Oliver now lives in Vancouver. He is Co- of Earsay Productions, and has an active concert career as part of the Structural new music duo.

r clarinet and four channel digital audio

I return to the ideas and sound world of my dramatic award-winning work *El del Fuego* for synthesizers and tape. That work ended with the phrase El Tiempo [Time is Dust]. El Reposo del Fuego took disaster, grief and loss as its themes, written around the time of the Mexico City earthquake; I began work on Dust, xplores the sense of dilated time that occurs during a disaster, a month before the n the USA of September 11 and completed it afterward, amazed by this nicity. [J.O.]

***Peace*, electroacoustic music**

cent composition *Dust* for clarinet & tape, and in this new work *Give Us Peace*, sioned by CBC Radio One on the occasion of the first anniversary of the air on the USA on September 11, 2001, I return to the ideas and sound world of my e work *El Reposo del Fuego* for synthesizers and tape.

ber 11 is not about airplanes and buildings: it is about people. My composition with sonic chaos. The listener is in an imaginary sound world that fuses the sounds ts breaking, crying, screams, distant crowds, singing, drumming, and religious g. About halfway through, the soundscape falls into itself on the phrase "No hay mas ancho que el dolor" (There is no space wider than grief) [a line from Pablo] and the remainder of the work fixes our attention on an eternal choir over which the sounds of voices melting into granulated noise as people seem to turn to dust. t part of the work, through pacing the speed of the listener's breathing, builds a emorial to the victims of September 11th and a promise of hope for the future of dren in a peaceful world. [J.O.]

Schryer

Schryer works in the fields of electroacoustics, interdisciplinary art, acoustic and the media arts. He was :co-founder of the production group DIFFUSION i (1989-92). Since 1999, he has worked at the Canada Council for the Arts as co- or of the Inter-Arts Office, whose mandate is to 'serve as a catalyst to analyze develop strategies, manage programs and encourage dialogue about sciplinary arts, interdisciplinary arts and new artistic practices'.

n coin was written when I was 23, in my second year in M.Mus at McGill. I ber late night sessions in the studio with the Moog synthesiser patched into tape unning along the hallways, mixing in real time, guided by what my teachers had ne about studio composition: learn to listen and learn to focus...

n coin is about conflict and resolution.. The 9 sections outline the dramatic line : and simple 2.The excitement of discovery 3. Temptations abound 4. Enticing and g 5. Unsuccessful escape 6. Pensive, the spirits attempts to escape from within 7. ing 8. Integrating 9. Peacefully unifying as one". [C. S.]

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,
Całą noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche

***El Medio Ambiente Acústico de México* [1995-96]**
Movement VI: Campanas [Bells]
El Medio Ambiente Acústico de México [The Soundscapes of Mexico], refers to the musicality and poetry of the soundscapes I recorded in the fall of 1995 in Mexico City, the state of Oaxaca. The work in itself was drawn from *Marche Sonore II*, a 50 minute work produced for Radio Canada. *El Medio Ambiente acústico de México* was composed in my home studio in 1995 [radiophonic version] and revised a year later [disc version]. *Movement VI, Campanas [Bells]* – Conclusion of the soundwalk. Slow walk towards church tower at noon with firecrackers in Tenochtitlan del valle [Oaxaca], ocean in Puerto Angel and an industrial siren in Oaxaca City. [from liner notes in Autour, iMedia CD]

Henry Ng
I Closed my Eyes…and saw myself running
This composition is partially inspired by the German film **Lola rennt** [Run, Lola, Run], written and directed by Tom Tykwer. This film presents us with a problem and three different solutions. The first solution is not successful. The second solution is improved but ultimately ends in failure. The third and final solution solves the dilemma presented.

The problem in electroacoustic music, specifically mixed media works, is the interaction between the live instrument and tape. If the listener can tell which parts are tape, and which parts are derived from the instrument, then the piece tends to be less successful than those where the two are in a common sonic world.

I decided to write a piece of music that takes on the form of the film. We are presented with this problem in electroacoustic music, and we hear three different version of the same piece or three different solutions. The first is the "least successful", where the tape and instrument seem to be far apart sonically. The cello and tape find some common ground in the second version. In the third and final version, the cello and tape unite to become one.

The source of all the sounds on the tape part is cello. [H.N.]

Geof Holbrook
Mightier than the Sword, for computer and WACOM tablet
The WACOM tablet is meant to be used with illustration and design software, allowing the user to draw to the screen as if s/he were using pen and paper. In this "virtual instrument", developed in the McGill EMS, the same device is used as a kind of three-dimensional violin string, with the electronic pen used as a sort of bow. Another hand operates keys which are basically analogous to those of a wind instrument. All this gives the visual impression of the performer as "author" or "composer". Then again, unlike a composer, the result of the performer's authorship becomes manifest instantaneously through the loudspeakers on either side of the stage. [G.H.]

n Ledroit

studied music composition at Queen's University and completed a Master of egree in composition at McGill University in 2002. He now lives in Toronto.

inds

inds is a concerto for tabla and electronics, built almost entirely from a few short fragments based on Indian musical scales and rhythms. The structure of the work interpretation of one of many Indian solo structures, and while it does not adhere Indian models, it captures the same basic slow-fast structure. The fast sections a process of metamorphosis, from a jhaptal rhythm to a rupak rhythm (and vice- with the coda set in a tintal rhythm, while the unmetered sections dissect the basic s of the metered sections and explore their various musical aspects.

alludes to the weather patterns that allowed ancient cultures to meet and trade h other. It refers to a blending of cultures and exchange of ideas, brought about ually-occurring phenomena, wind (or in this case, music).

Winds was premiered by Shawn Mativetsky in the series "*Up to Your Ears*", at hurch Cathedral, August 22, 2003. [C. L.]

ee: *Anteriorities*

rities is a short work for piano and tape written in 1989. The piece was written for anza, who performed the premiere of *Anteriorities* at the Fundación San Telmo os Aires, Argentina. The title alludes to the piece's preludial quality, the er imagining it as a sort of a fanfare. The tape part was realized at the Electronic tudio, McGill University, with the Synclavier II Digital Synthesizer System from gland Digital. [notes from the CD The Extended Piano, from SHELAN Records]

Bartley: *Rising Tides of Generations Lost* [1985-93]

ient art of storytelling, always present among us, preserves what we cannot afford reminds us of what we have forgotten, highlights that which is collectively nced, and points to new possibilities. *Rising Tides of Generations Lost* is one to retell a small portion of the story of woman.

ce was realized at the EMS, McGill University, in 1985 with the Synclavier II to-Disk system. It was remised in 1993 at the Luscar Recording Studio in Banff. *Tides of Generations Lost* was premiered at a GEMS concert at Pollack Hall, on , 1985. [Notes from the CD Claire-voie, from iMedia]

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,
Całą noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,
Całą noc płakała.
Lulajże, Marysiu,
Lulaj, moja mała.

Toute la nuit elle n'a pas
Dormi mais pleuré.
Fait dodo Marie
Fait dodo, ma petite.

She did not sleep the whole night through.
She wept the whole night.
Hushaby, Mary,
Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,
and my Father is the husbandman.
Every branch in me that beareth not fruit
he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

Je suis le vrai cep,
et mon Père est le vigneron.
Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
pas de fruit il le retranche

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Le lundi 27 octobre 2003
à 20 h

Monday, October 27, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT II DE MCGILL

MCGILL WIND SYMPHONY II

Ronald Di Lauro
directeur/director

Le mardi 2 décembre
à 20 h
Salle Pollack

Tuesday, December 2
8:00 p.m.
Pollack Hall

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT I DE MCGILL/
MCGILL WIND SYMPHONY I

L'HARMONIE DE CONCERT DE L'UNIVERSTIÉ DE MONTRÉAL

et le /and the
CHOEUR SYMPHONIQUE DE MCGILL/MCGILL SYMPHONIC CHOIR

Alain Cazes, Robert Ingari, directeurs/directors

Oeuvres de/Works by
Mendelssohn, Mercure, Grainger, Syler

5 $

$5

PROGRAMME

mando March — **SAMUEL BARBER** (1910-1981)

ailors and Whales — **W. FRANCIS MCBETH** (né en/b. 1933)
Five Scenes from Melville
Ishmael
Queequeg
Father Mapple
Ahab
The White Whale

Josée Laforest
chef invitée / guest conductor

ière suite en mi bémole / First Suite in E flat — **GUSTAV HOLST** (1874-1934)
Chaconne
Intermezzo
March

ENTRACTE - INTERMISSION

e n° 2 pour orchestre de jazz / — **DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
e for Jazz Orchestra No. 2 — arr. Johan de Meij
March
Lyric Waltz
Dance 1
Dance 2
Waltz n° 2
Finale

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT II DE MCGILL/ MCGILL WIND SYMPHONY II

Ron Di Lauro, chef/conductor

Flûte/Flute
Shauna Barravecchio
Anisa Benja
Erin Fong
Laura Hamel
Victoria Novak

Hautbois/Oboe
Tegan Becker
Bridget Greason-Sharp
Lara Sroji

Clarinette/Clarinet
Michael Teixeira
(solo / Concert Master)
Lucy Armstrong
André Bourgeois
Emily Gray
Aimée Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Shauna McDonald
Krystal Morrison
Lee Parkin
Ryan Shadford
Jake Woszczyk

Clarinette basse / Bass Clarinet
Amanda Bly

Basson/Bassoon
Peter Tulloch

Saxophone
Kelly Braun
James Clemens-Seely
Elias Dubelsten
Peter Kelly
Samantha Kornfeld

Cor/Horn
Ian Beatson
Jessica Black
Marion Butler
Allison Duff

Trompette/Trumpet, Cornet
Alexis Anderson
Sarah Brouillette
Matthew Brown
Nicholas Emmerson
Eileen TenCate

Trombone
Charles Benaroya
Scott Bray
Nathan Chandler
Nathan Taylor

Euphonium
Sarah Schulz
Allison Tamblyn

Tuba
Rachel Adams
Aaron Donny-Clark

Contrebasse/Double Bass
Alberto Munarriz
Michael Perlin

Accordion
Randal Pierce

Piano/Celeste
Tomoko Inui

Percussion
Frédérique Asselin
Andrew Billings-White
Kyle Eustace
Julian Politis

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

Le mardi 28 octobre 2003
à 20h

Tuesday, October 28, 20
8:00 p

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Faculty and Guests Seri

DUO DE PIANO ZUK
ZUK PIANO DUO

Luba & Ireneus Zuk

Prochain concert dans le cadre de la Série des invités de McGill

Up-coming concert in the McGill Guests Series

Le lundi 3 novembre 2003
à la Salle Redpath
20h

Monday, November 3, 2003
Redpath Hall
8:00 p.m.

KERRY DUWORS
violon / violin
gagnante du Concours Eckhart-Gramatté 2003
Winner of the 2003 Eckhart-Gramatté Competition

5 $

$5

Sebastian Bach : *Offrande musicale*, BWV 1079

musicale (Musikalisches Opfer) est considérée comme un grand monument de ue contrapuntique. C'est aussi l'une des rares œuvres de Jean-Sébastien Bach onnaît les circonstances de la composition. C'était en 1747, lors d'une visite du eur à la cour de Frédéric le Grand, roi de Prusse, où son fils, Carl Philipp travaillait à l'époque.

ue passionné, ce jeune roi était flûtiste amateur et compositeur. À l'arrivée de roi joua l'un de ses thèmes et demanda au célèbre visiteur d'improviser sur ce. Apparemment, l'impromptu magistral de Bach eut beaucoup de succès. s, Bach développa plus tard son improvisation, enrichissant les fugues originales s canons et d'autres formes, toujours d'après le thème du roi. La collection , intitulée *Musikalisches Opfer*, fut gravée sur cuivre et présentée au roi dans re de cuir.

l'*Art de la fugue (Kunst der Fuge)*, cette œuvre de Bach montre comment un ème peut être développé en plusieurs variations sous diverses formes ntiques, ce qui donne une pièce longue et complexe. Les deux morceaux ent plusieurs similitudes quant aux thèmes et à la manière de les traiter.

rt : *Hymne à une grande ville* (1984-2000)

e estonienne, Arvo Pärt a écrit de la musique de scène et décroché de uses commandes pour la trame sonore de films pendant ses études au vatoire de Tallinn. Pendant son séjour en ex-URSS, avec un accès limité à on de la musique occidentale contemporaine, Pärt devint le premier compositeur à employer les méthodes sérielles et à essayer le collage. En 1980, alors que que commençait à être jouée dans l'ouest, Pärt émigra en Autriche et, un an plus nstalla à Berlin-Ouest. En 1996, Pärt fut admis à l'Académie américaine des Arts ettres.

le distinct a probablement été influencé par son étude du chant grégorien et de la e chorale française et franco-flamande de la Renaissance. Au cours des années vente une technique qu'il appelle *tintinnabuli (*du latin, petites cloches), nom qui sion aux trois notes d'un accord parfait dont Pärt dit qu'elles « résonnent comme hes ». Il travaille habituellement avec très peu d'éléments – une ou deux voix et parfait, dans une tonalité particulière. Ce style de composition simple et ble lui a valu un public fervent et a permis une plus grande diffusion de sa e. Transparent et plein d'ambiance, son *Hymne à une grande ville,* composé en revu en 2000, illustre fort bien ce langage musical qui lui est propre.

Fiala : *Sonate pour deux pianos* (1970)

Fiala, né à Kiev, en Ukraine, a étudié au Conservatoire Tchaïkovsky de cette ville, avec Lev Revutsky, Borys Liatoshynsky et Andriy Olkhovsky, à l'Académie ure de musique de Berlin, avec Hansmaria Dombrowski, et au Conservatoire e musique de Bruxelles, avec Leon Jongen. Il est arrivé au Canada en 1949 où il é activement sa carrière professionnelle en tant que compositeur, pianiste, te et professeur. Musicien prolifique, son œuvre comprend plus de deux cents sitions en tous genres : pièces orchestrales, musique de chambre pour diverses aisons d'instruments et musique chorale et vocale. Son style est proche du ssicisme et influencé par Hindemith et Stravinsky. Son écriture est caractérisée ue transparence dans la texture, des harmonies dissonantes et des figures ques mordantes.

tes les œuvres pour deux pianos de Fiala, *Sonate pour deux pianos*, écrite en est la plus complète. Elle compte quatre mouvements que le compositeur décrit le premier, *Allegro non troppo*, adopte une forme sonate libre, avec deux thèmes stants. Le premier thème est vif et énergique tandis que le second, *quasi andante*, de nature paisible. Le deuxième mouvement, une berceuse, est en 7/8. C'est une ue plus réflective, voire mystérieuse. Au milieu, une section en 5/8 berce

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

l'auditeur. L'*arietta* du troisième mouvement est un *andante semplice* et repose sur une mélodie fort simple. C'est une sorte d'intermezzo avec un court *fugato* au milieu. La longue et vigoureuse finale, un *allegretto giusto*, est fondé sur une cellule de neuf notes (*giocoso*) qui subit plusieurs transformations polyphoniques et fait l'objet de nombreux changements mélodiques et rythmiques. Sur le plan de la structure, ce mouvement est la combinaison d'un rondo libre fondé sur un développement thématique à caractère *scherzo*. Après un *crescendo* marqué et un *accelerando* progressif, l'œuvre se termine dans une atmosphère nettement optimiste.

Yevhen Stankovych : *Danses anciennes de Verkhovyna* (2002)

Yevhen Stankovych est une figure importante de la musique ukrainienne contemporaine. Compositeur prolifique (plus de cent cinquante œuvres), il compte huit symphonies, quatre symphonies de chambre, un opéra, quatre ballets et nombre de pièces de musique de chambre pour voix et pour instruments. Il compose également pour le théâtre et a écrit la musique de plus de cent films. Il a été l'élève de Boris Liatoshynsky, au Conservatoire de Kiev, et, plus tard, de Myroslaw Skoryk. Dans les années 70, il était à la tête d'un groupe de jeunes musiciens ukrainiens innovateurs en raison de leur technique de composition. Bien que l'écriture de Stankovych soit contemporaine, les éléments folkloriques de diverses régions de l'Ukraine y prédominent. Son unicité repose sur son attirance pour le vernaculaire, sur le mélange de motifs folkloriques, de couleurs orchestrales et une riche polyphonie.

Stankovych a reçu moult prix importants. Sa *Symphonie de chambre* a été choisie par la Tribune internationale de l'UNESCO comme l'une des meilleures œuvres de 1985. Il a reçu de nombreuses récompenses en Ukraine, notamment le prix national Taras Shevchenko. Ses pièces ont été jouées au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Asie et dans plusieurs pays de l'ex-URSS. En 1992, il a été juge principal au premier Festival de musique contemporaine du Canada, à Winnipeg, et compositeur en résidence dans le canton de Berne, en Suisse, en 1998. Il est actuellement directeur de la Faculté de composition de l'Académie nationale de musique à Kiev.

Danses anciennes de Verkhovyna représente très nettement l'esprit, la soif de liberté, la force vitale des habitants de cette région des Carpates. Sa forme musicale, rigoureuse et pure, repose sur des modèles caractéristiques des chants et des danses autochtones. Les deux partitions de piano, aussi importantes et complexes l'une que l'autre, montrent clairement le mouvement rythmique continuel de même que l'énergie de leur structure musicale verticale et horizontale. Des éléments authentiques se marient habilement au langage contemporain de la musique. L'inspiration symphonique du compositeur est évidente dans la brillante palette de couleurs, le langage harmonique dissonant et la structure polyphonique multicouche.

Franz Liszt : *Mazeppa, poème symphonique n° 6*

Liszt a été le premier compositeur à employer le terme *Sinfonische Dichtung* (poème symphonique) pour désigner une œuvre qui sort des formes traditionnelles et s'inspire en partie d'un sujet littéraire ou pictural. Nombre de ses poèmes symphoniques ont été composés à Weimar, de 1849 à 1861. Le sixième, *Mazeppa* (1851), d'abord tiré de son quatrième des *Études d'exécution transcendante*, a été adapté pour deux pianos en 1865.

Liszt nomma sa pièce d'après un poème de Victor Hugo, lui-même inspiré d'un incident qu'aurait vécu un jeune courtisan du nom de Mazeppa qui devint par la suite un dirigeant politique ukrainien avisé, éminent protecteur de l'éducation, de la littérature et des beaux-arts. L'histoire se résume ainsi : Mazeppa est attaché à un cheval par ses ennemis. L'animal emporte le héros à travers les steppes pour ensuite s'effondrer épuisé. Les vautours guettent cette proie en apparence facile. Toutefois, comme il l'a auparavant rêvé, Mazeppa est secouru par son peuple qui en fait son chef. Liszt raconte cette histoire à l'aide d'une musique hautement réaliste et imagée. Le thème de Mazeppa, facilement reconnaissable, constitue l'apogée de cette pièce. Avec comme sujet l'héroïsme et une construction assurément splendide, ce thème sert de *leitmotiv* et guide l'auditeur dans une abondance d'éléments illustratifs. [L.Z., I.Z.]

ebastian Bach: *Musikalisches Opfer*, BWV 1079

hes Opfer is considered to be one of the great monuments of contrapuntal is also one of the relatively few works of Johann Sebastian Bach whose nces of composition are known. It originated during a visit by J.S. Bach, in he court of King Frederick the Great of Prussia, where Bach's son, Carl Philipp was employed at the time.

king was an avid music lover, amateur flautist and composer. When Johann arrived, the king played a theme he had composed and asked the famous improvise upon it. Bach's masterful extemporaneous performance was a great success. At a later date, Bach elaborated on his improvisation, nting the original fugues with various canons and other forms, again based on theme. The finished collection was engraved in copper, bound in leather and to the king with the title Musikalisches Opfer (Musical Offering).

's *Kunst der Fuge* (Art of Fugue), this work displays many possible ways in ngle theme may be ingeniously elaborated in a variety of contrapuntal forms to large and complex work. The two works have many similarities: the themes d and the manner of treating them is similar.

:: *Hymn to a Great City* (1984/2000)

ian by birth, Arvo Pärt wrote music for the stage and received numerous ons for film scores while still a student at the Tallinn Conservatory. Living in the ion, with little access to what was happening in contemporary Western music, ame the first Estonian composer to employ serial techniques and also to nt with collage. As Pärt's music began to be performed in the West, he d to Austria in 1980, and one year later settled in West Berlin. In 1996 Pärt was the American Academy of Arts and Letters.

ct style may have been influenced by his study of plainchant as well as of nd Franco-Flemish choral music of the Renaissance. In the 1970's he invented ue he calls tintinnabuli (from the Latin, little bells). This refers to the three notes which Pärt says are "like bells." He usually works with very few elements - one oices and the triad, within one specific tonality. This simple and accessible onal style has gained him a devoted following and made his music widely The atmospheric and transparent *Hymn to a Great City*, composed in 1984 and n 2000, is a good example of this highly personal musical language.

Fiala: *Sonata for Two Pianos* (1970)

Fiala, who was born in Kyiv, Ukraine, studied at the Tchaikovsky Conservatory with Lev Revutsky, Borys Liatoshynsky and Andriy Olkhovsky, with Hansmaria vski at the *Akademische Hochschule für Musik* in Berlin and with Leon Jongen *onservatoire royale de musique* in Brussels. Since arriving in Canada in 1949, been active professionally as a composer, pianist, organist, and teacher. A omposer, his output numbers over two hundred works in most genres: for a, chamber music for diverse groups of instruments, choral and vocal music. His close to neo-classicism with influences of Hindemith and Stravinsky. eristics typical of Fiala's writing include transparency of texture, dissonant es and incisive rhythmic figures.

ala's works for two pianos, *Sonata for Two Pianos*, written in 1970, is the most e. It consists of four movements. The composer describes the work as follows. movement, *Allegro non troppo* is constructed within the framework of a free orm with two contrasting themes; the first brisk and energetic and the second, *ndante*", of a more tranquil nature. The second movement, a Berceuse (Lullaby) n in 7/8 time. It is reflective, even mysterious music with a rocking middle section

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

in 5/8. The following Arietta, "*andante semplice*", is based on a simple melody, a kind intermezzo with a short fugato for a middle section. The long and vigorous Fina "*allegretto giusto*", is based on a nine-note cell ("*giocoso*") which undergoes vari polyphonic transformations and is subjected to a number of melodic and rhyt modifications. Structurally, it is a combination of a free floating "rondo" based o scherzo-like thematic development. After a marked crescendo and gradual accelera the work closes in a distinctly optimistic mood.

Yevhen Stankovych: *Ancient Dances of Verkhovyna* (2002)

Yevhen Stankovych is a prominent figure in contemporary Ukrainian music. A pr composer (over 150 works), he has written 10 symphonies, 4 chamber symphonies opera, 4 ballets and numerous vocal and instrumental chamber works, as we incidental music for theatre and for over 100 films. He studied at the Kyiv Conserv with Boris Liatoshynsky and later, Myroslaw Skoryk. In the 1970's he became the le of a group of young Ukrainian composers who introduced innovation in compositional techniques. While his technique is contemporary, folkloric elements Ukraine's various regions are paramount in his works. His uniqueness lies in his a with the vernacular, in the blending of folk motifs with orchestral colours and polyphony.

Stankovych has been the recipient of several major awards. His *Chamber Symp* was selected by UNESCO's World Tribune as one of the best works of 1985. He been recognized with several awards in Ukraine, including the Taras Shevchenko Award. His works have been performed in Canada, the USA, Europe, and Asia, as as in countries in the former USSR. He was the senior juror at Canada's Contemporary Music Festival in Winnipeg in 1992, and composer-in-residence in Canton of Bern, Switzerland, in 1998. He now chairs the Faculty of Composition a National Music Academy in Kyiv.

Ancient Dances of Verkhovyna is a vivid representation of the freedom-loving spirit vital energy of the inhabitants of this region of the Carpathian mountains. The lean strict musical form is based on characteristic models of the indigenous rhythmic s and dances. The two equally important and complex piano parts display clearly incessant rhythmic motion as well as energy in its vertical and horizontal mus structure. Authentic elements are skillfully synthesized with a contemporary mus language. The composer's symphonic conception is evident in the brilliant palett colors, the dissonant harmonic language and the multi-layered polyphonic structure.

Franz Liszt: *Symphonic Poem No. 6, Mazeppa*

Liszt was the first composer to use the term *Sinfonische Dichtung* (Symphonic Poem designate works that escape classical forms and were based to some extent on a lit or pictorial idea. Many of his symphonic poems were composed in Weimar betw 1849 and 1861. The *Symphonic Poem No.6, Mazeppa* (1851), originally derived the fourth of the *Transcedental Etudes* for piano, was arranged for two pianos in 1865

Liszt named the composition after a poem by Victor Hugo, based on an alleged inci in the life of a young courtier, Mazeppa, who later became an astute Ukrainian pol ruler and enlightened patron of education, literature, and the fine arts. The story f follows: Mazeppa is tied to a wild horse by his enemies. The horse drags the across the Steppes, and then exhausted dies. Vultures watch their apparently ca pray. Mazeppa, however is rescued by his own people, as he had earlier dream would be the case, and is chosen as their leader. Liszt depicts the story in music of realism and illustrative power. The musical high spot is the easily recogniz Mazeppa theme. A heroic subject of unquestionable splendid construction, it is use a leitmotif, and assists the listener through a wealth of illustrative elements. [L.Z., I.Z.]

PROGRAMME

alisches Opfer, BWV 1079 — **JOHANN SEBASTIAN BACH**
ription pour deux pianos par/transcription for two pianos by — (1685-1750)
o Greco & Francesco Lotoro
its/excerpts)
- Ricercare a 3
- Canon Perpetuus super Thema Regium
- Canones diversi
- Fuga Canonica in Epidiapente

to a Great City (1984/2000) — **ARVO PÄRT** (né en/b.1935)

te pour deux pianos / Sonata for Two Pianos (1970) — **GEORGE FIALA** (né en/b. 1922)
- Allegro non troppo
- Berceuse
- Arietta
- Finale

ENTRACTE - INTERMISSION

ent Dances of Verkhovyna (2002) — **YEVHEN STANKOVYCH** (né en/b.1942)
tion / world premiere)

eppa" - Symphonic Poem No.6 — **FRANZ LISZT** (1811-1886)
scription pour deux pianos par le compositeur /
scription for two pianos by the composer

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

LUBA et IRENEUS ZUK, duo de piano

Luba Zuk et son frère, Ireneus Zuk, jouent du piano en solo et en duo. Ensemble, ils ont donné concerts au Canada, aux États-Unis, en Extrême-Orient et ont fait de nombreuses tournées en Europe l'Ouest. Ils se sont aussi produits à la radio et ont enregistré sur les chaînes CBC, Radio nationale d'Autriche et Radio Pologne. Les récentes tournées du duo en Ukraine comprenaient plusieurs récitals au Festival international de musique, à Kiev. Le duo Zuk a toujours promu la musique de compositeurs canadiens et ukrainiens. Ils ont joué plusieurs œuvres de ces compositeurs en concert pour la première fois, et bon nombre de grands compositeurs ont écrit spécialement pour eux.

Nés dans l'ouest de l'Ukraine, Luba et Ireneus Zuk sont diplômés de l'Université McGill et du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Tous deux ont également étudié au Mozarteum de Salzburg et à l'École des beaux-arts de Banff, de l'Université de l'Alberta. Ils sont respectivement professeurs à l'Université McGill et à l'Université Queen's.

Luba Zuk s'est produite sur les ondes du réseau anglais de Radio-Canada et de Radio nationale d'Autriche et ses tournées de récitals l'ont menée dans les grandes villes canadiennes et américaines. Cette artiste férue de la musique des compositeurs ukrainiens a joué en première plusieurs de leurs œuvres pour piano solo ou de musique de chambre en Amérique du Nord. Le Congrès ukrainien canadien lui a décerné la médaille Shevchenko pour ses activités de recherche et sa performance dans le domaine.

Ireneus Zuk a aussi étudié au Collège royal de musique de Londres, à l'école Juilliard de New York; il est titulaire d'un doctorat du Peabody Conservatory de la *Johns Hopkins University* à Baltimore. Il a joué à la radio et à la télévision du réseau anglais de Radio-Canada et a donné de nombreux récitals en Amérique du Nord, en Europe et en Extrême-Orient, ainsi qu'à titre de soliste avec plusieurs orchestres. Il est l'ancien directeur de l'École de musique de l'Université Queen's, à Kingston.

Récemment, le gouvernement de l'Ukraine a décerné au duo une distinction honorifique pour ses réalisations dans le domaine de la musique. Chacun a reçu une médaille et s'est vu accorder le titre d'*artiste émérite d'Ukraine*.

LUBA and IRENEUS ZUK, piano duo

Luba Zuk and her brother, Ireneus Zuk, perform both as soloists and as a piano duo. The duo has appeared in concerts in Canada, the USA, the Far East and has made several tours of Western Europe. They have also performed and recorded for CBC Radio, Austrian National Radio, and Polish Radio. The duo's recent tours in Ukraine included several return engagements at the International Music Festival in Kyiv. The Zuk Duo has consistently promoted music by Canadian and Ukrainian composers. Many have given first perfortmances of many of their works, and several prominent composers have written especially for them.

Born in West Ukraine, Luba and Ireneus Zuk are graduates of McGill University and the *Conservatoire de musique de Quebec* in Montreal. Both also studied at the Mozarteum in Salzburg and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. They are professors at McGill and Queen's University respectively.

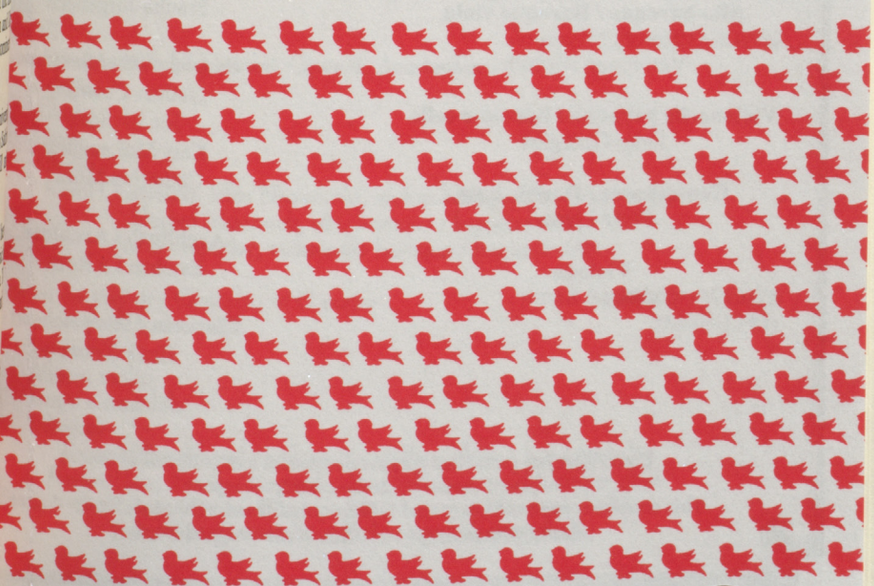
Luba Zuk has performed on CBC Radio and Austrian National Radio, and her recital tours have taken her to major cities in Canada and the USA. She has a special interest in music by Ukrainian composers and has premiered many of their solo and chamber works in North America. The Ukrainian Canadian Congress awarded her the Shevchenko Medal in recognition of her research and performance activity in this field.

Ireneus Zuk studied also at the Royal College of Music in London, the Juilliard School in New York, holds a doctorate from the Peabody Conservatory of Johns Hopkins University in Baltimore. He has performed on CBC Radio and Television, as well as in numerous recitals in North America, Europe and the Far East, and as soloist with several orchestras. He is former Director of the School of Music, Queen's University in Kingston.

Recently, the duo received a high award for artistic achievement from the government of Ukraine. They were each awarded a medal and the title "Merited Artist of Ukraine."

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

Le mardi 28 octobre 2003
à 20 h

Tuesday, October 28, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox
chef/conductor

Violon baroque / Baroque violin
Alexis Brett
Emilie Brulé
Nicolas Fortin
Karol Gostynski
Rachel Jones
Elli Nimeroski
Jesse Scott
Sari Tsuji

Alto baroque / Baroque viola
Dorota Milczarek
Véronique Perrault

Violoncelle baroque / Baroque cello
Jivko Georgiev

Contrebasse / Double bass
Peter Litster

Violone
Michael Smith

Flûte à bec / Recorder
Tobie Miller
Pascal-Frédéric Saint-Yves

Flûte baroque / Baroque flute
Aleks Schürmer

Hautbois baroque / Baroque oboe
Karim Nasr
Frauke Jürgensen

Saqueboutte / Sackbut
Nathan Chandler
Joe Malloch
Katy McLaughlin
Catherine Motuz

Archiluth / Archlute
Esteban La Rotta

Clavecin / Harpsichord
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

vigesima a 10, *La Serafina*
i da suonare…, Venice, 1616) — PIETRO LAPPI (c. 1575-1630)

a Quarta concertata
i academici…, Venice, 1615-1616) — STEFANO BERNARDI (c. 1585-1636)

Decimasettima a 8, *La Terza*
a quattro, sei, et otto…, Venice, 1608) — CESARIO GUSSAGO (fl. 1599-1612)

a Quinta concertata all'Epistola
i academici…, Venice, 1615-1616) — S. BERNARDI

eDecimasettima a 8
ri alla francese, Milan, 1627) — GIACOMO FILIPPO BIUMI (c. 1580-1653)

~ PAUSE ~

zione V — PIETRO ANTONIO LOCATELLI (1695-1764)
oduttioni teatrali, VI Concerti, Opus 4, Amsterdam, 1735)
Allegro
Andante
Presto

to en sol majeur / Concerto in G major — GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
3, no. III, London, 1734)
Largo e staccato
Allegro
Adagio
Allegro

Aleks Schürmer, flute baroque / baroque flute
Emilie Brûlé, violon baroque / baroque violin

rto VI — P. A. LOCATELLI
roduttioni teatrali, VI Concerti, Opus 4, Amsterdam, 1735)
Adagio
Allegro
Largo
Allegro

Karol Gostynski, Ellie Nimeroski, violon baroque / baroque violin
Dorota Milczarek, alto baroque / baroque viola
Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

rto en do majeur / Concerto in C major — ANTONIO VIVALDI (1678-1741)
Sonlennità di S. Lorenzo"
Largo
Allegro molto
Largo e cantabile
(Allegro)

Tobie Miller, Pascal-Frédéric Saint-Yves, flûte à bec / recorder
Karim Nasr, Fraüke Jürgensen hautbois baroque / baroque oboe
Sari Tsuji, Nicolas Fortin, violon baroque / baroque violin
Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

Całą noc nie spała,	Toute la nuit elle n'a pas	She did not sleep the whole night through.
Całą noc płakała.	Dormi mais pleuré.	She wept the whole night.
Lulajże, Marysiu,	Fait dodo Marie	Hushaby, Mary,
Lulaj, moja mała.	Fait dodo, ma petite.	Hushaby, my little one.

I am the true vine

I am the true vine,	Je suis le vrai cep,
and my Father is the husbandman.	et mon Père est le vigneron.
Every branch in me that beareth not fruit	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte
he taketh away:	pas de fruit il le retranche
and every branch that beareth fruit,	
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	
Now ye are clean through the word	
which I have spoken unto you.	
Abide in me, and I in you.	
As the branch cannot bear fruit of itself,	
except it abide in the vine;	
no more can ye, except ye abide in me.	
I am the vine, ye are the branches:	
He that abideth in me, and I in him,	
the same bringeth forth much fruit:	
for without me ye can do nothing.	
If a man abide not in me,	
he is cast forth as a branch, and is withered;	
and men gather them, and cast them into the fire,	
and they are burned.	
If ye abide in me, and my words abide in you,	
ye shall ask what ye will,	
and it shall be done unto you.	
Herein is my Father glorified,	
that ye bear much fruit;	
so shall ye be my disciples.	
As the Father hath loved me,	
so have I loved you: continue ye in my love.	
If ye keep my commandments,	
ye shall abide in my love;	
even as I have kept my Father's commandments,	
and abide in his love.	
These things have I spoken unto you,	
that my joy might remain in you,	
and that your joy might be full.	
This is my commandment,	
That ye love one another, as I have loved you.	
Greater love hath no man than this,	
that a man lay down his life for his friends.	
Ye are my friends,	
if ye do whatsoever I command you.	

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur; avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud, et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de musique ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium. Son plus récent enregistrement des "Pièces pour clavier de Frescobaldi" sur un clavecin italien de 1677 est paru en avril 2000 chez Atma. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri et *Don Quixotte* de Telemann.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America and Mexico. He has performed and toured with the *Tafelmusik Baroque Orchestra* and the *Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the Montreal Symphony Orchestra. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with *Ensemble Arion* on the Atma label, Analekta, Titanic and Collegium. His most recent recording, "Frescobaldi Keyboard Works" on an Italian harpsichord date 1677, has been released in April 2000 on the Atma label. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice* and Telemann's *Don Quixotte*.

McGill

'aculté de musique
'Université McGill
ente dans le cadre de la

The Faculty of Music
McGill University
presents, as part of the

ie des invités de McGill
McGill Guests Series

GEMS

Groupe du studio de musique électronique /
Group of Electronic Music Studio

20ième Anniversaire
20th Anniversary

du 23 au 25 octobre 2003
October 23 to 25, 2003

alcides lanza, Sean Ferguson
co-directeurs artistiques/artistic co-directors

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

GEMS: DEBUT CONCERT

Le 4 octobre 1983 October 4, 1983
à la Salle Pollack Pollack Hall

John Winiarz: Night Flower [1978-79]
pour flûte, guitare, bande sonore/for flute, guitar, tape

Claude Schryer: *Dans un coin* [1982-83]
clarinette et bande sonore/clarinet and tape [théâtre musical]

alcides lanza: *acúfenos III* [1977-I]
pour flûte, piano et bande sonore/for flute, piano and tape

Jan Jarvlepp: *Flotation* [1978]
musique électronique/electronic music

John Oliver: *Augury Music* [1983]
pour clarinettes, saxophones, piano et percussion/
for clarinets, saxophones, piano and percussion
[création, écrite pour l'Ensemble GEMS/premiere, written for GEMS Ensemble]

Flûte/Flute: Paul Saint-Laurent *Clarinettes/Clarinets:* Claude Schryer
Saxophones: Bernard Savoie *Guitare/Guitar:* John Oliver
Percussion: Nicole Girard, Helen Barclay
Électroniques, direction artistique/Electronics, artistic direction:
alcides lanza

Discography GEMS

VOX MACHINA [GEMS: Group of the Electronic Music Studio].
Oeuvres de/Works by Michael Picton, Raymond Luk, James Harley, Osvaldo Budón, Sean Ferguson [McGill 170 537-9 CD] [enhanced CD]

BEFORE THE FREEZE [GEMS: Group of the Electronic Music Studio].
Oeuvres de/Works by John Oliver, Morton Feldman, Bruce Pennycook, Laurie Radford, Brian McCue, Brent Lee [McGill – 750 038-2-CD]

TORNADO [Electronic Music Studio 35th Anniversary].
GEMSinterprète des oeuvres de/ in works by Bruce Pennycook, alcides lanza. [McGill MR 2001-01-2 CD]

GEMS [GEMS: Group of the Electronic Music Studio].
Oeuvres de/Works by Donald Steven, alcides lanza, Claude Schryer, Richard Lloyd [McGill Records, 85027LP]

nents dans le cadre du 20ième Anniversaire de GEMS

Events of GEMS' 20th Anniversary celebrations

li 23 octobre à 20h — **Thursday, October 23 at 8:00 p.m.**
Clara-Lichtenstein — **Clara Lichtenstein Hall**

ronde et concert : — Round Table and Concert:
"GEMS - that was then, this is now..."
icipants : **Claude Schryer, John Oliver, alcides lanza, Laurie Radford**
Moderateur / Moderator : **Sean Ferguson**
que instrumental et électroacoustique de / Electroacoustic and instrumental music by
Brent Lee, Wende Bartley, Claude Schryer
libre — *free admission*

dredi 24 octobre à 16h — **Friday, October 24 at 4:00 p.m.**
C-201 — **Room C-201**

ntation audio-visuelle — Audio-Visual presentation:
alcides lanza: …snapshots – clippings – samplings…
Laurie Radford: From Mixed Up to Mixin' It Up:
Towards a New Paradigm in the Conception of Electronic Music
John Oliver: GEMS practices and Earsay practices: a comparison
libre — *free admission*

nedi 25 octobre à 20h — **Saturday, October 25 at 8:00 p.m.**
Pollack — **Pollack Hall**

GEMS en concert / in concert
ompositions électroacoustiques et interactives de / Electroacoustic and interactive
positions by **Laurie Radford, Claude Schryer, Henry Ng, Geof Holbrook, John Oliver, Christien Ledroit**

artistes invités / Guest Artists
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet, **alcides lanza**, piano,
Anne Lee, violoncelle/cello, **Sara Traficante**, tablet
Shawn Mativetsky, tablas

$5

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

GEMS

En août 1983, John Oliver et Claude Schryer faisaient la rencontre d'alcides lanza sur les marches près de la statue de la reine Victoria. Fraîchement diplômés de l'Université McGill, ils s'étaient renseignés sur les concerts de musique contemporaine pour se faire répondre "[illegible] fallait parler au professeur lanza…". Nous avons discuté du besoin d'une tribune destinée à la présentation d'œuvres intégrant la technologie. Comme alcides lanza était directeur du studio de musique électronique (EMS), l'approche logique consistait à doter le studio d'un groupe musical. C'est alors qu'est fondé le Groupe du studio de musique électronique. Divers noms, maintenant oubliés, ont été envisagés avant que ne s'impose le choix tout indiqué de GEMS.

Le groupe GEMS a pour fondateurs John Oliver, Claude Schryer et alcides lanza.

« Le début des années 1980 a été une période très dynamique à McGill. Les compositeurs ont été encouragés (parfois obligés) à jouer avec d'autres musiciens et à expérimenter la musique électroacoustique en direct. C'est dans cet esprit qu'est né le groupe GEMS sous la direction d'alcides lanza. Nous avons fondé le groupe GEMS pour que les étudiants puissent observer la musique électronique en direct dans un contexte d'expérience étudiante tout en respectant des normes professionnelles élevées ». [Claude Schryer]

GEMS est un groupe de compositeurs et de musiciens qui interprètent un répertoire d'œuvres électroacoustiques pour instruments et bandes et qui composent des pièces en utilisant l'ordinateur et les ressources du studio de musique électronique. Parmi ses réalisations, le groupe GEMS peut compter la présentation en première audition de plus de cinquante pièces de compositeurs canadiens, dont bon nombre ont été écrites pour les nouveaux médias et les moyens électroniques numériques des vingt dernières années. La discographie de GEMS est aussi impressionnante et compte des enregistrements sur disques vinyles de même que les « Before the Freeze » et « Vox Machina ». GEMS a également joué un rôle important dans la réalisation du double CD historique « Tornado », une rétrospective des œuvres pour instruments, bandes ou ordinateurs créées par le studio de musique électronique de McGill depuis sa fondation en 1964.

À plusieurs reprises, l'ensemble GEMS a présenté les programmes de « compositeurs résidents » financés généreusement par la fondation SOCAN. En 1998 a eu lieu un [illegible] festival de quatre jours avec le compositeur James Tenney. Il s'est poursuivi deux ans plus tard encore une fois pendant une période de quatre jours avec le compositeur/vidéaste en résidence David Rokeby. À l'occasion de différents concerts qui ont eu lieu l'année dernière à la salle Pollack, à la salle de récital Clara-Lichtenstein et à la cathédrale Christ Church, l'ensemble GEMS a accueilli le compositeur Keith Hamel de Vancouver.

Les électroclips

Ces électroclips ont été composés en réponse à une demande faite par l'ensemble GEMS. Ces brèves pièces électroacoustiques inspirées de l'œuvre d'alcides lanza « interferences III » Cette pièce pour voix, orchestre de chambre et sons électroniques, a été interprétée il y a vingt ans à l'occasion de la première saison de l'ensemble GEMS. Elle se retrouve sur le CD « Tornado » réalisé par McGill Records. Ces « remixages » ont été faits en hommage au seul membre fondateur du groupe GEMS qui en fait encore partie aujourd'hui

Sean Ferguson
Directeur, Studio de musique électronique

Note: Le public peut se procurer les CD de l'ensemble GEMS et de ses compositeurs à l'occasion de ce concert.

st of 1983, on the steps near the statue of Queen Victoria, John Oliver and chryer encountered alcides lanza. They were new graduate students at McGill g asked around concerning performances of new music, they had been told w music, talk to Professor lanza…". We talked about the need for a forum for ntation of works involving technology. As alcides lanza was Director of EMS, l approach was to have a performing group based at the electronic music studio. the start of the 'group' of the Electronic Music Studio. 'Names' for the group - ersions, now forgotten – were considered and then, the obvious choice for a f the 'EMS' became…GEMS.

ders of the group GEMS were John Oliver, Claude Schryer and alcides lanza.

y 1980's were a very dynamic time at McGill. Composers were encouraged es obliged) to perform with others musicians and to experiment with live ustics. This spirit led to the creation of GEMS, under the leadership of alcides e created GEMS as a laboratory for students to combine live and electronic within the context of student experimentation but with high professional ." [Claude Schryer]

s a group of composers and performers which specializes in performing a of electroacoustic works, for instruments and tape, and of compositions computers and the resources of the Electronic Music Studio. The group GEMS t among its accomplishments the premieres of more than fifty compositions by composers, many integrating new media and digital electronics over the past ears. The discography of GEMS is also impressive and includes LP recordings, s the compact discs "Before the Freeze" and "Vox Machina". GEMS is also a contributor to the historic double CD "Tornado" - a retrospective of works for nts and tape or computers, created at the McGill EMS since its inception in 1964.

as staged several editions of its 'composer-in-residence' programs, generously by the SOCAN Foundation. In 1998 a four day mini-festival took place with r James Tenney. This was followed two years later with the composer/video artist okeby in residence, again for a four day stay. This past year GEMS presented er based composer Keith Hamel in concerts at Pollack Hall, Clara Lichtenstein Hall and Christ Church Cathedral.

troclips

ctroclips were written in response to a request from GEMS for brief electroacoustic sed on alcides lanza's "interferences III." lanza's piece, written for voice, chamber e and electronic sounds, was performed in the first season of GEMS, 20 years ago. A g of this work is available on the compact disc "Tornado," released by McGill These "remixes" are an homage to the only founding member of GEMS to be still a today

guson
EMS

mpact disc recordings by the GEMS Ensemble and GEMS composers will be on sale oncert.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Le jeudi 23 octobre 2003
Salle Clara-Lichtenstein à 20h

Thursday, October 23, 20
Clara Lichtenstein Hall at 8:00 p

Table ronde et petit concert / Round Table and short concert

"GEMS – that was then, this is now..."

Participants:
Claude Schryer, John Oliver, alcides lanza, Laurie Radford

Moderateur/Moderator:
Sean Ferguson

PROGRAMME

Electronic-Clips

Anteriorities, for piano and tape [1, 2] — BRENT LEE
alcides lanza, piano

El Medio Ambiente Acústico de México (1995-96) — CLAUDE SCHRYER
VI: Campanas [Cloches/Bells], solo tape

Rising tides of Generations Lost (1985) [1] — WENDE BARTLEY
pour bande sonore solo/for solo tape

[1] Composée au EMS, Université McGill/Composed at the EMS, McGill University
[2] Dédié à / Dedicated to alcides lanza

di 25 octobre 2003
llack à 20h

Saturday, October 25, 2003
Pollack Hall at 8:00 p.m.

GEMS

en concert / in concert

as struggled...! (2003) [1, 5] **LAURIE RADFORD**
ur voix, piano, bande sonore et DSP/for voice, piano, tape and DSP
éation montréalaise/Montreal premiere)
Meg Sheppard, comédienne-chanteuse/actress-singer
alcides lanza, piano, **Laurie Radford**, DSP

st (2002) [3] **JOHN OLIVER**
ur clarinette et 4 canaux audio/for clarinet and 4-channel audio
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet

ns un coin...(1982-83) [4] **CLAUDE SCHRYER**
ur clarinette et bande sonore/for clarinet and tape
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet

ıde Winds (2003) [2] **CHRISTIEN LEDROIT**
ur tabla et éléctroniques en direct/for tabla and live electronics
Shawn Mativetsky, tablas

ENTRACTE - INTERMISSION

ve us Peace (2002) [3] **JOHN OLIVER**
sique éléctroacoustique/electroacoustic music (création/premiere)

losed my eyes...and saw myself running...(2003) [4] **HENRY NG**
ur violoncelle et bande sonore/for cello and tape
Anne Lee, violoncelle/cello

ghtier than the Sword (2002) [4] **GEOF HOLBROOK**
ur ordinateur et /for computer et WACOM tablet
Sara Traficante, tablet

flector (2003) [5] **LAURIE RADFORD**
ur clarinette et électroniques/for clarinet and electronics
éation/premiere)
Jean-Guy Boisvert, clarinette/clarinet

nissioned by Meg Sheppard and alcides lanza
nissioned by Shawn Mativetsky
realized at the composer's studio.
zed at the EMS, McGill University
part created at the EMS, University of Alberta

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Notes

Laurie Radford

L'œuvre de Laurie Radford comprend des compositions pour orchestre, pour orchestre chambre, des œuvres acoustiques ainsi que des compositions réalisées par traitement informatisé du signal et procédure d'événements en interaction avec les musiciens. On peut se procurer le disque qui est réalisé par McGill Records, PeP/CEC Productions, Fidelio Audiofile Recordings, et empreintes DIGITALes. Laurie Radford a enseigné la musique électroacoustique et la composition à l'Université Concordia, à l'Université Bishop, l'Université McGill et il enseigne actuellement à l'université de l'Alberta.

***I was struggled!* (2002), pour voix, piano, musique électroacoustique, traitement du signal numérique**

« Il semble qu'avec le temps et l'expérience, il devienne plus difficile, et non plus facile, contraire, de créer, d'écrire et de composer, et que les exigences augmentent sur le plan personnel, en matière de perspectives élargies et de connaissances de l'art et des pratiques, et également sous l'aspect des intentions, des objectifs et des attentes. Cette pièce sert d'origine dramatique au mini-drame musical pour voix, piano et musique électroacoustique, *I was struggled!*. Une partie du drame exprime la confrontation de la chanteuse à l'espace physique de réalisation, à l'espace acoustique généré par le piano ainsi qu'à l'équipement électroacoustique et à son espace créatif personnel. Un deuxième drame se produit entre le piano et l'équipement électroacoustique, qui est en grande partie transformé ou étendu en sonorité de piano. Le piano produit ces sons familiers, plane au-dessus d'eux, leur cédant le passage et se plaçant sur un pied d'égalité avec eux. Pendant quelques moments, la chanteuse et le pianiste partagent le même espace musical pour le seul plaisir d'explorer leurs propres ruminations à la fin de l'œuvre.

I was struggled! a été écrit pour le pianiste alcides lanza et la chanteuse et comédienne Meg Sheppard. » [L. R.]

deflector (2003), pour clarinette et traitement numérique du signal

« Tous les jours, d'innombrables styles de musique nous enveloppent ». La composition est souvent une activité de réponse et de conversation avec l'univers sonique dans lequel nous vivons. Pendant le travail de conception et d'écriture, j'ai souvent l'impression de détourner les objets sonores qui s'imposent à moi : parfois de façon défensive (rejet) plus souvent avec curiosité (adoption et transformation). Dans la pièce *deflector*, la clarinette est l'agent réactif de ce travail de composition auquel s'ajoute le préenregistrement de sons remaniés et un niveau de « dérivation » (transformations) du son en direct de la clarinette. En plus des diverses transformations de base par DSP du son de la clarinette, la granulation et la saisie audio de même que la transformation ultérieure du son direct de la clarinette, « détournent » ce son et produisent un contrepoint naturel. Sous plusieurs aspects, la pièce *deflector* est un hommage à Luciano Berio qui nous a quittés en 2003. Des fragments de la musique de Mozart et de Brahms jouée à la clarinette viennent s'ajouter à celle de Berio pour « détourner » les intentions courantes du son direct de la clarinette et pour « refléter » l'apport durable de ces créateurs. La pièce *deflector* a été écrite pour le clarinettiste Jean-Guy Boisvert » [L. R.]

John Oliver

Compositeur, interprète et réalisateur, John Oliver habite maintenant à Vancouver. Il est codirecteur de Earsay Productions et mène une carrière active en tant que concertiste, en duo de nouvelle musique Structural Damage.

, pour clarinette et quatre canaux audio-numériques

la pièce *Dust*, je reviens au monde des idées et des sons de mon œuvre dramatique
ée *El Reposo del Fuego* pour synthétiseurs et bande magnétique. Cette œuvre se
nait par l'expression El Tiempo es polvo [Le temps est poussière]. *El Reposo del*
o a pris pour thèmes la souffrance et la perte et a été composé au moment du
olement de terre de Mexico; j'ai commencé à travailler sur *Dust,* qui explore le sens
dilatation du temps qui se produit au cours d'un désastre, un mois avant l'attaque du
eptembre aux États-Unis et je l'ai terminé par la suite, tout stupéfié de ce
hronisme. [J.O.]

***Us Peace*, musique électroacoustique**

ma récente composition *Dust* pour clarinette et bande magnétique et dans cette
elle pièce *Give Us Peace*, commandée par CBC Radio One à l'occasion du premier
versaire de l'attaque aérienne du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis, je retourne au
de du son et des idées de mon œuvre dramatique *El Reposo del Fuego* pour
nétiseurs et bande.

taque du 11 septembre ne peut se réduire qu'à une question d'avions et d'immeubles :
touche des êtres humains. Ma composition commence par le chaos sonique.
diteur se retrouve dans un monde sonore imaginaire qui amalgame des bruits d'objets
s, des pleurs, des cris et des foules éloignées scandant, tambourinant et psalmodiant.
iron à mi-chemin, le paysage sonore se replie sur lui-même avec l'expression « No
espacio mas ancho que el dolor » (Aucun espace n'est plus vaste que la souffrance)
s de Pablo Neruda] et le reste de l'œuvre retient notre attention sur le chant d'un
ur perpétuel au-dessus duquel planent des voix se mêlant à un bruit granulé où les
s semblent devenir poussière. En rythmant la respiration de l'auditeur, cette dernière
ie de l'œuvre érige un monument sonique aux victimes du 11 septembre et s'inscrit
me une promesse d'espoir pour l'avenir de nos enfants dans un monde où règne la
. [J.O.]

ude Schryer

ude Schryer travaille dans les domaines de l'électroacoustique, des arts
rdisciplinaires, de l'écologie acoustique ou sonore et des arts médiatiques. Il a été
ndateur du groupe DIFFUSION i MéDIA (1989-92). Depuis 1999, il a travaillé
rès du Conseil des arts du Canada en tant que coordonnateur du Bureau Inter-arts qui
our mandat de susciter une analyse des problèmes et d'élaborer des stratégies, de
ger des programmes et d'encourager le dialogue sur les arts multidisciplinaires et
rdisciplinaires et sur les nouvelles pratiques artistiques.

pièce *Dans un coin* a été écrite à 23 ans lorsque j'étais en deuxième année de maîtrise
musique à McGill. Je me rappelle les séances tardives dans le studio avec le
thétiseur Moog rafistolé avec des rubans sans fin qui passaient le long des vestibules
où je faisais le mixage en temps réel en suivant les enseignements de mes professeurs
sujet de la composition en studio : apprendre à écouter et apprendre à mettre l'accent
un point précis…

pièce *Dans un coin* porte sur les conflits et leur résolution. Les neuf sections exposent
notif dramatique : 1. Libre et simple 2. Passion de découverte 3. Multiples tentations
Alléchant et séduisant 5. Fuite manquée 6. Pensifs, les esprits tentent de s'échapper de
térieur 7. Acceptation 8. Intégration 9. « Faire paisiblement l'unité ». [C. S.]

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

***El Medio Ambiente Acústico de México* [1995-96]**
Movement VI : Campanas [Bells]
La pièce *El Medio Ambiente Acústico de México* [Les paysages sonores de Mexico], traite
la musicalité et de la poésie des paysages sonores que j'ai enregistrés à l'automne 1995
Mexico et dans l'état d'Oaxaca. L'oeuvre proprement dite est tirée de *Marche Sonore II*, u
pièce radiophonique de 50 minutes réalisée pour Radio Canada. La pièce *El Medio Ambien*
acústico de México a été composée à mon studio personnel en 1995 [version radiophoniqu
et révisée un an plus tard [version sur disque] *Movement VI: Campanas [Bells]* - Conclusi
de la marche sonore. Lente marche vers un clocher à midi au son des pétards à Tehnochtitl
del valle [Oaxaca], océan à Puerto Anger et sirène industrielle à Oaxaca. [extrait des notes
"*Autour*", iMedia CD]

Henry Ng
I Closed my Eyes...and saw myself running
Cette comosition est inspirée partiellement du film allemand ***Lola rennt*** [Cours, Lola cours
écrit et dirigé par Tom Tykwer. Ce film nous présente un problème et ses trois différent
solutions. La première solution ne réussit pas. La deuxième solution est meilleure, mais fin
par échouer. La troisième et dernière solution résout le dilemme qui nous est posé.

La difficulté avec la musique électroacoustique, surtout dans le cas des oeuvres faisant appe
à des techniques mixtes, est l'interaction entre le son direct de l'instrument et la band
magnétique. Si l'auditeur peut distinguer les parties enregistrées sur bande des parties jouée
directement de l'instrument, la pièce a tendance à être moins réussie que celles où les deu
moyens se situent dans un monde sonique commun.

J'ai décidé d'écrire une pièce de musique qui suit la forme du film. Nous sommes confronté
à ce problème en musique électroacoustique et nous entendons trois versions de la mêm
musique ou trois solutions distinctes. Dans la première, la « moins réussie », la bande e
l'instrument se trouvent très éloignés sur le plan sonique. Dans la deuxième version,
violoncelle et la bande trouvent un terrain d'entente. Dans la troisième et dernière version,
violoncelle et la bande se réunissent pour former un tout.

La source de tous les sons de la bande est le violoncelle. [H.N.]

Geof Holbrook
***Mightier than the Sword*, pour ordinateur et tablette acoustique WACOM**

La tablette acoustique est destinée à être utilisée avec les logiciels d'illustration et de dessin
et permet à l'utilisateur de dessiner à l'écran comme s'il le faisait avec un crayon et du papier
Cet « instrument virtuel » conçu par le studio de musique électronique de l'Unviersité McGill
fait usage du même équipement utilisé comme cordes de violon à deux dimensions où le
crayon électronique sert d'archet. L'autre main active les touches qui sont sensiblement
semblables à celles d'un instrument à vent. Il en résulte une impression visuelle où l'interprète
est l'« auteur » ou le « compositeur ». Encore une fois, les hauts-parleurs placés de chaqu
côté de la scène permettent de constater immédiatement que c'est l'interprète qui est l'auteur
contrairement à ce qui se passe dans le cas du compositeur. [G.H.]

tien Ledroit

ien Ledroit a étudié la composition musicale à l'Université Queen et a obtenu un
ne de maîtrise en composition musique à l'Université McGill en 2002. Il habite
enant à Toronto.

Winds

Winds est un concerto pour tabla et équipement électronique, entièrement élaboré
tir de quelques brefs fragments musicaux fondés sur les échelles des rythmes
aux indiens. La structure de l'œuvre est une interprétation libre de l'une des
reuses structures des solos indiens, et, même si elle n'obéit pas strictement aux
les indiens, elle en saisit les mêmes structures lentes rapides. Les sections rapides
nt un processus de métamorphose passant d'un rythme *jhaptal* à un rythme *rupak* (et
versa), la coda est un rythme du cycle *tintal*, alors que les sections au rythme non
ré dissèquent la matière de base des sections au rythme mesuré et explorent leurs
s aspects musicaux.

re fait allusion aux profils météorologiques qui permettaient aux cultures anciennes
rencontrer et de faire le commerce entre elles. Il renvoie au mélange de cultures et
anges d'idées causé par un phénomène réciproque, le vent (dans ce cas-ci la
que).

remière de *Trade Winds* a été jouée par Shawn Mativetsky dans la série « *Up to Your* », à la cathédrale Christ Church le 22 août 2003. [C. L.]

t Lee : *Anteriorities*

riorities est le titre d'une pièce composée pour piano et bande en 1989. Elle a été
e pour alcides lanza, qui a joué la première d'*Anteriorities* à la Fundación San Telmo
enos Aires, en Argentine. Le titre fait allusion à la nature de prélude de la pièce, le
positeur l'imaginant comme une sorte de fanfare. La partie pour bande a été réalisée
udio de musique électronique de l'Université McGill avec le synthétiseur numérique
lavier II de New England Digital. [notes du CD *The Extended Piano* enregistré par
LAN Records]

nde Bartley : *Rising Tides of Generations Lost* [1985-1993]

jours aussi vivant parmi nous, l'art ancien des contes est une manière de préserver ce
n ne peut se permettre de perdre, nous rappelle ce que nous avons oublié et il met
cent sur ce qui est vécu comme une expérience collective tout en nous orientant vers
ouvelles possibilités. La pièce *Rising Tides of Generations Lost* est une tentative de
nter de nouveau une petite partie de l'histoire des femmes.

ièce a été réalisée au studio de musique électronique de l'Université McGill en 1985
c le système Synclavier II Sample-to-Disk. Une nouvelle version a été produite en
3 au studio Luscar Recording à Banff. *Rising Tides of Generations Lost* a été jouée
r la première fois à l'occasion d'un concert du Groupe du studio de musique
tronique GEMS à la salle Pollack le 4 avril 1985. [Notes du CD *Claire-voie*, produit
iMedia]

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Notes

Laurie Radford
Laurie Radford's work involves compositions for orchestra, chamber ensembles, acousmatic works, and compositions that involve computer-controlled signal processing and event control in interaction with performers. His music is available on McGill Records, PeP/CEC Productions, Fidelio Audiofile Recordings, and empreintes DIGITALes. Laurie Radford has taught electroacoustic music and composition at Concordia University, Bishop's University, McGill University, and is currently teaching at the University of Alberta.

***I was struggled!* (2002) , for voice, piano, electroacoustic music, digital signal processing**
"Creating, writing, composing seems to get more difficult, not easier, with time and experience more demanding of self, of broader perspectives on the art and its practices, of intentions, objectives and expectations. This struggle serves as the dramatic origin for the mini-musical drama for voice, piano and electroacoustic music, *I was struggled!*. One part of the drama unfolds for a vocalist as she confronts the physical performance space, the acoustic space generated by the piano and electroacoustic materials, and her own personal creative space. A second drama occurs between the piano and the electroacoustic materials, most of which are transformed or extended piano sonorities. The piano engages these familiar sounds, gliding above them, giving way to them, finding an equal footing with them. For a few brief moments, the vocalist and pianist find themselves sharing the same musical space, only to veer off to explore their own private ruminations at the conclusion of the work.

I was struggled! was written for pianist alcides lanza and singer/actress Meg Sheppard." [L. R.]

deflector (2003), for clarinet and digital signal processing
"A myriad of musics and styles engulf my ears on a daily basis. Composition is often an activity of response and conversation with the sonic world in which we reside. During the act of conception and writing, I often feel that I am deflecting the sound objects being thrust at me: sometimes defensively (rejection), more often inquisitively (adoption and transformation). In *deflector*, the clarinet is the principle reactive agent in this compositional act, to which is added a prerecorded layer of manipulated sound materials and a layer of "deflections" (transformations) of the live clarinet materials. In addition to a variety of basic DSP transformations of the clarinet sound, granulation as well as audio capture and subsequent transformation of the live clarinets material, "deflect" the live clarinet and provide a self-generated counterpoint. *deflector* is in many ways also an homage to Luciano Berio who left us in 2003. Fragments of clarinet music by Mozart and Brahms join with that of Berio to "deflect" the current intentions of the live clarinet as well as to "reflect" upon the enduring contributions of these creators. *deflector* was written for clarinetist Jean-Guy Boisvert" [L. R.]

n Oliver

nposer, performer and producer John Oliver now lives in Vancouver. He is Co-ctor of Earsay Productions, and has an active concert career as part of the Structural nage new music duo.

t, for clarinet and four channel digital audio

Dust I return to the ideas and sound world of my dramatic award-winning work *El oso del Fuego* for synthesizers and tape. That work ended with the phrase El Tiempo olvo [Time is Dust]. El Reposo del Fuego took disaster, grief and loss as its themes, was written around the time of the Mexico City earthquake; I began work on Dust, ch explores the sense of dilated time that occurs during a disaster, a month before the ck on the USA of September 11 and completed it afterward, amazed by this hronicity. [J.O.]

***e Us Peace*, electroacoustic music**

ny recent composition *Dust* for clarinet & tape, and in this new work *Give Us Peace*, missioned by CBC Radio One on the occasion of the first anniversary of the air cks on the USA on September 11, 2001, I return to the ideas and sound world of my natic work *El Reposo del Fuego* for synthesizers and tape.

ember 11 is not about airplanes and buildings: it is about people. My composition ns with sonic chaos. The listener is in an imaginary sound world that fuses the sounds bjects breaking, crying, screams, distant crowds, singing, drumming, and religious nting. About halfway through, the soundscape falls into itself on the phrase "No hay acio mas ancho que el dolor" (There is no space wider than grief) [a line from Pablo ada] and the remainder of the work fixes our attention on an eternal choir over which hear the sounds of voices melting into granulated noise as people seem to turn to dust. last part of the work, through pacing the speed of the listener's breathing, builds a c memorial to the victims of September 11th and a promise of hope for the future of children in a peaceful world. [J.O.]

ude Schryer

ude Schryer works in the fields of electroacoustics, interdisciplinary art, acoustic ogy and the media arts. He was :co-founder of the production group DIFFUSION i DIA (1989-92). Since 1999, he has worked at the Canada Council for the Arts as co-nator of the Inter-Arts Office, whose mandate is to 'serve as a catalyst to analyze es, develop strategies, manage programs and encourage dialogue about tidisciplinary arts, interdisciplinary arts and new artistic practices'.

s un coin was written when I was 23, in my second year in M.Mus at McGill. I ember late night sessions in the studio with the Moog synthesiser patched into tape s running along the hallways, mixing in real time, guided by what my teachers had ght me about studio composition: learn to listen and learn to focus...

s un coin is about conflict and resolution.. The 9 sections outline the dramatic line : ree and simple 2.The excitement of discovery 3. Temptations abound 4. Enticing and acing 5. Unsuccessful escape 6. Pensive, the spirits attempts to escape from within 7. epting 8. Integrating 9. Peacefully unifying as one". [C. S.]

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

***El Medio Ambiente Acústico de México* [1995-96]**
Movement VI: Campanas [Bells]
El Medio Ambiente Acústico de México [The Soundscapes of Mexico], refers to the musicality and poetry of the soundscapes I recorded in the fall of 1995 in Mexico City and the state of Oaxaca. The work in itself was drawn from *Marche Sonore II*, a 50 minute radio work produced for Radio Canada. *El Medio Ambiente acústico de México* was composed in my home studio in 1995 [radiophonic version] and revised a year later [disc version]. *Movement VI, Campanas [Bells]* – Conclusion of the soundwalk. Slow walk towards a church tower at noon with firecrackers in Tenochtitlan del valle [Oaxaca], ocean in Puerto Angel and an industrial siren in Oaxaca City. [from liner notes in Autour, iMedia CD]

Henry Ng
I Closed my Eyes…and saw myself running
This composition is partially inspired by the German film **Lola rennt** [Run, Lola, Run], written and directed by Tom Tykwer. This film presents us with a problem and three different solutions. The first solution is not successful. The second solution is improved but ultimately ends in failure. The third and final solution solves the dilemma presented.

The problem in electroacoustic music, specifically mixed media works, is the interaction between the live instrument and tape. If the listener can tell which parts are tape, and which parts are derived from the instrument, then the piece tends to be less successful than those where the two are in a common sonic world.

I decided to write a piece of music that takes on the form of the film. We are presented with this problem in electroacoustic music, and we hear three different version of the same music or three different solutions. The first is the "least successful", where the tape and instrument seem to be far apart sonically. The cello and tape find some common ground in the second version. In the third and final version, the cello and tape unite to become one.

The source of all the sounds on the tape part is cello. [H.N.]

Geof Holbrook
Mightier than the Sword, for computer and WACOM tablet
The WACOM tablet is meant to be used with illustration and design software, allowing the user to draw to the screen as if s/he were using pen and paper. In this "virtual instrument", developed in the McGill EMS, the same device is used as a kind of two-dimensional violin string, with the electronic pen used as a sort of bow. Another hand operates keys which are basically analogous to those of a wind instrument. All this gives the visual impression of the performer as "author" or "composer". Then again, unlike a composer, the result of the performer's authorship becomes manifest instantaneously through the loudspeakers on either side of the stage. [G.H.]

tien Ledroit

it studied music composition at Queen's University and completed a Master of degree in composition at McGill University in 2002. He now lives in Toronto.

e Winds

Winds is a concerto for tabla and electronics, built almost entirely from a few short al fragments based on Indian musical scales and rhythms. The structure of the work ose interpretation of one of many Indian solo structures, and while it does not adhere y to Indian models, it captures the same basic slow-fast structure. The fast sections go a process of metamorphosis, from a jhaptal rhythm to a rupak rhythm (and vice-), with the coda set in a tintal rhythm, while the unmetered sections dissect the basic ials of the metered sections and explore their various musical aspects.

itle alludes to the weather patterns that allowed ancient cultures to meet and trade each other. It refers to a blending of cultures and exchange of ideas, brought about mutually-occurring phenomena, wind (or in this case, music).

de Winds was premiered by Shawn Mativetsky in the series "*Up to Your Ears*", at t Church Cathedral, August 22, 2003. [C. L.]

t Lee: ***Anteriorities***

riorities is a short work for piano and tape written in 1989. The piece was written for es lanza, who performed the premiere of *Anteriorities* at the Fundación San Telmo uenos Aires, Argentina. The title alludes to the piece's preludial quality, the oser imagining it as a sort of a fanfare. The tape part was realized at the Electronic c Studio, McGill University, with the Synclavier II Digital Synthesizer System from England Digital. [notes from the CD The Extended Piano, from SHELAN Records]

de Bartley: ***Rising Tides of Generations Lost*** [1985-93]

ancient art of storytelling, always present among us, preserves what we cannot afford se, reminds us of what we have forgotten, highlights that which is collectively rienced, and points to new possibilities. *Rising Tides of Generations Lost* is one npt to retell a small portion of the story of woman.

piece was realized at the EMS, McGill University, in 1985 with the Synclavier II ple-to-Disk system. It was remised in 1993 at the Luscar Recording Studio in Banff. *g Tides of Generations Lost* was premiered at a GEMS concert at Pollack Hall, on l 4th, 1985. [Notes from the CD Claire-voie, from iMedia]

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Le vendredi 31 octobre
et le samedi 1er novembre 2003
à 20 h

Friday, October 31
and Saturday, November 1, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser
chef / conductor

répétiteurs / coaches
Tom Williams, Ellen Jewett, André Roy
Gary Russell, Brian Robinson, Michael Dumouchel
Jean Gaudreault, D'Arcy Philip Gray

Le vendredi 14 novembre
à la Salle Pollack
19h

Friday, November 14
Pollack Hall
7:00 p.m.

ÉPREUVES FINALES DU
CONCOURS DE CONCERTO CLASSIQUE DE MCGILL
MCGILL CLASSICAL CONCERTO COMPETITION FINALS

Entrée libre

Free Admission

rt, *Symphonie n° 39 en mi bémol majeur*, K. 543

88, Mozart traverse une des périodes les plus noires de sa vie. Criblé de dettes, il est contraint ménager, le 17 juin, en banlieue de Vienne. Ses dépenses diminuent, mais il se voit quand e forcé d'emprunter à ses amis comme Michæl Puchberg, son frère maçon et son mécène. Aux s avec des problèmes financiers, Mozart doit surtout faire face à la maladie de son épouse, tanze, et au décès de fille Theresa, âgée de six mois, qui meurt le 29 juin, quelques jours après eut fini de composer sa *Symphonie n° 39*.

de se laisser abattre, Mozart est persuadé que vivre à la campagne stimulera sa créativité. Dans lettre adressée à Puchberg , il écrit ainsi : « J'ai travaillé davantage au cours des dix jours lant lesquels j'ai habité ici que je l'ai fait durant deux mois dans mon autre logement; et si je is pas été si souvent habité d'idées lugubres (que je tente désespérément de repousser), je dirais e suis très bien ici parce que je mène une vie agréable, confortable et surtout à vil prix. » En l compose ses trois symphonies les plus célèbres, qui portent les n^{os} 39, 40 et 41, en l'espace semaines. Traverser toutes ces épreuves aiguisa peut-être alors sa créativité. Dans une autre écrite à Puchberg, Mozart affirme qu'il sera en mesure de lui rembourser ses dettes avec le et qu'il touchera après la série de concerts qui se donneront à Vienne. Puisque Mozart posait généralement ses œuvres importantes en s'imaginant à des auditions, ses trois dernières phonies furent probablement écrites pour ces concerts. Pourtant, rien ne prouve que ces concerts nt réellement lieu.

es aspects les plus fascinants des trois dernières symphonies de Mozart est que l'adversité, bien lle fut une indéniable source d'inspiration, ne se reflète en rien dans sa musique. Le cologue Peter J. Davies fait remarquer que, parmi toutes ses œuvres pour orchestre, ces trois phonies étaient les préférées de Mozart.

lagio-allegro. Bien que le mouvement porte l'empreinte de Haydn, Mozart intègre si bien cette ence dans son propre style que le résultat rappelle son caractère noble, convaincant, voire sant. Mozart entame sa symphonie par une ouverture lente et majestueuse, caractérisée par des s pointées et des gammes montantes. L'intensité augmente graduellement et le point culminant e premier mouvement est rehaussé par une utilisation habile de dissonances et de résolutions, prétées par les violons, pendant le tutti grandiose. Une fois la tension relâchée, le mouvement gro commence doucement avec une mélodie lyrique et simple, interprétée par les premiers ons et suivie par une forme sonate traditionnelle.

ndante. Ce moment représente l'un des grands mouvements lents mozartiens. Le talent que ède Mozart pour créer une musique si enchanteresse qui, du même coup, semble si simple nous ne à tout chaque instant. Par exemple, le mouvement se forme à partir de deux idées. La nière est une mélodie calme et envoûtante interprétée par les instruments à cordes. La tranquillité e un contraste avec un second segment énergique et intense. Le calme est ramené avec la odie principale et les bois s'unissent aux cordes. Un autre épisode tumultueux repousse la nité, mais une fois que la tempête passe, la tranquillité revient jusqu'à la fin du mouvement.

Menuetto (allegretto) et trio. Le thème principal est donné aux violons, tandis que les cors les mpagnent en mettant un accent sur chaque temps, créant ainsi une atmosphère raffinée, propre menuet. Le menuet est particulièrement grandiose. Le caractère noble de ce premier segment ente un contraste avec le trio pastoral rustique, qui évoque un *Ländler* (une danse folklorique ne, qui est l'ancêtre de la valse), mais qui, en réalité, utilise un thème original interprété par les rinettes.

Finale (presto). Le quatrième mouvement porte là aussi fortement la marque de Haydn; ce qui en grande partie attribuable au fait que tout le mouvement provient d'un seul thème. Cette odie, tout d'abord interprétée par les violons, puis reprise par le reste de l'orchestre, ouvre le uvement. Elle est ensuite séparée en petits motifs et entendu dans différentes juxtapositions et hestrations. Ironiquement, le traitement complexe du thème qui génère tout ce mouvement crée atmosphère vibrante et joyeuse. Dans la même veine, la conclusion surprenante de la symphonie nontre davantage l'humour et l'intelligence de Mozart.

ostakovitch, *Symphonie n° 15 en la majeur*, Op. 141

ostakovitch commence à composer sa quinzième et dernière symphonie au printemps 1971. À te date, son état de santé commence à se détériorer. Il a des problèmes cardiaques, sa main droite presque paralysée et tout le côté supérieur droit de son corps parvient difficilement à bouger. Il

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

entreprend plusieurs voyages en Sibérie en espérant que l'air pur et frais améliore son état de santé. Fait surprenant, ses traitements n'entravent en rien son travail puisqu'il compose la grande partie de son œuvre en deux mois, l'achevant le 29 juillet 1971. La première est prévue à l'automne, mais ses problèmes de santé le forcent à reporter le concert. La création a finalement lieu le 8 janvier 1972 et c'est son fils, Maxim, qui est chargé de la diriger.

La *Symphonie nº 15* de Chostakovitch s'inspire de la nouvelle de Chekhov, intitulée *The Black Monk*. À l'origine, le compositeur souhaitait en adapter l'histoire en opéra, mais il opte finalement pour une symphonie. Cette œuvre n'est cependant pas à proprement parler thématique, comme le sont quelques-unes de ses autres symphonies telles la nº 2 et la nº 7; la première ayant pour sujet la Révolution bolchévique de 1917 et la seconde, la bataille de Leningrad durant la Seconde Guerre mondiale. À propos de la *Symphonie nº 15* de son père, Maxim déclare : « La *Symphonie nº 15* est une symphonie de chambre, à la fois personnelle et intime. Elle décrit la vie humaine du commencement à la fin en traversant tous les prismes de sa propre expérience. » Chostakovitch savait que c'était sa dernière symphonie; il désirait donc composer une pièce qui résumerait tout ce qu'il avait accompli dans sa vie. Pour cette raison, la forme de cette symphonie se rapproche plus de celle de ses quatuors à cordes que de ses autres symphonies. Il utilisait ses quatuors à cordes comme moyen privilégié pour explorer ses sentiments les plus profonds, tandis que ses symphonies servaient plutôt à raconter des histoires éloignées de sa propre expérience et de ses émotions les plus intimes.

Chostakovitch est le maître de l'humour et de l'ironie. Malgré le caractère grave de son œuvre, celle-ci contient plusieurs épisodes aux accents comiques. Nombre de ces épisodes sont mis en relief par l'utilisation d'emprunts. L'illustration la plus parfaite en est celui fait à Rossini dans le premier mouvement de l'ouverture de *Guillaume Tell*. Lors de la première répétition, Chostakovitch dit à son fils : « Ne préviens pas les musiciens qu'il y aura un emprunt de *Guillaume Tell*. Je veux voir leur réaction lorsqu'ils l'entendront. » Depuis ce jour, ce mouvement (surnommé « musée du jouet ») représente l'enfance et l'aube de la vie humaine; c'est le souvenir le plus lointain du compositeur. Il ajoute ensuite une touche ironique à l'emprunt en y associant une mélodie de douze temps, pour représenter la mort et la désolation; ce qui laisse peut-être présager le mouvement final, qui commence en reprenant le motif du destin de l'*Anneau* de Wagner. Alors que le premier mouvement représente l'enfance, le dernier symbolise le crépuscule de la vie.

I. Allegretto. Le mouvement débute par un solo de flûte dynamique, suivi d'un solo de basson tout aussi animé. Tout au long de la symphonie, le compositeur fait rarement appel à l'ensemble de l'orchestre, préférant créer un dialogue entre les différents instruments. Bien que les arrangements de « chambre » soient adoptés à chaque mouvement, l'effet produit par chacun d'entre-eux est très différent en raison du choix même des instruments. Les bois sont particulièrement présents dans ce mouvement (contrairement aux instruments qui ont un caractère plus solennel comme le violoncelle qui amorce le prochain mouvement), créant une atmosphère paisible et sereine.

II. Adagio. En opposition avec le mouvement précédent, l'adagio est plus introverti et plus grave. Le choral d'ouverture, bref et solennel, plante le décor. Il est suivi d'une mélodie en douze temps du violoncelle, qui symbolise la mort et le désespoir. Quoiqu'elle ne représente pas encore la mort à ce stade-ci, la mélodie peut traduire la contemplation de la vie d'un individu. Une fois de plus, Chostakovitch opte pour un arrangement harmonieux plutôt qu'une orchestration puissante qui intensifie le climax lorsqu'il se sert de l'ensemble de l'orchestre pendant un court moment.

III. Allegretto. Ce mouvement constitue le plus court scherzo composé par Chostakovitch. Sans aucune pause, le troisième mouvement commence avec un solo de clarinette qui pourrait se décrire comme une danse folklorique stylisée. Comme le premier mouvement, celui-ci est particulièrement drôle. Toutefois, en l'absence de cette innocence présente dans le premier mouvement, l'effet comique se révéle plus grotesque.

IV. Adagio. Une référence au motif du destin de l'*Anneau* de Wagner pose l'ambiance du final de la symphonie, qui représente les dernières étapes de la vie. Le thème principal, interprété par les violons, débute par une mélodie rappelant le prélude de *Tristan* de Wagner, mais elle se transforme rapidement en un emprunt à une mélodie de Glinka. Chostakovitch fait également référence à quelques-unes de ses œuvres comme le premier mouvement de sa *Symphonie nº 7*, qui se transforme en une passacaille. Cette passacaille constitue le point culminant de la symphonie. Ensuite, la musique s'atténue progressivement. Chostakovitch effectue un dernier emprunt, au son saccadé, tiré de la coda de sa *Symphonie nº 4*, avant de conclure son oeuvre de façon presque inopinée.

Notes préparées par Sylvie LeBlanc
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

t, *Symphony No. 39 in E flat Major,* K. 543

8, Mozart entered one of the most difficult periods of his life. He had accumulated enormous which prompted him to move to the suburbs of Vienna on June 17. Even though the cost of was less expensive, he was still forced to take out loans with friends, such as his Freemason r and benefactor Michael Puchberg. Aside from his financial problems, his wife Constanze and his six month old daughter Theresa died on June 29, only three days after he recorded npletion of his *Symphony No 39* in his catalogue.

lless of his hardships, Mozart felt that the move to the country was beneficial to his creativity, xpressed in a letter to Puchberg: "I have worked more during the ten days I have lived here two months in my former apartment; and if dismal thoughts did not so often intrude (which forcibly to dismiss), I should be very well off here, for I live agreeably, comfortably, and all, cheaply." In fact, his three greatest symphonies, nos. 39, 40, and 41, were composed in rse of six weeks. Perhaps his creative outburst was brought upon by his troubles. In another o Puchberg, Mozart mentions that he will be able to repay him after he collects a subscription series of concerts in Vienna. Mozart normally wrote large-scale works with a performance d, so it is possible that his three last symphonies were destined to be performed at these ts. Nevertheless, there are no records that these concerts ever took place.

the most striking aspects of his last three symphonies is that Mozart's hardships may not only to have been a source of inspiration, but they ostensibly are not reflected in his music. ding to musicologist Peter J. Davies, they were even Mozart's favourites amongst his own tral works.

gio-Allegro. The structure of the movement reveals the influence of Haydn. However, Mozart orates this influence so well into his own style that the end result is typically Mozartean in ter: noble, compelling, and yet amusing. He begins his symphony with a slow, majestic uction, characterized by its dotted rhythms and scale passages. The intensity gradually ses, and the climactic moment of this first section is heightened by a clever use of dissonances eir resolutions, played by the violins, during the grandiose orchestral tutti. Once the tension es, the Allegro section begins with a lyrical, simple melody sung by the first violins, and ds with a traditional sonata form.

dante. This constitutes one of Mozart's most breathtaking slow movements. One is often d by his ability to create such enchanting music which at the same time seems so simple. For le, the movement is completely constructed using only two ideas. The first is a calm, soothing y played by the strings. The tranquility contrasts with a stormy, intense second section. The ess returns with the main melody, as the woodwinds join in with the strings. Another stormy e puts an end to the serenity, but once the storm passes, tranquility is restored until the end movement.

enuetto (Allegretto) and Trio. The main theme is given to the violins, while the horns pany with accents on each beat, creating a courtly atmosphere typical of a minuet. This one, er, is particularly grandiose. The noble character of this first section is contrasted by the pastoral Trio, which not only evokes a Ländler (an Alpine folk dance and ancestor of the , but is actually based on a genuine one, played by the clarinets.

nale (Presto). The fourth movement bears a strong Haydn imprint, mostly due to the fact that tire movement is generated from a single theme. This melody, first played by the violins being taken up by the full orchestra, opens the movement. This melody is then broken into motives and heard in different juxtapositions and orchestrations. Ironically, the intricate tic manipulation that generates this entire movement creates a witty and joyful atmosphere. ise, the symphony's surprising conclusion further exemplifies Mozart's wit and humor.

akovich, *Symphony No. 15 in A Major,* Op. 141

akovich began working on his fifteenth and final symphony during the spring of 1971. By this his health had begun seriously to deteriorate. He experienced heart problems, his right hand early paralyzed, and the whole right half of his body was limited in its mobility. He made nt trips to Siberia with the hope that the crisp, pure air would improve his heart condition.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Surprisingly, these treatments did not slow him down, as he wrote most of the work in two month
completing it on July 29, 1971. The premiere was scheduled for sometime in the fall, but his healt
problems kept postponing the performance. It was finally premiered on January 8, 1972, with h
son Maxim conducting.

Shostakovich's Fifteenth Symphony is inspired by Chekhov story, *The Black Monk*. Originally, th
composer wanted to transform the book into an opera, but he instead opted for a symphony
Nonetheless, this work is not explicitly programmatic, as are some of his other symphonies such a
the Second and Seventh, the former based on the October Revolution of 1917 and the latter on th
battle of Leningrad during World War II. Of his father's Fifteenth Symphony, Maxim said: "Th
Fifteenth Symphony is a chamber symphony, personal, intimate. It describes human life fro
beginning to end through the prisms of his experience." Shostakovich knew that this would be hi
last symphony, so he wanted to write something that summarized everything he had achieved in h
lifetime. It is perhaps for this reason that its aesthetic is closer to that of his string quartets than h
other symphonies. He normally used his string quartets as a medium to explore his innermos
feelings, while his symphonies were used to tell stories unrelated to his own emotions.

Shostakovich was a master of humour and irony, and despite the serious nature of this work,
contains many comical episodes. Several of these are enhanced by the use of quotations. The mo
notorious example is the quote from Rossini's *William Tell Overture* in the first movement. Durin
the first run-through, Shostakovich told his son: "Don't tell the musicians there will be a quotatio
from *William Tell*. I want to see their faces when they come to it." Since this movement (nickname
"toyshop") represents childhood and the beginning of human life, the composer quoted his earlie
musical memory. But he then adds an ironic twist to the quote by annexing a twelve-tone melod
which he often used to symbolize death and desolation. Perhaps this foreshadows the fin
movement, which begins by quoting the Fate motif from Wagner's *Ring*. As the first movemen
represents childhood, the final one symbolizes the end of life.

I. Allegretto. The movement opens with a lively flute solo, followed by an equally vivacio
bassoon solo. Throughout the entire symphony, the composer rarely uses the full orchestra, creatin
instead a dialogue among the instruments of the orchestra. Although "chamber" scoring is used
each movement, the effect produced is quite different from one to another, due to the choice
instruments participating in the dialogue. Woodwinds are especially present in this movement
opposed to instruments more solemn in character such as the cello which opens the next movemen
creating a light and amusing atmosphere.

II. Adagio. In contrast to the previous movement, this one is more introverted and serious. T
opening chorale, short, solemn, sets the overall mood and is followed by the cello's twelve-ton
melody symbolizing death and despair. Although it is not meant to represent death at this stag
perhaps it implies the contemplation of one's life. Again, Shostakovich opts for sparse scorin
instead of a lush orchestration, which intensifies the climax when he finally uses the full orchest
for one brief moment.

III. Allegretto. This constitutes the shortest scherzo written by the composer. Without a pause, th
third opens with a clarinet solo that could be described as a stylized folk dance. Like the firs
movement, this one is especially humorous in character. But without the innocence of the first,
humour gives a more grotesque impression.

IV. Adagio. A quotation of the Fate motif from Wagner's *Ring* sets the tone of the symphony
finale, which represents the final stages of life. The main theme, played by the violins, begins wi
what sounds like a quote from Wagner's *Tristan* prelude, but is quickly transformed into a quotatio
from a Glinka song. Shostakovich also quotes some of his own works, such as the first movemen
of his Seventh Symphony, which is transformed into a passacaglia. This passacaglia constitutes th
culmination of the entire symphony. Afterwards, the music begins to gradually die awa
Shostakovich uses one final quote, the ticking sound, which originates from the coda of his Four
Symphony, before concluding unexpectedly.

Programme notes by Sylvie LeBlan
graduate student at the McGill Faculty of Mus

PROGRAMME

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur / **W. A. MOZART**
Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543 (1756-1791)

Adagio, Allegro
Andante con moto
Menuetto, Allegretto
Finale, Allegro

ENTRACTE - INTERMISSION

Symphonie n° 15 en la majeur / **DMITRI SHOSTAKOVICH**
Symphony No. 15 in A major, Op. 141 (1906-1975)

Allegretto
Adagio, Largo, Adagio, Largo
Allegretto
Adagio, Allegretto, Adagio, Allegretto

Sara Chazin, violin/violin, **Chloé Dominguez**, violoncelle/cello, **Ian Whitman**, contrebasse/double bass
Ahilya Ramharry, flûte/flute
Ryan Aubry, trompette/trumpet, **Martin Ringuette**, trombone
Chris Hastings, xylophone

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.
* solo/principal Shostakovich / ** solo/principal Mozart / *** associée/associate principal Moza

Violon I / Violin I
Sara Chazin
(solo/concert master)
Neda Yamach
(associée/associate)
Jeremy Gabbert
Jee-Hae Han
Andrea Jonsson
Marie-Eve Lamy
Barbara Lawgmin
Alexander Lozowski
Aaron McFarlane
Erica Miller
Ismaël Normand
Jacqueline Nutting
Nancy Ricard
Manon Riendeau
Amy Robinson
Mélissa Santerre
Marcus Scholtes
Maina Shimizu
Catherine Truby
Tina Zhang

Violon II / Violin II
Emmanuel Vukovich
(solo/principal)
Gabriel Demers-Brodeur
(associé/associate)
Anna Albert
Amélie Côté
Andreea Coza
Vanessa D'Andrea
Gillian Fraine
Aya Ito
Joanna Lee
Huyn-Jung Lim
Meredith McCallum
Véronique Perrault
Marie-Claire Saindon
Pieter Viljoen
Michael Walling

Alto/Viola
Rémi Pelletier*
Martine Gagné**
(solo/principal)
Agnes Chen, Amanda Wilson***
(associée/associate)
Moira Burke
Alexis Carter
Laura Dunkley
Karine Lalonde
Frédéric Lambert
Craig Murdough
Katie Nacey
Valentina Shohdy
Fanny Tang
Regan Toews

Violoncelle/Cello
Chloé Dominguez*
Hugo Sanschagrin**
(solo/principal)
Hannah Addario-Berry,
Judith Manger
(associée/associate)
Emmanuelle Bouffard
Ioav Bronchti
Jennifer Cheong
Susannah Chung
Zhou Fang
Jeff Faragher
Amalia Guégan
Kristina Koropecki
Marie-Claire Lavigueur
Thaddeus Morden
Michael Spleit

Basse/Bass
Ian Whitman
(solo/principal)
Simeon Morrow
(associé/associate)
Robert Aldridge
Blake Eaton
Jane Lazarovic
Peter Litster
Bridget Sprouls
Zachary Taylor

Flûte/Flute
Ahilya Ramharry
(solo/principal)
Deborah Thomson**
(associée/associate)

Piccolo
Catherine Norris

Hautbois/Oboe
Erin Tsai
(solo/principal)
Tara Schauble

Clarinette/Clarinet
Romie de Guise-Langlois
(solo/principal)
Paul Mulligan**
(associé/associate)
Shawn Pellegrin D'Olivo

Basson/Bassoon
Lou Paquin
(solo/principal)
Mark Biunno**

Cor/Horn
Samir Abd-Elmessih
(solo/principal)
Megan Evans**
(associée/associate)

Edith Gruber
Allyson Partin

Trompette/Trumpet
Ryan Aubry
(solo/principal)
Karen Ogden**
(associée/associate)
Andreas Stoltzfus

Trombone
Martin Ringuette
(solo/principal)
Geneviève Bouffard

Trombone basse/ Bass Trombone
Guy Bernard

Tuba
Simon Deschenes

Timpani
Chris Hastings
Sarah Mullins

Percussion
Kyle Eustace
(solo/principal)
Andrew Billings-White
Chris Hastings
Jonathan Katz
Julian Politis

Celeste
Yi Chen Yeh

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program
of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Le lundi 3 novembre 2003
à 20 h

Monday, November 3, 2003
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

Kerry DuWors

violon / violin

Gagnante du Concours Eckhardt-Gramatté 2003
Winner of the 2003
Eckhardt-Gramatté Competition

Lydia Wong

piano

BRANDON UNIVERSITY
Founded 1899

AIR CANADA

MANITOBA CONSEIL DES arts COUNCIL DU MANITOBA

Canada Council for the Arts

Tournée parrainée par le Concours Eckhardt-Gramatté, Inc., Brandon, Manitoba, avec l'appui du Conseil des Arts du Manitoba et du Conseil des Arts du Canada (programme des tournées). Les voyages sont organisés par Marlin Travel (Brandon) sur les ailes d'Air Canada.

Tour sponsored by the Eckhardt-Gramatté Competition, Inc., Brandon, Manitoba, with support from the Manitoba Arts Council and the Canada Council for the Arts, (Music Touring program). Transportation arranged by Marlin Travel (Brandon) with assistance from Air Canada.

ne Ysaÿe
te pour violon solo, n° 4, opus 27 (1924)

ré par les Sonates et Partitas pour violon seul de J.S. Bach, le violoniste o-belge Eugène Isaÿe a composé ses *Six Sonates pour violon solo* en 1924. ue sonate conjugue passion et improvisation dans une structure et une forme ieuses, tout en poussant au plus haut point les limites techniques et essives de l'instrument. Chacune d'entre elles est dédiée et a été composée six éminents et brillants violonistes de cette génération : Joseph Szigeti, ues Thibaud, Georges Enesco, Fritz Kreisler, Mathieu Crickboom et Manuel oga. On identifie aisément les racines baroques de la *Sonate n° 4*; toujours en mage à J.S. Bach, le compositeur a choisi des danses allemandes entionnelles pour son matériau de base. L'*Allemanda* du premier mouvement ne ouverture à la française aux rythmes doublement pointés et aux multiples rds de mi mineur. La *Sarabande* centrale est essentiellement une passacaille, variations sur un simple ostinato (sol, fa dièse, mi, la). Les variations passent e section en pizzicati (marquée "vibrato") à une série élaborée d'arpèges. Le le est un mouvement perpétuel, interrompu seulement par un bref rappel de la estueuse ouverture à la française du premier mouvement. La coda *Più animato oco* module avec grande virtuosité et triomphe dans la tonalité ensoleillée de najeur, pour conclure l'oeuvre avec éclat et énergie.

n Gordon Bell
iolis (2003)

vre en un mouvement et trois sections principales, *Coriolis* explore l'idée du billon. Son matériel musical comprend un motif syncopé énergique, un thème que qui émerge des accords du piano, un thème irrégulier aux doubles cordes i qu'un thème tout en chuchotements aux multiples accords. La rotation de la re sur son axe crée l'effet coriolis, engendrant les courants d'air et d'eau qui ont ucoup d'impact sur la vie sur notre planète. Des tempêtes de sable des prairies grands cyclones, les vents sont généralement le résultat de l'effet coriolis. Cette vre a été écrite pour le Concours Eckhard-Gramatté 2003, avec le soutien de niversité de Calgary. [A.G.B.]

an Gordon Bell est né à Calgary et a obtenu une Maîtrise en musique de niversité d'Alberta où il a étudié avec Violet Archer, Malcolm Forsyth et Manus onkin. Il a également travaillé avec Jean Coulthard, Bruce Mather et Oskar ravetz au Centre d'Arts de Banff. Son catalogue comprend des oeuvres pour ruments solistes, ensembles de chambre, orchestre et média électroniques. Ses vres ont été jouées par l'Orchestre du Centre national des Arts, l'Orchestre harmonique de Calgary, l'Orchestre de chambre du Manitoba, l'Orchestre phonique d'Edmonton, les quatuors à cordes Orford et Purcell, ainsi que les embles de musique contemporaine *New Music Concerts* de Toronto, *aymusic* et de la Société de musique contemporaine du Québec, sans compter sieurs autres organisations professionnelles et amateurs du Canada, des États-is, de Grande Bretagne, d'Allemagne de l'Ouest, d'Israel, du Japon et de la ine. Un disque comprenant cinq des oeuvres pour orchestre du compositeur a été olié par CBC sous le titre *Spirit Trail: The Music of Allan Gordon Bell.*

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Aaron Copland
Sonate pour violon et piano (1943)

Le compositeur américain Aaron Copland a composé sa *Sonate pour violon et piano* en 1943 alors qu'il composait également la musique du film russe *The North Star* à Hollywood. Il voulait que la partie de piano complète la partie de violon plutôt que de simplement l'accompagner; par ailleurs, il ne voulait pas composer une musique dissonante ou trop virtuose. La sonate comporte également des éléments du folklore américain, comme il est généralement le cas chez Copland. Elle est écrite dans la forme courante en trois mouvements, mais les deux derniers s'enchaînent. Le premier mouvement, basé sur une phrase de huit notes soulignant l'intervalle de quarte, est très structuré et de belles sections lyriques alternent avec des passages plus animés et dansants. On trouve à travers l'oeuvre plusieurs changements de métrique, rythmes et tempi, soulignant les atmosphères contrastées. Le mouvement central est plus tendre et conventionnel, dans une simple structure ABA et un contrepoint à deux voix entre les instruments. Il mène au mouvement final *Allegro giusto*, caractérisé par des accents enjoués et mordants, des rythmes folkloriques irréguliers et une forte mélodie pénétrante. Une courte coda, qui rappelle le tout début de la sonate, termine l'oeuvre de façon exquise et calme.

Richard Strauss
Sonate en mi bémol majeur pour violon et piano, opus 18 (1887)

La musique de Richard Strauss déborde de drame, passion et brillance. La *Sonate pour violon* date de 1887 et incarne l'appétit de la jeunesse et la maturité d'expression du compositeur; elle présage également du ton dramatique de ses poèmes *Macbeth* (1888), *Don Juan* (1888) et *Tod und Verklärung* (1889). Dès le début de l'oeuvre, sa richesse orchestrale est mise en évidence alors que les phrases mélodiques du violon s'élancent majestueusement au-dessus de la texture pleine du piano. Les mouvements extérieurs modulent librement tout en ayant une forte concentration dans la tonalité de mi bémol majeur. Le mouvement central, par son lyrisme merveilleux, rappelle les mélodies de Strauss. Doit-on comprendre par le titre inhabituel d'Improvisations de ce mouvement que le compositeur pensait en faire une pièce de concert qui pourrait vivre parallèlement à la sonate? Le Finale débute par un *Andante* dont les accords mystérieux au piano semblent incertains et pas définis jusqu'à ce que l'*Allegro* arrive avec un grand thème orchestral, de type fanfare. Après une coda astucieuse et habile, l'oeuvre se termine dans une immense bravoure et une virtuosité éblouissante.

e Ysaÿe
for Solo Violin, No. 4, Op. 27 (1924)

d by J.S. Bach's Sonatas and Partitas for Solo Violin, Franco-Belgian st Eugène Ysaÿe composed his "Six Sonatas for Solo Violin" in 1924. Each es passion and improvisation with ingenious structure and form, while g the technical and expressive limits of the instrument. Each of the sonatas dicated to (and thus specifically composed for) six eminent and brilliant sts of the generation (in order): Joseph Szigeti, Jacques Thibaud, Georges , Fritz Kreisler, Mathieu Crickboom, and Manuel Quiroga. The Sonata No. 4 ntifiable roots in Baroque tradition. Again in homage to Bach, Ysaÿe chose ntional German dances as its basis. The opening *Allemanda* movement s on a French overture with double-dotted rhythms and multiple-stop chords inor. The central *Sarabande* is essentially a passacaglia, or variations over le ostinato (G-F#-E-A). The variations move from a pizzicato section ed "with vibrations [vibrato]") to an elaborate series of arpeggios. The is a perpetuum mobile, interrupted only by a brief return to the majestic overture idiom similar to that of the first movement. The *Più animato ma* coda section moves to the sunny key of E major with great virtuosity and h to end the work with tremendous brilliance and pizzazz.

Gordon Bell
lis (2003)

-movement work with three major sections, *Coriolis* explores the idea of ng motion. Its musical material comprises a forceful syncopated theme, a l theme set amongst swirling piano chords, a jagged theme with string double- and a whispering theme with string multiple stops. The spinning of the Earth its axis creates the coriolis effect, setting in motion the air and water currents ave a profound impact upon life on the planet. From the dust devils on the es to the much larger cyclonic storms, winds are most often generated by the lis effect. This piece was created for the 2003 Eckhardt-Gramatté Competition the aegis of the continuing support for creative activity by the University of ry. [A.G.B.]

Gordon Bell was born in Calgary and received a Master of Music degree the University of Alberta where he studied with Violet Archer, Malcolm th, and Manus Sasonkin. He also did advanced studies at the Banff Centre e Arts with Jean Coulthard, Bruce Mather, and Oskar Morawetz. He has ed works for solo instruments, chamber ensembles, orchestra, band, and roacoustic media, and his works have been performed by the National Arts re Orchestra, Calgary Philharmonic Orchestra, Esprit Orchestra, the couver Symphony Orchestra, the Manitoba Chamber Orchestra, the Edmonton phony Orchestra the Orford and Purcell String Quartet, the ensembles of nto New Music Concerts, Arraymusic, and the *Société de musique emporaine du Québec*, in addition to many other professional and amateur nizations in Canada, the United States, the United Kingdom, West Germany, el, Japan and China. CBC Records has released a CD entitled *Spirit Trail: The ic of Allan Gordon Bell* that contains five of his orchestral pieces.

1732-1809)

1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Aaron Copland
Sonata for Violin and Piano (1943)

The "Sonata for Violin and Piano" was written by American composer Aaron Copland in 1943 while he was simultaneously working on the score for the Russian feature-film "The North Star" in Hollywood. He wanted the piano part to complement the violin rather than merely accompany it, and had little desire to compose dissonant or exceedingly virtuosic music. The sonata also has elements of American folktunes, which were part of Copland's natural style. It is composed in the typical three-movement design, the last two played *attacca* (without a pause). The first movement, based on an 8-note phrase highlighting the interval of a fourth, is substantial in structure and shifts between beautiful lyrical sections and more animated dance-like passages. There are many changes of meter, rhythm and timing through the work, which relate to the contrasting moods. The middle movement is more tender and straight-forward, having a simple ABA structure with a two-point counterpoint between the instruments. It sets up the final *Allegro giusto* movement, which is characterized by playful and biting accents, irregular folk rhythms, and a strong penetrating melody. A brief coda, which recalls the very opening of the sonata, leads the work to an exquisite and peaceful end.

Richard Strauss
Sonata in E-flat major for Violin and Piano, Op. 18 (1887)

The music of Richard Strauss overflows with great drama, passion, and extroverted brilliance. The Violin Sonata dates from 1887 and embodies the composer's eager youthfulness and ripe expression. The work was written shortly after the symphonic fantasy *Aus Italien*, Strauss' first step towards program music, and foreshadows the dramatic orchestral tone poems: *Macbeth* (1888), *Don Juan* (1888), and *Tod und Verklärung* (1889). From the stately opening theme in the piano, the work's orchestral richness is displayed, while the expansive melodic phrases in the violin majestically soar above the full texture. The outer movements feature freely modulating tonalities, yet both still have a strong focus to the tonic key of E-flat major. The central movement has a wonderful lyricism reminiscent of Strauss' songs and arias. Does its unusual title of *Improvisation* suggest that, perhaps, Strauss saw this movement as a single concert piece separate from its role in the sonata? The *Finale* begins *Andante* with a series of mysterious chords in the piano that seem unsure and unsettled until the *Allegro* arrives with the great orchestral- and fanfare-like theme. After a crafty and cunning coda, the work ends with tremendous bravura and dazzling virtuosity.

Programme

nate pour violon seul, nº 4, opus 27 / **Eugène Ysaÿe**
nata for Solo Violin, No. 4, Op. 27 (1858 - 1931)
Allemanda: Lento maestoso
Sarabande: Quasi lento
Finale: Presto ma non troppo

riolis **Allan Gordon Bell**
ommandée pour le Concours Eckhardt-Gramatté 2003 / (né en/b. 1953)
mmissioned for the 2003 Eckhardt-Gramatté Competition)

nate pour violon et piano / **Aaron Copland**
nata for Violin and Piano (1900 - 1990)
Andante semplice – Più mosso – Allegro
Lento – Poco più mosso – Lento
Allegretto giusto – Presto – Andante

Entracte / Intermission

onate en mi bémol majeur pour violon et piano, opus 18 **Richard Strauss**
onata in E-flat major for Violin and Piano, Op. 18 (1864 – 1949)
Allegro ma non troppo
Improvisation: Andante cantabile
Finale: Andante – Allegro

Kerry DuWors remercie le Conseil des Arts du Canada et son donateur pour le prêt de trois ans du violon Enrico Rocca 1902.

Kerry DuWors thanks the Canada Council for the Arts and the anonymous donor for their support through the 3-year loan of the 1902 Enrico Rocca violin.

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Kerry DuWors
Originaire de Saskatoon, la violoniste Kerry DuWors, 23 ans, a obtenu une Maîtrise en musique en interprétation de l'Université de Toronto et a reçu la prestigieuse *Eaton Graduate Scholarship* en 2002, le *Yo-Yo Ma Fellowship for Strings* et le Prix Felix Galimir d'excellence en musique de chambre. Elle a été violon solo des orchestres de l'Université de Toronto et a participé à plusieurs activités de musique de chambre. Elle a été membre des orchestres symphoniques de Saskatoon et de l'Ile de Vancouver et des *Prairie Virtuosi;* elle est membre fondatrice de l'Ensemble Galiano de Victoria et est violon solo et directrice musicale du nouveau *Spiritoso Strings Chamber Ensemble* de Saskatoon. Elle a travaillé avec Jeanne Lamon de Tafelmusik, Raffi Armenian, Charles Castleman, Pamela Frank, Erika Raum, Moshe Hammer, Denes Zsigmondy, Gwen Thompson, Paul Katz, et les membres du *Ying Quartet, Gryphon Trio,* et du *St. Lawrence String Quartet.* Boursière du Conseil des Arts du Canada et du *Saskatoon Arts Board,* Kerry DuWors s'est perfectionnée à l'Université Bucknell et au Centre d'Arts de Banff. En 2001, elle a obtenu le Grand Prix du Festival de musique de Saskatchewan. En septembre 2003, la Banque d'instruments du Conseil des Arts du Canada lui a octroyé le violon Enrico Rocca 1902 pour une période de trois ans.

Lydia Wong
Une des pianistes accompagnatrices les plus en demande du Canada, acclamée pour son 'jeu vif' (*Daily Telegraph*) et sa 'clarté brillante' (*The Strad*), Lydia Wong paraît régulièrement aux côté des plus importants interprètes.du *Carnegie Hall* de New York au *Wigmore Hall* de Londres, on a pu apprécier son expertise. Après une collaboration réussie avec Krzystof Penderecki à l'occasion de la première nord-américaine de son Sextuor à Banff, elle a été invitée à jouer cette oeuvre et plusieurs autres au Festival Casals de Puerto Rico et pour la série *Making Music* du *Carnegie Hall* de New York. En janvier 2003, elle et la violoniste Erika Raum ont présenté la Sonate pour violon n° 2 de Penderecki en première nord-américaine à Toronto. En septembre, elle a été membre du jury du Septième concours international de musique de chambre contemporaine Krzystof Penderecki à Varsovie. Active en musique contemporaine, Lydia Wong a récemment interprété *...quasi una fantasia...* de Gyorgy Kurtag avec *Esprit Orchestra*. CentreDisques a publié son enregistrement du Quintette avec piano d'Alexina Louie avec le *Accordes String Quartet*. On peut l'entendre également sur étiquette *Marquis Classics* et *Phoenix Records* et elle joue régulièrement sur les ondes de Radio-Canada et des radios d'Amérique du Nord, d'Afrique et d'Europe. Elle enseigne à l'Université de Toronto. Gagnante du prestigieux *Ivan Sutton Recital Prize* de Grande-Bretagne, elle a également reçu des bourses du Conseil des Arts du Canada et de la Fondation Floyd Chalmers.

Kerry DuWors
Saskatoon-born violinist Kerry DuWors, 23, graduated from the University of Toronto with a Master of Music degree in Performance. She was awarded the prestigious Eaton Graduate Scholarship in 2002, along with the Yo-Yo Ma Fellowship for Strings and the Felix Galimir Award for Chamber Music Excellence. Performance opportunities at University of Toronto include concertmaster duties as well as chamber music performances. Ms DuWors has been a member of the Saskatoon Symphony and the Vancouver Island Symphony orchestras, the Prairie Virtuosi, is a founding member of the Victoria-based Galiano Ensemble, and is the concertmaster and musical director of the newly-formed Spiritoso Strings Chamber Orchestra in Saskatoon. She has recently worked with Jeanne Lamon of Tafelmusik, Raffi Armenian, Charles Castleman, Pamela Frank, Erika Raum, Moshe Hammer, Denes Zsigmondy, Gwen Thompson, Paul Katz, and members of the Ying Quartet, Gryphon Trio, and the St. Lawrence String Quartet. A recipient of major grants from the Canada Council for the Arts and the Saskatchewan Arts Board, Ms DuWors has also been awarded scholarships to attend the Quartet Program at Bucknell University; the Masterclasses, Chamber Music and Long-term Residency Programs at the Banff Centre for the Arts; and the 2001 Grand Award at the Saskatchewan Music Festival. Ms DuWors's most recent honour came in September 2003 with the three-year award of the 1902 Enrico Rocca violin from the Canada Council Musical Instrument Bank.

Lydia Wong
One of Canada's most sought after collaborative pianists, acclaimed for her '*vivacious playing*' ("Daily Telegraph") and '*sparkling clarity*' ("The Strad"), Lydia Wong appears regularly with the world's pre-eminent performers. Venues across the globe from Carnegie Recital Hall in New York City to London's Wigmore Hall have featured her expertise. Following her successful Banff Centre collaboration with Krzystof Penderecki on the North American premiere of his *Sextet*, she was invited to perform the *Sextet* and other works at the Festival Casals in Puerto Rico and at the "Making Music" series in New York City by Carnegie Hall. In January 2003, she and violinist Erika Raum gave the North American premiere of Penderecki's *Violin Sonata No. 2* in Toronto and in September, she served as a member of the jury for the Seventh Annual Krzysztof Penderecki International Contemporary Chamber Music Competition in Krakow. Active in new music, Ms Wong recently performed with the Esprit Orchestra in *...quasi una fantasia...* by Gyorgy Kurtag. CentreDiscs has released her recording of Alexina Louie's Piano Quintet with the Accordes String Quartet. She can be heard on Marquis Classics and Phoenix Records and has performed regularly for the CBC and for networks in North America, Africa and Europe. Ms Wong teaches at the University of Toronto. Winner of Britain's prestigious Ivan Sutton Prize, she has also received numerous awards from the Canada Council and the Floyd Chalmers Fund.

th Hall
University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

ndredi 7 novembre 2003
h 15

Friday, November 7, 2003
12:15 p.m.

e des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

STACIE LIGHTNER

orgue / organ

assacaglia	GEORG MUFFAT (1653-1704)
rimo libro di diversi capricci Toccata quarta Ricercar quarto Canzona francese seconda	ASCANIO MAYONE (c. 1565-1627)
ndante, K. 616	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
raeludium et Fuga, BWV 544	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

cie Lightner est née et a grandi à Garden City au Kansas. Elle a étudié le piano dès l'âge de cinq s et a reçu sa première leçon d'orgue à 18 ans. Après l'obtention de son Baccalauréat en musique rgue) auprès de James Higdon à l'Université du Kansas, elle a passé l'année académique 1999-2000 a *Musikhochschule* de Lübeck en Allemagne grâce à une bourse Fulbright. De retour au Kansas, e a obtenu une Maîtrise en musique (Musique religieuse) auprès de Higdon et de Michael Bauer à niversité du Kansas où elle a aussi obtenu un Baccalauréat dès Arts (Études religieuses). Stacie ursuit présentement des études de Doctorat auprès de John Grew à l'Université McGill et est ganiste titulaire au Presbyterian College de Montréal. Elle a également étudié le clavecin et le rillon et fait partie du choeur de l'Église St. John the Evangelist.

acie Lightner was born and raised in Garden City, Kansas, USA. She began taking piano lessons at e 5 and had her first organ lesson at age 18. After finishing a Bachelor of Music degree in organ at e University of Kansas where she studied with James Higdon, Stacie spent the 1999-2000 academic ar studying at the *Musikhochschule* in Lübeck, Germany on a Fulbright grant. She then returned to e University of Kansas, where she earned a Master of Music degree in church music under Higdon nd Michael Bauer, and finished a Bachelor of Arts degree in religious studies. Stacie is currently ursuing the Doctor of Music degree in organ performance with John Grew at McGill University and College Organist for Presbyterian College in Montreal. She has also studied harpsichord and carillon nd enjoys singing in the choir at St. John the Evangelist.

rochain concert : le vendredi 14 novembre 2003 Next concert: Friday, November 14, 2003
Patrick Wedd, orgue/organ

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon 1
Flûte 8
Gros Nazard 5-1/
Flûte 4
Grosse Tierce 3-1/
Flûte 2
Bombarde 1
Trompette 8
Clairon 4

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué
1981

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Le jeudi 6 novembre, le vendredi 7 novembre
le samedi 8 novembre 2003 à 19 h 30
et le dimanche 9 novembre 2003 à 14 h

Thursday, November 6, Friday, November 7
Saturday, November 8, 2003 at 7:30 p.m.
and Sunday, November 9, 2003 at 2:00 p.m.

Il ritorno d'Ulisse in Patria

de / by

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Une présentation de / a presentation by

Opéra McGill
et / and
l'Orchestre baroque de McGill/
McGill Baroque Orchestra

Opéra
McGill

Dixie Ross-Neill
directrice des études d'opéra/director of opera studies

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur musical/musical director

présentent/present

Il ritorno d'Ulisse in Patria

de / by

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

livret de / libretto by
Giacomo Badoaro (1602-1654)

+ + +

Marie-Nathalie Lacoursière, metteure en scène/stage director
Caroline Guilbault, décor et costumes/set & costume design
Valerie Kinslow, stylistique vocale/vocal styles coach
Serge Filiatrault, éclairages / lighting design

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Distribution / Cast

	le 7 et le 9 novembre	*November 8 and 10*
L'humana fragilità *(La fragilité humaine/Human Frailty)*	Sylvain Paré	Sylvain Paré
Tempo *(Le temps/Time)*	Karel-Martin Ludvik	Karel-Martin Ludvik
Amore *(Amour/Love)*	Jessica Muirhead	Juanita Marchand
Fortuna *(Le destin/Fortune)*	Sarah Barnes	Ashley Becker
Ulisse *(Ulysse/Ulysses)*	Perry Sommers	Joshua Graves
Penelope *(épouse d'Ulysse/Ulysses' wife)*	Carla Dirlikov	Valérie Arboit
	Marcelle Boisjoli	Dorothea Hayley
Telemaco *(fils d'Ulysse/Ulysses' son)*	Marc Poulin	Micah Lamb
Eumete *(berger d'Ulysse/Ulyssis' shepherd)*	Carolina Soares	Vanessa Chartrand-Rodrigue
Ericlea *(nourrice d'Ulysse/Ulysses' nurse)*	Isabelle Plaisance	Geneviève Lévesque
Melanto *(servante de Pénélope/Penelope's maidservant)*	Micah Lamb	Marc Poulin
Eurimaco *(amant de Melanto/Melanto's lover)*		
Prétendants de Pénélope/Penelope's suitors:	Krista de Silva	Erin Grainger
Pisandro	Jwa Kyum Kim	Steven Leigh
Anfinomo	Matthew Cassils	Karel-Martin Ludvik
Antinoo	Steven Leigh	Jwa Kyum Kim
Iro *(un glouton, parasite des prétendants/ a glutton, parasite to the suitors)*		
Minerva *(Minerve/Athene)*	Charlotte Corwin	Ruth Phillips
Nettuno *(Neptune/Poseidon)*	Edward Hanlon	Nicholas Masters
Giove *(Jupiter/Jove)*	Micah Lamb	Marc Poulin
Giunone *(Junon/Juno)*	Jessica Muirhead	Juanita Marchand
Coro di Feaci *(Choeur des Phéaciens/Chorus of Phaeacians)*	Erin Grainger	Erin Grainger
	Sylvain Paré	Sylvain Paré
	Karel-Martin Ludvik	Karel-Martin Ludvik
Coro in cielo	Sarah Barnes	Sarah Barnes
	Ashley Becker	Krista de Silva
	Erin Grainger	Erin Grainger
	Sylvain Paré	Sylvain Paré
Coro maritimo	Vanessa Chartrand-Rodrigue	Carolina Soares
	Sylvain Paré	Sylvain Paré
	Marc Poulin	Matthew Cassils
	Karel-Martin Ludvik	Edward Hanlon

RCHESTRE BAROQUE DEMCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, clavecin / harpsichord & direction

Violon baroque / Baroque violin
Alexis Brett, Emilie Brûlé, Nicolas Fortin,
Karol Gostynski, Ellie Nimeroski, Jesse Scott, Sari Tsuji

Alto baroque / Baroque viola
Dorota Milczarek, Véronique Perrault

Violoncelle baroque / Baroque cello
Jivko Georgiev

Viole de gambe / Viola da gamba
Arnaud Leroy

Violone
Michael smith

Flûte à bec / Recorder
Tobie Miller, Pascal-Frédéric Saint-Yves

Saqueboutte / Sackbut
Catherine Motuz, Nathan Chandler

Luth / Lute
Esteban La Rotta, Madeleine Owen

Continuo (clavecin et orgue / harpsichord and organ)
Loren Carle, Johanne Couture, Erin Helyard,
Hank Knox, Jason Moy, Rona Nadler,
David Podgorski

Cette production fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This performance is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Conception et production / Artistic and Production Staff

Dixie Ross-Neill	directrice des études d'opéra/director of opera studies
Marie-Nathalie Lacoursière	metteure en scène/stage director
Hank Knox	directeur musical/musical director
Caroline Guilbault	costumes et décors/costume and set designer
Serge Filiatrault	éclairages/lighting designer
Stéphane Maltais	montage visuel/visual preparation
Louise Ostiguy	directrice de Concerts et publicité/ director of Concerts & Publicity
Serge Filiatrault	régisseur de la Salle Pollack et directeur technique/ Pollack Hall stage manager and technical director
Sylvain Murray, Jordan Gasparik	assistant régisseur de la Salle Pollack/ assistant Pollack Hall stage manager
Diana Filiatreault Dutz, Katherine Simons	Concerts et publicité/Concerts and Publicity
Donna Williams	officier de développement/Development Officer
Perry Sommers, Steven Leigh	assistants à l'administration/administrative assistants
Robert Etcheverry	photograph/photographer
Pierre Luigi Ventura, Eliane Ventura	vidéo/video

+ + +

préparation musicale / musical preparation
Loren Carle, Johanne Couture, Erin Helyard
Hank Knox, Jennifer Matthews
Jason Moy, Rona Nadler
David Podgorski

stylistique vocale / vocal styles coaching
Valerie Kinslow, Johanne Couture
Hank Knox

Resumé

ue :

logue présente, à l'aide de personnages allégoriques, le drame de Pénélope. La té Humaine chante trois terreurs (le Temps, la Fortune et l'Amour) contre lesquelles age ne peut rien. Dans leurs réponses, les terreurs se montrent impitoyables envers france humaine.

, scène 1 Une chambre du palais

a complainte (« Di misera regina »), Pénélope, qui est toujours restée fidèle à Ulysse, rmentée par le Temps, la Fortune et l'Amour. Ce morceau évocateur de son état sement est périodiquement interrompu par sa nourrisse (Euryclée) faisant écho à sa se. Pénélope se retrouve à la fin de cette scène dans un état encore plus désespéré qu'à rivée.

1, scène 2

scène est très différente de la précédente. Deux serviteurs de Pénélope (Mélantho et naque) chantent leur amour réciproque sur des arias légères et en duo. Leur conception mour ne peut pas être plus différente de celle de Pénélope puisqu'ils prétendent que qui joue au jeu de l'amour n'est jamais perdant. Eurymaque persuade Mélantho yer de convaincre Pénélope d'épouser un de ses nombreux prétendants, afin d'alléger nsions à la cour.

1, scène 10

ntho tente de convaincre Pénélope d'accepter la mort d'Ulysse et de choisir un ndant. Pénélope refuse, en affirmant sa fidélité à son époux. Les insultes outrageuses le profère à l'Amour, sous forme d'un récitatif austère, font référence à l'amour funeste ésée et Jason pour Ariane et Médée. Pour Pénélope, l'amour d'un autre homme ne peut écupler sa souffrance.

1, scène 4 Rivage d'Ithaque

scène, accompagnée d'une symphonie d'accords répétés, montre les Phéaciens portant un Ulysse endormi sur le rivage d'Ithaque.

1, scène 5

une, encore en colère contre les Grecs (et plus particulièrement contre Ulysse) pour la de la guerre de Troie, demande à Jupiter de l'aider à punir les Phéaciens pour avoir uru Ulysse. Durant les dix années qui ont suivi la fin de la guerre de Troie, la plupart dieux en sont venus à avoir de la pitié pour Ulysse, mais la colère de Neptune ne tombe Il accuse Jupiter d'être trop indulgent envers les erreurs des hommes. Jupiter accepte ler Neptune à se venger.

e 1, scène 6

hœur des Phéaciens chante comment, dans le monde des hommes, les hommes peuvent ce qu'ils veulent parce que Jupiter est indifférent à leurs actions. Neptune entre dans grande colère en entendant ce chœur. Pour donner une leçon aux Phéaciens, il change navire en rocher, commentant qu'un voyage entrepris par les hommes contre la volonté dieux est un voyage sans retour.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taketh away:
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Acte 1, scène 7
Le soliloque d'Ulysse (« Dormo ancoro o son desto? ») montre notre héros dans un état avancé de confusion et d'épuisement. Pensant qu'il a été abandonné sur une île déserte, il insulte rageusement les Phéaciens de ne pas avoir respecté la promesse qu'ils avaient faite de le ramener dans sa patrie.

Acte 1, scène 8
Minerve, déguisée en berger, apparaît à Ulysse et lui chante une aria joyeuse. Ulysse l'interrompt par un récitatif rempli d'espoir dans lequel il exprime sa conviction que sa jeunesse, un don des dieux, l'aidera à parvenir au terme de son voyage. Elle lui dévoile sa véritable identité, puis elle lui relate tout ce qui s'est passé à Ithaque depuis son départ. Ulysse est ravi de la loyauté de Pénélope. Minerve a un plan pour ramener Ulysse dans son palais; ce plan commence par le déguisement d'Ulysse en vieux mendiant. Ulysse étant parti pour mettre le plan à exécution, Minerve profite de l'occasion pour informer l'audience qu'elle lui a pardonné.

Acte 1, scène 9
Minerve expose le reste de son plan. Ulysse donne libre cours à sa joie dans une aria qui reprend le refrain « O fortunate Ulysse » de la scène précédente.

Acte 1, scène 11 Une caverne en bois
Dans cette scène caractérisée par un solo charmant, le loyal berger Eumée chante les plaisirs de la vie à la campagne (par contraste avec le stress de la vie à la cour).

Acte 1, scène 12
L'entrée d'Irus — le poltron bègue, obèse et comique — contraste immédiatement avec le sympathique Eumée.

Acte 1, scène 13
Ulysse, déguisé en vieux mendiant, arrive devant Eumée. Le vieil homme est reçu avec générosité, et lorsqu'il informe Eumée qu'Ulysse est toujours vivant, Eumée entonne une aria de réjouissance, « Come lieto t'accoglia ».

Acte 2, scène 1 Dans le char de Minerve
Minerve avertit Télémaque de faire preuve d'une grande prudence durant leur voyage de Sparte à Ithaque, qu'ils feront dans son char.

Acte 2, scène 2 Une caverne en bois
Eumée et Ulysse déguisé saluent Télémaque et l'informent qu'Ulysse est toujours vivant. Télémaque, fou de joie, envoie Eumée porter la nouvelle à Pénélope.

Acte 2, scène 3
Ulisse reprend son apparence véritable devant son fils, Télémaque. Les deux hommes chantent un duo plein de tendresse (« O padre sospirato »), après quoi Ulysse envoie Télémaque informer Pénélope de son arrivée imminente.

ENTRACTE

scène 4 Le palais

o et Eurymaque viennent encore une fois alléger une scène forte en émotions. o, n'ayant pas réussi à persuader Pénélope d'accepter un prétendant, fait contrepoids ffrance de Pénélope avec ses plaisirs et ses joies.

scène 5

is prétendants (Antinoüs, Amphinome et Pisandre) continuent à plaider leur cause Pénélope, mais celle-ci reste loyale à Ulysse, refusant d'accepter sa mort. À la fin de e, cependant, la pression intense commence à ébranler sa stabilité mentale.

, scène 7

se présente devant Pénélope et l'informe que Télémaque est de retour et qu'Ulysse ant. Toutefois, après le stress vécu avec ses prétendants, cependant, cette nouvelle que pe attend depuis des années n'a d'autre effet que la plonger dans l'indécision.

, scène 8

étendants, ayant eu connaissance des nouvelles d'Eumée, réalisent que si Ulysse t, ils seront punis pour avoir tenté de séduire son épouse. Pour sauver leur peau, ils nt de tuer Télémaque. Les dieux interviennent, en envoyant un aigle voler au-dessus Ce mauvais augure les oblige à modifier leur plan. Au lieu de tuer Télémaque, ils vont er Pénélope de cadeaux dans l'espoir que l'un d'eux gagne son cœur avant le retour sse.

2, scène 12

e arrive avec Ulysse, qui a repris son déguisement. Antinuoüs s'objecte à la présence d'un iant, et Irus se dispute avec Ulysse (celui-ci risquant de le concurrencer à la cour dans sa à la nourriture). La lutte qui s'ensuit donne un bref aperçu de la force d'Ulysse, car celui-ci Irus. Pénélope est témoin de ce combat, mais ne reconnaissant pas son époux, elle offre italité au vieil homme pour le courage qu'il a démontré. Les prétendants renouvellent leurs ndes à Pénélope qui finit par céder en leur présentant l'arc d'Ulysse : celui qui réussira à le gagnera son cœur et le royaume. Chacun des prétendants tente l'épreuve sans la réussir. se, cependant, essaie et réussit.

3, scène 1

s'enfuit, effrayé par cette scène terrifiante, et veut mettre fin à ses jours.

3, scène 6 La mer

statant que Pénélope ne reconnaît pas Ulysse, Minerve fait appel à Junon, la protectrice femmes mariées.

3, scène 7

ant cette conférence des dieux, ils conviennent que la paix doit revenir à Ithaque et Ulysse doit reprendre le pouvoir.

3, scène 8 Le palais

ès avoir remarqué les blessures sur le corps du « vieillard », Euryclée reconnaît Ulysse. se retrouve dans un dilemme : doit-elle révéler son secret ou non?

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Acte 3, scène 4
Eumée tente de convaincre Pénélope que c'était nul autre qu'Ulysse qui a tendu l'arc. Pénélope cependant ne se laisse pas convaincre, et elle insulte Eumée en le traitant de berger simplet qui refuse de se rendre à l'évidence.

Acte 3, scène 5
Télémaque confirme l'histoire d'Eumée et ajoute que tout cela faisait partie du plan de Minerve. Pénélope lui répond que trop souvent les hommes sont les jouets des dieux. En prêtant foi à l'histoire de Minerve, Télémaque permet aux dieux d'abuser de lui.

Acte 3, scène 9
Pénélope, qui n'a pas reconnu Ulysse déguisé en mendiant, dit à Télémaque et à Eumée que les vents leur ont troublé la raison. À la fin de la scène, Ulysse réapparaît sous sa véritable apparence.

Acte 3, scène 10
Pénélope refuse d'abord de croire que cet homme est réellement Ulysse, le prenant pour un magicien. Euryclée intercède et révèle son secret. Pénélope refuse toujours de croire et fait référence au lit conjugal, que personne n'a vu sauf Ulysse. Ulysse saisit cette occasion et décrit le lit. Pénélope reconnaît enfin son époux, et le couple chante un duo final (« Sospiro mio sole ») qui célèbre la joie de leurs retrouvailles.

Notes

Claudio Monteverdi (1567-1643) occupe une place très importante dans l'évolution de l'opéra. En 1600, le compositeur subit des critiques cinglantes de la part du théoricien conservateur Artusi qui voyait dans son œuvre un mépris flagrant des règles du contrepoint et de l'harmonie. Monteverdi défendit alors son style de composition en attirant l'attention sur la sensibilité avec laquelle il exprimait le contenu des livrets. En effet, l'attention rigoureuse qu'il portait au texte ouvrit la voie à des opéras entraînants qui se concentrent sur les réactions des personnages face à une multitude de situations dramatiques.

Bien que Monteverdi soit connu pour avoir composé de nombreux opéras, seules trois œuvres ont survécu —*Orfeo* (1607), *Il ritorno d'Ulisse in patria* (1640) et *L'incoronazione di Poppea* (1642). Ces deux derniers opéras datent de la période que le compositeur a passée à Venise où il s'installa en 1613 pour y occuper le poste de chef de chœur à la basilique Saint-Marc, à n'en pas douter, le poste le plus prestigieux en son temps dans le monde de la musique. Monteverdi composa alors principalement de la musique sacrée; toutefois, sa situation à Venise le mit aux premières loges du monde florissant de l'art opératique.

L'ouverture, à Venise, en 1637, du premier opéra public, eut une influence capitale sur l'évolution de cet art. Jusqu'alors, les opéras étaient réservés aux classes privilégiées et chaque œuvre n'était présentée qu'une seule fois. L'art lyrique pouvait maintenant donner naissance à de nombreux spectacles, adaptés aux goûts d'un public qui payait et pour lequel les opéras se faisaient concurrence. *Il ritorno d'Ulisse in patria*, composé peu de temps après l'ouverture de ces opéras publics, illustre bien cet art en pleine transition, affichant des caractéristiques propres à l'ancienne tradition lyrique florentine et romaine tout en se dirigeant vers un style opératique plus vénitien tel que *Poppea*.

èle à la tradition des livrets d'opéra inspirés par la mythologie, l'intrigue de *Il ritorno Ulisse in patria* est tirée de l'*Odyssée* d'Homère, livres XIII à XXII. Alors que les ras de tradition florentine donnaient le devant de la scène aux Dieux, le public itien voulait assister à des spectacles donnant vie à des personnes réelles et à leurs ctions face à des événements variés. Homère se révéla donc idéal car ses Dieux arnent des caractéristiques plus humaines qu'abstraites et divines. Monteverdi et son ettiste Giacomo Badoaro traduisent donc clairement ces caractéristiques dans le logue (terreurs allégoriques du supplice de Pénélope) et dans le personnage de nerve (comme manifestation du côté féminin d'Ulysse ainsi que l'aspect de son sonnage qui se trouve le plus à même de pouvoir l'aider pendant son voyage).

effet, l'être humain conditionne l'ensemble de cet opéra, c'est-à-dire la représentation personnages, la composition du livret et l'orchestration. Bien que le titre de l'œuvre orise le public à s'attendre à un opéra portant sur les luttes et le voyage d'Ulysse, nélope représente le véritable centre d'attention car c'est elle qui doit affronter les euves psychologiques les plus ardues : attendre pendant vingt longues années le retour n mari dont elle *sait* qu'il est vivant et qu'il reviendra, sans cesse pressée d'accepter la rt de son époux et d'en choisir un autre, entendre qu'Ulysse est toujours en vie et, fin, devoir le reconnaître. Ses émotions changeantes sont le fil principal de la toile amatique de cette œuvre. Même quand elle n'est pas sur scène, Pénélope est présente. Il va autrement pour les Dieux, dont l'oubli est aisé quand ils n'apparaissent pas (à xception possible de Minerve). Leurs actions sont tramées en arrière-plan; ils se jouent sort des humains, mais nous ne sommes pas toujours conscients de leur présence.

onteverdi dessine le contour des émotions humaines en termes purement musicaux âce à son style de composition, qu'il s'agisse de passages pour solistes, pour ensembles, récitatifs ou encore d'arias. Son opéra intitulé *Orfeo* présente un groupe restreint de rsonnages principaux mais offre un rôle important aux chœurs. Étant donné que les œurs tendent à déplacer l'attention de chaque personnage vers le groupe, Monteverdi dapte alors son style aux goûts du public vénitien. C'est ainsi que l'opéra *Il ritorno Ulisse in patria* présente dix-neuf personnages principaux et très peu de chœurs. Le ombre restreint d'ensembles sont pour la plupart des duos et des trios dans lesquels les rsonnages réagissent les uns aux autres ou partagent des émotions, comme c'est le cas u duo qui accompagne la reconnaissance du père et du fils, dans l'acte 2 scène 3 (« O adre sospirato »).

a majeure partie de *Il ritorno d'Ulisse in patri* est en style récitatif. La souplesse hérente de son style le rend particulièrement bien adapté aux scènes lourdes émotions, lesquelles abondent dans cet opéra. Grâce à la souplesse du rythme qu'il crée, Monteverdi se trouve alors en mesure d'explorer les émotions de ses personnages et de épondre rapidement aux changements qui se produisent, donnant vie aux états de lépression ou de tristesse avec des notes longues et aux états d'agitation et de plaisir à aide de notes plus courtes. L'importance qu'il accorde à ce style de composition se etrouve clairement dans les récitatifs qui lui permettent de présenter les deux ersonnages principaux : le « De misera regina » bouleversant de Pénélope et le « Dormo ancora o son desto » empreint de colère et de confusion d'Ulysse.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Dans les opéras composés plus tardivement, il devient alors habituel de présenter les personnages au moyen d'arias; d'ailleurs, l'aria deviendra plus tard la « pièce centrale » de l'opéra vénitien. Bien que ce ne soit pas le cas avec *Il ritorno d'Ulisse in patria*, il existe cependant de magnifiques exemples d'arias composés par Monteverdi. « Cara e lieta gioventù », chanté par Minerve (acte 1, scène 8), suit immédiatement le soliloque d'introduction d'Ulysse et oppose un contraste bienvenu à l'intensité de son récitatif. L'aria « O fortunato Ulisse » est également remarquable (acte 1, scène 9). Monteverdi prépare bien son auditoire à cet aria car Ulysse prononce la première phrase deux fois pendant la scène précédente. Alors plein de l'enthousiasme effréné que lui procure la mise en train du plan de Minerve pour son retour à sa demeure et à sa gloire, Ulysse se met alors à chanter. L'aria de Pénélope intitulé « Illustravi, o cieli » est également digne d'attention. Celui-ci vient pendant la dernière scène de l'opéra et représente le premier véritable aria de Pénélope. C'est seulement à cet instant, accueillant le retour d'Ulysse, que ses émotions atteignent un niveau de stabilité suffisant pour lui permettre de tenir pendant toute la durée du morceau.

Grâce à son orchestration, Monteverdi concentre son attention sur chaque individu. La partition, faite pour un ensemble de cinq instruments à cordes avec continuo, représente une réduction notable par rapport à l'orchestration fournie de *Orfeo*. La réduction de l'orchestre permet d'accorder une attention plus importante à la voix et au contenu psychologique qu'elle exprime.

Bien que la partition soit faite pour un ensemble de cinq instruments à cordes, celle-ci permet une grande souplesse en ce qui a trait à l'instrumentation. Par exemple, les groupes en basse continue, lesquels ne sont pas précisés dans la partition, pouvaient être modifiés d'une représentation à l'autre (en fonction de la composition des orchestres des différents opéras). Pour notre production, l'ensemble est composé d'un violoncelle, d'une viole de gambe, de deux luths, de deux clavecins, d'une épinette et d'un orgue, rendant ainsi possible une variété importante de combinaisons de sons.

Notre production, s'inspirant des indications laissées dans le seul manuscrit de cet opéra qui a survécu, ajoute plusieurs instruments à l'orchestre, notamment des saquebutes et des flûtes. Pour le morceau « *sinfonia da guerre* » (acte 2, scène 12), la partition contient l'indication suivante : « voici une fioriture guerrière produite par tous les instruments ». Faisant peut-être référence à un nombre plus important d'instruments que ceux indiqués, Monteverdi ne précise pas complètement ce que « tous les instruments » signifie. Toutefois, dans une lettre adressée à Alessandro Striggio, Monteverdi établit une différence entre l'instrumentation de ce passage et l'instrumentation des autres passages, avec des instruments à vent tels que des trombones (saquebutes) et des cornets plutôt que des instruments à cordes.

Bien que cet opéra se concentre avant tout sur les états psychologiques des personnages, sans divertissement aucun, cette œuvre pourrait vite devenir une longue promenade dans les méandres émotionnels de ces derniers. Heureusement, le divertissement apparaît sous la forme d'éléments comiques (les prétendants et Irus) et d'effets spéciaux spectaculaires. Les trois prétendants, bien qu'acteurs à part entière dans la progression du drame et de la tragédie vers leur fin, sont toutefois exploités pour leur potentiel comique. Grâce à leur vantardise et à leur pompe illustrées dans un style vocal rempli de virtuosité, ils ne sont,

de compte, que des personnages vides de sens, ne pouvant se différencier les uns
tres au niveau musical en raison du nombre important de répétitions. Irus, un des
ers personnages comiques à apparaître à l'opéra, servit de modèle pour un certain
re de bègues obèses qui sont apparus plus tardivement dans l'opéra vénitien. Un
nombre de spécialistes de l'opéra vénitien remarquent que même si nous avons le
oût de ne pas rire des gens qui souffrent de la sorte, les conventions de la comédie
cident autrement. Pensez par exemple à Irus sous les traits de Newman dans
eld, individu véritablement désolant qui pourtant donne aux autres personnages (et
blic) matière à rire.

ffets théâtraux spectaculaires de l'opéra vénitien trouvent un parallèle avec les effets
aux complexes des films hollywoodiens. En effet, ces deux types de divertissement
e même but : le profit. Tous les opéras vénitiens étaient munis des machines
saires pour créer de tels effets et tirer pleinement profit de l'ensemble des
bilités qu'offraient les livrets. *Il ritorno d'Ulisse in patria* permet plusieurs de ces
spectaculaires : le bateau phéacien qui emmène Ulysse sur les rives d'Ithaque (acte
ène 4), le parcours du char de Minerve avec Télémaque (acte 2, scène 1) et l'éclair
récède le moment où Ulysse est englouti par la terre (acte 2, scène 3).

mparaison de certains aspects de *Il ritorno d'Ulisse in patria* avec des programmes
isés du vingtième siècle et avec le cinéma hollywoodien nous rappelle que cet opéra,
d'être une œuvre réservée à l'élite, était, au contraire, *populaire*. Les exigences du
c vénitien d'alors trouvent toujours leur place dans la culture populaire de notre
ue.

Notes préparées par Liz Blackwood,
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

he taken away.
and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Synopsis

Prologue:
The Prologue presents, by means of allegorical characters, a representation of Penelope
ordeal. Human Frailty sings of three terrors (Time, Fortune, and Love) against whic
courage has no strength. In their responses, the terrors show no pity for the plights o
man.

Act 1, i A Room in the Palace
In Penelope's lament ("Di misera regina"), we see Ulysses' ever faithful wife tormente
by Time, Fortune, and Love. This number, evocative of her current state of exhaustion
is periodically interrupted by her nurse (Ericlea) echoing her distress. By the end of th
scene, Penelope leaves the stage in a more despairing state than when she entered.

Act 1, ii
This scene provides a strong contrast with the preceding. Two of Penelope's servants (Melant
and Eurimaco) sing of their love for each other in light-hearted arias and a duet. Their views o
love could not differ more from Penelope's as they contend that he who plays at the game o
love never loses. Eurimaco persuades Melanto to attempt to talk Penelope into marrying one o
her many suitors, hopefully relieving the currently stressful situation at the court.

Act 1, x
Melanto urges Penelope to accept Ulysses' death and choose a suitor. Penelope refuse
further affirming her devotion to her husband. Her violent insults to Love, delivered in a star
recitative, make reference to Theseus' and Jason's ill-fated love for Ariadne and Medea. Fo
Penelope, falling in love with another offers only the risk of increased suffering.

Act 1, iv An Ithacan seascape
This scene, accompanied by a sinfonia of repeated chords, shows the Phaeacians bring o
slumbering Ulysses to Ithaca's shore.

Act 1, v
Neptune, still angry at the Greeks (and particularly Ulysses) for the aftermath of th
Trojan War, requests Jupiter's support in seeking vengeance upon the Phaeacians fo
rescuing Ulysses. In the ten-years since the Trojan War's end, most of the Gods hav
grown sorry for Ulysses, but Neptune's fury is unrelenting. He accuses Jupiter of too
often pardoning men for their wrong-doings. Jupiter acquiesces and agrees to stand asid
while Neptune seeks vengeance.

Act 1, vi
The Chorus of Phaeacians sing of how in the world of man, man can do whatever h
desires because Jupiter is indifferent to their actions. Upon overhearing this chorus
Neptune's anger rises. To teach the Phaeacians a lesson, he turns their ship into stone
commenting that a voyage undertaken by men against the wishes of the Gods is a voyag
without return.

t 1, vii

sses' soliloquy ("Dormo ancoro o son desto?") shows our hero in a state of utter confusion l exhaustion. Thinking he has been dropped on some deserted island, he violently insults Phaeacians for not fulfilling their promise of returning him to his homeland.

t 1, viii

nerva, disguised as a shepherd, appears to Ulysses and delivers a cheerful aria. ysses interrupts her song with a hopeful recitative expressing his belief that this God- t youth will help him complete his voyage. Once she reveals her true identity, she ounts all that has happened in Ithaca since Ulysses' departure. Upon hearing of nelope's faithfulness, Ulysses is ecstatic. Minerva has a plan to return Ulysses to his ace and his riches, but first he must take on a disguise as an old beggar. With Ulysses ne to begin her plan, Minerva takes the opportunity to inform the audience that she is longer angry at him.

t 1, ix

nerva outlines the rest of her plan. Ulysses expresses his delight at Minerva's plan in heerful aria built on the refrain "O fortunate Ulisse" from the previous scene.

t 1, xi A Woody Grove

this charming solo scene, the ever-faithful shepherd Eumaeus vaunts the pleasures of al existence (as opposed to the stress of courtly living).

t 1, xii

e entrance of Irus—the comic, overweight, stuttering coward—provides an immediate ntrast with the entirely sympathetic Eumaeus.

t 1, xiii

ysses, disguised as an old beggar, arrives at Eumaeus' side. The old man is received th generosity, and when he informs Eumaeus that Ulysses still lives, Eumaeus breaks o a rejoicing aria, "Come lieto t'accoglia."

t 2, i In Minerva's chariot

nerva cautions the sincere Telemachus to always remain prudent, as the two travel m Sparta to Ithaca in Minerva's chariot.

t 2, ii A Woody Grove

maeus and the disguised Ulysses greet Telemachus and inform him that Ulysses is still ve. Telemachus, overjoyed, sends Eumaeus to convey the news to Penelope.

t 2, iii

ysses reveals himself in his own form to his son, Telemachus. The two sing a tender et ("O padre sospirato"), after which Ulysses sends Telemachus to inform Penelope of s impending arrival.

INTERMISSION

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Act 2, iv The Palace
Melanto and Eurymachus appear once again to provide relief from an intensely emotional scene. Melanto, having been unable to persuade Penelope to accept a suitor, contrast Penelope's suffering with her own pleasures and joys.

Act 2, v
The three suitors (Antinous, Amphinomus, and Peisander) continue to plead their case t Penelope, but she remains loyal to Ulysses, refusing to accept his death. By the end of the scene, however, the intense pressure begins to affect her mental stability.

Act 2, vii
Eumaeus appears before Penelope and informs her both that Telemachus has returned and Ulysses is alive. Following the stress with the suitors, however, this news for whicl Penelope has waited years does nothing but render her indecisive.

Act 2, viii
The suitors, having heard Eumaeus' news, realize that if Ulysses returns, they will b punished for pursuing his wife. To save themselves, they decide to kill Telemachus. The Gods intervene, sending an eagle to fly above the suitors. This ominous sign causes them to change their plan. Instead of killing Telemachus, they will increase the value of the gift offered to Penelope in the hope that one will win her heart before Ulysses returns.

Act 2, xii
Eumaeus arrives with Ulysses, back in his disguise. Antinuous objects to the presence o a beggar, and Irus quarrels with Ulysses (he being a potential competitor for the court food supplies). The ensuing wrestling match offers a brief glimpse of Ulysses' strength with his defeat of Irus. Penelope witnesses this fight, but not recognizing her husband, offers the old man asylum at her court for his demonstration of bravery. The suitors renew their offers to Penelope who finally concedes by producing Ulysses' bow: whoever can draw it will win her heart and the kingdom. Each of the suitors attempts the task and fails. Ulysses however, tries and succeeds, calling on Minerva in the process.

Act 3, i
Irus flees, distressed by this terrifying scene, and contemplates committing suicide.

Act 3, vi The Sea
After seeing that Penelope does not recognize Ulysses, Minerva appeals to Juno, the protector of married women.

Act 3, vii
During this conference of the Gods, they agree that peace must be brought to Ithaca and that Ulysses must be restored to power.

Act 3, viii The Palace
After having seen the familiar wounds on the "old man's" body, Eurycleia recognizes him as Ulysses. She faces a dilemma—should she reveal her secret or not?

3, iv

aeus attempts to convince Penelope that it was definitely Ulysses who drew the bow. elope however will not be persuaded, and she insults Eumaeus by calling him a simplistic herd who refuses to believe his own eyes.

3, v

machus confirms Eumaeus' story and adds that it was all part of Minerva's plan. Penelope onds, telling Telemachus that too often men are the playthings of the Gods. In believing erva's story, Telemachus allows himself to be abused by the Gods.

3, ix

elope, still not acknowledging that the beggar is Ulysses, tells Telemachus and Eumaeus the winds have blown away all their reason. At the end of the scene, Ulysses reappears imself.

3, x

elope at first refuses to believe that this man is actually Ulysses, calling him a magician. ycleia intercedes and reveals her secret. Penelope remains adamant in her disbelief and rs to her marital bed, which no one save Ulysses has seen. Ulysses seizes upon this ortunity and describes the bed. Penelope at last recognizes her husband, and the two sing osing duet ("Sospirato mio sole") rejoicing in their reunion.

---

es

udio Monteverdi (1567-1643) holds a very important place in the development of opera. 600 he found himself the subject of sharp critiques by the conservative theorist Artusi who in Monteverdi's works a blatant disregard for the rules of counterpoint and harmony. nteverdi defended his compositional practices by calling attention to the sensitivity with ich he reflected the text. His close attention to text expression paved the way for the nposition of engaging operas, with focus on the characters' psychological responses to a iety of dramatic situations.

nteverdi is known to have composed numerous operas, but unfortunately only three vive—*Orfeo* (1607), *Il ritorno d'Ulisse in patria* (1640), and *L'incoronazione di Poppea* 42). These last two date from Monteverdi's years in Venice, a city to which he moved in 13 to occupy the position of choirmaster at St. Mark's, arguably the most prestigious sical position of his time. For St. Mark's, Monteverdi composed primarily sacred music, t his position in Venice landed him in the center of a burgeoning operatic industry.

e opening of the first public opera house there in 1637 dramatically influenced the velopment of opera. Previously, opera performances had been solely for the privileged, and ch was performed only once. Now, operas were performed numerous times and tailored to tastes of a paying public, with several opera houses competing for greater box office tings. *Il ritorno d'Ulisse*, following so closely on the heels of the opening of the public uses, shows opera in transition—exhibiting characteristics of the older Florentine and Roman era while looking ahead to more characteristic Venetian opera, such as *Poppea*.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Following the tradition of basing opera librettos on mythology, *Ulysses*' plot derives from Homer's *Odyssey*, books XIII-XXII. While Florentine operas often focused on the Gods, the Venetian public wanted to see real people and their reactions to events. For this, Homer proves to be an ideal source as his gods are personifications of human characteristics rather than abstract, divine entities. Monteverdi and his librettist Giacomo Badoaro reflect this Homerian characteristic particularly in the Prologue (with the terrors functioning allegorically as aspects of Penelope's ordeal) and in the character of Minerva (a manifestation of Ulysses' feminine side—and that aspect of his character which can most help him on his journey).

Indeed, this focus on the human affects the entire opera—the representation of characters, the style of text setting, and the orchestration. Though from the title the audience can rightly expect the opera to focus on Ulysses' struggles and journey, the main centre of attention is actually Penelope. She faces the tougher psychological situation: waiting twenty long years for a husband she *knows* still lives to return, being constantly pressured to accept her husband's death and to choose a new husband, hearing that Ulysses still lives, and having to recognize her long-lost husband. Her changing psychological state provides much of the dramatic interest of the opera. Even when she is not on stage, her presence is always felt. It is different with the Gods: it is possible to forget them (with the possible exception of Minerva) when they are not on stage. They operate in the background, pulling strings and changing the course of lives, but we are not always conscious of their presence.

Monteverdi also delineates these human emotions in purely musical terms through the style of text setting—whether for solo or group, recitative or aria. In his earlier opera *Orfeo*, there were only a handful of principal characters and a large role for chorus. As choruses tend to take the emphasis off of the individual and place it on the group, Monteverdi changed his style to suit the tastes of the Venetian public. Thus, *Ulysses* has nineteen principal characters and very few choruses. The small number of ensembles in *Ulysses* tend to be duets and trios where the characters actually interact with one another or share a common emotion, as in the duet accompanying the recognition of father and son in Act 2, iii ("O padre sospirato").

Monteverdi sets most of the text in recitative. The inherent flexibility of this style renders it particularly well-suited for emotionally-charged scenes, of which there are many in *Ulysses*. Through such rhythmic flexibility, Monteverdi can explore the emotional states of his characters and respond rapidly to any changes in their psychology, portraying states of depression or sadness with long note values and states of agitation or excitement with shorter ones. An indication of the importance accorded this style of writing is that Monteverdi introduces the two principal characters by means of recitative: Penelope's poignant "Deh misera regina" and Ulysses' confused and angry "Dormo ancora o son desto?".

In later operas, it becomes more typical to introduce characters by means of arias, and, in fact, the aria later becomes the prime focus of Venetian opera. Though this is not the case with *Ulysses*, there are several superb examples of Monteverdi's aria style. Minerva's "Cara e lieta gioventù" (Act 1, viii) comes right on the heels of Ulysses' introductory soliloquy, providing a much needed contrast to the intensity of his recitative. Also notable is Ulysses' "O fortunato Ulisse" (Act 1, ix). Monteverdi prepares the audience well for this aria as Ulysses uttered the opening line twice in the previous scene. Only with the unbridled enthusiasm of actually commencing Minerva's plan to return him to his home and glory does he literally break out into song. A third notable aria is Penelope's "Illustravi, o cieli." Heard in the last scene of the opera, this is Penelope's first actual aria. It is only at this point, with the acceptance of Ulysses' return, that her emotional state has reached a level of stability to hold through an entire aria.

verdi also concentrates the attention on the individuals in the opera through his stration. This score, calling for a five-part string texture with continuo, is quite a ion from the comparably lush orchestration of *Orfeo*. With the reduction in size of the stra, more attention can be devoted to the voice and the psychological weight it carries.

gh the score only specifies a five-part string ensemble, it allows quite a lot of flexibility ling instrumentation. For example, continuo groups, not specified in the score, could e from performance to performance (depending on the make-up of a particular e's orchestra). For this production, the continuo consists of cello, gamba, two lutes, harpsichords, a spinet, and an organ—making possible a large variety of timbral inations.

roduction, taking hints left in our one surviving manuscript of the opera, adds several ments to the orchestra, notably sackbuts and recorders. In the *sinfonia da guerre* (Act), the score notes "here comes a flourish of war from all the instruments." Though ating perhaps more instruments than just the requisite strings, Monteverdi does not fully fy what "all the instruments" entails. In a letter to Alessandro Striggio, though, everdi draws a distinction between the instrumentation for this number and those of the s; calling for wind instruments such as "trombones [sackbuts] and cornettos" rather the strings.

gh the opera primarily focuses on the characters' psychological states, without a sion it could easily become one rather lengthy emotional roller coaster ride. Luckily, diversion appears in the guise of comic elements (the suitors and Irus) and spectacular al effects. The three suitors, though integral to the progression of the drama and tragic eir demise, are exploited for their comic possibilities. With their bragging and posity portrayed by virtuosic vocal writing, they are ultimately empty characters—each cally indistinguishable from the next due to the large amount of repetition in their parts. one of the first comic characters to appear in opera, served as the prototype for a ber of obese stutterers to appear in later Venetian opera. Many scholars of Venetian a note that we have better taste today than to laugh at people similarly afflicted, but entions of comedy say otherwise. Think of Irus as Newman from Seinfeld—a truly etic individual who nonetheless provides the other characters (and the audience) with e to laugh.

spectacular stage effects of Venetian opera find their parallel in the intricate special effects ollywood films. In fact, both have the same purpose—to ensure big box office receipts. of the Venetian opera houses would have had the machinery necessary to create these cts and took advantage of every possibility presented in the libretto. In *Ulysses*, there are eral such opportunities—the Phaeacian's boat bringing Ulysses to Ithaca's shore in Act 1, Minerva's chariot ride with Telemachus in Act 2, i; and the flash of lighting followed by sses' being swallowed up by the earth in Act 2, iii.

equation of aspects of *Ulysses* with twentieth-century television programming and llywood cinema reminds that this opera, far from being a work of art suitable only for the e, was *popular*. Furthermore, those conventions demanded by the Venetian public still d a place in today's popular culture.

Notes by Liz Blackwood,
graduate student at the McGill Faculty of Music

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Hank Knox

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur; avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombres tournées à travers le Canada, les Etats-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium; un enregistrement du cinquième Concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion vient de paraître chez early-music.com. Son enregistrement de pièces pour clavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 a paru chez Atma. Un disque des "*Pièces de clavecin*" de d'Anglebert vient de paraître sur étiquette early-music.com Hank Knox a enregistré plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, et *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann.

Marie-Nathalie Lacoursière

Boursière du Conseil des arts et lettres du Québec, Mme Lacoursière possède une formation en musique, en théâtre et en danse ancienne. Elle a obtenu, en 1992, un baccalauréat en musique (chant) à l'Université Laval et elle poursuit présentement une maîtrise en danse à l'Université du Québec à Montréal. Également formée comme comédienne, elle se spécialise en jeu masqué (*commedia dell'arte*) et travaille le mime avec le groupe Omnibus. Elle a étudié la danse baroque avec Wendy Hilton et Catherine Turocy à New York et avec Marie-Geneviève Massé en France. En 1996, elle co-fonde le Théâtre Lavallière et Jabot où elle agit comme directrice artistique. Comédiens, musiciens, peintres et danseurs y font revivre l'époque baroque. Depuis dix ans, elle a collaboré en tant que danseuse, chorégraphe, comédienne et metteure en scène avec plusieurs ensembles et compagnies de Montréal, Halifax, Nouveau-Brunswick, Ottawa, Toronto et Los Angeles. Mme Lacoursière enseigne la gestuelle baroque à l'Université de Montréal. *Il ritorno d'Ulisse in patria* est sa première mise en scène pour Opéra McGill.

Dixie Ross-Neill

Dixie Ross-Neill dirige les études d'opéra à l'Université McGill riche d'années d'expérience en tant que répétitrice et pédagogue. Ex-membre du *Metropolitan Opera* à New York, elle est devenue une sommité mondiale pour les programmes de formation des jeunes artistes, après avoir travaillé avec des compagnies comme le *Houston Grand Opera* et le *Chicago Lyric Opera*, et avoir été directrice artistique/musicale du *Young Artist Ensemble Program* avec le *Nederlandse Operastichting* (Amsterdam) et le programme d'ensemble de la Compagnie d'opéra canadienne (Toronto). Originaire de Caroline du Nord et ayant vécu à New York pendant près de treize ans, Mme Ross-Neill s'est fréquemment produite en concert avec de nombreux chanteurs, en Amérique du Nord et en Europe.

Caroline Guilbault

Caroline Guilbault est née à Québec. En 1996, elle obtient un Baccalauréat en arts visuels de l'Université Concordia. Après une majeure en études asiatiques à l'Université de Montréal, elle séjourne un an au Japon et ses oeuvres sont exposées à Sapporo. De retour à Montréal, elle collabore avec le Théâtre Lavallière et Jabot pour diverses productions ainsi qu'avec les Idées Heureuses. Avec *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Caroline Guilbault signe ses premiers décors pour Opéra McGill.

Serge Filiatrault, éclairage

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis près de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, de directeur technique ou régisseur pour les Francofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. Avec *Il ritorno d'Ulisse in patria*, il signe ses deuxièmes éclairages pour Opéra McGill.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Ensemble Arion on the Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. A recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 appears on the Atma label. A recording of d'Anglebert's "*Pièces de clavecin*" has just been released on the early-music.com label.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice*, Telemann's *Don Quichotte*, and *Les sauvages* from Rameau's *Les Indes galantes*.

Marie-Nathalie Lacoursière

With the help of *Conseil des Arts et des Lettres du Québec*, Marie-Nathalie Lacoursière received training in music, theatre and early dance. She completed a B.Mus from *Université Laval* in 1992, and is presently pursuing a Masters in Dance from the *Université du Québec à Montréal*. Also trained as an actress, she has specialised in *commedia dell'arte* and works with the mime group Omnibus. She studied baroque dance with Wendy Hilton and Catherine Turocy in New York Baroque Dance Company, and with Marie-Geneviève Massé in France. In 1996 she co-founded the *Théâtre Lavallière et Jabot*, of which she is the artistic director. Actors, musicians, painters and dancers of the company combine to recreate the baroque era. For the last ten years, she has been working as dancer, choreographer, actress and stage director for many ensembles and companies in Montreal, Halifax, New Brunswick, Ottawa, Toronto and Los Angeles. Marie-Nathalie Lacoursière teaches baroque movement at *Université de Montréal*. Previously, she taught at *Université du Québec à Montréal*, *École de musique Vincent d'Indy*, Stanford University, Indiana University in Bloomington, and at *Forteresse Louisbourg* in Cape Breton. *Il ritorno d'Ulisse in patria* is her first stage direction for Opera McGill.

Dixie Ross-Neill

Dixie Ross-Neill has extensive experience as a vocal coach and accompanist. Her repertoire includes well over one hundred operas and a vast amount of concert and recital material, spanning the varying styles of over four centuries. Formerly a member of the Metropolitan Opera Company in New York City, Mrs. Neill has prepared operas for the companies in Houston, Boston, Chicago, Washington, D.C., and Amsterdam. A recognized expert in young artist training programs, she was for five years Director of Musical Studies for the Canadian Opera Company Ensemble and is now Director of Opera Studies for the Faculty of Music, McGill University. Mrs. Ross-Neill continues to maintain an active private teaching studio both in Canada and New York City. She travels frequently, performing recitals with various singers, conducting master classes, and working as guest musical preparer, adjudicator, and advisor for opera companies and vocal training programs.

Caroline Guilbault

Caroline Guilbault was born in Québec City. She completed a Bachelor (Visual Arts) from Concordia University in 1996 and, after completing a Major in Asian Studies at the *Université de Montréal*, she moved to Japan for one year; an exhibition of her paintings was held in Sapporo. Back in Montréal, she worked with le *Théâtre Lavallière et Jabot* for several productions, as well as with *Les Idées Heureuses*. *Il ritorno d'Ulisse in patria* is Caroline's first collaboration with Opera McGill.

Serge Filiatrault, lighting design

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for almost fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, technical director or production assistant for the *Francofolies de Montréal*, he is always key to a show's success. *Il ritorno d'Ulisse in patria* marks his second collaboration with Opera McGill.

1732-1809)

(1891-1953)
ent Kennan

(1810-1849)

(1756-1791)
sef Joachim

(1835-1921)

diplôme respectif.
diploma

and every branch that beareth fruit,
he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
Now ye are clean through the word
which I have spoken unto you.
Abide in me, and I in you.
As the branch cannot bear fruit of itself,
except it abide in the vine;
no more can ye, except ye abide in me.

I am the vine, ye are the branches:
He that abideth in me, and I in him,
the same bringeth forth much fruit:
for without me ye can do nothing.
If a man abide not in me,
he is cast forth as a branch, and is withered;
and men gather them, and cast them into the fire,
and they are burned.
If ye abide in me, and my words abide in you,

ye shall ask what ye will,
and it shall be done unto you.
Herein is my Father glorified,
that ye bear much fruit;
so shall ye be my disciples.
As the Father hath loved me,
so have I loved you: continue ye in my love.
If ye keep my commandments,
ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's commandments,
and abide in his love.
These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you,
and that your joy might be full.
This is my commandment,
That ye love one another, as I have loved you.

Greater love hath no man than this,
that a man lay down his life for his friends.
Ye are my friends,
if ye do whatsoever I command you.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 11 novembre 2003
à 17h

Tuesday, November 11, 2003
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani
coordonnatrice / coordinator

Sonate n° 53 en mi mineur / **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
Sonata No. 53 in E minor, Hob. XVI:34
Presto
Adagio
Vivace Molto

Patil Harboyan, piano
classe de/class of Richard Raymond

Sonate en ré majeur pour clarinette et piano, opus 94 / **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)
Sonata in D major for Clarinet and Piano, Op. 94 **transc. Kent Kennan**
Andantino
Scherzo
Andante
Allegro con brio

Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet
classe de/class of Michael Dumouchel
Donna Laube, piano

Fantasie en fa mineur / in F minor, opus 49 **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)

Jennifer Douville, piano
classe de/class of Stéphan Sylvestre

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto No. 5 in A major K.219 **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
cadenzas de/by Josef Joachim
Allegro aperto
Adagio
Rondo - tempo di minuetto

Gabriel Demers-Brodeur, violon/violin
classe de/class of Tom Williams
Donna Laube, piano

Concerto No. 2 in G minor op. 22 **CAMILLE SAINT-SAËNS** (1835-1921)
Andante sostenuto
Allegro scherzando
Presto

Ayeon Kim, piano
classe de/class of Marina Mdivani
Jeremy Thompson, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Le dimanche 9 novembre 2003
à 14h

Sunday, November 9, 2003
2:00 p.m.

BRASS SHOWCASE

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

avec les / with the

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL / MCGILL BRASS CHOIR
Dennis Miller, directeur/director

QUINTETTE DE CUIVRES DE MCGILL/MCGILL BRASS QUINTET
Sasha Johnson, répétiteur/coach

ENSEMBLES DE TUBA DE MCGILL/MCGILL TUBA ENSEMBLES
Dennis Miller, répétiteur/coach

Russian Sailors' Dance — **REINHOLD GLIERE** (1875-1956)
(tiré de/from "*The Red Poppy*") — **arr. Angus Armstrong**

Trio for Trumpet, Violin and Piano — **ERIC EWAZEN** (né en/b. 1954)
Andante
Adagio
Allegro molto
Ismael Normand, violon/violin, **Geneviève Plante**, trompette/trumpet
Marie-Christine Poirier, piano

Suite #1 for Horn, Tuba and Piano — **ALEC WILDER** (1907-1980)
Maestoso
Pesante
In a Jazz Manner
Berceuse (for Carol)
Alla caccia
Simon Gamache, cor/horn, **Simon Deschênes**, tuba
Pamela Reimer, piano

Symphony in Brass (1992) — **E. EWAZEN**
Andante – Allegro Molto
Andante con Moto
Allegro Vivace

verso / overleaf

ENTRACTE - INTERMISSION

Mutations from Bach for Brass Choir — **SAMUEL BARBER** (1910-1981)

Shapes in Bronze for Tuba-Euphonium Quartet — **WALTER ROSS**

Music for Brass Instruments (1944) — **INGOLF DAHL** (1912-1970)

Andalucia Suite for Brass and Percussion — **ERNESTO LECUONA** (1896-1963) **arr. Angus Armstrong**

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL / MCGILL BRASS CHOIR

trompette/trumpet
Alexis Anderson
Ryan Aubry
Matthew Brown
Sarah Brouillette
Philippe Brunet
Mark d'Angelo
Nicholas Emmerson
Andreas Stoltzfus

cor/horn
Ian Beatson
Marion Butler
Jessica Black
Paul Litterio
Curtis VanderHyden

trombone
Dominique Arseneau
Nathan Taylor
Hugh Topham
Alexandre Vincent

euphonium
Geneviève Goulet

tuba
Simon Deschênes

percussion
Andrew Billings-White
Karl Williams

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 11 novembre 2003
à 19h

Tuesday, November 11, 2003
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Suite pour violoncelle seule n° 5 en do mineur / **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Suite for solo cello No. 5 in C minor BWV 1011
Prelude ; Allemande ; Courante ; Sarabande ; Gavotte I & II ; Gigue
Gregory Campbell, alto/viola, classe de/class of Douglas McNabney

Étude op. 33 no. 8 en sol mineur/in G minor **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)
Valse op. 10 no. 2 en la majeur/in A major
Romance op. 10 no. 6 en fa mineur/in F minor
Prélude op. 23 no. 7 en do mineur/in C minor
Jinsil Koo, piano, classe de/class of Marina Mdivani

Trio Pathétique en ré mineur/in D minor (1827) **MICHAEL GLINKA** (1804-1857)
Allegro moderato
Scherzo - Trio
Largo
Allegro con spirito
Daphne Tan, clarinette/clarinet, **Dantes Rameau**, basson/bassoon, **Tomoko Inui**, piano
classes de/classes of Michael Dumouchel, Tom Plaunt

Venezia e Napoli **FRANZ LISZT** (1811-1886)
Gondoliera
Canzone
Tarantella
Jeremy Thompson, piano, classe de/class of Marina Mdivani

ENTRACTE - INTERMISSION

Vallée d'Obermann **F. LISZT**
Miharu Isogai, piano, classe de/class of Marina Mdivani

Tzigane (Rhapsodie de concert) **MAURICE RAVEL** (1875-1937)
Sara Chazin, violin, classe de/class of Denise Lupien
Pamela Reimer, piano

Masques op. 34 **KAROL SZYMANOWSKI** (1882-1937)
Shéhérazade
Tantris le Bouffon
Sérénade de Don Juan
Durval Cesetti, piano, classe de/class of Tom Plaunt

Sonata No. 2 in D minor op. 14 **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)
Allegro ma non troppo
Scherzo – Allegro marcato
Andante
Vivace
Michelle Yelin Nam, piano, classe de/class of Richard Raymond

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

Salle Redpath Hall

Le mardi 11 novembre 2003
à 20h

Tuesday, November 11, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

GENEVIÈVE PLANTE

trompette / trumpet
classe de / class of Jean-Louis Chatel

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of
Ismaël Normand, violon / violin
Marie-Christine Poirier, piano

Two Portraits (extrait/excerpt) Psalm	JOSEPH TURRIN (né en/b. 1947)
Prélude n° 5	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Pavane op.50	GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
Fantaisie Concertante	JEANINE RUEFF (1922-1999)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonatina pour trompette seule/for solo trumpet Allegro Lento Allegro	PETER MAXWELL DAVIS (né en/b. 1934)
Sonatina pour trompette et piano/for trumpet and piano Allegro Moderato Allegro buffo	DAVID ASHLEY WHITE (né en/b. 1944)
Trio pour trompette, violon et piano/for trumpet, violin and piano Andante Adagio Allegro molto	ERIC EWAZEN (né en/b. 1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Plante
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Geneviève Plante in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 14 novembre 2003
à 12 h 15

Friday, November 14, 2003
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

PATRICK WEDD

orgue / organ

Veni Creator Spiritus (le Tombeau de Titelouze)	MARCEL DUPRÉ (1886-1971)
Partita: Veni Creator Spiritus	FLOR PEETERS (1903-1986)
Cinq versets sur Veni Creator	JEAN-PIERRE LEGUAY (né en/b. 1939)
Quatre versets sur Veni Creator	JEAN TITELOUZE (c. 1563-1633)
Hymnus: Veni Creator Spiritus	JOSEPH AHRENS (1904-1997)

Prochain concert : le vendredi 21 novembre 2003 Next concert: Friday, November 21, 2003
Erik Reinart, orgue/organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon 1
Flûte 8
Gros Nazard 5-1/
Flûte 4
Grosse Tierce 3-1/
Flûte 2
Bombarde 1
Trompette 8
Clairon 4

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué
1981

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



IBLE

). 1932)

)LGRASS

). 1936)

). 1976)

sus

e.

Le vendredi 14 novembre 2003
Épreuves Finales
à 19 h

Friday, November 14, 2003
Finals
at 7:00 p.m.

CONCOURS DE CONCERTO CLASSIQUE DE MCGILL

MCGILL CLASSICAL CONCERTO COMPETITION

Tom Williams, coordonnateur/coordinator

Concours de concerto Orchestre symphonique de McGill

Organisés par le département d'interprétation, les concours de concerto de l'Orchestre symphonique de McGill ont lieu tous les ans et visent à donner aux étudiants exceptionnels de l'Université l'occasion de se produire avec l'Orchestre symphonique de McGill. Les deux concours s'adressent à tous les étudiants qui sont actuellement inscrits à plein temps ou à temps partiel à la faculté de musique.

Le « Concours de concerto classique », lancé en 2000, a été instauré dans le but de créer une occasion d'interpréter les concertos de la période classique, composés avant 1800. Le principal concours, appelé simplement « Concours de concerto », se tient au cours du semestre d'hiver. Le répertoire retenu est post-classique et doit être postérieur à 1800. Ce concours vise donc les concertos de la période romantique jusqu'à nos jours.

Les gagnants de ces deux concours pourront se produire comme solistes avec l'Orchestre symphonique de McGill et la CBC leur décernera une bourse.

C'est le doyen de la faculté qui préside le jury des deux concours. Les membres votants sont représentés par le chef de l'Orchestre symphonique de McGill, un membre de chacun des différents secteurs d'interprétation, le directeur du département d'interprétation ainsi qu'un représentant de la CBC.

Les deux concours commencent par une ronde préliminaire organisée par chacun des secteurs du département d'interprétation. Les finalistes sont choisis pour représenter leur secteur aux rondes ultérieures finales des concours.

McGill Symphony Orchestra Concerto Competitions

McGill Symphony Concerto Competitions are organized by the Performance Area, and held annually to provide opportunities for outstanding McGill students to perform with the McGill Symphony Orchestra. Both competitions are open to all full or part time students who are currently enrolled in the faculty of music.

The"Classical Concerto Competition" launched in 2000, was established to create an opportunity to perform the concertos of the Classical Period written prior to 1800. The main competition, simply known as the "Concerto Competition" takes place in the winter semester. Repertoire designated for this competition is post classical and must be composed after 1800. This competition is therefore one which features the concertos from the Romantic period to the present.

The winners of the two competitions will be featured soloists with the McGill Symphony. As well, they will receive a scholarship awarded by the Canadian Broadcast Corporation.

The Jury for both competitions is chaired by the Dean of the Faculty. Voting members are represented by the Conductor of the McGill Symphony, a member of each of the various performance areas, the Chair of the Performance Department, and a representative of the Canadian Broadcasting Corporation.

Both competitions begin with a preliminary round, which is organized by each area of the Performance Department. Finalists are chosen to represent their area in the subsequent final rounds of the competitions.

Wolfgang Amadeus Mozart

(1756–1791)

Sinfonia concertante en mi bémol majeur pour violon et alto, K. 364
Sinfonia concertante in E-flat major for violin and viola, K. 364
Allegro Maestoso
Andante
Presto

Emmanuel Vulcovich, violon/violin
classe de/class of Denise Lupien
Frédéric Lambert, alto/viola
classe d'/class of André Roy
Donna Laube, piano

Concerto pour clarinette en la majeur, K. 622
Clarinet Concerto in A major, K. 622
Allegro
Adagio
Rondo-Allegro

Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet
classe de/class of Michael Dumouchel
Donna Laube, piano

Concerto pour piano en la majeur, KV. 488
Piano Concerto in A major, KV. 488
Allegro
Adagio
Allegro

Martin Karlicek, piano
classe de/class of Kyoko Hashimoto
Erin Helyard, piano

Bella mia fiamma, addio!...Resta, oh cara, K. 528

Fredericka Petit-Homme, soprano
classe de/class of Thérèse Sevadjian
Louise Pelletier, piano

Concerto pour cor en mi bémol majeur, K. 495
Horn Concerto in E-flat major, K.495
Allegro Moderato
Romance (Andante)
Rondo (Allegro Vivace)

Samir Abd-Elmessih, cor/horn
classe de/class of John Zirbel
Donna Laube, piano

Parmi les lauréats de ces deux concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Samia Odeh, San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier,
Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre, Matthew Ma,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon,
Sophia Kim, Eva Kozma, Maya Kelich,
Mark Gaydon, Rémi Pelletier

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 15 novembre 2003
à 20h

Saturday, November 15, 2003
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

D'Arcy Philip Gray
directeur / director

Shawn Mativetsky
soliste de tabla / Tabla Soloist

Inventions on a Motive (1955) — **MICHAEL COLGRASS** (né en/b. 1932)

Chamber Piece for Percussion Quintet (1954) — **M. COLGRASS**

Music for Pieces of Wood (1973) — **STEVE REICH** (né en/b. 1936)

ENTRACTE - INTERMISSION

Music for Multiple Keyboards (1984) — **MICHAEL HUNT** (né en/b. 1976)
(création/world premiere)
Shawn Mativetsky, tabla

musiciens / musicians

Frédérique Asselin, Andrew Billings-White,
Kyle Eustace, Chris Hastings, Kristie Ibrahim,
Sarah Mullins, Julian Politis, Gina Ryan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le samedi 15 novembre 2003
à 20h

Saturday, November 15, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Quatuor pour flûte et cordes en do majeur, KV 285b / Flute Quartet in C major, KV 285b — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro
Theme & variations

Aleks Schürmer, flûte/flute, Sari Tsuji, violon/violin
Nicolas Fortin, alto/viola, Tom Jocks, violoncelle/cello
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en do majeur, KV 465 / String Quartet in C major, KV 465 — W. A. MOZART

Adagio - Allegro
Andante cantabile
Menuetto - Trio
Allegro molto

Sara Chazin, Neda Yamach, violon/violin
Martine Gagné, alto/viola, Judith Manger, violoncelle/cello
classe de/class of Ellen Jewett

~ PAUSE ~

Concerto en ré mineur pour deux violons, violoncelle et orchestre / Concerto in D minor for two violins, cello and orchestra, Op. 3, No. 11, RV 565 — ANTONIO VIVALDI (1678-1741) arr. Laszlo Varga

Allegro
Adagio e spiccato - Allegro
Largo
Allegro

Hugo Sanschagrin, Caroline Milot, Jean-Christophe Lizotte, Ioav Bronchti, violoncelle/cello
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

L'Histoire du Soldat (suite) — IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

Marche du soldat
Le violon du soldat
Petit concert
Tango-Valse-Rag
Danse du diable

Paul Mulligan, clarinette/clarinet, Ashley Plaut, violon/violin, Durval Cesetti, piano
classes de/classes of Michael Dumouchel, Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le samedi 15 novembre 2003
à 20h

Saturday, November 15, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Quatuor pour flûte et cordes en do majeur, KV 285b /
Flute Quartet in C major, KV 285b — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro
Theme & variations

Aleks Schürmer, flûte/flute, Sari Tsuji, violon/violin
Nicolas Fortin, alto/viola, Tom Jocks, violoncelle/cello
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en do majeur, KV 465 /
String Quartet in C major, KV 465 — W. A. MOZART

Adagio - Allegro
Andante cantabile
Menuetto - Trio
Allegro molto

Sara Chazin, Neda Yamach, violon/violin
Martine Gagné, alto/viola, Judith Manger, violoncelle/cello
classe de/class of Ellen Jewett

~ PAUSE ~

Concerto en ré mineur pour deux violons, violoncelle et orchestre /
Concerto in D minor for two violins, cello and orchestra, Op. 3, No. 11, RV 565 — ANTONIO VIVALDI (1678-1741) arr. Laszlo Varga

Allegro
Adagio e spiccato - Allegro
Largo
Allegro

Hugo Sanschagrin, Caroline Milot, Jean-Christophe Lizotte, Ioav Bronchti, violoncelle/cello
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

L'Histoire du Soldat (suite) — IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

Marche du soldat
Le violon du soldat
Petit concert
Tango-Valse-Rag
Danse du diable

Paul Mulligan, clarinette/clarinet, Ashley Plaut, violon/violin, Durval Cesetti, piano
classes de/classes of Michael Dumouchel, Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le dimanche 16 novembre 2003
à 17h

Sunday, November 16, 2003
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Trio pour violon, violoncelle et piano en do mineur, opus 1, n° 3 / Piano Trio for violin, cello and piano in C minor, Op. 1, No. 3 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Allegro con brio
Andante cantabile con variazioni
Menuetto
Finale

Jee-Hae Han, violon/violin, Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello, Jessica Wise, piano
classes de/classes of Elizabeth Dolin, Kyoko Hashimoto

Pastorale de Noël — ANDRÉ JOLIVET (1905-1975)

L'Étoile
Les Mages
Le Vierge et l'Enfant
Entrée et danse des bergers

Deborah Thomson, flûte/flute, Marie-Paul Paré, basson/bassoon, Sara Pagé, harpe/harp
classes de/classes of Cindy Shuter, Jennifer Swartz

~ PAUSE ~

Fantasy Trio pour clarinette, violoncelle et piano, opus 26 / *Fantasy Trio* for clarinet, cello and piano, Op. 26 — ROBERT MUCZYNSKI (né en/b. 1979)

Allegro energico
Andante con espressione
Allegro deciso
Introduction and Finale: Andante molto e sostenuto

Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet, Caroline Milot, violoncelle/cello, Ayeon Kim, piano
classes de/classes of Michael Dumouchel, Kyoko Hashimoto

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13 / String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13 — FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Adagio - Allegro vivace
Adagio non lento
Intermezzo: Allegretto con moto - allegro di molto
Presto - Adagio non lento

Aaron McFarlane, Gabriel Demers-Brodeur, violon/violin
Alexis Carter, alto/viola, Hugo Sanschagrin, violoncelle/cello
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le dimanche 16 novembre 2003
à 20h

Sunday, November 16, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4 /
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4
LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro ma non tanto
Andante scherzoso quasi allegretto
Menuetto (Allegretto)
Allegro

Marcus Scholtes, Meredith McCallum, violon/violin
Carmen Moggach, alto/viola, Thaddeus Morden, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Trio pour clarinette, violon et piano / Trio for clarinet, violin and piano
ARAM KHACHATURIAN
(1903-1978)

Andante con dolore, con molto espressione
Allegro
Moderato

Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet, Mélissa Santerre, violon/violin
Dantonio Pisano, piano

classes de/classes of Alain Desgagné, Kyoko Hashimoto

~ PAUSE ~

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 22 /
String Quartet in F major, Op. 22
PYOTR ILYCH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Adagio - Moderato assai, quasi andantino
Allegro giusto
Andante, ma non troppo
Allegro con moto

Ismaël Normand, Yon Su Shin, violon/violin
Moira Burke, alto/viola, Jeff Faragher, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ır/director
recteur/director

ETER SCHICKELE

ARIA VON WEBER

ACLAV NELHYBEL

RDON DELAMONT

ne

GABRIEL PIERNÉ

itone

EUGENE BOZZA
to
e

ORGE GERSHWIN
Bill Holcombe

BRAD VINES

e

eur diplôme respectif.
legree

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

Le dimanche 16 novembre 2003 à 16h

Sunday, November 16, 4:00

Le Conservatoire de musique de McGill et CBC Radio / The McGill Conservatory of Music and CBC Radio présentent / present

CONCERT DE CHORALES DE JEUNES
CHILDREN'S CHOIR CONCERT

Barbara Clark, C.M.
Chef de choeur invitée / Guest Conductor

Nancy Wood
Animatrice / Host

Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, Directrice/Conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano

South Shore Children's Chorus
Betty-Jo Seath Christiani, Directrice/Conductor
Ron Bourne, piano

Les Jeunes Chanteurs de FACE, chorale senior
The FACE Young Singers, senior choir
Patricia Abbott et/and Erica Phare, Directrices/Conductors
Donna Laube, piano

Les Voix d'Elles
Gilbert Patenaude, Directeur/Conductor

La chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Erica Phare, Directrice/Conductor
Pit Ling Lau, piano

Salle Redpath Hall

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

D

ur/director
irecteur/director

PETER SCHICKELE

IARIA VON WEBER

'ACLAV NELHYBEL

RDON DELAMONT

ne

GABRIEL PIERNÉ

itone

EUGENE BOZZA
lto
e

ORGE GERSHWIN
Bill Holcombe

BRAD VINES

e

eur diplôme respectif.
legree

CHOEURS PARTICIPANTS

horale de la Commission scolaire English-Montréal

ée en 1980, la Chorale de la CSEM (anciennement la Chorale de la Commission coles protestantes du Grand Montréal) regroupe des élèves du primaire et du ndaire choisis par audition. Cette saison, 19 écoles de la commission scolaire y sont sentées. Gagnant de nombreux prix au Festival choral de Montréal organisé par CIM et finaliste à deux reprises au niveau national du concours de Radio-Canada les choeurs d'amateurs (chorale senior), le choeur s'est fait entendre dans tous les ds lieux de concert à Montréal, mais aussi à Vancouver, aux États-Unis ainsi qu'en ique, aux Pays-Bas et en Angleterre. En 2001, le choeur a représenté le Québec au val international World of Children's Choirs. En juillet dernier, le choeur participait ouveau à un festival international, Festival 500: Sharing the Voices à St-Jean re-Neuve).

horale des Enfants de la Rive-Sud

ée en 1984 par sa directrice actuelle, la Chorale des Enfants de la Rive-Sud est tituée de 65 élèves, âgés de 9 à 16 ans, fréquentant une quinzaine d'écoles de la mission scolaire Riverside. Les membres proviennent des diverses municipalités banlieue sud de Montréal. En 1990, la chorale a réalisé une tournée musicale au n, où elle a présenté la comédie musicale *Anne - La maison aux pignons verts* dans re villes. En 1997, la chorale a participé au service oecuménique de la Société ale du Commonwealth qui fut télévisé à travers le pays sur la chaine CBC. La rale a aussi participé à des échanges avec le Newfoundland Symphony Youth Choir t-Jean (Terre-Neuve) et le Southend Girls Choir d'Angleterre. Le choeur a aussi icipé à des concerts avec des chorales et des orchestres tant à Montréal que sur la e-Sud et vient de produire un CD intitulé *How Can I Keep from Singing?*

Jeunes Chanteurs de FACE, chorale senior

dé par Iwan Edwards, les Jeunes Chanteurs de FACE (anciennement connu sous le Chorale FACE Senior Treble) se produisent souvent à l'extérieur de l'école avec ers ensembles et formations, en plus de donner des concerts à l'école même. Le upe chante une grande variété de répertoire en plusieurs langues. Parmi les groupes c lesquelles les Jeunes Chanteurs de FACE se sont produits, notons l'Orchestre phonique de Montréal, la Société philharmonique de Montréal, le Studio de sique ancienne de Montréal et plusieurs autres chorales de jeunes. Les Jeunes nteurs ont également souvent participé à des concerts et événements spéciaux pour Commission scolaire de Montréal et autres organismes. Ayant reçu la mention Or à sicFest Québec en 2003, le choeur participera au printemps au MusicFest National.

Voix d'Elles

dé conjointement en 1987 par la Commission scolaire des Mille-Îles (maintenant ionnée dans la CSDL) et l'actuel directeur musical Gilbert Patenude, le choeur les ix d'Elles se compose d'une trentaine de jeunes filles âgées de 8 à 24 ans. Parmi les lisations importantes du groupe, notons deux DC, l'un portant sur les polyphonies oix égales du musicien alsacien Florent Schmitt et l'autre sur des chansons de Gilles gneault hamonisées et orchestrées par leur directeur musical. En 2000, les Voix lles participaient avec les Chantres Musiciens à l'émission *Les Voix du Monde*, à la aîne culturelle de Radio-Canada dans un programme Brahms - Schubert. Quelques-es de leurs représentations scéniques, *Le Petit Ramoneur* de Britten, *Le Bal des douze incesses* et *Marguerite Bourgeoys* de Gilbert Patenaude ont été diffusées dans le

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

cadre de l'émission *l'Opéra du samedi*, également à Radio-Canada. En mai 2003, l
Voix d'Elles produisaient leur spectacle *Carmen, Marguerite et Natalie* avec Natal
Choquette, dans un programme chorégraphié d'airs de *Carmen* et de *Fau*
réharmonisés pour la circonstance par leur directeur. Les Voix d'Elles ont égalem
tourné au Canada (Côte Nord, Maritimes) et en Europe.

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
En 1994, le Conservatoire de musique de McGill a mis sur pied un ensemble chor
s'adressant aux enfants et aux jeunes. La chorale des jeunes est composée de choriste
âgés de 12 à 18 ans. Cette formation a mérité des prix dans des festivals à Montréal
à Ottawa, notamment au Festival choral de Montréal (ARCIM) et le Festival Kiwanis
La chorale se produit régulièrement en concert sur diverses scènes montréalaises telle
qu'à la Place des Arts, à la salle Pollack, à la salle Redpath, à la basilique Notre-Dame
au Château Ramezay et également aux rendez-vous culturels de l'église St.Columb
de la Ville de Dorval et des Maisons de la culture de la Ville de Montréal. La chora
a également participé à des évènements spéciaux au Palais des Congrès de Montréa
(campagne du Cancer du sein) et à Ottawa (congrès du Parti libéral). De plus, à chaqu
année en décembre, la chorale se joint à l'Orchestre Symphonique des Jeunes du We
Island pour un concert. La chorale des jeunes de McGill a eu le plaisir de partager l
scène avec plusieurs autres formations dont les Saint Anne Singers, les Guelph Childre
Singers, le High Park Choir of Toronto, la EMSB Chorale et les Jeunes Chanteurs d
FACE. En 2002, la chorale lançait son premier CD, *Nouvelle Chanson*.

LES CHEFS DE CHOEUR

Barbara Clark, C.M. (chef invitée)
Conseillère pédagogique en musique pour la Ottawa Board of Education pendant d
nombreuses années, Barbara Clark détient un baccalauréat en arts de l'Universit
Carleton (Ottawa) et un diplôme d'associé en chant interprétation du Roya
Conservatory of Music de Toronto. Fondatrice et toujours directrice du Ottawa Regiona
Youth Choir, Madame Clark est nouvellement retraitée du Central Children's Choi
après 37 ans. Avec ses choeurs et en tant qu'animatrice d'atelier, elle a fait des tournée
à travers le Canada et les États-Unis, en Europe, au Japon et en Nouvelle-Zélande. S
contribution exceptionnelle dans le domaine de l'éducation musicale et du chant chora
fut reconnue à plusieurs reprises. Nommée membre honoraire à vie du Ontario Musi
Educators' Association et de la Fédération chorale de la Nouvelle-Écosse, elle a auss
reçu la médaille Canada 125, le prix Victor Tolgesy pour sa contribution à la vi
artistique d'Ottawa et un prix de contribution exceptionnelle de la fédération chorale d
l'Ontario. En 2001 elle a été nommée à l'Ordre du Canada et en 2002 elle a reçu l
médaille du Jubilé d'Or de la Reine.

Patricia Abbott (EMSB, FACE)
Diplômée en pédagogie vocale de l'Université McGill, où elle a fait sa maîtrise sous l
direction de Winston Purdy, Patricia Abbott détient aussi des diplômes des universités
Carleton (histoire) et Concordia (journalisme). Directrice de la Chorale du Gesù (voix
de femmes) depuis 1982, elle dirige la Chorale de la Commission scolaire English
Montréal depuis 1990 et oeuvre en tant qu'artiste en résidence à l'école FACE depui
1996. Également instructeure pour l'Alliance des chorales du Québec et pour le Centre
musical CAMMAC, Madame Abbott a donné des ateliers à travers le Canada, en France

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

elgique et lors des symposiums mondials sur le chant choral tenus à Vancouver 3) et Minneapolis (2002). Juge à plusieurs reprises pour les prix Juno du disque et des festivals à travers le Canada, elle est aussi Directrice générale de l'Association chefs de choeur canadiens depuis 1993. En 2002, elle a reçu le Prix national du t choral de l'ACCC pour sa contribution soutenue et exceptionnelle dans le aine du chant choral.

y-Jo Christiani (South Shore)

ômée de l'Université McGill en Enseignement de la musique, Betty-Jo Christiani alement poursuivi des études du concept Kodály pour l'éducation musicale au lesley College, au Massachussets et à Kecskemet en Hongrie. Madame Christiani la fondatrice et directrice de la chorale et travaille dans l'enseignement de la ique à la commission scolaire Riverside depuis 25 ans. Elle fut également la esseure en studio pour une série d'émissions réalisées par le Ministère de ucation du Québec intitulée *Making Music Two* et diffusée par Radio-Québec. Elle anté avec la chorale de l'Église St. Andrew & St. Paul et chante avec la Société rale de Saint-Lambert.

ert Patenaude (Les Voix d'Elles)

ert Patenaude est surtout connu pour ses activités de direction chorale, notamment rès des Petits Chanteurs du Mont-Royal dont il est le directeur musical depuis 1978. Il aille également avec d'autres formations : Les Voix d'Elles qu'il a fondées en 1987. rgé de cours au Cégep de St-Laurent, il y dririge la chorale du Département de Musique uis 1980. Il est en outre directeur musical du Choeur Enharmonique, issu à l'origine d'un oupement d'employés de Télé-Québec. Il dirige aussi, et ce depuis 1992, les Chantres-siciens, regroupement de jeunes hommes tous issus des rangs des Petits Chanteurs du nt-Royal. Formé à l'écriture musicale au Conservatoire de Montréal, il n'a pas cessé rire : plusieurs oeuvres originales , en particulier des opéras (*Pour ces quelques arpents eige, Chevalier de Lorimier, Marguerite Bourgeoys de Troyes à Ville - Marie*) et des tes musicaux (*Wananish, Le bal des douze princesses, Si La Fontaine m'était contée, Le t Prince*). Beaucoup de ses harmonisations et orchestrations se sont soldées en DC par groupes qu'ils dirigent.

ca Phare (FACE, McGill)

entrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction wan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes de McGill. Passée 16 à 80 choristes, la chorale cest maintenant répartie en deux choeurs et a méritée sieurs prix tant à Montréal qu'à Ottawa. Madame Phare est bien impliquée dans seignement de la musique; elle dirige un choeur de voix mixtes et un choeur de jazz Collège Vanier. Spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'école FACE, e est aussi directrice des Jeunes Chanteurs de FACE – chorale junior (autrefois La rale FACE Junior Treble) récipiendaire de nombreux prix au Festival choral de ntréal (ARCIM). Elle co-dirige Les Jeunes Chanteurs de FACE – chorale senior. ndant 11 ans, elle a dirigé l'ensemble EMSB Junior Chorale (anciennement la BGM Junior Chorale). Bien que pianiste de formation, Madame Phare est très licitée pour ses compétences en direction chorale; elle anime des ateliers, siège au y de plusieurs compétitions chorales au Québec, au Nouveau-Brunswick, en uvelle-Écosse et au Manitoba, enseigne aux camps d'été de McGill et de CAMMAC. algré un emploi du temps bien chargé, Madame Phare produit des arrangements de ant choral dont deux ont été publiés chez Gordon V. Thompson (Warner-Chappell).

r/director
recteur/director

ETER SCHICKELE

ARIA VON WEBER

ACLAV NELHYBEL

RDON DELAMONT

ne

GABRIEL PIERNÉ

itone

EUGENE BOZZA
to
e

ORGE GERSHWIN
Bill Holcombe

BRAD VINES

e

eur diplôme respectif.
legree

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

LES PIANISTES

Ron Bourne (South Shore)
Titulaire d'un Baccalauréat en musique et d'un Diplôme en Enseignement de la musi
de l'université McGill, Ron Bourne a beaucoup travaillé comme accompagnateur pour
chorales, chanteurs et instrumentistes mais tout particulièrement pour la Chorale
Enfants de la Rive-Sud depuis ses débuts en 1984. Il accompagne également le St
School Choir de Westmount et le Jubilee School Choir de Greenfield Park. Depuis 15
il s'implique également comme accompagnateur, arrangeur musical et coordonnateur
production pour la Co-Op de Ballet et Ballet Jazz de Westmount. Il a été au service
plusieurs églises comme organiste et il chante comme choriste professionnel avec
Société chorale de St-Lambert.

Anne-Marie Denoncourt (EMSB)
Diplômée de la Faculté de musique de l'Université McGill, Anne-Marie Denoncourt
reçu son baccalauréat en interprétation sous la direction du pianiste Louis-Philip
Pelletier. En 1986, elle obtenait sa maîtrise en accompagnement du Westminster Cho
College de Princeton, New Jersey. Lors de son séjour aux États-Unis, elle a eu la chan
d'étudier avec des grands maîtres de l'accompagnement vocal, notamment Dalh
Baldwin et Margo Garrett. Madame Denoncourt poursuit une double carrièr
d'enseignante et de pianiste-accompagnatrice. En plus de ses élèves privés, elle oeuv
aussi depuis plus de 20 ans au Centre musical CAMMAC, dont elle est maintenant
directrice artistique. Elle accompagne de nombreux chanteurs et instrumentiste
notamment aux Universités de Montréal et McGill, et à l'école de musique Vince
d'Indy. On a pu l'entendre à plusieurs reprises sur les ondes de Radio-Canad
Accompagnatrice de la Chorale du Gesù, de la EMSB Chorale, du Choeur Polymnie
de la Montreal West Operatic Society, elle s'est associée également avec le Choeur
l'Orchestre Métropolitain, l'Ensemble vocal Tudor, l'Opéra-Comique du Québec,
Société chorale de Saint-Lambert, Musica Orbium, Opera Burlington, l'Institut Suzuki
Montréal et l'Ensemble vocal Ganymède.

Pit Ling Lau (McGill)
Pianiste et professeur de piano, Pit Ling Lau a reçu son Baccalauréat en musiqu
interprétation piano, de McGill, où elle travaillé avec Elizabeth Dawson, Micha
McMahon et Dale Bartlett. En 1992 et 1993, elle a reçu des premier et deuxième prix
Festival de musique classique de Montréal (piano solo et duo). Depuis 1991, elle enseign
le piano dans son studio privé. Elle a accompagné le Chorale Nouvelle de Montréal
1998 à 2000. Elle est la pianiste à la *Montreal Chinese Baptist Church* et accompagne l
élèves de la professeure de chant, Madeleine Palmer. Elle accompagne la Chorale de
jeunes de McGill depuis 2002.

Donna Laube (FACE)
Originaire de Springside en Saskatchewan, Donna Laube a reçu ses diplôme
d'interprète et de professeur (ARCT) du Royal Conservatory de Toronto alors qu'elle
était encore à l'école secondaire. Elle a ensuite étudié à l'Université de Brandon a
Manitoba sous la direction de Joan Miller. Pendant qu'elle terminait son baccalauréa
à Brandon, elle a gagné le premier prix et une bourse de la compétition Sjnolau
Sigurdson dans le cadre du Festival des arts du Manitoba. Madame Laube s'est ensuit
établie à Montréal pour faire une Maîtrise en accompagnement à McGill sous l
direction de Dale Bartlett. En été 2003, elle a été invitée à poursuivre des études a
prestigieux Franz Schubert Institut en Autriche, où elle a pu se perfectionner dans l
Lied allemand sous la direction d'artistes de renom tels que la soprano Elly Ameling e
le pianiste Rudolph Jansen. Elle poursuit maintenant une carrière d'accompagnatric
de chorales, chanteurs et instrumentistes ainsi qu'en musique de chambre.

Salle Redpath Hall

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

ur/director
irecteur/director

PETER SCHICKELE

IARIA VON WEBER

ACLAV NELHYBEL

RDON DELAMONT

ne

GABRIEL PIERNÉ

itone

EUGENE BOZZA
to
e

ORGE GERSHWIN
Bill Holcombe

BRAD VINES

e

eur diplôme respectif.
legree

ICIPATING CHOIRS

English Montreal School Board Chorale
ded in 1980 as the PSBGM Children's Chorus, the EMSB Chorale is open by on to students from Grade 4 to Secondary V. Its current membership represents hools in the board. Over the years, the choir has won numerous awards at the real Choral Festival (ARCIM) and the senior chorale has twice been a national st in the CBC Radio Competition for Amateur Choirs. In addition to its many real performances, the choir has been heard in festivals and tours in Vancouver, Moines (Iowa), Belgium, The Netherlands and England. In 2001, the EMSB ale represented Quebec at the World of Children's Choirs international festival. past July, the choir performed in St. John's, NF as part of another international al, Festival 500: Sharing the Voices.

South Shore Children's Chorus
South Shore Children's Chorus consists of 65 students aged nine to 16 years, who esent 15 schools in the Riverside School Board. Founded in 1984, the choir has eved a high standard of performance and is widely recognized on the South Shore ontréal. In 1990, the Children's Chorus toured Japan, presenting the musical *Anne reen Gables* and performing in four cities. In 1997, the choir participated in the al Commonwealth Society's Interfaith Service, which was televised nationally on 's *Meeting Place*. The choir has also participated in exchanges with the foundland Symphony Youth Choir of St. John's, NF and the Southend Girls Choir ngland, and performed with choirs and orchestras both on the south shore and in treal. The choir has recently released its first compact disc, entitled *How Can I From Singing?*

FACE Young Singers, senior choir
nded by Iwan Edwards, the FACE Young Singers senior choir (formerly the FACE ior Treble Choir) are often heard outside of FACE with different groups and embles in addition to performing at FACE School itself. The group performs a wide ety of repertoire in various languages. Among the groups with which the FACE ng Singers have performed are the Orchestre symphonique de Montréal, the Société harmonique de Montréal, the Studio de musique ancienne de Montréal and other dren's and youth choirs. The Young Singers are also frequently called upon to form in concerts and special events for the Commission scolaire de Montréal and er institutions and organizations. Having received a Gold rating at the provincial sicFest event in 2003, the choir will be participating this coming spring in the ional MusicFest.

Voix d'Elles
nded in 1987 by the former Mille-Îles school board in Laval and its current ductor, Les Voix d'Elles is made up of girls and young women ranging in age from 24. Among the choir's achievements have been two CDs, one featuring the choral sic of Alsatian composer Florent Schmitt, and the other featuring songs by Gilles gneault, arranged and orchestrated by the group's director. The choir has often been rd on Radio-Canada, most recently in a program of Brahms and Schubert and in eras by Benjamin Britten and Gilbert Patenaude. In 2003, the choir performed in a w of excerpts from the operas *Carmen* and *Faust* with noted Montreal soprano and medienne, Nathalie Choquette. Tours have taken Les Voix d'Elles to Quebec's North ore, the Maritimes and to France and Germany.

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

The McGill Conservatory Youth Choir

The McGill Conservatory Youth Choir has been offered by the McGill Conservat
of Music since 1994. The Youth Choir is made up of choristers fromthe ages of 12
18. Since its foundation, the choir has won several awards at festivals both in Montr
and Ottawa, notably at the Montreal Choral Festival (ARCIM) and the Kiwanis Festiv
The choir performs regularly at Montreal concert venues such as Place des Arts, Pollac
Hall, Redpath Hall, Notre Dame Basilica, Château Ramezay, and at community venu
such as the St. Columba Concert Series, Dorval City Cultural Activities and several
Montreal's Maisons de la Culture. The choir has also sung in special events at the Pala
des Congrès in Montreal (Breast Cancer Campaign) and in Ottawa (Liber
Convention). In addition, the choir performs annually in December with the West Islan
Youth Symphony Orchestra, and has performed in concert with the Saint Anne Singer
the Guelph Children Singers, the High Park Choir of Toronto, the EMSB Chorale an
the FACE Young Singers. Last year, the choir released its first CD entitled *Nouvel
Chanson*.

THE CONDUCTORS

Barbara Clark, C.M. (Guest Conductor)

Formerly a Music Consultant for the Ottawa Board of Education, Barbara Clark hold
a Bachelor of Arts degree from Carleton University, Ottawa and is an Associate of th
Royal Conservatory of Music, Toronto as a performer in voice. Ms. Clark is th
founding director of the Ottawa Regional Youth Choir and newly retired from th
Central Children's Choir of Ottawa after 37 years of involvement. An honorary lif
member of the Ontario Music Educators' Association (1990) and the Nova Scot
Choral Federation (1999), in 1993 Ms. Clark received the Canada 125 medal f
recognition of her contribution to the Arts Life of community and country. In 1994 Ms
Clark was awarded the Victor Tolgesy award which honoured her contribution to th
Arts in Ottawa as well as a distinguished service award from Choirs Ontario in 1998
Ms. Clark has travelled extensively with her choirs and has conducted workshops an
music camps across Canada, the United States, Europe , Japan and New Zealand. I
2001 she was named to the prestigious Order of Canada in recognition of her
contribution to education and music, and in 2002 received the Golden Jubilee medal

Patricia Abbott (EMSB, FACE)

A graduate of McGill University in vocal pedagogy, where she completed her Master'
degree under the direction of Winston Purdy, Patricia Abbott is also a graduate o
Carleton (history) and Concordia (journalism) Universities. Conductor of the Choral
du Gesù women's choir since 1982, she has also conducted the EMSB Chorale since
1990 and has been an artist in residence at FACE School since 1996. Also an instructor
for the Alliance des chorales du Québec and the CAMMAC Music Centre, Ms. Abbot
has given workshops across Canada, in France and in Belgium as well as at the World
Symposiums on Choral Music held in Vancouver (1993) and Minneapolis (2002). A
four-time judge for the Juno Awards, Ms. Abbott has also adjudicated at festivals
throughout Canada. She is the Executive Director of the Association of Canadian
Choral Conductors and in 2002 received ACCC's National Choral Award for
Distinguished Service.

Salle **Redpath** *Hall*

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

-Jo Christiani (South Shore)

-Jo Christiani graduated from McGill University with a degree in Music Education as pursued special studies in the Kodály Concept of Music Education in Wellesley, achusetts, and in Kecskemet, Hungary. Ms. Christiani is founder and Music tor of the South Shore Children's Chorus, and has been a music specialist with the side School Board for 25 years. She was the studio teacher for *Making Music Two*, es of educational broadcasts produced by the Québec Department of Education adio-Québec. She has given workshops and demonstrations in Nova Scotia, oundland, Québec and Saskatchewan and has taught summer courses at the ersity of Ottawa for elementary school music teachers. She has sung in the choir Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal and sings in the St. Lambert Choral ty.

rt Patenaude (Les Voix d'Elles)

rt Patenaude is well known for his work as a choral conductor, notably for his with the Petits Chanteurs du Mont-Royal which he has conducted since 1978. He works with other choirs: Les Voix d'Elles, which he founded in 1987, the choir of usic department at CEGEP St-Laurent where he has taught since 1980, the Choeur rmonique, founded as a group of employees from Télé-Québec, and the men's , Les Chantres-Musiciens, all former members of the Petits Chanteurs du Mont-l. Mr. Patenaude studied composition at the Conservatoire de Montréal and indeed ever stopped composing. Among his many works are operas (*Pour ces quelques ts de neige*, *Chevalier de Lorimier*, *Marguerite Bourgeoys de Troyes à Ville - e*) and musical fables (*Wananish*, *Le bal des douze princesses*, *Si La Fontaine it conté*, *Le petit Prince*). Many of his arrangements and orchestrations have been ded on CD by his various choirs.

a Phare (FACE, McGill)

994, Erica Phare obtained a master's degree in choral conducting from McGill ersity under the direction of Iwan Edwards. She began the McGill Conservatory h Choir in 1994 with 16 choristers, which has now grown to two choirs and 80 isters and won many awards both in Montreal and Ottawa. At Vanier College, Ms. e currently directs the mixed voice choir as well as the jazz vocal ensemble in the ic department. A specialist in vocal music at the primary level at FACE school, she directs the FACE Young Singers Junior Choir (previously FACE Junior Treble ir) which, in recent years, has won a number of awards at the Montreal Choral val (ARCIM). In addition to this, she co-directs the FACE Young Singers Senior ir. For 11 years, she conducted the EMSB Junior Chorale (previously the PSBGM). ough originally trained as a pianist, she is now in demand as a choral workshop er and has been on many juries for choral competitions in Quebec, New Brunswick, a Scotia and Manitoba as well as teaching at the CAMMAC and McGill summer ic camps. Ms. Phare is involved in the music at St. Stephen's Anglican Church and nges choral music. Two of her pieces have been published with Gordon V. mpson (Warner-Chappell).

r/director
recteur/director

ETER SCHICKELE

ARIA VON WEBER

ACLAV NELHYBEL

RDON DELAMONT

ıe

GABRIEL PIERNÉ

tone

EUGENE BOZZA
to
e

ORGE GERSHWIN
Bill Holcombe

BRAD VINES

e

ur diplôme respectif.
legree

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

THE PIANISTS

Ron Bourne (South Shore)
Ron Bourne graduated from McGill University with a Bachelor of Music degree an
Diploma in Music Education. He has worked extensively as a piano accompanist
choirs, singers and instrumentalists, especially with the South Shore Children's Chor
since its inception in 1984, The Study School Choir in Westmount and the Jubilee Sch
Choir in Greenfield Park. For 15 years, he has been involved with the Westmount Ba
and Jazz Ballet Co-op as accompanist, music arranger and co-ordinator for
productions. Over the years, he has served as organist and choir director in sever
Montreal-area churches. He is also a professional chorister with the St. Lambert Cho
Society.

Anne-Marie Denoncourt (EMSB)
A graduate of McGill University, Anne-Marie Denoncourt completed her Bachelo
degree in piano performance under the direction of Louis-Philippe Pelletier. She went
to do a Master's degree in piano accompaniment at Westminster Choir College
Princeton, NJ, where she worked with Dalton Baldwin and Margo Garrett. M
Denoncourt runs a successful private piano studio in addition to working with ma
singers and instrumentalists, notably at McGill, the Université de Montréal and t
Vincent d'Indy school of music. She is an artistic co-director of CAMMAC for whom sh
has worked for more than 20 years, and has often been heard in concerts broadcast o
Radio-Canada. She has been the accompanist for the Chorale du Gesù since 1984 an
currently also works with the EMSB Chorale, the Montreal West Operatic Society and
Choeur Polymnie. She has also worked with organizations such as the Choeur
l'Orchestre Métropolitain, The Tudor Singers, l'Opéra-comique du Québec, the S
Lambert Choral Society, Musica Orbium, Opera Burlington, the Suzuki Institute an
l'Ensemble vocal Ganymède.

Pit Ling Lau (McGill)
Pianist and teacher, Pit Ling Lau received her Bachelor of Music in piano performanc
in 1997 from McGill University, where she studied piano with Elizabeth Dawson an
accompaniment with Michael McMahon and Dale Bartlett. Since 1991, she has give
private piano lessons in her private studio. In 1992 and in 1993, Pit Ling Lau received firs
and second prizes in the piano solo and piano duet categories of the Montreal Classica
Music Festival. She was accompanist of Chorale Nouvelle de Montreal from 1998 t
2000. She is currently pianist at the Montreal Chinese Baptist Church and studi
accompanist for voice teacher Madeleine Palmer. She has been playing for the McGil
Conservatory Children and Youth Choir since 2002.

Donna Laube (FACE)
A native of Springside, Saskatchewan, Donna Laube received her Performer and Teache
diplomas (ARCT) from the Royal Conservatory of Toronto while still in high school. She
went on to study with Dr. Joan Miller at Brandon University in Brandon, MB where she
earned a Bachelor of Music in Performance. While in Brandon she also won the annua
Sjnolaug Sigurdson competition and scholarship through the Manitoba Arts Festival. Ms.
Laube went on to complete a Master's in Piano Accompaniment at McGill University
where she studied with renowned Canadian pianist and accompanist Dale Bartlett. This
past summer she was invited to attend the prestigous Franz Schubert Institut in Austria
where she studied the German Lied under such world renowned artists as soprano Elly
Ameling and pianist Rudolph Jansen. At present Ms. Laube is active in Montreal as a
vocal and instrumental accompanist, choir accompanist and chamber musician.

Salle **Redpath** *Hall*

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

nus te (extrait de/from *Gloria*) — ANTONIO VIVALDI
nobis de caelo — ALESSANDRO GRANDI
Gifts — arr. Aaron Copland

Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, directeur/director
Anne-Marie Denoncourt, piano

ll Sing For Joy — DOMENICO SCARLATTI
arr. Helenclair Lowe
Go The Boats? — JOHN E. GOVEDAS*
mbeau, Jeannette, Isabelle — arr. Donna Gartman Schultz

South Shore Children's Chorus
Betty-Jo Seath Christiani, directrice/director
Ron Bourne, piano

uit potentes (de/from *Magnificat*) — G.B. PERGOLESI
'exford Carol — arr. Derek Holman*
ouvelet — arr. Erica Phare*

Les Jeunes Chanteurs de FACE, chorale senior
The FACE Young Singers, senior choir
Patricia Abbott, Erica Phare, directrices/directors
Donna Laube, piano

er Andacht heil'gem Flügel — W. A. MOZART
evâlâ touchtka zâlâtaia, Op. 13 — N. RIMSKY - KORSAKOV
mbé (Afro-Cuban Incantation) — MAURICE OHANA
om Four Choruses for Treble Choir)

Les Voix d'Elles
Gilbert Patenaude, directeur/director

viens-tu, bergère? — arr. Howard Cable*

Winnie Witzen, flûte/flute

will ich mich freuen (de/from *Cantata 146*) — J.S. BACH
s Song — MARTIN DONNELLY
arr. Donald Patriquin*

La chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Erica Phare, directrice/director
Pit Ling Lau, piano

Huron Carol — arr. Paul Halley*
ate Domino — RUPERT LANG*
Where I Send Thee! — arr. Paul Caldwell & Sean Ivory

Les choeurs réunis / Massed Choir
Barbara Clark, C.M., chef invitée/guest conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano, Donna Laube, organ

dique les compositeurs et harmonisateurs canadiens
dicates Canadian composers and arrangers

r/director
recteur/director

ETER SCHICKELE

ARIA VON WEBER

ACLAV NELHYBEL

RDON DELAMONT

GABRIEL PIERNÉ

itone

EUGENE BOZZA
to
e

ORGE GERSHWIN
Bill Holcombe

BRAD VINES

e

ur diplôme respectif.
legree

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

Ce concert sera diffusé le dimanche 14 décembre 2003 à 12 h 05 dans le cadre de l'émission *Quebec in Concert*, animée par Kelly Rice sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal).

Il sera également diffusé le vendredi 19 décembre à l'émission *Radio Noon*, animée par Nancy Wood sur les ondes de CBC Radio One (88,5 FM à Montréal).

Today's concert will be broadcast on Sunday, December 14, 2003 at 12:05 p.m. on *Quebec in Concert*, with host Kelly Rice, on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

It will also be broadcast Friday, December 19, 2003 at 1:00 pm on *Radio Noon* with host Nancy Wood, on CBC Radio One, 88.5 FM in Montreal.

Réalisateur-coordinateur/Coordinating producer: Kelly Rice
Réalisatrice/Producer: Guylaine Picard
Preneurs de son/Sound engineers: Pierre Léger & Sylvain Brunet

CBC Radio

Remerciements / Special thanks to
CBC Radio - Nancy Wood - FACE School - Michel Hansé
McGill Conservatory and Faculty of Music

Salle Redpath Hall

Le lundi 17 novembre 2003
à 19h

Monday, November 17, 2003
7:00 p.m.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENTS DE MCGILL

MCGILL SAXOPHONE AND WIND ENSEMBLES

classes de / classes of
Abe Kestenberg, Peter Freeman
Choeur de clarinettes/Clarinet Choir, Peter Freeman, directeur/director
Quatuors de saxophones/Saxophone Quartets, Abe Kestenberg, directeur/director

Monochrome 111 — PETER SCHICKELE
Choeur de clarinettes/Clarinet Choir

Concerto No. 2 — CARL MARIA VON WEBER
Allegro, Andante, Polacca
Mark Bradley; clarinette/clarinet, **Julia Gavrilova**, piano

Chorale and Danza — VACLAV NELHYBEL
Choeur de clarinettes/Clarinet Choir

ENTRACTE - INTERMISSION

Three Entertainments for Saxophone Quartet — GORDON DELAMONT
Part I, Part II, Part III
Ashley Scott, soprano, **Kristen O'Sullivan**, alto
Alejandro Toledo, ténor/tenor, **Nina Shook**, baryton/baritone

Introduction et variations sur une ronde populaire — GABRIEL PIERNÉ
Samantha Kornfeld, soprano, **Kelly Braun**, alto
Jean-Francois Fournel, ténor/tenor, **Peter Kelley**, baryton/baritone

Andante et scherzo — EUGENE BOZZA
Frédéric Douesnard-Malo, soprano, **Joshua Cressman**, alto
Philip Paranteau, ténor/tenor, **David Levy**, baryton/baritone

Porgy and Bess (extraits/excerpts) — GEORGE GERSHWIN
arr. Bill Holcombe

Humanimal — BRAD VINES
ABSOLUTE SAXOPHONE QUARTET
Andrew Tupper, soprano, **Elias Dubelsten**, alto
Sebastian Bailley, ténor/tenor, **Brad Vines**, baryton/baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

CHOEUR DE CLARINETTES/ CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
(clarinette et clarinette alto/ clarinet and alto clarinette)
Amanda Bly
(clarinette et clarinette basse/ clarinet and bass clarinet)
Pascale Boucher
Emily Gray
(clarinette et clarinette contralto/clarinet and contralto clarinet)
Aimee Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlais
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
(clarinette et clarinette contre-basse/ clarinet and contre-bass clarinet)
Jake Woszczyk
(clarinette et clarinette en mi bémol/clarinet and E-flat clarinet)

Salle Redpath Hall

Le mardi 18 novembre 2003
à 17h

Tuesday, November 18, 2003
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Trois Divertimenti pour quatuor à cordes /
Three Divertimenti for string quartet — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

March
Waltz
Burlesque

Marie-Claire Saindon, Alariss Schmid, violon/violin
Jee-Hae Han, alto/viola, Shannon Simpson, violoncelle/cello

classe de/class of Thomas Williams

Quatuor à cordes en fa majeur / String Quartet in F major — MAURICE RAVEL (1875-1937)

Allegro moderato, très doux
Assez vif, très rythmé
Très lent
Vif et agité

Alexander Lozowski, Nancy Ricard, violon/violin
Alexandra Gregova, alto/viola, Gwendolyn Smith, violoncelle/cello

classe de/class of Ellen Jewett

~ PAUSE ~

Octuor en fa majeur, opus 166 /
Octet in F major, Op. 166 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Adagio-Allegro
Andante un poco mosso
Scherzo (Allegro vivace)
Andante (Variations 1-7)
Menuetto (Allegretto)
Andante-Molto allegro

Erica Miller, Michael Walling, violon/violin
Craig Murdough, alto/viola, Thaddeus Morden, violoncelle/cello
Mark Bradley, clarinette/clarinet, Morgan Gregory, cor/horn
Dantes Rameau, basson/bassoon, Robert Aldridge, basse/bass

classe de/class of Martin Mangrum

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Le mardi 18 novembre 2003
à 20h

Tuesday, November 18, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Quatuor à cordes n° 3, opus 47 /
String Quartet No. 3, Op. 47
DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Allegretto
Moderato con moto
Allegro non troppo
Adagio
Moderato

Anna Albert, Jeremy Gabbert, violon/violin
Carmen Moggach, alto/viola, Dan Totan, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney

Quatuor pour piano et cordes en mi bémol majeur, opus 47 /
Piano Quartet in E-flat major, Op. 47
ROBERT SCHUMANN
(1875-1937)

Sostenuto assai - Allegro ma non troppo
Molto vivace
Andante cantabile
Vivace

Neda Yamach, violon/violin, Rémi Pelletier, alto/viola
Anne Lee, violoncelle/cello, Manuel Laufer, piano

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Ellen Jewett

~ PAUSE ~

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 59, n° 1 "Rasumovski" /
String quartet in F major, Op. 59, No. 1 "Rasumovsky"
LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro
Adagio vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Thème Russe

Emmanuel Vukovich, Aya Ito, violon/violin
Fréderic Lambert, alto/viola, Hannah Addario-Berry, violoncelle/cello

classe de/class of André Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 18 novembre 2003
à 20h

Tuesday, November 18, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL
MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani
coordonnatrice/coordinator

Sonate en do majeur/Sonata in C major Hob XVI:48 (1789) — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
Andante con espressione
Rondo – Presto

Miharu Isogai, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Petite Suite pour piano à quatre mains / for piano four hands — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
Ji-Young Ryu, Hee-Yeon Chi, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits) / — **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)
Six Pieces for two pianos, Op. 11 (excerpts)
I.Barcarolle
II.Scherzo
III.Waltz

Geneviève Jalbert, Chiho Onoe, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Woodland Sketches pour deux pianos / for two pianos — **V. ARTEMOV** (né en/b. 1935)
Yiwen Yuan, Noel Nguyen, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Suite op. 14 (1916) — **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)
Allegretto
Scherzo
Allegro molto
Sostenuto

Yiwen Yuan, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Variations sur un thème de Paganini pour deux pianos / — **WITOLD LUTOSLAWSKI** (1913-1994)
Variations on a theme by Paganini for two pianos (1941)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 18 novembre 2003
à 20h

Tuesday, November 18, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL
MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani
coordonnatrice/coordinator

Sonate en do majeur/Sonata in C major Hob XVI:48 (1789) — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
Andante con espressione
Rondo – Presto

Miharu Isogai, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Petite Suite pour piano à quatre mains / for piano four hands — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
Ji-Young Ryu, Hee-Yeon Chi, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits) / Six Pieces for two pianos, Op. 11 (excerpts) — **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)
I.Barcarolle
II.Scherzo
III.Waltz

Geneviève Jalbert, Chiho Onoe, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Woodland Sketches pour deux pianos / for two pianos — **V. ARTEMOV** (né en/b. 1935)
Yiwen Yuan, Noel Nguyen, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

Suite op. 14 (1916) — **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)
Allegretto
Scherzo
Allegro molto
Sostenuto

Yiwen Yuan, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Variations sur un thème de Paganini pour deux pianos / Variations on a theme by Paganini for two pianos (1941) — **WITOLD LUTOSLAWSKI** (1913-1994)
Anny Deng, Daniel Clark, piano
(classe de/class of Julia Gavrilova)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor BWV 1029 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Vivace
Adagio
Allegro

Ahilya Ramharry, Haley Rempe, flûte/flute, **Harmony Yang**, piano
classes de/classes of Stéphan Sylvestre, Marty Mangrum

Sonate pour deux pianos / Sonata for two pianos (1943-1944) — **IGOR STRAVINSKY** (1882-1971)
Moderato
Theme and variations
Conclusion – Allegretto

Jennifer Douville, Dantonio Pisano, piano
(classe de/class of Stéphan Sylvestre)

Scaramouche pour deux pianos/for two pianos, Op. 165b — **DARIUS MILHAUD** (1892-1974)
Vif
Modéré
Braziliera

Chiho Onoe, Cory Poolman, piano
(class of Stéphan Sylvestre)

Concertino pour deux pianos/for two pianos, Op. 94 — **DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
Adagio
Allegretto
Allegretto
Allegro

Amber Chow, Zosha Picastri, piano
(class of Stéphan Sylvestre)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 19 novembre 2003
à 19h

Wednesday, November 19, 2003
7:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

CHORALE DE JAZZ DE McGILL
McGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault
directrice/director

PETIT ENSEMBLE DE JAZZ DE McGILL
McGILL JAZZ CHAMBER ENSEMBLES

Joe Sullivan
directeur/director

Ain't Nobody Here but Us Chickens	JOAN WHITNEY & ALEX KRAMER arr. Darmon Meader
Route 66	BOBBY TROUP arr. Kirby Shaw
Open Invitation	DARMON MEADER & LAUREN KINHAM arr. Darmon Meader & Jay Ashby
Come Sunday	DUKE ELLINGTON arr. Anders Jalkeus
The Golden Rule	SHARON BROADLEY

Soprano	*Alto*	*Ténor/Tenor*	*Baryton/Baritone*
Anisa Benja	Sandra Jean	Gregory Barker	Stéphane Beauchemin
May Cheung	Stéphanie Laliberté	Jean-Philippe Major	Julian Humphreys
Alisha Ruiss	Katarzyna Leskiewicz	Alex Mallett	Nathaniel Misri
Seisei Tatebe-Goddu	Amelia McMahon		

Section rythmique/Rhythm Section

Piano	*Guitare/Guitar*	*Basse/Bass*	*Batterie/Drums*
Brian Axford	Alex Pinto	Evan Newton	Nico Dann

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

edpath Hall
cGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

e vendredi 21 novembre 2003
12 h 15

Friday, November 21, 2003
12:15 p.m.

érie des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

Erik Reinart

orgue / organ

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Fantasie G-dur BWV 572

Chorales:
Allein Gott in der Höh' sei Ehr BWV 675 à 3 Canto fermo in Alto
Allein Gott in der Höh' sei Ehr BWV 676 à 2 Clav. et Pedal
Allein Gott in der Höh' sei Ehr BWV 677 manualiter

Praeludium & Fugue e-moll BWV 548

Originaire de Winnipeg, Erik Reinart a reçu son doctorat en études d'orgue de l'Université de Montréal grâce à un bourse du Fonds pour la Formation de Chercheurs et l'Aide à la Recherche (FCAR). De plus, il détient un diplôme en interprétation d'orgue du Conservatoire supérieure de musique de Genève. Il a obtenu ses Baccalauréat et Maîtrise de l'Université McGill. Il a étudié avec Jeremy Spurgeon, Lionel Rogg, John Grew, Raymond Daveluy et Réjean Poirier.

Erik Reinart has taken prizes in numerous organ competitions, including first prize and the interpretation prize in the triennial *Concours d'orgue de Québec* (2001 edition). He recently released a recording of J.S. Bach's *Clavier-Übung III* on the ATMA label. Erik Reinart is organist for the Montréal Symphony Orchestra, and often appears with local choirs such as the St-Lawrence Choir, Orpheus Singers, and Musica Orbium. Mr. Reinart is Organist and Choir Director at St. Georges Anglican Church in Montréal.

Prochain concert : le vendredi 28 novembre 2003 Next concert: Friday, November 28, 2003
Philippe Bélanger, orgue/organ

CLASS

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

F. SCHUBERT

HUGO WOLF
(1860-1903)

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

/erso / Overleaf)

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon 16
Flûte 8
Gros Nazard 5-1/3
Flûte 4
Grosse Tierce 3-1/5
Flûte 2
Bombarde 16
Trompette 8
Clairon 4

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.
1981

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 novembre 2003
à 20 h

Tuesday, November 25, 2003
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

Jan Simons, Michael McMahon
coordonnateurs/coordinators

Sechs Lieder — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Ellens Gesang II (Jäger, ruhe von der Jagd) D 838 (Scott)
Nachtviolen D 752 (Mayrhofer)
Am See D 746 (von Bruchmann)
Erster Verlust D226 (Goethe)
Gretchen am Spinnrade D 118 (Goethe)
Seligkeit D433 (Hölty)

Sarah Barnes, soprano
Jessica Wise, piano

Gesänge des Harfners — **F. SCHUBERT**

Wer sich der Einsamkeit ergibt (D. 478 b)
Wer nie sein Brot mit Tränen aß (D. 479 b)
An die Türen will ich schleichen (D. 480,3)

Karel Martin Ludvik, baryton/baritone
Grace Cheng, piano

Die Nacht (Eichendorff)
Der Gärtner (Morike) — **HUGO WOLF** (1860-1903)
Das Verlassene Mägdlein (Morike)
Der Glücksritter (Eichendorff)
Nachruf (Eichendorff)

Danielle Dudycha, soprano
Ji-Young Ryu, piano

The Daisies, Op. 2, No. 1 (Stephens)
With rue my heart is laden, Op. 2, No. 2 (Housman)
A Nun Takes the Veil, Op.13, No. 1 (Hopkins)
The Secrets of the Old, Op.13, No. 2 (Yeats)
Sure on this shining night, Op.13, No. 3 (Agee)
Nocturne, Op.13, No. 4 (Prokosch) — **SAMUEL BARBER** (1910-1981)

Julie Berthiaume, soprano
Hee Yeon Chi, piano

~ PAUSE ~

(Verso / Overleaf)

Vier Lieder, Op. 27

Ruhe meine Seele (Henckell)
Cäcilie (Hart)
Heimliche Aufforderung (Mackay)
Morgen (Mackay)

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Marc Poulin, ténor/tenor
Jinsil Koo, piano

All mein Gedanken (Felix Dahn) Op. 21, No. 1
Du meines Herzens Krönelein (Felix Dahn) Op. 21, No. 2
Ich schwebe (Karl Henckell) Op. 48, No. 2
Ständchen (A.F. von Schack) Op. 17, No. 2
Schlagende Herzen (Otto Julius Bierbaum) Op. 29, No. 2

R. STRAUSS

Marie-Noel Daigneault, soprano
Ayeon Kim, piano

Vier Lieder, Op. 2

Aus "Dem Schmerz sein Recht" (Hebbel): Schlafen
Aus "Der Glühende" (Mombert): Schlafend trägt man mich
Nun ich der Riesen Stärksten überwand
Warm die Lüfte

ALBAN BERG
(1885-1935)

Matthew Cassils, baryton/baritone
Manuel Laufer, piano

Zigeunermelodien (Adolf Heyduk) Op.55

Mein Lied ertönt
Mein Triangel
Rings is der Wald so stumm
Als die alte Mutter
Reingestimmt die Saiten
In dem weiten, breiten Leinenkleide
Darf des Falken Schwinge

ANTONIN DVORÁK
(1841- 1904)

Leticia Brewer, soprano
Geneviève Jalbert, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 25 novembre 2003
à 20h

Tuesday, November 25, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

MARTIN RINGUETTE
trombone

classe de / class of James Box

Olivier Godin, piano
Anne-Marie Leblanc, violoncelle / cello
Stéphane Beaulac, Robin Doyon, trompette / trumpet
Simon Harel, cor / horn, Philippe Legault, tuba

Sonate en fa mineur pour basson et continuo / Sonata in F minor for bassoon and continuo — GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)
- Andante cantabile
- Allegro
- Andante
- Vivace

Vier ernste Gesänge — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- Denn es gehet dem Menschen
- Ich wandte mich
- O Tod! O Tod! Wie bitter
- Wen ich mit Menschen

Élégie — SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

~ PAUSE ~

Sonate pour trombone et piano / Sonata for trombone and piano — HENRI TOMASI (1901-1971)
- Andante et scherzo-valse
- Nocturne
- Tambourin

Quintette pour cuivres / Quintet for brass — SIR MALCOM ARNOLD (né en/b. 1921)
- Allegro vivace
- Chaconne
- Con brio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martin Ringuette pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Martin Ringuette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

III. Winter Seclusion

Winter seclusion: on the windowpane, The silver fern of frost lias grown again.

V. Gentlest Fail of Snow

Ah! the first, the gentlest fall of snow: Enough to make the jonquil leaves bend low.

III. La solitude d'hiver

La solitude d'hiver: sur la vitre, La fougère argente du givre pousse encore.

V. La chute de neige la plus douce

Ah! la première chute de neige la plus douce: Assez pour faire baisser les feuilles de jonquille.

Le mercredi 26 novembre 2003
à 20 h

Wednesday, November 26, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ I DE McGILL
McGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote
directeur / director

SAXOPHONE

Samuel Blais
Montréal, Québec

Colin Power
Winnipeg, Manitoba

Jon Stewart
Kingston, Ontario

Evan Smith
Dallas, Texas

Paul Nedzela
New York, New York

TROMPETTE / TRUMPET

Christian Morissette
Sherbrooke, Québec

Steve McKnight
Pittsburgh, Pennsylvania

David Robitaille
Sherbrooke, Québec

Roselyne Girouard
Montréal, Québec

Mark D'Angelo
Vancouver, British Columbia

TROMBONE

Nicolas Therrien
Montréal, Québec

Paul Tarussov
Seattle, Washington

Jason Kyle
Kelowna, British Columbia

Hugh Topham
Victoria, British Columbia

Ted Huck
Edmonton, Alberta

BASSE / BASS

Aryeh Kobrinsky
Fargo, North Dakota

GUITARE / GUITAR

Steve Johnston
Ottawa, Ontario

BATTERIE / DRUMS

J.D. Katz
Toronto, Ontario

PIANO

Jon Day
Vancouver, British Columbia

PROGRAMME

es oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
/orks performed will be selected from the following:

My Lament	MARIA SCHNEIDER
Yes or No	WAYNE SHORTER arr. Bill Holman
Cherokee	RAY NOBLE arr. Frank Mantooth
Ticker	BILL HOLMAN
Who Can I Turn To?	BRICUSSE/NEWLEY arr. Tom Kubis
I Love You	COLE PORTER arr. Jean-Nicolas Trottier
Tribute to Duke	ELLINGTON/TIZOL arr. Ron Collier
Pegasus	HANK LEVY
Time for a Change	HANK LEVY
Spain	CHICK COREA arr. Paul Jennings
Harlem Nocturne	EARLE HAGEN arr. Bret Zvacek
Got a Match?	CHICK COREA arr. Mike Bogle

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro MUEN 495/695.
The presentation of this concert is a component of course number MUEN 495/695.

III. La solitude d'hiver

La solitude d'hiver: sur la vitre, La fougère argente du givre pousse encore.

V. La chute de neige la plus douce

Ah! la première chute de neige la plus douce: Assez pour faire baisser les feuilles de jonquille.

III. Winter Seclusion

Winter seclusion: on the windowpane, The silver fern of frost lias grown again.

V. Gentlest Fail of Snow

Ah! the first, the gentlest fall of snow: Enough to make the jonquil leaves bend low.



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

III. Winter Seclusion

Winter seclusion: on the windowpane, The silver fern of frost lias grown again.

V. Gentlest Fail of Snow

Ah! the first, the gentlest fall of snow: Enough to make the jonquil leaves bend low.

III. La solitude d'hiver

La solitude d'hiver: sur la vitre, La fougère argente du givre pousse encore.

V. La chute de neige la plus douce

Ah! la première chute de neige la plus douce: Assez pour faire baisser les feuilles de jonquille.

Le mercredi 26 novembre 2003
à 20h

Wednesday, November 26, 200
8:00 p.m

THE MCGILL CHORAL WORKSHOP VOCAL ENSEMBLE

Robert Ingari
coordonnateur / coordinator

Maude Fréchette-Gagné, John Guzik
Frédéricka Petit-Homme
chefs / conductors

et

Récital de doctorat en direction chorale

Doctoral Recital in Choral Conductin

SVETLANA LYSOGOR

classe de / class of Julian Wachner

avec la particpation de / with the participation of

CHOEUR DE RÉPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR

Robert Ingari
directeur / director

The Choral Workshop Vocal Ensemble

Angelus — **WILLIAM MATHIAS** (1934-1992)

Winter Cantata (extraits/excerpts) — **VINCENT PERSICHETTI** (1915-1987)

I	A Copper Pheasant
II	Winter's First Drizzle
III	Winter Seclusion
IV	Gentlest Fall of Snow
VII	Of Crimson Ice

John Guzik, chef/conductor
Geneviève Jalbert, piano

Sweet Was the Song — **BENJAMIN BRITTEN** (1913-1976)

Petites Voix — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)

I	La petite fille sage
II	Le chien perdu
III	En rentrant de l'école
IV	Le petit garçon malade
V	Le hérisson

Maude Fréchette-Gagné, chef/conductor

Heaven-Haven — **SAMUEL BARBER** (1910-1981)

Three Motets — **DANIEL PINKHAM** (né en/b. 1923)

I	Laetentur Caeli
II	Non nobis Domine
III	Celebrabro te, Domine

Frédéricka Petit-Homme, chef/conductor
Geneviève Jalbert, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

The McGill University Repertoire Choir
Svetlana Lysogor, chef/conductor

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit: (Actus Tragicus), Cantata BWV 106 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

1	Sonatina
2a	Chorus
2b	Arioso (ténor/tenor)
2c	Aria (basse/bass)
2d	Chorus et/and Arioso
3a	Aria (alto)

Hear my Prayer, Sacred Cantata — **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)

Anthem — **IGOR STRAVINSKY** (1882-1971)

Vesna (Spring) Cantata — **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)

Luc Lalonde, baryton/baritone

III. La solitude d'hiver

La solitude d'hiver: sur la vitre, La fougère argente du givre pousse encore.

V. La chute de neige la plus douce

Ah! la première chute de neige la plus douce: Assez pour faire baisser les feuilles de jonquille.

III. Winter Seclusion

Winter seclusion: on the windowpane, The silver fern of frost lias grown again.

V. Gentlest Fall of Snow

Ah! the first, the gentlest fall of snow: Enough to make the jonquil leaves bend low.

McGill Choral Workshop Vocal Ensemble

Robert Ingari, professeur/instructor
Maude Fréchette, John Guzik, Frédéricka Petit-Homme, chefs/conductors

Soprano I	Soprano II	Alto I	Alto II
Renata Lemire	Jennifer Finch	Katherine Black	Christine Desjardins
Ashley MacRae	Frédéricka Petit-Homme	Maude Fréchette-Gagné	John Guzik
Jiyoung Ryu	Allison Portnow	Joellen Housego	Susan Suh
	Robin Taylor		

Choeur de répertoire de McGill / McGill Repertoire Choir

Robert Ingari, directeur/director
Svetlana Lysogor, chef/conductor

Soprano	Alto	Ténor/Tenor	Bass/Basse
Melodie Adler	Valerie Buzaglo	John Bernatchez	David Beny
Elizabeth Black-Schaffer	Amy Coulombe	Samuel Moisan	Paul Chen
Sandra D'Angelo	Caroline Dayan	Noel Nguyen	Brendan Henry
Emily Duncan-Brown	Anny Deng	Alan Sherry	David Lafleur
Marielle Groven	Zosha Di Castri	Paul-Eric Veel	Adrian Lomaga
Elisha Jo	Kristin Fast		Eric Robinson
Andrea Long	Liana Goldsmith		
Nadia Roussakis	Amy Henderson		
Dina Tal	Karen Jones		
	Yukiko Kojima		
	Hyo Won Lee		
	Susanne Maziarz		
	Susan Suh		

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Textes/Texts (John Guzik)

Angelus (William Mathias)

V. Angelus Domini nuntiavit Mariae
R. Et concepit de Spiritu Sancto

Ave Maria,
gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

V. Ecce ancilla Domini
R. Fiat mihi secundum verbum tuum

Ave Maria...

V. Et Verbum caro factum est
R. Et habitavit in nobis

Ave Maria...

V. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix
R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi

V. L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie.
R. Et elle a conçu du Saint-Esprit.

Je vous salue Marie
pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous,
vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni

V. Voici la servante du Seigneur
R. Qu'il me soit fait selon votre parole

Je vous salue Marie...

V. Et le Verbe s'est fait chair
R. Et il a habité parmi nous

Je vous salue Marie...

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu
R. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ

V. The Angel of the Lord declared unto Mary
R. And she conceived of the Holy Spirit

Hail Mary,
full of grace,
the Lord is with you.
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.

V. Behold the handmaid of the Lord:
R. Be it done unto me according to Thy word

Hail Mary...

V. And the Word was made flesh:
R. And dwelt among us

Hail Mary...

V. Pray for us, O Holy Mother of God.
R. That we may be made worthy of the promises of Christ

Winter Cantata (Vincent Persichetti)

I. A Copper Pheasant

A copper pheasant wakes with shrill-edged cry; The silver crescent cuts the chilly sky.

II. Winter's First Drizzle

Winter's first drizzle falls, The air is raw. That shivering monkey needs a cape of straw.

III. Winter Seclusion

Winter seclusion: on the windowpane, The silver fern of frost lias grown again.

V. Gentlest Fail of Snow

Ah! the first, the gentlest fall of snow: Enough to make the jonquil leaves bend low.

I. Un faisan cuivré

Un faisan cuivré se réveille avec un cri aigu; Le croissant argenté perce le ciel froid.

II. La première bruine d'hiver

La première bruine d'hiver tombe, L'air est froid. Ce singe qui frissonne a besoin d'une cape de paille.

III. La solitude d'hiver

La solitude d'hiver: sur la vitre, La fougère argente du givre pousse encore.

V. La chute de neige la plus douce

Ah! la première chute de neige la plus douce: Assez pour faire baisser les feuilles de jonquille.

Textes/Texts (Maude Fréchette)

Sweet was the song the Virgin sung
(Benjamin Britten)

Sweet was the song the Virgin sung,
When she to Bethlem Juda came,
And was delivered of a Son,
That blessed Jesus hath to name.
Lulla, lullaby, Sweet Babe, sang she.
My Son and eke a Savior born,
Who hast vouchsafed from on high
To visit us that were forlorn.
Lula, lullaby,
Sweet Babe, sang she,
And roched Him sweetly on her knee.

Doux était le chant de la Vierge,
À Bethléem elle
donna naissance
à un Fils béni, Jésus.
Dors, dors bel enfant, chantait-elle.
Mon Fils et aussi un Sauveur né,
Qui a daigné descendre des Cieux
jusqu'à nous, qui sommes abandonnés.
Dors, dors bel enfant,
Chantait-elle en le berçant
tendrement sur ses genoux.

Petites Voix (Francis Poulenc)

I. La petite fille sage

La petite fille sage est rentrée de l'école avec son panier. Elle a mis sur la table les assiettes et les verres lourds. Et puis, elle s'est lavée à la pompe de la cour sans mouiller son tablier. Et si le petit frère dort dans son petit lit cage, elle va s'asseoir sur la pierre usée pour voir l'étoile du soir.

I. The good little girl

One day after school had closed, to her home a little girl came carrying her bag.
She set the table neatly first the china, then the heavy glasses. And then, she washed her face and hands with water from the pump. Not a drop fell on her prone. And as her little brother lays a sleep in his cradle, she went outdoors, sat upon a stone and looked up to see the evening star.

II. Le chien perdu

Qui es-tu, inconnu ? Qui es-tu, chien perdu ? Tu rêves tu sommeilles ; peut-être voudrais-tu que je te gratte là derrière les oreilles. Doux chien couché sur le trottoir qui lève vers mon oeil ton regard blanc et noir ?

II. The lost dog

Who are you, little dog? Are you lost, little dog? All day you dream, you slumber. Maybe you would be pleased if I scratched your little head, just behind your silky ears. Dear little dog lost in the street, lifting your face to me, gazing so trustfully.

III. En rentrant de l'école

En rentrant de l'école par un chemin perdu, j'ai rencontré la lune derrière les bois noirs. Elle était ronde et claire et brillante dans l'air... En rentrant de l'école par un chemin perdu, avez-vous entendu la chouette qui vole et le doux rossignol ?

III. When coming home from school

When coming home from school at dusk by a lonely road, I saw the moon come up through a forest of black trees. She was so round and clear and shone so brightly too... When coming home from school, have you ever heard screech owls making shrill noises or the sweet nightingale?

IV. Le petit garçon malade

Le petit garçon malade ne veut plus regarder les images, il ferme ses yeux las ; il laisse ses mains chaudes traîner sur le drap. Sa mère ouvre la fenêtre et le rideau blanc se balance sur la rue un soir de mai. Il entend jouer les autres qui sautent à cloche pied en criant sur le trottoir. Alors il tourne la tête et pleure en silence dans son petit bras plié.

IV. The little sick boy

Oh the little sick boy, he is weary of looking at pictures, he shuts his tired eyes and lets his hot hands fall slowly on the bed. His mother opens wide the window and the curtain blows very gently in and out, a night in May. And he hears the other children playing in the street below, they shout and gaily laugh. And weeping sadly in silence, he buries his face in his little folded arm.

V. Le hérisson

Quand papa trouve un hérisson, il l'apporte à la maison. On lui donne du lait tiède dans le fond d'une assiette. Il ne veut pas se dérouler lorsqu'il entend parler… Mais si nous quittons la cuisine, il montre sa tête maligne. Et si je me tais un instant, je l'entends boire doucement.

V. The hedge hog

When Daddy found a hedge hog, he brought him to live with us. We gave him warm milk to drink, in a deep china saucer. When we were all around him, he would not uncurl himself, but if we slipped out of the kitchen, then his naughty head popped right out. And when I did not make a sound, I heard him drinking quietly.

Textes/Texts (Frédéricka Petit-Homme)

Heaven-Haven (A Nun Takes The Veil)
(Samuel Barber)

I have desired to go
Where springs not fail,
To fields where flies no sharp and sided hail
And a few lilies blow.

And I have asked to be
Where no storms come,
Where the green swell is in the havens dumb,
And out of the swing of the sea.

Three Motets (Daniel Pinkham)

Laetentur Caeli *Psalm 96. 11-13*

Laetentur caeli et exsultet terra;
Insonet mare et quae illud implent;
Gestiat campus et omnia quae in eo sunt.
Tum gaudebunt omnes arbores
silvae coram Domino,
Quia venit regere terram.
Regit orbem terrarum cum justitia,
Et populus cum fidelitate sua,
Cum fidelitate sua.

Non Nobis, Domine *Psalm 115. 1-3*

Non nobis, Domine, non nobis,
Sed nomine tuo da gloriam,
Propter misericordiam tuam,
Propter fidelitatem tuam.
Quare dicant gentes :
"ubinam est Deus eorum?"
Deus noster in coelo est;
Omnia, quae voluit fecit.

Celebrabro Te, Domine *Psalm 9. 1-3*

Celebrabro te, Domine,
Toto corde meo,
Enarrabo omnia mirabilia tua.
Laetabor et exsultabode te,
Psallam nomimi tuo;
Altissime, Quia cesserunt inimici mei retrorsum,
Corruerunt et periereunt a facie tua.

Cieux refuge (une nonne prend le voile)

J'ai souhaité me rendre
Là où l'eau des sources abonde,
En des prés où n'arrivent point les cristaux acérés
De la grêle, et où oscillent quelques lys.

J'ai voulu demeurer
À l'abri des orages,
Où dans l'onde tranquille, sous un firmament muet,
S'arrête le balacement des flots.

Let The Heavens Rejoice

Let the heavens rejoice, let the earth be glad;
Let the sea resound, and all that is in it;
Let the fields be jubilant, and everything in them.
Then all the trees of the forest will sing for joy;
They will sing before the Lord, for he comes,
He comes to judge the earth.
He will judge the world in righteousness
And the peoples in his truth.

Not Unto Us, O Lord

Not unto us, O Lord, not unto us
But to your name be the glory,
Because of your great love and righteousness.
Why do the nations say,
"Where is their God?"
Our God is in heaven;
He does whatever pleases him.

I Will Praise You

I will praise you, O Lord,
With all of my heart;
I will tell of all your wonders.
I will be glad and rejoice in you;
I will sing praise to your name,
O Most High. My enemies turn back;
They stumble and perish before you.

Que Les Cieux Se Réjouissent

Que les cieux se réjouissent,
et que la terre soit dans l'allégresse,
Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient,
Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme,
Que tous les arbres des forêts poussent des cris des joie,
Devant l'Éternel! Car il vient, car il vient pour jeger la terre; Il
jugera le monde avec justice,
Et les peuples selon sa fidélité.

Non Pas À Nous, Seigneur

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous,
mais à ton nom rends gloire,
pour ta fidélité, pour ta loyauté.
Pourquoi les nations disent-elles :
"Où donc est leur Dieu ?"
Notre Dieu est dans les cieux ;
tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

Je Louerai L'éternel

Je louerai l'Éternel de tout mon cœur.
Je raconterai toutes tes merveilles.
Je ferai de toi le sujet de ma joie et de mon allégresse,
Je chanterai ton nom,
Dieu Très-Haut! Mes ennemis reculent,
Ils périssent devant ta face.

Textes/Texts (Svetlana Lysogor)

Cantate BWV 106 (J. S. Bach)

Chœur
Le Temps de Dieu est le meilleur des Temps
En lui nous existons, en lui nous vivons, en lui nous nous mouvons,
Aussi longtemps qu'il veut.
Et en lui nous mourons au temps précis de son vouloir.

Soli
Ah! Seigneur, apprends-nous à nous souvenir que nous devons mourir,
Afin que nous en devenions sages.
Mets tes affaires en ordre,
car tu mourras et tu ne demeureras pas au milieu des vivants.

Chœur
C'est l'ancienne Alliance : Homme, tu dois mourir!
Oui, viens, Seigneur Jésus!

Soli
Entre tes mains je remets mon esprit :
Tu m'as sauvé, Seigneur, Toi Dieu fidèle.
Aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis.
En paix et avec joie je me précipite
Dans la volonté de Dieu,
Mon cœur et mon esprit sont remplis de confiance,
Paisibles et calmes,
Comme Dieu me l'a promis :
La mort est devenue mon sommeil.

Chœur
Gloire, Louange, Honneur et Magnificence
À Toi, Dieu Père et Fils ensemble,
Au Saint Esprit,
La puissance divine
Nous rend victorieux
Par Jésus Christ. Amen.

Entends ma prière (Félix Mendelssohn)

Solo
Entends ma prière, Seigneur,
Penche-toi vers moi,
Écoute la voix de ton enfant!
Je suis seul, qui m'apportera consolation et salut?
J'erre dans les ténèbres.

Choir
Écoute ma prière, Seigneur

Solo et choeur

Les ennemis menacent et relèvent la tête :
Où est donc ce sauveur en qui vous croyez?
Ils blasphèment et maintiennent les croyants

Solo

Chorus
God's own time is the very best of times.
In Him living, moving, we exist, as long as he wills.
In Him shall we die at the appointed time, when He wills.

Soli
Ah, Lord, teach us to remember that our death is certain
That we might gain wisdom
Set thy house in order; for thou shalt die and not remain alive.

Chorus
It is the ancient law: man, thou must perish!
Yes, come, Lord Jesus!

Soli
Into thy hands now I commit my soul;
Thou hast redeemed me, O Lord
Thou my faithful God.
Today thou shalt be with me in Paradise.
With peace and joy I jorney hence, according to God's will;
Consoled am I in heart and mind, calm and quiet.
As God hath promised me, death is now my slumber.

Chorale
Glory, laud, praise and majesty
Be unto thee, God, Father and Son,
And to the name of the Holy Ghost;
Divine power makes us victorious
Through Jesus Christ, Lord. Amen.

Hear My Prayer (Felix Mendelssohn)

Solo
Hear my prayer, oh God, incline thine ear!
Thyself from my petition do not hide.
Take heed to me, hear how in prayer
I mourn to thee.
Without thee all is dark, I have no guide.

Choir
Hear my prayer, incline thine ear!

Solo and Choir
The enemy shouteth, the godless come fast,
Iniquity, hatred upon me they cast.
The wicked oppress me, ah, where shall I fly?
Perplexed and bewildered, oh God, hear my cry!

Solo

Dans la honte et l'esclavage.
La peur de la mort me saisit devant leurs menaces.
Ils sont innombrables et je suis seul.
Je ne suis pas de force à leur résister, Seigneur,
Combats pour moi, écoute ma supplique.

Solo et choeur
Si je pouvais m'envoler comme la colombe,
M'enfuir loin de l'ennemi,
J'irais dans le désert chercher le repos.

Anthem (Igor Stravinsky)

La colombe fend l'air, flamme
D'incandescente terreur
Ses langues de feu proclament
L'unique rémission du péché, de l'erreur
Point d'espoir hormis d'élire
L'un ou l'autre des bûchers
Afin d'être du feu par le feu racheté.
Amour conçut ce supplice.
Amour, Nom mal familier
Dessous la main tisserande
Qui ourdit la tunique ardente, torturante
Que nul ne peut arracher
Point de vie, point de respire
Hormis par l'une ou l'autre flamme consumé.

Vesna (Le Printemps) (Rachmaninov)

Chœr :
Il grandit, il bourdonne, le bruire vert, le bruit du printemps
Le vent du ciel se joue a faire frémir les buissons
Et à faire voler en nuages la poussière des fleurs.
Tout est vert, l'air et l'eau.
Il grandit, il bourdonne le bruit vert,
le bruit du printemps.

Soliste :
Elle est discrète, mon épouse Natalia Patrikeivna
On lui donnerait le bon Dieu sans confession!
Mais il lui est arrivé une mésaventure
L'été dernier, alors que j'étais en ville.
Elle a eu la bêtise de me le dire elle-même!
Et voilà que l'hiver arrive et avec la traîtresse
Je me trouve enfermé dans l'isba.
Elle ne fuit pas mon regard sévère,
Mais elle ne dit rien, l'épouse.
Je ne dis rien non plus, mais une pensée cruelle
Ne me laisse pas de répit.
La tuer – j'ai pitié d'elle, supporter – je ne le puis
Et pendant ce temps les bourrasques de l'hiver
Grondent au-dehors.
``Tue-la! Tue la traîtresse!
Sinon toute ta vie tu te morfondras
Et en connaîtras de paix ni le jour ni la nuit``.
Et en écoutant ce chant de l'hiver
J'ai aiguise un coutelas

My heart is sorely plagued within my breast,
My soul with deathly terror is oppressed.
Trembling and fearfulness upon me fall,
With horror overwhelmed, Lord, hear me call!

Solo and Choir
O for the wings, for the wings of a dove
Far away, far away would I rove.
In the wilderness build me a nest,
And remain there for ever at rest.

Anthem (Igor Stravinsky)

The dove descending breaks the air
With flame of incandescent terror
Of which the tongues declare
The one discharge from sin and error.
The only hope, or else despair
Lies in the choice of pyre or pyre-
To be redeemed from fire by fire.
Who then devised the torment?
Love is unfamiliar Name
Behind the hands that wove
The intolerable shirt of flame
Which human power cannot remove.
We only live, only suspire
Consumed by either fire or fire.

Vesna (Spring) (S.Rachmaninov)

Choir
It comes, it roars, the verdant noise, The verdant noise, the noise of spring!
And playfully waiting about, Suddenly blows the eastern wind.
It will rock the clusters of the elderbush
And whirl the pollen of the flowers as a cloud;
All is green, both the air and the water!
It comes, it roars, the verdant noise of spring!

Solo
So modest is my wife, Natalia Patrikievna-
Why, she wouldn't even muddy the waters!
But a tragedy befell her
While during the summer I lived in the city.
She told it to me herself, the fool!
In our hut alone with the faithless one-
The winter shut us in.
Into my stern eyes she gazes,
My wife is silent; I too am silent,
But the evil thought gives me no peace;
To kill her – but I have such pity for the dear one!
To bear it – I have not the strength!
Meanwhile the shaggy winter rages both day and night:
"Kill, kill the faithless one!
Avenge the evil deed!
Or else you will regret it all your days;
Neither day nor night will you find rest!"
To the song of the winter blizzard
The evil thought gained strength;

Mais voilà que le printemps apparut…

Chœur :
Il grandit, il bourdonne le bruit vert, le bruit du printemps
Les verges frémissant doucement semblent inondés de lait,
Et les forêts de pins réchauffées par le soleil bruissent joyeusement.
Et le bouleau, et le tilleul revêtus d'une verdure nouvelle
Murmurent un chant nouveau.
Le frêle roseau, le haut peuplier accordent leurs bruissements
Aux sons nouveaux du printemps.
Il grandit, il bourdonne le bruit vert, le bruit du printemps.

Soliste :
La pensée cruelle faiblit, le coutelas me tombe des mains
Et un chant nouveau me parvient des bois et des prés.

Soliste et chœur :
Aime tant que tu as de l'amour
Endure tant que tu as la patience
Pardonne tant que tu peux pardonner
Et Dieu seul sera ton juge!

I prepared a sharp knife - When suddenly, spring came stealthily in.

Choir
It comes, it roars, the verdant noise of spring!
As though covered with milk stand the cherry orchards;
They murmur ever so silently.
Caressed by the warm sunshine Also murmur the gladdened fir forests,
And side by side in freshened foliage
Murmur a new song both the pale-leafed linden
And the white birch with its green bride! Murmurs the little brookside cane,
Murmurs the tall maple; They murmur a new sound – the sound of spring.
It comes, it roars, the verdant noise of spring!

Solo
The evil thought weakens, The knife falls from my hands,
And still there sounds to me the song Alone in the forest, in the field:

Solo and choir
Love while it is yet possible to love,
Bear while it is yet possible to bear,
Forgive while it is yet possible to forgive,
And God will be your judge!"

McGill

Montreal Diocesan College
3473, University

Le mercredi 26 novembre 2003
à 20h7

Wednesday, November 26, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL

MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Betsy MacMillan, Valerie Kinslow
coordonnatrices, répétitrices/coordinators, coaches
Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Marcel Saint-Cyr, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs/coaches

Cantata: *Ti sento o Dio bendato*
Aria largo-Recitativo-Aria largo-Aria cantabile
ANTONIO LOTTI (c.1667-1740)

Danielle Dudycha, soprano; **Karim Nasr**, hautbois baroque/baroque oboe
Martin Robidoux, clavecin/harpsichord

Derr Herr ist gross
Bone Jesu, verbum Patris
HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

Jessica Barrett Ives, Rachel Krehm, sopranos
Samuel Tam, clavecin/harpsichord

O magnum mysterium
TOMAS LUIS DE VICTORIA (c.1548-1611)

Lament on the death of Binchois (Mort tu as navré de ton dart)
JOHANNES OCKEGHEM (c.1425-1497)

Ave Maria
JOSQUIN DES PREZ (c.1440-1521)

Lament on the death of Josquin (Musae Jovister maximi)
BENEDICTUS APPENZELLER (fl.1542)

Tobie Miller, soprano; **Michael Taylor**, alto
Esteban La Rotta, ténor/tenor; **David Podgorski**, basse/bass

Suite en mi mineur
Rondeau-Menuet-Pasacaille
MARIN MARAIS (1656-1728)

Emilie Brûlé, violon baroque/baroque violin
Karim Nasr, hautbois baroque/baroque oboe
Martin Robidoux, clavecin/harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

Io mi son giovinetta — DOMENICO MARIA FERRABOSCO (1513-1574)

L'Hiver sera et l'été variable — JACOB ARCADELT (c.1501-1568)

Stando per maraviglia — JACOPO SANNAZARO (fl.1564)

Jessica Bélanger, soprano; **Jaime Sloan**, alto
Michael Imbimbo, ténor/tenor; **Robert Mance**, basse/bass

Concerto brandebourgeois n° 5/Brandenburg Concerto No. 5 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Allegro (1er mouv./1st mvt.)

solistes/soloistes:
Aleks Schurmer, flûte baroque/baroque flute
Karol Gostynski, violon baroque/baroque violin
Martin Robidoux, clavecin/harpsichord
avec/with
Sari Tsuji, violon baroque/baroque violin
Nicolas Fortin, alto baroque/baroque viola
Tom Jocks, violoncelle baroque/baroque cello

Cantigas de Santa Maria — ALFONSO EL SABIO (1221-1284)

Ben pode seguramente
Como somos
En tamanna coita
Non sofre Santa Maria

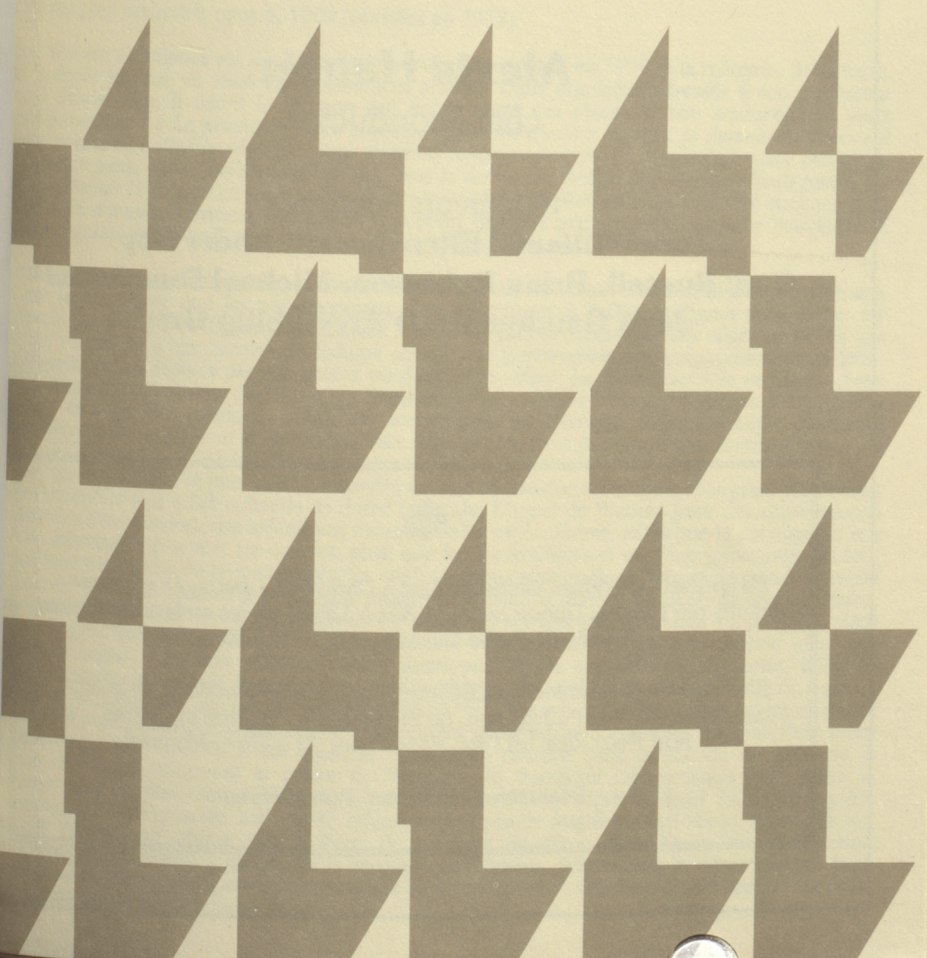
Emilie Brûlé, violon/violin, vielle
Tobie Miller, flûte à bec/recorder - vielle à roux/hurdy gurdy
Sarah Barnes, soprano
Esteban La Rotta, luth/lute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Io mi son giovinetta — DOMENICO MARIA FERRABOSCO (1513-1574)

L'Hiver sera et l'été variable — JACOB ARCADELT (c.1501-1568)

Stando per maraviglia — JACOPO SANNAZARO (fl.1564)

Jessica Bélanger, soprano; **Jaime Sloan**, alto
Michael Imbimbo, ténor/tenor; **Robert Mance**, basse/bass

Concerto brandebourgeois n° 5/1
Allegro (1er mouv./1st mv

Al
Kar

S
N
To

Cantigas de Santa Maria
Ben pode seguramente
Como somos
En tamanna coita
Non sofre Santa Maria

Tobie Mi

Ce concert fait partie des épreuv
This concert is pr
or

Le vendredi 28 novembre
et le samedi 29 novembre 2003
à 20 h

Friday, November 28
and Saturday, November 29, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser
chef / conductor

répétiteurs / coaches
Tom Williams, Ellen Jewett, André Roy
Gary Russell, Brian Robinson, Michael Dumouchel
Jean Gaudreault, D'Arcy Philip Gray

Ce concert sera dffusé ultérieurement à l'émission « Jardin de promesse », animée par Cynthia Dubois les vendredis à 13h30 sur les ondes de la Chaîne culturelle de Radio-Canada, 100,7 FM à Montréal.

This concert is recorded by CBC Radio and will be broadcast on Sunday, January 25, 2004 at 12:05 p.m. on the program "Quebec in Concert", with host Kelly Rice, on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Réalisateur / Producer: Robert Rowat

uverture de *La Forza del destino*

année 1861 voit Verdi, en plein milieu de sa prétendue retraite, superviser les travaux entrepris r son domaine agricole de Sant'Agata et exercer des fonctions au sein du premier Parlement lien. Il allait de soi qu'il se lance dans la vie politique, ne serait-ce que le temps de le dire, étant nné son importance symbolique durant les années d'unification de l'Italie. Un chœur chanté par esclaves hébreux de son opéra *Nabucco* a souvent été comparé aux souffrances qu'ont endurées Italiens sous l'Empire d'Autriche, et le slogan « Viva Verdi » est un acronyme pour « Viva ttorio Emmanuele Re d'Italia ». Son euphorie agricole prend fin en plein milieu de 1861 lorsque s services sont retenus par le Théâtre impérial de Saint-Pétersbourg pour un nouvel opéra, le menant dans le tourbillon de la vie d'opéra. Verdi achève *La Forza del destino* à temps pour la emière russe, qui a lieu le 10 novembre 1862, et la révise substantiellement pour la première lienne à La Scala, le 27 février 1869.

ur la révision, Verdi retravaille le bref *Preludio* qui ouvre la version russe, le transformant en *uverture* intégrale qui sera entendue au programme de ce soir. Plutôt que de présenter une rsion condensée du drame d'opéra, comme dans le cas de bien des préludes du dix-neuvième cle, l'ouverture plus longue de *La Forza del destino* renferme un pot-pourri des accords les plus émorables de la partition : le duo de l'acte final entre Alvaro et Carlo, l'aria de l'acte 2 de onora « *Madre, pietosa Vergine* » et le duo Leonora et Padre Guardiano de l'acte 2. L'ouverture mmence par la figure solennelle de trois notes à l'unisson jouée à deux reprises par les cuivres. mouvement nous entraîne dans un motif rythmiquement et harmoniquement agité des cordes. motif est omniprésent tout au long de l'ouverture et de l'œuvre, tenant lieu de symbole pour le uvoir implacable du Destin et le destin tragique de la maison des Vargas.

« Pièces pour orchestre, opus 6, 1909 (révisées en 1928)

lton Webern a composé ses Six Pièces pour orchestre, opus 6, en 1909, à la mémoire de sa mère, nt le décès survenu en 1906 l'a énormément affecté. Dans une lettre adressée à son professeur nold Schoenberg, il décrit la relation qui existe entre ces pièces et son sentiment de perte commensurable : *« La première pièce exprime mon état d'esprit lorsque je demeurais encore à enne, pressentant déjà le désastre, mais gardant toujours l'espoir de trouver ma mère encore en . Il faisait beau – pendant un bref instant, j'eus la ferme conviction que rien ne s'était passé. Ce st que durant le voyage en train… que j'appris la vérité. »* Bien qu'elles aient été conçues dans e période d'intense émotion, ces pièces trahissent quelque peu l'expressionnisme concentré et uvent angoissé des œuvres de Schoenberg qui ont été écrites vers la même époque.

musique de Webern composée au cours de cette période est notoirement difficile à comprendre, t par les musiciens que les non-musiciens. Les mélomanes à l'affût de lignes mélodiques n'y uveront que de courtes figures mélodiques isolées de part et d'autre par des silences, tandis que ux qui s'attendent à une harmonie triadique consonante y trouveront une prépondérance de demi- s (rapprochés ou séparés par une octave ou deux). De même, les personnes à la recherche d'une ture métrique constateront que les repos fréquents et les rythmes croisés complexes obscurcissent t sens de régularité métrique. Même les connaisseurs en musique dodécaphonique pourraient uver désorganisé et aliénant le va-et-vient sans règle et sans frein des douze tons chromatiques.

que l'on est peut-être le plus porté à entendre est une succession de timbres changeant rapidement une conception tout à fait nouvelle de durée musicale. L'appel de Webern pour des combinaisons abituelles d'instruments, des techniques instrumentales exploratoires, telles que le cuivrage du son s les instruments à vent et les cuivres, ainsi que les harmoniques et *am Steg* (produisant un son, chet étant très proche du chevalet) dans les cordes et l'exploitation des extrêmes de registre, prêtent e énorme variété de timbres à ces pièces, malgré leurs courtes durées. En dépit de leur concision, es contiennent tout un monde de sentiments et semblent souvent intemporelles. La première pièce mouvement lent) donne le ton de l'ensemble de l'œuvre, tandis que la deuxième pièce (au uvement animé), avec son point culminant foudroyant et ses sonorités subséquentes, telles de bles battements de cœur de la percussion, semble transmettre le choc de Webern lorsqu'il apprend décès de sa mère. On perçoit un sentiment d'isolement dans la troisième pièce (au mouvement déré) à travers son orchestration éparse et ses signes dynamiques et paisibles. La quatrième pièce mouvement très modéré) a été qualifiée de *marche funèbre* dans la version de 1909 de la tition, et évoque nettement la colère de Webern. Un trombone mélancolique solo ouvre la uième pièce (au mouvement très lent) et prête à la musique un esprit de deuil. La dernière pièce mouvement lent) présente une qualité intime, imprégnée de fragments mélodieux expressifs qui oquent l'acceptation ultime par Webern de la perte de l'être cher. Dans une observation ticulièrement judicieuse à propos de la musique de Webern, Schoenberg la décrit comme étant ne nouveauté en un seul mouvement, une joie en un souffle ». À vrai dire, si une image vaut mille ts, la musique de Webern en dit long.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Io mi son giovinetta — DOMENICO MARIA FERRABOSCO (1513-1574)

L'Hiver sera et l'été variable — JACOB ARCADELT (c.1501-1568)

Stando per maraviglia — JACOPO SANNAZARO (fl.1564)

Jessica Bélanger, soprano; **Jaime Sloan**, alto
Michael Imbimbo, ténor/tenor; **Robert Mance**, basse/bass

Concerto brandebourgeois n° 5/1
Allegro (1er mouv./1st mv

Al
Kar

Cantigas de Santa Maria
Ben pode seguramente
Como somos
En tamanna coita
Non sofre Santa Maria

Tobie Mi

Ce concert fait partie des épreuv
This concert is pr
or

Symphonie n° 5 de Beethoven en do mineur

En 1792, à l'âge de vingt-deux ans, le jeune Beethoven reçoit un titre de fellow pour voyager de
ville natale, Bonn (Allemagne) à Vienne (Autriche) pour étudier avec le « père de la symphonie
Franz Joseph Haydn. Il y reçoit une instruction approfondie des principes du style classique
s'intègre à la vie culturelle de Vienne en jouant du piano pour l'aristocratie. Dix ans plus tard,
surdité envahissante met fin à sa carrière d'exécutant et le conduit presque au suicide. Comme
l'explique dans ce qui est maintenant connu comme le *Testament d'Heiligenstadt* (manifeste sem
artistique, message de semi-suicide à ses frères), la seule chose qui l'empêche de mettre fin à ses jou
est son amour de l'art. Sa Troisième Symphonie (*Eroica*) de 1803 est souvent considérée comme un
déclaration de triomphe sur cette dépression, amorçant ainsi une tendance à considérer Beethove
comme un artiste-génie, quelqu'un qui défie les conventions et imprègne ses compositions d'élémen
de sa propre psychologie. Ces éléments personnels ne sont pas difficiles à trouver dans la musique
Beethoven, étant donné que ses compositions frappent souvent l'auditeur d'une telle intensité qu'il n
peut s'empêcher de croire qu'elles sont un reflet de Beethoven lui-même.

Tel est le cas de sa Symphonie n° 5 de 1808 avec son célèbre motif d'ouverture à quatre notes. C
mouvement amorce la symphonie avec une prémonition qui est évidente même si Beethoven n
fait pas vraiment allusion comme étant le « Destin qui frappe à la porte », comme certain
insinuent le contraire. En fait, l'omniprésence de ce motif invite l'auditeur à suivre sa progressio
tout au long de cette symphonie en quatre mouvements, comme il amène la composition
s'écarter, de façons très révélatrices, de la progression attendue d'une symphonie classique.

Les générations futures ont fait un retour sur le défi des conventions de Beethoven, voyant dan
ses œuvres un moyen d'étendre les frontières artistiques. Des compositeurs ultérieurs ont trouv
dans la Cinquième Symphonie de Beethoven un modèle par lequel il était possible d'intégrer le
quatre mouvements de la symphonie en transformant les motifs de manière à refléter une situatio
dramatique, en réutilisant du matériel tiré d'un mouvement dans un mouvement ultérieur, e
utilisant des positions clés concurrentes comme moyen pour amener de l'unité à une compositio
d'envergure, et en transférant le poids de la symphonie du premier mouvement au dern
(manœuvre caractéristique de Mozart et de Haydn).

Le premier mouvement (*Allegro con brio*) se présente sous la forme sonate prévue, avec quelqu
variations marquées. D'abord, le motif d'ouverture ne s'estompe pas, fonctionnant parfois comme matéri
thématique (premier thème et transition) et parfois comme accompagnement (second thème). Ensuite,
récapitulation ne répond pas entièrement aux attentes. Le premier aperçu que nous en obtenons, c'est
cadence du hautbois qui remplace le troisième point d'orgue du thème principal. Ensuite, le thèm
subordonnant réapparaît en do majeur, et non en do mineur, comme on pourrait s'y attendre. En fait, la lut
entre do majeur et do mineur est l'un des éléments déterminants de cette symphonie.

Le second mouvement (*Andante con moto*) commence par un thème lyrique lent dans les cord
basses, qui devient l'objet de variations de plus en plus ornées. Intercalé dans les variations,
trouve un autre thème, découlant rythmiquement (trois notes brèves suivies d'une plus longue, so
B-B-B-L) du motif d'ouverture de la symphonie. Chaque fois que les trompettes se manifestent p
ce thème alternatif, la tonalité est un do majeur.

Comme dans ses Deuxième et Troisième Symphonies, Beethoven écrit un scherzo et un trio pour
troisième mouvement – mais à présent un mouvement de caractère très différent, mystérieux
troublant, plutôt qu'enjoué. Le motif rythmique B-B-B-L apparaît de façon dominante dans les co
après le legato d'ouverture dans les violoncelles. La section du triolet fugué est en do majeur, offra
un contraste avec le do mineur du scherzo même. Lorsque le scherzo revient, il est réorchestré
considérablement raccourci. Plutôt que de parvenir à une conclusion ferme, une transition marqu
par les coups de timbales répétés s'ouvre glorieusement dans le quatrième mouvement.

Le quatrième mouvement sous forme de sonate (*Allegro*) s'amorce triomphalement sous un thèm
de style marche en do majeur mettant à l'œuvre l'orchestre au grand complet, ou presque,
compris les trombones – qui se manifestent pour la première fois dans une symphonie. Le motif
B-B-B-L apparaît dans le second thème, dans les figurations de triolet de violons. Au lieu d'un
section de retransition traditionnelle à la fin de la section de développement (qui comprend deu
autres instruments pour la première fois dans une symphonie – contrebasse et piccolo), Beethove
ramène soudain le matériel du scherzo en do mineur. Le do mineur est banni pour la dernière fo
avec la récapitulation et le retour du premier thème de style marche. La symphonie s'achève dan
une coda massive en do majeur et est en fait, s'il faut croire que Beethoven a entendu le mot
d'ouverture comme étant « La Forza del destino », un triomphe sur le Destin.

Notes par Liz Blackwood
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGi

rture to *La Forza del destino*

year 1861 saw Verdi, in the midst of his supposed retirement, supervising work on his cultural estate in Sant' Agata and holding a position in the first Italian Parliament. It was only ng that he should enter political life, if only briefly, given his symbolic importance during the rs of Italian unification: a chorus sung by the Hebrew slaves from his opera *Nabucco* was often pared to the suffering of the Italians under the Austrian Empire, and the slogan "Viva Verdi" an acronym for "Viva Vittorio Emmanuele Re d'Italia." His life of agricultural bliss ended in middle of 1861 when he received a commission for a new opera from St. Petersburg's Imperial ater, drawing him back into the hustle and bustle of operatic life. Verdi completed *La Forza destino* in time for the Russian premiere on 10 November 1862 and substantially revised it for Italian premiere at La Scala on 27 February 1869.

the revision, Verdi reworked the brief *Preludio* which opened the Russian version, sforming it into the full-fledged *Overture* heard on tonight's program. Rather than presenting ndensed version of the opera's drama as in many nineteenth-century operatic preludes, the er overture to *La Forza del destino* contains a hodge-podge of the score's most memorable es: the final-act duet between Alvaro and Carlo, Leonora's Act 2 aria "Madre, pietosa gine," and Leonora's and Padre Guardiano's duet from Act 2. The overture begins with a mn three-note unison figure played twice by the brass. This gesture leads into a rhythmically harmonically agitated motive in the strings. This motif is omnipresent throughout the overture the opera, serving as a symbol for Fate's unyielding power and the tragic destiny of the house argas.

Pieces for Orchestra, Op. 6 1909 (revised 1928)

on Webern composed his Six Pieces for Orchestra, Op. 6 in 1909 as a memorial to his mother, se death in 1906 affected him greatly. In a letter to his teacher Arnold Schoenberg, he described relationship between these pieces and his enormous sense of loss: "The first piece is to express frame of mind when I was still in Vienna, already sensing the disaster, yet always maintaining the e that I would find my mother still alive. It was a beautiful day—for a minute I believed quite ly that nothing had happened. Only during the train ride…did I learn the truth." Although ceived in an emotionally intense period, these pieces betray little of the concentrated and often uished expressionism of Schoenberg's works written around the same time.

bern's music from this period is notoriously difficult to understand, for musicians and non-sicians alike. Those who listen for melodic lines will find only short melodic figures isolated either side by silence while those who expect consonant triadic harmony will find ponderance of semitones (either closely spaced or separated by an octave or two). Similarly se who listen for metric organization will find that the frequent rests and complex cross-thms obscure any sense of metric regularity. Even those who are connoisseurs of ecaphonic music might find the haphazard circulation of all twelve chromatic pitches to be rganized and alienating.

at one does hear perhaps more readily is a succession of quickly changing timbres and a pletely novel conception of musical time. Webern's call for unusual combinations of ruments, exploratory instrumental techniques such as flutter-tonguing in the winds and brass as l as harmonics and *am Steg* (producing sound with the bow very near the bridge) in the strings, exploitation of registral extremes lend an enormous variety of timbres to these pieces, despite r short durations. Notwithstanding their brevity, they contain entire worlds of feeling and n seem to exist outside of time. The first piece ("Slow") sets the atmosphere for the entire rk while the second piece ("Agitated"), with its shocking climax and subsequent weak rtbeat-like sounds from the percussion, seemingly conveys Webern's shock on learning of the th of his mother. One gleans a sense of isolation in the third piece ("Moderate") through its rse orchestration and quiet dynamic markings. The fourth piece ("Very moderate") was termed *rcia Funebre* in the 1909 version of the score and clearly evokes Webern's anger. A lancholic trombone solo opens the fifth piece ("Very slow") and lends a mourning quality to music. The closing piece ("Slow") has an intimate quality, permeated with expressive melodic gments that suggest Webern's ultimate acceptance of his loss. In a particularly astute ervation about Webern's music, Schoenberg described it as "a novel in a single gesture, a joy a breath." Indeed, if a picture can say a thousand words, Webern's music speaks volumes.

eit
ung
wort

o-soprano
, piano

g
rost
soprano
piano

ur
bte
e

énor/tenor
piano

Immlein
ume I
ß
, soprano
piano

iebe
s Mädchens
soprano
piano

a's

erung
o-soprano
piano

579.
479/679.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Io mi son giovinetta — DOMENICO MARIA FERRABOSCO (1513-1574)

L'Hiver sera et l'été variable — JACOB ARCADELT (c.1501-1568)

Stando per maraviglia — JACOPO SANNAZARO (fl.1564)

Jessica Bélanger, soprano; **Jaime Sloan**, alto
Michael Imbimbo, ténor/tenor; **Robert Mance**, basse/bass

Concerto brandebourgeois n° 5/1
Allegro (1er mouv./1st mv

Al
Kar

N
To

Cantigas de Santa Maria
Ben pode seguramente
Como somos
En tamanna coita
Non sofre Santa Maria

Tobie Mi

Ce concert fait partie des épreuv
This concert is pr
or

Beethoven Symphony No. 5 in C Minor

In 1792 at the age of twenty-two, the young Beethoven received a fellowship to travel from h hometown of Bonn, Germany to Vienna to study with the "father of the symphony," Franz Josep Haydn. Here, he received thorough instruction in the principles of Classical style and immers himself in the cultural life of Vienna by playing piano for the aristocracy. Ten years later encroaching deafness put an end to his performing and almost led him to commit suicide. As explained in what is now known as the Heiligenstadt Testament (half artistic manifesto, h suicide note to his brothers), the only thing that kept him from ending his life was his dedication Art. His Third Symphony (The *Eroica*) of 1803 is often seen as a statement of triumph over th depression, thus beginning a trend of viewing Beethoven as an artist-genius, someone w challenges conventions and imbues his compositions with elements of his own psychology. The personal elements are not difficult to find in Beethoven's music, as his compositions often stri the listener with such intensity that one cannot help but believe them to be reflections Beethoven himself.

Such is the case with his Symphony No. 5 of 1808 with its famous four-note opening motiv This gesture launches the symphony with a sense of foreboding that is evident even if Beethov did not really refer to it as "Fate knocking at the door," as some have suggested he did. In fact, t omnipresence of this motive invites the listener to trace its progression throughout this fo movement symphony, as it leads the composition to depart in very revealing ways from t expected progression of a Classical symphony.

Future generations looked back to Beethoven's challenging of conventions, seeing in his works means of stretching artistic boundaries. Later composers saw in Beethoven's Fifth Symphony model by which to integrate all four-movements of the symphony by transforming motifs to reflect dramatic situation, by reusing material from one movement in a later movement, by using competi key areas as a means of bringing unity to a large-scale composition, and by transferring the weight the symphony from the first movement (as is typical with Mozart and Haydn) to the last.

The first movement (*Allegro con brio*) is in the expected sonata form, with some significa variations. First, the opening motive will just not go away, functioning at times as themat material (first theme and bridge) and at others as accompaniment (second theme). Secondly, t recapitulation does not wholly conform to expectations. The first glimpse we get of this is t oboe cadenza replacing the third fermata of the principal theme. Then, the subordinant ther reappears in C major, not in C minor as would be expected. In fact, the struggle between C maj and C minor will be one of the defining elements of this symphony.

The second movement (*Andante con moto*) begins with a slow, lyrical theme in the low strings th become the subject of increasingly ornate variations. Interspersed between the variations is anoth theme, derived rhythmically (three short notes followed by a longer one, or S-S-S-L) from the openi motive of the symphony. Each time the trumpets enter with this alternate theme, the key is C major.

As with his Second and Third Symphony, Beethoven writes a scherzo and trio for the thi movement—but now one of much different character, mysterious and troubling rather tha jocular. The S-S-S-L rhythmic motive appears prominently in the horns after the opening lega material in the cellos. The fugal trio section is in C major, providing a contrast with the C mino of the scherzo itself. When the scherzo returns, it is reorchestrated and considerably shortene Instead of coming to a firm conclusion, a transition section marked by the repeated strokes of th timpani opens out gloriously into the fourth movement.

The sonata form fourth movement (*Allegro*) begins triumphantly with a march-like theme in C majo incorporating almost the full orchestra, including trombones--their first appearance in a symphony. Th S-S-S-L motive appears in the second theme in the violins' triplet figurations. In place of a tradition retransition section at the end of the development section (which includes two other instruments for th first time in a symphony—contrabassoon and piccolo), Beethoven suddenly brings back the C mino scherzo material. C minor is banished for the last time with the recapitulation and return of the march like first theme. The symphony ends with a massive coda in C major and is indeed, if we believe th Beethoven heard the opening motive as "la forza del destino," a triumph over Fate.

Notes by Liz Blackwood
graduate student at the McGill Faculty of Mus

PROGRAMME

La forza del destino (ouverture / overture) — **GIUSEPPE VERDI** (1813-1901)

Sechs Stücke, Op. 6 (version 1928) — **ANTON WEBERN** (1883-1945)

- Langsam
- Bewegt
- Mäßig
- Sehr mäßig
- Sehr langsam
- Langsam

ENTRACTE - INTERMISSION

Symphonie n° 5 en do mineur, opus 67 / Symphony No. 5 in C minor, Op. 67 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

- Allegro con brio
- Andante con moto
- Allegro
- Allegro (Presto)

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 497/697.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 497/697.

Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Concerto brandebourgeois n° 5/I
Allegro (1er mouv./1st mv

Al
Kar

N
To

Cantigas de Santa Maria
Ben pode seguramente
Como somos
En tamanna coita
Non sofre Santa Maria

Tobie Mi

Ce concert fait partie des épreuv
This concert is pr
or

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.
1 solo/principal Beethoven / 2 solo/principal Verdi / 3 solo/principal Webem
4 associé/associate principal Beethoven / 5 associé/associate principal Verdi / 6 associé/associate principal Webe

Violon I / Violin I
Sara Chazin
(solo/concert master)
Emmanuel Vukovich
(associé/associate)
Anna Albert
Jamie Cho
Andreea Coza
Gillian Fraine
Jeremy Gabbert
Jee-Hae Han
Marie-Eve Lamy
Barbara Lawgmin
Meredith McCallum
Aaron McFarlane
Ismaël Normand
Jacqueline Nutting
Nancy Ricard
Marcus Scholtes
Maina Shimizu
Catherine Truby
Michael Walling
Tina Zhang

Violon II / Violin II
Gabriel Demers-Brodeur
(solo/principal)
Alexander Lozowski
(associé/associate)
Vanessa D'Andrea
Mahmoud Hussein
Andrea Jonsson
Rachel Kidd
Jessica Li
Huyn-Jung Lim
Heather MacIntyre
Vanessa Marcoux
David Matthews
Isaac Min
Rezan Onen-Lapointe
Nora Pellerin
Amy Robinson
Marie-Claire Saindon
Claire Sandoe
Mélissa Santerre
Kate Surcek
Jacqueline Vilbert
Pieter Viljoen

Alto/Viola
Frédéric Lambert 1
Rémi Pelletier, 2, 3
Karine Lalonde 4
Marilou Robitaille-Hains 5, 6
Moira Burke
Alexis Carter
Laura Dunkley
Craig Murdough
Katie Nacey
Valentina Shohdy
Yuri Sinto-Girouard
Fanny Tang
Regan Toews
Amanda Wilson

Violoncelle/Cello
Caroline Milot 1
Chloé Dominguez 2, 3
Susannah Chung 4
Kristina Koropecki 5, 6
Jessica Billings-White
Emmanuelle Bouffard
Jennifer Cheong
Meara Conway
Zhou Fang
Jeff Faragher
Marie-Claire Lavigueur
Judith Manger
Thaddeus Morden
Michael Spleit

Basse/Bass
Simeon Morrow
(solo/principal)
Robert Aldridge
(associé/associate)
Blake Eaton
Jane Lazarovic
Peter Litster
Bridget Sprouls
Zachary Taylor
Ian Whitman

Flûte/Flute
Ahilya Ramharry
(solo/principal)
Deborah Thomson 2
(associée/associate)

Piccolo
Catherine Norris

Hautbois/Oboe
Erin Tsai
(solo/principal)
Tara Schauble 2
Suzanne Kennedy

Clarinette/Clarinet
Romie de Guise-Langlois
(solo/principal)
Paul Mulligan 2
(associé/associate)
Shawn Pellegrin D'Olivo

Basson/Bassoon
Lou Paquin
(solo/principal)
Mark Biunno 2

Cor/Horn
Samir Abd-Elmessih
(solo/principal)
Megan Evans 2
(associée/associate)
Edith Gruber
Scott Wevers

Trompette/Trumpet
Ryan Aubry
(solo/principal)
Karen Ogden 2
(associée/associate)
Mark D'Angelo
Andreas Stoltzfus

Trombone
Martin Ringuette
(solo/principal)
Geneviève Bouffard 2

Trombone basse/
Bass Trombone
Guy Bernard

Tuba
Simon Deschenes

Timpani
Chris Hastings
Frédérique Asselin
Kyle Eustace

Percussion
Kyle Eustace
(solo/principal)
Chris Hastings
Jonathan Katz
Sarah Mullins
Julian Politis

Celeste
Yi Chen Yeh

Harpe/Harp
Sarah Pagé
Robin Best

Salle Redpath Hall

Le samedi 29 novembre 2003
à 14h

Saturday, November 29, 2003
2:00 p.m.

CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL
MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Thérèse Sevadjian, Michael McMahon
coordonnateurs / coordinators

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

HUGO WOLF (1860-1903)

"Gedichte von Eduard Mörike"

Der Gärtner
Zitronenfalter im April
Er ist's
Juanita Marchand, soprano
Maria Andonian, piano

Gebet
Begegnung
An den Schlaf
Mausfallensprüchlein
Dorothea Hayley, soprano
Sophia Kim, piano

Fußreise
Um Mitternacht
An eine Äolsharfe
Irene Feher, mezzo-soprano
Susan Telner, piano

Verborgenheit
Bei einer Trauung
Frage und Antwort
Seufzer
Sarah Myatt, mezzo-soprano
Maria Andonian, piano

Agnes
Im Frühling
Wo find ich Trost
Julieanne Klein, soprano
Sophia Kim, piano

Der Tambour
An die Geliebte
Neue Liebe
Feurreiter
Marcel van Neer, ténor/tenor
Susan Telner, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Storchenbotschaft
Heimweh
Sarah Myatt, mezzo-soprano
Maria Andonian, piano

Ein Stündlein wohl vor Tag
Das verlassene Mägdlein
Zum neuen Jahr
Juanita Marchand, soprano
Maria Andonian, piano

Peregrina I
Peregrina II
Marcel van Neer, ténor/tenor
Susan Telner, piano

Der Knabe und das Immlein
Auf eine Christblume I
Nixe Binsefuß
Dorothea Hayley, soprano
Sophia Kim, piano

Nimmersatte Liebe
Erstes Liebeslied eines Mädchens
Julieanne Klein, soprano
Sophia Kim, piano

Gesang Weyla's
Karwoche
Auf eine Wanderung
Irene Feher, mezzo-soprano
Susan Telner, piano

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 479/679.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 479/679.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 30 novembre 2003
à 16h

Sunday, November 30, 2003
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

GENEVIÈVE BOUFFARD

trombone

classe de / class of James Box

Olivier Godin, piano

Sonate en do majeur / Sonata in C major — **ALESSANDRO BESOZZI** (1702-1775)
- Andante
- Allegro
- Larghetto
- Allegretto

Vier Lieder — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
- Maigesang, Op. 52, No. 4
- Ich liebe dich so wie du mich, WoO 123
- Resignation, WoO 149
- An die Geliebte, WoO 140

Deux danses — **JEAN-MICHEL DEFAŸE**
- Danse sacrée
- Danse profane

Entracte - Intermission

Suite pour trombone seul / Suite for Unaccompanied Trombone — **LESLIE BASSETT** (né en/b.1923)
- Slow, free, and expressive
- March, quite fast
- Slow and lyrical
- Fast and with energy

Sonate / Sonata — **ERIC EWAZEN** (né en/b.1954)
- Allegro Maestoso
- Adagio
- Allegro Giocoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Bouffard pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Geneviève Bouffard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

) BERTALI

CAVALLI

N SCHEIN

CAVALLI

I SCHÜTZ

CAVALLI

ano

one

0.
80, 680.

Le dimanche 30 novembre 2003
à 20h

Sunday, November 30, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur/director

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

Julian Wachner, directeur/director

Julian Wachner, chef/conductor
Ryan Enright, orgue/organ
classe de/class of John Grew, Julian Wachner

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Violon baroque / Baroque violin (dessus)
Nicolas Fortin
Ellie Nimeroski
Alexis Brett
Rachel Jones

Violon baroque / Baroque violin (haute contre)
Sari Tsuji
Karol Gostynski
Emilie Brûlé
Jesse Scott

Alto baroque / Baroque viola (tailles)
Dorota Milczarek
Véronique Perrault

Violoncelle baroque / Baroque cello
Jivko Georgiev
Chloé Dominguez

Viole de gambe / viola da gamba
Vanessa Chartrand-Rodrigues

Contrebasse / Doublebass
Peter Litster

Flûte baroque / Baroque flute (dessus)
Alexander Schürmer
Christiane Laflamme

Hautbois baroque / Baroque oboe (dessus)
Karim Nasr
Frauke Jürgensen

Archiluth / Archlute
Esteban La Rotta

Continuo
Hank Knox, orgue / organ
David Podgorski, clavecin / harpsichord

arc-Antoine Charpentier (1643-1704), compositeur prolifique de la musique baroque française, ivra à Paris de 1770 jusqu'à sa mort où il composa à la fois de la musique profane et sacrée. plupart de ses cinq cent cinquante œuvres sont de la musique sacrée et comprennent des *gnificat*, des *Te Deum* et des motets. La *Messe à 4 voix, 4 violons, 4 flûtes et 2 hautbois pour onsieur Mauroy*, la plus longue des onze messes (1502 mesures) écrites par le compositeur, a composée en 1691 au cours des dix années qu'il a passées à l'emploi des Jésuites à Paris. Il git de la seule messe de Charpentier qui soit associée à une personne réelle, même si l'identité l'importance de *Monsieur Mauroy* demeurent quelque peu mystérieuses. L'on a suggéré à son pos qu'il possédait un hôtel particulier en Champagne, ou encore qu'il faisait office d'avocat ur le compte des missionnaires de la congrégation de Saint-Lazare chargée alors de la paration des livres liturgiques de Versailles; on a également dit de lui qu'il était vicaire, ou core maître de camp du régiment de *Monsieur le Duc de Maine.* La Messe pour Monsieur auroy est une composition recherchée, à la fois empreinte des caractéristiques formelles du and motet français et du lyrisme expressif de la musique baroque italienne. L'alternance de ssages « symphoniques » et de solos dramatiques permet de créer, d'un mouvement à l'autre, ie succession de tableaux équilibrés.

l'exception de son emploi par le jeune Dauphin au début des années 1680 puis comme ofesseur particulier de Philippe d'Orléans pendant un certain temps au début des années 1690, harpentier demeura, tout au long de sa carrière, à la périphérie du mécénat royal. En 1683, une aladie soudaine l'empêcha de terminer un concours qui lui eût alors permis d'obtenir un poste rt convoité à la Chapelle royale. Dans la cantate presque sacrée intitulée *Epitaphium arpentarii*, Charpentier retourne à la vie terrestre après sa mort. Son fantôme décrit alors son ntiment d'injustice et d'exclusion en déclarant : « J'étais musicien, considéré comme bon parmi s bons et ignare parmi les ignares. Et comme le nombre de ceux qui me méprisaient était aucoup plus grand que le nombre de ceux qui me louaient, la musique me fut de peu d'honneur ais de grande charge. Et comme à ma naissance je n'apportai rien en ce monde, je ne lui pris en au moment de ma mort ».

n 1688, après la mort de sa protectrice, Mademoiselle de Guise, Charpentier prit le poste de *aistre de Chapelle* et de *maistre de musique* au Collège jésuite de Clermont et à l'église Saint-ouis, rue Saint-Antoine, à Paris. Les Jésuites avaient alors une prédilection pour la musique alienne, musique que Charpentier avait directement apprise à Rome auprès de Giacomo arissimi entre 1766 et 1769. Ce dernier joua un rôle prépondérant dans la création des premiers ratorios et sut insuffler à ce genre des techniques opératiques permettant de communiquer intensité de la ferveur religieuse. Carissimi avait surtout beaucoup de talent pour faire contraster s timbres de l'orchestre, des solistes et des chœurs en *stile concertato*, lesquels se mêlaient les ns aux autres en dissonances émouvantes et en progressions harmoniques frappantes. La *Messe our Monsieur Mauroy* de Charpentier témoigne amplement de la compréhension parfaite qu'il vait de ces techniques.

Cette messe doit également quelque chose au grand motet. Le grand motet est un genre allican qui fut créé à Versailles comme partie intégrante des messes de la cour royale de rance. En général, ces messes étaient exécutées par des violes, hautbois, flûtes et une basse ontinue et chantées par deux chœurs, le *petit chœur* et le *grand chœur*. Le petit chœur était omposé des solistes qui répondaient au grand chœur. Comme Charpentier l'a lui-même ndiqué, les deux chœurs de la messe de *Monsieur de Mauroy* reflètent, aussi bien que les nstruments, le style du grand motet. Ils sont donc divisés en un *grand chœur* et en un *petit hœur*. Comme le *petit choeur* de voix, les petits ensembles instrumentaux jouent pendant es solos, en général en trois parties : deux violons avec basse continue, deux flûtes avec basse ontinue, ou des flûtes accompagnées de violons, ou encore des hautbois avec basse continue.

Bien que certaines ambiguïtés aient été laissées à l'interprétation des artistes, en général, Charpentier a clairement indiqué l'instrumentation, précisant par exemple à quel moment l'orgue doit commencer. « Le premier *kyrie* revient à l'orgue, et s'il n'y a pas d'orgue, le prélude

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

instrumental suivant suffit. » Cette indication, inscrite dans le *Kyrie* d'ouverture, est également répétée dans le *Sanctus* et dans l'*Agnus Dei*. À la place de l'*Offertoire*, Charpentier propose qu'un motet convenable ou *symphonie* soit joué. Bien que le terme « *symphonie* » renvoie à un morceau de musique instrumentale, la « *symphonie* » du Sanctus d'ouverture comprend le chœur.

La *Messe pour Monsieur Mauroy* apparaît comme un ensemble unifié grâce à l'arrangement tonal : la plupart des mouvements sont en effet en sol mineur, à l'exception toutefois du *Credo*, lequel passe soudainement de la tonalité majeure à la tonalité mineure; du *Sanctus*, en ré majeur, et du *Domine Salvum*, lequel commence en sol mineur et se termine par une tonalité majeure fort inspirante. Cette stabilité permet de faire ressortir de façon significative les nuances que créent les changements et les dissonances. Les répétitions et les échanges entre le petit et le grand chœurs, vocal et instrumental, permettent de créer, pour chaque mouvement, un équilibre. Les mouvements les plus courts sont écrits à partir de répétitions. Le *Kyrie* par exemple, par sa composition, rappelle la forme d'une arche. Le premier *Kyrie* est suivi d'une « *symphonie* » et du *Christe eleyson*; le mouvement se conlut avec une répétition de la « symphonie » puis une fois de plus avec le *Kyrie*. L'*Agnus Dei* est écrit de façon semblable. L'introduction de musique instrumentale composée pour flûte, hautbois et instruments à cordes représente la première partie de l'*Agnus Dei*. En l'absence de voix, les instruments donnent l'impression de « dire » le texte. Le deuxième *Agnus Dei*, maintenant chanté, commence et se conlut par un morceau de musique instrumentale. Ces répétitions apportent aux mouvements une unité structurelle tout en assurant la présence d'effets particuliers.

La mise en musique du *Gloria*, le cantique de louanges, et de celle du *Credo*, la déclaration de foi, sont tout à fait semblables de par leur structure. Dans chacun de ces cantiques, les premières mesures du mouvement sont chantées puis suivies par une alternance entre le *grand chœur* et le *petit chœur*. Les deux cantiques comprennent de longs trios et se concluent avec le *grand* et le *petit chœur*. Comme pour le style de l'oratorio, ces textes de messes ordinaires sont habillés d'un style dramatique. Charpentier évolue d'ailleurs habilement entre les différents effets qu'il crée. À l'aide de techniques musicales précises, il parvient à mettre en valeur l'aspect psychologique de certaines paroles. Par exemple, le contraste entre la composition du « laudamus te » et du « adoramus te » dans le *Gloria* est presque choquant à mesure que l'exubérance du premier passage se transforme, sans transition aucune, au cours du deuxième passage, en solennité. La dissonance remarquable du « glorificamus te » met en valeur les mots qui sont chantés et suggère la présence d'un certain malaise à glorifier Dieu; il s'agit peut-être d'une référence directe à la situation pénible du compositeur lui-même. Dans le *Gloria* et le *Credo*, les solistes du *petit chœur* chantent détachés du *grand chœur*. L'entrée du ténor avec les mots *quoniam tu solis* semble souligner la dévotion solitaire, et les entrées qui suivent, semblables dans leur composition, du contre-ténor et de la basse, transforment le texte en prière collective. Le passage le plus calme du *Credo* est empreint d'une intensité musicale et émotionnelle très importante. En effet, Charpentier associe trois trios à trois longs moments de silence, lesquels sont clairement indiqués dans la partition avant chacun de ces trios : « Observez ici un très long silence ». Les effets contrastés de ces trios expriment avec justesse l'importance religieuse du credo (*crucifixus...; et resurrexit...; et iterum*).

Le *Sanctus* représente l'un des mouvements les plus mélodiques de cette messe. Le ton utilisé, ré majeur, est décrit par Charpentier dans son ouvrage théorique intitulé *Règles de composition* comme étant un ton à la fois joyeux et belliqueux. L'éclat de ce mouvement est suivi par un retour à l'obscur sol mineur et par la dernière partie de l'*Agnus Dei*. Le refrain final, *Domine salvum fac Regem*, vient s'ajouter à la messe. À l'instar de toutes les œuvres françaises de cette époque, La *Messe pour Monsieur Mauroy* rend hommage à la royauté par l'invocation du salut du roi. Compte tenu des efforts de Charpentier liés à l'obtention d'un emploi à la Chapelle royale, il s'agit peut-être d'un appel à la faveur.

Notes préparées par Karen Banner,
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

arc-Antoine Charpentier (c.1643-1704), a prolific composer of the French baroque, was ive in Paris from 1770 until his death, writing both secular and sacred music. The jority of his five hundred and fifty works are sacred. These include *Magnificats*, *te ums*, and motets. The *Messe à 4 voix, 4 violins, 4 flûtes et 2 hautbois pour Monsieur uroy* was composed in 1691. The longest of his eleven masses (1502 bars) it was written ring his ten year employment with the Jesuits in Paris. This is the only one of harpentier's masses to be associated with a person yet the identity and significance of *onsieur Mauroy* remains something of a mystery. It has been suggested variously that he is the owner of a private *hôtel* in the Champagne region, an attorney for the missionaries the congregation de Saint-Lazare who prepared the liturgical books for Versailles, a urch curate, or a camp master of the regiment of *Monsieur le Duc de Maine.* This aborate concerted piece bears the formal characteristics of the French grand motet and the pressive lyricism of the Italian baroque. The alternation of "symphonies" and dramatic los creates a succession of balanced tableaux from movement to movement.

harpentier remained throughout his career on the periphery of royal patronage save for nployment by the young dauphin in the early 1680's and then a period as a tutor to Philippe Orléans in the early 1690's. In 1683 a sudden illness prevented him from completing a mpetition for a coveted position in the royal chapel. In a semi-sacred cantata, *Epitaphium arpentarii*, Charpentier portrayed himself returning to earth after his death. His ghost scribed his sense of injustice and exclusion stating, "I was a musician, considered good the good ones, scorned as ignorant by the ignorant. And since those who scorned me were uch more numerous than those who lauded me, music became to me a small honour and heavy burden. And just as at my birth I brought nothing into this world, I took nothing om it at my death".

1688, after the death of his patron, Mademoiselle de Guise, Charpentier assumed the sition of *maistre de chapelle* and *maistre de musique* at the Jesuit Collège de Clermont and e church Saint-Louis on the rue Saint-Antoine in Paris. The musical predilection of the suits was the Italian music, which Charpentier had learned first hand studying in Rome th Giacomo Carissimi from ca. 1766 to 1769. Carissimi was a key figure in the velopment of the early oratorio, a genre he infused with the techniques of opera in order convey the intensity of religious zeal. He was especially skilled at contrasting the timbres orchestra, soloists, and chorus in *stile concertato*, all entwined with poignant dissonances d striking harmonic progressions. Charpentier's *Messe pour Monsieur Mauroy* gives mple witness to his complete assimilation of these techniques.

e mass also owes something to the grand motet. The grand motet was a Gallican genre veloped at Versailles as part of the orated mass of the French court. It was generally rformed by two choirs, the *petit choeur* and the *grand choeur*, viols, oboes, flutes, and the sso continuo. The small choir consisted of the soloists who sang in response to the large oir. The function of the large and small choirs in the mass *Monsieur de Mauroy*, as dicated in Charpentier's instructions, reflect the style of the grand motet as the instruments as well. They are divided into a *grand choeur* ("tous") and a *petit choeur.* Like the *petit oeur* of the voices, the small instrumental ensembles play during the solo sections, usually three parts: two violins with continuo, two flutes with continuo, or flutes doubled by olin, or by oboes with continuo.

he instrumentation by and large was clearly indicated by Charpentier, although there are me ambiguities left to the performers' discretion. Charpentier states when the organ should e played. AThe organ plays the first *Kyrie* and if there is none the following instrumental relude will suffice." This statement recorded in the opening *Kyrie* is also reiterated in the *anctus* and the *Agnus Dei*. In the place of the *Offertory* Charpentier suggests that a suitable otet or *symphonie* should be played. Although the term "*symphonie*" indicates an strumental piece, the opening Sanctus "*symphonie*" includes the choir.

BERTALI

CAVALLI

N SCHEIN

CAVALLI

I SCHÜTZ

CAVALLI

ano

one

30.

30, 680.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

The *Messe pour Monsieur Mauroy* appears unified by a tonal scheme: most movements are i
G minor. The exceptions are the *Credo,* that which abruptly shifts between major and mino
tonalities, the *Sanctus,* in D major and the closing *Domine Salvum,* which opens in G minor an
closes in an uplifting major key. In light of this stability the nuances of change and dissonance
stand out significantly. Within each movement balance is achieved through repetition and th
interplay between the *petits* and *grands choeurs*, both vocal and instrumental. The shorte
movements are framed by repetition. The *Kyrie*, for example is an arch form. The first *Kyrie*
followed by a "*symphonie*" and the *Christe eleyson*; the movement then concludes with
repetition of the "*symphonie*" and the Kyrie once again. The *Agnus Dei* follows a similar schem
The instrumental introduction scored for flute, oboe and strings is the first statement of the *Agnu*
Dei. In the absence of voices, the instruments appear to "speak" the text. The second *Agnus De*
now sung, is framed by instrumental opening and conclusions. Such repetitions give themati
unity to the movements as well as securing particular affects.

The settings of the *Gloria*, the song of praise, and the *Credo*, the statement of belief, parallel eac
other in structure. In each, the incipit of the movement is chanted, followed by alternatio
between the *grand choeur* and the *petit choeur.* Each has extended trios and both conclude wit
the *grand* and *petit choeur.* In the style of the oratorio, these texts of the mass ordinary ar
treated dramatically. Charpentier moves smoothly from one affect to another. Using tex
painting, he even enhances a psychological setting of specific words. For example, the contras
between the treatment of "laudamus te" and "adoramus te" in the *Gloria* is almost shocking a
the energetic exuberance of the former turns to solemnity of the latter with no transition. Th
remarkable dissonance on "glorificamus te" draws attention to these words, suggesting
particular discomfort in the process of glorifying the lord, perhaps a reference to the composer
plight. In both the *Gloria* and the *Credo* the soloists of the *petit choeur* sing independently fro
the *grand choeur*. The tenor entry on the words *quoniam tu solis*, seems to emphasize solitary
worship and the subsequent imitative entries of the countertenor and the bass expand the text int
a communal prayer. A moment of great musical and emotional intensity in the *Credo* occurs a
the quietest passage. Here Charpentier frames three trios with three moments of silence, explicitl
indicated in the score before each trio: "Here make a very long silence". The three trios o
contrasting affects aptly express the religious significance of the creed (*crucifixus...; e*
resurrexit...; et iterum).

The *Sanctus* is one of the most melismatic movements of this mass. The key of this movement
D major, is described by Charpentier in his theoretical work *Règles de composition*, as a joyou
and warlike key. The brightness of this movement is followed by a return to the darkness of
minor and the concluding statement of the *Agnus Dei*. The final chorus, *Domine salvum fac*
Regem, is an addendum to the mass. As in all contemporary French dramatic arts of this period
homage is paid to royalty with an invocation of the King's salvation. In light of Charpentier'
attempts to find employment in the Royal chapel it is perhaps a concluding plea for patronage.

Programme notes by Karen Banner
graduate student at the McGill Faculty of Music

Marc-Antoine Charpentier
(1643-1704)

Messe de Monsieur de Mauroy (Paris, 1691)

I. Introït (Grand Orgue)
II. Kyrie
III. Christe
IV. Kyrie
V. Gloria
VI. Credo
VII. Offertoire (Grand Orgue)
VIII. 1er Sanctus
IX. 2ème Sanctus
X. 3ème Sanctus
XI. Elévation: Tierce en Taille (Grand Orgue)
XII. Benedictus
XIII. 1er Agnus Dei
XIV. 2ème Agnus Dei
XV. 3ème Agnus Dei (Grand Orgue)
XVI. Amen (arr: Julian Wachner)

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

* solistes/soloists

Soprano I	*Alto I*	*Ténor/Tenor I*	*Basse/Bass I*
atherine Conway*	Corinne Baker	Vaughn Chauvin*	Sebastiano Bisciglia
Gabi Epstein	Marilyn Bourne	Daniel Jones*	Philippe Bourque
Rachel Krehm	Julie Gentile	Dantonio Pisano*	Dan Clark
Sheena Mahtani	Sarah Hicks		Julian Humphreys*
aroline Pepin-Roy*	Fredericka Petit-Homme	*Ténor/Tenor II*	Dean Jobin-Bevans
arnie Reckenberg	Michael Taylor*	Evan Brydon	Samuel Tam
Catherine Schaan		John Guzik*	
	Alto II	Andrew Hernandez	*Basse/Bass II*
Soprano II	Kristin Fleischmann-Rose	Michael Imbimbo*	Clive Chang
ndrea Bellissimo*	Maude Fréchette-Gagné	Robert Kohane	Edward Hanlon*
ulie Berthiaume*	Sandra Jean		Donald Hunt
Jennifer Douville	Svetlana Lysogor		Matthew Toth
Teresa Fleming*	Nicholle Martin		
Margaret Shoesmith			
Jessica Wise			

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 473, 493, 673, 693.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 473, 493, 673, 693.

) BERTALI

) CAVALLI

N SCHEIN

CAVALLI

H SCHÜTZ

CAVALLI

ano

one

30.
80, 680.

Accès via Porte McTavish (Métro Peel)

McGill Main Campus Access via McTavish Gate (Peel Metro)

Hank Knox

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann et *Il ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi.

Hank Knox

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les Indes galantes* and Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in Patria*.

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

Julian Wachner

Né à Hollywood, en Californie, Julian Wachner il a obtenu un doctorat en arts musicaux à l'École des beaux-arts de l'Université de Boston en 1996. Les œuvres de Julian Wachner ont été jouées dans le monde entier. Son premier CD sur étiquette ARSIS Audio, le premier d'une série de quatre, a suscité les éloges de la critique à l'automne 2000. Éducateur de talent, Julian Wachner a dirigé le Programme de composition des jeunes artistes au Festival de Tanglewood, a été membre du jury d'examen de l'*American Guild of Organists* et a été chargé de cours invité de composition musicale au *Massachusetts Institute of Technology* entre 1994 et 2000. À l'âge de 20 ans, il a été nommé professeur à l'Université de Boston où il a enseigné de 1990 à 2001.

Julian Wachner

Born in Hollywood, California, Wachner earned the Doctor of Musical Arts degree from Boston University's School for the Arts in 1996. As a composer, Julian Wachner's works have been presented throughout the world. His debut CD on ARSIS Audio, the first in a series of four, was released to critical acclaim in the Fall of 2000. A dedicated educator, Wachner has been director of the Young Artists' Composition Program at Tanglewood, a member of the Board of Examiners for the American Guild of Organists, and served as visiting lecturer in music composition at the Massachusetts Institute of Technology from 1994-2000. At the age of twenty, he was appointed to the faculty of Boston University where he taught from 1990-2001.

Salle Redpath Hall

Le lundi 1er décembre 2003
à 20 h

Monday, December 1, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Betsy MacMillan, Douglas Kirk, répétiteurs/coaches

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL
MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

"A Heretic's Mass for Christmas"

Douglas Kirk, directeur/director

Sonata a 14 (4 nov. 1662)	ANTONIO BERTALI
Missa Concertata (Musiche Sacre Concertanti, 1656) Kyrie Gloria Credo	FRANCESCO CAVALLI

ENTRACTE - INTERMISSION

Vater unser, der du bist im Himmel (Opella nova, 1626)	JOHANN HERMANN SCHEIN
Missa Concertata: Sanctus/Benedictus	ANTONIO CAVALLI
Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen (Psalmen Davids, 1619)	HEINRICH SCHÜTZ
Missa Concertata: Agnus Dei	FRANCESCO CAVALLI

Kami Lofgren, Marie Magistry, Ruth Phillips, Jacqueline Woodley, soprano
Sarah Hicks, Sarah Myatt, Michael Taylor, alto
Micah Lamb, Andrew Mangel, ténor/tenor
Hugh Dowell, Bryan Hindle, Nicholas Masters, basse/bass

Ellie Nimeroski, Karol Gostynski, violon/violin
Nicolas Fortin, Sari Tsuji, viole de gambe/viola da gamba
Jivko Georgiev, viole de gambe, violoncelle/viola da gamba, cello
Michael Plummer, Nick Emmerson, trompette/trumpet
Matthew Jennejohn, Jeffrey Stoub, cornetti
Ross Brownlee, Peter Christensen, Trevor Dix, Catherine Motuz, trombone
Rona Nadler, orgue/organ

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 472, 672, 480, 680.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 472, 672, 480, 680.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

[illegible]

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

[illegible]

résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

[illegible]

I await the resurrec
come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, H
filled with Thy glor

BENEDICTUS
Blessed is He Who
the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who
mercy on us.
Lamb of God, Who
peace.

Le lundi 1er décembre 2003
à 20 h

Monday, December 1, 200
8:00 p.m

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS II DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY II

Ron Di Lauro
chef / conductor

Josée Laforest
chef invité / guest conductor

avec la participation de / with the participation of
Victor Houle, cor anglais / english horn
Brian Sand, trompette / trumpet

CHOEUR DE CLARINETTES DEMCGILL / MCGILL CLARINET CHOIR

Peter Freeman, chef / conductor

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS II DE MCGILL/MCGILL WIND SYMPHONY II

flûte/flute
Shauna Barravecchio
Anisa Benja
Erin Fong
Laura Hamel
Victoria Novak

hautbois/oboe
Tegan Becker
Bridget Greason-Sharp
Lara Srouji

saxophone
Kelly Braun
James Clemens-Seely
Elias Dubelsten
Peter Kelly
Samantha Kornfeld

clarinette/clarinet
Michael Teixeira
(solo/concert master)
Lucy Armstrong
André Bourgeois
Emily Gray
Aimée Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Shauna McDonald
Krystal Morrison
Lee Parkin
Ryan Shadford
Jake Woszczyk

clarinette basse/ bass clarinet
Amanda Bly

basson/bassoon
Peter Tulloch

cor/french horn
Ian Beatson
Jessica Black
Marion Butler
Allison Duff

trompette, cornet/ trumpet, cornet
Alexis Anderson
Sarah Brouillette
Matthew Brown
Nicholas Emmerson
Eileen TenCate

trombone
Charles Benaroya
Scott Bray
Nathan Chandler
Nathan Taylor

euphonium
Sarah Schulz
Allison Tamblyn

tuba
Rachel Adams
Aaron Donny-Clark

percussion
Frédérique Asselin
Andrew Billings-Whit
Kyle Eustace
Julian Politis

harpe/harp
Robin Best

piano/celeste
Tomoko Inui

contrebasse/ double bass
Alberto Munarriz
Michael Perlin

Children's March "*Over the Hills and Far Away*" **PERCY ALDRIDGE GRAINGER**
(1882-1961)

Psalm for Band, opus 53 **VINCENT PERSICHETTI**
(1915-1987)

Josée Laforest, chef invitée/guest conductor

Quiet City **AARON COPLAND**
(1900-1990)

Victor Houle, cor anglais/english horn
Brian Sand, trompette/trumpet

ENTRACTE - INTERMISSION

Monochrome III for 13 clarinets **PETER SCHICKELE**
(né en/b. 1935)

Choeur de clarinettes de McGill/McGill Clarinet Choir
Peter Freeman, chef/conductor

Paris Sketches, "Homages for Band" **MARTIN ELLERBY**
(né en/b. 1957)
Saint-Germain-des-Prés
Pigalle
Père Lachaise
Les Halles

A Christmas Festival **LEROY ANDERSON**
(1908-1975)

CHOEUR DE CLARINETTES DE MCGILL/MCGILL CLARINET CHOIR

Lucy Armstrong
Richard Beynon
Amanda Bly
Pascale Boucher-Meunier
Emily Gray
Aimée Hoad
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Tommy Langlois
James Palmer
Ryan Shadford
Michael Teixeira
Jake Woszczyk

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Veuillez éteindre votre téléphone cellulaire et votre montre-bracelet qui sonne. Merci.
Please switch off cellular phones and watches that beep. Thank you.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

qui est baptisé pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Church. I confess
I await the resurrec
come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy,
filled with Thy glo

BENEDICTUS
Blessed is He Who
the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who
mercy on us.
Lamb of God, Who
peace.

Bachelier en interprétation de la trompette classique de l'Université McGill en 1980, **Ron DiLauro** est deve
depuis l'un des musiciens québécois les plus en demande. Il participe régulièrement aux enregistrements
musique de film, de publicité, avec des solistes ou des ensembles de jazz, musique classique, musiq
populaire et musique du monde. Parmi les nombreux artistes avec lesquels il a travaillé, on compte l'Orches
symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Cél
Dion, Gino Vannelli, Ginette Reno, Michel Legrand, Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, pour n
nommer que quelques-uns. Membre du corps professoral de la faculté de musique de l'Université McG
depuis 1987, il y enseigne la trompette de jazz et dirige l'Orchestre de Jazz II ainsi que l'Orches
d'instruments à vent II. Il occupe des fonctions similaires à l'Université de Montréal.

Issue d'une famille de musiciens, **Josée Laforest** débute au violon et poursuit ensuite en flûte au Conservato
de musique de Montréal. Elle y obtient deux premiers prix en dictée et solfège, ainsi qu'un Dec en interprétati
de la flûte. Elle est détentrice d'un baccalauréat en interprétation de l'Université McGill et d'un autre
enseignement de l'Université du Québec à Montréal. Elle est professeure accréditée de la méthode Suzuki po
la flûte. Enseignante dans les écoles secondaires depuis 1990, madame Laforest a étudié la direction avec Gle
Price et Frederick Fennel à l'Université de Calgary et Jerry Junkin à l'Université de Dallas. C'est au Nebras
qu'elle fut invitée à diriger le U.S. Air Force Band. Elle a aussi été chef aux camps musicaux d'Asbestos et
Lanaudière, ainsi que chef de l'Harmonie Élite du Québec à deux reprises. Présentement, elle est chef attitrée
l'Harmonie Calixa-Lavallée de Sorel et fondatrice de l'école de musique Laforest. Elle étudie aussi la directi
musicale au niveau de la maîtrise à l'Université McGill avec Alain Cazes.

Diplômé de l'Université McGill, le saxophoniste **Peter Freeman** a obtenu une Licence en Musique (Saxophon
et un Baccalauréat en enseignement de la musique en 1984. Ses professeurs ont été Gérald Danovitch à McG
et Rafaelle Masella au Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Clarinette associé à l'Orches
symphonique du Canada (1972-1973), il travaille depuis comme pigiste avec l'Orchestre symphonique
Montréal, avec lequel il a enregistré le Boléro de Ravel, le *Kingston Symphony Orchestra* et l'Orchestre du Cen
national des Arts. Très actif sur la scène classique et commerciale de Montréal depuis plus de vingt-cinq ans,
a été membre du Quatuor de saxophones Gerald Danovitch. Juge et examinateur d'expérience, Peter Freeman
été le directeur du Conservatoire de musique de McGill de 1987 à 1991. Il enseigne présentement à la faculté
musique de l'Université de McGill et à l'École de musique de *Queen's University*.

Ron Di Lauro received a Bachelor of Music in 1980 from McGill University with distinction in classic
trumpet. He went on to become one of Quebec's most in demand freelance musicians and continues
perform regularly in recording studios for film soundtracks, commercials, recordings for various artists
soloist and section player in many fields including jazz, classical, pop and world music. The many artis
and orchestras he performed with include the Montreal Symphony Orchestra, Orchestre Metropolitai
Orchestre de Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Celine Dion, Gino Vannelli, Ginette Reno, Michel Legran
Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, among several others. Mr. Di Lauro has been on staff at t
Faculty of Music since 1987, teaching jazz trumpet, conducting the McGill Jazz Orchestra II. He present
conducts the McGill Wind Symphony II. He also teaches at *l'Université de Montréal* where he directs t
Big Band, Jazz Combo, and jazz trumpet.

Member of a musicians family, **Josée Laforest** studied violin and flute at the *Conservatoire de musiq
de Montréal* where she received First prizes in dictation and solfege, as well as a DEC in flute performanc
She also received a B.Mus. in performance from McGill and a B. Ped. from UQAM, as well as th
accreditation to teach Suzuki Flute. Josée Laforest studied conducting with Glen Price and Frederick Fenne
at Calgary University, and with Jerry Junkin at Dallas University. She has been invited to conduct at th
Camp musical d'Asbestos and *Lanaudière*, as well as *L'Harmonie Élite du Québec* and the U.S. Air Forc
Band in Nebraska. Currently enrolled in the Master program in conducting under Alain Cazes at McG
University, she is the director of the *Harmonie Calixa-Lavallée* in Sorel and founder of the *École d
musique Laforest*. Since 1980, Josée Laforest has been teaching in different high schools.

Graduate from McGill University, saxophonist **Peter Freeman** received a L.Mus. (Saxophone) and B. Mu
(Music Education) in 1974 as well as a M.Mus. (Saxophone) in 1984. His teachers were Gerald Danovitch a
McGill and Rafaelle Masella at the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*. Associate Clarinet with th
Canada Symphony Orchestra (1972-1973), he, since then, freelanced with *l'Orchestre symphonique de Montré*
with whom he recorded Maurice Ravel's Bolero, the Kingston Symphony Orchestra and the National Arts Cent
Orchestra. Very active in the Montreal classical and commercial music fields for over twenty five years, he al
spent sixteen years with the Gerald Danovitch Saxophone Quartet. An experienced adjudicator and examine
Peter Freeman was Director of the McGill Conservatory of Music from 1987 to 1991. He currently teaches
McGill University's Faculty of Music and at the School of Music, Queen's University.

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ventura saecuh. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et 1a terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Church. I confess
I await the resurrec
come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy,
filled with Thy glo

BENEDICTUS
Blessed is He Who
the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who
mercy on us.
Lamb of God, Who
peace.

Le mardi 2 décembre 2003
à 20 h

Tuesday, December 2, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS I DE MCGILL

MCGILL WIND SYMPHONY I

L'HARMONIE DE CONCERT DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Alain Cazes
directeur, chef / director, conductor

CHOEUR SYMPHONIQUE ET CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL

MCGILL SYMPHONIC CHOIR & MCGILL CONCERT CHOIR

Robert Ingari
directeur, chef / director, conductor

Stephen Johnson
chef assistant/assistant conductor

avec la participation de / with the participation of

Josée Laforest
chef invitée / guest conductor

Il ne fait pas de doute que Felix Mendelssohn (1809 - 1847) ait été un des talents les plus précoces parmi les compositeurs du XIXe siècle : son *Psaume 19* est interprété par la *Singakademie* de Berlin alors qu'il a à peine dix ans! Présenté à Goethe à l'âge de douze ans, Mendelssohn étudie le piano, le violon et la composition, mais aussi les langues étrangères et la peinture. Une de ses pages symphoniques les plus achevées, l'ouverture du *Songe d'une nuit d'été*, est écrite à l'âge de dix-sept ans. Musicalement, son style est empreint de clarté, de fluidité et de vivacité. On a souvent vu chez Schubert et lui les plus «classiques» des compositeurs romantiques. Il demeure toujours conscient de la valeur des compositeurs qui l'ont précédé, et sa prestation de la *Passion selon St-Mathieu*, en 1829, déclenchera un regain d'intérêt pour la musique vocale de Bach.

L'Ouverture en do majeur pour instruments à vent, op. 24, a été composée en1824, alors que le jeune Mendelssohn accompagnait son père en vacances au bord de la mer, dans le nord de l'Allemagne. Le village de Bad Doberan possédait un ensemble à vent de qualité assez respectable, ce qui incita le jeune compositeur de quinze ans à leur écrire une pièce intitulée à l'origine *Notturno*. Elle était alors écrite pour onze instrumentistes, mais cette version initiale fut perdue, réécrite deux ans plus tard de mémoire par Mendelssohn, et finalement retravaillée en 1838 pour prendre sa forme actuelle de pièce pour 23 instrumentistes à vent et percussion. Dans sa forme définitive, l'ouverture intègre donc la fraîcheur et la spontanéité des œuvres de jeunesse de Mendelssohn avec le sens de l'équilibre et des proportions formelles qu'il développera à l'âge adulte.

The Hound of Heaven, de James Syler (né en 1961), est basée sur le poème du même nom de Francis Joseph Thompson (1859 - 1907). Ce dernier, après avoir tenté sans succès de devenir prêtre puis médecin, mena à Londres une vie errante et tourmentée par l'opium et la tuberculose. Le titre du poème, Le Lévrier du Ciel, fait référence à Dieu poursuivant sans relâche les âmes qui tentent de se détourner de lui, mais qu'il finit néanmoins par rattrapper. On a vu dans ce texte l'expression la plus élevée du mysticisme poétique anglais. La pièce musicale suit assez fidèlement le déroulement du poème : elle se découpe en six parties, séparées par une intervention de la trompette symbolisant la voix céleste. James Syler, a étudié à l'Université de Northern Illinois, à l'Université de Miami, ainsi qu'à l'Université du Texas à Austin. Il a reçu depuis 1993 plusieurs commandes et de nombreux prix, autant en musique chorale qu'instrumentale.

À l'inverse de Mendelssohn, Anton Bruckner (1824 - 1896) est arrivé assez tard à la composition : il considérait comme «œuvre d'école» une symphonie écrite alors qu'il avait presque quarante ans! Si on le situe chronologiquement et stylistiquement entre Wagner et Mahler, il se distingue néanmoins de ces derniers par une solide formation d'organiste et par une étude approfondie de la musique contrapuntique italienne et allemande (surtout celle de Bach). Alors qu'il commence sa *Messe en mi mineur* pour choeur mixte à huit voix et instruments à vent en 1866, Bruckner se trouve à la croisée des chemins : l'année précédente, il a rencontré Wagner et assisté à la première de *Tristan und Isolde* à Munich, et cette découverte aura sur lui un impact considérable. Bien que sa propre musique n'adopte pas un chromatisme aussi exacerbé que celui que l'on retrouve chez Wagner, on sent pourtant chez Bruckner un souci de concilier l'expression romantique de son époque avec le langage polyphonique hérité du passé. Ses messes, comme celles de Palestina, sont des monuments d'équilibre et de symétrie.

Notes préparées par Nicolas Masino,
étudiant du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université de Montréal

ventura saeculi. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Church. I confess o
I await the resurrec
come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, L
filled with Thy glo

BENEDICTUS
Blessed is He Who
the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who
mercy on us.
Lamb of God, Who
peace.

Felix Mendelssohn (1809 - 1847) was, without a doubt, one of the youngest of the talented 19th century composers: his *Psalm 19* was performed by the *Berlin Singakademie* when he was only 10 years old! Mendelssohn, who met Goethe when he was twelve, studied piano, violin and composition, as well as foreign languages and painting. One of his most accomplished symphonic poems, the Overture to *A Midsummer's Night Dream*, was written when he was 17. His musical style exhibited clarity, fluidity, and liveliness. He and Schubert were often regarded as the most "classical" romantic composers. He was always aware of the importance of those composers who came before him, and his performance of *St. Matthew's Passion* in 1829 sparked a renewed interest in Bach's vocal music.

The *Overture in C major* for wind instruments, op. 24, was composed in 1824 while the young Mendelssohn was on a seaside holiday with his father in northern Germany. The village of Bad Doberan had a respectable wind ensemble, which inspired the 15 year-old composer to write a piece for them, originally entitled *Notturno*. At that time, it was written for 11 instrumentalists, but the original version was lost, then rewritten by Mendelssohn two years later from memory, and finally reworked in 1838 into its current form, a piece for 23 wind and percussion instruments. In its definitive form, the overture combines the freshness and spontaneity of Mendelssohn's younger works with the balance and formal proportions he developed as an adult.

The Hound of Heaven, by James Syler (born in 1961), is based on the poem of the same name by Francis Joseph Thompson (1859 - 1907). Thompson, who after failed attempts at becoming a priest and a doctor, lead an itinerant life in London tormented by opium and tuberculosis. The title of the poem refers to God's never-ending, and ultimately successful, pursuit of souls who attempt to stray from Him. The text exhibits the highest expression of English poetic mysticism. The music faithfully follows the development of the poem: it is divided into six parts, separated by a trumpet interlude symbolizing the heavenly voice. James Syler studied at The University of Northern Illinois, The University of Miami, as well as The University of Texas in Austin. He has received several commissions and awards since 1993 for both choral and instrumental music.

Contrary to Mendelssohn, Anton Bruckner (1824 - 1896) started composing relatively later in life: he wrote a symphony when he was almost 40 years old that he considered a kind of "school project!" Even though he can be placed chronologically and stylistically between Wagner and Mahler, he is nevertheless different from them in that he had solid training as an organist and studied Italian and German contrapuntal music (especially Bach) in depth. When he started his *Mass in E Minor* for 8 voices and wind instruments in 1866, Bruckner was at a crossroads: in the previous year, he had met Wagner and attended the première of *Tristan und Isolde* in Munich, and these events had an enormous impact on him. Although he did not use strong chromaticism in his own music as Wagner did, there is a sense in Bruckner's music that he tries to integrate the romantic expression of his time with the polyphonic language inherited from the past. His masses, like Palestrina's, are great works of balance and symmetry.

Programme notes by Nicolas Masino,
graduate student at the University of Montreal Faculty of Music

emier Prix (1978) du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de
hambre, **Alain Cazes** a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald
arry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraïba au Brésil,
embre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraïba
UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique
Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent,
é responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la
rection. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de
usieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné aussi des conférences se rapportant
ıtant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il a de plus été membre du Summit Brass
ouncil au Colorado.

uba solo de l'Orchestre Métropolitain, il a joué avec l'Orchestre symphonique de
ontréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs
ls que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann,
eltri et plusieurs autres. Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec,
lain Cazes est professeur à l'Universiré McGill où il dirige l'Orchestre d'Instruments à
ent, enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de plusieurs
rrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de
uivres, dont certains sont publiés aux éditions Eaman Music. Il a aussi réalisé un grand
ombre d'arrangements pour Orchestre à vent et choeur mixte. Il est de plus vice-président
CIME (Centre International de Musique Évangélique).

---

n plus d'enseigner actuellement la direction de chorale, **Robert Ingari** dirige le Choeur
concert et le Chœur symphonique de la Faculté de musique de l'Université McGill. Il
nseigne également à l'Université de Montréal, où il dirige le Chœur de l'Université de
ontréal, et est le directeur musical du Choeur du Musée d'art de Joliette, à Joliette, au
uébec, et du Chœur classique de Montréal. Il a aussi occupé le poste de directeur musical
la *Champlain Valley Oratorio Society* à Plattsburgh, dans l'état de New York, et de
usieurs chorales de la région de Boston, notamment *The Master Singers of Worcester, The*
ontage Chamber Singers et *The Newton Community Chorus*. M. Ingari, qui dispense des
urs de pratique musicale, assume les fonctions de directeur de chorale pour les Musiciens
nateurs du Canada (CAMMAC). Titulaire d'un baccalauréat en musique, spécialisé en
terprétation, du Conservatoire de musique New England à Boston, il a poursuivi ses
udes en chant solo au *Berkshire Music Center* à Tanglewood. Il a obtenu une maîtrise en
usique- direction de chorale- du Collège Westminster Choir. M. Ingari a enseigné au
onservatoire de Boston de 1988 à 1999 et au Collège Simmons.

---

sue d'une famille de musiciens, **Josée Laforest** débute au violon et poursuit ensuite en flûte
Conservatoire de musique de Montréal. Elle y obtient deux premiers prix en dictée et
lfège, ainsi qu'un Dec en interprétation de la flûte. Elle est détentrice d'un baccalauréat en
terprétation de l'Université McGill et d'un autre en enseignement de l'Université du Québec
Montréal. Elle est professeure accréditée de la méthode Suzuki pour la flûte. Enseignante
ans les écoles secondaires depuis 1990, madame Laforest a étudié la direction avec Glenn
rice et Frederick Fennel à l'Université de Calgary et Jerry Junkin à l'Université de Dallas.
est au Nebraska qu'elle fut invitée à diriger le U.S. Air Force Band. Elle a aussi été chef aux
mps musicaux d'Asbestos et de Lanaudière, ainsi que chef de l'Harmonie Élite du Québec
deux reprises. Présentement, elle est chef attitrée de l'Harmonie Calixa-Lavallée de Sorel
fondatrice de l'école de musique Laforest. Elle étudie aussi la direction musicale au niveau
la maîtrise à l'Université McGill avec Alain Cazes.

ventura saeculi. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la
résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous
la paix.

Church. I confess o
I await the resurrec
come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, L
filled with Thy glo

BENEDICTUS
Blessed is He Who
the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who
mercy on us.
Lamb of God, Who
peace.

Awarded first prize in tuba and chamber music at the *Conservatoire de musique d Montréal* (1978), **Alain Cazes** pursued his studies in the United States with Josep Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraïb State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University o Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire d Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of win orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequen soloist, he has performed the radio "premieres" of several Canadian works for tuba and als lectures on orchestra conducting and brass instruments. Alain Cazes was also a member o the Summit Brass Council in Colorado.

Now solo tuba with the Orchestre Métropolitain in Montreal, he has performed with th Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductor such as; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann Veltri and many others. Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents d Québec, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Win Symphony and teaches Conducting and Chamber Music. He has written numerou arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets an quintets. Some of those arrangements have been published by Eaman Music. He has also written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice President of CIME (*Centre International de Musique Évangélique*).

Robert Ingari currently teaches choral conducting and conducts the McGill Concert and Symphonic Choirs at the Faculty of Music of McGill University. Mr. Ingari also teache at the University of Montreal where he conducts *Le Choeur de l'Université de Montréal* and is the Music Director of *Le Choeur du Musée D'Art de Joliette*, in Joliette, Québec and *Le Chœur Classique de Montréal*. He has been the Music Director of the Champlain Valley Oratorio Society in Plattsburgh, N.Y. as well as several choral ensembles in the Boston area, including The Master Singers of Worcester, The Montage Chamber Singers and The Newton Community Chorus. He is an active clinician and also a choral conductor for CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada). He earned his Bachelor of Music degree in Vocal Performance from The New England Conservatory of Music in Boston and continued to pursue his solo vocal studies at the Berkshire Music Center at Tanglewood. His Master of Music in Choral Conducting was completed at Westminster Choir College. He taught at The Boston Conservatory from 1988 to 1999 and at Simmons College.

Member of a musicians family, **Josée Laforest** studied violin and flute at the *Conservatoire de musique de Montréal* where she received First prizes in dictation and solfege, as well as a DEC in flute performance. She also received a B.Mus. in performance from McGill and a B. Ped. from UQAM, as well as the accreditation to teach Suzuki Flute. Josée Laforest studied conducting with Glen Price and Frederick Fennel at Calgary University, and with Jerry Junkin at Dallas University. She has been invited to conduct at the *Camp musical d'Asbestos* and *Lanaudière*, as well as *L'Harmonie Élite du Québec* and the U.S. Air Force Band in Nebraska. Currently enrolled in the Master program in conducting under Alain Cazes at McGill University, she is the director of the *Harmonie Calixa-Lavallée* in Sorel and founder of the *École de musique Laforest*. Since 1980, Josée Laforest has been teaching in different high schools.

PROGRAMME

Ouverture, Op. 24 — **FÉLIX MENDELSSOHN** (1809-1847)

Josée Laforest, chef/conductor

The Hound of Heaven — **JAMES SYLER** (né en/b.1961)
- I Fled Him, Down the Nights
- The Gold Gateways of the Stars
- Within the Little Children's Eyes
- Nature's – Share With Me
- And Smitten Me to My Knee
- I Am He Whom Thou Seekest

Alain Cazes, chef/conductor
Michael Plummer, trompette/trumpet

ENTRACTE - INTERMISSION

Messe n° 2 en mi mineur / Mass No.2 in E minor — **ANTON BRUCKNER** (1824-1896)
- Kyrie: Feierlich
- Gloria: Allegro
- Credo: Allegro moderato
- Sanctus: Ruhig; mehr langsam
- Benedictus: Moderato
- Agnus: Andante

Robert Ingari, chef/conductor

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 490, 493, 690, 693.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 490, 493, 690, 693.

ventura saeculi. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Church. I confess o
I await the resurrec
come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, L
filled with Thy glor

BENEDICTUS
Blessed is He Who
the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who
mercy on us.
Lamb of God, Who
peace.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS I DE MCGILL / McGill Wind Symphony I
* Harmonie de concert de l'Université de Montréal

flûte/flute
Isabelle De Gagné*
Mireille Duchesne*
Noriyo Fukui
Joannie Lajeunesse*
Lucia Patino Mayer*
Haley Rempel

hautbois/oboe
Kari Anderson
Kathleen Weins

clarinette/clarinet
Julie Boudreault*
(solo/concert master)
Pascale Boucher-Meunier
Julie Dunn-Cuillierrier*
Marie-Neige Dupuis-Carbonneau*
Thomas Evans
Véronique Fontaine*

clarinette/clarinet
Dina Gilbert*
Nathalie Khadour
Sarah Ladd
Tommy Daniel Langlais
James Palmer

clarinette basse/
bass clarinet
François Lebrun*

clarinette contre-
basse/
contra-bass clarinet
Carly Mellan

basson/bassoon
Georgeanne Banker
Katherine Kulesha

saxophone
Annie Cardin*
Frédéric Douesnard
Elias Dubelsten
Manon Galarneau*

trompette/trumpet
Philippe Brunet
Nora Nolan
Jonathan Talbot*
Delphine Tremblay-Martel*
Raphaëlle Trépanier*
Aura West

cor/horn
Morgan Gregory
Paul Litterio
Jolyane Rouillard*
Curtis Vander Hyden
Simon Gamache

trombone
Dominique Arseneau-Brunet
David Dick
Nathan O'Neill

trombone basse/
bass trombone
Alexandre Vincent

euphonium
Vincent Brossard*
Geneviève Goulet

tuba
Philippe Bouvrette*
Geoffrey Schoesmith

percussion
Julian Politis
(solo/principal)
Frédérique Asselin
Andrew Billings-White
Chris Hastings

CHOEUR SYMPHONIQUE ET DE CONCERT DE MCGILL/MCGILL SYMPHONIC AND CONCERT CHOIR

soprano I
Claire Peterson
Siobhan Anderson
Jessica Barrett-Ives
Sarah Bartlett
Jessica Belanger
Alexandrine Branchaud
Andrea Cerswell
Kimberly Davis
Amy Gottung
Ashley Macrae
Juliana Mahood
Francesca Perez
Tanya Roberts
Joanne Shea
Lauren-Elizabeth Simmons
Jordana Talsky
Devon Wilkinson

soprano II
Brett Bundale
Rachel Busby
Jennifer Cheong
Patricia Deek
Zhou Fang
Aidan Ferguson
Emily Fowler
Alana Fuller
Rachel Hamilton
Joanne Han
Bistra Ivanov
Elisha Jo
Violeta Kabadova
Marissa Kekkas
Jessica Koop
Jacqueline Leung
Keri Matthews
Lea Millar
Michelle Nam
Claire Noonan
Bridget Ori
Claire Paik
Lisa Perusse
Jiyoung Ryu
Shilpa Sharma
Maina Shimizu
Holly Jeanette Smith
Kristine Zeagman

alto I
Virginia Farmer
Lydia Ainsworth
Julie Berardino
May Cheung
Abbygail De Guzman
Erin Grainger
Sarah Howie
Arminé Kassabian
Hyesung Kim
Erin LeBrun
Ae-Ree Lee
Jasmine Lee
Vanessa Li
Stephanie Rauhut
Suzanne Robin
Anna Scott
Janina Shook
Jamie Sloan
Sanaz Sotoudeh
Allison Tamblyn
Megan Vincett
Marie-Eve Arseneau
Lea Hodgkins
Jessica Jalsevac
Valerie Jean
Ashley Scott
Sandra Taylor

alto II
Eun-Boram Ahn
Güneº Baºdaº
Hannah Chan
Hee Yeon Chi
Amber Chow
Stephanie Fujarczuk
Catherine Gagnon
Azadeh Ghassemi
Julie Heikel
Joellen Housego
Laura Knezevic
Morgan Lacroix
Tania Lavergne
Hyowon Lee
Barbara Marks
Alisha Normil
Kristen O'Sullivan
Martine Poirier
Anna Ruddick
Katherine Tennis
Harmony Yang
Danielle Ward-Griffin

ténor I / tenor I
Charles Wolinsky
Jeffrey Boyd
Julian Brelsford
Ben Hammond
Carl Macquarrie
Jordan Pal
José Vasquez

ténor II/tenor II
Isaac Dumont
Erick Flores
Trevor Grahl
Frederic Issid
Asher Mendelson
Jonas Robertson
Andrew Simpson
Keith Song

basse I/bass I
Rémy Bélanger
Kyle Bennett
Adam Bowman
Taylor Brook
Andrew Clayman
Hugh P. Dowell
Joel Fink
Mark Griffin
Noah Hassan
Chingfei Kong
Sean Mangahas
Tristan Matthews
Troy Martell
Stéphane Ostrander
Jonathan Parsons
Jeremy Pass
Stephen Reid
Harrison Richarz
Andrew Schartmann
Pascal Shefteshy
Alejandro Toledo

basse II/bass II
José Aguirre
Dave Chan
Yuli Chang
James Clemens-Seely
Scott Cook
Austin Corbett
Adam Daudrich
Brendan Fitzgerald
Luke Fowlie
Tyler Harrison
Andrew Mullin
Nadav Nirenberg
Claudio Palomares
Jeremy Pass
Cory Poolman
Daniel Rutka
Vincent Stephen-Ong
Adrian Walton
Kevin Warren
Steve Zwanink

KYRIE
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA
Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratiam agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. To solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

CREDO
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, not factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad desteram Patris. Et iterum venturus est com gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventura saeculi. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

KYRIE
Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA
Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes gu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

CREDO
Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père devant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son Règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

KYRIE
Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

GLORIA
Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We worship Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art Lord; Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the Glory of God the Father. Amen.

CREDO
I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke through the prophets. And one, holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. And I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest.

BENEDICTUS
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

KYRIE
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA
Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratiam agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. To solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

CREDO
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, not factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad desteram Patris. Et iterum venturus est com gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventura saeculi. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

KYRIE
Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA
Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes gu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

CREDO
Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père devant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son Règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

KYRIE
Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

GLORIA
Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We worship Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art Lord; Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the Glory of God the Father. Amen.

CREDO
I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke through the prophets. And one, holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. And I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest.

BENEDICTUS
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

KYRIE
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA
Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratiam agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. To solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

CREDO
Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, not factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de spiritu sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad desteram Patris. Et iterum venturus est com gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam ventura saeculi. Amen.

SANCTUS
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

BENEDICTUS
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

KYRIE
Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GLORIA
Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes gu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

CREDO
Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père devant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son Règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

SANCTUS
Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

BENEDICTUS
Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

KYRIE
Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

GLORIA
Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We worship Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art Lord; Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the Glory of God the Father. Amen.

CREDO
I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke through the prophets. And one, holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. And I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

SANCTUS
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest.

BENEDICTUS
Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

AGNUS DEI
Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 2 décembre 2003
à 20 h

Tuesday, December 2, 2003
8:00 p.m.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
Marcel Saint-Cyr, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches

Cantate: Arion — ANDRÉ CAMPRA (1660-1744)
Isabelle Plaisance, mezzo-soprano, **Karol Gostynski**, violon baroque/baroque violin
Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Duetto XII: Tanti strali — GEORG FRIEDRICH HANDEL (1685-1759)
Lydia Skourides, soprano, **Irene Feher,** mezzo-soprano, **Sunyi Shin,** clavecin / harpsichord

O dolcezze amarissime d'amor — LUZZASCO LUZZASCHI (c.1545-1607)
Charmant Amour *(Psiché et ses soeurs)* — JEAN-BAPTISTE MORIN (1677-1745)
Ruth Phillips, Marnie Reckenberg, soprano
Sarah Myatt, mezzo-soprano, **Alison Kranias,** clavecin / harpsichord

O Dive Custos — HENRY PURCELL (1659-1695)
Sound the trumpet
Kami Lofgren, Marie Magistry, soprano, **Sunyi Shin,** clavecin / harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor en sol majeur/Quartet in G major — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Andante – Tempo di Menuetto
Aleks Schurmer, flûte baroque / baroque flute, **Sari Tsuji,** violon baroque / baroque violin,
Nicolas Fortin, alto baroque / baroque viola, **Tom Jocks,** violoncelle baroque / baroque cello

Hodie Christus natus est — HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
Duo: Ehre sei Gott *(BWV 110)* — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Jacqueline Woodley, soprano, **Micah Lamb**, ténor/tenor, **Jason Moy**, clavecin / harpsichord

"Dunque fia ver," dicea — ANDREA GABRIELI (1520-1586)
Sa questio altier
Disperato morirò — ANTONIO CESTI (1623-1669)
Marie Magistry, soprano, **Catherine Motuz**, saqueboute/sackbut, **Ryan Enright**, orgue/organ

Wir eilen (BWV 78) — J. S. BACH
Lydia Skourides, soprano, **Irene Feher,** mezzo-soprano, **Sunyi Shin,** orgue/organ

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 480/680.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 480/680.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

die den Tag erweckt.
O Meer des Blickes
mit der Tränenbrandung!
Die Tropfen, welche sie versprüht
auf Wimpernhalme,
vom Herzen und der Sonne
werden sie beschienen.
Wenn sich die Nacht der Lider
über deine Tiefen
still niedersenkt,
dann spülen deine Wasser
an die des Todes:
deiner Tiefen Schätze,
die tagerworbnen
nimmt er sacht mit sich.
Jedoch aus seinen unergründlich
dunklen Tiefen,
wenn mit den Lidern

O sea of glances
with its surf of tears!
The droplets which it sprays
on the blades of your eyelashes
are shone upon
by the heart and by the sun.
When the night of your lids
quietly descends
upon your depths,
your waters lap
against those of Death:
the treasures of your depths,
gathered during the day,
he gently takes away with him.
Yet, from his unfathomable,
dark depths,
as with your rising lids

O mer du regard
avec ton tumulte de larmes!
Les gouttes qu'il projette
sur la paille de tes cils,
sont éclairées
par le cœur et le soleil.
Quand la nuit des paupières
sur tes profondeurs,
doucement descend,
tes eaux se mêlent
à celles de la mort:
les trésors de tes profondeurs
amassées le jour,
elle les emporte doucement.
Mais de ses profondeurs
sombres et insondables,
quant avec les paupières

Le mercredi 3 décembre 2003
à 20 h

Wednesday, December 3, 200
8:00 p.m

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL

MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director

et / and

GROUPE VOCAL DE MCGILL

MCGILL CHAMBER SINGERS

Julian Wachner, directeur / director

Julian Wachner

Jean-Michaël Lavoie
classe de / class of Alexis Hauser
chefs invités / guest conductors

Julieanne Klein, soprano
classe de / class of Joanne Kolomyjec

Michael Meraw, baryton / baritone

e concert de ce soir nous offre la chance de nous délecter de l'œuvre de l'un des compositeurs
ıtrichiens les plus réputés du XX[e] siècle, Anton Webern. Au cours de sa vie, ce dernier est passé
e la tonalité étendue des pièces composées jusqu'en 1908 à l'atonalité condensée de ses œuvres
strumentales, opp. 3 à 11, et à l'atonalité plus étendue des pièces vocales datant de 1914 à 1925,
our finir avec les compositions dodécaphoniques de ses dernières années. Plusieurs principes
'Anton Webern a découverts dans l'oeuvre de Heinrich Isaac, compositeur de la Renaissance
u tournant du seizième siècle, ont permis d'unifier ces différentes approches. Dans la présentation
u second recueil de *Choralis Constantinus* d'Isaac que Webern soumet comme thèse de doctorat
ı musicologie, il signale en particulier les « procédés intelligents des canons », l'« observation
plus vive des timbres », « l'entrelacement fréquent et entier des voix », ainsi que les fréquents
mouvements par sauts » des voix. Ces caractéristiques trouvent leur équivalent dans l'utilisation
équente chez Webern des formes canoniques (surtout dans ses dernières œuvres), dans sa
rédilection pour la *Klangfarbenmelodie* (ou « mélodie de timbres », une technique par laquelle
s différents fragments d'une mélodie se désintègrent entre instruments aux timbres très
vergents), et dans sa préférence pour les larges écarts mélodiques.

e chœur *a cappella* en quatre parties de Webern, *Entflieht auf Leichten Kähnen*, op. 2, est l'une
es deux seules pièces portant des numéros d'*opus* composées à l'époque où il était l'élève de
choenberg. Le texte provient d'un cycle intitulé *Traurige Tänze* composé par l'un des poètes
éférés de Webern, Stefan George, un chef de file de la révolte contre le réalisme dans la
ttérature allemande. Le canon largement utilisé pour la première fois dans cette pièce annonce
s compositions ultérieures de Webern. Les deux sections de cette pièce de forme ternaire (A
A') sont construites selon le principe du canon, le canon double de A étant formé de voix
melées plus aiguës et plus basses dans lesquelles les voix principales sont doublées des
tervalles consonants de tierce et de sixte à un rythme cadencé qui s'apparente à celui de la
arcarolle, et la section B est formée d'un canon à quatre voix au mouvement plus rapide. Bien
ue cette pièce soit extrêmement chromatique, il est clairement évident que sa sonorité finale,
n pur accord de sol majeur, se fonde sur le système tonal.

as Augenlicht, op. 26, est une pièce dodécaphonique pour chœur et orchestre dont le texte est
ré de l'œuvre de Hildegard Jone. Dès leur première rencontre, Webern se sent proche de cette
oétesse allemande dont les travaux dénotent une étrange qualité mystique et qui s'apparentent
n esprit à la poésie naturelle que Webern lisait dans sa jeunesse. La plus grande partie de
écriture est canonique, bien que dans les parties chorales, les canons proprement dits alternent
vec les sections de type choral. Chacune des phrases vocales contient une série complète des
ouze sons qui expriment l'aspect mélodique au lyrisme intense caractérisant le style de Webern.
n composant pour l'orchestre, toutefois, Webern a fragmenté la série de sons en la divisant en
roupes de deux ou trois notes qui flottent d'un instrument à l'autre, manifestation de sa mélodie
e timbres (*Klangfarbenmelodie)*. Malheureusement, en raison de l'interdiction de publier et
'exécuter ses œuvres en Autriche et en Allemagne à la suite de la signature de l'Anschluss,
Vebern n'a jamais entendu jouer cette pièce durant sa vie. Elle a toutefois été très applaudie à
ı première qui a eu lieu à Londres.

Vebern a composé ses six pièces pour orchestre, op. 6, en 1909 à la mémoire de sa mère dont
ı mort en 1906 l'avait grandement touché. Dans une lettre adressée à Schoenberg, il décrit le
en entre ces pièces et son profond sentiment de perte : « La première pièce traduit l'état d'esprit
ans lequel je me trouvais au moment où j'étais encore à Vienne, appréhendant déjà le drame
ut en entretenant l'espoir de retrouver ma mère vivante. La journée était splendide, et j'ai cru
ermement pendant un instant que rien n'était arrivé. Ce n'est que pendant le voyage en train que
'appris la vérité ». La première pièce (« mouvement lent ») pose l'atmosphère de toute la pièce
lors que la deuxième (« mouvement agité »), avec son apogée bouleversante suivie des sons
e percussion rappelant les faibles battements du cœur, traduit apparemment le choc ressenti par
Vebern à la nouvelle du décès de sa mère. Dans la troisième pièce (« mouvement modéré »),
'orchestration discrète et les notations dynamiques apaisantes créent un sentiment d'isolement.
.a quatrième pièce (« mouvement très modéré »), intitulée *Marcia Funebre* dans la version de
909 de la partition, évoque la colère de Webern. Un solo de trombone mélancolique ouvre la
inquième pièce (« mouvement très lent ») et confère à la musique un ton de deuil. La pièce de
lôture (« mouvement lent ») dégage un climat plus intime où se glissent des fragments
nélodiques expressifs qui suggèrent l'acceptation ultime de cette perte par Webern.

die den Tag erweckt.
O Meer des Blickes
mit der Tränenbrandung!
Die Tropfen, welche sie versprüht
auf Wimpernhalme,
vom Herzen und der Sonne
werden sie beschienen.
Wenn sich die Nacht der Lider
über deine Tiefen
still niedersenkt,
dann spülen deine Wasser
an die des Todes:
deiner Tiefen Schätze,
die tagerworbnen
nimmt er sacht mit sich.
Jedoch aus seinen untergründlich
dunklen Tiefen,
wenn mit den Lidern

O sea of glances
with its surf of tears!
The droplets which it sprays
on the blades of your eyelashes
are shone upon
by the heart and by the sun.
When the night of your lids
quietly descends
upon your depths,
your waters lap
against those of Death:
the treasures of your depths,
gathered during the day,
he gently takes away with him.
Yet, from his unfathomable,
dark depths,
as with your rising lids

O mer du regard
avec ton tumulte de larmes!
Les gouttes qu'il projette
sur la paille de tes cils,
sont éclairées
par le cœur et le soleil.
Quand la nuit des paupières
sur tes profondeurs,
doucement descend,
tes eaux se mêlent
à celles de la mort:
les trésors de tes profondeurs
amassées le jour,
elle les emporte doucement.
Mais de ses profondeurs
sombres et insondables,
quant avec les paupières

Dans ses œuvres vocales, Webern manifeste une prédilection pour les textes religieux. Pour son *Fünf Geistliche Lieder*, op. 15 de 1921-22, il puise dans la vieille poésie religieuse allemande de style populaire, notamment un poème (« Morgenlied » n° 2) de *Des Knaben Wunderhorn*, une anthologie de la « poésie populaire » allemande publiée entre 1805 et 1808. De nombreux compositeurs, notamment Weber, Mendelssohn, Schumann, Brahms, Mahler et Schoenberg, se sont tournés vers ces recueils de poésie, y voyant peut-être une occasion d'explorer les racines de la conscience collective allemande, notion résolument romantique. Les travaux de Webern, correspondant à cette période de troisième style, démontrent des textures polyphoniques denses et des polyrythmies complexes, bien que la régularité dans la longueur des phrases laisse entrevoir une affinité avec l'esprit populaire des textes.

À la suite de la critique très favorable de la première de *Das Augenlicht* à Londres, la dépression de Webern déclenchée par la signature de l'Anschluss s'apaise et le compositeur est de nouveau encouragé à travailler. Une fois de plus, son attention se fixe sur une pièce pour chœur et orchestre inspirée des textes de Hildegard Jone, tout en ajoutant à cette cantate un soprano solo. Webern masque la symétrie compliquée de cette pièce : tous les mouvements sont canoniques et la série dodécaphonique est sa propre image inversée (c.-à-d. que l'inversion rétrograde de la série contient la même séquence d'intervalles que la forme principale). Dans le premier mouvement, « Blitz und Donner », le chœur en grande partie homophonique alterne avec une écriture orchestrale décousue. Le deuxième mouvement, « Kleiner Flügel », comporte une voix de soprano solo avec appui constant de la seizième note dans l'orchestre divisée en gestes de deux notes seulement. Pour le troisième et dernier mouvement « Verwandlung der Chariten », toutes les forces sont réunies. Cette pièce n'a pas été jouée en public du vivant de Webern, mais celui-ci en a dirigé quelques exécutions privées à l'intention de petits groupes d'amis. Tous les comptes rendus de ces événements sont unanimes pour témoigner de l'étonnante sérénité de la musique qui ne trahit aucunement l'expérience horrifiante de la *Kristallnacht* (*Nuit de cristal*), ni le sentiment d'angoisse généralisée qui se dégage d'une Europe déchirée par la guerre.

Grâce à une subvention de 500 schillings que lui propose la maison Universal Edition, Webern décide de faire les arrangements du *ricercare* en six parties de l'*Offrande musicale* de J.-S. Bach. Dans une lettre à Schoenberg, il explique son attirance pour cette pièce particulière : « Je suis intéressé au plus haut point à transformer cette abstraction (qui n'a probablement jamais été exécutée, sauf occasionnellement par un organiste) en une réalité sonore ». En fait, Bach avait conçu son *Offrande musicale* de même que son *Art de la fugue* comme une étude encyclopédique abstraite englobant toutes les possibilités contrapuntiques. Dans sa partition, Webern épluche l'interminable sujet, en précise les relations motiviques en les transposant en relations de timbres avec noyaux motiviques planant d'un instrument à l'autre. La seule entorse à ce processus se produit à l'apogée finale de la pièce, un vaste mouvement *tutti*. Pour mieux comprendre une technique qui, à la première écoute, peut être difficile à saisir dans une des propres compositions atonales ou dodécaphoniques de Webern, il faut écouter les principes d'orchestration de ce dernier dans une pièce tonale.

Pour sa deuxième cantate dodécaphonique, Webern se tourne encore une fois vers la poésie de Hildegard Jone et choisit des textes à forte imagerie religieuse. Le premier des six mouvements, « *Schweigt auch die Welt* » pour basse solo et orchestre, est le seul qui ne soit pas de forme canonique. Le cinquième mouvement, « *Freundselig ist das Wort* » pour soprano solo, chœur et orchestre, équivaut au style d'écriture de l'op. 2 avec canons de voix exécutés en intervalles parallèles, bien qu'ici les septièmes majeures remplacent les tierces et sixtes de la pièce précédente. Le mouvement final, « *Gelokkert ans dem Schoße* » pour chœur est composé sous forme de strophes s'apparentant à la partition d'une chorale sur le texte de Jone portant sur la naissance du Christ. La sérénité qui émane de cette musique et l'espoir que ce mouvement dégage, tout comme le climat de la première cantate, contrastent fortement avec la tourmente de la guerre qui fait rage.

Que tant de compositions de Webern puissent être exécutées en un seul concert vient témoigner de la remarquable concision du compositeur. Dans une observation particulièrement fine, Schoenberg affirmait à propos de la musique de Webern, « En un seul geste s'exprime tout un roman, et tout un sentiment en une seule respiration ». Assurément, si une image vaut mille mots, la musique de Webern équivaut à plusieurs volumes.

Notes préparées par Liz Blackwood,
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

é à Grand-Mère, **Denys Bouliane** est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue
ternationalement et ses oeuvres sont interprétées régulièrement au Canada et à l'étranger.
partage actuellement son temps entre Montréal et Cologne. Il a été à la direction de la
ociété de musique nouvelle de Cologne et de l'Ensemble Série B. Il a été compositeur en
sidence de l'OSQ, a fondé à l'été 1995 les Rencontres de musique nouvelle du Domaine
rget et a été codirecteur, de 1998 à 2000 avec Walter Boudreau, du Festival Québec-
usiques-au-présent. Le 3 juin 2000, Denys Bouliane assurait, toujours avec Walter
oudreau, la codirection artistique de la *Symphonie du millénaire*, une création collective
19 compositeurs réunissant 333 musiciens. Depuis septembre 1995, il est professeur de
mposition et directeur musical de l'Ensemble de Musique Contemporaine à l'Université
cGill. Il est également membre du comité artistique de la SMCQ.

é à Hollywood, en Californie, **Julian Wachner** a obtenu un doctorat en arts musicaux à
École des beaux-arts de l'Université de Boston en 1996. Les œuvres de Julian Wachner
nt été jouées dans le monde entier. Son premier CD sur étiquette ARSIS Audio, le premier
une série de quatre, a suscité les éloges de la critique à l'automne 2000. Éducateur de
lent, Julian Wachner a dirigé le Programme de composition des jeunes artistes au Festival
Tanglewood, a été membre du jury d'examen de l'*American Guild of Organists* et a été
argé de cours invité de composition musicale au *Massachusetts Institute of Technology*
tre 1994 et 2000. À l'âge de 20 ans, il a été nommé professeur à l'Université de Boston
il a enseigné de 1990 à 2001.

---

nterprète d'une grande versatilité, **Julieanne Klein** a un intérêt marqué pour la musique
ontemporaine. On a pu l'entendre fréquemment à Los Angeles, New York, Philadelphie
Washington, D.C. et ailleurs aux États-Unis, dans des œuvres pour soliste, en oratorio et
l'opéra de compositeurs tels Bach, Mozart, Handel, Poulenc, Britten, Ersnt Toch et
hostakovitch, entre autres. Récitaliste accomplie, elle s'est perfectionnée auprès de Dalton
aldwin, Martin Katz, Alan Smith, Tom Muraco, Horst Günter et Mikael Eliason. Son
remier disque compact (*Los Angeles : Collected Recordings 2001-2002*) est paru
écemment sur étiquette *Terpsichore Records.* Julieanne Klein participe présentement à un
rojet financé par le Fonds FQSRC consacré à la musique électronique et dont on verra
aboutissement en mars 2004 à l'occasion d'un concert et d'un enregistrement. Inscrite au
octorat à la faculté de musique de l'Université McGill, elle poursuit ses études auprès de
anne Kolomyjec.

---

e baryton **Michael Meraw** a été acclamé par la critique pour sa « sonorité riche et virile »
insi que pour la « beauté de sa voix et son sens de la comédie ». Cette saison, il reprendra
rôle de Gryaznoy dans *The Tsar's Bride* de Rimsky-Korsakov au *Toronto Opera in*
oncert. Récemment il a joué Figaro dans *Le Barbier de Séville* de Beaumarchais au
dyssey Theatre d'Ottawa, *Elijah* de Mendelssohn pour le *Victoria Symphony Orchestra*,
ról Roger de Szymanowski au *Toronto Opera in Concert* et John Brook dans *Little*
Vomen de Mark Adamo au *Ashlawn-Highland Summer Festival*. Il a également chanté
Messiah et *Israel in Egypt* de Handel, la *Neuvième symphonie* de Beethoven, *Ein deutches*
Requiem de Brahms, Carmina Burana de Carl Orff, l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns,
Belshazzar's Feast de Walton et *Songs and Dances of Death* de Moussorgsky. En plus de
récitals dans la Série des professeurs de McGill et à la Chapelle historique du Bon-Pasteur,
chantera *The Sea Symphony* de Vaughan-Williams avec l'*Edmonton Symphony Orchestra*.
Michael Meraw enseigne également à la faculté de musique de l'Université McGill.

O mer du regard
avec ton tumulte de larmes!
Les gouttes qu'il projette
sur la paille de tes cils,
sont éclairées
par le cœur et le soleil.
Quand la nuit des paupières
sur tes profondeurs,
doucement descend,
tes eaux se mêlent
à celles de la mort:
les trésors de tes profondeurs
amassées le jour,
elle les emporte doucement.
Mais de ses profondeurs
sombres et insondables,
quant avec les paupières

O sea of glances
with its surf of tears!
The droplets which it sprays
on the blades of your eyelashes
are shone upon
by the heart and by the sun.
When the night of your lids
quietly descends
upon your depths,
your waters lap
against those of Death:
the treasures of your depths,
gathered during the day,
he gently takes away with him.
Yet, from his unfathomable,
dark depths,
as with your rising lids

die den Tag erweckt.
O Meer des Blickes
mit der Tränenbrandung!
Die Tropfen, welche sie versprüht
auf Wimpernhalme,
vom Herzen und der Sonne
werden sie beschienen.
Wenn sich die Nacht der Lider
über deine Tiefen
still niedersenkt,
dann spülen deine Wasser
an die des Todes:
deiner Tiefen Schätze,
die tagerworbnen
nimmt er sacht mit sich.
Jedoch aus seinen unergründlich
dunklen Tiefen,
wenn mit den Lidern

Born in Grand-Mère, **Denys Bouliane** is one of the most well-known Canadian composers outside the country and his works are regularly featured in Canada and abroad. He is presently dividing his time between Montreal and Cologne. He has been the director for the New Music Society in Cologne, composer in residence at the *Orchestre symphonique de Québec* (OSQ), he founded, in the summer of 1995, *Les Rencontres de musique nouvelle* (New Music Encounters) at the Domaine Forget, and was co-director, along with Walter Boudreau, of the *Québec-Musique-au-présent*. On June 3, 2000, still with Walter Boudreau, he was co-artistic director of the *Symphony of the Millennium*, which was composed by 19 composers and performed by 333 musicians. Since 1995 he has been a professor of composition at McGill University. He is also a member of the artistic committee of the SMCQ.

Born in Hollywood, California, **Julian Wachner** earned the Doctor of Musical Arts degree from Boston University's School for the Arts in 1996. As a composer, Julian Wachner's works have been presented throughout the world. His debut CD on ARSIS Audio, the first in a series of four, was released to critical acclaim in the Fall of 2000. A dedicated educator, Wachner has been director of the Young Artists' Composition Program at Tanglewood, a member of the Board of Examiners for the American Guild of Organists, and served as visiting lecturer in music composition at the Massachusetts Institute of Technology from 1994-2000. At the age of twenty, he was appointed to the faculty of Boston University where he taught from 1990-2001.

Soprano **Julieanne Klein** is a versatile singer specializing in contemporary music. Singing frequently throughout the United States, including Los Angeles, New York, Philadelphia and Washington, D.C., Ms. Klein has performed major solo, oratorio and operatic works by Bach, Mozart, Handel, Poulenc, Britten, Ernst Toch, and Shostakovich, among others. An accomplished recitalist, she has worked with Dalton Baldwin, Martin Katz, Alan Smith, Tom Muraco, Horst Günter, and Mikael Eliason. Her first solo CD entitled, "Los Angeles: Collected Recordings 2001-2002" has recently been released on Terpsichore Records. Ms. Klein, hired under a FQSRC grant, is collaborating on an electronic music project culminating in a recording and performance in March 2004. She is currently studying with Joanne Kolomyjec and pursing a Doctorate of Music at McGill University.

Baritone **Michael Meraw** has been hailed by critics for his "rich, virile sound..." and "very beautiful voice and a true sense of comic". This season, Mr. Meraw returns to the Toronto Opera in Concert singing the role of Gryaznoy in Rimsky Korsakov's *The Tsar's Bride*. He recently played Figaro in Beaumarchais' *The Barber of Seville* with Odyssey Theatre in Ottawa, the title role in Mendelssohn's *Elijah* for the Victoria Symphony Orchestra, the title role in Szymanowski's *Król Roger* for Toronto Opera in Concert, and John Brook in Mark Adamo's *Little Women* at the Ashlawn-Highland Summer Festival. The Edmonton Symphony Orchestra will see him perform in *The Sea Symphony by Vaughan-William*. He will also give recitals with the McGill University Staff Series and *La Chapelle historique du Bon-Pasteur*. His performances also include Handel's *Messiah* and *Israel in Egypt*, Beethoven's *Ninth Symphony*, Brahms' *Ein deutches Requiem*, Carl Orff's *Carmina Burana*, Saint-Saëns's *Oratorio de Noël*, Walton's *Belshazzar's Feast*, and Moussorgsky's *Songs and Dances of Death*. As well as maintaining an active performing schedule Michael Meraw is also a part time instructor for McGill University's Faculty of Music.

ight's concert affords the opportunity to savor the output of one of Austria's most renowned ntieth-century composers, Anton Webern. Although his style changed radically three times ng his life—from the extended tonality of his works through 1908, to the compressed atonal rumental works of his opp. 3-11, to the more extended atonal vocal works of 1914-1925, and e twelve-tone compositions of his later years—all of these varied approaches are unified by eral principles which he identified in the work of Heinrich Isaac, a turn-of-the-sixteenth- tury Renaissance composer. In the introduction to the edition of the second volume of c's *Choralis Constantinus* which he prepared as his doctoral dissertation in musicology, bern pointed particularly to Isaac's "artful canonic devices," "keenest observation of tone prings," "frequent complete interlacing of voices," and the voices' frequent "movement by ps." These characteristics find their parallels in Webern's own frequent use of canonic ices (especially in his later works), his fondness for *Klangfarbenmelodie* (or "tone color ody," a technique by which various strands of a melody are broken up amongst instruments videly divergent timbres), and his preference for wide melodic leaps.

bern's four-part *a cappella* chorus *Entflieht auf Leichten Kähnen*, op. 2 is one of only two ks with opus numbers composed during the time he was Schoenberg's pupil. The text comes n a cycle entitled *Traurige Tänze* by one of Webern's favorite poets Stefan George, a leader he revolt against realism in German literature. This work foreshadows Webern's later positions in that it is the first instance of his employment of canon on a large scale. Both ions of this ternary form (A B A') piece are constructed on a canonic principle, with the double on of A featuring paired upper and lower voices in which the main voices are doubled with the sonant intervals of thirds and sixths to a lilting barcarolle-like rhythm and the B section features ur-voiced canon with faster motion. Though this piece is extremely chromatic, its basis in the al system is clearly evident in the final sonority, a pure G major triad.

Augenlicht, op. 26, a twelve-tone work for chorus and orchestra, draws its text from the rk of Hildegard Jone. From the time of their initial meeting, Webern felt close to this German tess, whose works exhibit a strange mystical quality related in spirit to the nature poetry ich Webern read as a youth. Much of the writing here is canonic, though in the choral parts ct canons alternate with sections in chorale style. Each vocal phrase comprises a complete ement of the twelve-tone row, displaying the intensely lyrical, melodic side of Webern's le. In writing for the orchestra, however, Webern fragmented the row, partitioning it into ups of two or three notes which flow from instrument to instrument, an example of his *ngfarbenmelodie*. Unfortunately, Webern never heard this work performed during his time due to the ban on publication and performance of his works in Austria and Germany lowing the Anschluss. It was premiered, however, to much acclaim in London.

bern composed his Six Pieces for Orchestra, op. 6 in 1909 as a memorial to his mother, ose death in 1906 affected him greatly. In a letter to Schoenberg, he described the ationship between these pieces and his enormous sense of loss: "The first piece is to express frame of mind when I was still in Vienna, already sensing the disaster, yet always ntaining the hope that I would find my mother still alive. It was a beautiful day—for a nute I believed quite firmly that nothing had happened. Only during the train ride...did I learn truth." The first piece ("Slow") sets the atmosphere for the entire work while the second gitated), with its shocking climax and subsequent weak heartbeat-like sounds from the cussion, seemingly conveys Webern's shock on learning of the death of his mother. One ans a sense of isolation in the third piece ("Moderate") through its sparse orchestration and et dynamic markings. The fourth piece ("Very moderate") was termed *Marcia Funebre* in 1909 version of the score and evokes Webern's anger. A melancholic trombone solo opens fifth piece ("Very slow") and lends a mourning quality to the music. The closing piece Slow") has a more intimate aura, permeated with expressive melodic fragments that suggest ebern's ultimate acceptance of his loss.

O sea of glances
with its surf of tears!
The droplets which it sprays
on the blades of your eyelashes
are shone upon
by the heart and by the sun.
When the night of your lids
quietly descends
upon your depths,
your waters lap
against those of Death:
the treasures of your depths,
gathered during the day,
he gently takes away with him.
Yet, from his unfathomable,
dark depths,
as with your rising lids

die den Tag erweckt.
O Meer des Blickes
mit der Tränenbrandung!
Die Tropfen, welche sie versprüht
auf Wimpernhalme,
vom Herzen und der Sonne
werden sie beschienen.
Wenn sich die Nacht der Lider
über deine Tiefen
still niedersenkt,
dann spülen deine Wasser
an die des Todes:
deiner Tiefen Schätze,
die tagerworbnen
nimmt er sacht mit sich.
Jedoch aus seinen unergründlich
dunklen Tiefen,
wenn mit den Lidern

O mer du regard
avec ton tumulte de larmes!
Les gouttes qu'il projette
sur la paille de tes cils,
sont éclairées
par le cœur et le soleil.
Quand la nuit des paupières
sur tes profondeurs,
doucement descend,
tes eaux se mêlent
à celles de la mort:
les trésors de tes profondeurs
amassées le jour,
elle les emporte doucement.
Mais de ses profondeurs
sombres et insondables,
quant avec les paupières

In his vocal works, Webern tended to use religious texts. For his *Fünf Geistliche Lieder*, op. 1 of 1921-22, he drew upon old German religious poetry with a folk-like character, including or (no. 2 "Morgenlied") from *Des Knaben Wunderhorn*, an anthology of old German "folk-poetry published between 1805 and 1808. Numerous composers including Weber, Mendelssoh Schumann, Brahms, Mahler, and Schoenberg turned to this collection, perhaps seeing in it a chanc to explore the roots of the German collective consciousness, a decidedly Romantic notio Webern's work, belonging as it does to his third style period, demonstrates a density of polyphon textures and complex cross-rhythms, though the regular phrase lengths suggest a kinship with th folk spirit of the texts.

Following the highly favorable reviews of the premier of *Das Augenlicht* in London, Webern depression caused by the Anschluss lifted, giving way to a new incentive to compose. He turne his attention once again to a work for choir and orchestra based on texts by Hildegard Jone, thoug for this Cantata he added a soprano solo. Webern masked the intricate symmetry of this work: a movements are canonical and the twelve-tone row is a mirror image of itself (i.e. the retrograd inversion of the row contains the same sequence of intervals as the prime form). In the firs movement "Blitz und Donner," the largely homophonic choir alternates with disjointed orchestra writing. The second movement, "Kleiner Flügel," features a soprano solo with a constan sixteenth-note underpinning in the orchestra divided into gestures of only two notes. All force come together for the third and final movement, "Verwandlung der Chariten." Though this wor was never heard publicly during Webern's lifetime, he did conduct private performances for smal groups of friends. All reports from these events agree that the astounding serenity of the musi betrays none of either the horrifying experience of *Kristallnacht* or the general sense of anxiet emanating from war-torn Europe.

Webern's decision to arrange J.S. Bach's six-part ricercar from the *Musical Offering* stemmed from a subsidy of 500 schillings provided by Universal Edition. In a letter to Schoenberg, he explained the attraction of this particular piece: "It would interest me extraordinarily to transform this abstraction (which probably has never been performed except perhaps occasionally by an organist) into an acoustically possible reality." In fact, Bach conceived his *Musical Offering*, along with his *Art of the Fugue*, as abstract studies encyclopedically covering all contrapuntal possibilities. In his setting, Webern dissected the lengthy subject, clarifying motivic relationships by translating them into relationships of tone color with motivic kernels flying amongst the various instruments. The only departure from this process comes at the final climax of the piece, a large *tutti*. Hearing Webern's principles of orchestration in a piece of tonal music clarifies a technique that may, on first hearing, be difficult to grasp in one of his own atonal or twelve-tone compositions.

For his second twelve-tone cantata, Webern turned once again to the verse of Hildegard Jone, choosing here texts with strong religious imagery. The first of the six movements, "*Schweigt auch die Welt*" for bass solo and orchestra, is the only one that is not canonic. The fifth movement, "*Freundselig ist das Wort*" for soprano solo, choir, and orchestra, parallels the type of writing in op. 2 with the canonic voices operating in parallel intervals, though here major sevenths replace the thirds and sixths of the earlier piece. The final movement, "*Gelokkert ans dem Schoße*" for choir, is a strophic chorale-like setting of Jone's text on the birth of Christ. The serenity of the music and the hope this movement exudes, like the ambience of the first cantata, strongly contrast the turmoil of the surrounding war.

That so many of Webern's compositions can be performed on a single concert is a testament to his remarkable concision. In a particularly astute observation about Webern's music, Schoenberg described it as "a novel in a single gesture, a joy in a breath." Indeed, if a picture can say a thousand words, Webern's music speaks volumes.

Programme notes by Liz Blackwood,
graduate student at the McGill Faculty of Music

Anton Webern

(1883-1945)

Entflieht Auf Leichten Kähnen, Op. 2
(texte de/text: Stefan George)

Das Augenlicht, Op. 26
(texte de/text: Hildegard Jone)

Sechs Stücke, Op. 6
(1909, révisé/revised 1920, version de chambre/Chamber Version)
Etwas bewigt
Bewigt
Zart bewigt
Langsam, Marcia funebre
Sehr langsam
Zart bewigt

Fünf Geistliche Lieder, Op. 15
Das Kreuz, das musst' er tragen (Trad.)
Morgenlied "Steht auf, ihr lieber Kinderlein" ("*Des Knaben Wunderhorn*")
In Gottes Namen aufstehen (Trad.)
Mein Weg geht jetzt vorüber (Trad.)
Fahr hin, O Seel (Trad.)
Julieanne Klein, soprano
Jean-Michaël Lavoie, chef invité/guest conductor

- PAUSE -

Kantate Nr.1, Op. 29
(texte de/text: Hildegard Jone)
Zuendender Lichtblitz
Kleiner Fluegel
Tönen die Seligen Saiten Apolls
Julieanne Klein, soprano

Fuga (Ricercata), tiré de/from "*Musikalisches Opfer*", BWV 1079
J. S. Bach (1685-1750)
(Orchestration: A. Webern, 1935)

Kantate Nr.2, Op. 31
(texte de/text: H. Jone)
Schweigt auch die Welt
Sehr Tiefverhalten innerst Leben
Schöpfen aus Brunnen des Himmels
Lichteste Bürden der Bäume
Freundselig ist das Wort
Gelockert aus dem Schosse
Julieanne Klein, soprano
Michael Meraw, baryton/baritone

O mer du regard
avec ton tumulte de larmes!
Les gouttes qu'il projette
sur la paille de tes cils,
sont éclairées
par le cœur et le soleil.
Quand la nuit des paupières
sur tes profondeurs,
doucement descend,
tes eaux se mêlent
à celles de la mort:
les trésors de tes profondeurs
amassées le jour,
elle les emporte doucement.
Mais de ses profondeurs
sombres et insondables,
quant avec les paupières

O sea of glances
with its surf of tears!
The droplets which it sprays
on the blades of your eyelashes
are shone upon
by the heart and by the sun.
When the night of your lids
quietly descends
upon your depths,
your waters lap
against those of Death:
the treasures of your depths,
gathered during the day,
he gently takes away with him.
Yet, from his unfathomable,
dark depths,
as with your rising lids

die den Tag erweckt.
O Meer des Blickes
mit der Tränenbrandung!
Die Tropfen, welche sie versprüht
auf Wimpernhalme,
vom Herzen und der Sonne
werden sie beschienen.
Wenn sich die Nacht der Lider
über deine Tiefen
still niedersenkt,
dann spülen deine Wasser
an die des Todes:
deiner Tiefen Schätze,
die tagerworbnen
nimmt er sacht mit sich.
Jedoch aus seinen unergründlich
dunklen Tiefen,
wenn mit den Lidern

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
Denys Bouliane, directeur/director

flûte/flute
Elizabeth Fraser
Amelia Lyon
Sara Traficante

hautbois/oboe
Jody Mclaurin
Heather Peyton

clarinette/clarinet
Mark Bradley
Daphne Tan

clarinette basse/ bass clarinet
Carley Mellan

basson/bassoon
Carolina Lagunes

saxophone
Frédéric Douesnard

cor/horn
Allyson Partin
Scott Wevers

trompette/trumpet
Mark D'Angelo
Kenda McDonnell

trombone
Martha Kelly
Hugh Topham

tuba
Geoffrey Shoesmith

harpe/harp
Éveline Grégoire-Rousseau
Kristie Ibrahim

percussion
Sarah Mullins
Gina Ryan

piano
Yi-Chen Yeh

céleste/celesta
Dan Clark

harmonium
Philippe Bourque

violon/violin
Aaron McFarlane
Ashley Plaut
Yon-Su Shin
Shih-Han Sun

alto/viola
Alexandra Gregova
Carmen Moggach

violoncelle/cello
Anne Lee
Dan Totan

contre-basse/ double bass
Robert Aldridge

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS
Julian Wachner, directeur/director

soprano I
Gabi Epstein
Rachel Krehm
Sheena Mahtani
Marnie Reckenberg
Katherine Schaan

soprano II
Andrea Bellissimo
Julie Berthiaume
Jennifer Douville
Teresa Fleming
Fredericka Petit-Homme
Margaret Shoesmith
Jessica Wise

alto I
Corinne Baker
Marilyn Bourne
Julie Gentile
Sarah Hicks

alto II
Kristin Fleischmann-Rose
Maude Fréchette-Gagné
Sandra Jean
Svetlana Lysogor
Nicholle Martin

ténor I/tenor I
Vaughn Chauvin
Daniel Jones
Dantonio Pisano

ténor II/tenor II
Evan Brydon
John Guzik
Andrew Hernandez
Michael Imbimbo
Robert Kohane

basse I/bass I
Sebastiano Bisciglia
Philippe Bourque
Dan Clark
Julian Humphreys
Dean Jobin-Bevans
Samuel Tam

basse II/bass II
Clive Chang
Edward Hanlon
Donald Hunt
Matthew Toth

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Opus 2 **ENTFLIEHT AUF LEICHTEN KÄHNEN**
(STEFAN GEORGE)
für gemischten Chor a cappella

Entflieht auf leichten Kähnen
berauschten Sonnenwelten
daß immer mildre Tränen
euch eure Flucht entgelten.
Seht diesen Taumel blonder
lichtblauer Traumgewalten
und trunkner Wonnen sonder
Verzückung sich entfalten.
Daß nicht der süße Schauer
in neues Leid euch hülle –
Es sei die stille Trauer
die diesen Frühling fülle.
sich der Tag erhebt,
ist manches seiner Wunder
in den Blick, den neuen,
heraufgeschwommen
und es macht ihn gut.

Opus 26 **DAS AUGENLICHT**
(HILDEGARD JONE)
für gemischten Chor und Orchester

Durch unsere offnen Augen
fließt das Licht ins Herz
und strömt als Freude sanft
zurück aus ihnen.
Im Liebesblick quillt mehr herauf
als je herabgedrungen.
Was ist geschehen,
wenn das Auge strahlt?
Sehr Wunderbares
muß es uns verraten:
Daß eines Menschen Innerstes
zum Himmel ward
mit soviel Sternen
als die Nacht erhellen,
mit einer Sonne,
die den Tag erweckt.
O Meer des Blickes
mit der Tränenbrandung!
Die Tropfen, welche sie versprüht
auf Wimpernhalme,
vom Herzen und der Sonne
werden sie beschienen.
Wenn sich die Nacht der Lider
über deine Tiefen
still niedersenkt,
dann spülen deine Wasser
an die des Todes:
deiner Tiefen Schätze,
die tagerworbnen
nimmt er sacht mit sich.
Jedoch aus seinen unergründlich
dunklen Tiefen,
wenn mit den Lidern

ENTFLIEHT AUF LEICHTEN KÄHNEN
(STEFAN GEORGE)
for mixed chorus a cappella

Take flight in light barks
from tipsy, sunny worlds,
that ever milder tears
reward you for your flight.
Watch without ecstasy
how the intoxication of blond
light-blue dream powers
and drunken passion unfolds
so that the sweet trembling
will not envelop you with new sorrow –
Let silent sadness
fill this Spring.

day dawns,
some of his mystery
has ascended into your glance,
the new one,
and it makes it good.

DAS AUGENLICHT
(HILDEGARD JONE)
for mixed chorus and orchestra

Through our open eyes
light streams into the heart,
then tenderly streams back from them
as joy.
In love's glance more light issues forth
than ever entered.
What has occurred
that makes the eyes so radiant?
It must be something very wonderful
that they betray to us:
that a human creature's inmost self
has become like heaven
with as many stars
as brighten the night,
with a sun
which awakens the day.
O sea of glances
with its surf of tears!
The droplets which it sprays
on the blades of your eyelashes
are shone upon
by the heart and by the sun.
When the night of your lids
quietly descends
upon your depths,
your waters lap
against those of Death:
the treasures of your depths,
gathered during the day,
he gently takes away with him.
Yet, from his unfathomable,
dark depths,
as with your rising lids

ENTFLIEHT AUF LEICHTEN KÄHNEN
(STEFAN GEORGE)
pour chœur mixte a-cappella

Fuyez sur de légères barques
ces mondes de soleil grisés,
et que des larmes toujours plus douces
vous fassent expier votre fuite.
Ce délire de forces de rêve
blondes, bleues-ciel
et de passions enivrées,
voyez-le sans extase se déployer.
Afin que le doux tremblement
ne vous retienne dans une nouvelle douleur –
Que ce soit l'affliction silencieuse
qui remplisse ce printemps.

se lève le jour,
beaucoup de ses miracles
surgissent dans le regard,
le nouveau,
et cela le rend bon.

DAS AUGENLICHT
(HILDEGARD JONE)
pour chœur mixte et orchestre

Par nos yeux ouverts,
la lumière coule dans notre cœur
et sous forme de joie
s'échappe d'eux à nouveau doucement.
Du regard d'amour s'échappe davantage
qu'il n'est jamais entré.
Que s'est-il produit
quand l'œil rayonne?
C'est quelque chose de très extraordinaire
qu'il doit nous trahir:
que d'un homme, le plus profond
est devenu ciel
avec autant d'étoiles
que dans une nuit claire,
avec un soleil
qui réveille le jour.
O mer du regard
avec ton tumulte de larmes!
Les gouttes qu'il projette
sur la paille de tes cils,
sont éclairées
par le cœur et le soleil.
Quand la nuit des paupières
sur tes profondeurs,
doucement descend,
tes eaux se mêlent
à celles de la mort:
les trésors de tes profondeurs,
amassées le jour,
elle les emporte doucement.
Mais de ses profondeurs
sombres et insondables,
quant avec les paupières

Opus 15

FÜNF GEISTLICHE LIEDER
für Sopran und fünf Instrumente

I

Das Kreuz

Das Kreuz, das mußt' er tragen
bis an die selbige Statt,
wo er gemartert ward.
Maria, die stund auch dabei
und weint ganz bitterlich

um ihren Jesu Christ.
»O Mutter, laß das Weinen!
die Martern, die sind klein,
das Himmelreich ist mein.«

II

Morgenlied

Steht auf, ihr lieben Kinderlein,
der Morgenstern mit hellem Schein
läßt sich sehn frei gleich wie ein Held
und leuchtet in die ganze Welt.
Sei willkommen, du lieber Tag,
vor dir die Nacht nicht bleiben mag,
leucht uns in unsre Herzen fein
mit deinem himmelischen Schein.

III

In Gottes Namen aufstehn

In Gottes Namen aufstehn,
gegen Gott gehen,
gegen Gott treten,
zum himmlischen Vater beten,
daß er uns verleih'
lieb' Englein drei:
der erste, der uns weist,
der zweite, der uns speist,
der dritt', der uns behüt' und bewahrt,
daß uns an Leib und Seel'
nichts widerfahrt.

IV

Mein Weg geht jetzt vorüber

Mein Weg geht jetzt vorüber,
o Welt, was acht' ich dein;
der Himmel ist mir lieber,
da muß ich fahren ein.
Mich nicht zu sehr beladen,
weil ich wegfertig bin,
in Gottes Fried und Gnaden
fahr' ich mit Freud' dahin.

V

Fahr hin, o Seel'

Fahr hin, o Seel', zu deinem Gott,
der dich aus nichts gestaltet,
der dich erlöst durch seinen Tod,
den Himmel offen haltet.
Fahr hin zu dem, der in der Tauf'
die Unschuld dir gegeben,
er nehme dich barmherzig auf
in jenes bess're Leben.

FIVE SACRED SONGS
for soprano and five instruments

I

The Cross

The cross he had to carry
to the very place
of his ordeal.
Mary, she stood nearby,
weeping bitterly
for her Jesus child.
"Oh, Mother, cry no more,
my sufferings are slight;
the Kingdom of Heaven is mine."

II

Morning Song

Get up, dear children,
the morning star, resplendent as a hero
hath risen and is shining brightly
o'er the whole wide world.
Welcome to thee, lovely day,
thou hast chased the night away;
shine into our hearts
with thy heavenly glow.

III

Arise in the Name of the Lord

Arise in the name of the Lord,
walk toward the Lord,
step before the Lord,
pray to the heavenly Father,
that He may forearm us
with three seraphim:
the first to lead us,
the second to feed us,
the third to protect and shield us,
so that naught may befall
our bodies or our souls.

IV

My Days are coming to an End

My days are coming to an end.
O world, how little you mean to me;
Heaven is so much dearer
and thither I am bound.
I shan't be heavily laden,
I am ready to depart;
with God's peace and grace,
I go with joy in my heart.

V

Ascend, fair Soul

Ascend, fair soul, to thy God,
who made thee of nothingness,
who redeemed thee with His death,
and who holds open the gates of Heaven.
Go forth to Him, who, in baptism,
gave thee innocence;
may He mercifully receive thee
into that better life.

CINQ LIEDER SPIRITUELS
pour soprano et cinq instruments

I

La croix

La croix, il dut la porter
jusqu'à l'endroit même
où il fut martyrisé.
Marie, elle était là elle aussi,
et pleura amèrement
son Jésus Christ.
«O Mère, cesse de pleurer!
Les tortures, elles sont légères,
le Royaume des Cieux est à moi.»

II

Chant du matin

Levez-vous, chers petits enfants,
l'étoile du matin avec sa clarté
apparaît libre comme un héros
et éclaire le monde entier.
Sois le bienvenu, jour très cher,
la nuit ne peut subsister devant toi,
éclaire-nous bien dans nos cœurs
avec ta clarté céleste.

III

Se lever au nom de Dieu

Se lever au nom de Dieu,
aller vers Dieu,
se présenter devant Dieu,
prier le père céleste
qu'il nous accorde
trois chers angelots:
le premier, qui nous guide,
le deuxième, qui nous nourrit,
le troisième, qui nous garde et nous protège,
pour qu'à notre corps et à notre âme,
rien de mauvais ne puisse arriver.

IV

Mon chemin se termine

Mon chemin se termine maintenant,
o monde, que tu es peu pour moi;
je préfère le ciel,
c'est là que je dois aller.
Pas trop chargé,
car je suis prêt à partir,
dans la paix et la grâce de Dieu,
j'y vais avec joie.

V

Pars, o mon âme

Pars, o mon âme, vers ton Dieu,
qui t'a fait à partir de rien,
qui t'a sauvé par sa mort,
et tient le ciel ouvert.
Va vers celui qui dans le baptême
t'a donné l'innocence,
qu'avec miséricorde il t'accueille
dans cette vie meilleure.

Opus 29

KANTATE NR. 1
(HILDEGARD JONE)
für Sopransolo, gemischten Chor und Orchester

I

Zündender Lichtblitz des Lebens schlug
ein aus der Wolke des Wortes.
Donner, der Herzschlag, folgt nach,
bis er in Frieden verebbt.

II

Kleiner Flügel, Ahornsamen, schwebst im Winde!
Mußt doch in der Erde Dunkel sinken.
Aber du wirst auferstehn dem Tage,
all den Düften und der Frühlingszeit;
wirst aus Wurzeln in das Helle steigen,
bald im Himmel auch verwurzelt sein.
Wieder wirst aus dir du kleine Flügel senden,
die in sich schon tragen deine ganze
schweigend Leben sagende Gestalt.

III

Tönen die seligen Saiten Apolls,
wer nennt sie Chariten?
Spielt er sein Lied durch den wachsenden Abend,
wer denket Apollon?
Sind doch im Klange die früheren Namen
alle verklungen;
sind doch im Worte die schwächeren Worte
lange gestorben;
und auch die blasseren Bilder
zum Siegel des Spektrums geschmolzen.
Charis, die Gabe des Höchsten:
die Anmut der Gnade erglänzet!
Schenkt sich im Dunkel dem werdenden Herzen
als Tau der Vollendung.

Opus 31

KANTATE NR. 2
(HILDEGARD JONE)
für Sopran- und Baß-Solo, gemischten Chor und Orchester

I

Schweigt auch die Welt, aus Farben ist sie immer,
so lang die Sonne scheint.
Die Nachtigall, wenn nachts kein Farbenschimmer
mehr leuchtet, Freude weint.
Dann klingt es auf, wenn nichts das Aug mehr bindet,
dann flutet Glanz ins Ohr.
Wenn das beweglich Farbige verschwindet,
tritt das Bewegende im Klang hervor.

II

Sehr tiefverhalten innerst Leben singt
im Bienenkorb in stiller Mitternacht,
weil es in ihm noch immer Kunde bringt,
daß Fleiß aus bunter Vielheit Süße macht.
Der Bienenkorb das weiße Sternenzelt
ist dicht durchtropft vom süßen Schöpfungslicht.
Es kreist darin ein jedes Bienlein Welt,
bevor der Schwarm in ewige Frühe bricht.
Das Herz, der kleinste Bienenkorb, umgibt
die andern alle. Seinen Honig klärt
der eine Imker, der die Süße liebt
der reinen Liebe, die er voll gewährt.

CANTATA NO. 1
(HILDEGARD JONE)
for soprano solo, mixed chorus and orchestra

I

Lightning, the kindler of Being, struck,
flashed from the word in the storm cloud.
Thunder, the heart beat, follows,
at last dissolving in peace.

II

Little winged seed of maple, borne by breezes!
Thou must fall to earth and lie in darkness.
But then thou shalt rise again to daylight,
to the fragrance and the air of Spring;
from thy earth-roots shalt thou rise to brightness,
soon in heaven too shalt have thy roots.
And again shalt put thy wings out, little maple,
which already carry thy entire
silent form, the bearer of new life.

III

Hearing the blessed strings of the Sun god,
who senses the Graces?
Echoes his song in the darkening evening,
who thinks of Apollo?
Have not the earlier names all been gathered,
lost in that music?
Have not the weaker words long ago perished,
slain by the word's might?
Also the fainter image
is melted as seal of the spectrum.
Charis, the gift of the highest:
the grace of her favour is sparkling!
She comes in darkness, the ripening heart's gift,
as dew of perfection.

CANTATA NO. 2
(HILDEGARD JONE)
for soprano and bass solo, mixed choir and orchestra

I

Though it is still, the world has all its colour
when falls the sunlight's kiss.
The nightingale at night when shades are duller
and lightless, weeps for bliss.
Then hear those notes when eyes flee from their prison,
the brilliance fills the ear.
But if it fades, the fleeting coloured vision,
then movement comes in sound, in notes draws near.

II

Deep down the inner life is singing, sings
in murm'ring hives at midnight's quiet hour,
because from them a message it still brings,
which work can make from colour, sweet and flow'r.
The hives of bees like constellations are,
so full of drops of light creation brings.
In them each circling bee is like a star
before the swarm collects in the final Spring.
The heart, which is the smallest hive, yet can
surround all others. And the bees' one keeper
takes the honey, for he loveth,
giveth love's pure sweetness, which is full and deep.

CANTATE Nº 1
(HILDEGARD JONE)
pour soprano solo, chœur mixte et orchestre

I

L'éclair qui allume la vie a frappé
du nuage de la parole.
Le tonnerre, le battement du cœur, suit,
pour enfin se dissoudre en paix.

II

Petite aile, graine d'érable, tu planes dans le vent!
Tu dois pourtant t'enfoncer dans l'obscurité de la terre.
Mais tu ressusciteras au jour,
à tous les parfums et à la saison du printemps;
de tes racines tu t'élèveras dans la clarté,
bientôt tu prendras aussi racine au ciel.
De toi tu renverras de petites ailes,
qui en soi portent déjà
toute ta forme porteuse, en silence, de vie.

III

Quand résonnent les cordes bénies d'Apollon,
qui donc les appelle Charites?
S'il joue sa chanson alors que le soir tombe,
qui songe à Apollon?
car dans le son, les anciens noms
se sont évanouis;
car dans la parole, les mots plus faibles
sont morts depuis longtemps;
et aussi les images les plus pâles
se sont fondues en sceau du spectre.
Charis, le don du plus haut:
le charme de sa grâce resplendit!
Elle s'offre dans l'ombre au cœur en devenir
comme rosée de l'accomplissement.

CANTATE Nº 2
(HILDEGARD JONE)
pour soprano et basse solo, chœur mixte et orchestre

I

Le monde même s'il se tait reste fait de couleurs
tant que le soleil luit.
Le rossignol, quand la nuit l'ombre est partout,
pleure la joie.
Mais quand plus rien ne retient l'œil, tout résonne,
l'oreille est baignée de splendeur.
Quand disparaît la vision colorée et mouvante,
c'est en sons que surgit ce qui se meut.

II

Profondément enfouie, la vie la plus intérieure chante
dans la ruche, au silence de minuit.
Car s'en répand toujours la nouvelle
que d'une diversité multicolore, le travail fait surgir la douceur.
La ruche, le firmament blanc,
baigne dans la douce lumière de la création.
Le monde de chaque petite abeille s'y trouve en rotation,
avant que l'essaim bourdonnant ne devienne aube éternelle.
Le cœur, la ruche la plus petite, entoure pourtant
toutes les autres. Son miel, seul l'obtient
l'apiculteur qui aime la douceur
du pur amour que sans retenue il dispense.

III
Schöpfen aus Brunnen des Himmels
nach Wassern des Worts ist das Läuten,
wenn so die menschliche Hand
zieht an den Krügen des Klangs.
Alle Glocken, die Herzen,
wollen wir läuten, o Menschen!
Nimmer durch Räume der Zeit,
nimmer verstumme ihr Schlag!
Sturmläuten muß nun die Liebe!
Sie komme nicht träge und müde:
nein, sie bewege die Luft,
rühre an innersten Schlaf.
Komme durch dichtestes Dunkel
und lege die Toten zur Ruhe,
wacht, wo Leben noch glimmt,
daß sie es wecke zu sich.

IV
Leichteste Bürden der Bäume trag
ich durch die Räume: die Düfte.
Bring dir der Linde Gestalt,
fern her, aus leisestem Hauch.

V
Freundselig ist das Wort,
das uns um unsre Liebe zu sich fragt,
»fürchte dich nicht,
ich bin es«,
tröstet durch die Dunkelheit,
das mitten unter uns ist,
wenn wir friedlich sind.
Was kann denn andres mitten unter uns sein,
als das Wort?
Weil es am Kreuz verstummte
müssen wir ihm nach,
in allem Ernst der Bitternis
ihm folget unser Hauch.
Doch wenn es wieder aufklingt
in der Morgenfrühe,
dann wenden wir uns alle selig
als Gerufne um.
Freundselig ist das Wort.
Und wenn du weißt, daß es um alles Deine weiß,
dann kennst du es:
dann tut's dir weher als der Tod,
wenn eine Wolke
Feindseligkeit:
der Tränen Mutter
sich zwischen dir und ihm erweitert
und die Kälte schafft.

VI
1. Gelockert aus dem Schoße
in Gottes Frühlingsraum;
gekommen als das Bloße
zu Stern und Mensch und Baum
aus Größerem ins Große.
2. Ein Leben ist gegeben
dem Licht von dieser Welt;
sie muß sich neu beleben,
vor seinen Blick gestellt:
der kann der Nacht entheben.
3. Der kann den Himmel halten
und führt zum größten Licht.
Im Friedensschoß gestalten
uns, weil ein Kindlein spricht,
der Liebe Urgewalten.

III
Drawing the Word's most fresh water
from Heaven's deep wells is the ringing,
when thus the hands of us men
pull at the pitchers of sound.
Let all bells then, the hearts of
people, be ringing, o mankind!
Never through aeons of time,
never let their sound be mute!
Love must now ring like a storm bell!
He must not come lazy and weary:
no, he must stir all the air,
touching the innermost sleep.
He shall arrive through great darkness,
the sleep of the dead make peaceful,
waken, where life still glows,
and it shall waken in him.

IV
Bearing the trees' lightest burden, I
blow through the spaces their fragrance;
bringing the lime tree to thee from
far, on softest of breath.

V
Charity is the Word,
that draws us to it asking for our love,
"be not afraid,
it is I",
comes a voice consoling us,
through ever present darkness,
when we're peaceable.
What other power could there be among us,
but the Word?
Because it died upon the cross,
we'll follow on;
in all the bitterness of tears
our sighing follows it.
Yet when it soundeth once more
in the morning hours,
we all turn to it gladly, and we know
that we've been called.
Charity is the Word.
And when you see that it knows ev'rything of you,
then you know it:
it pains you deeper far than death,
when a dark cloud comes,
bitter hatred,
all weeping's mother,
thus shading you from it and making you
as cold as death.

VI
1. It was a womb that bore Him
in God's eternity;
He came, none to adore Him,
to star and man and tree:
was more than all before Him.
2. A new life Heaven gave us,
the light of all this world.
A new life must invade us
before His eyes unfurled.
He from the night can save us.
3. Holds Heaven like a flower
and leads to greatest light;
in perfect peace moved our
will, by a child's sweet might,
by holy love's great power.

III
Puiser dans les sources du ciel
les eaux de la Parole est Sonner,
quand ainsi la main humaine
tire les cruches du son.
Toutes les cloches, les cœurs,
nous voulons les faire sonner, o hommes!
Que jamais à travers les espaces du temps,
que jamais leurs coups ne se taisent! [d'orage!
L'amour maintenant doit sonner comme une cloche
Qu'il n'apparaisse pas paresseux et fatigué,
non, qu'il mette l'air en mouvement,
touche le sommeil le plus intime.
Qu'il vienne par l'obscurité la plus profonde,
et mette les morts au repos,
veille, là où vie brille encore,
pour l'éveiller en lui.

IV
La charge la plus légère des arbres,
je la porte à travers l'espace: les parfums.
Je t'apporte la forme du bouleau
de loin, du souffle le plus léger.

V
Charitable est la parole
qui nous questionne sur notre amour envers elle,
«ne crains rien,
c'est moi»,
console une voix à travers l'obscurité
qui nous entoure
quand nous sommes en paix.
Quoi d'autre que la parole peut être
autour de nous?
Puisqu'elle s'est tuée sur la croix,
nous devons la suivre,
dans tout le sérieux des larmes,
notre souffle la suit.
Mais quand à nouveau elle résonne
à l'aube,
nous nous retournons bienheureux,
comme des élus.
Charitable est la parole.
Et quand tu sais qu'elle sait tout sur toi,
alors tu la connais:
et cela te fait plus mal que la mort
quand un nuage
d'inimitié,
la mère des larmes,
se développe entre toi et elle,
et crée le froid.

VI
1. Sorti du sein
dans le printemps de Dieu;
venu comme celui qui est nu
vers l'étoile, l'homme, l'arbre,
du plus grand vers le Grand.
2. Une vie est donnée
à la lumière de ce monde.
Il doit vivre à nouveau,
placé devant son regard:
Lui peut sauver de la nuit.
3. Il peut tenir le ciel,
et conduit à la plus grande lumière.
Nous former dans la paix la plus profonde,
parce qu'un petit enfant parle,
des puissances fondamentales de l'amour.

(Traduction: Marc Vignal)

Salle **Redpath** *Hall*

Le mercredi 3 décembre 2003
à 20 h

Wednesday, December 3, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches

Hank Knox, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
Marcel Saint-Cyr, Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches

Deuxième recréation de musique — JEAN-MARIE LECLAIR (1697-1764)
Ouverture-Forlane-Sarabande-Tambourins

Aleks Schurmer, flûte baroque/baroque flute, **Nicolas Fortin,** violon baroque/baroque violin
Rona Nadler, clavecin/harpsichord

O viva fiamma — CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
O come sei gentile

Marie-Nöel Daigneault, soprano, **Jenny Cohen,** mezzo-soprano
Elisha Jo, clavecin / harpsichord

O Herr hilf — HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
Komm, heiliger Geist, Herre Gott — JOHANN HERMANN SCHEIN (1586-1630)

Kimberly Davis, soprano, **Erin Grainger,** mezzo-soprano
Giles Herman, baryton / baritone, **David Podgorski,** orgue / organ

ENTRACTE - INTERMISSION

Concert pour quatre parties de violes — MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1634-1704)
Prelude-Allemande-Sarabande-Gigue Angloise-Gigue francoise-Passacaille

Vanessa Chartrand-Rodrigue, Nicholas Fortin, dessus de viole/treble viol
Sari Tsuji, Betsy MacMillan basse de viole/bass viol

Cantate : Le Printems — JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER (1691-1755)

Sarah Moulton, soprano, **Alexis Brett,** violon baroque / baroque violin,
Loren Carle, clavecin / harpsichord

Suite en do majeur — MARIN MARAIS (1656-1728)
Prelude-Sarabande I, II-Fantasie-Gavotte-Loure-Rondeau

Tobie Miller, flûte à bec/recorder, **Ellie Nimeroski,** violon baroque/baroque violin
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello, **Esteban La Rotta,** théorbe/theorbo,
Ryan Enright, clavecin/harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 480/680.
The presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 480/680.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Salle **Redpath** *Hall*

Le samedi 6 décembre 2003
Salle Redpath à 19h

Récital de baccalauréat

Saturday, December 6, 2003
7:00 p.m at Redpath Hall

Bachelor's Recital

RACHEL HAMILTON, soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Chad Linsley, piano

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Chi sa, chi sa, qual sia — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Rastlose Liebe, Op. 5, No. 1
Bei Dir!, Op. 95, No. 2
Liebe schwarmt auf allen Wegen (Ariette der Claudine)
Der Zwerg, Op. 22, No. 1
— FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Aragonese
L'esule
La Danza
— GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)

ENTRACTE - INTERMISSION

Twilight, Op. 21, No. 3
The Answer, Op. 21, No. 4
12 mélodies, opus 14 (extraits) / 12 Songs, Op. 14 (excerpts)
I wait for thee
Spring Waters
— SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

4 Beatle-liedjes
Yesterday
You've got to hide your love away
Michelle
Ticket to Ride
— LOUIS ANDRIESSEN (né en/b. 1939)

The Girl in 14G — JEANINE TESORI/DICK SCANLAN
arr: **Chad Linsley**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Hamilton
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Rachel Hamilton in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath Hall

Le mardi 9 décembre 2003
Salle Redpath à 17h

Récital de baccalauréat

Tuesday, December 9, 2003
5:00 p.m at Redpath Hall

Bachelor's Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

PAUL LITTERIO

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Donna Laube, piano

Anna Frey, cor / horn; **Chad Linsley**, piano

Sonata op. 7 Allegro Lento ma non troppo Allegro ben marcato	**JANE VIGNERY** (1913-1974)
Fantasy Sonata *	**JEAN COULTHARD** (1908-2000)
Voices from Spoon River Richard Bone & Cassius Hueffer Mr. & Mrs. Benjamin Pantier Chase Heny & Judge Somers Margaret Fuller Slack & Lucinda Matlock Penniwit, the Artist & Fiddler Jones	**MARK SCHULTZ** (né en/b. 1957)
A Day in the Life of Bingo the Dog	**ELLSWORTH MILBURN** (né en/b.1938)

* Les musiciens tiennent à remercier le Centre de musique canadienne Pour le prêt du matériel d'exécution de cette oeuvre.
* The performers would like to thank the Canadian Music Centre for providing the performance material for this piece.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Paul Litterio pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Paul Litterio in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 9 décembre 2003
Salle Redpath à 19h30

Récital de baccalauréat

Tuesday, December 9, 2003
7:30 p.m at Redpath Hall

Bachelor's Recital

BENOIT PITRE

baryton-basse / bass-baritone
classe de / class of Lucile Evans

Pierre McLean, piano

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Mentre ti lascio, o figlia, K513

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Liebesbotschaft, D957 (*Schwanengesang*) #1
Aufenhalt, D957 (*Schwanengesang*) #5
Herbst, D945
Die Stadt, D957 (*Schwanengesang*) #11
Der Doppelgänger, D957 (*Schwanengesang*) #13

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

ENTRACTE - INTERMISSION

Don Quichotte à Dulcinée
Chanson romanesque
Chanson épique
Chanson à boire

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Border Line, Op. 24
Border Line
Night: Four Songs
Dustbowl
Burden
One
Beale Street
Gifts
Circles
Grave Yard
Convent
Poppy Flower
Gypsy Melodies
Montmartre
Fragments
Desert
The End

ROBERT OWENS
(né en/b.1925)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benoit Pitre pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Benoit Pitre in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 10 décembre 2003
à 19h

Récital de baccalauréat

Wednesday, December 10, 2003
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

CATHERINE CHEN

piano

Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, opus 2, n°1
Allegro
Adagio
Menuetto (Allegretto)
Prestissimo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Capriccio, opus 76, n° 1
Capriccio, opus 76, n° 5

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en fa majeur / Sonata in F major, opus 6, n° 1
Allegro Non Troppo Ma Con Fuoco
Andante Semplice
Vivo

DMITRI KABALEVSKY
(1904 - 1987)

Étude, opus 33, n° 7

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Chen pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Catherine Chen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 12 décembre 2003
Salle Redpath à 18h

Friday, December 12, 2003
6:00 p.m at Redpath Hall

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

IAN WHITMAN

contrebasse / double bass

classe de / class of Brian Robinson

Suite n° 2 en ré mineur (extrait) / Suite No. 2 in D minor (excerpt), BWV 1008
Prélude

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Sonate en la mineur "*Arpeggione*" / Sonata in A minor "*Arpeggione*", D821
Allegro moderato
Adagio - Allegretto

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

ENTRACTE - INTERMISSION

Allegro di Concert *"Alla Mendelssohn"*

GIOVANNI BOTTESINI (1821-1889)

II B. S.

CHARLES MINGUS (1922-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ian Whitman pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Ian Whitman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



ERC

West
(Métro McGill)

IAN BACH
85-1750)

JANAČEK
54-1928)

EETHOVEN
70-1827)

diplôme d'artiste.
the Artist Diploma.

Le samedi 13 décembre 2003 à 19 h 30

Saturday, December 13, 200 7:30 p.m

Le Conservatoire de musique de McGill présente
The McGill Conservatory of Music present

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL
MCGILL CHILDREN'S CHORUS

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL
MCGILL YOUTH CHOIR

Erica Phare, directrice / director

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Stewart Grant, chef / conductor

❄ ❄ ❄

Merci d'être venus ce soir. La chorale vend des gourmandises pendant la pause ainsi que des CDs et des décorations de Noël. Les fonds aideront notre voyage au Festival International de Musique à Niagara.

Demain, la chorale senior chantera à la radio (14 décembre, 93,5 FM à 12h05 à l'émission "Quebec in Concert").

Thank you for coming this evening.
The choir will be selling baked goods, CDs and Christmas ornaments at intermission. The proceeds go toward our trip to the Niagara International Music Festival.

The McGill Conservatory Youth Choir can be heard tomorrow (December 14) on CBC Radio 2 (93.5 FM) at 12:05 p.m. on *"Quebec in Concert"* along with other Montreal choirs.

❄ ❄ ❄

Joyeuses Fêtes!
Happy Holidays!

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS
Pit-Ling Lau, piano

Light a Candle	**M. Keen & J. Althouse**
And God Shall Wipe Away All Tears	**Eleanor Daley**
Noël des enfants	**Claude Debussy**
Bist du bei mir (dirigée par/conducted by **Lisa Perusse**)	**J. S. Bach**
Joulupuu on Rakennettu	**Finish carol, arr. Charles Collins**
Hanerot Halalu	**Baruch Cohon**

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR
Pit-Ling Lau, piano

Wie will ich mich freuen	**J. S. Bach**
Flos ut rosa floruit (dirigée par/conducted by **Lisa Perusse**)	**Anon.**
Gloria (Missa Brevis)	**Nancy Telfer**
Lift Thine Eyes	**Felix Mendelssohn**
Cantate Domino	**Rupert Lang**
Huron Carol	**Paul Halley**
La Vierge à la crèche	**César Franck**
D'où viens-tu, bergère? (**Winnie Witzen**, flûte/flute)	**arr. Howard Cable**
Kali's Song	**Martin Donnelly, arr. Donald Patriquin**
Go Where I Send Thee	**Caldwell & Ivory**

ENTRACTE - INTERMISSION

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Le Carnaval Romain (ouverture/overture) — **Hector Berlioz**

Symphonie n° 8, opus 93 / Symphony No. 8, Op. 93 — **Ludwig van Beethoven**
- Allegro vivace e con brio
- Allegretto scherzando
- Tempo di Menuetto
- Allegro vivace

Orchestre et choeurs/orchestra and choirs

Jesus Bleibet Meine Freude	**Johann Sebastian Bach**
Ave Verum	**Wolfgang Amadeus Mozart**
A Christmas Festival	**Leroy Anderson**

Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill.
This concert is presented as part of the McGill Conservatory programme.

(Métro McGill)

Le choeur d'enfants du conservatoire de McGill
The McGill Conservatory Children's Chorus

Olivia Assouad
Rose Attwood
Alexandra Barbeau-Morrison
Michaela Bedoukian
Kaiatanoron Bush
Katsitsanoron Bush
Jenna Downey
Emily Gagné
Erin Griffiths
Anna Grubac
Catherine Hine
Elisa Koll-Egyed
Talia Koll-Egyed
Melodia Kouklewsky
Sarah Kulaga-Yoskovitz
Jenna Lee-Stanley-Smith
Monyka Malynowsky
Lia Milot
Karen Mumby
Kelsey Parnigoni
Amy Pileggi
Marco Purich
Corinna Schmidt
Amalia Skerget
Emily Tiberi
Cassandra Tousignant
Léa Trépannier-Montpetit
Fiona Van Esbroeck
Owen Van Esbroeck
Stefania Vetere
Julia Vetere

La chorale des jeunes du conservatoire de McGill
The McGill Conservatory Youth Choir

Brittany Bellefeuille
Kirsten Benneter
Shannon Bouchard
Laure-Anne Cloutier
Sarah Cope-Corbeil
Andreanne Cormier
Jenna Dennison
Ainsley Desmond
Rebecca Dowd
Sarah Dowd
Chloé Duquette
Klara Eli
Maura Forrest
Lauren Grant
Christina Greschner
Sophie Grizenko
Charles Hall
Tracy Hamilton
Stephanie Heron
Stephanie Hornstein
Magdalena Jennings
Ashley Koeppe
Kelly Labrosse
Shannis Lamothe
Céline LeBlanc
Alexandra Mackay
Madeleine Miller
Stephanie Naday
Kristin Nielsen
Jasmine Paquet
Megan Parisé
Cara Parisien
Kaitlin Parnigoni
Lisa Perusse
Francis Pinsonneault
Jennifer Schulz
Melanie Schulz
Kirsten Shute
Emily Skahan
Clara Smallwood
Rebecca Stewart
Rachel Todd
Emma Van Esbroeck
Kayla Vecera
Rebekah Wickens
Winnie Witzen

Orchestre symphonique des jeunes du West-Island
West Island Youth Symphony Orchestra

Violon 1 /Violin 1
Ludovic Mathieu-Moulin***
Aude Leblanc*
Alice Chow
Phyllis Kung
Sandra Ng
Jonathan Zhu
Summer-Marie Joseph
Ignacia Eugenin

Violon 2 / Violin 2
Meiling Fong** - bibliothécaire
Alessandra Germani*
William Kolment
Patricia Lecca
Karen Tong
Stephanie MacKenzie
Thomas Poirier
Lee Tang
Jessie Kulaga-Yoskovitz
Aditi Ahlawat

Alto / Viola
Olivier Laganière**
Sergio Leyva*
Peter Purich+

Violoncelle / Cello
Nadine Kolment**
Alexandrine Leblanc*
Alec Richardson
Emilie Saucier

Contrebasse / Bass
Scott Loong**
Karlo Baldassarre
Rob Aldrich+

Flûte / Flute
Kerianne Wilson**
Megin Fong* - piccolo
Thuy Lan Nguyen -piccolo
Christopher Ayoup

Hautbois / Oboe
Frances Jackson**
Chelsea Bayer - cor anglais

Clarinette / Clarinet
Claude-Anne Spiecker**
Emily Gray*
Laura Chalmers

Basson / Bassoon
Ève Léger**

Cor / Horn
Lovie Horner**
Ève Ostiguy-Vaugeois

Trompette / Trumpet
Harry Keess**
Kiel Howden**
Jean-Michel Forest*

Trombone
Robert Johnson**
Mandy Till
Aaron Willis
Ross Parker - trombone basse / bass

Tuba
Douglas Dunn

Percussions / Percussion
Maxime Lavallée**
Jonathan Beaton
Justine Israel
Philip Tomlinson

Clavier / Keyboard
Robyn Penny

***Violon solo/Concertmaster; **Chef de section/Principal; *Associé/Associate; +Surnuméraire/extra player

Répétiteurs / Section Coaches
Sylvie Allaire, Jean-Ai Patrascu, Ragnhild Hettema, violon/violin; Christine Beckett, alto/viola
Joanne Grant, Jeff Faragher, violoncelle/cello; Rob Aldrich, contrebasse/double bass
John Conn, percussion

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 12 décembre 2003
à 20h

Récital de diplôme d'artiste

Friday, December 12, 2003
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

LAURENCE LECLERC

violoncelle / cello

classe de / class of Elizabeth Dolin

Jean Marchand, piano

Suite n°6 BWV 1012 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Prélude; Allemande; Courante;
Sarabande; Gavotte I, II; Gigue

PAUSE

Pohadka (Un conte/A Tale) — **LEOS JANAČEK** (1854-1928)
Con moto-Andante
Con moto-Adagio
Allegro

Sonate n° 3 en la majeur, opus 69 / — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
Sonata No. 3 in A major, Op. 69
Allegro ma non tanto
Scherzo: Allegro molto
Adagio cantabile
Allegro vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Laurence Leclerc pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Laurence Leclerc in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath Hall

Le lundi 15 décembre 2003
à 17h

Monday, December 15, 2003
5:00 p.m

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

DAN TOTAN

violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov

Suite n° 4 en mi bémol majeur / Suite No. 4 in E-flat major, BWV 1010 — J. S. BACH (1685-1750)
- Prélude; Allemande; Courante;
- Sarabande; Bourrée I, II; Gigue

Suite per Violoncello — G. CASSADO (1897-1966)
- Preludio - Fantasia
- Sardana - Danza
- Intermezzo e Danza Finale

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate, opus 8 / Sonata Op. 8 — Z. KODÁLY (1882-1967)
- Allegro maestoso ma appassionato
- Adagio (con grand' espressione)
- Allegro molto vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dan Totan pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Dan Totan in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 6 janvier 2004
à 20h

Récital de doctorat

Tuesday, January 6, 2004
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

MARCEL VAN NEER

ténor / tenor

Christopher Moore, piano

Die schöne Müllerin, D. 795
(Johann Ludwig Wilhem Müller)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Das Wandern
Wohin?
Halt!
Danksagung an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruss
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!

~ PAUSE ~

Pause
Mit dem grünen Lautenbande
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die liebe Farbe
Die böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller un der Bach
Des Baches Wiegenlied

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcel van Neer pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Marcel van Neer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

IA

Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

RIEGGER
35-1961)

N TOWER
/b.1938)

TURMEL
/b.1974)

r LEMAY
/b.1960)

CARTER
/b.1908)

at en musique.
nts

Pauline Farrugia remercie Musica Nova pour son soutien.

Pauline Farrugia thanks Musica Nova for its support.

Le vendredi 9 janvier 2004
à 20 h

Friday, January 9, 2004
8:00 p.m

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Faculty and Guests Series

Quatuor Franz Joseph

OLIVIER BRAULT, violon / violin
JACQUES-ANDRÉ HOULE, violon / violin
HÉLÈNE PLOUFFE, alto / viola
MARCEL SAINT-CYR, violoncelle / cello

Quatrième concert d'une intégrale des quatuors à cordes de Haydn interprétés sur instruments d'époque.

Fourth concert of the full cycle of the Haydn String Quartets played on period instruments.

Franz Joseph Haydn

(1732 - 1809)

Quatuor en si bémol majeur, opus 2, n° 6
String Quartet in B-flat major, Op. 2, No. 6

Adagio
Menuet – Trio
Scherzo : Presto
Menuet – Trio
(Finale) : Presto

Quatuor en mi bémol majeur, opus 33, n° 2
String Quartet in E-flat major, Op. 33, No. 2
« la Plaisanterie » / "The Joke"

Allegro moderato
Scherzo : Allegro
Largo e sostenuto
Finale : Presto

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor en sol mineur, opus 74, n° 3 *« le Cavalier »*
String Quartet in G minor, Op. 74, No. 3
"The Horseman"

Allegro
Largo assai
Menuet : Allegretto – Trio
Finale : Allegro con brio

IA

RIEGGER
35-1961)

I TOWER
/b.1938)

TURMEL
/b.1974)

T LEMAY
'b.1960)

CARTER
'b.1908)

at en musique.
nts

Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Pauline Farrugia remercie Musica Nova pour son soutien.

Pauline Farrugia thanks Musica Nova for its support.

Quatuor Franz Joseph

Le *Quatuor Franz Joseph* a été créé par quatre musiciens enthousiastes et parmi les plus actifs de Montréal sur instruments à cordes d'époque, afin de goûter pleinement le répertoire pour quatuor à cordes du Siècle des Lumières. Ayant depuis de nombreuses années joué individuellement ou conjointement dans les principaux ensembles de musique de chambre et ancienne au Québec (Quatuor Orford, Orchestre Baroque de Montréal, Ensemble Arion, Trio Franz Joseph, Studio de Musique Ancienne de Montréal, Les Idées Heureuses, Les Boréades, etc.), Olivier Brault et Jacques-André Houle au violon, Hélène Plouffe à l'alto et Marcel Saint-Cyr au violoncelle se réunissent pour partager la formidable expérience d'explorer le génie des premiers architectes du quatuor à cordes, cherchant à découvrir ainsi avec ferveur ce que Kant a voulu dire lorsqu'il nous livra sa devise des Lumières : « *Sapere aude* ! Aie le courage de te servir de ton propre entendement ! »

Franz Joseph Quartet

The *Franz Joseph String Quartet* was created by four enthusiastic and leading early-music string players from Montreal to quench their thirst for the quartet repertoire of the Enlightenment using period instruments. Having for many years performed individually and together in Quebec's major chamber and ancient music ensembles (Orford String Quartet, *Orchestre Baroque de Montréal*, *Ensemble Arion*, Franz Joseph Trio, *Studio de Musique Ancienne de Montréal*, *Les Idées Heureuses*, *Les Boréades*, etc.), Olivier Brault and Jacques-André Houle on violin, Hélène Plouffe on viola, and Marcel Saint-Cyr on cello team up to share in the unique experience of delving into the genius of the earliest architects of the string quartet and discovering with fervour what Kant meant when he declared as motto of the Enlightenment: "*Sapere aude*! Dare to use your own understanding!"

Salle Redpath Hall

Le lundi 12 janvier 2004
à 20h

Monday, January 12, 2004
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

PAULINE FARRUGIA

clarinette / clarinet

classe de / class of Simon Aldrich

avec la participation de / with the participation of

Kate Herzberg, flûte / flute
Étienne de Médicis, hautbois / oboe
Michel Bettez, basson / bassoon

Duo pour hautbois et clarinette, opus 35 / Duo for Oboe & Clarinet, Op. 35 (1943) — **WALLINGFORD RIEGGER** (1885-1961)
- Moderato
- Andante Affettuoso
- Theme and Variations

Wings (1981) — **JOAN TOWER** (née en/b.1938)

Les Six Bagatelles (2004) pour trio d'anches (création) / for woodwind trio (world premiere) — **MARIO TURMEL** (né en/b.1974)

ENTRACTE - INTERMISSION

Reliefs (2002) — **ROBERT LEMAY** (né en/b.1960)

8 Études and a Fantasy (1950) — **ELLIOTT CARTER** (né en/b.1908)
- Maestoso
- Quietly
- Adagio possibile
- Vivace
- Andante
- Allegretto leggero
- Intensely
- Presto
- Fantasy

Pauline Farrugia remercie Musica Nova pour son soutien.

Pauline Farrugia thanks Musica Nova for its support.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pauline Farrugia pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Pauline Farrugia in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

VA

PH HAYDN
1732-1802)

IEUXTEMPS
1820-1809)

MARTINŮ
1890-1959)

AKEMITSU
1930-1996)

HINDEMITH
1895-1963)

diplôme d'artiste.
the Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Le jeudi 15 janvier 2004
à 20h

Thursday, January 15, 2004
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Faculty and Guests Series

JAN JARCZYK

piano

avec / with

KEVIN DEAN
CHARLES ELLISON
RON DILAURO

trompette / trumpet

COMPOSITIONS ORIGINALES DE /
ORIGINAL COMPOSITIONS BY
JAN JARCZYK

s oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
orks performed will be selected from the following:

There is always time

Pasing Times

Ballad For

Music for S

Spaghetti Blues

Closing

Cliffs

Maple - Suckle - Tree

F, B&L

Improvisations-Conversations

Choral

VA

PH HAYDN
1732-1802)

EUXTEMPS
1820-1809)

MARTINŮ
1890-1959)

AKEMITSU
1930-1996)

HINDEMITH
1895-1963)

liplôme d'artiste.
the Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

)VA

ɛPH HAYDN
1732-1802)

ʹIEUXTEMPS
1820-1809)

V MARTINŮ
1890-1959)

TAKEMITSU
(1930-1996)

HINDEMITH
(1895-1963)

diplôme d'artiste.
r the Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Le vendredi 16 janvier 2004 à 20h

Friday, January 16, 2004 8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Faculty and Guests Series

BRIAN MANKER
violoncelle / cello

KATHERINE MANKER
violon / violin

OLGA RADOSAVLJEVICH
piano

Prochains concerts dans la série des professeurs et invités de McGill
Upcoming concerts in the McGill Faculty and Guests Series

Le lundi 2 février 2004 — Monday, February 2, 2004
Lauréats du Concours international de piano IBLA

Le jeudi 12 février 2004 — Thursday, February 2, 2004
Tom Beghin, pianoforte/fortepiano
"*Characters and Caricaturas*"
Oeuvres de / Works by C.P.E. Bach

Les concerts auront lieu à 20h à la Salle Redpath.
5 $
Concerts at Redpath Hall at 8:00 p.m.
$5

PROGRAMME

Duo pour violon et violoncelle / Duo for violin and cello — ERWIN SCHULHOFF (1894-1942)
- Moderato
- Zingaresca (Allegro Giocoso)
- Andantino
- Moderato

Third Suite, Op. 87 — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
- Introduzione (lento)
- Marcia (allegro)
- Canto (con moto)
- Barcarolla (lento)
- Dialogo (allegretto)
- Andante espressivo
- Recitativo
- Moto Perpetuo (presto)
- Lento Solenne

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en fa majeur pour violoncelle et piano, opus 99 / Sonata in F major for cello and piano, Op. 99 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- Allegro vivace
- Adagio affettuoso
- Allegro passionato
- Allegro molto

VA

PH HAYDN
1732-1802)

IEUXTEMPS
1820-1809)

/ MARTINŮ
1890-1959)

TAKEMITSU
1930-1996)

HINDEMITH
1895-1963)

diplôme d'artiste.
· the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 20 janvier 2004
à 19h

Tuesday, January 20, 2004
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

ALEXANDRA GREGOVA

alto / viola

classe de / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Divertimento — JOSEPH HAYDN (1732-1802)
- Adagio
- Menuet and Trio
- Allegro di molto

Élégie — HENRI VIEUXTEMPS (1820-1809)

Sonate n° 1 / Sonata No. 1 — BOHUSLAV MARTINŮ (1890-1959)
- Poco andante
- Allegro non troppo

ENTRACTE - INTERMISSION

A bird came down the walk — TORU TAKEMITSU (1930-1996)

Sonate / Sonata, opus 11, n° 4 — PAUL HINDEMITH (1895-1963)
- Fantaisie
- Thema mit Variationen
- Finale (mit Variationen)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexandra Gregova pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Alexandra Gregova in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath Hall

Le mardi 27 janvier 2004
à 17h

Tuesday, January 27, 2004
5:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE McGILL

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 23 janvier 2004
à 12 h 15

Friday, January 23, 2004
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

Scott Bradford

orgue / organ

Concerto en do majeur / Concerto in C major, BWV 594 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
(d'après le concerto en ré majeur, RV 208, d'Antonio Vivaldi / after the Concerto in D major, RV 208, by Antonio Vivaldi)
Allegro
Recitativo (Adagio)
Allegro

Tiento de medio registro de bajo — **PABLO BRUNA** (1611-1679)

Boléro de concert op. 166 — **LEFÉBURE WÉLY** (1817-1869)

Cantilène Pastorale, op. 15 — **ALEXANDRE GUILMANT** (1837-1911)

Prélude et Fugue III en sol mineur , op. 7 — **MARCEL DUPRÉ** (1886-1971)

Natif de l'Ontario, Scott Bradford, a complété sa maîtrise en musique à l'université McGill. A Montréal il est reconnu, comme accompagnateur auprès de chœurs et de chanteurs, pour ses couleurs dramatiques et son sens orchestral. Par sa virtuosité, Scott est aussi très en demande comme soliste (les Concerts Spirituels de l'Oratoire Saint-Joseph). Sa créativité artistique se manifeste dans l'organisation du programme de musique du chœur professionnel de l'Église St.James the Apostle, aussi bien que dans le spectacle « Diva », comme comédien et accompagnateur auprès de Natalie Choquette. Depuis maintenant 8 ans, ce spectacle a été présenté à travers la France, l'Allemagne, le Canada et l'Asie.

Scott Bradford, a native of Ontario, earned a Master of Music Degree from McGill University. Well known in the Montreal region for his colourful and dramatic orchestral transcriptions on the organ while accompanying various choirs and singers, Scott's virtuosity is also in demand as organ soloist (CBC National Radio). While wearing other hats, he directs a professional choral programme at the Church of St.James the Apostle, Montreal and appears as actor and pianist with soprano Natalie Choquette in her "Diva" show, which has toured throughout Canada, France, Germany and Asia during the past eight years.

Prochain concert : le vendredi 30 janvier 2004
Margaret de Castro, orgue/organ

Next concert: Friday, January 30, 2004

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16
Flûte	8
Gros Nazard	5-1/3
Flûte	4
Grosse Tierce	3-1/5
Flûte	2
Bombarde	16
Trompette	8
Clairon	4

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath Hall

Le mardi 27 janvier 2004
à 17h

Tuesday, January 27, 2004
5:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE McGILL
McGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani
coordonnatrice / coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Partita n° 4 en ré majeur / Partita No. 4 in D major, BWV 828 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Ouverture; Allemande; Courante; Aria; Sarabande; Menuet; Gigue
Manuel Laufer, piano
(classe de / class of Kyoko Hashimoto)

Sonate en mi majeur, opus 109 (extraits) / Sonata in E major, Op. 109 (excerpts) — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
Vivace, ma non troppo. Sempre legato
Prestissimo
Ayeon Kim, piano
(classe de / class of Marina Mdivani)

Sonate en mi majeur / Sonata in E major — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
Moderato
Menuetto - Trio
Finale - Presto
Jin-Sil Koo, piano
(classe de / class of Marina Mdivani)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate n° 15 en ré majeur, opus 28 / Sonata No. 15 in D major op. 28 — **L. VAN BEETHOVEN**
Allegro
Andante
Scherzo and Trio - Allegro Vivace
Rondo - Allegro ma non troppo
Chiho Onoe, piano
(classe de / class of Stephan Sylvestre)

La Cloche du Temple — **SERGE PROVOST** (né en/b.1966)
Mélisande McNabney, piano
(classe de / class of Richard Raymond)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le mardi 27 janvier 2004
à 19h

Tuesday, January 27, 2004
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani
coordonnatrice / coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Passacaglia und Fuga (pro organo pleno), BWV 582 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

Samuel Tam, orgue / organ
(classe de / class of John Grew)

Klavierstücke, Op. 118 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
No. 4 Intermezzo en fa mineur/in F minor
No. 5 Romanze en fa majeur/in F major
No. 6 Intermezzo en mi bémol mineur/in E-flat minor

Maria Andonian, piano
(classe de / class of Marina Mdivani)

Sonate / Sonata (1926) — **BÉLA BARTÓK** (1881-1945)
Allegro moderato
Sostenuto e pesante
Allegro molto

Miharu Isogai, piano
(classe de / class of Marina Mdivani)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate n° 1 en fa mineur / Sonata No. 1 in F minor, Op. 8 — **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1935)
Andante assai
Allegro brusco
Andante
Allegrissimo

Erica Miller, violin (classe de / class of Tom Williams)
Donna Laube, piano

Ballade n° 2 en fa majeur, opus 38 / No. 2 in F major, Op. 38 — **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)
Ballade n° 2 en fa mineur / No. 4 in F minor, Op. 52

Sonate n° 4 / Sonata No.4 (*Fantasia*) — **CLAUDIO SANTORO** (1919-1989)
Allegro Deciso
Andante
Allegro Molto

Durval Cesetti, piano
(classe de / class of Tom Plaunt)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle **Redpath** *Hall*

Le vendredi 30 janvier 2004
à 20h

Friday, January 30, 2004
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARTHA KELLY
trombone

(classe de / class of James Box)

avec la participation de / with the participation of

Donna Laube, piano
Rona Adler, orgue/organ

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Canzona *"La Hieronyma"*
(édition/edition Klemens Schnorr)

GIOVANNI MARTINO CESARE
(1590-1667)

Sechs Lieder (extraits/excerpts), opus 48
Nr. 1 Hilsen (salutation/greeting)
Nr. 3 Verdans Gang (la manière du monde/the way of the world)
Nr. 5 I Rosentiden (le temps des roses/the time of roses)
Nr. 6 En Drom (un rêve/a dream)

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Sonata für Posaune und Klavier (1941)
Allegro moderato maestoso
Allegretto grazioso
Lied des Raufbolds (chant du pirate/swashbuckler's song): Allegro pesante
Allegro moderato maestoso

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

~ PAUSE ~

Two Fantasy Pieces, Op. 2
Romance
Humoresque

CARL NIELSEN
(1865-1931)

Unaccompanied Solo for Sliding Trombone

JOHN CAGE
(1912-1992)

Ballade, Op. 62

EUGENE BOZZA
(1905-1991)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martha Kelly
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Martha Kelly in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 30 janvier 2004
à 20h

Friday, January 30, 2004
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARTHA KELLY

trombone

(classe de / class of James Box)

avec la participation de / with the participation of

Donna Laube, piano
Rona Adler, orgue/organ

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Cette production 2004 d'Opéra McGill
est dédiée à la mémoire du regretté
Manfred Friedrich Wirth
(1913-2003).

Les étudiants bénéficieront longtemps de sa générosité
pour les programmes d'opéra et d'études vocales ainsi que
pour le nouveau pavillon de la faculté de musique.

* * *

The Faculty of Music wishes to dedicate
the 2004 Opera production to the memory of the late
Manfred Friedrich Wirth
(1913-2003).

A generous supporter of the Opera/Voice programme
at McGill and the New Music Building,
students will benefit for years to come
from his enduring legacy.

Les 28, 29, 30 et 31 janvier 2004 à 19 h 30

January 28, 29, 30 and 31, 2004 7:30 p.m.

Opéra McGill

Dixie Ross-Neill,
directrice des études d'opéra / director of Opera Studies

présente / presents

Idomeneo, re di Creta

de/by

Wolfgang Amadeus Mozart

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra
Thomas Muraco, chef/conductor

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène/stage director
Vincent Lefèvre, scénographe/set designer
Luc Prairie, éclairages/lighting designer
Mireille Vachon, costumes/costume designer

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

e d'artiste.
rtist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Mot du metteur en scène:

Idomeneo nous présente le thème transcendantal de l'amour filial et de la responsabilité parentale. L'opéra se déroule dans l'Antiquité, peu de temps après la guerre de Troie, il y a trois millénaires, et son idée maîtresse profonde est toujours d'actualité. Les changements horribles engendrés par le sacrifice humain, que celui-ci soit pour apaiser les dieux ou pour obtenir leurs faveurs, sont au coeur de l'*Idomeneo* de Mozart. Si nous faisons référence à la culture judéo-chrétienne et à l'exégèse biblique, nous n'avons pas à chercher plus loin qu'Abraham et Isaac pour mieux comprendre les difficultés d'Idomeneo. En effet, mes discussions avec les artistes participant à cette production de McGill ont essentiellement porté sur cet aspect de l'oeuvre et son impact sur chaque personnage directement impliqué. Les tourments et la profonde souffrance qui nous sont présentés par un génial Mozart de 24 ans ne sont aucunement amoindris par la fin heureuse d'*Idomeneo*. L'opéra a été écrit en trois actes. La production de McGill raconte l'histoire du Roi de Crète en deux actes et, à travers son déroulement, attire notre attention sur des problèmes contemporains importants pour nous tous.

Guillermo Silva-Marin
Janvier 2004

Director's Note:

Idomeneo presents us with the transcendental theme of filial love and parental responsibility. The opera is set in Antiquity shortly after the destruction of Troy three millennia ago and yet the resonance of its profound thematic thrust is as valid today as it was then. The horrific permutations evolving from human sacrifice, whether to appease the gods or gain their favour, has a central positioning in Mozart's *Idomeneo*. If we make reference to the Judeo-Christian background and biblical exegesis, we need not go any further than Abraham and Isaac to better understand Idomeneo's plight. Indeed, my discussions with the artists involved in this McGill production focused on this central aspect of the opera and its effect on each character directly touched by it. The emotional turmoil and deep suffering presented to us by the genius of a 24 year-old Mozart is not in any way diminished by *Idomeneo*'s happy end.

The opera was intended to be featured in three acts. McGill's production has been devised to tell the story of the King of Crete in two acts and through its course draw our attention to contemporary issues of great import to all of us.

Guillermo Silva-Marin
2004

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Idomeneo,
re di Creta

Part I
~ entracte ~
Part II

Livret de / Libretto by
Giambattista Varesco
(1735-1805)

d'après le livret / based on the libretto
Idoménée
de / by Antoine Danchet (1712)

Cette production est présentée dans le cadre des cours numéros :
This performance is a component of course numbers:
MUEN -496, -696, -497, -697

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Distribution/Cast

	Le 28 et 30 janvier	*January 29 and 31*
IDOMENEO, *re di Creta/roi de Crète/king of Crete* (ténor/tenor)	Marcel van Neer	Perry Sommers **
IDAMANTE, *suo figlio/son fils/his son* (mezzo-soprano)	Valérie Arboit **	Krista de Silva
ILIA, *principessa troiana/princesse troyenne/princess of Troy* (soprano)	Jessica Muirhead **	Frédéricka Petit-Homme
ELETTRA, *principessa, figlia d'Agamennone/princesse, fille d'Agamennon/princess, daughter of Agamemnon* (soprano)	Leticia Brewer	Ashley Becker
ARBACE, *confidente del re/le confident du roi/king's confidant* (ténor/tenor)	Steven Leigh	Marc Poulin
GRAN SACERDOTE DI NETTUNO, *Grand-Prêtre de Neptune/High Priest to Neptune* (ténor/tenor)	Jwa Kyum Kim	Joshua Graves
NETTUNO, *Neptune* (basse/bass)	Karel-Martin Ludvik	Karel-Martin Ludvik

Choeur/Chorus

* solistes du choeur / Choral Soloists

Soprano	**Mezzo-soprano**	**Ténor/Tenor**	**Basse/Bass**
Julie Berthiaume*	Vanessa Chartrand-Rodrigue*	Vaughn Chauvin	Edward Hanlon
Marilyn Bourne	Martina Govednik	Joshua Graves	Karel-Martin Ludvik*
Ariane Girard*	Geneviève Lévesque*	Jwa Kyum Kim*	Nicholas Masters
Sarah Moulton	Sarah Myatt	Steven Leigh	Jonathan Patterson
Megan Skidmore	Majorie Poirier	Sylvain Paré	Jeff Boyd
Anabelle Roy-Langlois		Marc Poulin	

Gardes / Guards

Hugh Dowell, Michael Imbimbo, Troy Martell, Nicholas Masters

Doublures / Understudies

Carla Dirlikov (Idamante), Marcelle Boisjoli (Ilia),
Jennifer Finch (Elettra), Jonathan Patterson (Nettuno)

** Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Jessica Muirhead (classe de Lucile Evans), à Valérie Arboit (classe de Thérèse Sevadjian), et à Perry Sommers (classe de William Neill) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

** This performance is presented by Jessica Muirhead (class of Lucile Evans), by Valérie Arboit (class of Thérèse Sevadjian), and by Perry Sommers (class of William Neill) in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra
Thomas Muraco, chef / conductor

Violon / Violin
Gabriel Demers-Brodeur
(solo / concertmaster)
Aaron McFarlane
(associé / assistant)
Erica Miller
(solo 2e / principal 2nd)
Marie-Ève Lamy
(associée 2e / assistant 2nd)
Andreea Coza
Meredith McCallum
Jeremy Gabbert
Anna Albert

Alto / Viola
Carmen Moggach
(solo / principal)
Alexis Carter
(associée / assistant)
Marcus Scholtes

Violoncelle / Cello
Gwendolyn Smith
(solo / principal)
Hugo Sanschagrin
(associé / assistant)
Kristina Koropecki

Contrebasse / Bass
Ian Whitman

Flûte / Flute
Ahilya Ramharry
(solo / principal)
Deborah Thomson

Piccolo
Noriyo Fukui

Hautbois / Oboe
Jody McLaurin
(solo / principal)
Kari Anderson

Clarinette / Clarinet
Pascale Meunier-Boucher
(solo / principal)
Thomas Evans

Basson / Bassoon
Lou Paquin
(solo / principal)
Dantes Rameau

Cor / Horn
Samir Abd-Elmessih
(solo / principal)
Megan Evans
(associée / assistant)
Simon Gamache
Curtis Van der Hyden

Trompette / Trumpet
Ryan Aubry
(solo / principal)
Andreas Stoltzfus

Trombone
Martin Ringuette
(solo / principal)
Dominique Arseneau

Trombone basse / Bass trombone
Guy Bernard

Percussion
Kyle Eustace

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Conception et production / Artistic and Production Staff

Thomas Muraco	Directeur musical / Musical Director
Guillermo Silva-Marin	Metteur en scène / Stage Director
Dixie Ross-Neill	Directrice des études d'opéra / Director of Opera Studies
Vincent Lefèvre	Scénographe / Set Designer
Luc Prairie	Éclairages / Lighting Designer
Mireille Vachon	Costumes / Costume Designer
Lydia Skourides	Régisseur / Stage Manager
Dory Hayley, Suzanna Samuelson	Assistants régisseurs / Assistant stage managers
Louise Ostiguy	Gérante de la production / Production Manager Directrice de concerts et publicité / Director of Concerts and Publicity
Serge Filiatrault	Régisseur de la Salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
Sylvain Murray, Jordan Gasparik	Assistants régisseurs de la Salle Pollack / Assistant Pollack Hall Stage Managers
Diana Filiatreault Dutz, Katherine Simons	Concerts et publicité / Concerts and Publicity
Donna Williams	Officier de développement / Development Officer
Perry Sommers, Steven Leigh	Assistants à l'administration / Administrative Assistants
Robert Etcheverry	Photographe / Photographer
Pierre Luigi Ventura, Elianne Ventura	Vidéo / Video
Dean Jobin-Bevans	Préparation du choeur / Chorus Preparation
Christopher Devlin, Jennifer Matthews, Louise Diamond	Répétiteurs vocals / Vocal Coaches
Jean Bégin	Maquillage / Make-up
Danielle Brosseau, Diane Comeau	Assistance aux costumes / Assistants to the costume designer
Paul Rose	Coupe / Taylor
Caroline Cossette, Virginie Guilbault, Natasha Massicotte, Véronique Voyer	Couturières / Seamstresses
Martine Galarneau	Bijoux / Jewels
Rachel Tremblay	Perruques / Wigs
Atelier L'Établi	Construction du décor / Set Building
Nicolas Melo	Accessoires / Props
France Sabourin	Peinture / Painting
Christopher Smythe	Effets sonores / Sound Effects

Techniciens / Technicians

Serge Cuerrier, Frédéric Comet, Chris Hastings, Neil Middleton, Eric Lapointe

Numéros musicaux

Ouverture

PARTIE I

Padre, germani, addio! (Ilia)
Père, frères, adieu! La princesse troyenne Ilia, maintenant captive en Crète, pleure sa perte et pense à son amour réprimé pour le prince Idamante, son conquérant.

Non ho colpa (Idamante/Ilia)
Je ne suis pas coupable. Idamante déclare son amour à Ilia mais celle-ci le rejette, consciente de l'impossibilité de leur amour.

Godiam la pace (Ilia/Idamante, Choeur)
Réjouissons-nous de la paix. Idamante libère la captive troyenne comme geste de sa bonne volonté en attendant l'arrivée de son père, Idoménée, le roi de Crète, et afin de prouver ses nobles intentions à Ilia.

Tutte nel cor vi sento (Électre)
Je vous sens tous dans mon coeur. Électre désapprouve les gestes d'Idamante car elle est également amoureuse du prince. Lorsqu'elle apprend la nouvelle que le roi est présumé mort, la rage s'ajoute à sa détresse.

Pietà! Numi, pietà (Choeur)
Pitié! Dieux, ayez pitié. La population de Crète se retrouve en pleine tempête provoquée par la colère du dieu Neptune.

Vedrommi intorno (Idoménée)
Me voici enfin sauf. Idoménée s'échoue sur les rives de sa Crète bien-aimée. Il a demandé la clémence de Neptune et a promis, en retour, de lui sacrifier la première personne qu'il rencontrerait sur la rive. Mais, horreur, c'est son propre fils, Idamante.

Il padre adorato (Idamante)
Mon père bien-aimé. Idoménée fuit son fils et Idamante se retrouve seul, abandonné et rejeté par son propre père.

Nettoni s'onori (Choeur)
Que Neptune soit honoré. Les Crétois célèbrent le retour de leur roi, Idoménée, absent depuis si longtemps, et remercient les dieux qu'il soit sain et sauf.

Se il tuo duol (Arbace)
Si ta douleur. Idoménée fait part à son confident Arbace de la promesse faite à Neptune. À l'annonce de cette horrible nouvelle, Arbace suggère à Idoménée d'envoyer son fils au loin, seul moyen de lui sauver la vie.

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

e d'artiste.
rtist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Se il padre perdei (Ilia)
Si j'ai perdu mon père. Ilia exprime son affection pour le roi Idoménée, son désir ardent de le prendre pour père puisqu'elle a perdu le sien.

Fuor del mar (Idoménée)
Fuyons la mer. Le roi réalise maintenant qu'il y aura trois victimes s'il doit respecter sa promesse à Neptune: Idamante, la victime sacrifiée, Ilia et lui-même qui auront le coeur brisé de douleur. Dans son désespoir, il rage vainement contre le dieu.

Idol mio, se ritroso (Électre)
Mon chéri, si à regret. La princesse Électre se réjouit à la pensée que le prince Idamante quittera la Crète avec elle. Elle espère que son absence l'aidera à oublier la princesse Ilia, alors que le roi ne songe qu'à sauver son fils.

Placido è il mar (Électre/Choeur)
Que la mer soit calme. Électre et Idamante sont prêts à quitter la Crète pendant que l'escorte d'Électre et les membres de la population prient pour que la navigation soit sûre.

ENTRACTE

PARTIE II

Pria di partir, oh Dio! (Électre/Idamante/Idoménée)
Avant de partir, oh Dieu! Électre, Idamante et Idoménée exprime leurs pensées intimes avant le départ, surtout Idamante qui ne comprend pas ce qui peut avoir causer le déplaisir de son père.

Corriamo, fuggiamo (Choeur)
Courrons, fuyons. Le départ est interrompu par la colère constante de Neptune. Les nuages menançants annoncent la tempête. Les espoirs d'Idamante s'envolent.

S'io non moro a questi accenti (Ilia/Idamante - Duo)
Si je ne meurs pas après ces mots. Idamante et Ilia se font leurs adieux. Ilia déclare enfin son véritable amour et les amoureux se réconcilient.

Andrò ramingo e solo (Ilia/Électre/Idamante/Idoménée)
Je me sacrifierai, seul. Idoménée prend la décision de sauver la vie de son fils et de l'envoyer en captivité, aimé et rejeté par l'amour paternel

Sventura Sidon! (Arbace, Récitatif)
Pauvre Sidon! Arbace se désole de la nouvelle punition qui, sous la forme d'un monstre marin apportant la mort et la destruction, est donnée à la ville de Sidon.

Volgi intorno lo sguardo (Grand Prêtre/Idoménée)
Regarde autour de toi, oh Sire. Le Grand Prêtre de Neptune demande audience au roi Idoménée et exige qu'il respecte sa promesse. Idoménée accepte finalement que son fils soit sacrifié.

Oh voto tremendo! (Grand Prêtre/Choeur)
Oh terrible voeu! La foule déjà accablée par les événements tragiques causés par le monstre marin est écrasée par la douleur. Elle prie Neptune de lui accorder sa grâce.

Padre, mio caro padre (Idamante/Idoménée/Ilia/Grand Prêtre/Électre)
Père, bien-aimé père. Idamante est amené pour le sacrifice et accepte son sort en l'honneur de son père bien-aimé et de son pays.

A Idomeneo perdona (Neptune)
Idoménée est maintenant pardonné. Neptune, touché par le noblesse d'Idamante et le sacrifice d'Ilia, libère et pardonne Idoménée à la condition qu'il renonce à son titre et qu'il fasse du prince le nouveau roi de Crète. Il décrète ensuite qu'Idamante et Ilia doivent s'épouser.

Oh ciel pietoso! (Idoménée/Idamante/Ilia/Arbace/Électre)
Oh ciel miséricordieux! Idoménée remercie le ciel et se prépare joyeusement à sa nouvelle vie et au transfert de pouvoir. Seule Électre est inconsolable.

Scenda Amor, scenda Imeneo (Choeur)
Descends Amour, viens Hymen. Le peuple de Crète se réjouit et célèbre les heureuses nouvelles.

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Musical Numbers

Overture

PART 1

Padre, germani, addio! (Ilia)
Father, brothers, farewell! Trojan Princess, Ilia, now a captive in Crete, mourns her loss and reflects on her suppressed love for Prince Idamante, her captor.

Non ho colpa (Idamante/Ilia)
The fault is not mine. Prince Idamante declares his love to Ilia only to be rejected by her as she recognizes the impossibility of their mutual love.

Godiam la pace (Ilia/Idamante, Chorus)
Let us enjoy peace. Idamante frees the Trojan captives as a gesture of goodwill in expectations of his own father's arrival, the King of Crete, Idomeneo, and to further prove to Ilia his noble intentions.

Tutte nel cor vi sento (Electra)
In my heart, I feel you all. Electra disapproves of Idamante's actions for she too is in love with the Prince. Upon the news that the King is now presumed dead, she rages alone in her distress.

Pietà! Numi, pietà (Chorus)
Pity! Gods have pity. The populous of Crete are now under the rages of a storm provoked by the god, Neptune.

Vedrommi intorno (Idomeneo)
Here I am, safe at last. Idomeneo is shipwrecked on the shores of his beloved Crete. He has requested clemency from the god Neptune, and promised to offer him as a sacrifice the first person he meets on shore. To his horror, the first person he meets is his own son, Idamante.

Il padre adorato (Idamante)
My beloved father. Idomeneo flees his first child and Idamante is left once more, abandoned and rejected by his own father.

Nettuno s'onori (Chorus)
Let Neptune be honoured. The people of Crete celebrate the return of their long absent King, Idomeneo, and thank the gods for his safe return.

Se il tuo duol (Arbace)
If your grief. Idomeneo tells Arbace, his confidant, of his promise to Neptune. Upon this horrific news, Arbace suggests, as the only ploy to save Idamante's life, that he be sent away.

Se il padre perdei (Ilia)
If I have lost my father. Princess Ilia expresses her affection for the King, yearning to adopt him as her own father now that she is completely alone in Crete.

Fuor del mar (Idomeneo)
Saved from the sea. The King now realizes that there will be three victims should he carry out his promise to the unforgiving god, Neptune: Idamante, as the sacrificial victim, Ilia and himself as victims of a broken heart. In his desperation, he rages at the god, helplessly.

Idol mio, se ritroso (Electra)
My dearest, if reluctantly. Princess Electra rejoices in the news that Prince Idamante is to leave Crete with her. She hopes that his absence will help him forget his infatuation with Princess Ilia while the King's only hope is to save his son.

Placido è il mar (Electra/Chorus)
May the Sea Be Calm. Electra and Idamante get ready to leave Crete while her retinue and members of the population plead for favourable seafaring conditions.

INTERMISSION

PART II

Pria di partir, oh Dio! (Electra/Idamante/Idomeneo)
Before leaving, oh God! Electra, Idamante and Idomeneo express their various internal thoughts before the departure. Idamante especially since he has no insights into what might have caused his father's displeasure.

Corriamo, fuggiamo (Chorus)
Let's run, let's flee. The departure is interrupted with Neptune's continued anger. A storm brews as the crowd scatters and Idomeneo's hopes are scattered.

S'io non moro a questi accenti (Ilia/Idamante - Duetto)
If I do not die at these words. Idamante and Ilia have a final farewell. Ilia now declares her true love and the two lovers are reconciled.

Andrò ramingo e solo (Ilia/Electra/Idamante/Idomeneo)
I will go on my wandering alone. Idomeneo resolves to keep his son alive by sending him into captivity away from his beloved and rejected from the fatherly love.

Sventurata Sidon! (Arbace, Recit)
Poor Sidon! Further punishment is sent against the city in the form of a sea monster sending death and destruction in the city of Sidon. Arbace laments this new development.

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ıe d'artiste.
rtist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Volgi intorno lo sguardo (Gran Sacerdote/Idomeneo)
Gaze around you, oh Sire. The High Priest of Neptune demands an audience with King Idomeneo, and demands that his promise to the god be honoured. Idomeneo finally gives in to submit his own son to be sacrificed.

Oh voto tremendo! (Gran Sacerdote/Chorus)
Oh terrible vow! The crowd already overwhelmed with the tragic events following the sea monster's devastation is truly overcome with grief. All their voices join in a plea for Neptune's mercy.

Padre, mio caro padre (Idamante/Idomeneo/Ilia/Gran Sacerdote/Electra)
Father, my beloved father. Idamante is brought in for the sacrificial rite and willingly acquiesces to his fate in honour of his beloved father and his country.

A Idomeneo perdona (Neptune)
Idomeneo is now forgiven. Neptune, in view of Idamante's nobility and Ilia's self-sacrifice relents and forgives Idomeneo on condition that he renounces his title as King of Crete and crowns the Prince as the new King. He further decrees that Idamante and Ilia be joined as husband and wife.

Oh ciel pietoso! (Idomeneo/Idamante/Ilia/Arbace/Electra)
Oh merciful heaven! Idomeneo gives thanks and gladly prepares for a new life and a new transition of power. Electra alone is left disconsolate.

Scenda Amor, scenda Imeneo (Chorus)
Descend Love and Hymen. The people of Crete rejoice and celebrate the great news.

SYNOPSIS

PARTIE I

L'action se déroule dans l'île de Crète. Après dix longues années où leur roi Idoménée était parti pour la guerre, le peuple de Crète attend avec impatience le retour de ce dernier. Vainqueur, le roi s'est fait précéder dans son pays de nombreux prisonniers, parmi lesquels la princesse troyenne Ilia. Le fils d'Idoménée, Idamante, est tombé amoureux d'elle.

Dans une salle privée du palais royal, Ilia déplore le sort cruel qui l'afflige. Elle a été privée de ses parents et de sa patrie et s'est laissée envoûter par Idamante, son ravisseur grec. Son amour pour Idamante est compromis par les intentions amoureuses d'Électre qui cherche à obtenir la main d'Idamante.

Idamante entre et confie à Ilia qu'il espère que Minerve protégera son père de la violente tempête qui retarde son arrivée très attendue. Il lui dit que le pouvoir de son amour et de sa beauté a éteint sa soif de justice vengeresse et qu'il a l'intention de libérer les prisonniers troyens de leur esclavage. Idamante supplie Ilia de ne pas le condamner pour les guerres de leurs pères.

Électre informe Idamante qu'il rendra assurément les Grecs furieux en protégeant l'ennemi. Elle est présente lorsque le conseiller royal Arbace apporte la nouvelle tragique que l'inexorable Neptune a fait sombrer le navire transportant Idoménée. Idamante est désespéré.

Électre aussi est malheureuse. Idoménée mort, Idamante est libre d'épouser Ilia. Électre clame furieusement qu'elle cherchera à se venger du traître Idamante et de sa bien-aimée Ilia. Comme provoquée par sa colère, la tempête atteint les côtes de Sidon en Crète alors que ses habitants demandent protection.

Idoménée émerge de l'épave avec sa suite sous l'œil toujours vigilant de Neptune à qui il a fait la promesse d'un sacrifice humain en échange de sa vie. La première personne qu'il croisera sera la victime. Idoménée craint que le spectre de la victime sacrificielle ne vienne le hanter. Idamante apparaît sur la rive et Idamante est horrifié en constantant que c'est son propre fils qu'il a promis à Neptune. Idoménée fuit en ordonnant à son fils de ne pas le suivre. Seule, Idamante exprime sa joie et sa souffrance d'avoir trouvé, pour le perdre ensuite, le père qu'il croyait mort.

Le peuple de Crète se réjouit du retour d'Idoménée et chante un choeur en l'honneur de Neptune. Idoménée avoue à son conseiller qu'il a conclu un pacte avec Neptune et que la victime est son propre fils. Arbace suggère qu'Idamante échappe à son destin en retournant Électre à Argos. Avant de prendre congé du roi, Arbace dit combien il regrette de ne pas pouvoir soulager une telle souffrance.

Ilia accueille Idoménée et lui confie que bien qu'elle ait perdu son père, elle gagne un nouveau père en lui puisque la Crète est désormais la patrie de son cœur. Laissé seul, Idoménée se désole d'avoir été la source de tels tourments et de tels chagrins, conscient du fait que le sacrifice imposé par Neptune emportera son fils et les anéantira, lui et Ilia Même s'il est sorti indemne de la mer déchaînée, c'est dans son cœur que la tempête fait maintenant rage.

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Électre se réjouit en prévision de son retour en Grèce avec Idamante, l'objet de son désir. Elle entrevoit à quel point il lui sera facile de gagner son affection lorsque son ardeur pour Ilia s'évanouira.

Dans le port de Sidon, c'est avec inquiétude qu'Électre fait ses adieux à la Crète. Elle espère partir en toute quiétude sur les mers calmes et être guidée par le doux zéphyr. Rassurés par la tranquillité des eaux, les marins répondent par un chant.

ENTRACTE

PARTIE II

Idoménée demande à Idamante de prendre congé de lui avec dignité et honneur afin de mettre fin à ses souffrances. Idamante obéit à contrecœur aux ordres de son père tandis qu'Électre exprime son bonheur et qu'Idoménée tente d'assurer leur félicité future. Une violente tempête se lève venant interrompre les adieux d'Électre et d'Idamante. Sous les yeux horrifiés de la foule déjà affolée par le brusque déchaînement des éléments, un monstre marin surgit soudainement au large. Y reconnaissant un signe de la colère de Neptune, les gens exigent de connaître la cause de leur persécution. Vaincu par ses émotions, Idoménée demande à l'impitoyable dieu Neptune de ne plus réclamer la vie de victimes innocentes et de n'accepter que sa seule mort. Conscients maintenant de la culpabilité d'Idoménée, les gens fuient la tempête et le monstre marin.

Idamante, trouvant Ilia seule, lui dit qu'il doit suivre son destin malheureux et Ilia l'assure qu'il fera un excellent chef. Idamante répond en lui avouant que sans son amour, tout devient absurde. Les deux se jurent amour et fidélité, persuadés que leur amour viendra à bout de toutes les souffrances.

Idoménée et Électre ont aperçu le couple d'amoureux et chacun est décontenancé. Idoménée avoue à Idamante que la fureur de Neptune le rend inutile et qu'il ne peut expliquer son comportement. Les quatre principaux personnages expriment les aspects personnels de leur tourment intérieur : le cœur d'Idoménée est déchiré, Idamante ne peut comprendre pourquoi il doit partir, Ilia accepte les conséquences fatales de la séparation et Électre sait que ses ambitions sont ruinées. Idamante, abattu, part.

S'inquiétant du destin de la Crète, Arbace déplore la souffrance de ses compatriotes et informe Idoménée des milliers de morts et de la dévastation causés par le monstre marin. Il le supplie de livrer la victime désignée à Neptune pour mettre fin à la destruction. Idoménée choque le peuple et le grand prêtre en leur annonçant qu'Idamante est la victime qui doit être sacrifiée. L'affligeante réponse implore la clémence des cieux.

Le grand prêtre et Idoménée promettent obéissance à Neptune.

Idamante s'approche de l'autel, prêt à offrir sa vie en sacrifice pour sauvegarder la paix de sa patrie et l'honneur de son père. Intervenant au dernier moment, Ilia s'interpose pour empêcher Idoménée de porter le coup fatal. Elle vient s'offrir en victime. La voix profonde de Neptune s'élève au-dessus du tumulte et proclame que l'amour véritable a triomphé. Il ordonne à Idoménée de céder le trône royal à Idamante et à Ilia, qui sera son épouse. Électre invoque les Furies, condamnant Idamante et Ilia. Idoménée, s'adressant au peuple, donne son dernier ordre à titre de roi. La foule célèbre la nouvelle de l'accès au trône d'Idamante.

Notes

« Après le premier acte, l'électeur s'écrie devant moi à très haute voix : *Bravo!*...Comme l ne croyait pas pouvoir rester plus longtemps, nous avons dû chanter l'aria avec *bbligatos* pour instruments à vent et l'orage du début du deuxième acte, moment où il xprima son approbation de la plus bienveillante manière et qu'il déclara en riant : « Qui urait cru qu'un si petit crâne puisse receler de si brillantes choses? » (extrait de la lettre le Mozart adressée à son père le 27 décembre 1780).

C'est le 8 novembre 1780 que Wolfgang Amadeus Mozart arrive à Munich en provenance le sa maison de Salzburg pour travailler à son opéra *Idomeneo*. L'électeur Palatine, Carl Theodor, lui avait commandé un opéra seria pour la prochaine saison du carnaval. Mozart met quatre mois pour terminer l'opéra qu'il avait entrepris avant de partir. Cet opéra n'a pourtant été joué que deux fois après sa première représentation à Munich le 29 janvier 1781.

À l'occasion de la première, Mozart avait à sa disposition les excellents musiciens et chanteurs de l'orchestre de la cour de Mannheim qui avait été déplacés temporairement à Munich. Cet orchestre comptait de merveilleux solistes : basson, flûte, cor et hautbois, le *maître de ballet* Claude Le Grand, le scénographe Lorenzo Quaglio, et les chanteurs Anton Raaff, Dorothea Wendling ainsi que sa belle-sœur Elisabeth Wendling. Daniel Heartz, cet érudit de l'œuvre de Mozart qui a effectué la recherche liée aux notes critiques d'*Idomeneo* et qu'il a lui-même rédigées, croit que c'est Raaff qui a obtenu le contrat pour Mozart auprès du directeur du théâtre de Munich, Joseph Anton von Seeau.

Mozart choisit Giambattista Varesco (1735-1805), aumônier de l'archevêque de Salzburg, pour rédiger en italien le livret inspiré de la tragédie lyrique en cinq actes *Idomenée* (1712) d'Antoine Danchet (1671-1748) et du compositeur André Campra. Le choix du sujet et de la pièce résulte d'un effort de collaboration entre l'électeur, Seeau et Mozart. Dès le début, Varesco et Mozart décident d'apporter des changements afin de mettre en valeur la liaison romantique entre Ilia et Idamante et de transformer le dénouement tragique en fin heureuse. Après le départ de Mozart de Salzbourg, c'est son père Léopold qui agit comme intermédiaire entre Varesco et Mozart. Tous les changements ultérieurs apportés au livret et faits sans interruption jusqu'à la représentation, l'ont tous été par correspondance. Ces modifications par rapport à l'original, notamment l'ajout du monologue du grand prêtre, le chœur chantant le deuil, une réconciliation entre Idoménée et Idamante, le geste héroïque d'Ilia et la proclamation de l'oracle ont transformé le livret en une oeuvre extraordinairement viable.

L'influence que Willibald von Gluck (1714-87) a eue sur Mozart est des plus apparentes dans *Idomeneo*. Au cours de sa dernière tournée à Paris, Mozart avait vu *Iphigénie en Tauride* (1779). Tout comme Gluck, Mozart se sert du thème du sacrifice et communique l'intensité héroïque grâce à des techniques innovatrices en matière d'opéra qui s'écartaient des normes de l'opéra séria traditionnel. Suivant les réformes de Gluck, il établit les récitatifs comme *recitativo accompagnato*, soulignant ainsi l'importance dramatique du texte au moyen de l'orchestration. Des indications figurant sur la partition laissent croire que Mozart ne voulait pas que l'élan théâtral de l'opéra soit rompu par un divertissement superflu ne comportant aucun lien entre les actes, ce qui était pratique courante à cette époque. À la fin du premier acte, après *Il padre adorato* chanté par Idamante, suit un

Y

MANINOFF
1873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

intermezzo comprenant *Marcia, Ballo delle donne* et le chœur *Nettuno s'onori.* Alor
qu'aujourd'hui ces numéros font partie du premier acte, ils servaient à l'origine d
charnière entre les deux actes.

Mozart souligne la continuité dramatique de l'opéra en utilisant efficacement l'orchestre.
Les vents jouent un rôle déterminant en ponctuant l'élan émotif des récitatifs. *Idomeneo*
est le premier opéra dans lequel Mozart utilise la clarinette. C'est aussi le premier dans
lequel il utilise un motif récurrent : le motif d'Idamante consiste en une ligne descendante
progressive de cinq notes (sol, fa, mi bémol, ré, do dièse, ré) entendue pour la première
fois dans l'ouverture jouée par le hautbois. Cette ligne revient dans les arias chantés par
Ilia, Électre et Idoménée. Ce leitmotiv permet de maintenir musicalement la présence du
personnage et vient souligner le rôle charnière que joue Idoménée. Grâce à des
associations clés, Mozart a aussi bâti des personnages crédibles. Par exemple, la force du
héros qu'incarne Idoménée est liée au ré majeur dans l'aria *Fuor del mar*, l'ouverture et
le chœur final.

Idomeneo est le seul opéra séria héroïque de Mozart. Cette histoire sert de véhicule idéal
pour le drame du mouvement littéraire *Sturm und Drang* par sa façon de présenter le
contraste entre l'espace privé et l'espace public, le devoir personnel et le devoir social de
même que la décision et le destin. La version d'*Idomeneo* de Mozart fait ressortir les
idéaux du Siècle des lumières : un chef qui doit faire face à une tragédie personnelle afin
de sauver son peuple et qui est racheté grâce à son autorité et à son bon discernement.
L'escalade des conflits dans l'opéra est tempérée par la raison face à la belligérance des
dieux. Il a été suggéré que l'intensité émotionnelle de cet opéra prenait sa source dans la
période difficile vécue par Mozart avant de composer l'opéra, notamment le décès de sa
mère à Paris (juillet 1778). De la même façon, la relation tendue entre le père et le fils
pourrait prendre une connotation sous-jacente personnelle, une expression de la relation
difficile de Mozart avec son père Léopold.

L'immense émotivité est présentée de façon équilibrée entre le spectacle à la française et
le lyrisme à l'italienne. La chorégraphie obligatoire, la pantomime et le point fort extra-
musical de l'opéra, la scène de la tempête, sont tirés de la tradition française. On ne peut
sous-estimer la popularité de ces scènes. À l'époque de Mozart, le déchaînement de la
nature était recréé grâce à un équipement perfectionné, notamment l'appareil à produire
la houle, la batterie imitant le bruit du tonnerre et la lampe à réflecteur (pour reproduire
l'effet des éclairs). Même si le ballet de clôture est généralement supprimé de la plupart
des présentations en raison des contraintes de temps, Mozart était d'avis qu'il faisait partie
de l'opéra proprement dit.

Dans la tradition des compositeurs d'opéra italiens, Mozart a travaillé avec les principaux
chanteurs afin de personnaliser les rôles selon les compétences de chacun. Les lettres qu'il
a adressées à son père décrivent en détail le processus de composition et de modification.
Les trois principaux chanteurs de Mannheim étaient tous très compétents et très
expérimentés. Mais la plupart du temps, Mozart fait mention des difficultés que lui
causent ses exécutants. Il signale que Raaff était vieux jeu. Il a ainsi été forcé de supprimer
de nombreux passages dans la scène de la rencontre entre Idamante et Idoménée en raison
de l'incompétence de Raaff à agir de façon convaincante ainsi que de l'inexpérience et du
manque de capacités vocales du castrat Vincenzo del Prato (Idamante). « Mais, c'est
l'opéra en entier que je devrai enseigner à mon *molto amato castrato*, Dal Prato. Il ne sait

ucunement chanter une cadence et sa voix manque tellement d'uniformité! » (15 nov. 780). Mozart est aussi insatisfait du personnage d'Arbace et il supprime de nombreux assages dans le rôle du ténor Domenico de Panzachi, un favori du public du théâtre de Munich. Heureusement, les deux sopranos étaient des chanteuses très compétentes et Mozart se contente de faire mention du bonheur qu'il a éprouvé à les voir se réjouir en répétant leurs arias.

Après la brève production de Munich, Mozart révise par la suite l'opéra à l'intention d'un petit groupe de chanteurs amateurs se produisant au palais du Prince Auersperg de Vienne en 1786. Dans le cadre de ces révisions, le soprano masculin Idamante est remplacé par un ténor pour qui il compose de nouvelles partitions.

Idomeneo n'avait pas encore réussi à prendre racine et a rarement été joué au cours du XIX^e^ siècle. En 1931, il obtient un regain d'attention au moment où Richard Strauss en fait les arrangements vocaux en vue d'en commémorer le 150^e^ anniversaire. Les efforts concertés des érudits de Mozart pour rebâtir les différentes versions de l'opéra offrent maintenant aux spectateurs la chance de reconnaître la grandeur de cette œuvre pour laquelle Mozart a posé les pierres angulaires de son innovation en matière d'opéra : utilisation exceptionnelle des vents, progressions harmoniques audacieuses et élans dramatiques convaincants.

Notes préparées par Karen Zacy Benner,
étudiante du 2^e^ cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Y

MANINOFF
1873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

SYNOPSIS

PART I

The setting is the island of Crete. After ten long years away at battle, Idomeneo, the King of Crete, is anxiously expected home. Victorious, he has sent many prisoners ahead including Ilia, the Trojan princess. Idomeneo's son Idamante has fallen in love with her.

In private, Ilia laments her cruel predicament. She has been deprived of her parents and her country, yet her Greek captor, Idamante, has enslaved her heart. Her love for Idamante is challenged by the amorous intentions of Electra, who seeks to win Idamante's hand in marriage.

Idamante enters and tells Ilia that he is hoping that Minerva will protect his father from the raging storm that has delayed his much-anticipated arrival. He tells her that the power of her love and beauty has annulled his desire for retribution and that he intends to release the Trojan prisoners from their bondage. Idamante begs Ilia not to condemn him for the wars of their fathers. The chorus extols the triumph of love and peace.

Electra informs Idamante that he is sure to enrage the Greeks by protecting the enemy. She is present as the royal councilor Arbace enters, bearing tragic news that the inexorable Neptune has shipwrecked the ship carrying Idomeneo. Idamante is in despair.

Electra too, is unhappy. Without the presence of Idomeneo, Idamante will be free to marry Ilia. Electra furiously declares that she will seek revenge upon the treacherous Idamante and his beloved Ilia. As if provoked by her anger the storm reaches the shore of Sidon in Crete while all its inhabitants seek protection.

Idomeneo emerges with his followers from the wreckage under the ever-watchful presence of Neptune to whom he has pledged a human sacrifice in exchange for his life and that of his men. The first person he meets shall be the victim. Idomeneo fears that the image of the bloodied ghost of the sacrificial victim will haunt him. Idamante appears on the shoreline and Idomeneo is horrified to know it is his own son he has pledged to Neptune. Idomeneo flees from his son ordering him not to follow. Alone, Idamante expresses the joy and suffering of having found- and then lost the father he thought was dead.

The people of Crete rejoice in Idomeneo's safe return and sing a chorus in honour of Neptune. In the presence of his trusted councilor Arbace, Idomeneo admits that he has made a deal with Neptune and that the victim is to be his own son. Arbace suggests that Idamante can escape his fate by having him accompany Electra to Argos. Before taking leave of the king, Arbace tell the King of his deep regret hoping he could relieve such suffering.

Ilia greets Idomeneo confiding in him that although she has lost her father she is gaining a new father in him because Crete is now the home of her heart. Left alone, Idomeneo blames himself for the turmoil and grief he has caused, aware that the sacrifice required by Neptune will kill his son and destroy both Ilia and himself. Although freed from the tempestuous sea, now a storm rages in his heart.

Electra delights in the announced plans to travel home to Greece with Idamante, the object of her desire. She anticipates the facility with which she will win his affection when his ardour for Ilia dies.

n the port of Sidon, Electra anxiously bids farewell to Crete. She hopes for a peaceful leparture on the calm seas, guided by the soft zephyr. The sailors respond in song eassured by the calm waters.

INTERMISSION

'ART II

Idomeneo tells Idamante to take leave of him, with dignity and honour in order to deliver him from misery. Idamante reluctantly accepts his father's orders, Electra expresses her happiness and Idomeneo attempts to assure their prospective happiness. A violent storm arises interrupting the parting farewells of Electra and Idamante. To the horror of the crowd, already terrified by this abrupt outburst of weather, a sea-monster suddenly looms offshore. Knowing this to be a sign of Neptune's rage they demand to know the source of their persecution. Idomeneo defeated by his emotions demands that Neptune no longer demand the lives of innocent victims and that the ruthless god accept his death alone. Now aware of Idomeneo's guilt, the people flee the raging storm and the sea-monster.

Idamante, finding Ilia alone, tells her that he must follow his sorrowful fate. Ilia assures him that he will make a great leader. In response, Idamante confesses that without her love nothing has meaning. They pledge their love and fidelity, convinced that this alone will conquer all suffering.

Idomeneo and Electra have overseen the amorous couple and are each taken aback. Idomeneo admits to Idamante that Neptune's ire makes him helpless and therefore is unable to explain his behaviour. The four central characters express the individual aspects of their inner turmoil: Idomeneo's heart is torn in two, Idamante cannot understand why he must depart, Ilia accepts the deathly consequences of separation, and Electra knows that her ambitions are ruined. Idamante is taken away dejectedly.

Fearing the fate of Crete, Arbace bemoans the suffering of his countrymen as the High Priest and his retinue tell Idomeneo of the thousands killed and the devastation caused by the sea-monster. He begs him to release the intended victim to Neptune to put an end to the destruction. Idomeneo shocks both the people and the High Priest by indicating Idamante as the intended sacrificial victim. The sorrowful response beseeches clemency from the heavens.

The High Priest and Idomeneo pledge obedience to Neptune. Idamante approaches the altar prepared to sacrifice his life for the peace of his country and the honour of his father. Intervening at the last moment Ilia prevents the arms of Idomeneo from striking the fatal blow. She offers herself as the sacrificial victim in his place. Neptune rises above the turmoil and proclaims that true love has conquered all. He commands Idomeneo to cede the royal throne to Idamante and Ilia, as his wife. Electra invokes the furies, condemning both Idamante and Ilia. Idomeneo, addressing the people announces his final command as king. The crowd celebrates the news of Idamante's ascension to the throne.

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Notes

"After the first act the Elector called out to me quite loudly: *Bravo!*...As he was not sur
whether he could remain much longer, we had to perform the aria with obbligatos fo
wind-instruments and the thunderstorm at the beginning of Act II, when he again
expressed his approval in the kindest manner and said with a laugh: 'Who would believe
that such great things could be hidden in so small a head?'" (excerpted from Mozart'
letter to his father dated December 27, 1780)

On November 8, 1780 Wolfgang Amadeus Mozart arrived at Munich from his home in
Salzburg to work on the opera *Idomeneo*. The Elector Palatine, Carl Theodor, had
commissioned him to write an opera seria for the upcoming carnival season. The opera
which Mozart had started before leaving took four months to complete. Yet it was given
only two times after its first performance in Munich on January 29, 1781.

At Mozart's disposal for the première were the fine orchestral players and singers of the
Mannheim court who had been temporarily removed to Munich. These included superb
bassoon, flute, horn, and oboe soloists, the *maître de ballet* Claude Le Grand, the stage
designer Lorenzo Quaglio, and the singers Anton Raaff, Dorothea Wendling and her
sister-in-law Elisabeth Wendling. Daniel Heartz, the Mozart scholar who researched and
wrote the critical notes for *Idomeneo,* suggests that it was Raaff who secured the contract
for Mozart with the Munich theatre director, Joseph Anton von Seeau.

Mozart chose Gianbattista Varesco (1735-1805), chaplain to the Archbishop of Salzburg,
to write the Italian libretto based on the five act libretto of the tragédie lyrique *Idomenée*
(1712) by Antoine Danchet (1671-1748) and composer André Campra. The choice of
subject and play was a collaborative effort involving the Elector, Seeau and Mozart. Varesco
and Mozart decided early on to make changes in order to enhance both the romantic liaison
between Ilia and Idamante and to convert the ending from tragic to happy. After his son left
Salzburg, Mozart's father, Leopold, acted as the intermediary between Varesco and Mozart.
Subsequent changes to the libretto, which were constantly being made up until the
performance, were all done through correspondence. These departures from the original,
including the addition of the High Priest's monologue, the mourning chorus, a reconciliation
between Idomeneo and Idamante, the heroic replacement of Ilia, and the Oracle's
pronouncement, made the libretto into a dramatically viable work.

The influence of Willibald von Gluck (1714-87) on Mozart is most apparent in *Idomeneo*.
Mozart had seen *Iphigénie en Tauride* (1779) in Paris during his last tour. Like Gluck,
Mozart used a sacrificial theme and communicated heroic intensity with innovative opera
techniques that broke the standards of traditional opera seria. Following Gluck's reforms
he set the recitatives as *recitativo accompagnato*, underscoring the dramatic significance
of the text through orchestration. Indications in the score suggest that Mozart did not want
to have the dramatic impetus of the opera broken by extraneous and unrelated
entertainment between acts, as was common in the period. At the end of Act I, after
Idamante's *Il padre adorato,* an Intermezzo follows comprising the *Marcia*, the *Ballo*
delle donne, and the chorus *Nettuno s'onori.* Whereas today these numbers are included
as part of the first act, originally they connected the two acts together.

Mozart enhanced the dramatic continuity of the opera by effective use of the orchestra.
The woodwinds play an extremely important role as they punctuate the emotional impetus
of the recitatives. *Idomeneo* was the first opera in which Mozart used clarinet. It was also the
first in which he used a recurring motif: the so-called Idamante motif is a five-note stepwise

escending line (G, F, E flat, D, C sharp, D) first heard in the overture played by the oboe. It ecurs in arias sung by Ilia, Electra, and Idomeneo. This leitmotif keeps his character musically resent, and underlines Idomeneo's pivotal importance. Mozart also built believable characters arough key associations. For example, the strength and heroic character of Idomeneo is linked ith D major in the aria *Fuor del mar*, the overture, and the final chorus.

domeneo is Mozart's only heroic opera seria. Its story was a perfect vehicle for *Sturm und Drang* drama contrasting private and public space, personal and social duty, and decision nd fate. The ideals of the Enlightenment are featured in Mozart's version of Idomeneo: a ader who must face personal tragedy in order to save his people and is redeemed through roper government and judgment. The mounting conflicts of the opera are tempered by eason in the face of the belligerence of the gods. It has been suggested that the emotional ntensity of this opera stemmed from the challenging year Mozart experienced prior to the riting of the opera, including the death of his mother in Paris (July, 1778). Likewise the ension of the father-son relationship is thought to reflect a personal subtext, an expression f Mozart's own difficult relationship with his father Leopold.

he grand emotionalism is presented in a balance between French spectacle and Italian lyricism. mported from the French tradition was the mandatory choreographed ballet, the pantomime and ne extra-musical highlight of the opera, the storm scene. The popularity of these scenes cannot e underestimated. In Mozart's day nature's fury was recreated with elaborate machinery ncluding the wave machine, the thunder drum and the reflector lamp (used to create the effect f lightning). Although the closing ballet is usually cut from most performances, on account of me restrictions, Mozart thought that it was an integral part the opera.

n the tradition of Italian opera composers, Mozart worked with the principal singers to tailor- nake each role according to his or her skills. The process of composing and editing is well ocumented in the letters that he wrote to his father. The three principal singers from Mannheim were all very competent and experienced. But more often than not Mozart mentions ne difficulties caused by his performers. He reported that Raaff was old-fashioned. As a result e was forced to make many cuts in the reunion scene between Idamante and Idomeneo on ccount both of Raaff's inability to act convincingly and the castrato Vincenzo del Prato's Idamante) inexperience and lack of vocal skills. "But to my *molto amato castrato*, Dal Prato, shall have to teach the whole opera. He has no notion to sing a cadenza effectively, and his oice is so uneven!" (15 Nov. 1780) Mozart was also dissatisfied with the character of Arbace nd made many cuts to the role of the tenor Domenico de Panzachi, a favorite from the Munich theatre. Fortunately, both sopranos were very capable singers and Mozart reports only ow pleased he was that they enjoyed rehearsing their arias.

After the short Munich run, Mozart later revised the opera for a small group of amateur ingers given at Prince Auersperg's palace in Vienna in 1786. These revisions included eplacing the male-soprano Idamante with a tenor, for whom he wrote new material.

domeneo still did not take root and was rarely performed during the 19th century. It received enewed attention in 1931 when Richard Strauss arranged a vocal score to commemorate its 50th anniversary. The concerted efforts of Mozart scholars to reconstruct the different ersions of the opera have given audiences now the chance to recognize the greatness of this vork in which Mozart laid the cornerstones of his operatic innovation: outstanding use of woodwinds, daring harmonic progressions and convincing dramatic impetus.

Programme notes by Karen Zacy Benner,
graduate student at the McGill Faculty of Music

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Thomas Muraco, chef

Partout on a souligné la virtuosité technique, la beauté de la sonorité et la compréhensio
unique de la poésie qui sous-tend la musique du pianiste Thomas Muraco, l'un des artiste
accompagnateurs les plus sensibles. Ses concerts dans les plus importantes salles de
États-Unis, du Canada, d'Amérique centrale et d'Europe occidentale reflètent la maîtris
d'un répertoire remarquable et varié couvrant tous les styles, les périodes et les formes
Thomas Muraco a joué avec des chanteurs tels John Adler, John Cheek, Mary Dunleavy
Maureen Forrester, Ben Heppner, Ying Huang and Dolora Zajick, les instrumentistes Joh
Graham, Robert Mann, Arnold Steinhardt, Zara Nelsova, Peter Winograd ainsi que le
American and *Shanghai String Quartets*. Parmi ses prestations les plus importantes o
remarque des concerts à la Maison Blanche, à la Librairie du Congrès, aux festival
d'Aspen, de Banff, des Bermudes, au festival Casals, au *Cincinnati May* et au festiva
Ravinia, ainsi que des récitals dans toutes les salles de New York et dans des musées
universités et centres culturels des États-Unis, d'Europe et d'Asie.

M. Muraco a enregistré sur étiquettes Serenus, CRI et *Musical Heritage*, ainsi que CB
(avec Maureen Forrester). Il a dirigé *Lakmé* au *International Vocal Arts Institute*, *L*
Bohème, *La Traviata, Carmen* et *Die Zauberflôte* à la *Manhattan School of Music*, ains
que *La Cenerentola* pour ses débuts à l'opéra de San Jose en septembre 2002. Il a aussi
été l'assistant de Leonard Bernstein, James Colon et John Nelson pour la préparatio
d'opéras et d'oratorios.

Parallèlement à ses activités d'interprètes, Thomas Muraco a enseigné au *Cleveland
Institute of Music*, à la *State University of New York* à Stony Brook et est présentement
membre du corps enseignant de la *Manhattan School of Music*. Juge apprécié, on lu
demande souvent de siéger sur des jurys tels que le *Metropolitan Opera National Counci
Auditions*. Il est également le président du jury de *Vive Voix*, concours de chant
international qui a lieu tous les ans à Vivonne, France, et au cours duquel il accompagne
tous les chanteurs retenus pour l'épreuve finale. Il s'est joint à la faculté de musique d
l'Université McGill en septembre 2003.

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène

Véritable esprit universel des temps modernes, Guillermo Silva-Marin est interprète
metteur en scène, écrivain, scénographe et concepteur d'éclairage, professeur et
producteur. A titre d'interprète, il a participé aux activités des orchestres canadiens le
plus importants, de la *Canadian Opera Company*, du *New York City Opera*, du
Metropolitan Opera, du *Cincinnati Opera*, du *San Juan Opera* et d'Opéra Lyra à Ottawa.
Il est le directeur général du *Toronto Operetta Theatre*, de *Opera in Concert* et du *Summer
Opera Lyric Theatre.* Durant sa carrière, M. Silva-Marin a monté un grand nombre
d'opéras et d'opérettes, notamment *L'Elisir d'amore* de Donizetti, *Il Barbiere di Siviglia*
de Rossini, *Alcina* de Händel, *Die Zauberflöte*, *Cosi fan tutte* et *Don Giovanni* de Mozart
Das Land des Lächelns de Lehár, La *Vie parisienne* d'Offenbach et *Wiener Blut* de J.
Strauss ainsi que des oeuvres pour l'Université Memorial et les festivals de musique
d'Aspen, de Huntsville et de Courteney. Pendant près de quatre ans, il a été professeur
d'interprétation dramatique à l'Université McGill où il a dirigé les productions de *Nozze
di Figaro* de Mozart, *Semele* de Handel, *The Crucible* de Ward. On retrouve à son
calendrier 2004 *La Veuve* de Calixa Lavallée, *Die Fledermaus* de J. Strauss et des ateliers
sur *Ariadne Auf Naxos* de R. Strauss et *Julius Cesare* de Handel. Voir le site
http://www.silva-marin.com.

Dixie Ross-Neill, directrice des études d'opéra

Dixie Ross-Neill dirige les études d'opéra à l'Université McGill riche d'années d'expérience en tant que répétitrice et pédagogue. Ex-membre du *Metropolitan Opera* à New York, elle est devenue une sommité mondiale pour les programmes de formation des jeunes artistes, après avoir travaillé avec des compagnies comme le *Houston Grand Opera* et le *Chicago Lyric Opera*, et avoir été directrice artistique/musicale du *Young Artist Ensemble Program* avec le *Nederlandse Operastichting* (Amsterdam) et le programme d'ensemble de la Compagnie d'opéra canadienne (Toronto). Originaire de Caroline du Nord et ayant vécu à New York pendant près de treize ans, Mme Ross-Neill s'est fréquemment produite en concert avec de nombreux chanteurs, en Amérique du Nord et en Europe.

Vincent Lefèvre, scénographe

Diplômé en Arts appliqués à Strasbourg (France), Vincent Lefèvre a ensuite étudié à l'École nationale de théâtre du Canada d'où il a gradué en 1997. Depuis il a signé des décors au théâtre ainsi qu'en danse à Montréal et à Ottawa. Ses dernières réalisations ont été *Don Giovanni* pour Opéra McGill et *Les Fourberies de Scapin* pour la compagnie Longue Vue.

Luc Prairie, éclairages

Depuis 1974, Luc Prairie a conçu les éclairages de plus d'une centaine de productions. Sa carrière de concepteur l'a mené de Frédéricton à Victoria, en passant par Toronto, Edmonton, London, Calgary et Montréal. Il a signé des éclairages pour la Compagnie Jean-Duceppe, le *Centaur Theatre*, Opéra McGill, le *Canadian Stage* et la *Canadian Opera Company* de Toronto, l'*Edmonton Opera Company*, le *Pacific Opera* de Victoria, l'Opéra de Calgary, le Théâtre du Nouveau-Monde et le *Saydie Bronfman Theatre* de Montréal. De plus, il enseigne l'éclairage au Collège Lionel-Groulx. Dans l'immédiat, il prépare les éclairages pour *La Mémoire de l'eau* à la Compagnie Jean-Duceppe et *The Shape of Things* au *Centaur Theatre.*

Mireille Vachon, costumes

Mireille Vachon collabore aux productions d'Opéra McGill depuis 1995. Très en demande, Mireille a produit des costumes pour plusieurs séries télévisuelles du secteur jeunesse, des compagnies de théâtre, divers galas et l'École nationale de cirque. On peut d'ailleurs voir régulièrement ses costumes à l'écran de Radio-Canada. Parmi ses récentes productions, on remarque *Les Trois mousquetaires* et *Kamouraska* (Théâtre Denise-Pelletier), *Génération Motown* et *One More Time "The Legions"* (Capitole de Québec), *Ladies Night* (Théâtre Olympia), *Cavalia* (en tournée nord-américaine) ainsi que plusieurs productions pour des théâtres d'été.

Y

MANINOFF
873-1943)

IEL FAURÉ
845-1924)

G. FAURÉ

MANINOFF

MANINOFF

ne d'artiste.
rtist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Thomas Muraco, conductor

Pianist Thomas Muraco, one of the finest collaborative artists before the public today, he earned accolades through a combination of technical virtuosity, tonal beauty, and a uniqu understanding of underlying poetry of music. His performances in major concert hall throughout the United States, Canada, Central America and Western Europe reflect hi command of a repertoire remarkable for its complete range of musical styles, periods an forms. Mr Muraco has partnered such singers as John Adler, John Cheek, Mary Dunleavy Maureen Forrester, Ben Heppner, Ying Huang and Dolora Zajick, and instrumentalist John Graham, Robert Mann, Arnold Steinhardt, Zara Nelsova, Peter Winograd and th American and Shanghai String Quartets. Highlights of his career include appearances a The White House, the Library of Congress, the Aspen, Banff, Bermuda, Casals, Cincinnat May and Ravinia Festivals, and on recital series at New York's major concert halls and a museums, universities and cultural centers throughout the US, Europe and Asia.

Mr Muraco has recorded on the Serenus, CRI and Musical Heritage labels as well as o CBC records (with contralto Maureen Forrester). He conducted *Lakmé* at the Internationa Vocal Arts Institute, *La Bohème, La Traviata, Carmen* and *Die Zauberflöte* at th Manhattan School, as well as *La Cenerentola* in his debut with Opera San Jose i September 2002. He has assisted in preparing operas and oratorios for Leonard Bernstein James Conlon and John Nelson.

In addition to his busy performing schedule, Mr Muraco has taught at the Clevelan Institute of Music, the State University of New York at Stony Brook, and is presently on the faculty of the Manhattan School of Music. Often asked to judge competitions such a the Metropolitan Opera National Council Auditions, Mr Muraco is the chairman of th jury of the annual international vocal competition held in Vivonne, France in October eac year, De Vive Voix in which he also performs with each singer in the public final round. He joined the Faculty of Music at McGill University in September 2003.

Guillermo Silva-Marin, stage director

A true Renaissance man in modern times, Guillermo Silva-Marin can claim experience as a performer, stage director, writer, set and lighting designer, teacher and producer. His performing credits include engagements with major Canadian symphony orchestras, th Canadian Opera Company, New York City Opera, the Metropolitan Opera, Cincinnat Opera, Opera de San Juan and Opera Lyra in Ottawa. Mr Silva-Marin is the continuing General Director of Toronto Operetta Theatre, Opera in Concert and Summer Opera Lyric Theatre. During his career, Mr Silva-Marin has staged a significant number of operas an operettas including Donizetti's *L'Elisir d'amore*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia* Handel's *Alcina*, Mozart's, *Die Zauberflöte*, *Cosi fan tutte* and *Don Giovanni*, Lehár's *Das Land des Lächelns*, Offenbach's *La Vie Parisienne* and J. Strauss' *Wiener Blut* as well as works for Memorial University and the Aspen, Huntsville and Courteney Music Festivals. For almost four years he was Professor of Interpretive Studies at McGill University, where he produced and directed critically acclaimed performances of Mozart's *Le nozze di Figaro*, Handel's *Semele* and Ward's *The Crucible*. Calixa Lavallée's *The Widow*, Strauss' *Die Fledermaus* and workshop productions of Strauss' *Ariadne Auf Naxos* and Handel' *Julius Cesar* follow during the course of 2004. Visit http://www.silva-marin.com.

Dixie Ross-Neill, director of opera studies

Dixie Ross-Neill has extensive experience as a vocal coach and accompanist. Her repertoire includes well over one hundred operas and a vast amount of concert and recital material, spanning the varying styles of over four centuries. Formerly a member of the Metropolitan Opera Company in New York City, Mrs. Neill has prepared operas for the companies in Houston, Boston, Chicago, Washington, D.C., and Amsterdam. A recognized expert in young artist training programs, she was for five years Director of Musical Studies for the Canadian Opera Company Ensemble and is now Director of Opera Studies for the Faculty of Music, McGill University. Mrs. Ross-Neill continues to maintain an active private teaching studio both in Canada and New York City. She travels frequently, performing recitals with various singers, conducting master classes, and working as guest musical preparer, adjudicator, and advisor for opera companies and vocal training programs.

Vincent Lefèvre, set designer

A graduate from the National Theatre School of Canada in 1997, Vincent Lefèvre received his first training in Applied Arts in Strasbourg (France). He designed sets for theatre and dance in Montreal and Ottawa. His credits include *Don Giovani* for Opera McGill and *Les Fourberies de Scapin* for the *Longue Vue* company.

Luc Prairie, lighting designer

Lighting designer, assistant director and stage director since 1974, Luc Prairie has done more than a hundred lighting designs. His career as a designer brought him from Fredericton to Victoria, through Toronto, Edmonton, London, Calgary and Montreal. He has done lighting designs for *Compagnie Jean-Duceppe*, the Centaur Theatre, Opera McGill, the Canadian Stage and the Canadian Opera Company in Toronto, the Edmonton Opera Company, the Pacific Opera in Victoria, Calgary Opera, the *Théâtre du Nouveau-Monde* and the Saydie Bronfman Theatre in Montreal. He teaches lighting at *Collège Lionel-Groulx*. He is currently designing for *La Mémoire de l'eau* at *Compagnie Jean-Duceppe* and *The Shape of Things* at the Centaur Theatre.

Mireille Vachon, costume designer

Mireille Vachon has been involved in Opera McGill since 1995. In great demand, her costumes have been used iin several television series for young people, as well as for theatres troupes, various gala events and l'*École nationale de cirque*. Some of her costumes can be seen regularly on screen in Radio-Canada productions. Her last productions include *Les Trois mousquetaires* and *Kamouraska* (*Théâtre Denise-Pelletier*), *Génération Motown* and *One More Time "The Legions"* (*Capitole* in Québec City), *Ladies Night* (*Théâtre Olympia*), *Cavalia* (on tour in North-America) as well as numerous productions for summer theatre companies.

Accès via Porte McTavish (Métro Peel)

McGill Main Campus Access via McTavish Gate (Peel Metro)

Remerciements / Acknowledgements

Philippe Pointard et l'Opéra de Montréal
Sylvain Prairie et le Monument national

Commanditaire / Sponsor

UcBir Foundation

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

HMANINOFF
(1873-1943)

RIEL FAURÉ
(1845-1924)

G. FAURÉ

HMANINOFF

HMANINOFF

ôme d'artiste.
Artist Diploma.

Le lundi 2 février et
le mardi 3 février 2004
20 h

Monday, February 2 ar
Tuesday, February 3, 200
8:00 p.m

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, chef/conductor
Yaniv Attar, chef invité/guest conductor
(classe de/class of Alexis Hauser)

Gagnants du Concours de concerto classique de McGill 2003 /
Winners of the 2003 McGill Classical Concerto Competition

Romie de Guise-Langlois, clarinette/clarinet
(classe de/class of Michael Dumouchel)

Emmanuel Vukovich, violon/violin
(classes de/class of denise Lupien, André roy)

Frédéric Lambert, alto/viola
(classe de/class of André Roy)

exis Hauser, chef d'orchestre

tif de Vienne et lauréat du prix de direction d'orchestre Koussevitzky de l'Orchestre mphonique de Boston au festival de musique de Tanglewood en 1974, Alexis Hauser emporté le premier concours international de direction d'orchestre *Hans Swarowsky*, ienne en 1977.

user a fait ses débuts professionnels au *Großer Musikvereinssaal* de Vienne, en 1970, c l'Orchestre autrichien *Tonkünstler*. En 1975, il s'est produit pour la première fois États-Unis avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta, en compagnie du soliste Itzhak lman, et a dirigé son premier spectacle lyrique au *New York City Opera*. C'est en 6, avec l'Orchestre symphonique de Montréal, qu'il a fait sa première incursion au nada. De 1981 à 1988, il a été directeur artistique de l'*Orchestra London Canada*, avec uel il a reçu à deux reprises le prix d'excellence de la *Canadian Performing Arts ganization* pour sa programmation novatrice de la musique contemporaine. En Europe, user s'est produit à titre de chef invité avec diverses formations. Il a également effectué tournées en Allemagne, en Scandinavie et en Islande, et il a dirigé plusieurs orchestres mphoniques aux États-Unis, au Canada, au Mexique, au Brésil et au Pérou.

user se passionne aussi pour l'enseignement; il a donné des ateliers de direction rchestre au *Royal Conservatory* de Toronto ainsi qu'à la *Universität für Musik und rstellende Kunst* de Graz. Il a également dirigé des concerts de l'Orchestre Juilliard de l'Orchestre de la *Manhattan School of Music*, à New York; du *Chicago Civic chestra* (la pépinière de l'Orchestre symphonique de Chicago) et de l'Orchestre lharmonique de Saint Louis. De 1995 à 2000, il a passé près de trois mois chaque née avec l'orchestre du plus important établissement d'enseignement de la musique Japon, le collège Kunitachi de Tokyo. Son interprétation de la Sixième symphonie Mahler au *Suntory Hall*, en décembre 1997, a fait l'objet de critiques fort élogieuses s la presse et mené à la publication de plusieurs CD.

---

niv Attar

en Israël, Yaniv Attar a étudié la guitare classique avec Irit Even-Tov à la *Rubin ademy* de Jérusalem, avec Charles Ramirez au *Royal College of Music* de Londres avec Sharon Isbin à la *Juilliard School*. Pendant ses études, M. Attar a gagné sieurs concours, dont le concours de concerto à la *Juilliard School* et le *Peter Pears* ze au *Royal College of Music*. M. Attar a donné des concerts dans tout le Royaume-i, en Amérique du Nord, en Israël et en Grèce, et a été choisi par M^me^ Isbin comme istant pendant la saison 2004 du *Aspen Music Festival*. Intéressé par la direction rchestre dès le plus jeune âge, M. Attar a suivi des leçons en Israël avec Israel elson, et étudie actuellement avec le maestro Alexis Hauser à l'Université McGill.

CHMANINOFF
(1873-1943)

BRIEL FAURÉ
(1845-1924)

G. FAURÉ

HMANINOFF

HMANINOFF

ôme d'artiste.
Artist Diploma.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Alexis Hauser, conductor

A native of Vienna and winner of the Koussevitzky Conducting Prize of the Bos Symphony Orchestra at the Tanglewood Music Festival in 1974, Alexis Hauser beca the winner of the First International Hans Swarowsky Conducting Competition Vienna in 1977.

Hauser made his professional debut with the Austrian *Tonkünstler Orchester* in 19 in Vienna's *Großer Musikvereinssaal*. His debut in the United States took place in 19 with the Atlanta Symphony, soloist Itzhak Perlman, followed in the same year by l opera conducting debut at the New York City Opera. His first appearance in Cana was in 1976 with the Montreal Symphony Orchestra. From 1981 until 1988 he serv as Artistic Director of Orchestra London Canada with whom he twice received t *Award of Merit* of the Canadian Performing Arts Organization "for innovati programming of contemporary music." In Europe, Hauser has appeared as gue conductor with many orchestras, in addition to concert tours in Germany, Scandinav and Iceland. He has conducted orchestras in the United States, Canada, Mexico, Braz and Peru.

A passionate teacher as well, Hauser directed conducting workshops at the Roy Conservatory in Toronto and at the *Universität für Musik und Darstellende Kunst* i Graz. He also conducted concerts of the Juilliard Orchestra and of the Manhattan Scho of Music Orchestra in New York; the Chicago Civic Orchestra (the training body of th Chicago Symphony) and the St. Louis Philharmonic. From 1995 - 2000 he spent near three months each year with the orchestra of Japan's largest Music University, th Kunitachi College of Music in Tokyo. His interpretation of Mahler's Sixth Symphon in Suntory Hall in December 1997 received sensational press reviews and led to th publication of several CDs.

Yaniv Attar

A native of Israel, Yaniv Attar has studied Classical Guitar with Irit Even-Tov at th Rubin Academy in Jerusalem, Charles Ramirez at the Royal College of Music in London and with Sharon Isbin at the Juilliard School. During his studies, Mr. Attar has won several competitions, including the concerto competition at Julliard and the Peter Pears Prize at the Royal College of Music. Mr. Attar has performed throughout the UK, North America, Israel and Greece and was chosen by Ms. Isbin to be her assistant at the 2004 season of the Aspen Music Festival. Interested in orchestral conducting from an early age, Mr. Attar took lessons in Israel with Israel Edelson and is currently studying with Maestro Alexis Hauser at McGill University.

Salle **Redpath** *Hall*

Le jeudi 5 février 2004
à 20h30

Thursday, February 5, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

DOROTHEA HAYLEY

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

PROGRAMME

Sinfonia Concertante, pour violon, alto et orchestre en mi bémol majeur/ for violin, viola and orchestra in E-flat major, K. 364 — **W. A. MOZART** (1756-1791)
- Allegro maestoso
- Andante
- Presto

Concerto pour clarinette et orchestre en la majeur/ Concerto for Clarinet and Orchestra in A major, K. 622 — **W. A. MOZART**
- Allegro
- Adagio
- Allegro

ENTRACTE - INTERMISSION

Symphonie n° 4 en si bémol majeur, opus 60/ Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60 — **L. VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
- Adagio, Allegro vivace
- Adagio
- Allegro vivace
- Allegro ma non troppo

...HMANINOFF (1873-1943)

...BRIEL FAURÉ (1845-1924)

G. FAURÉ

...HMANINOFF

...HMANINOFF

...lôme d'artiste.
...e Artist Diploma.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.
[1] solo/principal Beethoven; [2] solo/principal Mozart *Sinfonia Concertante*
[3] solo/principal Mozart Clarinet concerto; [4] associé/associate Beethoven
[5] associé/associate Mozart *Sinfonia Concertante*; [6] associé/associate Mozart Concerto de clar

Violon I / Violin I
Sara Chazin
(solo/concert master)
Ashley Plaut
(associée/associate)
Jamie Cho
Gillian Fraine
Jee-Hae Han
Mahmoud Hussein
Andrea Jonsson
Nora Pellerin
Manon Riendeau
Amy Robinson
Melissa Santerre
Shih-Han Sun
Kate Svrcek
Pieter Viljoen

Violon II / Violin II
Neda Yamach
(solo/principal)
Yon Su Shin
(associé/associate)
Amélie Côté
Joanna Lee
Jessica Li
Heather MacIntyre
Vanessa Marcoux
David Matthews
Isaac Min
Rezan Onen-Lapointe
Véronique Perreault
Jacqueline Vilbert

Alto/Viola
Rémi Pelletier [1]
Agnes Chen [2, 3]
Marilou Robitaille-Hains [4]
Amanda Wilson [5, 6]
Moira Burke
Laura Dunkley
Martine Gagné
Karine Lalonde
Craig Murdough
Katie Nacey
Valentina Shohdy
Fanny Tang
Regan Toews

Violoncelle/Cello
Chloé Dominguez [1]
Anne Lee [2, 3]
Ioav Bronchti [4, 5, 6]
Emmanuelle Bouffard
Jennifer Cheong
Suzannah Chung
Meara Conway
Amalia Guégan
Marie-Claire Lavigueur
Judith Manger
Caroline Milot

Basse/Bass
Robert Aldridge [1]
Bridget Sprouls [2, 4]
Peter Litster [5]
Zachary Taylor [6]
Blake Eaton
Jane Lazarovic

Flûte/Flute
Catherine Norris
(solo/principal)
Elizabeth Fraser

Hautbois/Oboe
Lara Srouji
(solo/principal)
Tegan Becker
Erin Tsai

Clarinette/Clarine
Elisabeth Leblanc
(solo/principal)
Shauna McDonald

Basson/Bassoon
Mark Biunno
(solo/principal)
Tania Lavergne

Cor/Horn
Edith Gruber
(solo/principal)
Paul Litterio

Trompette/Trumpet
Matthew Brown
(solo/principal)
Karen Ogden

Timpani
Karl Williams

Répétiteurs/Coaches:
Tom Williams, Ellen Jewett, Eugene Husaruk, André Roy, Gary Russell, Brian Robinson
Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, D'Arcy Philip Gray

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Le jeudi 5 février 2004
à 20h30

Thursday, February 5, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

DOROTHEA HANLEY

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

:HMANINOFF
(1873-1943)

BRIEL FAURÉ
(1845-1924)

G. FAURÉ

:HMANINOFF

:HMANINOFF

lôme d'artiste.
e Artist Diploma.

Le lundi 2 février 2004
à 20 h

Monday, February 2, 20
8:00 p.

Série des invités de McGill

McGill Guests Ser

CHIE TSUYUKI

piano

Lauréate du Concours international de piano IBLA 2003

Laureate of the IBLA 2003 International Piano Competition

Le Grand prix du Concours international de piano IBLA a été créé en 1992 à l'occasion des célébrations du 500e anniversaire de la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb. Subventionné par la Fondation IBLA de New York et le ministère de la Culture d'Italie, le concours a lieu annuellement dans la pittoresque ville historique de Ragusa-IBLA, située près de la côte sud-est de la Sicile. Les gagnants sont invités à donner des concerts dans plusieurs salles à travers le monde, incluant le *Carnegie Hall* de New York.

The IBLA Grand Prize International Piano Competition has been held annually since 1992 when it was created as a part of the celebration of the 500th anniversary of Christofer Columbus' discovery of America. Sponsored by the IBLA Foundation of New York and the Ministry of Culture of Italy, the competition takes place in the picturesque historic city of Ragusa-IBLA, located near the south-eastern coast of Sicily. Prize winners are featured in concerts in venues around the world, including New York Carnegie Hall.

Salle **Redpath** *Hall*

Le jeudi 5 février 2004
à 20h30

Thursday, February 5, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

DOROTHEA HANLEY

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

PROGRAMME

Chromatische Fantasie & Fuge en ré mineur / in D minor, BWV 903	JOHAN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Scherzo n° 4 en mi majeur / in E major, Op. 54	FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)
Sonate n° 32 en do mineur, opus 111 / Sonata No. 32 in C minor, Op. 111 Maestoso - Allegro con brio ed appasionato Arietta, Adagio molto semplice e cantabile	LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

L'isle joyeuse	CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
En Vers (1980)	AKIRA MIYOSHI (né en/b. 1933)
Sonate en si mineur / Sonata in B minor	FRANZ LISZT (1811-1886)

La Faculté de musique de l'Université McGill de Montréal remercie
The Japan Foundation de Toronto pour sa générosité
dans la réalisation du concert de Chie Tsuyuki.
Chie Tsuyuki's concert at McGill University
has been generously supported by
The Japan Foundation, Toronto.

Chie Tsuyuki, piano

Née en 1977 à Mie, Japon,, Chie Tsuyuki a commencé ses études de piano à c
ans. Ses professeurs ont été Akane Nakaima, Takekuni Hirayoshi, Kazu
Morikawa et Takuya Kosugi (composition). En 1993,elle a obtenu le pren
prix du Deuxième concours japonais de musique classique. La même année,
a obtenu le Prix Yomiuri du 17e Concours de piano de l'Association nation
des professeurs de piano du Japon de l'Ouest.

De 1996 à 202, elle a étudié en Allemagne avec Francis Bamberger et Kon
Meister. Depuis 2002 Chie Tsuyuki a étudié avec le professeur Einar Steeber
Nökl à l'*Akademie für Musik und Theater* de Hanovre en Allemagne. C
Tsuyuki a donné plusieur concerts au Japon, en Autriche et en Allemagne.
2000 elle a interprété le Concerto de piano en si bémol majeur de Mozart dura
le Festival Mozart d'Allemagne et, en 2001, le Concerto "Empereur"
Beethoven avec l'Orchestre de la ville de Hildesheim.

En 2000, elle a obtenu le Prix Joachim-Angerer pour ses réalisatio
exceptionnelles durant _l'*International Piano Masterclasses* de Stift Ger
Autriche. Elle est récipiendaire d'un prix spécial au Concours international
piano IBLA 2003 en Italie.

Chie Tsuyuki, piano

Born in 1977 in Mie, Japan, Chie Tsuyuki received her first piano lessons at th
age of five. Her teachers included Akane Nakaima, Takekuni Hirayoshi, Kazuk
Morikawa, and Takuya Kosugi (composition). In 1993 she was awarded the firs
prize at the Second Japanese competition for classical music. In the same yea
she won the "Yomiuri Prize" at the 17th Piano Teachers National Associatio
competition in West Japan.

From 1996 to 2002 Ms. Tsuyuki studied in Germany with Francis Bamberge
and Konrad Meister. Since 2002 Chie Tsuyuki has studied with Prof. Eina
Steebergn-Nökl at the *Akademie für Musik und Theater* in Hanover, Germany
Chie Tsuyuki has performed in various concerts in Japan, Austria and Germany
In 2000 she was the soloist in the Mozart Piano Concerto in B-flat Major durin
the German Mozart Festival and, in 2001, in Beethoven's "Emperor" Concerto
with the Hildesheim City Orchestra.

In 2000 she was awarded the Joachim-Angerer prize for outstanding
achievements during the International Piano Masterclasses in Stift Geras
Austria and in 2003 she received a Special Prize at the Ibla Grand Prize
International Piano Competition in Italy.

Salle **Redpath** *Hall*

Le jeudi 5 février 2004
à 20h30

Thursday, February 5, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

DOROTHEA HAYLEY

soprano

classe de / class of Lucile Evans

Pierre McLean, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ja zhdu tebja, opus 14, n° 1
Siren', opus 21, n° 5
Oni otvechali, opus 21, n° 4
Noch' pechal'na, opus 26, n° 12

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

La bonne chanson, opus 61
- Une Sainte en son auréole
- Puisque l'aube grandit
- La lune blanche luit dans les bois
- J'allais par des chemins perfides
- J'ai presque peur, en vérité
- Avant que tu ne t'en ailles
- Donc, ce sera par un clair jour d'été
- N'est-ce pas?
- L'hiver a cessé

ENTRACTE - INTERMISSION

G. FAURÉ

Le papillon et la fleur
Les rose d'Ispahan
Soir

S. RACHMANINOFF

Six chants/songs, opus 38
- Noch'ju v sadu u menja
- K nej
- Margaritki
- Krysolov
- Son
- Au!

S. RACHMANINOFF

Jest mnogo zvukov, opus 26, n° 1
Vesennyje vody, opus 14, n° 11
Zdes' khorosho, opus 21, n° 7

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dorothea Hayley pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Dorothea Hayley in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 6 février 2004
à 12 h 15

Friday, February 6, 2004
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

Yves-G. Préfontaine

orgue / organ

Versets n° 1 sur le Pueri Hebraeorum	**PETER EBEN** (né en/b. 1929)
Mariales: Incantation (Mater admirabilis) Pastorale (Regina coeli) Antienne (Salve Regina) Hymne (Virgo Dei genitrix) Danse (Ave maris stella)	**NAJI HAKIM** (né en/b. 1955)
Spicilège, nos. 10, 16, 17	**JEAN-PIERRE LEGUAY** (né en/b. 1939)
Dance No. 4	**PHILIPP GLASS** (né en/b. 1937)

Yves-G. Préfontaine est maître de chapelle et titulaire de l'orgue classique français du Grand Séminaire de Montréal. Il y organise chaque année le Festival des Couleurs de l'Orgue français qui a pour objectif la promotion et la diffusion du répertoire français du Grand Siècle. Il partage également avec Bernard Lagacé, qui fut son professeur au Conservatoire (Premier prix d'orgue et de clavecin), la tribune du Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs de Montréal. Il y enseigne toujours. Membre de nombreux jurys, son activité de concertiste l'amène aux États-Unis, en Belgique, en Allemagne et en France où il se rend régulièrement.

Yves-G. Préfontaine is Director of Music at the Grand Seminary of Montreal. He is the Artistic Director of *Le Festival des Couleurs de l'Orgue français* which is held annually at the Grand Seminary. As well he shares the position of titular organist with his former teacher Bernard Lagacé at *l'Église Marie-Reine-des-Coeurs*. His concert activities, as both organist and harpsichordist, have taken him to the United States, Belgium, Germany and France where he plays most frequently.

Prochain concert : le vendredi 13 février 2004
Ryan Enright, orgue/organ

Next concert: Friday, February 13, 2004

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2[e] clavier, C-g''')
Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif
(1[er] clavier, c-g''')
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit
(3[e] clavier, f-d''')
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon 1
Flûte . . . . . .
Gros Nazard 5-1/
Flûte . . . . . .
Grosse Tierce 3-1/
Flûte . . . . . .
Bombarde 1
Trompette . . . . . .
Clairon . . . . . .

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.
1981

Salle **Redpath** *Hall*

Le vendredi 6 février 2004
à 20h

Friday, February 6, 2004
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JIM WILSON

trombone

classe de/class of James Box

Donna Laube, piano

avec la participation d'un ensemble d'étudiants /
with the participation of a Student Ensemble

Concerto per Alto Trombone — **GEORG CHRISTOPH WAGENSEIL** (1715-1777)
Adagio
Allegro assai

Jason O'Connell, chef/conductor
Jacqueline Nutting, Marcus Scholtes, Amy Robinson, Erica Miller, Melissa Santerre, Sari Tsuji. violon/violin; **Regan Toews, Laura Dunkley, Carmen Moggach**, alto/viola
Marie-Claire Lavigueur, violoncelle/cello; **Catherine Norris, Elizabeth Fraser**, flûte/flute
Megan Evans, Morgan Gregory, cor/horn

Sonate — **HENRI TOMASI** (1901-1971)
Andante et Scherzo-Valse
Nocturne
Tambourin

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonata for Solo Trombone — **BARNEY CHILDS** (1926-2000)

Dichterliebe (extraits/excerpts) — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
I - Im Wunderschönen Monat Mai
II- Aus meinen Tränen
III - Die Rose, Die Lilie
IV - Wenn ich in deine Augen seh'
VI - Im Rhein, im heiligen Strome
VII - Ich grolle nicht
XIII - Ich hab' in Traum geweinet

Sonata (Vox Gabrieli) — **STJEPAN SULEK** (1914-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jim Wilson pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jim Wilson in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

DIR

QUARTET

(b. 1947)

(b. 1957)

enor

06-1975)
mstrong)

74-1934)
h Sauer)

tuba
on Deschênes
frey Shoesmith

ercussion
w Billings-White

plôme respectif.

Le dimanche 8 février 2004
Épreuves demi-finales
à 19 h

Sunday, February 8, 200
Semi-Fina
7:00 p.r

le mardi 10 février 2004
Épreuves Finales
à 19 h

Tuesday, February 10, 200
Fina
7:00 p.m

CONCOURS DE CONCERTO DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY CONCERTO COMPETITION

Tom Williams, coordonnateur / coordinator

Les concours de concertos de McGill sont organisés par le département d'interprétation chaque année pour donner la chance aux meilleurs étudiants de McGill de se produire avec l'Orchestre symphonique de McGill. Les deux concours s'adressent à tous les étudiants à temps plein ou à temps partiel actuellement inscrits à la faculté de musique.

Le « concours de concerto classique », lancé en 2000, permet d'interpréter des concertos de l'époque classique avec un orchestre de type classique. Le répertoire de cette année était consacré aux concertos de Mozart et de Haydn, et les lauréats se sont produits avec l'Orchestre symphonique de McGill au semestre d'hiver. Le concours principal, connu tout simplement comme « concours de concerto » a lieu au semestre d'hiver, et son répertoire appartient principalement aux époques romantique et moderne. Les lauréats reçoivent une bourse décernée par la Société Radio-Canada, et se produisent au cours de la saison de concerts de l'année suivante.

Le jury des deux concours est présidé par le doyen de la faculté. Les membres votants sont le chef de l'Orchestre symphonique de McGill, un membre de chacun des différents secteurs du département d'interprétation, le directeur du département d'interprétation et un représentant de la Société Radio-Canada.

Les deux concours débutent par une série préliminaire, organisée par chaque secteur du département d'interprétation. Les demi-finalistes sont sélectionnés pour représenter leur secteur lors de la série finale des deux concours.

McGill Symphony Concerto Competitions ar
organized by the Performance Area, and hel
annually to provide opportunities fo
outstanding McGill students to perform wit
the McGill Symphony Orchestra. Bot
competitions are open to all full or part tim
students who are currently enrolled in th
faculty of music.

The"Classical Concerto Competition" launche
in 2000, was established to create a
opportunity to perform the concertos of the
Classical Period with a classical size orchestra.
This year's repertoire was dedicated to the
concertos of Mozart and Haydn, with the
winners performing with the McGill
Symphony in the winter semester. The main
competition, simply known as the "Concerto
Competition" takes place in the winter
semester, and includes mainly repertoire from
the Romantic and Contemporary periods. The
winners receive a scholarship awarded by the
Canadian Broadcast Corporation, and perform
in the following year's season of concerts.

The Jury for both competitions is chaired by
the Dean of the Faculty. Voting members are
represented by the Conductor of the McGill
Symphony, a member of each of the various
performance areas, the Chair of the
Performance Department, and a representative
of Canadian Broadcasting Corporation.

Both competitions begin with a preliminary
round, which is organized by each area of the
Performance Department. Semi-finalists are
chosen to represent their area in the subsequent
final rounds of the competitions.

Rhapsodie sur un thème de Paganini, opus 43/ **SERGEI RACHMANINOFF**
Rhapsody on a Theme by Paganini, Op. 43 (1873-1943)

Michelle Yelin Nam, piano
(Class of Richard Raymond)
Richard Raymond, accompagnateur/ accompanist

Concerto en do majeur pour saxophone alto/ **ALEXANDER GLAZUNOV**
Concerto in C major for Alto Saxophone ()

Elias Dubelten, saxophone alto/alto saxophone
(Class of Abe Kestenberg)
Alexander Solopov, accompagnateu/ accompanist

Knoxville Summer of 1915, opus 24 **SAMUEL BARBER**
(1910-1981)

Julieanne Klein, soprano
(Class of Joanne Kolomyjec)
Louise Pelletier, accompagnatrice/ accompanist

Concerto n° 1 pour violon, opus 99/ **DIMITRI SHOSTAKOVICH**
Concerto No. 1 for violin, Op. 99 (1906-1975)
Nocturne, Scherzo; Passacaglia; Burlesque

Sara Chazin, violon/violin
(Class of Denise Lupien)
Donna Laube, accompagnatrice/ accompanist

Concerto pour guitare et petit orchestre/ **HEITOR VILLA-LOBOS**
Concerto for Guitar and Small Orchestra (1887-1959)
Allegro preciso; Andantino e andante; Allegretto non troppo

Luciano Lima, guitare/guitar
(Class of Garry Antonio)
Julia Gavrilova, accompagnatrice/ accompanist

Concerto pour trombone basse en do majeur/ **INRAJ FILAS**
Concerto for basse trombone in C major (né en/b. 1955)
Les illusions perdues

Guy Bernard, trombone basse/bass trombone
(Class of James Box)
Olivier Godin, accompagnateur/ accompanist

Concerto en ré mineur pour violon, opus 47/ **JEAN SIBELIUS**
Concerto in D minor for violin, Op. 47 (1865-1957)
Allegro moderato; Adagio di molto; Allegro ma non tanto

Tina Zhang, violon/violin
(Class of Richard Roberts)
Élise Desjardins, accompagnatrice/ accompanist

Concerto n° 2 en sol mineur, opus 22/ **CAMILLE SAINT-SAËNS**
Concerto No. 2 in G minor, Op. 22 (1835-1921)
Andante sostenuto; Allegro scherzando; Finale-Presto

A. Yeon Kim, piano
(Class of Marina Mdivani)
Jeremy Thompson, accompagnatrice/ accompanist

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Parmi les lauréats de ces deux concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley, Jens Lindemann,
Dominique Labelle, Jean Trottier, Andrei Malashenko,
Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin, Maryse Fredette,
Steven Larson, Marc Béliveau, Joey Pietroroia, Guylaine Flamand,
Guillaume Saucier, Benjamin Butterfield, Andrew MacDonald, Hui Jin,
Marc Couroux, Karen Donnelly, Blaise Magnière, Victoria Pennington,
Margaret Ball, Michiel Schrey, Qing Zheng, Samia Odeh, San San Farris,
Jonathan Crow, Matthew Ma, Myriam Carrier, Aaron Estes, Maya Delich,
Jennifer Raine, Janet Catherine Dea, Julie Nesrallah, Roma Duncan,
Jeremy Thompson, Sophia Kim, Eva Kozma, Antoine Lefebvre,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Ann Rowe,
Emmanuel Vukovich, Frédéric Lambert,
Romie de Guise-Langlois

Salle Redpath Hall

Le lundi 9 février 2004
à 20h

Monday, February 9, 2004
8:00 p.m.

BRASS SHOWCASE

avec les / with the

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL / MCGILL BRASS CHOIR
Dennis Miller, directeur / director

QUATUOR DE TROMBONES DE MCGILL / MCGILL TROMBONE QUARTET
James Box, répétiteur/coach

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

Mini Variations on "Amazing Grace" — **ANTHONY PLOG** (b. 1947)

Dioscuri — **SASKIA APON** (b. 1957)
- First Prelude
- Pollux, The Immortal
- Second Prelude
- Castor, The Mortal

Quatuor de trombones / Trombone Quartet
Geneviève Bouffard, Martin Ringuette, Jean-Nicolas Trottier, ténor/tenor
Suzie Nadeau, basse/bass

Cheryomushki — **DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975) (arr. Angus Armstrong)
- A Spin Through Moscow
- Waltz
- Polka-Galop

The Planets — **GUSTAV HOLST** (1874-1934) (arr. Ralph Sauer)
- Uranus, the Magician
- Saturn, the Bringer of Old Age
- Mars, the Bringer of War

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL / MCGILL BRASS CHOIR

trompette/trumpet
Alexis Anderson
Ryan Aubry
Matthew Brown
Philippe Brunet
Mark d'Angelo

cor/horn
Ian Beatson
Marion Butler
Jessica Black
Anna Frey
Laura Heino
Kate Sutcliffe
Curtis VanderHyden

trombone
Dominique Arseneau
Hugh Topham
Nathan Chandler
Alexandre Vincent

euphonium
Geneviève Goulet

tuba
Simon Deschênes
Geoffrey Shoesmith

percussion
Andrew Billings-White

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 février 2004
à 20h

Wednesday, February 11, 2004
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

JINSIL KOO

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en mi majeur / Sonata in E major, Hob. XVI — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
- Moderato
- Menuetto
- Trio
- Finale-Presto

Suite anglaise n° 2 en la mineur / English Suite No. 2 in A minor, BWV 807 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
- Prélude; Allemande; Courante; Sarabande; Bourée I; Bourée II; Gigue

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en mi bémol majeur, opus 45 / Sonata in E-flat major, Op. 45 — **DMITRI KABALEVSKY** (1904-1987)
- Allegro moderato
- Andante sostenuto
- Presto assai

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
- Romance, opus 10, n° 6 en fa mineur / in F minor
- Étude, opus 33, n° 8 en sol mineur / in G minor
- Valse, opus 10, n° 2 en la majeur / in A major

Ce récital fait partie des épreuves imposées à JinSil Koo pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by JinSil Koo in partial fulfilment of the requirements for the degree of master of Music in Performance.

Night of Snow

Great Lumps of Snow
Great lumps of snow
Our freezing feet collect
And with deep groans
We confront the onset of winter
Each tree has its plaice in the air
Each rock its place on the earth
Each stream its flowing water

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

Le jeudi 12 février 2004
à 20h

Thursday, February 12, 200
8:00 p.m

Série des professeurs de McGill

McGill Faculty Serie

TOM BEGHIN

fortepiano / pianoforte

caméo de / cameo appearance by
Suzie LeBlanc, soprano

Characters and Caricaturas

musique de / music by
CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

images de / images by
WILLIAM HOGARTH
(1697-1764)

Lancement du disque compact
CD launch

Le nouveau disque compact de Tom Beghin (Eufoda #1347) comprend les oeuvres au programme de ce soir et est en vente dans le foyer.

Tom Beghin's latest CD (Eufoda #1347) features tonight's programme and is available in the lobby.

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
Pièces de caractère/Character Pieces (1754-1757)

WILLIAM HOGARTH
Gravures/Engravings (1735-1758)

Characters and Caricaturas (1743)

La Gause : Allegretto (H. 82) ~ *Captain Thomas Coram* (1740)
La Pott : *Menuet* (H. 80) ~ *A Rake's Progress*, Plate II (1735)
La Borchward : *Polonoise* (H. 79) ~ *Scholars at a Lecture* (1736/7)
La Boehmer : Prestissimo (H. 81) ~ *Garrick in the Character of Richard III* (1746)
La Philippine : Andante Arioso (H. 96) ~ *The Enraged Musician*, détail/detail (1741)
La Gabriel : Allegretto (H. 97) ~ *Before*, détail/detail (1736)
La Caroline : Allegro mà con tenerezza (H. 98) ~ *A Rake's Progress*, Plate IV (1735)
La Prinzette : Allegretto (H. 91) ~ *The Laughing Audience* (1733)
L'Aly Rupalich : Allegro assai (H. 95) ~ *Lord Lovat* (1746)
La Gleim : *Rondeau* - Allegro grazioso (H. 89) ~ *Gulielmus Hogarth* (1748)
La Stahl : Grave (H. 94) ~ *Marriage à la Mode*, Plate VI (1745)
La Bergius : Allegro moderato (H. 90) ~ *Beer Street* (1751)
La Buchholtz : Allegro (H. 93) ~ *Before* (1736)
L'Herrmann : Allegro moderato (H.92) ~ *After* (1736)

~ PAUSE ~

La Capricieuse : Allegro (H. 113)
La Complaisante : Allegretto grazioso (H. 109)
Les Langueurs tendres: Poco allegro (H. 110)
La Journaliere : Allegro (H. 112)
L'Irresoluë : Allegro (H. 111)
La Louise : Allegretto (H. 114) ~ *The Enraged Musician*, détail/detail (1741)
La Xenophon et la Sybille : Allegretto I, Allegretto II (H. 123)
~ facsimile de la partition/of score, *Musikalisches Allerley* (Berlin, 1761), pp.10-11
La Sophie : *Aria* - Allegro (H. 125) ~ *The Analysis of Beauty*, Plate II, détail/detail (1753)

Ô belle époque! Prête pour le plaisir,
dépêche-toi! N'attends pas un instant!
Mon coeur tout entier désire tes délices;
mon coeur tout entier désire ton bien-être,
et jette sur toi un regard langoureux.

O opportune time! Ready for pleasure,
hurry! Do not wait one moment longer!
My whole heart longs for your delight;
my whole heart longs for your content,
casts a languishing glance at you.

L'Ernestine : Menuet (Wq 199/16) ~ *Strolling Actresses Dressing in a Barn* (1738)

Pour célébrer la fête de la belle Ernestine
qui a lieu aujourd'hui dans toute sa splendeur,
avec des guirlandes et des voeux,
le choeur des muses se tient ici réuni.
On plaisante, on chante, le désir le plus fort
enfle ces gracieuses cordes.
Ma poitrine ne peut se taire,
mes cordes doivent l'accompagner.

To welcome sweet Ernestine's celebration
which, in all its splendor, appears today,
with garlands and wishes,
the Muses' choir stands here, unite.
One jests, one sings, the strongest desire
swells these graceful strings.
Impossible for my breast to remain silent,
my strings must play as well.

L'Auguste : *Polonoise* - Andante (H. 122) ~ *The Bench* (1758)

Night of Snow

Great Lumps of Snow
Great lumps of snow
Our freezing feet collect
And with deep groans
We confront the onset of winter
Each tree has its plaice in the air
Each rock its place on the earth
Each stream its flowing water

Tom Beghin

Reconnu comme un artiste éloquent, sensible et original, Tom Beghin se situe à l'avant-plan d nouvelle génération d'interprètes de la musique du XVIII[e] et du début du XIX[e] siècle. Il s'est pr dans des festivals de musique ancienne à Bruges, à Utrecht, à Paris, à Berkeley, à Palerme Florence; il a participé à une série de huit concerts qui a fait époque et dont le programme compr l'intégrale des sonates de Beethoven jouées sur des pianos historiques au Merkin Hall de New Y il a joué avec des orchestres d'instruments anciens réputés comme l'*Akademie für alte Musik Be* l'*Apollo Ensemble*, le *Collegium Instrumentale Brugense* et le *Los Angeles Baroque*. Sa discograp de plus en plus abondante (sur étiquettes Eufoda, Bridge Records et Claves), comprend la mus pour clavier de Beethoven, de Haydn, de Moscheles (classée en première position dans la publica 2001 des dix meilleurs disques de musique pour piano à écouter obligatoirement [« *esse listening* »] par Tower Records), de C.P.E. Bach et des chants de Haydn, Zelter et Mendelssohn plus de rédiger le texte d'accompagnement de ses CD, Tom Beghin est l'auteur de plusieurs es savants publiés dans des revues comme *19th Century Music* ou des collections comme *Haydn and World*. Au printemps 2001, il a organisé un symposium international sur Haydn et la rhétorique bibliothèque Clark de Los Angeles. Mentionnons au titre des marques de reconnaissance importa pour son travail sur Haydn, sa participation au Festival Haydn 2002 à Eszterháza (Fertöd, Hong où il a joué dans trois concerts, donné des conférences et dirigé une classe de maître, ainsi qu récente cooptation comme membre de l'Institut Haydn de Cologne, en Allemagne. Il prép actuellement un enregistrement complet des oeuvres pour clavier de Haydn sur une large gam d'instruments d'époque.

Parmi ses engagements cette saison, notons l'exécution du deuxième concerto pour piano de Mosch avec la *Beethoven Akademie*, un enregistrement sur disque des trios pour piano londoniens de Haydn le *Galatea Trio* (avec Elizabeth Blumenstock, violoniste, et Elisabeth Le Guin, violoncelliste), ainsi des exécutions en concert de musique de C.P.E. Bach pour clavier et violon avec Jaap Schroeder. N de Belgique, Tom Beghin a étudié à l'Institut Lemmens de Louvain (auprès d'Alan Weiss) et à la *Mus Akademie* de Bâle en Suisse (auprès de Rudolf Buchbinder et de Jean Goverts), et a obtenu un docto avec Malcolm Bilson de l'Université Cornell. Après avoir été professeur adjoint à l'*University California*, à Los Angeles, il est maintenant professeur agrégé à l'Université McGill où il enseig l'histoire de la musique, les pratiques d'interprétation et le pianoforte.

Tom Beghin

Praised as an eloquent, sensitive, and original performer, Tom Beghin is at the forefront of a ne generation of interpreters of eighteenth and early nineteenth century music. He has performed in Ea Music Festivals at Bruges, Utrecht, Paris, Berkeley, Palermo and Florence; participated in epoch-making eight-concert series featuring all Beethoven sonatas on historical pianos in Merkin Ha New York; played with acclaimed period instrument orchestras such as the *Akademie für alte Mus Berlin*, Apollo-Ensemble, *Collegium Instrumentale Brugense* and Los Angeles Baroque. His growin discography (on Eufoda, Bridge Records and Claves) includes keyboard music of Beethoven, Hayd Moscheles (ranked number one in the 2001 edition of top ten "essential listening" piano music cd's b Tower Records), C.P.E. Bach and songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn. Apart from liner note to his CD's, Tom Beghin is the author of several scholarly essays, published in journals such as *19 Century Music* or collections such as *Haydn and His World*. In Spring 2001 he co-organized a international symposium on Haydn and Rhetoric at the Clark Library in Los Angeles. Importa tokens of recognition for his work on Haydn are his participation to the 2002 Haydn Festival Eszterháza (Fertöd, Hungary), playing three concerts, lecturing, and conducting a masterclass, and h recent cooption as a member of the Haydn-Institut in Cologne, Germany. He is presently preparin a complete recording of Haydn's keyboard works on a wide array of historical instruments.

This season's engagements include performances of Moscheles' second piano concerto with th *Beethoven Akademie*, a cd-recording of Haydn's London piano trios by Galatea Trio (with Elizabet Blumenstock, violin, and Elisabeth Le Guin, cello), and concert performances of C.P.E. Bach's music for keyboard and violin with Jaap Schroeder. A native of Belgium, Tom Beghin studied at th Lemmens Institute in Louvain (with Alan Weiss), at the *Musik-Akademie* in Basel, Switzerland (wit Rudolf Buchbinder and Jean Goverts), and received a doctoral degree with Malcolm Bilson fro Cornell University. After serving as an Assistant Professor of Music at the University of California Los Angeles, he is now Associate Professor at McGill University, where he teaches music history performance practice, and fortepiano.

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 13 février 2004
à 12 h 15

Friday, February 13, 2004
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

Ryan Enright

orgue / organ

Hymne "*Verbum Superbum*" Verbum Superbum Fugue à 5 Récit en Dialogue Récit de Basse de Trompette ou de Cromorne	NICOLAS DE GRIGNY (1672-1703)
Trio super "*Allein Gott in der Höh sei Ehr*" (BWV 664)	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Praeludium en fa dièse mineur / in F-sharp minor (BuxWV 146)	DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)
Introduction et Passacaille en ré mineur / Introduction and Passacaglia in D minor	MAX REGER (1873-1916)

Ryan Eright, né à Montréal en 1979, reçoit sa première formation musicale en orgue de Marc-André Doran à l'âge de quatorze ans. Comme musicien d'église, Ryan Enright débute à la paroisse *Church of the Ascension of our Lord*, sous la direction de Phil Schaus, comme organiste ponctuel et choriste. Ensuite, il occupe le poste d'organiste à l'église *Wesley United Church* pendant cinq ans pour ensuite devenir *organ scholar* à la cathédrale anglicane Christ Church sous la direction de Patrick Wedd.

Montrealer Ryan Enright, born in 1979, began his musical education at the age of fourteen with Marc-André Doran. Under the direction of Phil Schaus, Ryan Enright began his career as church musician at the Church of the Ascension of our Lord where he was both chorister and replacement organist. Then, following five years as organist at Wesley United Church, he was named "organ scholar" at Christ Church Anglican Cathedral, under the musical direction of Patrick Wedd.

Prochain concert : le vendredi 13 février 2004
Ryan Enright, orgue/organ

Next concert: Friday, February 13, 2004

Night of Snow

Great Lumps of Snow
Great lumps of snow
Our freezing feet collect
And with deep groans
We confront the onset of winter
Each tree has its plaice in the air
Each rock its place on the earth
Each stream its flowinn water

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2[e] clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1[er] clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3[e] clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	
Flûte	
Gros Nazard	5-1
Flûte	
Grosse Tierce	3-1
Flûte	
Bombarde	1
Trompette	
Clairon	

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Un soir de neige
Francis Poulenc (1899-1963)

De grandes cuillers de neige
De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtu
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son poids sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu.

La bonne neige
La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le coeur
Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort.

Bois meurtri
Bois meurtri perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui.
Bois meurtri, bois perdu
Bois d'asile bois mort.

Night of Snow

Great Lumps of Snow
Great lumps of snow
Our freezing feet collect
And with deep groans
We confront the onset of winter
Each tree has its plaice in the air
Each rock its place on the earth
Each stream its flowing water
We have no fire.

The Beautiful Snow
The beautiful snow, the black sky
The dead branches, the pain
Of the forest full of traps
Disgrace to the hunted creature
Fleeing as an arrow in the heart
The tracks of a cruel hunt
Courage to the wolf which is always
The finest wolf and is always
The last survivor threatened by
The inevitable burden of death.

Woods Scarred
Woods scarred, woods wrecked in the course of winter
Ship where the snow takes hold
Woods refuge, dead woods, where I dream without hope
Of a sea of broken mirrors
A surge of cold water has gripped the drowning
My whole body cries in suffering
I grow weak, my strength is shattered
I am reconciled to life, to death,vand to others
Woods scarred, woods wrecked
Woods refuge, dead woods.

I set my foot on the Gospel ship
And the ship it began to sail.
It landed me over in Canna's shore.
And I'll never come back any more. Hallelujah !
Didn't my Lord...

Et ce vaisseau commença à voguer.
Il me déposa sur les rives de Canaan
Et plus jamais je n'en reviendrai. Alléluia !
Mon Seigneur...

La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie dans la prison
Autour de moi l'herbe trouve le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écrou la
Le froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main.

The Night the Cold the Loneliness

The night the cold the loneliness
I was locked in carefully
But the branches sought their way into the prison
Around me grass found the sky
The sky was bolted
My prison crumbled
The living cold the burning cold had me in its grip.

The Battle of Jericho

arr. Moses Hogan (1957-2003)

Joshua fit the battle of Jericho
And the walls come tumblin' down.
Talk about your kings of Gideon,
Talk about your men of Saul,
But there's none like good old Joshua
At the battle of Jericho.

That mornin' Joshua fit the Battle of Jericho,
And the walls come tumbalin' down.
Right up to the walls of Jericho
He marched with spear in hand.
"Go blow that ram-horn!" Joshua cried
"'Cause the battle am in my hand."
God almighty, then the lamb,ram,sheep horns
Begin to blow, and the trumpet begins to sound

Oh Lord, yes, Joshua commanded the children to shout
Oh Lord, yes, and the walls come a tumblin' down.
Oh Lord, you know that Joshua,
He fit the Battle of Jericho,
And the walls come tumbalin' down.

La bataille de Jéricho

Josué livra la bataille de Jéricho
et les murs alors s'écroulèrent
Parlez de vos roi de Gédéon,
Allez, vous pouvez parler de vos hommes de Saül,
Mais d'aucun comme du bon vieux Josué
À la bataille de Jéricho.

Ce matin là, Josué livra la bataille de Jéricho,
Et les murs alors s'écroulèrent.
Droit vers les murs de Jéricho
il marcha la lanceà la main.
' Jouez des trompes en corne de bélier", lanca Josué.
'L'issue de la bataille est entre mes mains."
Dieu, tout-puissant, puis l'agneau, le bélier, et les cornes
Commencèrent à retentir et les trompettes à sonner

O Seigneur, oui, Josué ordonna aux enfants de crier!
O Seigneur, oui, de crier oui et les murs alors s'écroulèrent.
O Signeur, tu connais ce Josué,
Il livra la bataille de Jéricho,
Et les murs alors s'écroulèrent.

There is a Balm in Gilead
There is a balm in Gilead
To make the wounded whole.
There is a balm in Gilead
To heal the sin-sick soul.
Sometimes I feel discouraged,
And think my works in vain.
But then the Holy Spirit
Revives my soul again.
There is a balm in Gilead…
If you cannot preach like Peter,
If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus
And say, 'He died for all.'
There is a balm…

Didn't my Lord Deliver Daniel?
Didn't my Lord Deliver Daniel?
Then why not every man?
He delivered Daniel from the lion's den,
Jonah from the belly of the whale,
And the hebrew children from the fiery furnace,
And why not every man? Hallelujah!
Didn't my Lord…
The wind blows east, and the wind blows west,
It blows like like the Judgement Day.
And every poor soul that never did pray
Will be glad to pray that day. Hallelujah!
Didn't my Lord…
I set my foot on the Gospel ship
And the ship it began to sail.
It landed me over in Canna's shore,
And I'll never come back any more. Hallelujah !
Didn't my Lord…

Il y a baume à Gilead
Il y a baume à Gilead
Pour rendre la santé aux blessés.
Il y a baume à Gilead
Pour guérir l'âme malade du péché.
Parfois je me sens découragé
Et pense que mes oeuvres sont vaines.
Mais alors l'Esprit Saint
Redonne de la force à mon âme.
Il y a baume à Gilead…
Si tu ne peu prêcher comme Pierre,
Si tu ne peu prier comme Paul,
Tu peux conter l'amour de Jésus
Et dire 'Il est mort pour tous'.
Il y a un baume en Gilead…

Mon Seigneur n'a-t-il pas délivré Daniel?
Mon Seigneur n'a-t-il pas délivré Daniel?
Alors pourquoi pas tout homme?
il délivra Daniel du repaire du lion,
Jonas du flanc de la baleine,
Et les enfants hébreux de la sauvage fournaise,
Et pourquoi pas tout homme? Alléluia
Mon Seigneur…
Le vent souffle de l'est et le vent souffle de l'ouest
Il souffle comme le Jour du Jugement.
Et toute pauvre âme qui n'aura jamais prié
Sera heureuse de prier ce jour-là. Alléluia
Mon Seigneur…
Mes pas on suivi le vaisseau de l'Évangile
Et ce vaisseau commença à voguer.
Il me déposa sur les rives de Canaan
Et plus jamais je n'en reviendrai. Alléluia !
Mon Seigneur…

La nuit le froid la solitude
La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie dans la prison

The Night the Cold the Loneliness
The night the cold the loneliness
I was locked in carefully
But the branches sought their way into the prison

der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigheit willen.

Jesu, meine Freude
J.S. Bach (1685-1750)

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach, wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gotteslamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden!

Römer 8.1,4

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem
Fleische wandeln, sondern nach dem Geist

Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß die Welt erschüttern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es jetzt gleich kracht und blitzt,
Obgleich Sünd' und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.

Römer 8.2
Denn das Gesetz des Geistes,der da lebendig
machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

Jésus, ma joie

Jésus, ma joie,
La prairie où repose mon coeur
Jésus, mon ornement
Ah combiensans cesse
Coeur est dans la crainte
Et crie vers toi
Agneau de Dieu, mon fiancé
Rien sur terre ne peut m'être
Plus précieux que toi

Romains 8.1,4
Rien ne peut condamner ceux qui sont
dans le Christ Jésus, qui ne suivent pas
la chair, mais l'esprit.

Sous ta protection,
Je ne crains les attaques
D'aucun ennemi.
Satan peut bien tempêter,
Mes ennemis peuvent bien s'acharner contre moi,
Jésus est près de moi.
Même si le tonnerre gronde, dans les fracas et les éclairs
Même si le péché et l'enfer m'effraient,
Jésus veut me protéger.

Romains 8.2
Car la loi de l'esprit qui vit dans le Christ
Jésus m'a libéré du péché et de la mort.

Jesus, my True Pleasure

Jesus, my true pleasure,
Of my heart the pasture,
Jesus, my delight,
Ah how long, how long now
Is my heart made anxious
As it longs for thee!
God's true lamb, my bridegroom thou,
More than thee to me on earth now
Shall nought be more treasured.

Romans 8.1, 4
Therefore there is no condemnation for those
who are in Christ Jesus,who do not live according
to the sinful nature but according to the Spirit.

Under thy protection
Am I from the tempests
Of all foes set free.
Let then Satan bluster,
Let the foe grow bitter,
By me Jesus stands!
Though it now soon crack and flash,
Though soon sin and hell strike terror,
Jesus me will shelter.

Romans 8.2
Because through Christ jesus the law of the
Spirit of life set me free from the law of death.

Trotz dem alten Drachen,
Trotz dem Todesrachen,
Trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh' hier und singe
In gar sichrer Ruh';
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd' und Abgrund muß verstummen,
Ob sie noch so brummen

Römer 8.9
Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen,
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbesußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

Römer 8.10
So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben um der
Gerechtigheit willen.

Malgré le vieux dragon,
Malgré le gouffre de la mort,
Malgré la peur même,
Tu peux te déchaîner et exploser, ô monde :
Je me tiens debout et
Je chante dans une paix complète.
La puissance de Dieu me protège :
La terre et l'abîme se tairont,
Même s'ils grondent encore.

Romains 8.9
Vous, cependant, vous n'êtes pas de la
Chair, mais de l'esprit, dès lors que
L'esprit de Dieu demeure en vous.
Mais celui qui n'a pas l'esprit du
Christ n'est pas des siens.

Je ne veux pas de trésors :
C'est toi ma joie, Jésus, mon plaisir.
Je ne veux pas de vous, vains honneurs ;
Je ne vous entends pas,
Vous m'êtes indifférents.
Même si je dois souffrir,
Ni la misère, ni la détresse, ni la croix,
Ni l'opprobre, ni la mort ne doivent
Me séparer de Jésus.

Romains 8.10
Cependant, si le Christ est en vous,
votre chair doit mourir à cause du péché ;
mais l'esprit vit à cause de la justice.

Spite the ancient dragon,
'Spite the jaws of dying,
'Spite the fear they bring!
Tremble, world, with leaping;
I'll stand here with singing
In most sure repose.
God's great might holds me in awe;
Earth and chasm shall grow silent,
Though they yet so rumble.

Romans 8.9
You, however, are controlled not by the sinful
nature but by the Spirit, if the Spirit lof God lives
in you. And if anyone does not have the Spirit
of Christ, he does not belong to Christ.

Off with other treasures!
Thou art my sole pleasure,
Jesus, my desire!
Off, ye empty honors,
I refuse to heed you,
May I know you not!
Woe, distress, cross, scorn and death
Shall now, though I much must suffer,
Not from Jesus take me.

Romans 8.10
But if Christ is in you, your body is dead
because of sin, yet your spirit is
alive because of righteousness.

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällst du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben!

Römer 8.11
So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnet, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig machen
um des willen daß sein Geist in euch wohnet.

Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein!
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Bonne nuit, ô conduite
Que le monde a élu,
Vous ne me plaisez pas.
Bonne nuit, péchés,
Restez loin de moi,
Ne venez plus à la lumière
Bonne nuit, orgueil et magnificence
Et toi, vie de blasphème,sois
Complètement engloutie dans cette bonne nuit.

Romains 8.11
Désormais, l'esprit de celui qui a ressuscité
Jésus d'entre les morts demeure en vous ;
Et celui-là même qui a ressuscité le Christ
d'entre les morts donnera vie à vos corps
mortels, parce que son esprit
demeure en vous.

Disparaissez, esprits de deuil :
Voici venir Jésus,
Le maître de ma joie.
Pour ceux qui aiment Dieu,
Même leur affliction
Doit être un pur miel.
Même si aujourd'hui je suis en butte
À la dérision et à la raillerie, au milieu de la souffrance,
Tu restes, Jésus, ma joie.

Now good night, O creature
Which the world doth favor,
Thou dost please me not.
Now good night, corruption,
Get thee far behind me,
Come no more to light!
Now good night, thou pomp and pride!
Once for all, thou wicked life here,
Now "Good night" I bid thee.

Romans 8.11
And if the Spirit of him of raised Jesus from the
dead is living in you, he who raised Christ
from the dead will also give life to your mortal
bodies through his Spirit, who lives in you.

Yield, ye mournful spirits,
For my pleasure's Master,
Jesus, comes to me.
And in those God loveth,
Must as well their sadness
To pure sweetness turn.
Here I've long borne spite and scorn,
But thou bidest e'en in sorrow,
Jesus, my true pleasure.

McGill University Library

65

en

Renonce, ô mon cœur, à l'espoir de sauvetage
En t'aventurant sur la mer de l'amour !
Car par milliers flottent à la dérive les épaves
d'esquifs qui s'étaient fracassés sur le rivage

Ombres ténébreuses de la nuit,
Dangers des vagues et des remous,
Ceux qui séjournent tranquillement
A l'abri sur la terre ferme

Relinquish, o heart, the hope of rescue
as you venture out into the sea of love!
For a thousand boats float
wrecked about its shores!

Dark shades of night,
dangers of waves and whirlpools!
Are those who rest there so mildly
on firm ground

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällst du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,

Bonne nuit, ô conduite
Que le monde a élu,
Vous ne me plaisez pas.
Bonne nuit, péchés,

Now good night, O creature
Which the world doth favor,
Thou dost please me not.
Now good night, corruption,
Get thee far behind me,

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällst du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben!

Römer 8.11
So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwec
in euch wohnet, so wird auch derse
der Christum von den Toten auferw
eure sterblichen Leiber lebendig m
um des willen daß sein Geist in eu

Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein!
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hol
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Même si aujourd'hui je suis en butte
À la dérision et à la raillerie, au milieu de la souffrance,
Tu restes, Jésus, ma joie.

Here I've long borne spite and scorn,
But thou bidest e'en in sorrow,
Jesus, my true pleasure.

Le samedi 14 février 2004
à 20h

Saturday, February 14, 2
8:00 P

CHOEURS SYMPHONIQUE ET DE CONCERT DE MCGIL
MCGILL SYMPHONIC AND CONCERT CHOIRS

Robert Ingari
directeur/director

Lynette Wahlstrom, Durval Cesetti
piano

CHOEUR DE CONCERT DE McGILL / McGILL CONCERT CHOIR
Lynette Wahlstrom, Durval Cesetti, piano

eue Liebeslieder, Op. 65 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Verzicht, o Herz, auf Rettung
Finstere Schatten ser Nacht
An jeder Hand die Finger (**Aidan Ferguson**, mezzo-soprano)
Ihr schwarzen Augen
Wahre, wahre deinen Sohn (**Aidan Ferguson**, mezzo-soprano)
Rosen steckt mir an die Mutter
Vom Gebirge Well auf Well
Weiche Gräser im Revier
Nagen am Herzen fühl ich (**Lauren-Elizabeth Simmons**, soprano)
Ich kose süß mit der und der (**Jeffrey Boyd**, ténor/tenor)
Alles, alles in den Wind (**Lauren-Elizabeth Simmons**, soprano)
Schwarzer Wald, dein Schatten
Nein, Geliebter, setze dich
Flammenauge, dunkles Haar
Zum Schluß

~ pause ~

CHOEUR SYMPHONIQUE DE McGILL / McGILL SYMPHONIC CHOIR
Lynette Wahlstrom, piano

Five Love Songs — RANDALL THOMPSON (1899-1984)
The Light of Stars
The Passenger (**Luc Lalonde**, baryton/baritone)
Two Worlds
Siciliano (**Luc Lalonde**, baryton/baritone)
The Happy Shore

Gloria — DOMINICK ARGENTO (né en/b. 1927)
(tiré de/from *The Masque of Angels*)

Make Our Garden Grow — LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)
(tiré de/from *Candide*) — arr. **Robert Page**

p. 65

Renonce, ô mon cœur, à l'espoir de sauvetage
En t'aventurant sur la mer de l'amour !
Car par milliers flottent à la dérive les épaves
d'esquifs qui s'étaient fracassés sur le rivage

Ombres ténébreuses de la nuit,
Dangers des vagues et des remous,
Ceux qui séjournent tranquillement
A l'abri sur la terre ferme

Relinquish, o heart, the hope of rescue
as you venture out into the sea of love!
For a thousand boats float
wrecked about its shores!

Dark shades of night,
dangers of waves and whirlpools!
Are those who rest there so mildly
on firm ground

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

Soprano
Siobhan Anderson
Jennifer Cheong
Bistra Ivanov
Elisha Jo
Jacqueline Leung
Jiyoung Ryu
Lauren-Elizabeth Simmons

Alto
Eun Boram Ahn
Marie-Eve Arseneau
Hee Yeon Chi
Amber Chow
Aidan Ferguson
Lea Hodgkins
Jessica Jalsevac
Valerie Jean
Jamie Ormond
Lisa Perusse
Ashley Scott
Robin Taylor
Sandra Taylor
Danielle Ward-Griffin
Harmony Yang

Ténor/Tenor
Jeffrey Boyd
Julian Brelsford
Timothy Gowdy
Keith Song
Alexandre Wang-Legentil

Basse/B
Stépha
Beauche
Kyle Ber
Yuli Ch
Scott Co
Mark Gr
Troy Ma
Andrew M
Stéphane Os
Daniel Ru

Choeur symphonique de McGill / McGill Symphonic Choir

Soprano I
Jessica Belanger
Brett Bundale
Andrea Cerswell
Sandra D'Angelo
Andrea Diaz Varela
Juliana Mahood
Francesca Perez
Tanya Roberts
Joanne Shea
Carolina Soares
Jordana Talsky
Devon Wilkinson

Soprano II
Sarah Bartlett
Melissa Bonnel
Alana Fuller
Rachel Hamilton
Violeta Kabadova
Marissa Kekkas
Jessica Koop
Lea Millar
Michelle Nam
Claire Noonan
Bridget Ori
Claire Paik
Myriam Painchaud
Isabelle Plante
Shilpa Sharma
Miriam Walfish
Kristine Zeagman
Sanaz Sotoudeh

Alto I
Lydia Ainsworth
Julie Berardino
May Cheung
Caroline Dayan
Sarah Howie
Arminè Kassabian
Hyesung Kim
Morgan Lacroix
Erin Lebrun
Aeree Lee
Jasmine Lee
Vanessa Li
Ariane Malawski
Velina Manolova
Kayo Nishide
Anna Scott
Janina Shook
Jaime Sloan
Megan Vincett

Alto II
Eun-Boram Ahn
Günes Basdas
Hannah Chan
HeeYeon Chi
Rachel Davidson
Marie-Josée Desjardins
Catherine Gagnon
Azadeh Ghassemi
Morgan Gregory
Joellen Housego
Martine Poirier
Jocelyn Sutherland

Ténor I/Tenor I
Jeremy Cain
Carl MacQuarrie
Jordan Pal
José Vasquez
Charles Wolinsky

Ténor II/Tenor II
Samuel Adjaye-Kwotie
Taylor Brook
Isaac Dumont
Erick Flores Martinez
Asher Mendelson
Jonas Robertson
Andrew Simpson

Basse I/Bas
José Aguir
Ryan Conl
Joel Fink
Noah Hassa
Chingfei Ko
Paul Lambe
Tristan Matth
Mark Ohannes
Jonathan Pars
Stephen Rei
Andrew Schartn
Pascal Sheftes
Ye Tao
Alejandro Tole

Basse II/Bass
Brendan Fitzger
Luke Fowlie
Tyler Harrison
Stephen Johnso
Nadav Nirenber
Claudio Paloma
Adrian Walton
Steve Zwanink

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Même si aujourd'hui je suis en butte
À la dérision et à la raillerie, au milieu de la souffrance,
Tu restes, Jésus, ma joie.

Here I've long borne spite and scorn,
But thou bidest e'en in sorrow,
Jesus, my true pleasure.

Textes/Texts

Brahms Neue Liebeslieder, Op. 65

1

Verzicht, o Herz, auf Rettung,
dich wagend in der Liebe Meer!
Denn tausend Nachen schwimmen
zertrümmert am Gestad umher!

Renonce, ô mon cœur, à l'espoir de sauvetage
En t'aventurant sur la mer de l'amour !
Car par milliers flottent à la dérive les épaves
d'esquifs qui s'étaient fracassés sur le rivage

Relinquish, o heart, the hope of rescue
as you venture out into the sea of love!
For a thousand boats float
wrecked about its shores!

2

Finstere Schatten der Nacht,
Wogen- und Wirbelgefahr!
Sind wohl, die da gelind
rasten auf sicherem Lande,
euch zu begreifen im Stande?
Das ist der nur allein,
welcher auf wilder See
stürmischer Öde treibt,
Meilen entfernt vom Strande.

Ombres ténébreuses de la nuit,
Dangers des vagues et des remous,
Ceux qui séjournent tranquillement
A l'abri sur la terre ferme
Sont-ils vraiment à même de se faire une idée de vous ?
Seul le peut
Celui, qui en haute mer,
Est livré à la solitude et aux tempêtes,
A des lieues du rivage.

Dark shades of night,
dangers of waves and whirlpools!
Are those who rest there so mildly
on firm ground
capable of comprehending you?
No: only one who
is tossed about on the wild sea's
stormy desolation,
miles from the shore.

3

An jeder Hand die Finger
hatt' ich bedeckt mit Ringen,
die mir geschenkt mein Bruder
in seinem Liebessinn.
Und einen nach dem andern
gab ich dem schönen,
aber unwürdigen Jüngling hin.

Je portais aux doigts
De chaque main des bagues
Que mon frère, dans son affection pour moi,
M'avait offertes ;
Et l'une après l'autre
Je les ai données
Au beau mais indigne jeune homme

On each hand were my fingers
bedecked with rings
that my brother had bestowed on me
with love.
And one after another
did I give to that handsome
but unworthy lad.

4

Ihr schwarzen Augen, ihr dürft nur winken;
Paläste fallen und Städte sinken.
Wie sollte steh'n in solchem Strauß
mein Herz, von Karten das schwache Haus?

Beaux yeux noirs, votre regard suffit
A faire s'effondrer palais et s'écrouler cités.
Comment, dans un tel assaut, mon cœur,
Faible château de cartes, pourrait-il tenir bon ?

You black eyes, you need only beckon,
and palaces fall and cities sink.
How should then my heart withstand
such strife, inside its weak house of cards?

5

Wahre, wahre deinen Sohn,
Nachbarin, vor Wehe,
weil ich ihn mit schwarzem Aug'
zu bezaubern gehe.
O wie brennt das Auge mir,

Garde, garde ton fils
Du malheur, voisine,
Car je me mets en demeure
De l'ensorceler de mes yeux noirs.
Oh, comme mes yeux brillent

Protect, protect your son,
my neighbor, from woe;
for I go with my black eyes
to enchant him.
O how my eyes burn

15

Nun, ihr Musen, genug!
Vergebens strebt ihr zu schildern,
wie sich Jammer und Glück
wechseln in liebender Brust.
Heilen könnet die Wunden

Muses, en voilà maintenant assez !
C'est en vain que vous vous efforcez de dépeindre
Comme le chagrin et la joie
Remplissent tour à tour un cœur aimant.
Vous ne pouvez pas guérir les blessures

In vain you strive to describe
how misery and happiness
alternate in a loving breast.
You cannot heal the wounds

das zu Zünden fordert!
Flammet ihm die Seele nicht --
deine Hütte lodert.

Pour l'enflammer !
Si son âme ne s'embrase pas,
C'est ta chaumière qui flambera.

to inflame his passion!
If his soul will not ignite,
your hut will catch fire.

6

Rosen steckt mir an die Mutter,
weil ich gar so trübe bin.
Sie hat recht, die Rose sinket,
so wie ich, entblättert hin.

Ma mère, pour me parer, m'épingle des roses,
Tellement je suis triste.
Elle a raison, la rose s'affaisse,
Comme moi, effeuillée.

Mother gave me roses
because I am so troubled.
She is right: roses droop
just as I do, wilting away.

7

Vom Gebirge Well auf Well
kommen Regengüsse,
und ich gäbe dir so gern
hunderttausend Küsse.

De la montagne descendent à flots
Des torrents de pluie,
Et j'aimerais tant de donner
Des milliers de baisers

From the mountains, wave upon wave,
come gushing rain;
and I would gladly give you
a hundred thousand kisses.

8

Weiche Gräser im Revier,
schöne, stille Plätzchen!
O, wie linde ruht es hier
sich mit einem Schätzchen!

Tendres herbages,
Aimables coins tranquilles.
Oh, quel doux repos
Vous permettez de goûter avec un(e) amoureux(se) !

Soft grass in my favorite haunts,
fair, quiet spots!
O how pleasant it is to linger here
with one's darling!

9

Nagen am Herzen fühl ich ein Gift mir.
Kann sich ein Mädchen,
ohne zu fröhnen zärtlichem Hang,
fassen ein ganzes wonneberaubtes Leben entlang?

Je sens un poison me ronger le cœur.
Une jeune fille peut-elle vraiment,
En refusant de s'abandonner à une tendre inclination,
Supporter la pensée d'une vie entière privée de délices ?

I feel a poison gnawing at my heart.
Is it possible for a maiden
not to give in to her tender inclinations
and live her entire life robbed of bliss?

10

Ich kose süß mit der und der
und werde still und kranke,
denn ewig, ewig kehrt zu dir,
o Nonna, mein Gedanke!

Je fais le câlin avec telle et telle autre,
Mais je deviens silencieux et languis
Car mes pensées éternellement
Vers toi retournent, ô Nonna !

I sweetly fondle this girl and that,
and grow quiet and sick at heart,
for always, always, toward you
my thoughts turn, o Nonna!

11

Alles, alles in den Wind
sagst du mir, du Schmeichler!
Alle samt verloren sind
deine Müh'n, du Heuchler!
Einem andern Fang' zu lieb
stelle deine Falle!
Denn du bist ein loser Dieb,
denn du bist um alle!

Toutes tes paroles, flatteur,
S'en vont avec le vent !
Tous tes efforts, hypocrite,
sont vains !
Tends plutôt tes pièges
A une autre proie !
Car tu n'es qu'un folâtre voleur,
Faisant à toutes la cour !

All, all is lost to the wind
of what you say to me, you flatterer!
Altogether, all your efforts
are lost, you pretender!
Be so good as to set your trap
for another!
For you are a loose thief,
for you have been with them all!

12

Schwarzer Wald, dein Schatten ist so düster!
Armes Herz, dein Leiden ist so drückend!
Was dir einzig wert, es steht vor Augen;
ewig untersagt ist Huldvereinung.

13

Nein, Geliebter, setze dich
mir so nahe nicht!
Starre nicht so brünstiglich
mir ins Angesicht!
Wie es auch im Busen brennt,
dämpfe deinen Trieb,
daß es nicht die Welt erkennt,
wie wir uns so lieb.

14

Flammenauge, dunkles Haar,
Knabe wonnig und verwogen,
Kummer ist durch dich hinein
in mein armes Herz gezogen!
Kann in Eis der Sonne Brand,
sich in Nacht der Tag verkehren?
Kann die heisse Menschenbrust
atmen ohne Glutbegehren?
Ist die Flur so voller Licht,
daß die Blum' im Dunkel stehe?
Ist die Welt so voller Lust,
daß das Herz in Qual vergehe?

15

Nun, ihr Musen, genug!
Vergebens strebt ihr zu schildern,
wie sich Jammer und Glück
wechseln in liebender Brust.
Heilen könnet die Wunden
ihr nicht, die Amor geschlagen,
aber Linderung kommt einzig,
ihr Guten, von euch.

Sombre forêt, que ton ombre est lugubre !
Pauvre cœur, que ta souffrance est accablante !
Tu vois devant toi le seul objet qui te soit précieux
Et il t'est à jamais refusé de t'unir à lui.

Non, bien-aimé, ne t'assieds pas
si près de moi !
Ne pose pas sur moi
Des regards aussi ardents.
Même s'ils brûlent en toi,
Réprime tes penchants
Afin que personne dans le monde ne sache
Combien nous nous aimons.

Adorable et hardi garçon
Aux yeux ardents, à la noire chevelure,
C'est toi qui as fait entrer le chagrin
Dans mon pauvre cœur.
L'embrasement du soleil peut-il se changer en glace ?
Le jour se transformer en nuit ?
La brûlante poitrine humaine
Peut-elle respirer sans être enflammée de désir ?
Les champs rayonnent-ils de lumière
Pour que la fleur reste dans l'ombre ?
Le monde est-il rempli de plaisirs
Pour que le cœur périsse de tourment ?

Muses, en voilà maintenant assez !
C'est en vain que vous vous efforcez de dépeindre
Comme le chagrin et la joie
Remplissent tour à tour un cœur aimant.
Vous ne pouvez pas guérir les blessures
Que l'Amour a infligées,
Mais c'est de vous seules,
Aimables créatures, que vient le soulagement.

Dark forest, your shade is so gloomy!
Poor heart, your sorrow presses so heavily!
The only thing valuable to you is standing before
your eyes; eternally forbidden is that union with love.

No, my love, don't sit
so near me!
Do not stare so ardently
at my face!
However much your heart may burn,
suppress your urges,
so that the world will not see
how much we love each other.

Flaming eyes, dark hair,
sweet and audacious boy,
because of you my poor heart
toils with sorrow!
Can the sun's fire make ice,
or turn day into night?
Can the ardent breast of a man
breathe without glowing desire?
Is the field so full of light
that the flowers stand in darkness?
Is the world so full of joy
that the heart is abandoned to torment?

Now, you Muses, enough!
In vain you strive to describe
how misery and happiness
alternate in a loving breast.
You cannot heal the wounds
that Amor has caused,
but solace can come
only from you, Kindly Ones.

deine Hütte lodert.
6
Rosen steckt mir an die Mutter,
weil ich gar so trübe bin.

C'est ta chaumière qui flambera.
Ma mère, pour me parer, m'épingle des roses,
Tellement je suis triste.

your hut will catch fire.
Mother gave me roses
because I am so troubled.

Five Love Songs (Randall Thompson)

The Light of Stars (Longfellow)

The night is come, but not too soon ;
And sinking silently,
All silently, the little moon
Drops down behind the sky.
There is no light in earth or heaven
But the cold light of stars ;
And the first watch of night is given
To the red planet Mars.
Is it the tender star of love ?
The star of love and dreams ?
O no! from that blue tent above,
A hero's armor gleams.
And earnest thoughts within me rise,
When I behold afar,
Suspended in the evening skies,
The shield of that red star.
O star of strength! I see thee stand
And smile upon my pain ;
Thou beckonest with thy mailed hand,
And I am strong again.
Within my breast there is no light
But the cold light of stars ;
I give the first watch of the night
To the red planet Mars.

La lumière des étoiles (Longfellow)

La nuit est venue, mais pas trop tôt;
Et, en couchant silencieusement,
toute silencieusement, la petite lune
tombe derrière le ciel.
Il n'y a aucune lumière sur la terre ni au ciel
sauf la lumière froide des étoiles;
Et le premier guet de la nuit appartient
à la rouge planète Mars.
Est-ce la tendre étoile d'amour?
L'étoile d'amour et de rêves?
Hélas non! De cette tente bleue
brille l'armure d'un héros.
Et des pensées sérieuses en moi s'élèvent,
Lorsque j'aperçois au loin,
suspendu des cieux du soir,
le bouclier de cette étoile rouge.
O puissante étoile! Je vous aperçois là-bas
sourire au travers ma souffrance;
Vous faites un signe de la main
et je suis fort à nouveau.
Dans mon cœur il n'y a pas de lumière
sauf la lumière froide des étoiles;
je donne le premier guet de la nuit
à la rouge planète Mars.

The passenger (M. A. DeWolfe Howe 1864-1960)

I sit alone in a way station On a long railroad,
Waiting for the train that will pick me up.
Nobody can tell me Precisely when it will arrive,
Or precisely where it will put me down.
The print on my one-way ticket should help,
But it is a little blurred,
And even if I could read The name of my destination
never visited before --
It would not tell what may be found there.
Fond as I have always been of travel,
The thought of this as my last journey --
For such I know it to be --
Brings me little comfort.
Yet let me not forget that all my journeys
Have won a crown of happiness
Throught coming home.
How will it be this time?
I hear a nearing bell and whistle --

Le passager (M. A. DeWolfe Howe 1864-1960)

Je m'assois seul à la gare près d'un long chemin de fer
attendant le train qui vient me chercher.
Personne ne peut me dire l'heure précise de son arrivée
ni la destination.
Les caractères sur mon billet aller-simple devraient m'aider,
mais ils sont un peu floues,
Et, même si je pouvais lire le nom de ma destination
jamais encore visitée --
cela ne pourrait me dire ce qui se trouve là-bas.
Comme j'ai toujours aimé voyager
La pensée que ce pourrait être le dernier,
(sachant bien que c'est le cas)
m'apporte peu de confort.
Je n'oublierai jamais que tous mes voyages
m'ont apporté la joie
à mon retour à la maison.
Comment sera-t-il cette fois-ci?
J'entend au loin le sifflet,

The train will soon be here,
And I'll shall join it's passengers,
Cumber'd, myself, with little luggage,
But bearing in one hand
a parcel pack'd with thankfulness,
And in the other a parcel of surmise
Not unmix'd with hope.

le train arrivera bientôt.
Et, je serai un de ses passagers,
chargé, moi, avec peu de bagages,
Mais, j'apporterai dans une main
un colis plein de reconnaissance
et dans l'autre un colis de sagesse
mélangé avec l'espoir.

Two Worlds (Edmund Waller 1606-1687)

The seas are quiet when the winds give o'er;
So calm are we when passions are no more.
For then we know how vain it is to boast
Of fleeting things, so certain to be lost.
Clouds of affection from our younger eyes
Conceal that emptiness which age descries.

The soul's dark cottage, batter'd and decay'd,
Lets in new light through chinks
that time hath made.
Stronger by weakness, wiser men become
As they draw near to their eternal home.
Leaving the old, both worlds at once they view
That stand upon the threshold of the new.

Deux mondes (Edmund Waller 1606-1687)

Les océans sont tranquilles lorsque les vents se dissipent;
Calmes, sommes-nous, lorsque la passion n'est plus.
De là, nous savons qu'il est inutile de se vanter
des choses sans importance qui se perdent sans aucun doute.
Les nuages d'affection de nos yeux de jeunesse
cachent le vide sur quoi l'âge condamne.

La petite maison sombre de l'âme, battue et délabrée,
laisse entrer une nouvelle lumière
au travers les fissures faites avec le temps.
Renforcés de leur faiblesse, les hommes deviennent plus sages
en se rapprochant vers leur maison éternelle.
Oubliant le passé, ils aperçoivent les deux mondes
au seuil du renouveau.

Siciliano

Love is like a wind upon the water,
In summer blue and gold,
In winter black and cold,
Love is like a storm over the sea.
Love is like a shadow in the forest,
In the summer a dancing madness,
In autumn staring sadness,
When leaves are dead and fallen from the tree.
Love is like a cloud over the ocean,
In the summer silver bright.
In winter dark as night,
Love is like a wave under the moon.
Love is like the snow upon the mountain,
It glistens for a gay
Before it melts away.
So fair, so quickly come, and gone so soon.

Siciliano

L'amour est comme le vent au dessus de l'eau,
En été, bleu et or,
En hiver, noir et froid,
L'amour est une tempête au dessus de l'océan.
L'amour est comme l'ombre dans la forêt,
En été, la folie dansante,
En hiver, la tristesse,
Lorsque les feuilles sont mortes et tombent des arbres.
L'amour est comme un nuage au dessus de l'océan,
En été, argent clair,
En hiver, sombre comme la nuit.
L'amour est comme une vague sous la lune.
L'amour est comme la neige sur une montagne,
Il brille pour un jour
Avant de fondre pour toujours.
Si beau, si vite arrivé et si tôt reparti.

The Happy Shore (Edmund Spencer 1552-1599)

After long storms and tempests' sad assay,
Which hardly I endured heretofore:
In dread of death and dangerous dismay,

Le joyeux rivage (Edmund Spencer 1552-1599)

Après de longs orages et de tristes tempêtes,
Que je n'ai pu endurer longtemps:
En dépit de la mort et d'un dangereux dégoût,

With which my silly bark was tossed sore:
I do at length descry the happy shore,
In which I hope ere long for to arrive;
Fair soil it seems from far and fraught with store
Of all that dear and dainty is alive.
Most happy he that can at last achieve
The joyous safety of so sweet a rest:
Whose least delight sufficeth to deprive
Remembrance of all pains which him oppressed.
All pains are nothing in respect to this,
All sorrows short that gain eternal bliss.

Gloria (translation)
Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise Thee. We bless Thee.
We worship Thee. We glorify Thee.

Make Our Garden Grow
You've been a fool and so have I,
But let's be man and wife.
And let us try before we die,
To make some sense of Life.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
And we'll chop our wood,
And make our garden grow.

I thought the world was sugarcake,
For so our Master said;
But now I'll teach my hands to bake
Our loaf of daily bread.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
We'll build our house; and chop our wood,
And make our garden grow!

Let dreamers dream what worlds they please;
Those Edens can't be found.
The sweetest flow'rs, the fairest trees,
Are grown in solid ground.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
We'll build our house; and chop our wood,
And make our garden grow!

Avec lesquels ma comique embarcation a été balancée:
Je vois au loin le joyeux rivage,
Où j'espère bientôt arriver;
Douce terre qui au loin parait bondée
De tout ce qui est cher et délicat, est vivante.
Heureux soit celui qui à la fin obtient
La sécurité joyeuse d'un repos si doux:
A qui les désirs ont suffit de priver
Souvenirs de tous les maux qui l'ont opprimé.
Toux les maux ne sont rien en respect à ceci,
Toute mélancolie qui gagna louange éternelle.

Gloria (traduction)
Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.

Ferons pousser notre jardin
Tu était ignorant et moi aussi,
Mais marions-nous.
Et essayons, avant de mourir,
De donner un sens à la vie.
Nous ne sommes ni purs ni sages ni bons;
Nous ferons de notre mieux.
Nous couperons notre bois,
Et ferons pousser notre jardin.

Je pensais que le monde était du gâteau,
Comme disait notre maître;
Mais maintenant j'apprendrai à mes mains à cuire
notre pain quotidien.
Nous ne sommes ni purs ni sages ni bons;
Nous ferons de notre mieux.
Nous construirons notre maison et couperons notre bois,
Et ferons pousser notre jardin!

Laissons les rêveurs rêver au monde qui leur plaît.
Ces Paradis ne peuvent être trouvés.
Les fleurs les plus douces, les plus beaux arbres,
poussent du sol solide.
Nous ne sommes ni purs ni sages ni bons;
Nous ferons de notre mieux.
Nous construirons notre maison et couperons notre bois,
Et ferons pousser notre jardin!

McGill
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



fessors
rimard,
k
ıist

débutants / beginners

et séniors /
violins

Folklore / Traditional
J.S. Bach
P. Martini
N. Paganini
J.S. Bach
R. Schumann
ditional / Folklore, Terre-Neuve
J.S. Bach
S.Suzuki
Folksong
Chant folklorique

W.A. Mozart / S. Suzuki

J. Haydn

violins

dley) Folklore / Traditional
A. Vivaldi
J.S. Bach

With which my silly bark was tossed sore:
I do at length descry the happy shore,
In which I hope ere long for to arrive;
Fair soil it seems from far and fraught with store
Of all that dear and dainty is alive.
Most happy he that can at last achieve
The joyous safety of so sweet a rest:
Whose least delight sufficeth to deprive
Remembrance of all pains which him oppressed.
All pains are nothing in respect to this,
All sorrows short that gain eternal bliss.

Gloria (translation)
Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise Thee. We bless Thee.
We worship Thee. We glorify Thee.

Make Our Garden Grow
You've been a fool and so have I,
But let's be man and wife.
And let us try before we die,
To make some sense of Life.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
And we'll chop our wood,
And make our garden grow.

I thought the world was sugarcake,
For so our Master said;
But now I'll teach my hands to bake
Our loaf of daily bread.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
We'll build our house; and chop our wood,
And make our garden grow!

Let dreamers dream what worlds they please;
Those Edens can't be found.
The sweetest flow'rs, the fairest trees,
Are grown in solid ground.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
We'll build our house; and chop our wood,
And make our garden grow!

Avec lesquels ma comique embarcation a été balancée:
Je vois au loin le joyeux rivage,
Où j'espère bientôt arriver;
Douce terre qui au loin parait bondée
De tout ce qui est cher et délicat, est vivante.
Heureux soit celui qui à la fin obtient
La sécurité joyeuse d'un repos si doux:
[illegible] suffit de priver

Le lundi 16 février 2004
à 20 h

Monday, February 16, 2
8:00

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT II DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY II

Ronald Di Lauro, directeur/director
Josée Laforest, chef invitée/guest conductor

Flûte/Flute
Shauna Barravecchio
Erin Fong
Keri Matthews
Victoria Novak

Hautbois/Oboe
Bridget Greason-Sharp
Suzanne Kennedy
Kathleen Wiens

Clarinette/Clarinet
James Palmer
(solo / Concert Master)
Lucy Armstrong
Richard Beynon
André Bourgeois
(basse/bass)
Emily Gray
Aimée Hoad (E♭)
Laura Knezevic
Raymond Kwan
Krystal Morrison
Lee Parkin
Ryan Shadford

Basson/Bassoon
Peter Tulloch

Saxophone
Jessica Arshinoff
James Clemens-Seely
Elias Dubelsten
Peter Kelly
Kristin O'Sullivan
Andrew Tupper

Cor/Horn
Jessica Black
Marion Butler
Julie Heikel
Laura Heino

Trompette/Trumpet
Alexis Anderson
Matthew Brown
Carley Smith
Eileen TenCate

Trombone
Laura Monks
Nathan Chandler
Alexandre Vincent
(basse/bass)
James Wilson

Euphonium
Sarah Schulz
Allison Tamblyn

Tuba
Rachel Adams

Percussion
Andrew Billings-White
Adam Bowman
Julian Politis
Kevin Warren

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Fanfare for the Common Man — **AARON COPLAND** (1900-1990)

Lincolnshire Posy — **PERCY ALDRIDGE GRAINGER** (1882-1961)
- Lisbon (Sailer's Song)
- Horkstow Grange (The Miser and his Man: A local Tragedy)
- Rufford Park Poachers (Poaching Song)
- The brisk young Sailor (returned to wed his true Love)
- Lord Melbourne (War Song)
- The Lost Lady found (Dance Song)

Galop (tiré de/from *Moscow, Cheremushky*) — **DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975), arr. Donald Hunsberger

Ronald Di Lauro, chef/conductor

ENTRACTE - INTERMISSION

Scherzo — **JOHN CHEETHAM** (né en/b. 1939))

Canzona Bergamasca (de/from Ludi musici, vol. I, SSWV 39-70) — **SAMUEL SCHEIDT** (1587-1654), arr. **Arnold Fromme**

Karen Ogden, Andreas Stoltzfus, trompette/trumpet
Megan Evans, cor/horn, **James Wilson**, trombone
Geoffrey Shoesmith, tuba

Concertante for Wind Instruments — **NORMAN DELLO JOIO** (né en/b. 1913)
- Adagio
- Allegro con brio

Kiddie Ballet — **RALPH HERMANN** (né en/b. 1914)
- Overture
- Baby Baptism
- Strolling the Baby Stroller
- Lullaby for a Naughty Girl
- Cops and Robbers
- Nightmare and Finale

Josée Laforest, chef invitée/guest conductor

essors
imard,
k
ist

débutants / beginners

et séniors /
violins

Folklore / Traditional
J.S. Bach
P. Martini
N. Paganini
J.S. Bach
R. Schumann
ditional / Folklore, Terre-Neuve
J.S. Bach
S.Suzuki
Folksong
Chant folklorique

W.A. Mozart / S. Suzuki

J. Haydn

violins

dley) Folklore / Traditional
A. Vivaldi
J.S. Bach

Whose least delight sufficeth to deprive
Remembrance of all pains which him oppressed.
All pains are nothing in respect to this,
All sorrows short that gain eternal bliss.

Gloria (translation)

Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise Thee. We bless Thee.
We worship Thee. We glorify Thee.

Make Our Garden Grow

You've been a fool and so have I,
But let's be man and wife.
And let us try before we die,
To make some sense of Life.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
And we'll chop our wood,
And make our garden grow.

I thought the world was sugarcake,
For so our Master said;
But now I'll teach my hands to bake
Our loaf of daily bread.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
We'll build our house; and chop our wood,
And make our garden grow!

Let dreamers dream what worlds they please;
Those Edens can't be found.
The sweetest flow'rs, the fairest trees,
Are grown in solid ground.
We're neither pure nor wise nor good;
We'll do the best we know;
We'll build our house; and chop our wood,
And make our garden grow!

Ron Di Lauro

Bachelier en interprétation de la trompette classique de l'Université McGill en 1980, Ron DiLauro est devenu depuis l'un des musiciens québécois les plus en demande. Il participe régulièrement aux enregistrements de musique de film, de publicité, avec des solistes ou des ensembles de jazz, musique classique, musique populaire et musique du monde. Parmi les nombreux artistes avec lesquels il a travaillé, on compte l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de Laval, Boss Brass, Vic Vogel, Céline Dion, Gino Vannelli, Ginette Reno, Michel Legrand, Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Bennett, pour n'en nommer que quelques-uns. Membre du corps professoral de la faculté de musique de l'Université McGill depuis 1987, il y enseigne la trompette de jazz et dirige l'Orchestre de Jazz II ainsi que l'Orchestre d'instruments à vent II. Il occupe des fonctions similaires à l'Université de Montréal. Ron DiLauro poursuit présentement des études de Maîtrise en direction d'orchestre d'instruments à vent.

Ronald Di Lauro received a Bachel
Music in 1980 from McGill University
distinction in classical trumpet. He went
become one of Quebec's most in de
freelance musicians and continues to per
regularly in recording studios for
soundtracks, commercials, recordings
various artists as soloist and section play
many fields including jazz, classical, po
world music. The many artists and orche
he performed with include the Mon
Symphony Orchestra, Orche
Metropolitain, Orchestre de Laval, I
Brass, Vic Vogel, Celine Dion, G
Vannelli, Ginette Reno, Michel Legr
Dizzy Gillespie, Petula Clark, Tony Ben
among several others. Mr. Di Lauro has b
on staff at the Faculty of Music since 19
teaching jazz trumpet and conducting
McGill Jazz Orchestra ll. He prese
conducts the McGill Wind Symphony ll.
also teaches at l'Université de Montréal wh
he directs the Big Band, Jazz Combo, and j
trumpet. He is also presently enrolled in
Master of Music program majoring in W
Band Conducting.

Josée Laforest

Issue d'une famille de musiciens, Josée Laforest débute au violon et poursuit ensuite en flûte au Conservatoire de musique de Montréal. Elle y obtient deux premiers prix en dictée et solfège, ainsi qu'un Dec en interprétation de la flûte. Elle est détentrice d'un baccalauréat en interprétation de l'Université McGill et d'un autre en enseignement de l'Université du Québec à Montréal. Elle est aussi professeure accréditée de la méthode Suzuki pour la flûte. Enseignante dans les écoles secondaires depuis 1990, madame Laforest a étudié la direction avec Glenn Price et Frederick Fennel à l'Université de Calgary et Jerry Junkin à l'Université de Dallas. C'est au Nebraska qu'elle fut invitée à diriger le U.S. Air Force Band. Elle a aussi été chef aux camps musicaux d'Asbestos et de Lanaudière, ainsi que chef de l'Harmonie Élite du Québec à deux reprises. Présentement, elle est chef attitrée de l'Harmonie Calixa-Lavallée de Sorel et fondatrice de l'école de musique Laforest. Elle étudie aussi la direction musicale au niveau de la maîtrise à l'Université McGill avec Alain Cazes.

Member of a musicians family, Josée Lafor
studied violin and flute at the *Conservato
de musique de Montréal* where she receiv
First prizes in dictation and solfege, as well
a DEC in flute performance. She also receiv
a B.Mus. in performance from McGill an
B. Ped. From UQAM, as well as t
accreditation to teach Suzuki Flute. Jos
Laforest also studied conducting with Gl
Price and Frederick Fennel at Calga
University, and with Jerry Junkin at Dall
University. She has been invited to conduct
the *Camp musical d'Asbestos* an
Lanaudière, as well as *L'Harmonie Élite d
Québec* and the U.S. Air Force Band
Nebraska. Currently enrolled in the Mast
program in conducting under Alain Cazes
McGill University, she is the director of th
Harmonie Calixa-Lavallée in Sorel an
founder of the *École de musique Lafores*
Since 1980, Josée Laforest has been teachin
in different high schools.

Dimanche, 15 février 2004, à 14 :30 — Sunday, February 15th 2004, 2:30p.m.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DE McGILL
McGILL CONSERVATORY OF MUSIC

CONCERT SUZUKI
SUZUKI CONCERT

Professeurs de violon / Violin Professors
Alfred Garson, Andrea Goulet, Jean Grimard,
Claude Leboeuf, Dorota Milczarek
Accompagnatrice / Accompanist
Lynette Wahlstrom

PRE-TWINKLERS — débutants / beginners

les violons juniors, intermédiaires, et séniors / junior, intermediate, and senior violins

Delaware	Folklore / Traditional
Gavotte in G minor / en sol mineur	J.S. Bach
Gavotte	P. Martini
Witches' Dance / La danse des sorcières	N. Paganini
Musette	J.S. Bach
Happy Farmer / Le gai laboureur	R. Schumann
I'se the Bye	Newfoundland Traditional / Folklore, Terre-Neuve
Menuet 2	J.S. Bach
Allegro	S.Suzuki
Go Tell Aunt Rhody / Vas le dire à tante Rhody	Folksong
Song of the Wind / Chanson du vent	Chant folklorique
Ah! Vous dirais-je maman / Twinkle, Twinkle Little Star Variations 1-2-3-4, Theme	W.A. Mozart / S. Suzuki

l'orchestre / the orchestra

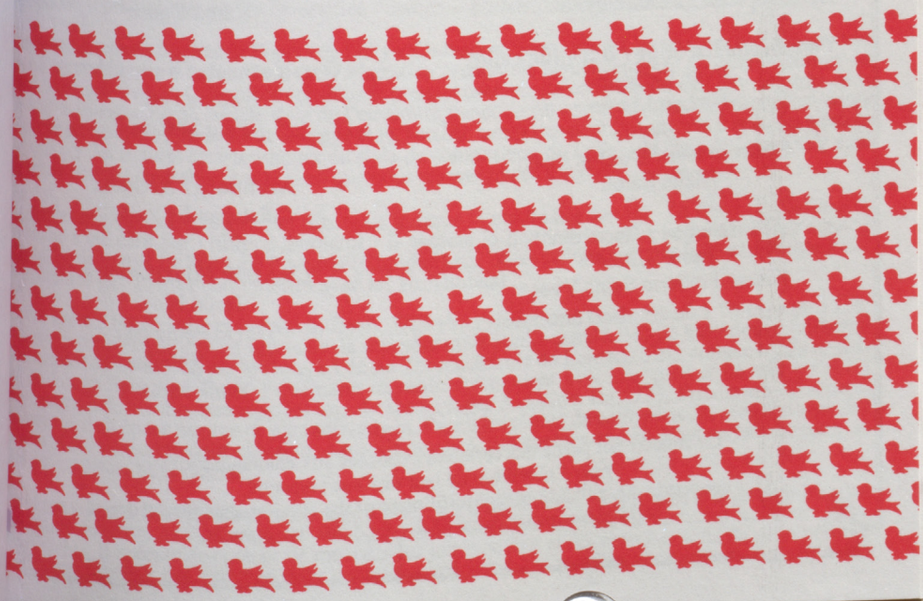
Symphonie no.1	-Andante -Presto	J. Haydn

les violons séniors / the senior violins

My Mother is Always Glowring Over Me Petticoats Loose (meddley)	Folklore / Traditional
Concerto in A minor / en La mineur, 1st movement	A. Vivaldi
Bourrée	J.S. Bach

Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



Le mercredi 18 février 2004
à 20 h

Wednesday, February 18, 2004
8:00 p.m.

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox
chef/conductor

Violon baroque / Baroque violin
Alexis R. Brett
Emilie Brulé
Nicolas Fortin
Rachel Jones
Marie-Claire Saindon
Sari Tsuji

Alto baroque / Baroque viola
Dorota Milczarek
Laura Dunkley

Violoncelle baroque / Baroque cello
Jivko Georgiev
Nathan Martin

Contrebasse / Double bass
Blake Eaton

Flûte à bec / Recorder
Tobie Miller
Pascal-Frédéric Saint-Yves

Flûte baroque / Baroque flute
Aleks Schürmer

Hautbois baroque / Baroque oboe
Karim Nasr
Frauke Jürgensen

Trompette naturelle / Natural trumpet
Nicholas P. Emmerson
Karen Ogden

Cors naturels / Natural horns
Anna Frey
Paul Litterio

Archiluth / Archlute
Esteban La Rotta

Clavecin / Harpsichord
Jason Moy
David Podgorski
Martin Robidoux
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Bien qu'il ne soit pas bien connu des auditoires contemporains, Christoff Graupner, compositeur allemand, musicien et théoricien, est celui qui était choisi à la place de Johann Sébastian Bach pour succéder à Telemann à la Thomaskirche Cantorate de Leipzig. Christoff Graupner est né en Saxe le 13 janvier 1683 et son oeuvre prolifique comprend des formes aussi diversifiées que l'opéra et la musique de chambre ainsi que les compositions orchestrales, instrumentales et vocales. Il compose jusqu'à ce qu'il devienne aveugle en 1754.

Graupner reçoit sa première formation musicale du chantre local Michael Mylius et de l'organiste Nikolaus Kuster. A l'école Thomasschule de Leipzig, où il est accepté comme élève en 1696, il étudie avec Schelle et Kuhnau. En 1707, Graupner succède à J.C. Schiefferdecker comme claveciniste à l'opéra Gänsemarktoper de Hambourg, période au cours de laquelle il entreprend la composition de quelques opéras. En 1709, il déménage à Hesse-Darmstadt où il devient maître de chapelle adjoint en 1712. C'est à cette époque que Graupner renoue son amitié des débuts avec Telemann. Au cours de cette période de grande activité qu'a connu la Darmstadt Hofkapelle entre 1714 et 1718, quarante musiciens exécutent fréquemment des opéras italiens sous la direction de Graupner, et ce dernier peut ainsi se consacrer à la composition d'opéras. Lorsque l'orchestre voit son envergure et sa taille diminuer, Graupner cesse de composer des opéras et se consacre plutôt à la composition de cantates et d'œuvres instrumentales et orchestrales. Malgré le succès de Graupner à la Thomaskirche Cantorate, Darmstadt refuse de le laisser partir; on lui offre alors un meilleur salaire et on améliore les avantages associés à son poste pour réussir à retenir ce musicien si estimé.

L'œuvre symphonique de Graupner comprend un total de 113 pièces, toutes en majeur. La structure va de la symphonie en trois mouvements qu'utilisait Vivaldi à la suite-ouverture qui comprend une ouverture de forme « sinfonia », souvent du style de l'ouverture française, suivie d'une suite de danses. L' « ouverture » qui sera jouée dans le cadre du programme d'aujourd'hui appartient à cette catégorie : l'ouverture du début est suivie d'une série de huit danses. Fréquemment comparées aux suites-ouvertures de son ami Telemann, les suites-ouvertures de Graupner portent pour la plupart des titres imagés caractérisant chacun des mouvements. Même si bon nombre des pièces de Graupner sont perdues, la version que nous entendrons ce soir a été orchestrée à partir de la copie de la partition signée qui a été aimablement prêtée à l'Université McGill par la claveciniste et spécialiste de Graupner, Geneviève Soly.

Né à Florence en 1632, Jean-Baptiste Lully a été reconnu comme compositeur, instrumentiste et danseur. Il déménage à Paris à la fin de février 1646 pour devenir le professeur particulier d'italien d'Anne-Marie-Louise d'Orléans, cousine de Louis XIV. Il est probable que lorsqu'il se trouve à Paris, Lully étudie le clavecin et la composition auprès de Metru et de Guigault, qu'il perfectionne le violon et apprend l'art de la danse pendant qu'il est au service d'Anne-Marie-Louise. Quelques années plus tard, en 1652, Lully quitte le service de la Grande Demoiselle pour l'éblouissante cour de Louis XIV. C'est là qu'il devait participer au *Ballet royal de la nuit* : grâce à sont talent de mime et de comédien, il en vient rapidement à occuper le poste de *compositeur de la musique instrumentale.* Après 1655, sa renommée commence à s'agrandir : en plus de composer des ballets pour la cour, il entreprend aussi la composition de ses premières pièces sacrées. Lully devient un favori de Louis XIV, de sorte qu'avant le début du règne personnel de ce dernier en 1661, il est élevé au titre de *surintendant de la musique de la chambre du roi*, époque à laquelle Lully décide de choisir la France comme pays d'adoption. Il produit une œuvre diversifiée : *comédie-ballets*, ballets, opéras et musique sacrée.

La suite orchestrale est inspirée de l'opéra de Lully *« Cadmus et Hermoine »*. L'expérience de Lully comme danseur et compositeur à la cour rend cette adaptation orchestrale particulièrement saisissante, surtout en ce qui a trait aux danses. Cette pièce constitue le premier exemple de composition de Lully du genre de la *tragédie en musique.* Écrite dans le style de l'ouverture française par exemple, le mouvement d'ouverture de la suite est caractérisé par la partie élégante et recherchée composée pour instruments à vent. La pièce se distingue par des textures caractéristiques du style de composition de Lully : la cour de Louis XIV était renommée pour ses ensembles à vent ainsi que pour ses ensembles à corde.

Le titre des mouvements proprement dits nous indique la nature des danses. Le livret de *Cadmus et Hermoine* a été écrit par Philippe Quinault : il associe la mythologie (par la présence des figures d'Apollon, de Vénus, de Mars, de l'Amour (Cupidon) aux observations sociales (particulièrement par les références aux guerres continuelles avec les Hollandais).

Le plus âgé des fils de Johann Sebastian Bach, Wilhelm Friedemann Bach, est né à Weimar en 1710. Il reçoit sa première formation musicale de son père mais étudie aussi à l'école luthérienne Lutheran Lateinschule de Cöthen et, par la suite, à l'école Thomasschule de Leipzig. Tout comme le fils le plus âgé de Johann Sebastian Bach, Friedmann travaille étroitement avec son père et on sait qu'il l'a accompagné à de nombreuses reprises lors de ses voyages à Dresde. En 1733, Friedmann déménage à Dresde où il compose de plus en plus activement. Parmi les pièces de cette période, mentionnons des sonates et des concertos pour clavecin, des « sinfonias », des sonates en trio et un certain nombre de plus petites pièces pour clavier.

Après son séjour à Dresde, Bach déménage à Halle où il occupe l'un des postes d'organiste les plus importants du centre de l'Allemagne. Ici également, il occupe le poste de directeur musical : entre autres tâches, il exécute des pièces de musique les jours de fête et ses compositions de cette période comprennent surtout des cantates pour occasions spéciales. De nombreuses rumeurs non vérifiées

veulent que Friedmann négligeait ses tâches officielles et se livrait au plagiat des pièces de son
Ce qui est bien connu cependant, c'est l'insatisfaction que ressentait Friedmann pour le poste
occupait à Halle : il a d'ailleurs échoué dans de nombreuses tentatives de quitter ce poste.

En raison de difficultés financières, il a aussi été contraint de vendre certaines des œuvres musi
dont il avait hérité de son père. Certains documents révèlent qu'en dépit du fait que Friedmann
posé sa candidature à plusieurs postes permanents, il n'avait pas réussi à les obtenir parce qu'il
un caractère difficile et que son style de vie était instable. Au cours de ses dernières années, il
produit comme virtuose de l'orgue à plusieurs occasions et dans différents endroits, continuant
à rehausser sa réputation d'organiste doué. Malgré sa situation, Friedmann meurt dans la gêne, lai
sa veuve et sa fille dans une grande pauvreté.

Le terme « Sinfonia », le titre de la pièce présentée aujourd'hui, est une pièce orchestrale comp
comme prélude à une cantate ou à un opéra. Il ne s'agit pas de la pièce orchestrale libre en plus
mouvements qui finira plus tard par être intégrée à la définition du terme. Dans l'ensemble, Will
Friedemann Bach a laissé environ dix « sinfonias » dont, malheureusement, deux seulement demeu
aujourd'hui. Le style de composition dont Bach a fait preuve dans ces pièces tient plus d
composition préclassique. Cette pièce écrite en ré mineur, est composée comme prélude à la can
« Der Herr denket an uns », BWV 196. Elle se caractérise par la tension suscitée par l'opposi
entre le style contrapuntique strict de J.-S. Bach et la composition brillante et novatrice de Friedr
Dans les deux mouvements, cette pièce relativement courte, mais pourtant profonde et intense, prés
une écriture contrapuntique et des lignes mélodiques sinueuses et allongées jouées par les vents
deuxième mouvement est imprégné du caractère d'une fugue en raison de l'écriture contrapunti
plus dense. Les érudits ont souvent qualifié cette « sinfonia » de prélude pour orchestre et fugue

Le mercredi 17 juillet 1717, une procession de péniches éblouissantes dirigée par le Roi Georg
suivi de sa suite, illuminait la Tamise. Un Prussien vivant à Londres, Friedrich Bonet, décrit a
l'événement dans son journal :

> A environ huit heures du soir, le Roi monte dans sa péniche. Près de la péniche du Roi se
> trouve celle des musiciens, dont le nombre s'élève à environ 50 [...] La musique a été
> composée spécialement pour l'événement par le célèbre Handel, originaire de Halle et
> principal compositeur de la cour de Sa Majesté. L'enthousiasme de Sa Majesté est tel qu'il
> fait jouer la musique trois fois en tout.

C'est à cette occasion royale que Handel écrit la *« célèbre Water Music »*. La popularité de cette pi
orchestrale de grande envergure composée d'un certain nombre de mouvements ne s'est jam
démentie. Avec l'œuvre monumentale de Handel *« Music for the Royal Fireworks »*, autre pièce
plein air qui a été composée beaucoup plus tard en 1748, la *« Water Music »* de Handel demeure l'
des œuvres baroques orchestrales les plus fréquemment jouées. Malheureusement, aucun manus
autographe de cette pièce n'a survécu et les érudits croient qu'elle s'inspire de certaines compositi
qu'Handel a faites à ses débuts et qui ont ensuite été remaniées pour constituer le recueil de piè
connu sous le nom de « *Water Music* ». Cette pièce est en effet apparue dans différentes partition
la suite de cette première présentation : les érudits tout comme les musiciens ont dû s'attaquer à
recherche des différentes possibilités que présentait l'ordre des mouvements de même qu'à l'adaptati
de la partition à leurs besoins particuliers. La version présentée dans le cadre du programm
d'aujourd'hui a été en fait reconstruite librement par Hank Knox à partir de la version de 1743
Walsh de la « *célèbre Water Music* » de Handel. Même si Walsh a publié une édition pour divc
instruments en 1734, la version écrite pour clavecin a été publiée en 1743. La partie de Walsh contie
environ la moitié des mouvements : ce n'est qu'en 1788 qu'Arnold présente une intégrale de la partitic
Dans la version d'aujourd'hui, certains des mouvements du recueil de Walsh ont été supprimés
remplacés par d'autres : cette version a été arrangée pour corde, flûte, hautbois, trompette, cor franç
et clavecin continu.

Les textures de Handel sont chaudes et éclatantes : les couleurs plus riches du cor (c'est le premier c
connu où Handel écrit pour cet instrument pendant son séjour londonien) sont équilibrées par des sectio
d'instruments plus légers qui ont probablement été écrites en vue d'être jouées à l'intérieur. Même si
« *Water Music* » est en fait une série de trois suites écrites en fa majeur, ré majeur et sol majeur, dan
sa version, Walsh s'inspire des trois et ne sépare pas les suites de danses. La pièce se compose d'u
combinaison de mouvements de danse. Dans ces suites, Handel exprime une clarté de structure et rêvé
des textures translucides qui évoquent nettement et de façon engageante des manières courtoises qui
marient à la couleur des images. Le timbre orchestral distinctif de Handel soutient l'intérêt de l'auditeu
grâce à une instrumentation ingénieuse et novatrice : les *tutti* des cordes viennent équilibrer les sectior
de trios des vents. Les éléments « internes » et « externes » à la musique sont ainsi mis en contraste e
vue de maintenir l'équilibre des textures. La nature colorée et extravertie de certaines de ces textures vien
ainsi les opposer aux éléments les plus discrets. Handel ne se limite pas à faire de ces danses d
abstractions de formes stylisées, mais plutôt des pièces de caractère aux traits fortement particularisé
Bien que chacune des pièces soit de forme binaire, les danses vont du vigoureux et énergique hornpip
au menuet plus majestueux et plus raffiné.

Notes préparés par Christina Guillaumie
étudiante du 2e cycle à la Faculté de musique de McGi

Although not well known to contemporary audiences, the German composer, musician and theorist Christoff Graupner was the man who was chosen instead of Johann Sebastien Bach as Telemann's successor for the Thomaskirche Cantorate in Leipzig. Born in Saxony on 13 January 1683, his prolific output ranges from operas to chamber music, vocal works to orchestral and instrumental compositions. He continued composing until he became blind in 1754.

Graupner's earliest musical education came from the local Kantor Michael Mylius as well as from the organist Nikolaus Kuster. At the Thomasschule of Leipzig, into which Graupner was admitted as an alumnus in 1696, he studied with Schelle and Kuhnau. In 1707, Graupner succeeded J.C. Schiefferdecker as harpsichordist of the Gänsemarktoper in Hamburg, during which time he started composing a few operas. In 1709, he moved to Hesse-Darmstadt, where he became vice-Kapellmeister in 1712. At this point, Graupner renewed his early friendship with Telemann. During the peak period of the Darmstadt Hofkapelle between the years 1714-18, forty musicians performed Italian operas frequently under Graupner's direction, and thus he concentrated his own efforts on writing operas. When the Kapelle declined in size and scope, Graupner did not compose any more operas but instead focussed on writing cantatas as well as instrumental and orchestral works. Although Graupner was indeed successful for the Thomaskirche Cantorate, Darmstadt refused to let him go, stepping up the salary and benefits associated with his position, and thereby succeeding in keeping its much-appreciated musician.

Graupner's symphonc output reached the grand total of 113, all written in major tonalities. Their structures ranged from the three- movement type of sinfonia used by Vivaldi, to the overture-suite, which consisted of an opening in sinfonia form, often in French overture style, followed by a set of dances. The "overture" on today's programme belongs to this category: the opening overture is followed by a set of eight dances. Frequently compared with his friend Telemann's overture-suites, Graupner's own overture-suites, for the most part, carry picturesque titles that characterise each movement. Although many of Graupner's works have been lost, the version that we will hear tonight has been orchestrated from a copy of the autograph score that has been kindly loaned to McGill by the harpsichordist and Graupner specialist Geneviève Soly.

Born in Florence in 1632, Jean-Baptiste Lully was famed as a composer, instrumentalist, and dancer. He moved to Paris in late February of 1646 as the Italian tutor to Anne-Marie-Louise de l'Orleans, the cousin of Louis XIV. It is probable that while in Paris Lully studied harpsichord and composition with Metru and Guigault, perfected his violin playing and learnt the art of dancing while in the service of Anne-Marie-Louise. A few years later however, in 1652, Lully left the service of the Grande Demoiselle for the resplendent court of Louis XIV. It is here that Lully was to participate in the *Ballet royal de la nuit*: his talent for mime and comedy soon earned him the position of *compositeur de la musique instrumentale*. After 1655 his fame began to spread: apart from composing royal ballets, he also started to write his first sacred works. Lully became a favourite with Louis XIV, so that by the time Louis XIV's personal reign started in 1661, his status was elevated to that of *surintendant de la musique de la chamber du roi*, at which point in time, Lully decided to adopt France as his country. His output was diverse: *comédie-ballets*, ballets, operas and sacred music.

The orchestral suite is based on Lully's opera '*Cadmus et Hermoine*'. Lully's experience as a court dancer and composer makes this orchestral adaptation particularly effective, especially in terms of the dances. This work is the earliest example of Lully's writing in the genre of *tragédie en musique*. Written in the style of the French overture for instance, the opening movement of this suite is characterised by elegant and sophisticated part writing for wind instruments. The work features textures characteristic of Lully's compositional style: the court of Louis XIV was famed for its wind bands as well as string ensembles. The titles of the movements themselves are indicative of the nature of the dances. The libretto for *Cadmus et Hermoine* was written by Philippe Quinault: it combined mythology (through the figures of Apollo, Venus, Mars and L'Amour (Cupid)) with social comments (particularly through references to the continuous wars with the Dutch).

The eldest son of Johann Sebastian Bach, Wilhelm Friedemann Bach was born in Wiemar in 1710. His early musical education was provided by his father although he also studied at the Lutheran Lateinschule in Cöthen and subsequently at the Thomasschule in Leipzig. As the eldest son of Johann Sebastian Bach, Friedmann worked with his father quite closely and is known to have copied works for him as well as to have accompanied him on many of his trips to Dresden. In 1733 Friedmann moved to Dresden where he became increasingly active as a composer. Works from this period include harpsichord sonatas and concertos, sinfonias, trio sonatas and a number of smaller keyboard works.

Following Dresden, Bach moved to Halle, occupying one of the most important organ posts in central Germany. Here, he also held the title of *director musices*: his duties included performing music on feast days and therefore, in his compositions of this period we see a focus on cantatas for special occasions.

Many unverified rumours abound of Friedmann's neglect of his official duties and of plagiarising his father's works. What was well-known however, was Friedmann's dissatisfaction with his posit at Halle: he made many unsuccessful attempts to leave this post. He was also obliged to sell som the music that he had inherited from his father due to his financial difficulties. Documents reveal in spite of the fact that Friedmann applied for several permanent posts, he was never successful account of his difficult character and unstable lifestyle. In his later years he performed as an or virtuoso on several occasions and in various places: he thus continued to enhance his reputation a gifted organist. In spite of that though, Friedmann died in straitened financial circumstances, leav his widow and daughter in great poverty.

The term 'Sinfonia', the title of the work on today's programme, refers to an orchestral work writ as a prelude to a cantata or opera. It is not the free standing multi-movement orchestral work that la definitions of the term came to encompass. In all, Wilhelm Friedemann Bach left about ten sinfon of which, unfortunately, only two remain. Bach's compositional style in these works draws mu from pre-classical writing. Hence, this one, in the key of D minor, written as a prelude to the cant '*Der Herr denket an uns*', BWV 196. It is characterised by the tension that arises from the oppositi between J.S.Bach's strict contrapuntal style and Friedman's own innovative and brilliant writing. two movements, this relatively short but deep and intense work features contrapuntal writing and lor limbed winding melodic lines played by the winds. The second movement has the character of a fug because of the thicker contrapuntal writing. Scholars have often referred to this sinfonia as orchestral prelude and fugue.

On Wednesday 17 July of 1717, the river Thames was ablaze with a resplendent barge processi headed by King George I, together with his entourage. A Prussian resident in London, Friedri Bonet, reports on the event in his diary:

> At about eight in the evening the King repaired to his barge. Next to the King's barge was that of the musicians, about 50 in number […] The music had been composed specially by the famous Handel, a native of Halle and his Majesty's principal Court composer. His Majesty's approval of it was so great that he caused it to be played three times in all.

It is for this royal occasion that Handel wrote the '*Celebrated Water Musick*'. The popularity of th large scale orchestral work consisting of a number of movements, has never waned. Together wi Handel's monumental '*Music for the Royal Fireworks*', another open-air work which was compose much later in 1748, Handel's '*Water Music*' remains one of the most frequently played baroqu orchestral works. Unfortunately, no autograph manuscript of the work survives and scholars hav suggested that the work draws upon some of Handel's earlier written compositions that were the reworked to create the collection known as the '*Water Music*'. Indeed, this work has appeared i various scorings following its initial performance: scholars and performers alike have been faced wit the challenge of reconstructing the possible performing order of the movements as well as adaptin the scoring to their particular needs. The version on today's programme has been somewhat freel reconstructed by Hank Knox from the 1743 Walsh version of Handel's '*Celebrated Water Musick* Although Walsh published an edition with parts in 1734, the harpsichord version was published i 1743. The Walsh part contains approximately half of the movements: it was only in 1788 that Arnol presented all the movements in full score. In today's version, some of the movements from the Wals collection have been dropped and replaced by others: this version has now been scored for strings flutes, oboes, trumpets, French horns and harpsichord continuo.

Handel's textures are warm and bright: the richer horn colours (this is the first known instance the Handel is writing for the instrument during his London period) are balanced by lighter instrumenta sections that were most probably written to be played indoors. Although the '*Water Music*' is actuall a set of three suites written in the keys of F major, D major and G major, the Walsh edition draws upo all three and does not separate the three dance suites. The work comprises a mixture of danc movements. In these suites, Handel's structural clarity and translucent textures create a clear and endearing impression of courtly polish coupled with colourful imagery. Handel's distinct orchestra timbre maintains the listener's interest through its clever and innovative instrumentation: wind trio sections are balanced by string *tuttis*. 'Indoor' and 'outdoor' elements of the music are thus contrasted to maintain textural equilibrium. The colourful and extrovert nature of some of them thus contrast with the more subdued elements. In Handel's hands these dances are not merely abstractions of stylized forms but character pieces with very individual features. Although each piece is in binary form, the dances range from the vigorous and energetic hornpipe to the more stately and delicate minuet.

Notes by Christina Guillaumier,
graduate student at the McGill Faculty of Music

Ouverture en si-bémol / Overture in B-flat major
(Darmstadt, c.1737)

CHRISTOPH GRAUPNER
(1683-1760)

Ouverture
Air en Rondeau
Air Tempo giusto
Air en Menuet
Canone all'unisono a 2 Violons
Air
Contentamento
Badinerie
Menuet

Suite d'orchestre / Orchestral suite
(*Cadmus et Hermione*, Paris, 1673)

JEAN-BAPTISTE LULLY
(1632-1687)

Ouverture
Gavotte en rondeau
Air pour les Dieux Champêtres, menuet
Second Menuet
Entrée de l'Envie
Marche des Sacrifiteurs
Danse des Sacrifiteurs
Air pour Comus et sa Suite
Air pour les Combattants
Chaconne

~ PAUSE ~

Sinfonia

WILHELM FRIEDEMANN BACH
(1710-1784)

Adagio
Allegro e forte

The *Celebrated* Water Musick
(London, ed. Walsh, 1743, with additions)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

(Air) [Allegro] / Andante
(Air)
Hornpipe
(Air)
(Air)
(Alla Hornpipe)
Lentemento
(Air)
(Menuet)
(Air)
(Air)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Remerciements à / Thanks to

Geneviève Soly : *pour la partition autographe de Graupner / for the autograph Graupner score*
Nicolas Fortin : *pour la préparation des parties de Lully / for preparing the Lully parts*

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur; avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud, et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de musique ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium. Son plus récent enregistrement des "Pièces pour clavier de Frescobaldi" sur un clavecin italien de 1677 est paru en avril 2000 chez Atma. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri, *Don Quixotte* de Telemann et *Il ritorno d'Ulisse in Patria* de Monteverdi.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America and Mexico. He has performed and toured with the *Tafelmusik Baroque Orchestra* and the *Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the Montreal Symphony Orchestra. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with *Ensemble Arion* on the Atma label, Analekta, Titanic and Collegium. His most recent recording, "Frescobaldi Keyboard Works" on an Italian harpsichord date 1677, has been released in April 2000 on the Atma label. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice*, Telemann's *Don Quixotte* and *Il ritorno d'Ulisse in Patria* by Monteverdi.

McGill

Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Le vendredi 20 février 2004
à 20h

Friday, February 20, 20
8:00 p.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENTS I DE MCGILL /

MCGILL WIND SYMPHONY I

L'HARMONIE DE CONCERT DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL *

Alain Cazes, directeur / director
Josée Laforest, chef invitée / guest conductor

---

flûte/flute
Anisa Benja
Julie Cardinal*
Chantal Chiasson*
Marie-Noëlle Choquette*
Isabelle De Gagné*
Joannie Lajeunesse*
Geneviève Leclair*
Amelia Lyon
Laura Oliver
Lucia Patino Mayer*

hautbois/oboe
Tegan Becker
Rachel Busby
Erin Tsai

clarinette/clarinet
Tommy Daniel Langlais
(solo/concert master)
Amanda Bly
Julie Boudreault*
Julie Dunn-Cuillierrier*
Marie-Neige Dupuis-Carbonneau*
Véronique Fontaine*

clarinette/clarinet
Dina Gilbert*
Nathalie Khadour
Sarah Ladd
Shauna McDonald
Carley Mellan
Stéphanie Plamondon*
Daphne Tan
Jake Woszczyk

basson/bassoon
Georgeanne Banker
Katherine Kulesha

saxophone
David Couture*
Frédéric Douesnard
Elias Dubelsten
Manon Galarneau*
Samantha Kornfeld

trompette/trumpet
Philippe Brunet
Mark D'Angelo
Marc-André Labelle*
Nora Nolan
Jonathan Talbot*

cor/horn
Ian Beatson
Allison Duff
Anna Frey
Katherine Sutcliffe

trombone
David Dick
Nathan O'Neill
Stéphanie Rauhut

trombone basse/
bass trombone
Ted Huck

euphonium
Vincent Brossard*
Geneviève Goulet

tuba
Philippe Bouvrette*
Geoffrey Schoesmith

contrebasse/double bass
Ian Whitman

percussion
Andrew Billings-White
Charles Duquette*
Julian Politis

Le compositeur et chef d'orchestre canadien **Morley Calvert** (1928 - 1991) était diplômé de l'Université McGill, institution dont il fonda l'Harmonie de concert en plus d'en assurer la direction pendant une dizaine d'années. Il a écrit de nombreuses pièces pour harmonie, pour quintette de cuivres ou pour choeur. Il s'est impliqué dans plusieurs orchestres scolaires, camps musicaux et chorales, en plus de diriger l'harmonie de la Citadelle de Montréal de l'Armée du salut. Sa pièce la plus connue est sans doute la *Suite des collines montérégiennes*, dans laquelle il s'inspire autant du paysage québécois que de son folklore. Écrites en 1975, ses *Variations romantiques*, comme l'indique son titre, consiste en un thème très lyrique suivi de six variations. D'abord en do mineur, leur romantisme se situe particulièrement dans leurs tensions et résolutions harmoniques. Elles se transforment rapidement en explorant leur mode majeur correspondant, concluant dans un élan rythmique en sol mineur.

C'est à Dresde, entre 1845 et 1848, que **Richard Wagner** compose *Lohengrin*. Le climat d'incertitude sociale qui bouleverse l'Allemagne a sans aucun doute influencé le compositeur, qui traite dans son opéra du rôle de l'Artiste en tant que guide spirituel d'une communauté en déroute. *Lohengrin* est à plusieurs égards le terreau où germeront les idées qu'énonce Wagner dans *l'Art et la Révolution* ainsi que dans *l'Œuvre d'art de l'avenir*. Dans l'opéra, au moment de la procession d'Elsa vers la cathédrale, un double choeur représentant la population d'Anvers se joint à l'orchestre pour l'accompagner par son chant. C'est ce moment d'intense ferveur que Lucien Cailliet capte dans sa transcription instrumentale de la scène.

Arrivé aux États-Unis en 1933 pour fuir les persécutions nazies, **Arnold Schoenberg** (1874 - 1951) enseigne une saison à Boston avant de s'installer en Californie. Il est professeur à l'Université de Californie à Los Angeles de 1936 à 1944, période pendant laquelle il compose le *Thème et variations*, op. 43 a, pour ensemble à vent. C'est une pièce qu'il semble avoir beaucoup appréciée, notant dans sa correspondance que «as far as technique is concerned, it is a masterpiece», et plus loin : «I really wrote the piece with great pleasure». L'idée de la pièce lui était venue de Carl Engel, président des éditions Schirmer, qui constatait le très grand nombre d'harmonies dans les écoles américaines tout en déplorant le peu de pièces intéressantes écrites spécifiquement pour cette formation. Le résultat final est pourtant bien loin de la pièce pour orchestre d'amateurs, et Schoenberg transcrivit par la suite sa pièce pour orchestre, sous le numéro d'opus 43 b. Il s'agit donc d'un exemple rarissime de pièce qui fut d'abord écrite pour harmonie avant d'être reprise à l'orchestre. Schoenberg était fasciné par la numérologie, spécialement par les chiffres 6 et 7 (totalisant 13) et 23. C'est une évidence dans plus d'une de ses oeuvres. Il a choisi 21 poèmes de Giraud (de son cycle de cinquante) pour les inclure dans son Op. 21, *Pierrot Lunaire*, les 21 mouvements étant divisés en trois sections de sept. *Thème et Variations Op. 43a* (1943) reflète aussi cet intérêt. Les 21 mesures du thème sont suivies par un enchaînement de 6 variations contenant elles-mêmes des nombres de mesures divisibles par sept (21, 7×2). Sa septième variation fait toutefois exception avec cette fois 23 mesures. À

part son statut de "nombre premier", 23 était en lui-même un nombre spécial pour le compositeur car c'est en 1923 qu'il codifia son système de 12 sons et qu'il publia sa première oeuvre sérielle. Son Op. 23 (5 pièces pour piano complétées en 1923) contient son premier exemple de combinaisons numériques. Le Finale de ses *Variations* contient 66 mesures, totalisant 23% des 278 mesures de l'oeuvre.

Artiste soucieux d'intégrer plusieurs formes de création contemporaine, **Pierre Mercure** (1927 - 1966) a combiné sa musique avec la poésie, la peinture et la chorégraphie, travaillant entre autres avec Claude Gauvreau et Françoise Sullivan. Esprit libre et éternellement curieux, il s'est intéressé à l'électroacoustique comme aux formes ouvertes, et il est devenu le premier réalisateur d'émissions musicales télévisées pour la Société Radio-Canada. Bien que sa pièce *Pantomime* (1948) compte parmi ses toutes premières œuvres, elle démontre d'une part le sens aigü de l'orchestration que Mercure avait développé dans les classes de Claude Champagne, mais aussi l'imagination et la liberté qui caractériseront sa production à venir.

John Barnes Chance (1932 - 1972) a étudié à l'Université du Texas, où il remporta le prix Carl Owens en 1956 et 1957. Basé en Corée avec la Huitième Armée américaine, il en profita pour écrire *Variations on a Korean Folk Song*, qui lui mérita un prix de la American Bandmasters Association en 1966. Il commença la même année à enseigner à la faculté de musique de l'Université du Kentucky, poste qu'il occupait encore au moment de sa mort accidentelle. Tonale, romantique et colorée, la musique de John Barnes Chance dénote une grande imagination rythmique et un bon sens de l'orchestration. *Symphony no. 2*, basée initialement sur une cellule de quatre notes, fut esquissée en 1962, puis reprise dix ans plus tard suite à une commande du Northwest Music Center in North Dakota. Malheureusement, Chance ne put jamais entendre en concert sa version finale.

Notes préparées par Nicolas Masino,
étudiant du 2e cycle à la Faculté de musique de l'Université de Montréal

The Canadian composer and conductor **Morley Calvert** (1928 - 1991) was a graduate of McGill University. While there, he founded the concert band, which he also directed for more than ten years. He wrote many pieces for band, brass quintet, and chorus. He was involved with many school bands, music camps and choirs, and ran the Montreal Citadel's Salvation Army Band as well. His most famous piece, without a doubt, is his *Suite for the Monteregian Hills*, which was inspired by the Quebec countryside and folklore. Written in 1975, his *Romantic Variations*, as indicated by the title, consist of a very lyrical theme followed by six variations. Opening in C minor, their romanticism is particularly evident in their tension and harmonic resolutions. They are rapidly transformed in an exploration of their corresponding major mode, and conclude in a rhythmic outburst in G minor.

Richard Wagner composed *Lohengrin* in Dresden between 1845 and 1848. No doubt the state of social uncertainty plaguing Germany at the time influenced the composer. Indeed, in his opera, the role of the Artist is to act as a spiritual guide to a community in disorder. In many respects, *Lohengrin* was the breeding ground for the ideas Wagner put forth in *Art and Revolution* as well as in *The Art-Work of the Future*. In the opera, during Elsa's procession to the cathedral, a double chorus representing the p opulation of Antwerp joins the orchestra to accompany her. Lucien Cailliet's instrumental transcription of the scene captures this highly intense moment.

Escaping persecution by the Nazis, **Arnold Schoenberg** (1874 - 1951) came to the United States in 1933, teaching in Boston for one season before settling in California. He was a professor at the University of California in Los Angeles from 1936 to 1944, during which period he composed the *Theme and Variations*, op. 43 a, for wind ensemble. This was a piece he seemed very pleased with, remarking in his correspondence that, "as far as technique is concerned, it is a masterpiece", and further on : "I really wrote the piece with great pleasure." The idea for the piece came to him from Carl Engel, president of Schirmer Music Publishers, who noted that in spite of the large number of bands in American schools, there were few interesting pieces written specifically for them. The end result, however, was far from being a piece for amateurs, and Schoenberg later transcribed the piece for orchestra, with the opus number 43 b. It is one of the rare examples of a piece written initially for band and later rewritten for orchestra. Schoenberg's fascination with numerology, especially the numbers 6 and 7 (which tota l 13), a nd 2 3 i s evident throughout his works. He chose 21 poems from Giraud's cycle of 50 to be included in his Op. 21 *Pierrot Lunaire*. The 21 movements are divided into three groups of seven. *Theme and Variations Op. 43a* (1943) reflects also numerological proportions. The 21-bar theme is followed by six variations that contain measure totals equal to m ultiples of seven (21, 42). Var. VII varies fropm this patern with 23 bars. Aside from its status as a prime number, 23 was itself a "hot"number for Schoenberg. It was in 1923 that he codified the 12 tone system and published the

first fully serial work. His Op. 23 (Piano music - completed in 1923) contains the first example of combinatoriality. The Finale of his set of Variations, at 66 bars, accounts for 23% of the entire work (66/278).

As an artist conscious of integrating various contemporary art forms, **Pierre Mercure** (1927 - 1966) combined music with poetry, paint and choreography, working with Claude Gauvreau and Françoise Sullivan, among others. Free-spirited with a never-ending curiosity, he was interested in electroacoustic music as well as open forms, and he became the first producer of televised musical programs for the Société Radio-Canada. Even though his piece, *Pantomime* (1948) was one of his earliest works, it demonstrates the sharp sense of orchestration that Mercure developed in Claude Champagne's classes, as well as the imaginative and free-spirited nature of his future works.

John Barnes Chance (1932 - 1972) studied at the University of Texas, where he won the Carl Owens award in 1956 and 1957. While based in Korea with the Eighth U.S. Army Band, he wrote his *Variations on a Korean Folk Song*, which won him the American Bandmasters Association award in 1966. That same year, he began teaching in the faculty of music at the University of Kentucky, a position he held until his accidental death. Tonal, romantic and colourful, the music of John Barnes Chance denotes a strong rhythmical imagination and a good sense of orchestration. He began *Symphony no. 2*, based initially on a four-note motive, in 1962, then took it up again ten years later because of a commission by the Northwest Music Center in North Dakota. The 4-note cell in questions will undergo metamorphoses of augmentations and diminutions, plus multiple transpositions. The diminished scale composed of successive intervals of tones and semitones forms the basis of its melodic construction. Creating a constant tension both on the part of the auditor as well as the performer, its exhilarating conclusion is interrupted by a striking collective unison. Unfortunately, Chance never got to hear his final version in concert.

Programme notes by Nicolas Masino,
graduate student at the University of Montreal Faculty of Music

PROGRAMME

Romantic Variations — MORLEY CALVERT (1928-1991)

Josée Laforest, chef/conductor

La procession d'Elsa à la cathédrale / Elsa's Procession to the Cathedral (de/from *Lohengrin*) — RICHARD WAGNER (1813-1883)

Thema und Variationen, Op. 43a — ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Pantomime — PIERRE MERCURE (1927-1966)

Josée Laforest
chef invitée / guest conductor

ENTRACTE - INTERMISSION

Introduction et variations sur une ronde populaire — GABRIEL PIERNÉ (1863-1937)

Andrew Tupper, saxophone soprano/soprano saxophone
Elias Dubelsten, saxophone alto/alto saxophone
Sebastian Baily, saxophone ténor/tenor saxophone
Brad Vines, saxophone bryton/baritone saxophone

Symphony No. 2 — JOHN BARNES CHANCE (1932-1972)

Sussurando - Energico
Elevato
Slancio

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros MUEN 490, 493, 690, 693.
presentation of this concert is a component of course numbers MUEN 490, 493, 690, 693.

Alain Cazes

Premier Prix (1978) du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, **Alain Cazes** a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraïba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraïba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné aussi des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Tuba solo de l'Orchestre Métropolitain, il a joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres. Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Universiré McGill où il dirige l'Orchestre d'Instruments à Vent, enseigne la direction et la musique de chambre.

Awarded first prize in tuba and chamber mu at the *Conservatoire de musique de Monti* (1978), **Alain Cazes** pursued his studies in United States with Joseph Novotny, Don Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he solo tuba with the Paraïba State Orches member of the Brass-IL Quintet and profes at the Federal University of Paraïba (UFP He taught at the Université du Québec Montreal, the Conservatoire de Musique Montréal and the Université de Montr where he was in charge of wind orchest brass department, teaching tuba, cham music and conducting. A frequent soloist, has performed the radio "premieres" of sev Canadian works for tuba and also lectures orchestra conducting and brass instrume Now solo tuba with the Orche Métropolitain in Montreal, he has perfor with the Montreal Symphony and o orchestras in the world under the directio conductors such as; Mehta, Dutoit, Dec Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppil Grossmann, Veltri and many others. A Cazes, a founding member of the *Philharmo des vents du Québec*, is a full time Professo McGill University where he conducts the W Symphony and teaches Conducting Chamber Music.

Josée Laforest

Issue d'une famille de musiciens, **Josée Laforest** débute au violon et poursuit ensuite en flûte au Conservatoire de musique de Montréal. Elle y obtient deux premiers prix en dictée et solfège, ainsi qu'un Dec en interprétation de la flûte. Elle est détentrice d'un baccalauréat en interprétation de l'Université McGill et d'un autre en enseignement de l'Université du Québec à Montréal. Elle est professeure accréditée de la méthode Suzuki pour la flûte. Enseignante dans les écoles secondaires depuis 1990, madame Laforest a étudié la direction avec Glenn Price et Frederick Fennel à l'Université de Calgary et Jerry Junkin à l'Université de Dallas. C'est au Nebraska qu'elle fut invitée à diriger le *U.S. Air Force Band*. Elle a aussi été chef aux camps musicaux d'Asbestos et de Lanaudière, ainsi que chef de l'Harmonie Élite du Québec à deux reprises. Présentement, elle est chef attitrée de l'Harmonie Calixa-Lavallée de Sorel et fondatrice de l'école de musique Laforest. Elle étudie aussi la direction musicale au niveau de la maîtrise à l'Université McGill avec Alain Cazes.

Member of a musical family, **Josée Laf** studied violin and flute at the *Conservatoir musique de Montréal* where she received prizes in dictation and solfege, as well as a DE flute performance. She also received a B.Mu performance from McGill and a B. Ped. UQAM, as well as the accreditation to teach Su Flute. Josée Laforest studied conducting with Price and Frederick Fennel at Calgary Univer and with Jerry Junkin at Dallas University. She been invited to conduct at the *Camp mus d'Asbestos* and *Lanaudière*, as well as *L'Harm Élite du Québec* and the U.S. Air Force Ban Nebraska. Currently enrolled in the Master prog in conducting under Alain Cazes at Mc University, she is the director of the *Harm Calixa-Lavallée* in Sorel and founder of the *de musique Laforest*. Since 1980, Josée Laf has been teaching in different high schools.

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 20 février 2004
à 12 h 15

Friday, February 20, 2004
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue — *Noon-Hour Organ Recital Series*

James Calkin

orgue / organ

Prélude et fugue en do/Prelude and Fugue in C (BWV 546) — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

2 Préludes chorales sur/2 Chorales Preludes on "Herzlich tut mich verlangen"
Op. 67, No. 14 — **MAX REGER** (1873-1916)
Op. 122, No. 10 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

3 Praeludia — **JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER** (1736-1809)
Untitled - Poco Andante - Andantino

Sonate en do/Sonata in C — **JUSTIN HEINRICH KNECHT** (1732-1817)

native of Nova Scotia, James Calkin currently lives in Ottawa where he is Director of Music at First aptist Church and conducts the Musica Viva Singers. James is a graduate of Dalhousie and McGill niversities where his teachers were David MacDonald and John Grew. He has also studied with the rganists Louis Robilliard (Lyon), Dominique Serve (Aix-en-Provence), and Craig Cramer (University f Notre Dame). Recent engagements include concerts in Bamberg, Rheda-Wiedenbrück, Wörrstadt, nd Altenberg Germany. In May he will perform at Washington National Cathedral.

atif de la Nouvelle-Écosse, James Calkin vit présentement à Ottawa. Il y occupe les fonctions de irecteur musical de l'église First Baptist et dirige le choeur *Musica Viva Singers*. Entre 1990 et 1994, fréquentait l'Université Dalhousie où il a obtenu un baccalauréat en musique. De 1994 à 1996, il udiait l'orgue à l'Université McGill avec John Grew et a obtenu une maîtrise en musique. Il a aussi oursuivi ses études avec les organistes Louis Robilliard (Lyon), Dominique Serve (Aix-en-Provence), Craig Cramer (Université Notre Dame). Récemment, il a donné des concerts en Allemagne, plus articulièrement à Bamberg, Rheda-Wiedenbrück, Wörrstadt, et Altenberg et en mai 2004 il va résenter un concert solo à Washington National Cathedral.

---

ochain concert : le vendredi 5 mars 2004
Michael Stewart, orgue/organ

Next concert: Friday, March 5, 2004

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon . . . . . .
Flûte . . . . . .
Gros Nazard 5-
Flûte . . . . . .
Grosse Tierce 3-
Flûte . . . . . .
Bombarde . . . . . .
Trompette . . . . . .
Clairon . . . . . .

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Q
1981

3870